Digitized by the Internet Archive
in 2010

http://www.archive.org/details/revueceltique49pari

I

REVUE CELTIQUE

P
La Celt
R

REVUE CELTIQUE

FONDÉE
PAR
H. GAIDOZ
1870-1885

CONTINUÉE PAR
H. D'ARBOIS DE JUBAINVILLE
1886-1910

DIRIGÉE PAR
J. LOTH
Professeur honoraire au Collège de France
Membre de l'Institut

AVEC LE CONCOURS DE

E. ERNAULT
Professeur honoraire
à la Faculté des Lettres
de Poitiers

M.-L. SJŒSTEDT
Directrice d'Études
à l'École Pratique
des Hautes-Études

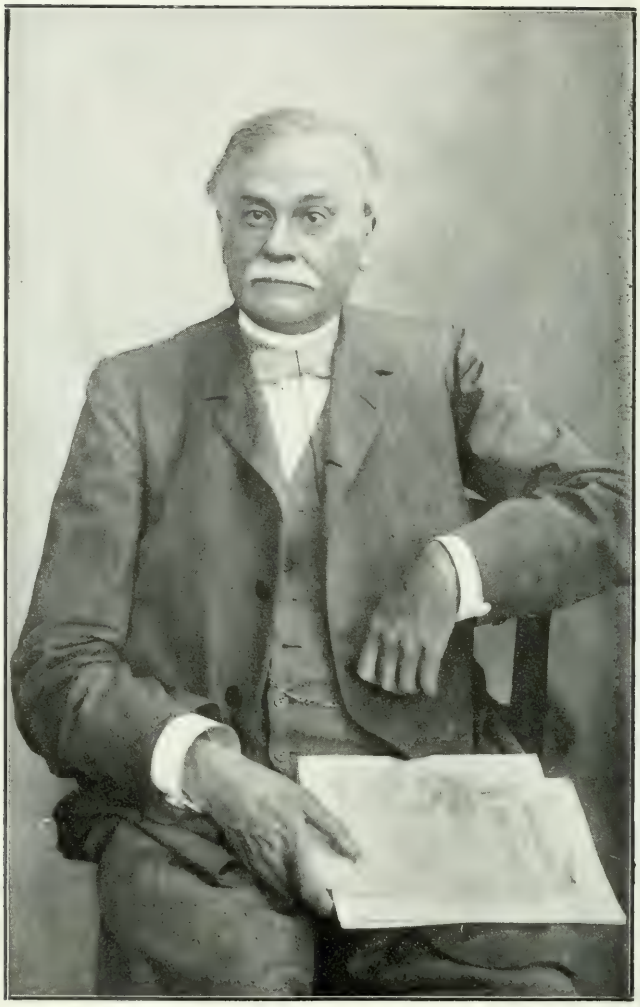
J. VENDRYES
Professeur à la Faculté
des Lettres de Paris
Membre de l'Institut

ET DE PLUSIEURS SAVANTS FRANÇAIS ET ÉTRANGERS

ANNÉE 1932. — VOL. XLIX

PARIS
LIBRAIRIE ANCIENNE HONORÉ CHAMPION
5, QUAI MALAQUAIS (6e)
1932

687347
30.10.58



HENRI GAIDOZ

VERS 1910

A TREATISE ON FEVERS

[From MS. H. 2. 8 and H. 2. 12 (i) in the library of Trinity College, Dublin.]

PREFACE

The MS. H. 2. 8 consists of three bundles of parchment bound together. The first bundle contains a physiological treatise beginning : " Vita humana est triplex... ", with frequent references to Galenus, Aristotle, Avicenna and others. It breaks off at p. 20 with the words : " 7 an tan impaiges an spirad cedna tar a h- ais cum an tsialla meadonaigh crutaigtar an tan sin an resuin 7 in tuicsin. Et di... " P. 21 should be preceded by the folio bound as pp. 33-34, though this still leaves a hiatus after p. 20. P. 34 ends : " Item adeir Galenus corob amlaid ata in spirad comtrom etir in corp 7 in t-anum, 7 is follus nach gairter anum don spirad, mas ed ni gairter corp di. Tegar... " and p. 21 begins : " in-a aiged so doreir Aristoteles noch adeir nach ni eli in spirad acht corp seim... ".

At the foot of p. 25 the text runs : " O da labrumar do na iiii ballaib oir*eghda* 7 do na ballaib noch tserbisiges doib 7 do ballaib na h-aileamna 7 do ballaib na geineamna 7 do na brighaib 7 do na spiradaib Labrum anois do na teadmannaib 7 do na h-easlaintib noch *ec*mas is na ballaib sin o deisil an cinn gu deisil an an (*sic*) buind 7 as ed adeir Galenus annso Morbus est... ". What follows is the text edited below. This text continues to p. 32, where it ends imperfectly. It is practically the same as that in H. 2. 12 (i), which carries the text a

little farther, but also ends imperfectly. H. 2. 12 (5) is similar in style, beginning imperfectly but carrying its text to an end. The style is that of question, argument and conclusion.

Having the second copy of this section on fevers has made it easier to establish the forms of some of the words, for the text is highly contracted, and for that reason I chose it for publication, being interested in seeing what vocabulary the text contained rather than in studying it as a medical treatise. The MSS. date from about the 15th century, and are very neatly written, the language being fairly modern. Expansions of the commoner contractions are not marked, and, in words frequently repeated, I have marked the expansion only on the first occurrence of the word, except where it is doubtful which word should be used. I have noted all the variant readings in H. 2. 12 (i), except for " an' and " in ", " a " and " i ", H. 2. 12 (i) more commonly using *a* where H. 2. 8 uses *i*, but neither manuscript confining itself consistently to either form. The names " Hippocrates ", " Galenus ", " Aristoteles ", " Avicenna " do not occur in full, and I have left the Latin form, except in the case of " Ipocras " which is commonly used in Irish for " Hippocrates ". The quotations attributed to " Aū. ", as far as I have been able to identify them, are closer to the work of Avicenna than to that of Averrhoes. The name " Au*er*oes ", however, does occur on p. 1 of the H. 2. 8 text. The titles of the works referred to are fairly inaccurately rend ered. The frequent Latin quotations help to establish the meaning of some of the terms used, and it is interesting to see some words in process of Gaelicisation.

Lilian DUNCAN.

A TREATISE ON FEVERS

H. 2. 8, P. 25, b. 26. 1. Morbus est cum membra accionis sue naturalis temperamenta egrediunt*urtur* [1] (*sic*) etc. is *ed* is gal*ur* [2]

1. egrediuntur.
2. morbus.

ann an uair tosgaigid [1] na baill leth amuich [2] don [3] measardacht [4] 7 do comtsuig*igud* [5] gnima 7 oibrighthi na *nadura*, 7 adeir *Galenus* [6] annso co fuilid tri h-earnaili ar na gallraib .i. an *ced* earnail dib re nab*ar* [7] (p. 26, a, 1) morbus uniuersalis [8] .i. galur coitcinn [9]. An ii h-earnail .i. morbus simplex .i. galur aenda. An iii h-earnail .i. morbus compositus .i. galur comtsuig*thi* [10]. Et is ed is galur coitcinn [9] ann .i. in galur noch tacm*aices* [11] an corp co huilidhi amail ata in fiabr*us*. Et is ed is galur aenda [12] ann .i. galur [13] noch tuismigter [14] sa corp o aen cail [15] amail ata tes*aidecht* no fuar*aidecht* no fl*iucaidecht* no t*irmidecht*. O cail na teasaidechta [16] amail ata fiabrus eiticach [17] no efemera noch cruthaig*ter* o tes greine no o saetar [18]. O cail na fuaraidechta [19] amail ata congelacio [20] no spasmus noch donit*er* o fuaraidecht an aenda (*sic*) [21] no o tsneachta amain. Et is ed is galur comtsuigthi ann .i. galur noch doniter o comtsuigigud na cailedh [22] no o comtsuigigud na lennann [23]. O comtsuigigud na cailedh [22] amail ata tesaidecht 7 tirmidecht, tesaidecht 7

1. tosgaid.
2. amuigh.
3. do.
4. mesurdacht.
5. [c]omsuig*igud*.
6. Ar*istoteles*.
7. ab-ar.
8. uniuersalibus.
9. coitcenn.
10. An ii hernuil re nabar morbus cumpocitus .i. gal*ur* comsuighthi. An 3 hernail re nabar morbus simplex .i. galur aenda.
11. tacmuingis.
12. aonda.
13. an galur.
14. tuismidhter.
15. o aen cail amain.
16. o tesaidecht.
17. eitica.
18. o tsaothar.
19. o fuaraidecht.
20. congilasio.
21. aeir.
22. na gcaile.
23. no na lennann.

fliucaidecht, fuaraidecht 7 fliucaidecht, fuaraidecht 7 tirmidecht [1]. O tesaidecht 7 o tirmeacht amail ata in n*ech* re n-abar eresipilia. O tesaidecht 7 o fliucaidecht amail ata in n*ech* re n-abar flegmon. O fuaraidecht 7 o fliucaidecht amail ata idimia. O fuaraidecht 7 o tirmidecht amail ata in n*ech* re n-abar sglirosis [1]. O comtsuigigud [2] na lennann amail ata idropis ex uimidis quimis .i. o na lennaib [3] fliucha rigne doniter hi, 7 is mar an *ced*na doniter epilencia 7 apoplexia co n-a cosmailib [4]. O comtsuigigud [2] na lennann, tesaidecht maille tirmidecht, amail ata elifancia [5] 7 caindser [6] 7 a cosmaile [7].

2. (l. 21) Et os e in fiabrus tacmaicces [8] in corp co huilidhi is do dob ail lind labairt ar d*uis* [9] annso [10]. Et adeir Galenus annsa leabar sa [11] corob [12] edh as fiabrus ann .i. galur crutaigter [13] o droch coimpl*ex* tes*aidhi* noch tachmaices in corp co huilidhi. Et adeir doctuiri eli corob [12] edh as [14] fiabrus ann .i. tes nach [15] n*adurdha* tosgaigh*es* [16] on c*raidh*i 7 o na h-airterib cum na mball co huilidi noch toirmisc*es* [17] na h-oibrighti nadurdha, 7 do gab*ar* [18] in teidm [19] so do reir eise [20] in fiabrusa .i. do reir in tesa, 7 ni fag*ar* [21] o na h-aicidib noch bis a coimidecht in fia-

1. O fuaraidecht 7 o fliucaidecht amail ata an *cenn* re nabar cimia. O fuaraidecht 7 o tirmidecht amail ata an *cenn* re nabar sgibrocis.
2. comsuigigud.
3. ex sumit [ ] noch doniter o na lennaib etc.
4. 7 doniter epilmania 7 apoplexia co na cosmaile mar an cedna.
5. elefancia.
6. cainser.
7. 7 na galuir uile.
8. tacmuingis.
9. t*uis*.
10. omitted.
11. annso.
12. g*ur*ab.
13. noch cruth*aigter* o droch coimpl*ec*ti noch tacm*uinges*.
14. is.
15. mi.
16. noch tosgidh*es* on c*r*oidhe.
17. coimmisg*es*.
18. g*a*bht*ar*.
19. an denam.
20. esi ?
21. f*eltar*.

brusa, acht ge dubrud*ar* drong do na sean dainib [1] nach ni eli in fiabrus acht na h-aicidi [2] noch bis co folenmanach a ndiaid teasaidechta, 7 adubrum*ar* [3] fos corob inann [4] fiabrus 7 rigor [5] no fotigacio .i. aicid gab*us* neach cuigi a h-aitli tsaet*ain* no cuir no tinn*is* cinn. Et adub*airt* Ipo*cras* sa leabar darb ainm epitimiia [6] nach ni eli an fiabrus acht an tes nadurdha ar n-a gluaisecht leth amuich [7] do *cur*sa na nadura. Et adubairt sa leabar [8] cedna co fuilid tri h-earnaile ar na fiabrusaib .i. earnail dib tinnsgnas is na sp*ir*adaib 7 tosgaides cum in craidhi innus co ngaband teasaibseach (*sic*) cuigi, 7 on craidhi cum na n-airteredh, 7 o na h-airterib cum ball in cuirp co huilidhi, 7 is risin ngne so aderar efemera. An ii h-earnail .i. fiabrus doniter o na lennaib 7 tinnsgnas co min uathadh [9] cum na mball is comfog*us* doib, 7 o na ballaib cum an craidhi [10], 7 on craidhi cum na n-airtereadh, 7 o na h-airterib cum na mball aris [11], corob [12] airi sin timcillaig*es* [13] in corp co huilidhi, 7 [14] is e as ainm don fiabrus so .i. fiabrus putrita .i. fiabrus doniter o morg*adh* na lennann. An iii h-earnail noch doniter is na ballaib daingni 7 is na fli*chidhe*ataib premamla, 7 tinnsgnaid uatha cum an craidhi, 7 on craidhi cum nairteredh [15] (*sic*), 7 o na h-airteribh cum na mball co huilidhi, 7 is e is ainm don fiabrus so .i. fiabrus eitica. Et adeir Galenus annso nach fuil

1. dubhrad*ar* na sen daoine.
2. an aicid so hinmuinach (?) bis a ndiaidh na ngalur.
3. adubrad*ar*.
4. g*ur*ub inan.
5. righnes atigacio .i. aicid noch gab*us* nech a athaitle (*sic*) cuir no tesa no tinnes cinn.
6. is in leabhar dan adh ainm epedama (?).
7. amuigh.
8. n inad. H. 2. 12 is much rubbed here and partly illegible for some lines.
9. uatha.
10. croidhe.
11. ar ceana (?).
12. gurub.
13. timcillaidhes.
14. is e ainm an fiabrusa so febris putrida noch doniter o mogad (*sic*) na lennann.
15. na nairteri.

ann sa rad geiniralda acht na tri h-earnaili so adubrumar .i. efemera, putrit (*sic*), 7 eitica, 7 is e as c*uis* do sin amail adeir Galenus [1] : Materie treis sunt in corpore .i. tri h-ad*buir* noch is inad don fiabrus is in corp amail ataid na spiraid (p. 26, b, 1) 7 na lenna 7 na baill. Et cuirid Galenus X *fiabruis* (?), annso etir tes na fiabrus adubrumar .i. tes fiabrusa [2] aefemera amail gaetmaracht ar na comtsuigigud maille teasaidecht. Et teas in fiabrusa morg*ai*ti mar teas us*c*i fiucaid a soiteach dunta. Et teas fiabrusa eitica amail tsoitech ar na teig*edh* folum 7 usci fuar do tortadh ann. Et adeir Galenus annso co mbi [3] fiabrus efemera iiii h-uaire XX ar martain, 7 bid [4] uair eli viii n-uaire 7 da XX no da uair d*eg* 7 tri XX. [5] Fiabrus putrita .i. fiabrus tig o morgadh na iiii lennann, 7 ataid v adhbuir on dent*ar* in morgadh is na lennaibh .i. an ced adb*ur* dib .i. p*e*cug*ud* na lennann in a caindiecht [6]. An ii [7] h-adbur .i. [8] reime 7 tigi na lennann. An iii adbur .i. [9] dunad na poiredh. An iiii adbur .i. [10] rignecht na lennann. An v [11] adbur .i. [12] deatmaracht ar n-a congbail is in corp o na duintib adubrumar. Et adeir Galenus corob [13] imdha gneithi ar na fiabrusaibh morgaiti [14] .i. fiabrus aenda 7 fiabrus comtsuigthi. Fiabrus aenda amail ata in fiabrus [15] doniter o morgadh aen [16] lenna amain

1. dobh sin do reir Galenus. H. 2. 12 is very indistinct here.
2. efemera mar gaethmaracht ar na comsuigigud maille teasaidecht 7 tirmidecht, an fiabrus morg*ai*thi mar tes uisci fiuch*aid* a soithach dunta 7 tes fiabrusa etica mar tes tsoithaigh ar na tegadh folamh 7 uisa*ir* (*sic*) fura do dorta [ann].
3. co mbinn.
4. omitted.
5. Commences : Ataid [ ]adbuir on dent*ar* fiabrus putrida. An ced etc.
6. cainndecht. .
7. dara.
8. tigi 7 rignecht.
9. reime na lennann.
10. dunadh na poire.
11. 4 (4 is given twice).
12. d*ed*maracht ar na *cong*mail.
13. g*u*rup.
14. do reir a ndasachta 7 comthsuigthi. Fiabrus aonda.
15. noch doniter.
16. aon.

mar ata [1] terciana o morgadh *lenna ruaidh*, 7 sinoca o morgadh *fola dergi*, 7 *cu*artana o morgadh *lenna duib*, 7 coididiana [2] o morgadh *lenna fuaid*. Et adeir Galenus [3] in fiabrus doniter o morgadh na lennann ataid ii gne air .i. fiabrus continoideach 7 fiabrus interpullata, 7 is ed is fiabrus continoideach ann .i. fiabrus noch mor*gus* don taib asdig [4] do na soithigib amail ataid [5] na h-airteri 7 na *cuislenna*, 7 is ed is fiabrus interpullata [6] ann an tan morgus *leth* amuich [7] do na soitigib amail ata terciana interpullata [8]. Et adeir Galenus in in (sic) terciana *firi* [9] co mbinn ii uair deg in a aix*es*. Et in cuartana *fire* [10] co mbinn iiii h-uair [11] (*sic*) XX in a aixes. Et co mbind viii [12] n-uairi deg in aixes efemera. Et viii n-uairi deg in aixes coididiana. [13] O da luaigimiur d'aixes na fiabrus

3. (l. 30) Fiar*faighter* an bind iiii h-aimsera a gach fiabrus .i. tosach 7 tormach, sdaid 7 digbail, dociter nach fuil [14], oir adeir Galenus co mbind easl*ainti* ann noch bis [15] do gnath in aen sdaid amail adeir Ipocras is in can*on* sa [16] Quibus est continua status [17] etc., da reir sin ni bid [18] na iiii h-aimsera a gach fiabrus. Teagar in a aiged so do reir Aristoteles [19] noch adeir co fuilid iiii h-aimsera a gach fiabrus. Et nod *let* co tuicter na iiii h-aimsera sin o da modaib .i. co huilidhi 7 co rannaigi [20]. Et

1. sinocus before terciana.
2. cuidiana.
3. co fuilid 2 gne ar na fiabrusib doniter o morgadh na lennann a*mail* (?) fiabrus cointinoidech fiabrus anterpollata.
4. taeb istigh.
5. atait.
6. anterbullata.
7. don taob amuigh.
8. tersiana anterbullata 7 a cosmaile.
9. an tersiana firi.
10. an cartana firi.
11. huairi XX a n a.
12. ix.
13. do labrumar daixaibh na fiabrus conuigi so Fiar*faighter* annso an mbid.
14. fuilid.
15. an aen fechd do gnath amail.....
16. so.
17. sdatus.
18. binn.
19. Au*icenna*.
20. rannaigh.

is iad na h-aimsera uil*idhe* .i. na h-aimsera bis [1] ar martain re feadh na h-easlainti. Et is iad na h-aimsera rann*acha* na [2] h-easlainti .i. aimsera na h-aixes. Et fogailt*er* na h-aimsera uilidhe an ii modaib .i. uair ann do leth dil*eghtha* an adbuir [3], 7 uair ele a leth an nemdileghtha [4], da reir sin, is e as tosach don easlainti an t*er*mi*n* an bind [5] com*artha* an dileghtha go nemfollus, mar [6] adeir Au*icenna* annsa ced canon [7] corob e as tosach don easlainti an tan muc*ar* in teas nadurdha o adbur an galuir, no go ma follus comartha an dileghtha. Et is ed is tormach ann .i. in aimser in a tindsgann comartha an dileghtha co follus, amail adeir Auicenna nach ni eli an tormach acht in aimser in a ngluaist*er* [8] in tes nadurdha cum frithcathaigti re h-adbur na h-easlainti, ag foills*iugud* comartha an dileghtha no an nemdileghtha. Et is ed is sdaid [9] ann, do reir Auicenna, in tan roitid [10] crich cinnti na ndrochaicidedh maille dil*eghadh* an adbuir no maille nemdileghadh [11] mad easlainti marbt*ach* hi. Et [12] adeir Auicenna annsa ced leabar nach ni eli in sdaid ach uehumens [13] pugna inter naturam 7 materiam morbi .i. cathug*ud* dasachtach noch bis etir an n*aduir* 7 in easlainti. Et is ed is digbail ann an tan tinnsgnas (p. 27, a, 1) an t-adbur dileghadh 7 innarb*adh* do gabail *cui*gi, corob uime sin adubairt Auicenna [14] Prinnsipium est terminus in quo [15] accidens

1. noch bis.
2. ann .i.
3. an adhbhuir do dil*eghadh*.
4. dil*eghtha*.
5. an a mbinn.
6. amail.
7. sa can*on*.
8. an tan gluaist*er*.
9. sdait.
10. roichid.
11. adds « an adhbuir ».
12. amail.
13. uehmens.
14. Declinacio est hora in quo calor naturalis misit morbum .i. is ed is digbail ann an uair claid*es* an tes nadurdha an galur no clait*er* an naduir on galur. Et adeir Auicenna co foghailtear na haimsera uili doleth na naicidedh da reir sin is ed is tosach ann an termin an a tinnsgnaid na drochaicidi gluasacht *ec*in amail adeir Auicenna Prinsipium.....
15. aicidens.

incipit moueri alicalit*er* .i. is ed is tosach ann amail adubramar. Et is ed is tormach ann an uair calm*aigter* na drochaicid [1] (*sic*) co mor. Et is ed is sdaid [2] an tan bid na drochaicidi co ro dasachtach. Et is ed is digbail ann an tan isligid na drochaicidi co follus. Et na haimsera rannacha noch bis is in p*aro*csismus [3] amain, fogailter iad [4] a leth na n-aicidedh. Et is ed is tosach don parocsismus an tan [5] indtaig*es* an tes on craidhi cum na mball forimeall*ach*. Et is ed is tormach don parocsismus [5] an tan [6] indtaiges in tes o na ballaib eli cum an craidhi. Et is ed is sdaid ann [7] an tan sgailt*er* in tes co *foir*fi ar na ballaib co huilidhi. Et is ed is digbail don parocsismus [3] in tan isligt*er* 7 laigdigt*er* [8] in tes.

Freagram*aid* cum na *cesti* [9] so do reir Auicenna noch adeir: Omnis egretudo salubis [10] (*sic*) habet quatuor [11] tempora uniuersalia .i. gach easlainti o teagar ataid iiii h-aimsera aice co huilidhi. Et adeir Auicenna nach fuilid iiii h-aimsera co huilidhi ag na h-easl*aintib* marbtacha [12], 7 d*erbaigter* in congl*uais* so do reir Galenus a libro de crisi noch adeir nach fagann neach bas a ndigbail easlainti, da reir sin ni bid na iiii h-aimsera san easlainti marbtaigh, ach ge deir Auicenna co fuil easlainti ecin marbtach ag a fuilid na iiii h-aimsera co rannaige amail adubrumar do taib tuas dind.

4 (l. 22). Fiarfaighter annso ce dib so o n-a coir an [13] l*eiges* do tinnsgaint ar tuis [14] .i. o aicid in fiabrusa no o *cuis* in fiabrusa no on fiabrus fein. Do citer corob i cuis in fiabrusa dl*e*-

1. drochaicidi.
2. ann .i. an tan...
3. paroxismus.
4. iat.
5. tinnsgn*as* an teas o na ballaib cum an craidhi.
6. intaig*es* an teas on craidhi cum na mball forimill*ech*.
7. do.
8. laigdit*er*.
9. *cesta*.
10. salibris.
11. quoatuor.
12. acht ge deir Auicenna co fuilid easlainti ecin marbtacha ag a fuilid na iiii haimsera co rann*ech* amail adubrumar don taib tuas dind.
13. " an " omitted.
14. duis.

gar do leiges ar tuis [1], amail [2] adeir Galenus a [3] libro de ingenio sanitatis na briathra so : Ante omnia studeandum est in causa morbi [4] .i. roim gach uili ni dl*igidh* an liaigh b*eith* detideach [5] a cuis in galuir, da reir sin as i cuis in fiabrusa dlegar do leiges ar tuis [6]. It*em* adeir Galenus sa leabar cedna da mbia cuis in fiabrusa ar martain b*eid* an fiabrus fein ar martain, da reir sin as i cuis in fiabrusa dlegar do leiges ar tuis [6]. Item adeir an fer cedna da mbia droch coimplex 7 cuis 7 adbur an aeinfecht [7], tinnsgaint*er* on cuis 7 in a diaig on droch coimplex 7 ainnsein [8] on galur, da reir sin is o cuis in galuir dlegar tinnsgaint*er* (*sic*) an leiges ar tuis [9]. Item adeir Galenus a ngl*uais* an ced pairt*egal* d'a*m*pr*is*m*i* (aphorismi ?) [10] : Medicus est instrumentum naturae [11] .i. is e an liaigh as indsdruimint don naduir dligidh [12] a h-indtsamlug*ud* an gach uili mod, 7 [13] da reir sin os on cuis tinnsgnas an naduir [14] amail is follus is na briathraib so : Natura primo digerad [15] secundo diuidid [16] tercio expelit [17] .i. in naduir ar tuis [18] ag dileghadh 7 aindsein [19] ag deal*ugadh* 7 na diaig ag innarbadh, amail adeir Auicenna [20] sa [21] iiii pairtegal d'amprism [22] is in canon so :

1. duis.
2. oir.
3. an.
4. sdudend*sium* est in cabsa morbis.
5. co d*eth*idech.
6. duis.
7. enfecht.
8. annsein.
9. is on cuis dlegar tinnsgaint ar duis.
10. d'ai*m*prism*i*.
11. nature.
12. is instruimint don naduir 7 dligidh.
13. omitted.
14. is on cuis dlegar tinnsgaint an leiges ar duis oir is uaithi tinnsgnas an naduir amail....
15. digirit.
16. diuidit.
17. expellit.
18. duis.
19. annsein.
20. Ipocras.
21. is in.
22. d'aimprismi.

Incipientibus [1] morbis morbis (*sic*) etc., da reir sin [2] is on cuis dlegar tinnsgaint an leiges ar tuis. Item adeir Galenus de ingenio sanitatis na briathra : Omine didsesi medicailis febrem cum hiisae causam augent febrem minuant etc. .i. is ed adeir Galenus is in p*ro*verb*io* so : a liaig da m*edh*aigi tu an cuis, 7 in fiabrus do laigdiugud, ni l*eiges*inn tu in fiabrus, da reir sin is on cuis dlegar tinnsgaint an leiges ar tuis, amail adubairt [3] Ipocras is in canon so : digesta medicari [4] etc. Item adeir Auicenna sa iiii leabar a caibidil in fiabrusa morgaiti an rad sa : Si uirtus [5] sit fortis tunc abseindere [6] causam prius .i. da mbia an br*igh* laidir [7], dlegar in t-adbur ar tuis [8] d'indarbadh 7 gan an droch coimplex do gluasacht, oir adeir Galenus co mbinn [9] an brigh laidir is na h-easlaintib g*er*a re fedh da la no tri la, 7 [10] da reir sin dlegar tinnsgaint on cuis ar tus [8]. Item adeir Auicenna annsa iiii leabar na briathra so : Prius oportet (p. 27, b, l. 1) curari [11] quo curato relicum curatur .i. [12] is ed adeir Auicenna annso, gach ni l*eiges*is efemera 7 gach ni bis folenmnach ris mar ata in cuis 7 in fiabrus, is uadha dlegar tinnsgna an leiges oir adeir Auicenna da l*eigester* an fiabrus 7 in cuis do beith ar martain co n-atimpaiginn [13] an fiabrus aris, 7 da l*eiges*ti in cuis leigester [14] in fiabrus, da reir sin as i an cuis dlegar do leiges ar duis [15]. Item

1. Insipientibus morbis etc.
2. as on cuis dle*gus* an liaigh tinnsgaint an leiges ar duis. O medice si medicauiris febrem cum hiisque causam augent 7 febrem minumant .i. an liaig da...
3. tinnsgaidt ar duis amail adeir.
4. medicaire.
5. morgaithi si uirtus.
6. abscendere.
7. ladir.
8. duis.
9. corob innan an brigh.....
10. omitted.
11. curare.
12. .i. gach ni l*eigeses* e fein 7 gach ni bis foleanmanach ris mar ata cuis an fiabrusa is uadha tinnsgaint an leigis ar duis oir.....
13. co n-aithimpoidhinn.
14. co leigester.
15. is on cuis dlegar tinnsgaint ar tuis.

adeir Auicenna annsa [1] iiii leabar na briathra so : Imposipile [2] est febrem remoueri nisi remoueatur [3] causa .i. is ni nach f*edtar* an fiabrus d'indarbadh [4] acht muna h-indarbt*ar* an cuis, da reir sin is on [5] cuis dlegar an leiges ar tuis do tinnsgaint [6]. Item adeir Galenus de ingenio [7] sanitatis in disding so .i. co mbi [8] an cuis uair ann ni is [9] treisi 7 is laidri na in [10] galur, 7 so mbi [8] an galur uair eli [11] ni is [9] treisi na in cuis, 7 an tan cin dlegar tinnsgaint on galur, 7 an tan is treisi in cuis dlegar tinnsgaint uaithi. Teagar in aiged na disdingi so do reir Galenus noch adeir nach binn seadh [12] an reda n*o*ch (perhaps 'nach') tig [13] o ni ni as [9] treisi na in [10] red fein, da reir sin os on cuis tig an galur amail tig an fiabrus on morgad is treisi in cuis na in galur. Item do citer nach treisi in fiabrus na in cuis 7 nach treisi in cuis na in fiabrus, oir adeir Galenus nach gortaiginn in fiabrus acht in tan bis an cuis ar martain 7 nach urcoidigind an cuis acht an tan bis an fiabrus ar martain, da reir sin ni fuil ni as [14] treisi na ceile acu. Teagar in a aiged sin [15] a h-udaras Aristoteles noch adeir na na (*sic*) briathra [16] so : Quod ultimum est in composione depet [17] ese primum in resulucione .i. gach ni as [14] deiginacha [18] bis annsa comtsuigigud [19] is e as [14] t*us*ca bis annsa disgail*edh*, da reir sin os a deiginacha an fiabrus na in [20]

1. is a.
2. Imposibili.
3. remouetur (partly restored by later hand).
4. dinnarbadh an fiabrusa.
5. o.
6. tinnsgaint an leiges ar duis.
7. ingeinio.
8. co mbinn.
9. nis.
10. nan.
11. ele.
12. sedh. This clause seems to be defective.
13. Thic.
14. is.
15. an aiged so.
16. na briathra.
17. debet.
18. deighinaighi.
19. comsuigigud.
20. a.

cuis is [1] don fiabrus dlegar tinnsgaint ar duis cum an leigis. Item adeir Galenus de ingenio sanitatis : Febris sequitur causam occidens [2] uero febrem etc. .i. lenaidh [3] in fiabrus in cuis 7 lenaidh [3] an aicid in fiabrus, da reir sin dliigid an liaigh tinnsgaint ar tuis [4] on aicid 7 na [5] diaig on galur 7 co deiginach on cuis [6]. Item adeir Galenus sa X leabar do tei*n*gnio sanitatis [7] na briathra so : Si materiam curamus febrem dimitimus simul [8] febrem cum febrisitante peribunt etc. .i. da leigesam [9] in cuis [10] ar tuis [4] 7 in fiabrus do beith ar martain, t*est*aighi [11] in fiabrus 7 fer in fiabrusa an enfhecht [12], da reir sin is on fiabrus dlegar [13] in leiges do tinnsgaint 7 ni hon cuis. Item adeir Galenus de ingenio sanitatis [14] na briathra so : In omne febre [15] oportet capi incium [16] a mala complexione etc. .i. in gach uili fiabrus tinnsgain [17] in [18] leiges on droch coimplex; 7 adeir Galenus annsa radh [19] cedna nach ni eli [20] an drochcoimplex acht in galur no in fiabrus, da reir sin is on fiabrus no on galur [21] tinnsgnas in leiges 7 ni hon cuis. Item adeir Galenus gach ni as tusca 7 is mo gortaig*es* oibrighti na nadura corob uadha sin dlegar tinnsgaint in leigis, 7 is mo gortaiges

1. is on fiabrus dlegar tinnsgaint an leiges ar duis.
2. acsidens.
3. leanaigh.
4. duis.
5. an 2.
6. H. 2. 12 (i) gives the quotation " In omne " before " si materiam "
7. Item adeir Galenus de ingenio sanitatis sa x leabar.
8. simel.
9. leigesim.
10. an t-adbur.
11. t*est*aidhi.
12. ainfecht.
13. dlegar tinnsgaint an leiges ar duis.
14. annsa ced leabar na briathra so.
15. omni febri.
16. capi insium.
17. tinnsgainter.
18. a.
19. annsan inad.
20. ele.
21. dlegar tinnsgaint an leigis ar duis 7 ni hon cuis.

in fiabrus an naduir na cuis in fiabrusa, da reir sin is i*n* (*sic*)[1] on fiabrus dlegar tinnsgaint in leigis ar tuis[2]. Item adeir Galenus sa ii leabar do t*ec*ni[3] na briathra so : cura debetur egritudini preseruacio[4] uero cause egritudinis[5] etc. .i. as[6] i an easlainti dl*egus* in leiges 7 in cuis dlegus in coimed, da reir sin is on fiabrus dlegar tinnsgaint[7] ar tuis. Item adeir Galenus in gach uile[8] easlainti bis co huilidhi annsa[9] corp 7 in[10] cuis co rannaige is on easlainti dlegar tinnsgaint 7 ni hon cuis, 7 is mar sin ata in fiabrus .i.[11] a cuis co rannaige 7 e fein co huilidhi, amail is[12] follus a fiabrus interpullata[13] noch sa cuis f*ed*us beith sa gaile no is na h-indib[14], 7 a fiabrus causoin oir bidh cuis an fiabrusa so a cuislindaib an craidhi 7 na n-ae[15], da reir sin is on fiabrus dlegar tinnsgaint 7 ni hon cuis. Item adeir Galenus sa ii leabar deg de ingenio sanitatis da mbia an fiabrus o linadh[16] amail ata sinoc*us*[17], 7 singopis[18] do techt in a cenn[19], ordaigt*er* in aicid so leiges[20] ar duis 7 aindsein in fiabrus, oir adeir Galenus sa ced (p. 28, a, 1) canon na briathra so : Acciden[21] alicando facit dimitcere[22] morbum 7 causa[23]

1. is on.
2. duis.
3. de ingenio sanitatis.
4. preseruasio.
5. egritudines.
6. is.
7. an leigis ar dus.
8. gach uili ("in" omitted).
9. is in.
10. a.
11. 7.
12. as.
13. anterbullata.
14. hinnaib.
15. naei.
16. lind.
17. sinoca.
18. sincoipis.
19. ana ceann.
20. do leiges.
21. aicidens.
22. dimitere.
23. causam.

morbi i. iarraidh an aicid i fein do leiges 7 in galur 7 in cuis do treigin, amail is [1] follus a colica [2] 7 a n-ilica, oir d*lig*maid [3] an tinnes do leiges ar tuis [4] inntu so 7 na duinti on dentar an tinnes do treigin, da reir sin is on aicid dlegar tinnsgaint an leigis [5] ar tuis [4]. Item adeir Galenus sa ix leabar de ingenio sanitatis na briathra so [6] : Curato morbo curatur axidens [7] .i. da leigester an galur leigester an aicid, da reir sin is o [8] galur dlegar tinnsgaint an leigis [9] 7 ni hon aicid. Item adeir Galenus corob aen [10] leiges fogn*us* don galur 7 don aicid [11], da reir sin o t*eit* an aicid as o leiges an galuir, is on galur fein tinnsgaint an leigis 7 ni hon aicid. Item adeir Galenus nach ind [12] (leg. 'ma') leiges acht a n-easlainti o teagar, 7 gach eslainti o tegar bidh [13] a cuis ar digbail conuigi an sdaid 7 in easlainti ag [14] m*e*dug*ud*, amail adeir Ipocras a n-a*m*por*um* [15] is in canon so : In quo antibu*s* morbis etc., 7 annsa canon eli so : circa [16] principio 7 feines etc., corob airi [17] sin nach dlegar tinnsgaint on [18] cuis acht on easlainti fein. F*r*eag*r*ama*id* [19] cum na cesti [20] sin 7 ad*er*ma*id* gorob [21] e is [22] cuis don [23] fiabrus .i. morgadh [24]

1. as.
2. coilica.
3. dlegar.
4. duis.
5. leighis (in full).
6. omits " na briathra so ".
7. acidens.
8. on.
9. ar duis 7 ni etc.
10. en.
11. don aicid 7 don galur (fol. 2 b, 1, l. 1 has some indecipherable words in top margin).
12. ma.
13. bi.
14. fein ag.
15. ai*m*pr*i*sm*i*.
16. sirca prinnsipia 7 finens.
17. air.
18. o.
19. F*r*egrama*id*.
20. *cesta* so.
21. corob.
22. as.
23. do.
24. an morgadh.

7 ataid [1] tri nethi is [2] ecin d'fechain cum an morgaidh amail adeir Galenus : Canditas motus 7 qualitas enenosa [3] .i. m*ed* 7 gluasacht 7 droch cail neime [4]. Med no laig*ed* in morgaidh, gluasacht amail ata an t-adbur neime ag dul o ball co ball, cailidecht an morgaidh ni ni eli i acht fiuch*adh* doniter o morgadh is na c*uisleni*ib [5], corob airi [6] sin adeir Galenus annso an cuis in fiabrus do leth [7] (*sic*) cudruma a leth na caile adubrumar, oir da mbia fiuchadh in morgaidh adubrumar is na cuislennib co ro ger [8] dasachtach biaid in fiabrus ar martain [9] mar in cedna, 7 da mbia in fiabrus co dasachtach is ecin cail in morgaidh do beith tren [10] is na cuislennaib amail adubrumar, 7 ni mar sin a leth na caindiechta [11] 7 in gluasachta, oir f*ed*aid in t-adbur morgaithi b*eith* gluasachtach [12] do leth a mediechta [13] 7 beith nemguasachtach do leth a cailedh. Et adeir Galenus in t-adbur bis mar sin ni ullm*uig*eann co h-*urusa* cum a sdaidi [14], 7 bid in easlainti co rigin 7 bid in brigh a cunntub*air*t [15] tre fad na h-easlainti. Et adeir Galenus co f*ed*ann caindiecht [16] an morgaidh beith co mor do leth a gnima 7 a beith [17] *nem*ger do leth na caili amail adeir Ipocras is in ced leabar d'a*m*f*r*is*m*o*r*u*m* [18] : Febribus non omnino [19] in supfisie [20] (*sic*) etc. oir is aml*aidh* t*ui*cis Galenus Ipocras annso [21],

1. atait.
2. as.
3. cailitas uenenosa.
4. Med amail ata med no laiged an morgaidh.
5. c*uisleni*aib.
6. uime.
7. an cuis 7 an fiabrus do b*eith*.
8. co ger.
9. omits " ar martain ".
10. co tren.
11. cainntigechta.
12. co dasachtach.
13. medi.
14. na sdaid.
15. cuntab*air*t.
16. cainnigecht.
17. omits " a beith ".
18. daimpris m. is in canon so.
19. omnio.
20. sup*er*ficie.
21. annsin.

co fedtar adbur in fiabrusa do beith co mor 7 in fiabrus fein do beith co h-anmann [1]. Et adeir Galenus annso [2] co fedann in t-adbur an gluasacht adubrumar do beith [3] gursachtach 7 in droch coimplex do beith nemguasachtach an aen [4] fiabrus, amail adeir Galenus a ngluais na h-afraisi [5] so : In uallde [6] acutis etc. .i. an cail im*orro* [7] urcoidig [8] (*sic*) co mor ar son imarcraid [9] fiuchaidh is na cuislennib, 7 is don fiuchadh sin gair*es* Galenus cauma incendium [10], amail is follus is na fiabrusaib pestilenssacha [11], amail [12] adeir Galenus co mbind an fiabrus pestilenssach [13] co h-ailginach [14] min nemcunntubartach [15] ar tosach [16] do [17] reir fechsana, gid*edh* [18] marbaigh gan *fuir*each tre med mailisi [19] an droch coimplexa noch bis ann. An aicid uero oir adeir Galenus co fuilid da earnail u*irre* [20]. An ced ernail dib .i. aicid len*us* naduir an galuir noch ata cosmail re cuis in galuir amail ata droch cail [21] ar na t*uis*mid is in corp a h-aitle [22] easlainti, 7 is annsan aicid so doreir Galenus nach intabairt [23] leiges do l*et* (*sic*) ach do leth [24] na ndrochcailedh

1. 7 an fiabrus fein co hanbann.
2. omits " annso ".
3. co fedann an gluasacht adubrumar beith...
4. en.
5. h-aifrisi.
6. In ualde.
7. uero.
8. urcoidighi.
9. imarcraidhi fiuchaidh an morghaidh is na cuislennaibh.
10. uelecendium.
11. pestilensacha.
12. oir.
13. pestilens.
14. h-ailgin.
15. nemcuntabartach.
16. duis.
17. da.
18. 7 gidh*edh*.
19. mhailissi.
20. uirthi.
21. coimplex.
22. h-aithli.
23. intabartha.
24. leiges acht do leith.

or t*uismedh* hi. An ii h-earnail .i. (p. 28, b, 1) an tan bis in aicid foleanmach [1] ar naduir in galuir, 7 a h-aitli an galuir so [2] do leiges bid an aicid ar [3] martain 7 is cuis galuir [4] i fein, amail ata singopis [5], 7 tinnes aibsech, 7 nemcoll*adh*, edromacht [6] ceilli 7 a cosmaili, 7 iarraigh [7] an aicid so leiges [8] nach iarrann an galur [9], 7 f*ore*cnigt*er* an liaigh cum na n-aicideadh [10] so do leiges ar tuis [11] 7 treigt*er* [12] an fiabrus raisin fedh so [13]. Freagraimaid cum na cesti so 7 adermaid corob on cuis dlegus an liaigh so [14] tinnsgaint an tan nach cuirind in fiabrus in brigh a n-anmaindi [15], 7 in tan is treisi in fiabrus ag anbhaindiug*ad* na brighi na an cuis, dlegar tinnsgaint on fiabrus in tan sin, 7 is mar an cedna adermaid [16] a leth na h-aicidi, 7 is mar sin fagm*aid* an ceisd sin.

5. (l. 12) Fiarfaighter annso an im*cubaidh* aen leiges don fiabrus 7 don cuis [17] 7 don aicid, dociter nach imcubaidh, oir adeir Galenus sa ii leabar do tecni : Causa debetur digestio 7 eu[ac]acio .i. is don cuis dlegar in dileghadh 7 in folm*ugadh*, 7 is amlaidh ata an dileghadh t*e* t*irim* 7 in folmugadh mar an cedna, amail adeir Galenus san xi [18] leabar de ingenio sanitatis sa u caibidil, 7 a ngluais pronosticorum sa ced leabar, 7 a ngluais reu*m*ente acutorum [19] sa iii leabar, gach leiges dilegh-

1. co fosleanmanach.
2. omits " so ".
3. so ar.
4. do galur.
5. singcoipis.
6. 7 edromacht.
7. iarraidh.
8. ele nach...
9. fiabrus.
10. naicidi.
11. duis.
12. treigie*dh*.
13. risin feadh sin.
14. omits " so ".
15. anbainne.
16. do leth na naicidedh — rest of sentence omitted.
17. repeats " 7 don cuis ".
18. ix.
19. rem̃ta acutorum sa iiii leabar.

t*ach* 7 folm*aigh*tech [2] do beith te tirim 7 gach leiges is imcubaidh cum an fiabrusa fein [3] do dl*ig*fe*th* beith *fuar* fli*uch* ar a beith fein te tirim, amail adeir Ipocras in ampuiris*morum* [4] : humidi diete [5] etc. corob airi [6] sin is nemimcubaidh leiges inann cum in fiabrusa 7 cum na cuisi [6]. Item adeir Aristoteles na briathra so [7] : Quot [8] contrarium non est posibili [9] pluribus .i. ni bind an contrardacht co h-urusa is na nethib exsamla, 7 is amlaidh ata in fiabrus 7 cuis in fiabrusa examail dealaigthe*ch* [10], da reir sin [11] ni h-imcubaidh leiges inann doib. Item adeir Galenus co ndlegar leiges claecloitech dileghtach do tob*air*t a cuis in fiabrusa, 7 co ndlegar leiges folmaighti do tobairt san [12] fiabrus fein, mas ed, o taid [13] so exsamail [14] ni leiges inann dlegar do tobairt don cuis 7 don fiabrus [15]. Item adeir Galenus de ingenio sanitatis da ti singopis [16] a ceann fiabrusa, is ecin nethi te*saidhi* do tobairt [17] san tsingopis [18] amail ata fin gl*an* [19], 7 nethi fuara do tobairt [20] sa [21] fiabrus amail [22] sisan na h-eorna, da reir sin ni leiges inann dlegar do tobairt [19] is in aicid 7 is [23] in fiabrus. Item adeir an fer cedna

1. la*chtach*.
2. do beith fuar etc.
3. an-aimprismi.
4. dieti.
5. uimi.
6. leiges an fiabrusa cum na cuisi 7 cum an fiabrusa.
7. omits " na briathra so ".
8. Quod.
9. posibile.
10. an fiabrus 7 an cuis co h-*eg*samail deal*aighte*.
11. omits " sin ".
12. 7 leiges folmaightech do tob*air*t as in etc.
13. tait.
14. co hegsamail.
15. do tab*air*t a cuis an fiabrusa 7 annsa fiabrus fein.
16. sincoipis.
17. tabairt.
18. tsincoipis.
19. " gl. " in both MSS.
20. tabairt.
21. as an.
22. adds " ata ".
23. as.

da ti flux a ceann in [1] fiabrusa as [2] ecin nethi sdip*i*cda [3] do tobairt [4] is [5] in flux 7 nethi folmaightecha do tobairt [4] is in fiabrus, da reir sin ni leiges comcosmail [6] dlegar is in aicid 7 is in fiabrus. Item adeir Auicenna is in [7] iiii leabar a caibidil an fiabrusa morgaithi na briathra so [8] : Causa febris per sibum augetur [9] .i. tri [10] catamh [11] an bid medaigt*er* cuis in fiabrusa, 7 adeir Galenus a ngluais a*m*por*um* [12] in uair bid na drochaicidi ag disgailedh [13] na brighi 7 ag a h-anbaindiugadh dlegar biadh [14] do tobairt [4] in tan sin 7 co h-airiti [15] is in sdaid, da reir sin ni leiges inann dlegar [16] is in cuis 7 is in fiabrus. Item adeir Galenus sa vi [17] leabar de ingenio sanitatis na briathra so : In cura stomatci [18] potese eadem medicina cause 7 morbi .i. i n-easlainti in gaili is inann leiges fognus [19] don cuis 7 don easlainti innti [20], 7 ni mar sin do na h-easlaintib eli amail ata in fiabrus 7 a cosmaile, da reir sin ni leiges inann fognus don fiabrus 7 do cuis an fiabrusa [21]. Teagar [22] in-a aiged so in libro tecni do reir Galenus [23] noch adeir cuis in fiabrusa 7 in fiabrus fein do beith inann, 7 gach leiges fognus [24] don cuis is imcu-

1. omits "in".
2. is.
3. sdip*i*ca.
4. tabairt.
5. as.
6. inann.
7. sa.
8. omits " na briathra so ".
9. agentur.
10. tre.
11. caitham.
12. aimpris m.
13. diansgailedh.
14. an biadh.
15. h-airichi.
16. adds "do tabairt".
17. iiii.
18. sdomaci.
19. omits " fognus ".
20. ann.
21. ni haen leiges foghnus don fiabrus 7 don cuis.
22. Teag*ar*.
23. do reir Galenus a libro tegni.
24. is imcubaidh.

baidh e [1] don fiabrus, da reir sin is inann leiges dlegar do tobairt [2] is in cuis 7 is in fiabrus. Item do citer corob leiges inann [3] fhognus don cuis 7 don fiabrus fein [4], oir adeir Aristoteles na briathra so [5] : Unum q*uoque* est frigidum [6] inspisad 7 alterad .i. gach uili [7] ni fuar claecloidhi 7 tiugaidhi gu dili*us*, 7 adeir [8] Galenus a ngluais an ii pairtegal d'amporum [9] : Omnis digeitio (*sic*) procedit [10] in spisando .i. (p. 29, a, 1) toscaidi gach uili dileghadh cum remraigthi [11], 7 teit gach remadus [12] a fuaraidecht, da reir sin as en leiges dlegus in fiabrus 7 in cuis [13]. Item adeir Galenus corob imcubaidh ligin na cuisl*inn*i is in fiabrus oir folm*aigi* [14] si in cuis 7 cuiridh an corp a fuaraidecht, 7 gach ni cuiri*us* an corp a fuaraidecht is imcubaidh e a leth in fiabrusa, 7 gach ni on dentar folmugadh dleistinach [15] is imcubaidh e a leth cuisi an fiabrusa, da reir sin o do ni an cuisl*inn* na nethi sin sa [16] fiabrus 7 a cuis an fiabrusa dlegar a ligean [17] in gach ni acu, da reir sin is leiges [18] inann dlegar don fiabrus 7 don cuis [19]. Item adeir Auicenna sa iiii[20] leabar corob imcubaidh sir*op* na h-aig*ed*i 7 in aig*ed* fein san [21] fiabrus 7 a cuis in fiabrusa, oir dileg*aid* 7

1. " e " comes after fiabrus.
2. tabairt.
3. inann leiges.
4. omits " fein ".
5. omits " na briathra so ".
6. omits " frigidum ".
7. omits " uili ".
8. claecloidhi 7 tiugidhi co dil*ius* oir adeir...
9. iiii pairt. daimprism.
10. digestio prosedit.
11. ramaidis.
12. reamadus.
13. as aen leiges dlegar is in fiabrus 7 is in cuis.
14. folm*aig*e.
15. an folmugadh dileghtach.
16. so is in.
17. ligin.
18. i sin leiges...
19. as in fiabrus 7 a cuis an fiabrusa.
20. treas.
21. corob imcubaidh na na h-aigi*ed*i 7 an aig*ed* fein as an.

claecloidhi 7 oil*id* [1], 7 gach ni do ni so [2] is imcubaidh e do leth in fiabrusa 7 do leth na cuisi [3], da reir sin is aen leiges dlegar is in fiabrus 7 is in cuis [4]. Item adeir [5] de ingenio sanitatis na briathra so: Omne q*uod* remouet causam remouet efectam [6] cause .i. gach ni indarb*us* in cuis indarbus [7] se seadh [7] na cuisi, da reir sin gach ni indarbus in cuis indarbus seadh na *cedhi* (leg. cuisi) .i. in fiabrus [8], da reir sin as aen leiges fognus a ngach ni dib. Item do citer corob leiges inann fognus don cuis 7 don aicid, oir [9] adeir [5] corob e in fiabrus as [10] adbur don aicid, 7 gach ni o leigester in fiabrus leigester in aicid [11] uadha, da reir sin is aen leiges fognus don cuis 7 don aicid. Item adeir Galenus in libro de axidens [12] 7 morbo co leanann an aicid in galur mar leanus in sgaile in corp, da reir sin gach ni o leiges [13] in galur leigester in aicid uadha. Freagramaid cuigi so [14] 7 adermaid co tuict*er* in leiges do leth in fiabrusa o da m*odh* [15] .i. trit [16] fein 7 co h-aicideach, trit fein in tan innarbtar in fiabrus o nethib f*uara* fl*iucha* amail adubairt Ipocras : humidi diete [17] etc., co h-aicideach .i. in tan leigester terciana fire [18] o reubarbum [19] noch ata te tirim, oir in tan folmaigt*er* l*ind* r*uadh* [20], noch ata in [a] adbur do ter-

1. dil*egaid* 7 oil*id* 7 claecloidhi.
2. sin.
3. 7 cuisi an fiabrusa.
4. dlegar doib.
5. adds Galenus.
6. efectum.
7. innarb*aidh* seadh.
8. innarbaidh se an fiabrus.
9. 7.
10. is.
11. aic.
12. acsidente.
13. leigester.
14. Fregramaid cum na cest so.
15. in leiges do beith a ii maibh (*sic*).
16. trid.
17. uimidi dieti.
18. firi.
19. rebarb*usum*.
20. rebarbus?

ciana [1], leigester terciana [2] in tan sin. Tuic [3] *let* [4] co fogailter aicid [5] in fiabrusa o da [6] modhaib .i. in [7] aicid noch bis a coimidecht na [8] fiabrus, 7 aicid tig i ndeaghaidh [9] in fiabrusa, in aicid bis a coimidecht in fiabrusa [10] amail ata dergi na ngruadh*aib* [11] a fiabrus *perplemonia*, 7 dorcacht 7 duibi na teangadh a causon [12] 7 a terciana fire [13], 7 adermaid in tan leigester na tegmana [14] so co leigester in aicididha [15] (*sic*); 7 na h-aicidi noch tig [16] a ndiaidh [17] na [18] fiabrus amail ata singopis [19] 7 flux bronn [20] 7 coilica, p[assio ?] 7 nemcodladh, *edromi*me [21] ceilli 7 a cosmaili, adermaid nach leigester na h-aicidi so o leiges in fiabrusa. Et adermaid co fogailter in leiges [22] a tri modhaib .i. o [23] gein*ir*aldacht 7 o sp*et*sialdacht [24] 7 o [25] uimir. O geiniraldacht amail ata gach uili ni ga leiges [26] o na contrardacht [27] amail adeir Galenus secundo [27] tecni: Omnis cura

1. noch as adhbhur don tersiana.
2. an tersiana.
3. Et tuic.
4. H.2.8 l·t, H.2.12 (i) l·.
5. aicidi.
6. an ii.
7. omits " in ".
8. in.
9. tic a ndhiaigh.
10. bis na coimidecht.
11. ngruadh.
12. causo.
13. tersiana firi.
14. teadhmann2.
15. na h-aicidi.
16. tic.
17. diaigh.
18. an.
19. sincoipis.
20. brond.
21. 7 edromacht.
22. *leig*is.
23. on.
24. spitsealdacht.
25. leigis.
26. contraracht.
27. cecundo.

deb*et* [1] fieri per contrarium in ecaili gradu .i. gach uili easlainti ag a leiges[15] a ceim contrarda cudruma [2]. O spetsialdacht noch fogailter [3] a iiii [4] rannaib .i. a cailidecht [5] 7 a caindiecht[6] 7 a fol*adh*. A cailidecht [5] amail ata tesaidecht 7 fliucaidecht, fuaraidecht 7 tirmidecht, tesaidecht 7 tirmidecht, fuaraidecht 7 fliucaidecht [7]. Caindiecht [8] amail ata replexion 7 inanisio [9] .i. linadh 7 folmugadh. A foladh amail ata reamrug*adh* 7 seimiug*adh* 7 g*er*radh 7 gl*an*adh 7 a cosmaile. On uimir uero amail ata [10] in easlainti sa iiii [11] ceim, dlegar an leiges do tobairt [12] contrardha fa cudrumacht an ceime sin.

6. (l 49) Fiarfaighter annso an furtachtaigt*er* [13] in naduir on leiges [14] co f*or*imeallach no co h-inm*e*don*a*ch [15], do citer nach dentar, oir adeir Galenus sa iii leabar de ingenio sanitatis : Natura non defecit inicesaris i. ni bi easb*aid* ar in naduir[16], da reir sin ni comfurtachtaigter an naduir on leiges [17] co forimeallach na co h-inmedonach. Item adeir Aristoteles sa [18] ced leabar de generacionis[19] nach bi [20] gnim etir ani corpardha [21] 7 ini [22] nemcorpardha, 7 as amlaidh [23] ata in naduir go nem-

1. debid.
2. o n a contrardha a ceim cudruma.
3. fogaillter.
4. tri.
5. cailighecht.
6. canntighecht.
7. teasaidecht 7 fuaraidecht 7 fliucaidecht 7 tirmecht.
8. A cainntighecht.
9. anaisio.
10. .i. da mbia.
11. iii.
12. an leigis do tabairt.
13. furtacht*ar*.
14. leigis.
15. omits " no co hinmedonach ".
16. Natura non defetcid inesisairis .i. ni binn easb*aid* na riachtan*as* a leas ar in naduir.
17. leigis.
18. is in.
19. generacione.
20. binn.
21. in corpardha.
22. in.
23. is am*ail*.

corpardha 7 (p. 29, b, 1) in leiges corpardha [1], da reir sin ni bi [2] gnim at*ro*a [3], 7 o nach bi [4] ni comfurtachtaigter in naduir on leiges. Item adeir Galenus de ingenio sanitatis na briathra [5]: Nil inuenitur in natium [6] preter aliquid lesionis [7] i. ni fuil ni furtachtaiges in naduir nach gortaigt*er* in naduir uadha [8] ar duis, 7 [9] adeir Galenus nach fuil leiges is mo o furtachtaigter in naduir nan dileghadh [10], 7 ni gortaiginn an dileghadh an naduir [11] do reir Galenus, da reir sin ni comfurtachtaigter an naduir o aen leiges [12]. Item adeir Galenus primo [13] de interioribus: Natura non indiget auxilio medicamen[tor]um [14] .i. ni rig a les in naduir furt*acht*a an leigis acht in tan nach *etir* le fein an easlainti do clai, no in uair [15] is mo in easlainti na in naduir, 7 in tan is treisi in easlainti na in naduir ata si marbtach in tan sin, da reir sin ni comfurtachtaigter in naduir on leiges, oir ordaig*idh* [16] Galenus gan an [17] leiges do tobairt [18] is na h-easlaintib marbtacha. Item adeir Galenus a ngluais an ii [19] leabair damprismi, gach uile ni ata leth amuith [20] don naduir nach comfurtachtaigter [21] an naduir uadha, 7 is amlaidh ata in leiges a n-aiged na nadura, da reir [22] sin ni comfurtachtaigter

1. co corpardha. — 1a. binn.
2. aturra.
3. add 'so'.
4. natura.
5. lecionis.
6. i uad.
7. Item.
8. na an leiges dileghtach.
9. 7 gort*acht*aigt*er* an naduir on dileghadh.
10. on leiges.
11. in primo. This quotation etc. follows the passage beginning "an gluais an dara leabair" in H. 2. 12 (i).
12. andighed aucilio medicaminum.
13. 7 an a uair.
14. ordaigh.
15. omits 'an'.
16. tabairt.
17. dara.
18. amuigh.
19. ni furtachtaighann.
20. H. 2. 12 (i) Fol. 3 b 1, l. 1 begins here, and in top margin is "ni

in naduir on leiges [1]. Item adeir Galenus da mb*edh* leiges do genadh [2] furtacht don naduir go [3] madh e an dileghadh do genadh [4] in furtacht sin, 7 gach ni bis ullum cum an morgaidh ni [5] furtachtaigter in naduir uadha, 7 ataid caili in dileghtha ullum cum in morgaidh .i. tesaidecht[6], fliucaidecht, da reir sin ni furtachtaigter [7] in naduir on [8] leiges. Item adeir Aristoteles sa iii [9] leabar do fisicorum nach oibr*igh*eann [10] an leiges is in corp daend [11] (*sic*) no go ngnimaiginn [12] in tes nadurdha is in [13] leiges [14], da reir sin os ecin don tes nadurdha [15] saet*rug*a*dh* a n-aiged an leigis anbaindigt*er* an naduir on leiges. Teagar in a aiged so [16] doreir na n-uili dochtuir*edh* [17]. Item dociter nach imcubaidh an dileghadh do tobairt [18] i ngach aen [19] fiabrus morgaidh leanam*nach* [20] amail ata sinoca, oir adeir Galenus nach imcubaidh dileghadh do tobairt san fiabrus so [21]. Item do citer nach dlegar [22] an dileghadh do tobairt [23] an aen [24] modh, oir adeir Ipocras is in canon so : Si ex [25] egritu-

comfurtachtar an naduir uada 7 atait caili an dileghtha ullum cum an morgaidh ".

1. leigis.
2. denadh.
3. co.
4. denagh.
5. omits from " ni " to " .i. " see note 20 p. 25.
6. adds " 7 an ".
7. comfurtachtaigter.
8. on aen.
9. is in iiii.
10. oibriginn.
11. daena.
12. co ngnimaighi.
13. annsa.
14. do reir Aristoteles da reir sin...
15. don naduir.
16. Teagar an aiged sin.
17. dochtuiri.
18. omits " do tobairt ".
19. an gach uili.
20. omits " leanamnach ".
21. tabairt a sinoca.
22. imcubaidh.
23. tabairt.
24. en.
25. Sex.

dine cibum accipiens [1] etc. .i. co [2] ndlegar in cuidli do ligin in tan imdaigid na iiii lenna a n-aenfecht, 7 co ndlegar in leiges *lenna* do tobairt [3] an tan pecaiges [4] aen lind amain. mas ed o [5] deir Auicenna nach ni eli an dileghadh acht ullm*ugadh* an adhbuir bis anumal [6] cum a innarbta do leth a reamad*nis* 7 a rigne*ixa* [7], 7 in tan imdaigid [8] na iiii lenna a n-aenfecht [9] ni regar a les an dile*ghtha* [10] acht an [11] folmugadh on cuisl*inn* amail adubramar, 7 an tan pecaidi*us* [12] aen lind, a folmugadh le leiges lenna mar an cedna, da reir sin ni h-imcubaidh an dileghadh do tobairt aen modh [13]. Item adeir Galenus nach imcubaidh an dileghadh do tobairt [3] is na h-easlaintib mar[bh]thacha [14] amail ata colica [15] 7 sinoca 7 freinisis [16] 7 scinancia [17] 7 antrax, amail adeir Ipocras sa ced pairtegal sa iiii pairtegal d'amprio-rum [18], da reir sin ni h-imcubaidh an dileghadh i ngach en [19] fiabrus. Item ni h-imcubaidh dileghadh a fiabras lenna ruaidh, oir adeir Galenus sa [20] ix leabar de ingenio sanitatis, gach uili dileghadh do beith te, 7 ni h-imcubaidh nethi *teo* do tobairt [21] a fiabrus lenna ruaidh, da reir sin ni dlegar [22] dileghadh do

1. accipens.
2. co.
3. tabairt.
4. pecaidhes.
5. adeir.
6. anullam.
7. righni.
8. imdhaighaid.
9. ainfecht.
10. dil*eghta*i (or 'dil*eghaidh*' ?).
11. a.
12. pecaighes.
13. an dileghadh an aen modh.
14. marbhtacha.
15. coilica,
16. frenisis.
17. sginainncia.
18. is in ced pairt. daimprism.
19. aen.
20. is in.
21. omits " do tobairt".
22. adds " an ".

tobairt [1] i ngach fiabrus. Teagar in a aiged so [2], oir adeir Galenus corob imcubaidh [2a] dileghadh do tobairt [1] a sinoca inflatiua [3], 7 ni fuil do na fiabrusaib fiabrus i n-a luga a ndlegar an dileghadh do tobairt [1] na sinoca, da reir sin is imcubaidh an dileghadh a ngach en [3a] fiabrus. Item adeir Galenus gach fiabrus crit*ech* [4] tri [5] faethug*adh* is [6] ecin an dileghadh do tobairt [1] ann, oir is e oibriugadh na nadura is an faethughadh .i. dileghadh ar tuis [7] 7 dealugadh [8] aindsein 7 indarbadh fa deoigh [9], da reir sin dlegar an dileghadh do tobairt a ngach uili fiabrus. Item adeir Auicenna sa iiii leabar nach tinnscnann [10] easlainti acht on ceim dileghtha [11], da reir sin dlegar an dileghadh do tobairt [12] i ngach easlainti. Item adeir Galenus corob com*ar*ta slainti gan fuireach i ngach uili eslainti comarta in dileghtha [13] d'faicsin co dlistinach, da reir sin, os on naduir ataid com*artai* in dileghtha, dligidh an liaigh dileghadh do tobairt [1] i ngach eslainti. Freagramaid [14] cuigi sin 7 adermaid corob imcubaidh an dileghadh do tobairt [15] i ngach en fiabrus morgaidh [16].

7. (l. 54) Fiarfaighter annso an tre tes 7 tre tirmidecht oibrigh*es* gach uili dileghadh, do citer corob edh, oir adeir Ipocras gorob [17] i an fuaraidecht is [18] namha don naduir, 7 is [18] e an

1. tabairt.
2. an aiged sin. — 2a. adds 'an'.
3. anflatua. Rest of line cut off, foot of Fol. 3. — 3a. aen.
4. crichnait*er*.
5. tre.
6. as.
7. duis.
8. dealugug.
9. dheiogh.
10. tinnsgnand.
11. o nemdileghadh.
12. tabairt.
13. omits from 'dileghtha' to " dligh (*sic*) an liaigh ".
14. Fregramaid.
15. omits " do tobairt ".
16. adhburdha.
17. corob.
18. as.

dileghadh is cara di, da reir sin (p. 30, a, 1) ata gach dileghadh te tirim. Item adeir Galenus de ingenio sanitatis na briathra so [1]: Illud quot [2] nocet sano multo magis nocet infirma [3] .i. gach ni urcoidigi*us* do na dainib sl*an*a urcoidigi nis mo na sin [4] dona dainib esl*an*a, 7 urcoidigi an fuaraidecht do na dainib slana, da reir sin urcoidigi [5] nis mo na sin [4] do na dainib [6] easlana, mas edh [7], o ta in dileghadh a comfurtacht na ndain*edh* [8] sl*an* 7 easl*an*, tuicter a beith o tesaidecht. Item adeir Auicenna a caibidil na mbrigh na briathra so: Frigidum non intrat in opus nature etc. .i. ni t*eid'h* an fuaraidecht a n-oibrighthib na nadura, 7 ni mar sin d'oibrighthib an dileghtha, oir tarb*aid* co mor don naduir, da reir sin is tre tes oibrighes gach dileghadh. Teagar i n-a aiged so [9] do reir Galenus de ingenio sanitatis, noch adeir gach uili dileghadh do beith contrarda don adbur in-a tob*artar* [10] e, mas edh, o ta an fiabrus te tirim dlegar dileghadh in fhiabrusa beith [11] fuar fliuch. Item adeir Auicenna sa caibidil cedna na briathra so: Aqua frigida agiuuat [12] in dig*ir*endo [13] materiam colericam [14] 7 subtilem [15] .i. furtachtaig*idh* inn (*sic*) t-usci [16] fuar an dileghadh san [17] adbur coil*erd*a seim [18], dareir sin o [19] fuaraidecht doniter in dileghadh. Item adeir Haili sa ced leabar do tecni corob o [20] fuaraidecht

1. omits 'na briathra so'.
2. quod.
3. egris infirmo.
4. omits 'na sin'.
5. urcoidigh.
6. dainaibh.
7. masad.
8. ndaine.
9. an aiged sin.
10. tab*artar*.
11. an dileghadh do beith.
12. adiuuat.
13. digirando.
14. colericum.
15. suptilium.
16. an t-uisce.
17. is in.
18. seimh coil*erd*a.
19. is on.
20. on.

doniter an t-adbur tesaidechta [1] do dileghadh, da reir sin ni tre tes doniter [2] in dileghadh. Item adeir Galenus de ingenio sanitatis co ndlegar an comsuigigud re n-abar oxisacra [3] do tobairt do dileghadh [4] an adbuir reamuir, 7 is follus co fuil oxisacra fein [5] fuar, da reir sin ni tre tes oibrighes in dileghadh. Item adeir Galenus sa [6] x leabar de ingenio sanitatis na briathra so [7] : Aquam frigidam sequitur sudor 7 solucio uentris .i. togairmid [8] an t-uisci fuar an t-all*us* 7 flux na bronn da reir sin os e [9] oibir in dileghta an t-adbur d'ullmugadh cum a indarbtha, 7 o do ni an t-uisci fuar na nethi sin [10] adubrumar, tuicter nach o tes do niter in dileghadh. Freagramuid [11] cum na cesti so [12] 7 adermaid co fuilid da cuingill [13] is ecin don [14] liaigh d'fecain cum an dileghtha .i. *cum*tacht [15] no fairsingecht [16] na poiredh trit a [17] n-indarbtar an t-adbur, 7 rignecht no anumlacht an adbuir [18] bud coir d'innarbadh ann. Et adermaid annsa ced modh [19] dib so na huili l*eigis* dileghtacha do beith te, oir as [20] e oibir na tesaidechta oslug*adh* 7 leathnug*adh* [21] do denam, 7 oibir na fuaraidechta dunad 7 cumgug*adh* do denum [22] con [23] (*sic*) nadurdha, 7 adermaid mar an cedna in

1. omits tesaidechta.
2. oibrighes.
3. oixisiacra.
4. tabairt maille h-uisci fuar do dileghadh.
5. is follus do reir Galenus co fuil an t-oixisacra fein....
6. is in.
7. line cut off, foot of fol. 3.
8. toghairmigh.
9. as e.
10. adds 'amail'.
11. Fregramaid.
12. omits 'so'.
13. coingill.
14. do.
15. cumgacht.
16. fairsingi.
17. tri na.
18. adhbhair.
19. ni.
20. is.
21. leathnugadh.
22. omits 'do denum'.
23. co.

dileghadh te do tobairt [1] is in morgadh. An ii cuingill .i. rignecht 7 anumlacht an adbuir, 7 adermaid co ndlegar an dileghadh do beith *comuga* [2] an tan sin o nethib teo 7 o nethib gera aig*rthi* [3] .i. na nethi gera a [4] gerrad an adbuir [5] rigin, 7 na nethi teo ag oslugadh na poiredh, 7 is mar sin fagmaid in cest sin.

8 (l. 39). Fiarfaighter annso an fedann neach *tesd*ail is [6] na fiabrusaib gera a h-aitli an adbuir do dileghadh, do citer co fedann do reir Galenus is in [7] leabar faeth*uigthi*, oir adeir annsin co fedann neach [8] tesdail an digbail na h-eslainti. 7 ni bind an digbail acht a h-aitli an adbuir do [9] dileghadh [10], da reir sin fedaid neach tesdail a h aitli an adbuir do dileghadh is na fiabrusaib gera. Item adeir Consantin a leabar na teoaircachta [11] co facaid [12] se fein moran noch fuar bas a sdaid [13] na fiabrus nger, 7 is annsa sdaid crit*igh* [14] an dileghadh do reir Galenus, da reir sin fedaidh [15] nech tesdail is na fiabrusaibh gera a h-aitli an adbuir do dileghadh [16]. Item adeir Galenus corob o [17] anbainne 7 o digbail na brighi tig [18] an bas, 7 ni fuil do iiii h-aimseraib na h-easlainti aimser in ab [19] anbainne an brigh nan digbail na he-aslainti [20], 7 ni bind an digbail acht a h-aitli

1. tabairt.
2. comsuigthi.
3. aigethithi.
4. ag.
5. adbair.
6. as.
7. sa.
8. nech.
9. omits 'do'.
10. omits as far as 'is na fiabrusaib gera'.
11. teoirici.
12. facaigh.
13. fa uair bas a sdait.
14. crichnaighter.
15. fedaigh.
16. bas dfagbail a h-aithli an adbair do dileghadhis na fiabrusaibhgera.
17. dighbail 7 o anbainne.
18. tic.
19. aimsera an ab.
20. n-eslainti.

an adbuir do dileghadh, da reir sin fedaid nech tesdail a h-aitli an adbuir do dileghadh is na fiabrusaib gera[1]. Item adeir Galenus sa ii leabar do pronosticorum a comarthaib perplemonia co fedannn an t-adbur beith dileghtha is [2] in eslainti so, 7 nach fedtar a innarbadh, 7 adeir co fuilid da ni is ecin d'fechain cum na h-easlainti o t*er*naigt*er* [3] 7 [4] in t-adhbur do beith dileghtha 7 nert na nad*uir*i [5] cum a innarbtha[6] mar is [7] tu [8], 7 fedaidh (p. 30, b, 1) nech tesdail [9] tri esbaidh [10] an adbur d'innarbadh ach ge do beith dileghtha, amail is [7] follus as [11] perplemonia, da reir sin fedaid nech tesdail [9] is na fiabrusaib gera a h-aitli an adbuir do dileghadh [12]. Teagar an a aiged sin [13] do reir Galenus in libro crisi [14] noch adeir nach facaid [15] nech do dul d'*ec* ag a mb*ed*is [16] comarthai an dileghtha co h-imlan. Freagramuid [17] cum na cesti sin [18] 7 adermaid nach fedann nech bas d'fagbail [19] a h-aitli an adbuir do dileghadh do leth na naduire, 7 co fedann do leth na h-aicidi. Et fedaidh an aicid sin techt [20] o tri nethib .i. o ainmes an leagha, no [21] o easlainti eli [22] do techt a cenn [23] na ced easlainti, no seacran[24]

1. tesdail is na fiabrusaibh gera a haithi an adbhur do dileghadh.
2. as.
3. d*er*naight*er*.
4. .i.
5. nad*uir*e.
6. innarbta.
7. as.
8. du.
9. teasdail.
10. tre easbaidh.
11. a.
12. a haithli an adhbur do dileghadh is na fiabrusaibh gera.
13. an aiged so.
14. Galenus primo de crisi.
15. fhacaigh se.
16. m*ed*dis.
17. Fregramaid.
18. so.
19. testail.
20. fetaigh so teasdail o...
21. 7.
22. ele.
23. ceann.
24. o secran.

do beith etir na brighaib, oir adeir Galenus da mbia seacran ar in liaigh 7 ar fritalamh [1] an otair ullm*aigi* [2] sin neach cum bais ge do beith an t-adbur dileghtha, 7 adeir Galenus da ti easlainti [3] is in digbail, acht ge ma bec hi [4], go togairmenn [5] an bas o secran na mbrigh, oir adeir Galenus da mbia an brigh innarbtach nadurdha [6] 7 in brigh ainmidhi maille secran oibrighthi co fedtar an bas d'fagbail on tsechran sin [7].

9 (l. 17). Fiarfaighter annso an dlegar an dileghadh do tobairt [8] a tormach na h-easlainti, do citer nach dlegar, oir adeir Galenus corob uime do berar an dileghadh do laidiug*adh* [9] adbuir na h-easlainti, 7 ni fedtar a laidiugadh is in [10] tormach, da reir sin ni dlegar in dileghadh do tobairt [8] is in tormach [11]. Item adeir Galenus gach aimser in a mbind [12] na drochaicidi co ro laidir [13] nach dlegar [14] an dileghadh do tobairt [8] an tan sin, da reir sin o taid [15] na drochaicid [16] (*sic*) co ro laidir is in tormach ni dlegar in dileghadh do tobairt in tan sin [17]. Item ni dentar in dileghadh acht an tan bis an tes nadurdha co f*oir*till cum gnimaigthi [18] ann, 7 ata in tes nadurdha ar n-a inntoga [19] a tinntigecht [20] is in tormach, da reir sin ni dlegar in dileghadh do tobairt [8] a tormach na h-easlainti. Item adeir

1. fritholam.
2. adds 'se'.
3. adds " a ceann easlainti... "
4. i.
5. toghairminn.
6. an brigh innarbtach 7 an brigh nadurdha.
7. oibrighthi ge do beith an tadbur dileghtha co faghar bas on tseachran sin.
8. tabairt.
9. laigdiug*ad*h.
10. an laighdiugadh sin do denam is in.
11. a tormach na heaslainti.
12. an a mbid.
13. ladir.
14. dlead*ar*.
15. tait.
16. drochaicidi.
17. do tabairt ann.
18. gnimaithi.
19. impogh.
20. teintidhecht.

Consantin nach ni eli [1] an tormach acht foirbtiug*adh* [2] in dileghtha, da reir sin os inti [3] fein cricnaigter an dileghadh ni dlegar in dileghadh do tobairt [4] innti [5]. Teagar [6] in a aiged so [7] 7 adermaid a h-ugd*ar*as Galenus co ndlegar an dileghadh do tobairt [4] a tosach 7 a tormach na h-easlainti. Freagramaid [8] cuigi sin 7 adermaid co fuil in dileghadh ar na fogailt [9] a tri modhaib .i. dileghadh follus 7 dileghadh nemfollus 7 dileghadh foirbthi [10], 7 adermaid co fuil an dileghadh nemfollus a tosach na h-easlainti 7 a beith follus is in tormach 7 a beith foiribthi [10] is [11] in sdait, 7 is don easlainti o ternaigter tuicter an dsting [12] so.

10. (l. 38) Fiarfaighter annso an denann an biadh adhbur na h-easlainti do dileghadh, do citer nach denann, oir adeir Galenus in libro de causis nach ni eli an dileghadh acht claeclogh do denam ar adbur na h-eslainti, 7 ni denann [13] an biadh noch is [14] biadh an claechlogh sin, acht an t-adhbur [15] do geib is in corp do imedugadh [16] (*sic*), amail adeir Ipocras is in canon so: non pura corpora [17] etc. .i. co [18] ngortaigter na cuirp nemglana on oil*eamhain*, da reir sin ni denann an biadh adbur na h-easlainti do dileghadh. Item adeir Ipocras a ngluais ampriorum [19] na briathra so: Natura impetitur [20] per sibum in

1. ele.
2. foirfiug*adh*.
3. os a innti.
4. tabairt.
5. ann.
6. Teag*ar*.
7. an aiged sin.
8. Fregramaid.
9. foghail.
10. foirfi.
11. as.
12. disding.
13. den.
14. as.
15. dadbur.
16. medugadh.
17. corpura.
18. go.
19. an aimprismi.
20. impeditur.

digestione [1] materie .i. toirmisc*ter* [2] an naduin o dileghadh na h-easlainti tre caiteam [3] an bidh, da reir sin ni dil*eghar* adbur na h-easlainti on biadh. Item adeir Galenus a ngluais reu*m*enta [4] acutorum na briathra so [5]: Et adem [6] est intensio in cibando [7] sanos et egros [8] .i. is en inntinn [9] dlegus an liaigh do beith aigi cum [10] bidh do tobairt [11] do na dainib [12] slana 7 dona dainib [13] easlana, 7 ni tobartar [14] an biadh do na dainib [12] slana cum an adbuir [15] do dileghadh, da reir sin ni dlegar a tobairt do na dainib easlana cum an adbuir do dileghadh. Item adeir Galenus de ingenio sanitatis co remraigt*er* [16] an t-adbur 7 co (p. 31, a, 1) medaigter na duinti o caitam [17] an bidh, da reir sin ni dentar an t-adbur do dileghadh on biadh. Teagar an-a aiged [18] sin do reir Haili a ngluais tecni noch adeir [19] co ndentar [20] (*sic*) an saetur 7 caitim an bid adhbur na h-easlainti do dileghadh, da reir sin oibr*igidh* an biadh cum adbuir na h-easlainti do dileghadh. Item adeir Ipocras is in [21] ced leabar do reumenta [22] acutorum na briathra so [23]: P*r*otisano [24] est super omne de genere cibariorum .i. ni

1. degistione.
2. toirmisgter.
3. caitham.
4. rem*edia*.
5. omits 'na briathra so'.
6. Eadem.
7. indensio in sibando.
8. egres.
9. aen intinn.
10. adds 'an'.
11. tabairt.
12. dainaib.
13. omits ' dona dainib '.
14. tabartar.
15. cum adbair.
16. remrait*er*.
17. caitim.
18. aigh.
19. omits 'noch adeir'.
20. co ndenann.
21. sa.
22. remta.
23. omits ' na briathra so'.
24. Petisana.

fuair me do na huili biadh [1] biadh [2] is uaisle do na dainib [3] easlana na sisan na h-eorna, oir innarbaidh se an morgadh, dileghaid [4] adbur na h-easlainti, da reir sin is imcubaidh an biadh cum adbuir na h-easlainti do dileghadh. Item adeir Ipocras is in iiii leabar dampriorum [5] is [6] in canon so: Oportet ad eliborus uero etc. .i. co ndlegar an corp d'ullmugadh o biadhaib measarda roim an p*ur*goid re n-abar eliborus, 7 is cum dileghtha an adbuir ordaigi*us* Ipocras sin, da reir sin doniter dileghadh an adbuir on biadh. Item adeir Auicenna sa iiii leabar na briathra so: Cibus moderatus confortat uirtutem 7 calorem naturalem .i. comfurtachtaigidh [8] an biadh measarda an brigh 7 in tes [7] nadurdha, 7 o nach ni eli an dileghadh acht oibr*igthi* [9] an tesa nadurdha tuicter co ndentar an dileghadh on biadh measarda. Freagramaid [10] cuigi sin do reir Galenus a ngluais na canon so : ad eliborus etc. noch adeir co fuilid da modh in n-a tabartar [11] biadh do na dainib [12] easlana .i. biadh noch is biadh 7 biadh noch is biadh 7 is leiges, an biadh noch is biadh is e is ruidhli*us* do sustaint an cuirp do medugadh [13] 7 do reamrugadh [14] 7 d'oileamhain, 7 ni dileghaid an t-adbur acht co h-aicideach a calm*ugadh* na mbrigh 7 na mball. An biadh noch biadh 7 is leiges [15], dileghaidh trit fein 7 clàecl*oigidh* [16] an t-adbur cintach da mbia [17] contrardacht aigi

1. bidh.
2. biaid.
3. dainaib.
4. 7 dileghaid.
5. daimpris m.
6. as.
7. tres.
8. comfortachtaigh.
9. oibriug*adh*.
10. Fregramaid.
11. tobartar.
12. dainaib.
13. omits ' do medugadh '.
14. remrugadh.
15. an biadh noch is leiges.
16. claeclaigi.
17. mbiad.

ris. Et not l*et* [1] co fuilid [2] i [3] ngach fiabrus adburdha [4] *cuis* tinnscaintach [5] 7 cuis remtoscaite*h* [6] 7 cuis coimceangail, gorob airi [7] sin

11. (l. 27) Fiarfaighter annso cia do [8] na cuisib so darub imcubaidh an dileghadh, do eiter corob don cuis coimceangail [9], oir adeir Haili a ngluais tecni [10] : Cause antecedenti debetur euacuacio [11] 7 cause coniungte debetur digestio [12] .i. is don cuis remtoscaighthi [13] dlegar an folmugadh 7 is don cuis coimcengail dlegar an dileghadh. Item adeir an fer cedna nach ni eli [14] an dileghadh acht claechlogh noch toirmisci*us* [15] an morgadh, 7 ni ni eli [14] an morgadh acht an cuis coimceangail, da reir sin is [16] annsa cuis coimcengail dlegar an dileghadh do tobairt [17]. Teagar i n-a [18] aiged so oir adeir Galenus nach bind sbas na fuireach a h-aitli na sdaiti gan dul ar neitfni [19] (*sic*), da reir sin [20] os annsa sdait bis an cuis coimceangail ni h-innti dlegar an dileghadh do tobairt [21]. Item adeir Galenus co ndl*i*geann [22] an dileghadh an morgadh do cosc [23], 7 ni coisct*er* [24] an

1. nod l*et*.
2. inserts 'tri cuis' above.
3. a.
4. adds .i.
5. tinnsgaint*ech*.
6. remtosgait*ech*.
7. corub uimni (*sic*).
8. Fiarfait*er* ce do.
9. coimceangail.
10. adds 'na briathra so'.
11. anteceddente debitur euaquasio.
12. coniuncte debitur digisto.
13. remtosg.
14. ele.
15. choisg*es*.
16. as.
17. tabairt.
18. a n a.
19. ar an cuis coimceangail a haithle na sdaiti gan dul ar nemfni.
20. omits to 'ni hinnti'.
21. thabhairt.
22. ndl*i*ginn.
23. cosg.
24. coisgt*er*.

cuis coimceangail co nuigi an sdait, 7 ni regar a leas an dileghadh annsa [1] sdait, da reir sin ni h-annsa [2] cuis coimcengail [3] dlegar [4] an dileghadh. Freagramaid [5] cuigi sin 7 adermaid corob don cuis remtoscaiti [6] 7 don cuis coimcengail [3] dlegar [4] an dileghadh do tobairt [7].

12. (l. 42) Fiarfaighter annso an imcubaidh an cuisli [8] do ligin an en fiabrus, dociter nach imcubaidh, oir adeir Galenus co ndligeann [9] an liaigh an naduir d'innsamlugadh [10] 7 a leanmhain in h-oibrigthib [11], is e is oibir dilius don naduir gach ni is imarcraid 7 is urcoiddi [12] d'innarbadh, 7 ni fuil fiabrus in a n-indarbann an naduir an fuil, da reir sin ni dligann [13] an liaigh [14] an cuisli do ligin an en fiabrus. Item adeir Galenus an tan folmaigter an fuil maith maill*e* an [15] droch fuil nach dlegar a ligin an tan sin [16], oir is [17] mo urcoidigius folmugadh na fola maithi maille an droch fuil na comfurtachtaigi*us*, 7 ni fedtar cuisli do ligin is na fiabrusaib gan an fuil maith d'innarbadh innti [18], da reir sin ni dlegar cuisli do ligin is na fiabrusaib. Item adeir Galenus nach folm*aig*enn an cuisli acht an linn pecis [19] leth astig do na cuislennaib, 7 is leth amuith [20] do na cuislennaib ata [21] adbur fiabrusa interpullata [22], 7 adeir

1. is in.
2. don.
3. coimceangail.
4. is imcubaidh.
5. Fregramaid.
6. remtosgaiti.
7. omits 'do tobairt'.
8. an cuisli a ngach aen fiabrus.
9. ndligind.
10. dintshamhlugadh.
11. a na hoibrigthib.
12. urcoid*ech* di.
13. dligind.
14. a innarbadh. Item....
15. leis in.
16. omits 'an tan sin '.
17. Half line cut off, foot of Fol. 4.
18. omits ' innti '.
19. pecaighes.
20. amuigh.
21. bis.
22. anterpullata.

Auicenna (p. 31, b, 1) na briathra so: U'enole exicate trahunt ad se humores [1] etc. i. in tan folmaigter na cuislenna ta*irr*ngidh cucu [2] na lenna omha 7 *tuis*migt*er* annsin [3] anterpullata [4] continua, da reir sin ni h-imcubaidh [5] an cuisli do ligin an en [6] fiabrus. Item ni h-imcubaidh an cuisli do ligin is na h-easlantib righne [7] oir adeir Galenus nach d'legar an diet seim [8] do tobairt [9] is na h-easlaintib rigni, amail adeir Ipocras is [10] in canon so. In diurna [11] egritudine etc., os a gne [12] folmaigthi in diet seim is mo na sin ata in cuisli n-a gne folmaigti [13], da reir sin ni h-imcubaidh in cuisli is na fiabrusaib rigne [14]. Et adeir Galenus nach imcubaidh in cuisli do ligin [15] a fiabrus bis maille teas [16] mor, 7 ni bidh [17] fiabrus gan tes [18], da reir sin ni dlegar an cuisli do ligin an en [6] fiabrus. Item adeir Auicenna an tan bis an brigh anbann [19] nach dlegar in cuisli do ligin, 7 an tan is n*er*tm*ar* an brigh ni dlegar a ligin [20], amail adeir Ipocras is in [21] canon so: Ea corum crisis fit etc., da reir sin ni dlegar cuisli do ligin an en [22] fiabrus. Teagar i n-a aiged so do reir Galenus sa xi [23] leabar deg de ingenio sanitatis, oir [24]

1. humoreis.
2. an cuisli t*arr*ingidh cuici.
3. omits 'annsin'.
4. anterbullata.
5. h-imcubhaigh.
6. aen.
7. fiabrusaibh righni.
8. thsheim.
9. tabhairt,
10. as.
11. diu*mm*na.
12. os gne.
13. na folmugadh.
14. h-easlaintaib righni.
15. omits 'do ligin'.
16. tes.
17. bi.
18. adds 'mor'.
19. bus (?) anbann an brigh.
20. an tan sin 7 an tan b*us* ladir an brigh ni hordaigtear a ligin...
21. sa.
22. aen.
23. ix.
24. noch.

adeir nach eadh amain is [1] imcubaidh in cuisli [2] a sinoca inflatiua, acht is imcubaidh i [3] i ngach uili [4] fiabrus morgaithi muna toirmisci [5] brigh no ais an easl*ain* hi [3]. Item adeir Galenus co fuilid da ni tig [6] o ligin na cuislinni is na fiabrusaib .i. in t-ainntes [7] d'isliug*adh* 7 in morgadh d'innarbadh, da reir sin is imcubaidh in cuisli do ligin [8] i ngach en [8a] fiabrus. Item adeir Galenus a ngluais ampriorum [9] is in canon so: dolores [10] oculorum, noch labr*us* do leiges na sul, oir adeir annsin an tan pecaid*idh* moran do lennaib [11] a n-enfecht [12], co ndlegar an cuisli do ligin [13] an tan sin, 7 ata pecugadh moran do lennaib is na fiabrusaib morgaithi, da reir sin dlegar an cuisli do ligin unta (*sic*). Freagramaid cuigi sin do reir Galenus noch adeir gach uili uair comfurtachtaigter an brigh o ligin na cuislinni, acht ge mad moidi [14] an fiabrus hi [15], co ndlegar a ligin, oir adeir Galenus an cuisli do ligin do calmugadh na brighi, 7 in leiges lenna d'innarbadh adbuir an fiabrusa morgaithi.

13. (l. 27) Fiarfaighter annso ce sa mo tarbaigi*us* an leiges in leiges (*sic*) lenna is [16] na fiabrusaib na ligin na cuislinni [17]. Dociter gorob [18] mo tarbaigius an leiges lenna, oir ni innarbann an leiges lenna acht an t-adbur cinntach, 7 ni mar sin don cuislinn, oir folmaigi si an t-adbur cintach 7 nemcin-

1. as.
2. adds ' do ligin '.
3. omits 'i'.
4. uile.
5. thoirmisgi.
6. tic.
7. aintes.
8. omits 'do ligin '. — 8a. aen.
9. aimpris m.
10. Doleris.
11. leannaib.
12. ainfecht.
13. omits as far as ' Fregramaid '.
14. ge ma mo di.
15. omits ' hi '.
16. an leiges lenna as.
17. cuisl*enn*.
18. corob.

tach, da reir sin is mo tarbaigius in leiges lenna is na fiabrusaib na ligin na cuislinni [1]. Item adeir Galenus an folmugadh do niter on [2] leiges lenna co fuil se on [2] naduir 7 on [2] easlainti [3], 7 in folmugadh do niter on [2] cuislinn ni fuil se acht on easlainti [3] amain, da reir sin in folmugadh ata on naduir 7 on easlainti [3] is mo tarbaigius se is na fiabrusaib [4] na ligin na cuislinn (*sic*). Item adeir Galenus gach folmugadh is lugha innarbas don tes nadurdha 7 do na spiradaib is e [5] is mo tarbaigius is na fiabrusaib, 7 is follus corob luga innarbt*ar* [6] don tes 7 [7] do na spiradaib le folmugadh an leigis lenna na le folmugadh na fola, da reir sin is mo tarbaigius in leigi*os* lenna is na fiabrusaib na folmugadh na cuislinni [8]. Item adeir Galenus gach folmugadh dib so is mo oslaigi*us* na duinti corob e in folmugadh sin [9] is mo tarbaigius is na fiabrusaib, 7 is mo oslaigius an leiges lenna na duinti na ligin na cuislinni [10], da reir sin is mo tarbaigius in leiges lenna [11] is na fiabrusaib na ligin na cuislinni. Teagar in-a aiged so do reir Galenus noch adeir nach folmaigter leis in cuislinn [12] acht an med as [13] ail leis in liaigh, 7 ni mar sin do leiges lenna, oir folmaigi se na lenna co h-imarcrac do mi-toil an leagha uair ann [14], da reir sin is mo tarbaigius an cuisli is na fiabrusaib na leiges lenna. Item adeir Galenus co fuil gach uili leiges lenna do gneitib na n*eim*e 7 n-a namhaid [15] don naduir, 7 ni mar sin d'folmugadh na cuislinni do reir Galenus, da reir sin

1. cuislinn.
2. o.
3. ealadhain.
4. continues : na an folmugadh ata o ealadhain amain, da reir sin is mo tarbaigius an leiges lenna is na fiabrusaib na ligin na cuislinni.
5. adds 'an folmugadh sin'.
6. innarbthur.
7. omits 'don tes 7'.
8. ligin na cuislinne.
9. omits 'in folmugadh sin'.
10. omits 'na ligin na cuislinni'.
11. 'se'instead of 'in leiges lenna'.
12. folmaigheann an cuisli.
13. is.
14. and.
15. namha.

is mo tarbaigius an cuisli is na fiabrusaib nan [1] leiges lenna. Feagramaid [2] cuigi sin 7 adermaid co pecaidid [3] na lenna o da modhaib .i. uair ann do leth a [4] cailed 7 uair eli [5] do leth a cainndi*echt*a [6], an uair [7] pecaidid [8] in-a cainndiecht dlegar an cuisli do ligin an tan sin, 7 in tan pecaidid do leth a caili dlegar an leiges lenna an tan sin.

14. (last line) Fiarfaighter annso [9] an dlegar an cuisli do ligin (p. 32, a, 1) a tosach na fiabrus. Do citer nach dlegar a h-ugdaras Auicenna sa ced leabar noch adeir [10] : Fleoupotomia non oportet fieri ante digestionem materie .i. ni dlegar an cuisli do ligin roim dileghadh an adbuir, da reir sin ni dlegar i a tosach [11] na fiabrus. Item adeir [12] Galenus co ndligenn an liaigh oibrighthi na nadura do leanmain, 7 ni innarbann [13] in naduir en rann [14] don easlainti i n-a tosach, da reir sin ni dligenn [15] an liaigh a h-innarbadh, amail adeir Ipocras is in canon so : Incipientibus [16] morbis etc. Item adeir Auicenna co fuilid ii ni ag toirmisc [17] in leigis lenna 7 na cuislinni is na fiabrusaib .i. nert na ndrochaicide*dh* 7 uimi 7 reime [18] in adbuir, 7 is [19] do nert na ndrochaicidedh [20] do labair

1. na an.
2. Fregamaid.
3. pecaighid.
4. na.
5. ele.
6. cainntiea*cht*.
7. 7 an tan.
8. pecaigid. continues : do leth a cailedh dligidh an leiges lenna do tabairt 7 an tan pecaigid do leth a cainnti*echta* dlegar an cuisli do ligin.
9. andso.
10. na biathra so Fleup*r*iotomia...
11. an cuisli do ligin a tosach.
12. ad*er*ar co ndlighinn.
13. indarband.
14. *red*.
15. dliginn.
16. Insipientibus.
17. toirmisg.
18. nert na naduire ndrochaicide uimhe 7 reimi.
19. omits '7 is'.
20. ndrochaicidi.

Ipocras is in canon so [1] : digesta medicari etc. da reir sin ni dlegar cuisli na leiges lenna do tobairt [2] a tosach na fiabrus. Item adeir Auicenna gach adbur bis an aen inadh amain, co ndlegar fuirech re n-a dileghadh ni is [3] tusca na doberar in t-innarbadh, 7 is amlaid ata fiabrus interpullata [4] 7 a adbur a-n aen [5] inadh leth amuith [6] do na cuislennaib, da reir sin ni dlegar cuisli do ligin a tosach na fiabrus so [7]. Item adeir Galenus in [8] primo de crisi corob inand ata cuis na *nescoidi* [9] 7 cuis in fiabrusa do leth in folmaigti, 7 ni dlegar in t-adbur d'folmugadh annsa [10] *nescoid* [11] no co di an [5] sdaid [12], da reir sin ni dlegar folmugadh do tobairt [13] is in fiabrus no co ma dileghtha in t-adbur. Item adeir Galenus corob ann dlegar in naduir do comfurtacht in tan rig si a les [14] a comfurtacht, 7 adeir Galenus nach rig a les [14] an naduir a comfurtacht a tosach na h-easlainti [15], da reir sin ni dlegar cuisli [16] do ligin a tosach na fiabrus. Teagar i n-a aiged so san [17] viii leabar de ingenio sanitatis, oir adeir Galenus gach ni ullm*aiges* in t-adbur 7 luathaigh*es* e cum a dileghtha, co ndlegar a denum, 7 adeir Galenus co luathaiginn ligin na cuislenn [18] a tosach in fiabrusa in t-adbur cum a dileghtha, da reir sin as [19] imcubaidh an

1. continues : In statu uero silensium etc. 7 do remadus 7 do duintibh an adbuir do labair Ipocras is in canon ele Digesta medicare etc.
2. tabairt.
3. nis.
4. anterbullata,
5. en.
6. amuigh.
7. omits 'so'.
8. omits 'in'.
9. *nescoidi*.
10. is in.
11. neasc*oid*.
12. adds " na nesc*oidi* ".
13. tabairt, continues : is na fiabrusaib mar an cedna no go...
14. leas.
15. neasl*aintedh*.
16. an cuisli.
17. sa.
18. cuislinni.
19. is.

cuisli a tosach na fiabrus. Item adeir Galenus a caibidil tsinoca inflatiua nach dlegar fuirech re dileghadh an adbuir na [1] risin faetugadh gan an [2] cuisli do ligin, da reir sin dlegar in cuisli do ligin a tosach na fiabrus. Item *a*deir Auicenna corob i in aimser in a treisis [3] (*sic*) in brigh [4] dlegar in cuisli do ligin, oir ni dligind an liaig cuisli do ligin i n-anbaindi [5] na brighi, da reir sin o nach fuil de iiii h-aimseraibh in fiabrusa [6] aimser i n-a treisi in brigh na in-a tosach, is ann dlegar [7] in cuisli do ligin. Item adeir Auicenna [8] gach uili [9] uair bes [10] in naduir co nertmar 7 in t-adbur co h-imdha, co ndlegar in cuisli do ligin in tan sin [11], 7 ata in t-adbur co h-uimdha [12] 7 in naduir co nertmar a tosach in fiabrusa [13], da reir sin dlegar in cuisli d'ligin i n-a tosach [14]. Freagramaid [15] cuigi sin 7 adermaid do reir Auicenna sa iiii leabar co fuilid tri h-ernaili [16] i n-a tobartar in folmugadh do leth na *cuis*i [17] .i. hora electa [18] expediens 7 eiroina [19], hora electa .i. uair toghaidi dleistinach, 7 ni dlegar in uimir laethidh na aimis*ir*i crosta [20] d'fecain cuigi so ma

1. ris in dileghadh na...
2. a.
3. treisi.
4. add 'is mo'.
5. ni dlegar a ligin a n-anbainne.
6. na heaslainti.
7. in a treisi i na an tosach, mas ed, is a tosach na heaslainti dlegar...
8. continues: is in ced leabar co ndlegar an cuisli do ligin a ngach aen aimsir an tan bis an brigh ladir da reir sin dlegar au cuisli do ligin a tosach na fiabrus. Item...
9. omits 'uili'.
10. bias.
11. omits 'intan sin'.
12. h-imdha.
13. na fiabrus.
14. in cuisli a do ligin ann.
15. Fregramaid.
16. h-uairi.
17. cuislinni.
18. delecta.
19. or " eironia ".
20. h-im*ser* crosda.

ta an brigh laidir [1] 7 in t-egintes ar an o*tar*, expediens imorro [2] .i. uair is mo [3] tarbaigius don [4] naduir in folmugadh do tobairt innti [5] na urcoidigius, Eiroina .i. in uair m*edh*aigter in easlainti on folmugadh 7 digbaigt*er* in tes nadurdha [6].

15. (l. 45) Fiarfaighter annso an dlegar in foth*r*ag*adh* do tobairt i ngach [7] fiabrus, do citer nach dlegar, oir adeir Galenus sa ii leabar do reu*m*enta [8] acutorum nach dlegar fothragadh do denam a fiabrus lenna fuair, 7 is e as [9] adbur do sin .i. disgail*idh* se an [t] adbur seim 7 fagaidh an t-adbur reamra [10] gan disgail*edh*, da reir sin ni dlegar in fothragadh do denam i ngach [7] fiabrus. Item adeir Galenus gach ni medhaig*es* in morgadh 7 coim*edhas* e ni dlegar a denam, 7 adeir Galenus co medaigter 7 co coim[ed]*tar* in morgadh [11] on fothragadh, da reir sin ni dlegar a denam is na fiabrusaib [12]. Item adeir Galenus a ngluais in iiii pairtegal d'ampriorum [13] nach dlegar fothragadh uisci te do denam a [14] fiabrus noch bis a coimetacht na neascoid*edh*, da reir sin ni h-imcubaidh an fothragadh i ngach [15] fiabrus. Item adeir Galenus nach innarbtar leis in fothragadh (p. 32, b, 1) acht imarcraidh in iii [16] dileghtha, 7 in t-adbur bis etir feoil 7 leathar, 7 ni h-annsin bis adbur in fiabrusa continoidigh acht co h-inmedonach is na cuislennaib, da reir sin ni h-imcubaidh in fothragadh ingach fiabrus. Item adeir Galenus a ngluais na h-afraisi [17] so : Sub

1. ladir.
2. uero.
3. is i mo.
4. do.
5. omits 'do tobairt innti'.
6. a naduir.
7. adds 'aen'.
8. remta.
9. is.
10. remar.
11. m*ed*aigter an morgadh 7 go coimet*ar* e.
12. a ngach aen fiabrus.
13. an iii pairt. daimprism.
14. tobairt don.
15. a ngach aen.
16. an *tes*.
17. haifrisi.

cane[1] ante canem etc., 7 adubairt Aristoteles na briathra so: Balneum refugat euacuacione materie .i. bidh[2] an fothragadh is na fiabrusaib a n-aiged folmaigti an adbuir, da reir sin ni h-imcubaidh an fothragadh is na fiabrusaib. Teagar in-a aiged so do reir Galenus sa uiii[3] leabar de ingenio sanitatis, oir adeir gorob[4] imcubaidh an fothragadh do tobairt a fiabrus efemera, sa[5] x leabar corob imcubaidh a tobairt a fiabrus etic*ach*, 7 a xi[6] leabar deg corob imcubaidh a tobairt a fiabrus put*r*ia[7], da reir sin as[8] imcubaidh an fothragadh do tobairt[9] i ngach uili fiabrus. Item adeir Galenus sa x leabar de ingenio sanitatis gach ni cuires an corp a fuaraidecht 7 a fliucaidecht corob imcubaidh e is in fiabrus morgaiti, 7 cuiridh an fothrugadh an corp a fuaraidecht 7 a fliucaidecht, da reir sin dlegar a tobairt is in fiabrus putria[10]. Item adeir Galenus gach ni doni dileghadh an adbuir cintaigh 7 innarbus e 7 cuiris an corp a fuaraidecht corob imcubaidh[11] a tobairt is na fiabrusaib, 7 adeir Galenus co ndenann fothragadh a n-uisci milis na nethi sin, da reir sin[12] dlegar a tobairt i ngach uili fiabrus. Freagramaid[13] cuigi sin 7 adermaid co fognann an fothragadh a fiabrus efemera a ngach uili aimsir[14] 7 ni dlegar a tobairt a fiabrus eitica[15], oir ataid tri c*uis*i fa toirmiscter[16] a tobairt san eitig[17] .i. ar a beith disgailt*ech*[18] 7 ar a

1. adds 'et', continues: ante canem etc. na briathra so Balneni repugnat materie euacasione .i.
2. bi.
3. vii.
4. corob.
5. 7 is in.
6. imcubaidh e a fiabrus etici 7 is in aenmad.
7. imcubaidh a fiabrus put*r*ita.
8. is.
9. omits 'do tobairt'.
10. dlegar in fothragadh do tobairt is in fiabrus putrita.
11. continues 'e is na'.
12. continues 'is imcubaidh e a ngach...'.
13. Fregramaid.
14. h-aimsir.
15. eitici.
16. doirmisgter.
17. is in eitici.
18. diansgailt*ech*.

beith te*saidhe* 7 ar a beith folmaigt*ech* [1], oir ataid na tri nethi sin go direach a n-aiged na h-eitice [2]. An fothragadh do tobairt san [3] fiabrus morgaiti, tuieter sin o da modhaib .i. do leth na h-aicide [4] 7 do leth an fiabrusa fein, do leth na n-aicidedh [5] ataid vi cuingill o toirmiscter [6] an fothragadh. An ced cuingill dib .i. da mbia flux bronn ar fer an fiabrusa ni dlegar an fothragadh [7] do tobairt in tan sin, oir da toirmiscter an flux tarraingt*er* an t-adbur cum na mball uasal noch is cuis do medugadh na h-urcoidi an tan sin [8]. An ii cuingill .i. da mbia consdipasion ar fer an fiabrusa ni dlegar [9] fothragadh an tan sin do tobairt, oir do cuirfedh se an corp ar ot*irmech* [10]. An iii cuingill .i. da mbia an brigh anbann, ni dlegar fothragadh do tobairt ann [11]. An iiii cuingill an lucht ar a mbidh fastidium 7 sceatrach [12] do gnath, ni dlegar fothragadh do tobairt doib [13]. An v cuingill an lucht ar a mbid innrum [14] coil*erda*, ni dlegar a cur a fothragadh. An vi cuingill .i. an lucht ara mbid [15] flux fola no ata ullum cuigi, ni dlegar a cur a fothragadh.

16. (l. 35) Fiarfaighter annso an dlegar an diet fuar fliuch do tobairt [16] is na fiabrusaib, do citer nach dlegar, oir adeir Auicenna an biadh dlegar do tobairt do lucht na fiabrus co ndligeann [17] se beith sodileghtha 7 beith tolltanach 7 beith [18]

1. ara beith folmaigt*ech* 7 ara beith teasi.
2. an a aiged na h-eitici.
3. a.
4. n-aicidedh.
5. adds uero.
6. fa toirmisgter.
7. continues 'an tan sin oir do toirmeosgadh au flux 7 do tarrong*adh* an t-adbur'.
8. omits 'an tan sin'.
9. continues 'an fothragadh oir do cuirfedh...'
10. othirm*ech*.
11. anbunn ni h-imcubaidh an fothragadh ann.
12. mbi fasdidium .i. sgeathrach.
13. ni h-imcubaidh an fothragadh doib.
14. mbi inrum.
15. mbi.
16. tabairt.
17. ndlighinn.
18. a beith.

lachtach. 7 ni bind an diet fuar fliuch mar sin, da reir sin ni dlegar a tobairt is na fiabrusaib. Item adeir Galenus de ingenio sanitatis an diet do tobairt do leth an coimplexa 7 gan a tobairt do leth an fiabrusa, da reir sin da mbia fer lenna ruaidh a fiabrus terciana [1], dlegar an diet noch medaigi*us* lind ruadh do tobairt an tan sin, mas edh ni dlegar an diet fuar fliuch do tobairt is na fiabrusaib. Item adeir Galenus go [2] fuilid tri nethi is ecin [3] cum dieta [4] do tobairt is na fiabrusaib .i. ais 7 coimplex 7 gnatug*adh*, da reir sin ni diet fuar fliuch dlegar do tobairt is na fiabrusaib. Item adeir Galenus a ngluais amporum [5] gurab [6] i an fliucaidecht is matair don morgadh, 7 adeir Isag [7] an r*e*d cedna a leabar na fiabrus : Omne quoth [8] putrifit est humidum .i. gach ni gabus morgadh cuigi is ni fliuch e, da reir sin ni dlegar diet [9] fuar fliuch do tobairt is na fiabrusaib. Item adeir Isag [7] a leabar na fiabrus na briathra so: Frigidum auget [10] opilacionem .i. medaigidh an fuaraidecht na duinti 7 is iad [11] na duinti is adbur don morgadh, da reir sin ni h-imcubaidh na dieta fuara fluicha [12] do tobairt is na fiabrusaib. Teagar i n-a aigedh so do reir Ipocras noch adeir an diet fuar fliuch do tobairt do lucht na fiabrusaib (*sic*) [13].

17. (l. 55) Fiarfaighter annso an mo urcoidiges an codladh a tosach in paroxsismus [14] na is n aimseraib [15] eli, do

1. tersiana, continues " ni dlegar an diet fuar fliuch do tobairt, da reir sin, ni dlegar an diet fuar fluich do tobairt is na fiabrusaib ".
2. co.
3. adds d fecain.
4. na ndiet.
5. aimpris m.
6. corob.
7. Isac.
8. quod.
9. an diet.
10. agiuat.
11. iat.
12. himcubaigh an diet fuar fliuch.
13. " Tegar... fiabrusaib " omitted.
14. paroxismus.
15. is na h-aimseraibh.

citer [1] corob mo sa tosach [2], oir adeir Galenus gach urcoid do niter a tosach an paroxsismus [3] [End of H. 2. 8, p. 32 H. 2 12 (i) continues Fol. 6 a col. 2, l. 2] mairidh si re fedh na tri n-aimser ele, da reir sin is mo urcoidiges an codladh a tosach an paroxismus na a ngach aimsir ele de. Teagar a n-a aiged sin do reir Galenus sa ii pairtegal d'aimprismi noch adeir da urcoidighi an codladh is in digbail corob comartha bais 7 nach edh is in tosach, da reir sin is mo urcoidighes an codladh a ndighbail an paroxismus na a n[a]tosach. Fregramaid cuigi sin 7 adermaid co fuilid tri h-ernaile ar an codladh .i. codladh bis nadurdha co huilidhi, 7 codladh leth amuigh do naduir, 7 codladh nach fuil nadurdha na leth amuigh do naduir. Et is e in codladh nadurdha co huilidhi amail adeir Auicenna: Maiximus 7 multus 7 profundus .i. codladh mor re n-abar maiximus, 7 codladh domuin re n-abar profundus, 7 codladh imda re n-abar multus. Et is e an codladh leth amuigh do naduir amail ata sub*eth*i 7 a cosmaili. Et is e an codladh nach fuil nadurdha na leth amuigh do naduir amail ata an codladh do ni nech a h-aithli shiubhul no saethair mhoir no obrighthi, oir adeir Galenus nach fuil an codladh so nadurdha na leth amuigh do naduir. Et adeir Galenus co tuicter an codladh o ii modhaib .i. trid fein 7 tri aicid, 7 adeir Auicenna an congluais so, an codladh trid fein do beith co nadurdha co huilidhi 7 a beith tarbhach, 7 a beith co h-urcoidech mitharbach do leth na h-aicidi. Et adeir Galenus an codladh do niter a ndigbail na h-easlainti is mo urcoidighes se na a ngach aimsir ele don paroxismus.

18. (l. 22) Fiarfaighter annso an geint*er* lenna omha on biadh doberar is in paroxismus. Do citer nach geinter, oir adeir Galenus a n-aimpri an paroxismus corob ann is treisi in fiuchadh, 7 an tan is mo an fiuchadh is ann is *us*a' n biadh do be*rbugadh* 7 do dileghadh, gorob airi sin nach geinter lenna omha on biadh doberar as in paroxismus. Tic Consantin a n-a aiged so, oir adeir da tu*car* an biadh is in paroxismus a

1. Fol. 6a, col.2, l. 1.
2. omits 'sa tosach'.

n-aimsir na tri cair*ed* so amail ata frighus 7 rigor 7 oiripilasio, co ngeinter lenna omha uadha 7 co teit neach a p*ei*ril*ech* (?) o na lennaibh sin, da reir sin geinter lenna omha on biadh do thobairt is in paroxismus. Et cruthaigter lenna omha o ii c*uis*aibh .i. o anbainne an t*esa* nadurdha, noch o tuismigter imdug*adh* lenna fuair is in coiplex (*sic*) o linn d'fhaghbail a mesardachta fein 7 a dul a n-ainmesardacht, amail ata linn ruadh ag pecugadh a n-a med 7 linn dub mar an cedna. Fregramaid cuigi sin 7 adermaid an biadh doberar as in paroxismus co ngeinter lenna omha righni uadha.

19. (l. 36) Fiarfaighter annso an mo dlegar an biadh do tobairt a tosach na n-eslainti nger na a ngach aimsir eli dib. Dociter nach dlegar biadh do tobairt a n-a tosach, oir adeir Ipocras sa ced leabar do remta acutorum nach dlegar biadh do tobairt do lucht na pleuirisisi no go ma follus biadamlacht 7 uisceamlacht na mbel, 7 adeir (Fol. 6 b, col. 1, l. 1.) Galenus nach follus an com*artha* sin acht a h-aithle an adbuir do dileghadh is in tormach no as in sdaid da reir sin ni dlegar biadh do tobairt do lucht na n-eslainti nger a n-a tosach. Item adeir Ipocras sa ced leabar do remta acutorum sugh na h-eorna do tobairt a tosach na h-easlainti 7 an cuid is reime de do tobairt is in tormach 7 is na h-aimseraib ele, da reir sin ni dlegar biadh do tobairt a tosach na n-eslainti nger. Item adeir Galenus de ingenio sanitatis nach dlegar fin do tobairt is na h-easlaintibh gera no go ma dileghtha an t-adbur, tuicter as sin nach dlegar biadh is reime na fin do tobairt no go ma dileghtha an t-adbur, 7 ni binn an t-adhbur dileghtha a tosach na n-eslainti nger, da reir sin ni dlegar biadh do tobairt a n-a tosach. Item adeir Galenus gach aimser a n-a mo ere na naduire 7 a saetar corob is in aimsir sin is lugha dlegar an biadh do tobairt, 7 ni fuil aimser as mo saetar 7 eri na naduire na an tan bis an t-adbur nemdileghtha, da reir sin os a tosach na h-easlainti bis an t-adbur nemdileghtha ni dlegar an biadh do tobairt ann. Item adeir Auicenna a caibidil tsinoca is in gne re n-abar epaumasticus nach dlegar biadh do tobairt a n-a tosach, oir fiabrus e bis ar digbail do gnath, 7 is treisi an droch aicid a n-a tosach na a ngach aimsir eli de, da reir sin ni dlegar biadh do tobairt a tosach na n-eslainti nger. Tic

Ipocras a n-a aiged sin canon so . quibus est posterior sdatus. Fregramaid cum na cest so 7 adermaid do reir Galenus co fuilid da sdaid a gach easlainti ger .i. sdaid do leth a h-adbuir 7 sdaid do leth a h-aicidi. An sdaid do leth a h-adhbuir uero .i. gach uair bis an t-adbur ar n-a dileghadh co foirfi adermaid sdaid na h-easlainti ris an tan sin, amail adeir Galenus primo de crisi. Sdaid do leth na h-aicidi uero .i. gach uair is treisi na droch aicidi aderar sdaid na h-easlainti ris amail is follus a lucht na pleurisisi, oir gach uair is mo an tinnes 7 is cumga an ainail 7 is docam*l*a an cosachtach, adermaid an pleuirisis do beith a n-a sdaid. fedtar an sdaid so do beith a tosac na pleuirisisi do reir Galenus. Nod let co fedtar na drochaicidi do beith dasachtach 7 an d-abdhur do beith dileghtha a n-ainfecht. Et tuic let co fedann an dileghadh 7 an t-innarbadh beith a n-ainfecht, amail is follus a lucht na pleuirisisi, 7 is na nescoidib eli noch innarbtar tre disgailedh nemfollus, 7 adermaid co laidighter na (fol. 6 b, col. 2, l. 1) drochaicidi an tan sin o dileghadh an [a]dhbuir. Et adeir Galenus co fuilid easlainti eli ann 7 an tan dileghar in [t]-adbur go medaighter acu e, no go innarbtar a n-einfecht 7 an galur, amail is follus is na nescoidib bris*es* uat*a*d fein. Et foghailter an diet mar an cedna .i. diet uiligh 7 diet rannach. Diet uiligh amail ata an diet noch ordaigter o tosach na h-easlainti co la a crichnaighthi. Diet rannach amail ata an diet noch ordaighter a iiii h-aimseraibh na h-easlainti. Et adeir Galenus gach uair bi*as* an brigh nemtruaill*ighth*i laidir o tosach na n-eslainti nger conuigi an sdaid nach dlegar an biadh do tobairt an tan sin no go ti an sdaid, 7 an tan bes an brigh anbann 7 na drochaicidi co dasachtach a tosach na h-easlainti dlegar an biadh do tobairt an tan sin do coimed na brighi.

20. (l. 13) Fiarfaighter annso an fiabrus continoidech tuismiter o nescoidibh inmedhonacha no in fiabrus anterbullata. Dociter corob fiabrus continoidech, oir adeir Galenus co fuilid tri h-adhbuir an galuir is in nescoid n-a h-enar .i. droch coimplex 7 adhbur pecaidhes 7 sgailedh continoidech, 7 adeir Galenus co fedtar fiabrus continoidech denam on droch coimplex amain, mas ed is mo fedtar a denam maill*e* an da *cuis* eli da reir sin is fiabrus continoidech tuismidhter o nescoidibh

inmedhonacha. Tig Almusor a n-a aiged so 7 adeir corob i oripilacio an c*uis* nanar[1] ann, 7 ni binn oripilacio acht a fiabrus anterbullata, 7 ni cruthaigter nescoid acht leth amuigh do na cuislennaibh a poiraibh na mball noch is inadh dile*s* d'fiabrus anterbullata, da reir sin is fiabrus interbullata tuismidhter o nescoidibh inmedhonacha. Et as inann apostemha re radh 7 at (?)[2] boill leth amuigh do naduir noch tic o gaethmhairecht no o linn cintech, 7 tuismidhter apostema o ii c*uis*aibh .i. an tan innarbas ball ladir a imarcraich cum boill[3] anbhainn noch is cuis do cruth*ugadh* nescoidi is in ball, 7 is don C*uingill*[4] so gaires Auicenna apostema direuaciones .i. nescoid tic o diuargadh imarcrach boill ladir cum boill anbainn. An ii cuis an tan fhag*us* an naduir imarcraidh oil*eamna* a mball gan folmugadh uaidthi anidh co glaetham*ail* coimceangailti is in ball, 7 geinter uadha sin drochcoimplex 7 sgailedh continoidech 7 na diaigh sin a[n] nescoid re n-abar apostema congestionis .i. nescoid do niter o tachtadh 7 o glaetham*l*acht an adhbhur (*sic*). Fregramaid cum na cesta so 7 adermaid gach uili nescoid morgaiti noch bis a comarsanacht an craidi is ecin fiabrus continoidech do tuismedh uaithi, oir cuiridh a[n] nescoid sin d*et*aighi adh*uat*hm*ar*a morgaithi cum an craidi, (Fol. 7 a, col. 1, l. 1) 7 gluasidh an craidi d' innarbadh na detaighi sin, 7 cuiridh an gluasacht sin an tes nadurdha a teinntighecht noch as cuis don fiabrus continoidech. Et adeir Isac a leabar na fiabrus an tan bis nescoid ar an seilg co tuismiter fiabrus anterbullata uaidhi, 7 co mbinn a h-aixis on iiii la co ceile amail bis a quartana. Et adeir as [in] inad cedna co tuismiter fiabrus efemera o nescoid na mball inmedhonach 7 uair eli o nescoid na mball forimillech, 7 is mar sin fagmaid in cest sin.

21. (l. 8) Fiarfaighter annso an d*egh*comarta rigor 7 flux fola na srona do techt as in causon. Dociter corob deghcomarta ar duis rigor do techt ann, oir adeir Ipocras sa iiii pairt-

1. leg. 'cuis enair' or 'cuis na enar'?
2. One would expect 'atcomall', but atll $\frac{d}{m}$ is the reading in the MS.
3. MS. boib.
4. c̄. in MS.

egal d'aimprismi in canon so : Quabsone habito etc. .i. co leigestar causon o rigor do techt an a ceann. Flux fola na srona do techt ann is deghcomarta e do reir Auicenna, noch adeir da ti sg*ab*rach no inr*um* [1] no fuil srona no allus a cenn causoin co leigester an causon uadha, da reir sin is degh comarta rigor 7 flux fola na srona do techt a causon. Tig Isac a n-a aiged so sa iiii caibidil do leabar na fiabrus, noch adeir corob droch-comarta rigor do techt a causon. Et is edh is causon ann .i. fiabrus doniter o fuil coil*erda* a cuislennaibh noch comur-snaigh*es* ris na ballaib uaisli. Item adeir Isac corob edh is causon ann .i. fiabrus continoidech noch tuismiter o linn ruadh no o linn fuar thshaillti a cuislennaibh an cuirp co huilidhi, 7 co h-airithi is na cuislennaibh comursanaighes ris in craidi 7 ris in ngaili 7 ris na h-aeb. Et is edh is rigor ann do reir Auicenna .i. droch shuig*igud* an cuirp co huili maille gluasacht 7 re crith anordaightech. Fregramaid cum na cest so 7 adermaid da ti rigor a causon 7 gan flux fola na srona do techt co ma follus comarta an dileghtha, 7 a techt la in faethuigthi foill*sigigh* sin slainti do reir Auicenna a caibidil an rigor. Item adeir Isac a leabar a [n] *febris*, da ti flux fola na srona a causon a la an fethuigthi co foillsigidh slainti gan cunntobairt. Et adeir Galenus da ti rigor a contrardha na c*uingill* adubrumar co foillsigidh bas.

22. (l. 31) Fiarfaighter annso an fedtar galur gabaltach do beith ann. Dociter nach fedtar oir adeir Aristoleles na briathra so : Aicsidens autem non transit de suibiecto in subiectum .i. ni teit an aicid o suibidecht co suibidhecht, 7 is amail ata an galur a n-a ni aicid*ech*, da reir sin ni gabhann se nech da ceile. Tig Auicenna a n-a aiged so sa ced canon, 7 tic Ipocras sa vi pairtegal d'aimprismi, 7 Auicenna sa vii canon xx, noch adeir arteitica 7 podagra sunt morbi eritari .i. ata arteitca (Fol. 7 a, col. 2, l. 1) 7 potagra a n-a ngalraib oidrechtacha gabaltacha, da reir sin fetar galur gabaltach do beith ann, amail adeir Gordonius na briathra so : Antrax, lepra, lipa, freinisis, contagia prestant, is iad so na h-easlainti gabaltacha antrax .i. nescoid doniter o comcum*usc* na tri lennann .i. f*uil* d*erg* 7 linn

1. cf. par. 16.

ruadh 7 linn d*ub*, corob airi sin bid na tri datha so uirthi .i. dath derg 7 dath buidhi 7 dath dubh, 7 ar dasachtaigi an adbuir on dentar i bidh si gabaltach. Lipa .i. galar sul, lepra .i. lubra. Freinisis .i. dasacht, 7 dob*erid* so gabaltaighi da ceile, 7 adeir Galenus annso nach incaitreaba [1] a comursanacht na ndaine a n-a mbiad na galra gabaltacha adubrumar, 7 co h-airithi an lucht ar a mbia pestilensia. Et adeir fos gan comaentug*adh* riu a n-inadaib cumga. Et adeir fos an fer cedna na daine do geib bas is na teagmannaibh so, 7 co h-airighi is in pestilens, dlegar a secna, 7 an t-aer timcill*es* iad do secna, 7 dlegar na luibhi noch fas*us* is na reilgibh a n-adlaict*er* na cuirp so do secna ar dainib 7 ar ainmidhibh, oir adeir an feall*sam* na briathra so : Uirtus pabili maneat in pabulo etc. Et adeir an fer cedna gach uili droc bal*adh* do secna a n-aimsir na plaighi, 7 tortha na crann 7 luibed do secna mar an cedna 7 replegion bid 7 dighi 7 folmugadh minic do tobairt ar an corp mar as du. Fregramaid cuigi sin 7 adermaid co fedtar galar comcosmail no egcosmail do tuismed o n-a cosmailius, amail adeir Galenus co cruthaigter pairilis 7 sincoipis 7 eipilencia o linn ruadh, 7 perplemonia, pleuirisis 7 lit*ar*gia o frenisis, 7 lepra 7 albus o morfea. Et adeir Auicenna co ndenann aicid easlainti galur crichnaitech a mball, amail ata frenisis ag cruthugadh thinnis an cinn. Et adeir an fer cedna amail geinter galur o galur corob amlaid sin leigester galur o galur ele, amail is follus is in fiabrus tic a ceand spaismis, 7 is in quardana tic a ceann meilincoile. Item adeir Auicenna co fuilead uisci*eth*a 7 luibi ecin noch tuismigh*es* galar gabaltach gan fuirech, amail ata euforbia 7 aco*sin*n*e*, 7 cruthaigter mar an cedna o claochlogh na n-aimser is na h-airdibh, 7 na h-easlainti adubrumar leigester (Fol. 7 b, col. 1, l. 1) iad on claochlogh sin. Et adeir an fer cedna co [ ] galar o na smuaintib o gluasacht na brighi [ainme], [2] mar is follus is in lucht gabus destin cucu o na torthaib gera d'fhaicsin ag a [ni]thi amail atait ubla fiadhain[e] 7 a cosmaile.

23. (l. 5) Fiarfaighter annso [ce] an diet dlegar do tobairt

1. leg. 'inaitreaba' or 'incomaitreaba'.
2. — perhaps 'ainmidhe'.

is na fiabrusaib righni. Dociter corob diet *reamar* oir adeir Galenus a ngluais aimprismi co ndlegar esg 7 uigi 7 feoil do tobairt is na fiabrusaib righni, 7 ni ni ele sin acht diet reamar do reir Auicenna, da reir sin is diet reamar dlegar do tobairt is na fiabrusaib righni. Item adeir Auicenna a caibidil an quartana co ndlegir inceinn bhainbh ar na rostadh 7 uirghi coilech 7 sisan tiugh do lucht an quartana, 7 airmaiter[1] so etir na dietaibh reamra, da reir sin is diet reamar dlegar do tobairt is na fiabrusaib righni: Item adeir Auicenna co ndlegar an brigh do coimet is na h-easlainti righni, 7 adeir an fer cedna nach coimedtar an brigh on diet seim, da reir sin is diet reamar dlegar do tobairt is na fiabrusaib rigni. Tegar a n-a aiged sin a h-ugdaras Isac oir adeir corob diet reamar dlegar do tobairt do na dainaib slana, 7 is diet contrardhaiges do na dainaib slana ordaighter do na dainibh easlana, da reir sin is diet seim dlegar do lucht na fiabrus righni. Et adeir Auicenna co foghailter na h-eslainti rigni a ii modhaibh .i. easlainti aenda 7 easlainti comshuighthi, easlainti aenda .i. easlainti tic o aen linn amain amail ata terciana o linn ruadh 7 coididiana o linn *fuar*, easlainti comsuigthi .i. an easlainti doniter o cumusc na lennann amail ata antrax 7 a cosmaile. Item fos foghailter na h-easlainti so a ii modhaibh .i. blogh dib darab ainm acuta 7 blod d[ara]b ainm croinica .i. easlainti ger 7 easlainti righin. Et foghailter acuta a tri modhaibh .i, acuta 7 peracuta 7 acutisima. Et as ed as acuta ann .i. fiabrus ger noch sa termin cricnuighthi an vii la. Peracuta noch cricnuigter an iiii la. Acutisima .i. easlainti noch cricnuigter an ii la no an treas la. Et ata easlainti ger ele ann re n-abar acuta absuluta noch sa termin cricnuigthi an ix la. Acuta non absuluta noch sa termin cricnuigthi an xx la Et ata acuta ele ann .i. acuta residiuaciones .i. easlainti ger aitimpaithech 7 bi a termin crichnuigthi so a cinn mhis. Et ata acuta cronica ann neoch sa termin cricnuigti an t-aenmadh la deg ar xx, no an iiii la deg ar xx, no a cinn da xx la, [amail] adeir Aristoteles croinica o soin amach ria. Et foghailter fos an diet a tri modhaibh (Fol. 7 b, col. 2, l. 1)[2] .i. diet s[eim] 7 diet reamar

1. or 'airaimter'.
2. This column is very much rubbed and difficult to read.

7 diet inmedhonac [7 is edh is diet seim] ann toir [b*er*t] imcubaidh bid 7 dighi a [ ] aimser 7 uird 7 n-uimrech 7 is edh is diet reamar ann .i. [ ] slan, 7 is edh is diet inmedhonach ann .i. diet [rannach cuidighi re] gach ni acu amail ata [uil p naurann tig a] t sisan 7 na praiseca fuaru fliucha amail ata ip [ia? [1]] 7 elifleog 7 a cosmaile. Et [in] cric 7 cosa 7 suic na mbanbh 7 eoin beca coillidhi 7 [s] boga 7 eisg beca [ca] 7 aran g[el] ar n-a nighi a h-uisci fuar [7 meilligratum 7 a cosmaile]. Et adeir Auicenna co ndlegar gnath*ugadh* na ndaine d'fecain cum tabarta na ndiet .i. na daine do gnath*aigh* biadh fa do no fa tri a n-a slainte, dlegar an m*ed*i si[n] d'uairib do tobairt a n-a n-eslainti doib, [amail] adeir Ipocras. Et doberar diet do leth na brighi o ii cuisaib .i. do coimed na brighi ar egla a dul a ndigbail. An ii cuis .i. do brostug*adh* na [nadura] a n-aiged adhbuir an galuir. Et ata diet eli noch brosdaig*es* an naduir 7 co[im]edus i a n-enfecht, 7 is i an diet so dlegar do tobairt is na h-easlaintib noch sa termin cricnaigti an vii la, amail ata acuta 7 is iad so na diet sin amail ata mellicratum 7 iulep 7 sisan sithoiltes [ ] 7 a cosmaile. Fregramaid cum na cesta so 7 adermaid gach uili easlainti rigin noch tic o lind co ndlegar diet seim do tobairt innti, 7 gach eslainti rigin noch tic o folmugadh co ndlegar an diet reamar do tobairt an tan sin.

24. (l. 22) Fiarfaighter annso an dlegar an diet do thobairt do na dainaib bis a ngoiri do bas. Do citer co ndlegar [amail] adeir Auicenna an diet do tobairt do lucht an spasmai noch do niter o [ ] co fuil an spasmus so marbach, da reir sin dlegar an diet [do tobairt] do na dainaib bis a ngoiri do bas. Item [ ] de interioribus na briathra so : Ce [quorum] euasit .i. adubairt Galenus do leigis (?) me [ ] acu, 7 is iat tuicter annsin .i. lucht na sp [ ] 7 leiges imcubaidh doib do cinn an oir [ ] deg uili. Item adeir Galenus sa [ ] do tobairt is in tres gne d'etic, 7 is follus co [ ] a mail adeir Pliat

1. *or* ipocistitos.

[earius] 7 moran eli do lucht na p [ ]dlegar an an diet do tobairt do lucht bis a ngoiri do b[as]. Tig Galenus a n-a aiged so a n aimprismi 7 adeir Mor [ ] signis pronostisis sunt dimitendi .i. na daine a[ta] a ngoiri do bas dlegar ligin da faistine an tan [sin]. Et adeir Galenus an red cedna sa x leabar de ingenio sanitatis : Ne resipiam eos curam quod si quo gerent deperentes .i. is ed adeir...

[End of fol. 7].

TRANSLATION

P. 25, b, l. 26. 1. " Morbus... etc. " Disease is when the members depart from moderation and from the natural composition of action and function, and Galenus says here that diseases are of three kinds, i.e. the first kind which is called (p. 26, a, 1) universal disease. The second kind, simple disease. The third kind, compound disease. And universal disease is the disease which affects the whole body, such as fever. And simple disease is disease which is created in the body by one quality such as heat or cold or humidity or dryness. From the quality of heat, namely hectic or ephemeral fever, which is caused by the heat of the sun or by labour. From the quality of coldness, namely 'congelacio' or spasm, which is caused by the coldness of the air or by snow alone. And compound disease is disease caused by the composition of the qualities or humours. From the composition of the qualities, namely heat and dryness, heat and humidity, coldness and humidity, coldness and dryness. From heat and dryness, namely that which is called erysipelas. From heat and humidity, namely that which is called phlegmon. From cold and humidity, namely œdema. From cold and dryness, namely that which is called 'sclerosis'. From the composition of the humours namely dropsy, caused by the moist, viscous humours, and epilepsy and apoplexy and the like are similarly caused. From the composition of the humours, heat with dryness, namely 'elefancia' and cancer and the like.

(l. 21) 2. And since fever affects the whole body, it is of that we should wish to speak first here. And Galenus says in this book that fever is a disease caused by an unfavorable hot complexion which affects the whole body. And other doctors say that fever is unnatural heat which proceeds from the heart and from the arteries to all the members, hindering the natural functions, and one gets this attack according to the course of the fever, i. e. according to the heat, and not from the accidental ailments which accompany the fever, though some of the old people said that fever is simply the accidental ailments which follow heat, and they said too that fever is the same as 'rigor' or 'fotigacio', i. e. an accidental ailment one gets after labour or fatigue or headache. And Hippocrates said in the book entitled 'Epidemion' that fever is simply natural heat moving outside the natural course. And he said in the same book that fevers are of three sorts, one which begins in the spirits and proceeds to the heart, so that it acquires heat, and from the heart to the arteries, and from the arteries to all the members of the body, and this kind is called 'ephemera'. The second sort is a fever caused by the humours, and which begins gently from those to the members near them, and from the members to the heart, and from the heart to the arteries, and from the arteries to the members again, so that thus it goes round the whole body, and this fever is called putrid fever, i. e. fever caused by the corruption of the humours. The third sort is formed in the strong members and in the fundamental fluids, and begins from those to the heart, and from the heart to the arteries, and from the arteries to all the members, and this fever is called hectic fever. And Galenus says here that the whole matter consists simply of these three sorts we have mentioned, namely, 'ephemera', 'putrita' and 'etica', and the cause is, as Galenus says: Three matters are the seat of fever in the body, namely the spirits, the humours and the members. And Galenus puts ten fevers here including the heat of the fevers we have mentioned, i. e., the heat of ephemeral fever, namely flatulence compounded with heat. And the heat of putrid fever, like the heat of water boiled in a closed vessel.

And the heat of hectic fever like a vessel heated when empty and cold water poured in. And Galenus says here that ephemeral fever lasts twenty-four hours, or else forty-eight hours, or seventy-two hours. Putrid fever is fever which comes from the corruption of the four humours, and there are five matters causing corruption in the humours, i. e. the first matter, the humours offending as to quantity. The second matter, the thickness and density of the humours. The third matter, the closing of the pores. The fourth matter, the viscosity of the humours. The fifth matter, vapour kept in the body from the closings we have mentioned. And Galenus says that there are many kinds of putrid fevers, i. e., simple fever and compound fever. Simple fever such as the fever caused by the corruption of one humour, e. g. tertian from the corruption of reddish bile, and sinocha from the corruption of red blood, and 'quartana' from the corruption of black bile, and quotidian from the corruption of phlegm. And Galenus says there are two kinds of fever caused by the corruption of the humours, continued fever and intermittent fever, and continued fever is one which corrupts inside the vessels such as the arteries and the veins, and intermittent fever is when it corrupts outside the vessels, as in "tertiana interpolata". And Galenus says that there are twelve hours in the access of true tertian. And twenty-four hours in the access of true 'quartana'. And eighteen hours in the access of 'ephemera'. And eighteen hours in the access of quotidian. Since we have alluded to the access of fevers :

(l. 30) 3. Let it be asked whether there are four periods in every fever, i. e., beginning, increase, status, and decrease ; it seems there are not, for Galenus says there are illnesses which are usually in one state, as Hippocrates says in this canon : "Quibus... etc.", according to that, the four periods do not occur in every fever. This is opposed, according to Aristotle, who says there are four periods in every fever. And note that those four periods are understood in two ways, i. e. completely and partially. And the complete periods are those that continue throughout the illness. And the partial periods

of the illness are the periods of the access. And the complete periods are divided in two manners, i. e. first with respect to the digestion of the matter, and secondly with respect to the non-digestion. According to that the beginning of the illness is the point at which the symptom of digestion is not evident, as Avicenna says in the first canon that the beginning of the illness is when the natural heat is suppressed by the matter of the disease, until the symptom of digestion is evident. And the increase is the period in which the symptom of digestion clearly begins, as Avicenna says, that the increase is simply the period when the natural heat is moved to contend with the matter of the illness, revealing the symptom of digestion or non-digestion. And the status, according to Avicenna, is when it reaches the definite end of the unfavorable accidental ailments, together with the digestion of the matter, or with its non-digestion, if it be a mortal illness. And Avicenna says in the first book that the status is simply a vehement fight between nature and the illness. And the decrease is when the matter begins to (p. 27, a,1.) undergo digestion and expulsion, and it is about that Avicenna says: "Principium..." i. e. The beginning is — as we have said. And the increase is when the unfavorable accidental ailments are much strengthened. And the status is when the unfavorable accidental ailments are very violent. And the decrease is when the unfavorable accidental ailments visibly diminish. And the partial periods that are in the paroxysm only are divided with regard to the accidental ailments. And the beginning of the paroxysm is when the heat turns from the heart to the external members. And the increase of the paroxysm is when the heat turns from the other members to the heart. And its status is when the heat is dispersed completely through all the members. And the decrease of the paroxysm is when the heat is diminished and lessened. We answer this question according to Avicenna who says that every illness from which one recovers has four periods in general. And Avicenna says that mortal illnesses have not four periods in general, and this conclusion is affirmed according to Galenus in the book "De Crisi", who says that one does not die in the

decrease of an illness, accordingly, there are not four periods in a mortal illness, though Avicenna says that a certain mortal illness has four periods partially, as we said above.

l. 22. 4. Let it be asked here from which of the following the cure should commence, i. e. from the accidental ailment of the fever, or from the cause of the fever, or from the fever itself. It seems one should cure the cause of the fever first, as Galenus says in the book " De ingenio sanitatis " these words: " Ante... " i. e. before everything the physician should be careful of the cause of the disease, according to that the cause of the fever should be cured first. Then Galenus says in the same book that the fever will continue if the cause continues, so the cause should be cured first. Then the same man says, when unfavorable complexion and cause and matter exist together, one should begin from the cause, and after it from the bad complexion, and then from the disease, so the cure should be begun from the cause. Then Galenus says in the commentary of the first particle of the " Aphorisms ": " Medicus... " i. e. the physician is the instrument of nature and should imitate it in every way, and so, since nature begins from the cause, as is clear is these words: " Natura " i. e. nature first digesting and then dividing and afterwards expelling, as Avicenna says in the fourth particle of the " Aphorisms " in this canon: " Incipientibus... ", so the cure should begin from the cause. Then Galenus says in " De ingenio sanitatis " " Omine... " i. e. what Galenus says in this proverb is: O physician if you increase the cause, and lessen the fever, you do not cure the fever, so the cure should begin from the cause as Hippocrates said in this canon, " Digesta... ". Then Avicenna says in the fourth book in the chapter on putrid fever this saying: " Si uirtus... " i. e. if the energy is strong the matter should be expelled first without moving the unfavorable complexion, for Galenus says the energy is strong in acute illnesses during two or three days, and so beginning should be made from the cause. Then Avicenna says in the fourth book these words: " Prius... " (p. 27 b. 1) i. e. Avicenna says here the cure should begin

with everything that cures 'ephemera' and everything that follows it such as the cause and the fever, for Avicenna says, if the fever be cured and the cause continue, that the fever returns again, and if the cause is cured the fever is cured, so the cause should be cured first. Then Avicenna says in the fourth book these words: "Impossibile... " i.e. it is impossible to expel the fever unless the cause be expelled, so beginning should be made from the cause. Then Galenus says "De ingenio sanitatis" this distinction that the cause is sometimes stronger and more vigorous than the disease, and at other times the disease is stronger than the cause, and at that time one should begin from the disease, and when the cause is stronger one should begin from it. This distinction is opposed according to Galenus who says there is no effect (?) of the thing which comes (perhaps 'which does not come'). from a thing stronger than the thing itself, accordingly since the disease comes from the cause, as fever comes from corruption, the cause is stronger than the disease. Then it seems the fever is not stronger than the cause and the cause is not stronger than the fever, for Galenus says that fever injures only when the cause continues, and the cause injures only when the fever continues, so neither of them is stronger than the other. This is opposed on the authority of Aristotle who says these words: "Quod ultimum... " i. e. everything which is last in composition is first in dissolution, so, since fever is later than the cause, the cure should begin from the fever. Then Galenus says in "De ingenio sanitatis": 'Febris sequitur... " i. e. the fever follows the cause and the accidental ailment follows the fever, so the physician should begin first from the accidental ailment, and afterwards from the illness, and last from the cause. Then Galenus says in the tenth book of "De ingenio sanitatis" these words: "Si materiam... " i. e. if we cure the cause first and the fever continue, the fever and the patient die together, so the cure should begin from the fever and not from the cause. Then Galenus says in "De ingenio sanitatis" these words: "In omne... " i. e. in every fever let the cure begin from the unfavorable complexion, and Galenus says in the

same passage that the unfavorable complexion is identical with the disease or the fever, so the cure begins from the fever or from the disease and not from the cause. Then Galenus says the cure should begin from everything which first and most injures the natural functions, and fever injures nature more than the cause of the fever does, so the cure should begin from the fever. Then Galenus says in the second book of "Techne" these words: "Cura debetur..." i. e. the illness should be cured and the cause should be preserved, so the beginning should be from the fever. Then Galenus says in every illness which is throughout the body while the cause is local, beginning should be made with the illness and not with the cause, and that is how it is with fever, i. e. its cause local and itself universal, as is clear in intermittent fever the cause of which can be in the stomach or in the intestines, and in causon fever, for the cause of this fever is in the veins of the heart and of the liver, so one should begin with the fever and not with the cause. Then Galenus says in the twelfth book of "De ingenio sanitatis", if the fever is due to fullness (*or* a humour), as synochus, and syncope ensues, the cure of this accidental ailment first is ordered, and then the fever, for Galenus says in the first canon these words: p. 28, a. 1 "Accidens..." i. e. The accidental ailment tries to cure itself leaving the disease and the cause, as is clear in 'colica' and 'ilica', for we should cure the pain first in these and leave the constrictions causing the pain, so the cure should begin from the accidental ailment. Then Galenus says in the ninth book of 'De ingenio sanitatis' these words: "Curato ..." i. e. if the disease be cured the accidental ailment is cured, so the cure should begin from the disease and not from the accidental ailment. Then Galenus says that the one cure serves disease and the accidental ailment, so since the accidental ailment departs through the cure of the disease, the cure should begin from the disease and not from the accidental ailment. Then Galenus says medicine is not good except in an illness from which one recovers, and every illness from which one recovers has its cause decreasing until the status and the illness increasing, as Hippocrates says in the "Aphorisms"

in this canon : " In quo antibus... " and in this other canon : " Circa principio... " so on account of that one should begin not from the cause but from the illness itself. We answer that question and say that corruption is the cause of fever, and one must examine three things with regard to the corruption, as Galenus says, quantity, motion and poisonous quality. Great or small quantity of the corruption ; motion, namely the poisonous matter going from member to member; quality of the corruption is simply ebullition caused by corruption in the veins, so that on that account Galenus says here that the cause and the fever are equal with respect to the quality we mentioned, for if the ebullition of the corruption we have mentioned be very acute and violent, the fever will continue likewise, and, if the fever be violent, the quality of the corruption must be strong in the veins as we said, and it is not so with respect to quantity and motion, for the corrupting matter can be moving (*recte* dangerous) as to quantity and not dangerous as to quality. And Galenus says that matter like that does not easily prepare for its status, and the illness is chronic and the strength endangered by the length of the illness. And Galenus says the quantity of the corruption can be great as to action and not acute as to quality as Hippocrates says in the first book of " Aphorisms " : ' Febribus... " for it is thus Galenus understands Hippocrates here, that the matter of the fever can be great and the fever itself weak. And Galenus says here that the matter (*omit*) the motion we have mentioned can be dangerous and the unfavorable complexion not dangerous in the one fever, as Galenus says in the commentary of this aphorism : " In uallde... " i. e. the quality indeed injures greatly through excessive ebullition in the veins, and this ebullition Galenus calls ' cauma incendium ' as is clear in pestilential fevers, as Galenus says pestilential fever is mild, gentle and not dangerous in the beginning as regards appearance, though it kills without delay through the dangerous character of the unfavorable complexion which is in it. The accidental ailment, indeed, for Galenus says it is of two kinds. The first kind, i. e. an accidental ailment which follows the nature of the

disease and is like the cause of the disease, as an unfavorable quality engendered in the body after illness, and in the case of this accidental ailment, according to Galenus, cure should be given only with respect to the unfavorable quality from which it was engendered. The second kind, i. e. (p. 28 b, 1) when the accidental ailment follows the nature of the disease, and after this disease the accidental ailment continues and is itself the cause of a disease, such as syncope, extreme pain, insomnia, light-headedness, and the like, and this accidental ailment demands a cure not needed by the disease, and the physician is compelled to cure these accidental ailments first and to leave the fever during that time. We answer this question and say the physician should begin from the cause when the fever does not weaken the strength, and when the fever is stronger, weakening the strength, than the cause, then one should begin from the fever, and we say the same with respect to the accidental ailment, and so we leave this question.

I. 12. 5. Let it be asked here whether the one cure is suitable for the fever and for the cause and for the accidental ailment ; it seems it is not, for Galenus says in the second book of " Techne " : " Causa debetur . . . " i. e. digestion and evacuation should be for the cause, and digestion is hot and dry, and evacuation likewise, as Galenus says in the eleventh book of " De ingenio sanitatis " in the fifth chapter, and in the commentary to " Prognosticorum " in the first book, and in the commentary to " Regimenta acutorum " in the third book, every digestive and purgative cure should be hot and dry, and every cure suitable for the fever itself should be cold and moist as it is itself hot and dry, as Hippocrates says in the " Aphorisms " : ' Humidi diete . . " that for that reason the same cure is unsuitable for fever and cause.

Then Aristotle says these words : " Quod contrarium . . . " i. e. the contrary is not easy in dissimilar things, and fever and the cause of fever are dissimilar and diverse, so the same cure is not suitable for them. Then Galenus says a transmuting digestive cure should be given for the cause of the fever, and a purgative cure should be given for the

fever itself, if so, since these are dissimilar, the same cure should not be given for cause and for fever. Then Galenus says in " De ingenio sanitatis ", if syncope comes from the fever, hot things should be given for the syncope, such as pure wine, and cold things for the fever, such as an infusion of barley, so the same cure should not be given for the accidental ailment and for the fever. Then the same man says that, if a flux comes from the fever, styptic things must be given for the flux, and purgative things for the fever, so a similar cure is not to be given for accidental ailment and fever. Then Avicenna says in the fourth book in the chapter on putrid fever these words : " Causa febris. . . " i.e. the cause of the fever is increased by the consumption of food, and Galenus says in the commentary on " Aphorisms ", when the unfavorable ailments are dispersing the strength and weakening it, food should be given then, and especially in the status, so the same cure is not to be used for cause and fever. Then Galenus says in the sixth book of " De ingenio sanitatis " these words : " In cura. . . " i. e. in illness of the stomach the same cure serves for cause and illness, and it is not so for other illnesses such as fever and the like, so the one cure does not serve for fever and cause. This is opposed in the book " Techne " according to Galenus who says the cause of the fever and the fever itself are identical, and every cure which serves for the cause is suitable for the fever, so the one cure should be given for cause and fever. Then it seems the one cure serves for the cause and for the fever itself, for Aristotle says these words : " Unum quoque. . . " i. e. the property of every cold thing is to transmute and thicken, and Galenus says in the commentary of the second particle of " Aphorisms " : ' Omnis digestio. . . ', (p. 29 a, 1) i. e. every digestive proceeds to coagulation, and every coagulation goes to coldness, so that the one cure fits fever and cause. Then Galenus says that phlebotomy is suitable in fever for it evacuates the cause and cools the body, and every thing that cools the body is suitable for fever, and everything by which proper evacuation is made is suitable for the cause of the fever, so, since phlebotomy does those things in

fever and in the cause of the fever, it should be done in each of them, so the same cure should be used for fever and cause. Then Avicenna says in the fourth book that syrup of vinegar and vinegar itself are suitable in fever and in the cause of the fever for they digest and transmute and nourish, and everything that does this is suitable in fever and in the cause, so the one cure should be used for the fever and for the cause. Then he says in "De ingenio sanitatis" These words: "Omne quod . . . ", i. e. everything which expels the cause expels the effect of the cause, so everything which expels the cause expels the effect of the cause i. e. the fever, so the one cure serves for each of them. Then it seems that the same cure serves for the cause and for the accidental ailment, for he says the fever is the matter of the accidental ailment and everything by which the fever is cured cures the accidental ailment, so the one cure serves for cause and accidental ailment. Then Galenus says in the book "de Accidente et Morbo" that the accidental ailment follows the disease as the shadow follows the body, so the accidental ailment is cured by everything that cures the disease. We answer this and say that the cure in respect to the fever is understood in two ways i. e. directly and indirectly; directly when the fever is expelled by cold, moist things as Hippocrates said "Humidi diete etc."; indirectly i. e. when true tertian is cured by rhubarb which is hot and dry, for when reddish bile which is the matter of tertian is evacuated, tertian is then cured. Understand that the accidental ailments of fever are classed in two ways, i. e. the ailment which accompanies the fever, and the ailment which comes after the fever; the ailment which accompanies the fever such as redness of the checks in peripneumonia, and the darkness and blackness of the tongue in causon and in true tertian, and we say that when these attacks are cured the accidental ailments are cured; and the ailments that come after the fevers, such as syncope and abdominal flux and colic, passion (?) and insomnia, light-headedness and the like, we say that these ailments are not cured by the cure of the fever. And we say that cure is divided in three ways, i. e. in general, specially, and by

number. In general, such as everything cured by its opposite, as Galenus says in the second " Techne " : " Omnis cura. . . ", i. e. every illness being cured by its contrary in equal degrees. Specially, further divided into four (*recte* three) parts, i. e. its quality and its quantity and its substance. Its quality, such as heat and moisture, cold and dryness, heat and dryness, cold and moisture. Quantity, such as fullness and emptiness. Its substance, such as thickening and attenuation and cutting and cleaning and the like. From the number, indeed, such as the illness in the fourth degree which should be given a contrary cure corresponding to that degree.

l. 49. 6. Let it be asked here whether nature is helped by the cure externally or internally; it seems it is not, for Galenus says in the third book of " De Ingenio Sanitatis " : ' Natura non. . . ' i. e. nature is not deficient in anything, so nature is not relieved by the cure externally or internally. Then Aristotle says in the first book of " De generacionis " that there is no reaction between the corporeal and the incorporeal, and nature is incorporeal and the cure corporeal, (p. 29 b, 1) so there is no reaction between them, and, since there is not, nature is not relieved by the cure. Then Galenus says in " De ingenio sanitatis " the words : " Nil inuenitur. . . " i. e. there is nothing which helps nature but injures nature first, and Galenus says that no cure helps nature more than a digestive, and digestion does not injure nature according to Galenus, so nature is not relieved by any cure. Then Galenus says in the first " De interioribus " : ' Natura non. . . " i. e. nature does not need the help of the cure except when it cannot of itself overcome the illness, or when the illness is greater than nature, and, when the illness is stronger than nature, then it is mortal, so nature is not relieved by the cure, for Galenus orders that the cure should not be given in mortal illnesses. Then Galenus says in the commentary of the second book of " Aphorisms ", that nature is not relieved by anything outside of nature, and the cure is against nature, so nature is not relieved by the cure. Then Galenus says that if any cure helps nature it is digestion, and everything that is ready for corruption does not help nature, and the qualities

of digestion are ready for corruption i. e. heat, moisture, so nature is not helped by the cure. Then Aristotle says in the third book of 'fisicorum' that the cure does not work in the human body until the natural heat acts in the cure, so since the natural heat must work against the cure nature is weakened by the cure. This is opposed according to all the doctors. Then it seems it is not suitable to give a digestive in every continuous putrid fever such as synocha, for Galenus says it is not suitable to give a digestive in this fever. Then it seems that a digestive should not be given at all, for Hippocrates says in this canon : " Si ex . . . ", i. e. that Phlebotomy should be used when the four humours increase together, and the humour-cure should be given when one humour errs alone, if so, Avicenna says that digestion is simply the preparation of the matter that is not ready for expulsion on account of coagulation and viscosity, and, when the four humours increase together, digestion is not needed but evacuation by the vein, as we have said, and when one humour errs, it should be purged by a humour-cure likewise, so it is not suitable to give a digestive at all. Then Galenus says a digestive should not be given in mortal illnesses such as colic and synocha and frenzy and quinsy and anthrax, as Hippocrates says in the first particle and in the fourth particle of the " Aphorisms", so a digestive is not suitable in every fever. Then a digestive is not suitable in a fever from reddish bile, for Galenus says in the ninth book of " De Ingenio Sanitatis ", every digestive is hot, and it is not suitable to give hot things in a fever from reddish bile, so a digestive should not be given in every fever. This is opposed, for Galenus says it is suitable to give a digestive in ' sinoca inflatiua ', and there is no fever in which a digestive should less be given than in synocha, so a digestive is suitable in every fever. Then Galenus says that every fever ending in crisis must be given a digestive, for the function of nature in the crisis is first to digest, then to disperse and finally to expel, so a digestive should be given in every fever. Then Avicenna says in the fourth book that an illness begins only from the degree of digestion, so a digestive should be given in every illness. Then Galenus says it is a sign of im-

mediate health in every illness to see the sign of proper digestion, so since the signs of digestion are natural, the physician should give a digestive in every illness. We answer that and say that it is suitable to give a digestive in every corrupt fever.

l. 54. 7. Let it be asked here whether all digestion works through heat and dryness; it seems to be so, for Hippocrates says that cold is an enemy of nature, and digestion is its friend, so every (p. 30 a, 1) digestive is hot and dry. Then Galenus says in "De Ingenio Sanitatis" these words: "Illud quod..." i.e. everything that injures people in health, injures still more sick people, and cold injures people in health, so it injures still more sick people, if so, since digestion relieves well and sick, it is understood to be by heat. Then Avicenna says in the chapter on energies these words: "Frigidum non... ", i.e. cold does not enter into natural operations, and that is not the case in operations of the digestion, for it much benefits nature, so every digestive works by heat. This is opposed according to Galenus in "De Ingenio Sanitatis", who says every digestive is contrary to the matter for which it is given, if so, since fever is hot and dry, the digestive for fever should be cold and moist. Then Avicenna says in the same chapter these words: "Aqua frigida..." i.e. cold water helps digestion in subtle choleric matter, so digestion is caused by cold. Then Haly says in the first book of "Techne" that hot matter is digested by cold, so digestion is not caused by heat. Then Galenus says in "De Ingenio Sanitatis" that the compound called 'oxisacra' should be given to digest the thick matter, and it is clear that oxisacra itself is cold, so digestion does not work by heat. Then Galenus says in the tenth book of "De Ingenio Sanitatis" these words: "Aquam frigidam..." i.e. cold water induces perspiration and abdominal flux, so since the function of a digestive is to prepare the matter for expulsion, and since cold water does those things we have said, it is understood that digestion is not caused by heat. We answer this question and say that there are two conditions the physician must examine for digestion, i.e. the closeness or openness of the pores through which

the matter is expelled, and the viscosity or obstinacy of the matter to be expelled. And we say that in the former of these every digestive cure should be hot, for the function of heat is to open and to widen, and the function of cold is to close and narrow naturally, and we say similarly that a hot digestive should be given in corruption. The second condition i.e. viscosity and obstinacy of the matter, and we say that the digestive should be compounded then of hot things and bitter, acid things i.e. the bitter things cutting the viscous matter, and the hot things opening the pores, and so we leave that question.

I. 39. 8. Let it be asked here whether one can die in acute fevers after the digestion of the matter: it seems one can according to Galenus in the book on crises, for he says one can die in the decrease of the illness, and the decrease is after the digestion of the matter, so one can die after the digestion of the material in acute fevers. Then Constantinus says in the book of 'Theriace' that he himself saw many die in the status of acute fevers, and the digestion is completed in the status according to Galenus, so one can die in acute fevers after the digestion of the matter. Then Galenus says that death comes from weakness and decrease of strength, and the decrease of the illness is the period in which the strength is weakest, and the decrease follows the digestion of the matter, so one can die after the digestion of the matter in acute fevers. Then Galenus says in the second book of "Prognosticorum", in the signs of peripneumonia, that the matter can be digested in this illness, and that it cannot be expelled, and he says there are two things which must be examined in illnesses from which one recovers, i.e. the digestion of the matter and the strength of nature for its proper expulsion, and one can die through the non-expulsion of the matter even though it be digested, as is clear in peripneumonia, so one can die in acute fevers after the digestion of the matter. This is opposed according to Galenus in the book "De crisi" who says he never saw anyone die who had the complete signs of digestion. We answer that question and say one cannot die in the natural course after the digestion of the

matter, and one can from the accidental ailment. And that accidental ailment can come from three things .i.e. through disregard of the physician, or from another illness succeeding the first, or from error concerning the energies, for Galenus says, if the physician and attendant of the patient be mistaken, that prepares one for death even though the matter be digested, and Galenus says, if an illness come during the decrease, even though it be slight, it induces death from the error about the energies, for Galenus says, if the natural expelling energy and the animal energy be confused in operation, that one can die from that confusion.

l. 17. 9. Let it be asked here whether a digestive should be given in the increase of the illness ; it seems it should not, for Galenus says the digestive is given to diminish the matter of the illness, and it cannot be diminished in the increase, so a digestive should not be given in the increase. Then Galenus says a digestive should not be given when the unfavorable accidental ailments are very strong, so since the unfavorable accidental ailments are very strong in the increase, a digestive should not be given then. Then digestives are not used except when the natural heat is powerful to act in them, and the natural heat is being turned into fierce heat in the increase, so a digestive should not be given in the increase of the illness. Then Constantinus says the increase is simply the perfecting of digestion, so since the digestion is completed in it, a digestive should not be given in it. This is opposed, and we say on the authority of Galenus that a digestive should be given in the beginning and the increase of the illness. We answer that and say that digestives are divided in three ways, i.e. evident digestion, obscure digestion, and perfected digestion, and we say that the obscure digestion is in the beginning of the illness, and it is evident in the increase, and it is perfected in the status, and this distinction is made for a curable illness.

l. 38. 10. Let it be asked here if food causes digestion of the matter of the illness; it seems it does not, for Galenus says in the book " De Causis " that digestion is simply transmuting the matter of the illness, and food, as such, does not

transmute thus, but increases the matter it finds in the body, as Hippocrates says in this canon: " Non pura... " i.e. that impure bodies are injured by nourishment, so food does not digest the matter of the illness. Then Hippocrates says in the commentary of the " Aphorisms " these woods : " Natura impetitur... " i.e. nature is hindered from digesting the illness through the consumption of food, so the matter of the illness is not digested by food. Then Galenus says in the commentary of " Regimenta Acutorum " these words : " Eadem est... " i.e. the physician should have the same intention in giving food to healthy people and to sick people, and food is not given to healthy people to digest the matter, so it should not be given to sick people to digest the matter. Then Galenus says in " De Ingenio Sanitatis " that the matter is thickened and the constrictions are increased by the consumption of food, so the matter is not digested by food. That is opposed according to Haly in the commentary to " Techne " who says that labour and consumption of food digest the matter of the illness, so food works towards the digestion of the matter of the illness. Then Hippocrates says in the first book of " Regimenta Acutorum " these words 'Ptisana est... ' i.e. I have found no food whatever better for sick people than an infusion of barley, for it expels corruption and digests the matter of the illness. Then Hippocrates says in the fourth book of "Aphorisms" in this canon: " Oportet ad... ", i.e. the body should be prepared by moderate foods before the purgative called hellebore, and it is for the digestion of the matter Hippocrates orders that, so digestion of the matter is caused by food. Then Avicenna says in the fourth book these words: "Cibus moderatus... " i.e. moderate food relieves the energy and natural heat, and since digestion is simply the functioning of the natural heat it is understood that digestion is caused by moderate food. We answer that according to Galenus in the commentary to this canon: 'ad eliborus', who says there are two ways in which food is given to sick people, i.e. food as food, and food as food and cure; food as food has the property of increasing, fattening and nourishing the substance of the body, and digests the matter

only incidentally by strengthening the energies and the members. Food as food and cure digests directly and transmutes the offending matter if it be of an opposite kind to it. And note that in every material fever there are initial cause, antecedent cause and connective cause, so that on that account

l. 27. 11. Let it be asked here for which of these causes digestion is suitable ; it seems it is for the connnective cause, for Haly says in the commentary to " Techne", ' Causa antecedenti... ', i.e. the antecedent cause should have evacuation, and the connective cause a digestive. Then the same man says that digestion is simply a change that hinders corruption, and corruption is simply the connective cause, so a digestive should be given in the connective cause. This is opposed, for Galenus says (the connective cause) makes no delay after the status in disappearing, so since the connective cause is in the status, a digestive should not be given for it. Then Galenus says digestion should check corruption, and the connective cause is not checked until the status, and digestion is not needed in the status, so a digestive should not be used for the connective cause. We answer that and say that digestives should be given for the antecedent and connective causes.

l. 42. 12. Let it be asked here whether phlebotomy is suitable in any fever ; it seems it is not, for Galenus says the physician should imitate nature and follow its operations, and the proper work of nature is to expel everything excessive and injurious, and there is no fever in which nature expels the blood, so the physician should not practise phlebotomy in any fever. Then Galenus says blood should not be let when it evacuates good blood along with bad blood, for the evacuation of the good blood along with the bad blood injures more than it relieves, and the vein could not be opened in fevers without expelling the good blood in it, so phlebotomy should not be practised in fevers. Then Galenus says that the (opening of the) vein evacuates only the humour that offends inside the veins, and the matter of intermittent fever is outside the veins, and Avicenna says

these words: (p. 31 b, 1) "Venole exicate. . " i. e. when the veins are evacuated they attract to themselves crude humours, and continuous intermittent is created then, so phlebotomy is not suitable in any fever. Then phlebotomy is not suitable in chronic illnesses, for Galenus says light diet should not be given in chronic illnesses, as Hippocrates says in this canon: "In diurna... ", since light diet is a sort of purgative, blood-letting is still more a sort of purgative, so it is not suitable in chronic illnesses. And Galenus says phlebotomy is not suitable in fever accompanied by great heat, and no fever is without heat, so blood should not be let in any fever. Then Avicenna says when the energy is weak blood should not be let, and it should not be let when the energy is powerful as Hippocrates says in this canon: "Ea coram... ", so blood should not be let in any fever. This is opposed according to Galenus in the nineteenth book of "De Ingenio Sanitatis ", for he says not only is phlebotomy suitable in 'sinoca inflatiua', but it is suitable in every corrupt fever unless the energy or age of the patient prevent it. Then Galenus says there are two things which come from phlebotomy in fevers, i.e. the lowering of the excessive heat and the expulsion of the corruption, so phlebotomy is suitable in every fever. Then Galenus says in the commentary to the "Aphorisms" in this canon: "Dolores oculorum " speaking of curing the eyes, for he says there when many humours offend together, blood should then be let, and many humours offend in corrupt fevers, so blood should be let in them. We answer that according to Galenus who says whenever the energy be relieved by blood-letting, even though the fever be the greater for it, it should be let, for Galenus advises blood-letting to strengthen the energy, and humour-cure to expel the matter of corrupt fever.

l. 27. 13. Let it be asked here which is more profitable in fevers, the humour-cure or phlebotomy. It seems the humour-cure is more profitable, for the humour-cure expels only the offending matter, and it is not so of phlebotomy, for it evacuates offending and harmless matter, so the humour-cure is more profitable in fevers than phlebotomy. Than Galenus says the evacuation caused by the humour-cure is natural

and scientific (*vide* H, 2.12), and evacuation caused by blood-letting is scientific only, so the evacuation due to nature and science is more beneficial than phlebotomy. Then Galenus says the evacuation which least expels natural heat and spirits is most beneficial in fevers, and it is clear that heat and spirits are less expelled by the humour-cure than by evacuating the blood, so the humour-cure is more profitable in fevers than evacuation of the vein. Then Galenus says the evacuation which most frees the constrictions is most profitable in fevers, and the humour-cure frees the constrictions more than phlebotomy, so the humour cure is more beneficial in fevers than phlebotomy. This is opposed according to Galenus who says blood-letting evacuates only the amount the physician wishes, and it is not so of the humour-cure, for it evacuates the humours excessively at times against the physician's wish, so blood-letting is more beneficial in fevers than humour-cure. Then Galenus says all humour-cures are in the nature of poison and inimical to nature, and that is not so of evacuation of the vein according to Galenus, so phlebotomy is more profitable in fevers than the humour-cure. We answer that and say that the humours offend in two ways, i. e. sometimes in quality and sometimes in quantity, and when they offend in quantity blood should then be let, and when they offend in quality the humour-cure should then be used.

14. Let it be asked here should blood be let in the (p. 32 a, 1) beginning of fevers. It seems it should not on the authority of Avicenna in the first book saying : "Phlebotomia...", i.e. the blood should not be let before the digestion of the matter, so it should not be let in the beginning of fevers. Then Galenus says the physician should follow the natural operations, and nature does not expel any part of the illness at its beginning, so the physician should not expel it, as Hippocrates says in this canon : "Incipientibus... ". Then Avicenna says there are two things preventing the humour-cure and phlebotomy in fevers, i. e. the strength of the unfavorable accidental ailments and the crudeness and thickness of the matter, and it is of the strength of the unfavorable ailments Hippocrates spoke in this canon : "Digesta...", so

neither phlebotomy nor humour-cure should be used in the beginning of fevers. Then Avicenna says that one must wait for the digestion of every matter that is in one place before expelling, and the matter of intermittent fever is in one place outside the veins, so blood should not be let in the beginning of these fevers. Then Galenus says in the first " De crisi " that the cause of ulcers and of fever is the same from the point of view of evacuation, and the matter in an ulcer should not be evacuated till the status, so purgatives should not be given in fever till the matter be digested. Then Galenus says nature should be relieved when it needs relief, and Galenus says nature does not need relief in the beginning of the illness, so blood should not be let in the beginning of fevers. This is opposed in the eighth book of " De Ingenio Sanitatis ", for Galenus says one should do all that prepares and hastens the matter towards digestion, and Galenus says phlebotomy in the beginning of fever hastens the matter towards digestion, so phlebotomy is suitable in the beginning of fevers. Then Galenus says in the chapter on ' sinoca inflatiua ' that one should not wait for the digestion of the matter nor for the crisis without letting blood, so blood should be let in the beginning of fevers. Then Avicenna says blood should be let when energy is strongest, for the physician should not let blood during weakness of energy, so since there is none of the four periods of the fever in which the energy is stronger than in the beginning, it is then blood should be let. Then Avicenna says that, whenever nature is strong and the matter plentiful, blood should then be let, and the matter is plentiful and nature strong at the beginning of fever, so blood should be let in its beginning. We answer that and say according to Avicenna in the fourth book that there are three classes in which evacuation is given with regard to the cause (or ' from the vein '), i.e. ' hora electa expediens et eiroina ' ; ' hora electa ', i.e. the chosen, proper time, and the number of days and the prohibited times should not be examined for this if the energy is strong and the invalid in need of it. ' Expediens ' indeed, i.e. when evacuation benefits nature more than it injures it. ' Eiroina ', i.e. when the illness is increased by the evacuation and the natural heat decreased.

l. 45. 15. Let it be asked here should baths be given in every fever; it seems not, for Galenus says in the second book of "Remedia acutorum", that one should not bathe with a phlegmatic fever, and the reason of that is that it disperses the light matter and leaves the heavy matter undispersed, so baths should not be taken in every fever. Then Galenus says that everything that increases the corruption and preserves it should not be done, and Galenus says corruption is increased and preserved by bathing, so it should not be done in fevers. Then Galenus says in the commentary of the fourth particle of "Aphorisms" that one should not bathe in hot water in a fever accompanied by ulcers, so bathing is not suitable in every fever. Then Galenus says bathing expels only the excess of the third digestion, and the matter between flesh and skin, and the matter of continuous fever is not there but internal in the veins, so bathing is not suitable in every fever. Then Galenus says in the commentary of this aphorism: "Sub cane... ", and Aristotle says these words: "Balneum..." i.e. bathing in fevers is opposed to the evacuation of the matter, so bathing is not suitable in fevers. This is opposed according to Galenus in the eighth book of "De ingenio Sanitatis" for he says bathing is suitable in ephemeral fever, and in the tenth book that it is suitable in hectic fever, and in the eleventh book that it is suitable in putrid fever, so bathing is suitable in every fever. Then Galenus says in the tenth book of "De Ingenio Sanitatis" that everything that cools the body and moistens it is suitable in corrupt fever, and bathing cools and moistens the body, so it should be given in putrid fever. Then Galenus says that everything which digests the offending matter and expels it and cools the body is suitable to give in fevers, and Galenus says bathing in sweet water does those things, so it should be given in every fever. We answer that and say that bathing is serviceable in ephemeral fever in every period, and it should not be given in hectic fever, for there are three reasons for hindering it in the hectic, i.e. because it is dispersing, and because it is hot, and because it is purgative, for those three things are directly opposed to hectic fever. The giving of baths in putrid fever is

understood in two ways, i.e. with regard to the accidental ailment and with regard to the fever itself. With regard to the ailments, there are six conditions for hindering bathing. The first condition, i.e. a bath should not be given if the fever patient has abdominal flux, for if the flux is checked, the matter is drawn to the principal members and causes then an increase of the injury. The second condition, i.e. a bath should not be given if the fever patient suffers from constipation, for it would make the body diseased (*or* ' too dry ' ?). The third condition, i.e. if the energy is weak, a bath should not be given. The fourth condition, a bath should not be given to people who suffer habitually from nausea and vomiting. The fifth condition, people in choleric delirium (?) should not be put in a bath. The sixth condition, i.e. people with a flux of blood, or ready for it, should not be put in a bath.

l. 35. 16. Let it be asked here should cold moist diet be given in fevers ; it seems not, for Avicenna says the food given to fever patients should be easily digested, and, penetrating, and laxative, and cold moist diet is not so, so it should not be given in fevers. Then Galenus says in " De Ingenio Sanitatis " that the diet should be given with regard to the complexion and not with regard to the fever, so, if a man of reddish bile suffers from tertian fever, a diet to increase reddish bile should then be given, if so, cold moist diet should not be given in fevers. Then Galenus says there are three things to be examined in giving diet in fevers, i. e. age and complexion and habit, so cold moist diet should not be given in fevers. Then Galenus says in the commentary to the " Aphorisms " that humidity is the mother of corruption, and Isaac says the same thing in the book on fevers : " Omne quod... " i. e. everything that takes to corruption is moist, so cold moist diet should not be given in fevers. Then Isaac says in the book on fevers these words : " Frigidum auget..,", i. e. coldness increases the constrictions, and the constrictions are the matter of corruption, so cold moist diets are not suitable to give in fevers. This is opposed according to Hippocrates who says fever patients should have cold moist diet.

l. 55. 17. Let it be asked here whether sleep injures more in the beginning of the paroxysm than in the other periods; it seems it does more in the beginning, for Galenus says that every injury done in the beginning of the paroxysm (H. 2. 12 (i), fol 6 a, col. 2 l. 2) continues throughout the three other periods, so sleep does more harm in the beginning of the paroxysm than in every other period of it. This is opposed according to Galenus in the second particle of " Aphorisms " saying that if sleep injures in the decrease it is a sign of death, and it is not so in the beginning, so sleep does more harm in the decrease of the paroxysm than in its beginning. We answer that and say that there are three classes of sleep, i. e. sleep which is altogether natural, unnatural sleep, and sleep which is neither natural nor unnatural. And sleep which is altogether natural is as Avicenna says : " Maximus... ", i. e. great sleep which is called ' maximus ', and deep sleep which is called ' profundus ', and extensive deep which is called ' multus '. And unnatural sleep is as subeth and the like. And sleep neither natural nor unnatural is as the sleep one has after walking or great labour or work, for Galenus says this sleep is neither natural nor unnatural. And Galenus says sleep is understood in two ways, i. e. directly and indirectly, and Avicenna gives this conclusion, that direct sleep is altogether natural and beneficial, and accidental sleep is injurious and unprofitable. And Galenus says the sleep taken in the decrease of the illness injures more than in every other period of the paroxysm.

l. 22. 18. Let it be asked here whether crude humours are generated from food given in the paroxysm. It seems they are not, for Galenus says in the aphorism of paroxysm that the ebullition is strongest then, and when the eballition is greatest it is then easiest to boil and digest the food, so for that reason crude humours are not generated from the food given in the paroxysm. Constantinus opposes this, for he says if food is given in the paroxysm at the time of these three faults (*or* for ' cailed ', ' qualities '), namely ' frigus ', ' rigor ' and ' oripilacio ', that crude humours are generated from them and one is in danger from those humours, so

crude humours are generated from food given in the paroxysm. And crude humours are formed from two causes, i. e. from weakness of the natural heat, from which an increase of phlegm is created in the complexion by a humour leaving its own measure and becoming immoderate, as reddish bile offending in quantity, and black bile likewise. We answer that and say that crude viscous humours are generated by the food given in the paroxysm.

l. 36. 19. Let it be asked here whether food should be given more in the beginning of acute illnesses then in every other period. It seems food should not be given at the begining, for Hippocrates says in the first book of " Remedia Acutorum " that food should not be given to pleurisy patients until the nutritiveness and moisture of the lips is evident, and Galenus says that that sign (fol. 6 b, 1, 1) is not evident until after the digestion of the matter in the increase or in the status, so food should not be given to patients in acute illnesses at the beginning. Then Hippocrates says in the first book of " Remedia Acutorum " that barley water should be given at the beginning of the illness and the the solid part should be given in the increase and in the other periods, so food should not be given in the beginning of acute illnesses. Then Galenus says in " De Ingenio Sanitatis " that wine should not be given in acute illnesses until the matter be digested, from that it is understood that more solid food than wine should not be given till the matter be digested, and the matter is not digested in the beginning of acute illnesses, so food should not be given in the beginning. Then Galenus says that food should least be given at every period where the burden and labour of nature is greatest, and the period where the labour and burden of nature is greatest is when the matter is undigested, so since the matter is undigested in the beginning of the illness food should not be given then. Then Avicenna says in the chapter of synocha, in the kind called epacmastic, that food should not be given in the beginning, for it is a fever that is habitually decreasing, and the unfavorable ailments are stronger at the beginning than in every other period of it, so food should not be given at the beginning of acute ill-

nesses. Hippocrates opposes that in this canon : " Quibus est. . " We answer these questions and say according to Galenus that there are two static periods in every acute illness, i. e. a status of the matter. and a status of the accidental ailment. The status of its matter, indeed, i. e. every time the matter is completely digested we call it the status of the illness then, as Galemus says in the first " De Crisi ". The status of the accidental ailment, indeed, i. e. every time the accidental ailments are strongest is called the status of the illness as is evident in pleurisy patients, for every time the pain is greatest, and the breathing most difficult, and the cough hardest, we say the the pleurisy is at the status, and this status can be at the beginning of the pleurisy according to Galenus. Note that the unfavorable ailments can be violent and the matter digested at the same time. And understand that the digestion and expulsion can be at the same time, as is evident in pleurisy patients, and in other ulcers expelled by obscure dispersion, (fol. 6 b, 2, 1) and we say the unfavorable ailments are diminished then by the digestion of the matter. And Galenus says there are other illnesses and when the matter is digested it is increased by them, until it be expelled along with the disease, as is evident in the ulcers that break of themselves. And diet is divided likewise, i. e. complete and partial diet. Complete diet is the diet ordered from the beginning of the illness till the day it ends. Partial diet is diet ordered in the four periods of the illness. And Galenus says that, every time the energy is strong and uncorrupted from the beginning of acute illnesses to the status, food should not be given then until the status, and, when the energy is weak and the unfavorable ailments violent in the beginning of the illness, food should be given then to maintain the energy.

l. 13. 20. Let it be asked here whether continuous fever is created by internal ulcers, or intermittent fever. It seems it is continuous fever, for Galenus says there are three matters of disease in the ulcer alone, i. e. unfavorable complexion, and offending matter, and continuous dispersal, and Galenus says continuous fever can be caused by the unfavorable

complexion alone, if so, it can the more be caused with the other two causes, so it is continuous fever which is created by internal ulcers. Almusor opposes this and says 'oripilacio' is the sole cause there, and 'oripilacio' occurs only in intermittent fever, and an ulcer is formed only outside the veins in the pores of the members, the proper place of intermittent fever, so it is intermittent fever which is created from internal ulcers. And 'apostema' is the swelling (?) of a member unnaturally due to flatulence or an offending humour, and 'apostema' is created from two causes, i. e. when a strong member expels its excess to a weak member forming an ulcer in the member, and Avicenna calls this condition 'apostema direuaciones' i. e. an ulcer which comes from the diverting of the excess of a strong member to a weak member. The second cause, when nature leaves an excess of nourishment in a member without evacuating it, it stays viscously bound in the member, and from that are generated unfavorable complexion and continuous dispersal, and after that the ulcer called 'apostema congestiones', i. e. an ulcer caused by choking and viscosity of the matter. We answer this question and say that every corrupt ulcer in the neighbourhood of the heart must cause continuous fever, for that ulcer sends horrible corrupt vapours (fol. 7 a, 1, 1) to the heart, and the heart moves to expel that vapour, and that movement inflames the natural heat causing continuous fever. And Isaac says in the book of fevers, when the ulcer is on the spleen intermittent fever is created by it, and its access occurs from the fourth day on as in 'quartana'. And he says in the same place that ephemeral fever is created by an ulcer of the internal members, and again by an ulcer of the external members, and so we leave that question.

l. 8. 21. Let it be asked here whether the coming of 'rigor' and bleeding from the nose are a good symptom in causon. It seems the coming of 'rigor' at first is a good symptom, for Hippocrates says in the fourth particle of "Aphorisms" this canon : "Quabsone. . . " i. e. that causon is cured when 'rigor' ensues. Nose-bleeding coming in it is a good symptom according to Avicenna, who says if vomiting, or delirium (?),

or nose-bleeding, or perspiration come in causon, the causon is cured by them, so the coming of 'rigor' and nose-bleeding is a good symptom in causon. Isaac opposes this in the fourth chapter of the book of fevers, saying that the coming of 'rigor' in causon is a bad symptom. And causon is a fever caused by choleric blood in the veins adjoining the principal members. Then Isaac says causon is a continuous fever created by reddish bile or salt phlegm in the veins of the whole body, and especially in the veins adjoining the heart and stomach and liver. And 'rigor' according to Avicenna is a bad disposition of the whole body together with inordinate movement and trembling. We answer these questions and say that, if 'rigor' comes in causon, without the coming of nose-bleeding, the sign of digestion is evident and its coming on the day of crisis announces recovery according to Avicenna in the chapter of 'rigor'. Then Isaac says in the book of 'febris', if nose-bleeding come in causon on the day of crisis it announces recovery without doubt. And Galenus says, if 'rigor' come contrary to those conditions we have mentioned, it announces death.

l. 31. 22. Let it be asked here can disease be contagious. It seems it cannot, for Aristotle says these words : " Accidens autem... ", i. e. the accident does not pass from subject to subject, and disease is an accident, so it does not affect one person from another. Avicenna opposes this in the first canon, and Hippocrates in the sixth particle of " Aphorisms" and Avicenna in the twenty-seventh canon, saying (fol. 7 a, 2, 1) "arteitica... " i. e. arthritis and gout are hereditary contagious diseases, so disease can be contagious, as Gordonius says these words : " Antrax... ", these are the contagious diseases : Anthrax, i. e. an ulcer caused by a mixture of the three humours red blood, reddish bile and black bile, so that it has these three colours, red, yellow and black, and on account of the violence of the matter making it, it is contagious . 'Lipa' i. e. a disease of the eyes; 'lepra' i. e. leprosy. 'Frenisis' i. e. madness, and these give contagion to another, and Galenus says here one should not dwell in the neighbourhood of people suffering from the contagious diseases we have men-

tioned, and especially pestilence patients. And he says too not to associate with them in confined places. And the same man says further one should avoid people who die in these attacks, and especially in pestilence, and the air round them should be avoided, and the herbs which grow in graveyards where these bodies are buried should be avoided by people and animals, for the philosopher says these words : " Virtus pabili . . . ". And the same man says one should avoid every evil odour in a time of plague, and one should avoid the fruits of trees and herbs likewise, the body should be given plenty of food and drink and frequent evacuation as is fitting. We answer that and say a similar or dissimilar disease can be created from imitation (?), as Galenus says paralysis and syncope and epilepsy are formed from reddish bile, and peripneumonia, pleurisy, and lethargy from frenzy, and leprosy and 'albus' from 'morfea'. And Avicenna says the accidental ailment of an illness causes a complete disease in a member, such as frenzy causing headache. And the same man says that just as a disease is generated by a disease, so a disease is cured by another disease, as is clear in the fever that comes after spasm, and in 'quartana' coming from melancholy. Then Avicenna says there are certain waters and herbs creating contagious disease directly, such as euphorbia and acosinne, and it is created likewise from a change in the direction of the weather, and the illnesses we have mentioned are cured by that (fol. 7 b, 1, 1) change. And the same man says that disease [is created] from the thoughts, by the movement of the animal (?) energy, as is evident in people who are nauseated by seeing sour fruits being eaten, such as crab apples and the like.

1. 5. 23. Let it be asked here what diet should be given in chronic fevers It seems it should be heavy diet, for Galenus says in the commentary to the " Aphorisms " that fish and eggs and flesh should be given in chronic fevers and these constitute heavy diet according to Avicenna, so heavy diet should be given in chronic fevers. Then Avicenna says in the chapter on 'quartana' that piglets' brains roasted, and cocks' genitals, and thick infusion, should be given to 'quartana'

patients, and these are reckoned as heavy diet, so heavy diet should be given in chronic fevers. Then Avicenna says the energy should be maintained in chronic illnesses and the same man says energy is not maintained by light diet, so heavy diet should be given in chronic fevers. This is opposed on the authority of Isaac, for he says heavy diet should be given to healthy people, and a diet contrary to that of healthy people is ordered for invalids, so light diet should be given to patients in chronic fevers. And Avicenna says chronic illnesses are divided in two ways i. e. simple illness and compound illness ; simple illness, i. e. an illness that comes from one humour as tertian comes from reddish bile and quotidian from phlegm ; compound illness, i. e. illness caused by a mixture of humours such as anthrax and the like. Then again these illnesses are divided in two ways, i. e. a group of them called acuta, and a group called chronica, i. e. acute illness and chronic illness. And 'acuta' is divided in three ways, i. e. 'acuta', 'peracuta', and 'acutissima'. And 'acuta' is a fever terminating on the seventh day. 'Peracuta' terminating on the fourth day. 'Acutissima' i. e. an illness terminating on the second or third day. And there is another acute illness called 'acuta absoluta' terminating on the ninth day. 'Acuta non absoluta' terminates on the twentieth day. And there is another 'acuta', i. e. 'acuta residiuaciones' i. e. an acute illness with relapse which terminates in a month. And there is 'acuta chronica' terminating on the thirty-first day, or the thirty-fourth day, or in forty days, as Aristotle says they are chronic from that out. And diet too is (fol. 7 b, 2, 1) divided in three ways i. e. light diet and heavy diet and a mean diet, and light diet is the offering (?) of suitable food and drink [according to] time and order and number, and heavy diet is..... healthy, and mean diet is partial diet helping (?) each of them as..... infusion and cold moist pottage as..... woodbine and the like. And... feet and snouts of piglets and little wild birds and soft... and small fish... and white bread soaked in cold water and mellicratum and the like. And Avicenna says the habit of people should be studied in giving diet i. e. people accustomed to

food twice or thrice in health, should have it the same number of times in illness, as Hippocrates says. And diet is given with respect to the energy from two causes .i. e. to maintain the energy for fear it should decrease. The second cause to stir up nature against the matter of the disease. And there is another diet which stirs up nature and maintains at the same time, and this diet should be given in illnesses terminating on the seventh day, such as 'acuta', and these constitute that diet, namely mellicratum and julep and refined infusion . . . and the like. We answer this question and say every chronic illness due to a humour should have light diet and every chronic illness due to evacuation should have heavy diet.

l. 22. 24. Let it be asked here should diet be given to people near death. It seems it should as Avicenna says food should be given to spasm patients when it is due to . . . . . that this spasm is mortal, so diet should be given to people near death. Then . . . . . " de Interioribus " these words : . . . i. e. Galenus said . . . . ., and those undertood here are . . . . a suitable cure for them . . . . . Then Galenus says . . . . to be given in the third class of hectic fever, and it is clear . . . as Platearius says and many other . . . . diet should be given to people near death. Galenus opposes this in the " Aphorisms " and says . . . i. e. people near death should make their confession. And Galenus says the same thing in the tenth book of " De Ingenio Sanitatis " " Ne recipiam . . . " i. e. he says . . . . [End of fol. 7]

VOCABULARY OF MEDICAL TERMS

adbur : materia, matter ; a. reamar ; a. coilerica seim gl. materiam coloricam 7 subtilem.

ae : liver.

aicid : accidens, accidental ailment, ' accident ', or ' concomitant symptom ' (suggested by Dr. Winifred Wulff since the printing of the above text).

aiged : vinegar ; sirop na h-aigethi, sirupus acetosus,

aimsera : tempora, periods.

ainmidhi : animal.

airteri : arteries.

aixis : access, accessio, paroxysm.

allus : perspiration, sudor.

baill : members ; b. daingni ; b. uaisli.

brigh : virtus, energy, strength.

cail : quality, also cailidecht. Na caili : tesaidecht, fuaraidecht, fliucaidecht (flichidecht), tirmidecht (tirmecht).

caindiecht : quantitas, quantity.

coimed : preservatio, preservation.

coimplex : complexion.

comtsuidigud : compositio, compound ; consu[id]igthi, compound (adj).

cosachtach : cough.

craidhi : heart.

cuis : causa, cause. C. tinnsgaintech, initial cause; c. remtoscaitech, causa antecedens ; c. comceangail, causa coniuncta.

cuisli : vein.

cumgacht : closeness, narrowness.

dasacht : frenisis, madness. Dasachtach : vehemens, violent.

dealugadh : dividit, dividing, separation.

deatmaireacht : vaporosity. Detaighi, vapours.

destin : nausea, disgust.

diet : diet. D. seim, light diet ; d. reamar, heavy diet ; d. inmeadhonach mean diet, d. uiligh, complete diet ; d. rannach, partial diet.

digbail : declinatio, decrease.

dileghadh : digestio, digestion, (concoctio).

disgailedh : resolutio, dispersal.

dunadh : oppilatio, constriction, closing.

easlainti : illness, morbus, aegritudo. E. ger, acute illness; e. rigin, chronic illness ; e. o tegar, aegritudo salubris ; e. ger aitimpaitech, acuta residuacionis.

elifleog : orach, woodbine.

etromacht ceilli : light-headedness.

fairsingecht : openness, wideness.

faethugadh : crisis.

fer in fiabrusa : febricitans.

fiabrus : fever. The following are mentioned : aenda, simple ; epaumasticus, epacmastic ; eiticach, eitic, hectic ; efemera, ephemeral ; continoidech, continuous ; coididiana, quotidian ; comtsuidigthi, compound ; causon ; interbullata (anterpullata), intermittent ; pestilens, pestilence ; perplemonia, peripneumonia ; pleurisis, pleurisy ; plaigh, plague ; putrita (morgaithi), putrid ; quartana ; righin, chronic ; sinoca, sinochus, ibid. inflativa ; terciana, tertian.

flichidheataib premamla : fundamental fluids.

flux fola na srona : nose-bleeding.

flux na bronn ; solutio ventris.

folmugadh : evacüatio, inanitio, purgative.

foladh : substance.

gaetmaracht : flatulence.

gaile : stomach.

galur : disease, morbus. G. coitcinn, morbus universalis ; g. aenda, morbus simplex, g. comtsuidigthi, morbus compositus ; g. [illegible]altach, contagious disease; g. sul, lipa.

gluasacht : motus, motion.

indib (dat. pl.) : intestines.

indstruimint : instrument.

indtaiges : converts.

innarbadh : removeri, expellit, expulsion.

innrum : probably "perturbationem sensus" (*vide* Avicenna : "Liber Totius Canonis Medicine" Lib. IIII. Fen. II, Cap. III.) *or* "permistio mentis" (Ibid. Fen. I Tract. 2, Cap. 4).

lachtach : laxative.

leiges : cura, cure. Leiges lenna, humour-cure.

ligin na cuislinni : phlebotomy.

linadh : replexion, fulness.

linn : humour. L. dub, ruadh, fuar, fuar tshaillti, fuil derg. Lenna omha, crude humours. Lenna righni, viscous humours.

lubra : lepra, leprosy.

med : quantitas, quantity.

morgadh : corruption.

neime : venenosa, of poison.

nemcodladh : insomnia.

nescoid : ulcer, apostema.

omha (pl.) : crude.

poiredh (gen pl.) : pores.

praisecha : broths, pottages, cabbages.

reamar : thick, heavy. Reamadus, reime, thickness, coagulation; remraighthi, coagulated.

replegion : replexion, repletion.

rigin : viscous, chronic. Rignecht, viscosity.

sceathrach, sgethrach : vomiting.

sdait : status, static period.

sdipicda : styptic.

seadh na cuisi : effectam causae.

sisan : ptisana, infusion.

spiradaibh (dat. pl.) : spirits.

teidm. (pl. teghmamna, teadhmanna) : attack.

termin : termination.

testaighi : dies.

tinnes : pain. T. cinn; T. aibsech.

tiugaidhi : inspissat, thickens.

togairmid : sequitur. Togairmenn, prepares, summons.

tormach : increase, augmentum,

tosach : beginning, principium.

toscaidi : procedit. Tosgaigid, egrediuntur, move.

uighi (ubh) : eggs.

uime : crudeness.

DISEASES ETC. WITH LATIN NAME ONLY

apoplexia
antrax
arteitica
albus
congelacio
cancer (caindser)
colica (coilica)
constipatio (consdipasion)
eresipilia
epilencia
elifancia
phlegmon (flegmon)
fatigacio
fastidium
frigus
idimia
idropis
ilica
litargia
melancholia (meilincoile)
morfea
horripilatio (oripilacio)
podagra
paralysis (pairilis)
paroxismus
spasmus (spaismis)
sglerosis (sglirosis)
sincopis (singcopis)
scinancia
subethi

The following Latin names of materia medica occur:

acosinne
eliborus
euphorbia (euforbia)
iulep
mellicratum
oxisacra
reubarbum

AUTHORS TO WHOM REFERENCE IS MADE.

Almusor.
Aristoleles : ' De generacionis ', 'Fisicorum '.
Avicenna : ' Canon ' (Liber Canonis Totius Medicine), ' Aphorismi '.
Constantinus : ' Teoirici '.
Galenus : ' De Ingenio Sanitatis ' (Ὑγιεινῶν ?) ' De Crisi ' ; ' De Causis ' ; ' De Interioribus ', ' Prognosticorum ' (Commentary to Hippocrates' 'Prognostica ') ; ' Gluais Regimenta Acutorum ' (Commentary to Hippocrates' ' de dieta acutorum ') ; Gluais ampriorum ' (Commentary to Hippocrates' Aphorismi') ; ' Tecni' (Τέχνη); ' De accidente et morbo'.
Gordonius.
Haly : ' Tecni ' (Commentary on Galenus).
Hippocrates : Epitimiia ' (Epidemion ?) ; ' Aphorismi '.
Isaac : ' Leabar na Fiabrus '.
Platearius.
Particulars of these writers are given in OGrady's ' Catalogue of the MSS. in the British Museum '.

NUADA A LA MAIN D'ARGENT

Écrire une monographie sur les divinités estropiées serait une tâche aussi intéressante que difficile, difficile surtout à cause du péril qu'on court constamment de les expliquer toutes d'une façon identique. Ce serait là sans doute une grave erreur puisqu'on conçoit aisément que des causes très diverses aient pu aboutir au même résultat. Voilà pourquoi tout enquêteur consciencieux devra s'efforcer d'examiner chaque cas à part et en lui-même, comme si les autres n'existaient pas, en prenant en considération le milieu historique et ethnique de chacun ; et c'est seulement vers la fin de cette étude, en passant en revue le domaine entier et les divers résultats, qu'il pourra et devra, si c'est possible, en arriver à des généralisations plus hardies. Cela ne l'empêchera pas, bien entendu, de se servir de la méthode comparative et de recourir au besoin à l'argument par l'analogie, si les faits le comportent.

Comme une tâche pareille dépasse, je le crains, ma compétence, force m'est de me contenter à présent d'un examen rapide d'une divinité estropiée des anciens Celtes, je veux dire Nuada à la main d'argent. Le mythe irlandais dont il est le héros, est suffisamment connu. Dans la première bataille de Moytura, que se livrent les Tuatha De Danann, les Olympiens irlandais, dont Nuada est le roi, et les Fir Bolg, espèce de démons, Nuada perd la main droite. Or, il y avait dans l'ancienne Irlande (comme ailleurs [1]) une loi suivant laquelle le monarque devait être parfait du point de vue phy-

1. Sir James G. Frazer, *The Dying God*, Londres, 1911, p. 36 ss.

sique. La mutilation de Nuada eut donc pour lui la conséquence fâcheuse qu'il dut abdiquer sa dignité royale et devenir simple particulier. Heureusement pour lui, il y avait alors à la cour des Tuatha deux artisans d'une habileté peu commune, Diancecht et son fils ; l'un lui fit une main d'argent que l'autre perfectionna si bien qu'elle lui tint lieu de main naturelle. Après avoir vécu en retraite pendant sept ans, Nuada put remonter sur le trône. A cause de sa main artificielle, on l'appela désormais Nuada *Argetlám*, c'est-à-dire Nuada à la main d'argent.

Sir John Rhŷs fut le premier à comparer l'aventure de Nuada à celle du dieu germanique Tyr, dont un loup coupa la main droite. L'illustre savant en conclut que Nuada était l'équivalent celtique du Tyr germanique, du Zeus grec et du Jupiter latin [1]. C'est là une conclusion extrêmement hardie puisqu'elle repose entièrement sur le fait que Nuada et Tyr sont tous les deux manchots. Mais il y a lieu de se demander si cette ressemblance est tant soit peu probante, d'autant plus que la façon dont le dieu germanique perd la main diffère de point en point du mythe celtique. A dire vrai, je crois avoir démontré l'origine du mythe germanique dans un livre récent et accessible à tous nos lecteurs [2]. Qu'il suffise de répéter ici que le loup y est intimement mêlé, et nullement un personnage secondaire ; cette explication ne saurait donc s'appliquer au mythe celtique, où le loup ne brille que par son absence. Force nous est donc d'en trouver une autre, pour savoir comment et pourquoi Nuada était manchot.

M. J.-A. MacCulloch, qui s'est occupé de notre mythe après sir John, est loin d'en accepter les théories. Voici comment il s'exprime sur ce sujet [3] :

Le mythe de la main de Nuada pourrait très bien être basé sur des

1. Sir John Rhŷs, *Lectures on the Origin and Growth of Religion as illustrated by Celtic Heathendom*, Londres, 1888 (The Hibbert Lectures 1886), p. 119 ss. Voir aussi E. Windisch, *Das keltische Britannien bis zu Kaiser Arthur*, Leipzig, 1912, p. 117.

2. Voir mes *Études de mythologie et de folklore germaniques*, Paris, Leroux, 1928, p. 11 ss.

3. J. A. MacCulloch, *The Religion of the Ancient Celts*, Edimbourg, 1911, p. 85.

efforts primitifs pour remplacer des membres coupés, ou sur la loi suivant laquelle un roi irlandais devait être sans défaut physique, ou bien sur quelque image de Nuada manchot ou possédant une main d'argent. C'est que des images pareilles ont souvent été estropiées et pourvues de membres artificiels, et l'on inventait des mythes après coup pour l'expliquer.

Bien entendu, il est difficile de voir comment l'utile invention des membres artificiels, et la loi irlandaise en question, auraient pu aboutir à un conte qui représentait un des grands dieux de l'Olympe irlandais comme manchot. Mais ce que M. MacCulloch a très bien vu, c'est le caractère secondaire du mythe. C'est que le conte de la première bataille de Moytura et de la blessure de Nuada n'est qu'un récit étiologique, inventé après coup pour expliquer le fait, surprenant à coup sûr, que Nuada est manchot. Cet épisode est tellement banal qu'il ne vaut pas la peine de nous y arrêter. Le certain, c'est que le dieu à la main d'argent est ce qu'il y a de primaire, tandis que le conte de la bataille et de la blessure est secondaire.

Venons-en maintenant à la nature et aux fonctions de Nuada. Sir John Rhŷs vit clairement, en 1886, que le nom de Nuada le dieu ne saurait être séparé de celui de Nuada Necht, roi des Pictes de l'Écosse septentrionale qui régnait vers le commencement du VIIIe siècle de notre ère. Ce qui est plus important encore, le même nom, Nechta ou Nechtan, est aussi celui d'un nix, préposé à la source de la Boyne, maintenant Trinity Well [1]. Or, *necht* est l'équivalent exact du *nept* latin qu'on rencontre dans le nom de Neptune. Ces mots sont apparentés non seulement aux verbes irlandais *nigim*, « lavo », *negar*, « lavitur », mais au grec νίζω, « lavo, » à l'anglo-saxon *nicor*, nom d'un monstre aquatique, d'où l'anglais moderne *nick*, apparenté à l'allemand *nix*, *neck*, *neckelmann*, etc. Nuada est donc un dieu aquatique [2].

L'équivalent gallois du dieu irlandais Nuada est Nodens,

1. *Book of Leinster*, 191 a; voir Rhŷs, p. 122 s.

2. Si saint Nicolas est devenu le successeur du dieu des eaux, non seulement dans les pays classiques, mais aussi bien en Germanie, je soupçonne que c'est en partie grâce à une étymologie populaire qui rapprochait le nom grec du saint de ce mot germanique.

bien connu grâce aux inscriptions latines de la Grande-Bretagne. Ce mot a survécu en gallois sous la forme de *Nûð*; mais l'équivalent gallois de Nuada *Argetlám* est Llûð *Llawereint* < *Lodens *Lâm'argent jos*, qui n'est que Nodens *Lâm' argent jos* modifié par une espèce d'assimilation rétrogressive. Il en résulte les formes *Llûð*, d'où l'anglais *Lud* dans *Lud*gate Hill à Londres, et le *Loth* ou *Lot* des romans arthuriens [1]. Mais on ne connaît pas, en Galles, de mythe semblable à celui qui s'est attaché au dieu irlandais.

Que le dieu Nodens fût une espèce de Neptune, cela s'ensuit de toute une série de divers faits. La mosaïque du plancher d'un de ses temples, dont on a trouvé la ruine sur la rive occidentale du Severn, dans le domaine des anciens Silures, fait voir des serpents aquatiques, les κήτεα, compagnons de Glaucus dans la mythologie grecque, et aussi des poissons. Une plaque de bronze montre le dieu lui-même debout sur un quadrige, semblable au Neptune romain. On y voit de même des tritons et un pêcheur qui vient de prendre un saumon. La situation même du temple, sur un coteau tout près de la rive du fleuve, rend également probable le caractère aquatique du dieu [2]. Un conte gallois fait de Llûð un chef de flotte, et le Loth ou Lot des romans est en général un roi des pays d'outre-mer [3].

De tous ces faits on a conclu il y a longtemps que Nuada était originairement un dieu préposé à l'élément humide, un dieu des eaux fluviales, comme l'avait été le Neptune latin avant d'être assimilé au Poseidon grec, ce qui a fait de lui un dieu des eaux salées de la mer. Aussi faut-il expliquer la main d'argent du dieu celtique par cette fonction primaire et originelle. C'est la méthode comparative qui nous enseignera comment.

Nuada n'est nullement le seul dieu à qui la mythologie prête une main artificielle. Le Rigvéda [4] parle du dieu Savi-

1. Rhŷs, p. 124.
2. Rhŷs, p. 126 s.
3. *Ibid.*, p. 129.
4. I. 22. 5.

tar « aux mains d'or », épithète purement poétique, comme l'a bien vu feu Max Muller [1], puisqu'elle vise les rayons de l'astre. Cela ne l'a pas empêchée de se développer en un véritable mythe. C'est ainsi que les traités théologiques des brahmanes content gravement comment le Soleil se coupa la main lors de son sacrifice, et comment les prêtres la remplacèrent par une main artificielle faite d'or pur. Plus tard, Savitar (le dieu solaire) finit par devenir lui-même un prêtre qui se coupa la main en sacrifiant, sur quoi les autres prêtres, ses collègues, lui firent une main d'or [2].

Savitar étant un dieu solaire, il faut bien que l'*epithetum ornans* d'abord, le mythe après, lui donnent une main d'or. Il est également clair que l'*epithetum ornans* et le mythe, dès qu'ils s'appliquent à une divinité des eaux, font usage plutôt d'une main d'argent [3]. C'est que la couleur de l'élément humide rappelle, dans toutes les langues poétiques de l'Europe y compris le celtique, ce dernier métal et non pas l'or.

Résumons : Le mythe de la première bataille de Moytura, et de la blessure de Nuada qui y perd la main droite, s'est développé d'une épithète portée par ce dieu, Nuada à la main d'argent, et qui lui avait été donnée en sa qualité de dieu des eaux, comme dans l'Inde védique l'épithète « à la main d'or » qui elle aussi a fait naître un mythe, s'applique à Savitar, un des dieux solaires du Véda.

The George Washington University,

Washington, D. C.

Alexandre Haggerty Krappe.

1. *Lectures on the Science of Language* II (New York, 1865), p. 396.
2. *Ibid.*, p. 397.
3. Si les poèmes homériques (*Il.*, I, 538; IX, 410; XVI, 222; XVIII, 127; XIX, 28; *Od.* XXIV, 92) appellent la mère d'Achille, Thétis, ἀργυροπέζα « aux pieds d'argent », la raison en est, non seulement qu'elle est jolie femme (à ce compte toutes les déesses grecques seraient ἀργυροπέζαι), mais qu'elle est une nymphe des eaux, une néréide.

LA POURSUITE DU GILLA DACKER
ET
LES DIOSCURES CELTIQUES

Parmi les nombreuses légendes irlandaises que le folklore moderne a rendues accessibles aux savants, celle de la Poursuite du Gilla Dacker me semble mériter quelque attention, puisqu'on s'en est servi pour prouver certaines notions mythologiques relevées dans certain roman médiéval [1]. En voici les péripéties d'après le texte (en traduction anglaise) de Jeremiah Curtin [2].

Les Féniens virent un beau jour un homme s'approcher de leur chef, menant un cheval. Il n'avait pas l'air d'un noble ; tant s'en fallait. Au contraire, les lacets de ses bottes traînaient. Son manteau enveloppait mal ses larges épaules. Son cheval était d'une laideur extrême. Une longue et lourde chaîne lui tenait lieu de bride. Le fouet du bonhomme était un *tinel* de fer dont les coups, appliqués avec vigueur sur la peau de l'haridelle, retentissaient à travers la vallée. Mais le cheval, en dépit de sa mine piteuse, était bien plus fort qu'on aurait pensé : avec ses sabots il fit jaillir des morceaux de terre gigantesques.

Comme le chef lui demandait qui il était, l'étranger répondit qu'il ne se connaissait pas de père. On l'appelait Gilla le Dur. Sans domicile fixe, il allait offrir ses services à Finn dont la libéralité était bien connue. Le chef lui demanda alors ce qu'il désirait pour salaire ; l'étranger lui assura préférer une promesse vague : Finn lui donnerait ce qu'il lui plairait de lui demander ; le chef y consentit.

Avec la permission de Finn, l'étranger mena paître son cheval avec ceux des Féniens. Mais l'horrible bête ne tarda pas à manger ses camarades. Il était déjà en train d'entamer celui de Conan Maol, quand le propriétaire

1. A.C.L. Brown, *Iwain* dans (*Harvard*) *Studies and Notes in Philology and Literature*, VIII (1903), p. 104 et 110.
2. Jeremiah Curtin, *Hero-Tales of Ireland*, Londres, 1894, p. 514 et suiv.

s'en aperçut, et alla s'en plaindre au gilla. Celui-ci se contenta de lui conseiller de se charger lui-même de son cheval. Conan monta dessus pour le maîtriser, mais sans succès. Pensant qu'un seul cavalier n'y suffisait pas, tous les Féniens, au nombre de vingt-huit, montèrent sur le cheval, sans réussir à le faire bouger.

Ce que voyant, le Gilla boutonna son manteau, noua les lacets de ses bottes et dit : Au lieu de chanter vos louanges, je vais composer des satires sur vous [1]. Effrayés, les Féniens voulurent descendre du cheval, sans pouvoir le faire. Conan seul eut la présence d'esprit de s'écrier : Finn, je vous conjure de ne pas manger deux repas sur une même table ni de passer deux nuits dans le même lit, avant de nous avoir libéré de ce serpent !

Finn appela Leeagawn, qui saisit la queue du cheval, mais ne put plus s'en détacher et se vit entraîné dans l'eau. Car tout d'un coup la mer s'ouvrit devant le cheval et se ferma derrière lui. Le Gilla courait devant la bête.

Finn et ce qu'il lui restait des Féniens décidèrent de suivre le cheval et de s'embarquer. Par malheur, il n'y avait qu'un seul bateau, dans un état peu satisfaisant. Soudain arrivèrent deux jouvenceaux, fils de roi, dont l'un pouvait produire des bateaux par un simple coup de baguette, tandis que l'autre savait poursuivre et attraper un canard au vol. Le premier des jouvenceaux produisit le bateau dont on avait besoin. Finn s'embarqua avec le reste de ses hommes, laissant Oisin gouverner l'Irlande pendant son absence. L'un des deux jouvenceaux se plaça à la proue du bateau, l'autre à la poupe. Le premier, suivant avec les yeux le cheval du Gilla, indiqua à son frère la direction à suivre.

On finit par arriver au pays du Gilla. Dyermud sauta à terre d'un saut de héros et s'avança dans la terre inconnue. A l'heure du crépuscule, il rencontra un troupeau de daims ; il en tua un et le fit rôtir sur un bon feu. S'étant rafraîchi, il se construisit une hutte de branchages pour y passer paisiblement la nuit.

Le lendemain, après avoir déjeuné du daim, il se vit accosté par un magicien (gruagach) qui lui demanda insolemment si l'Irlande n'était pas assez vaste pour qu'il eût besoin de venir dans ce pays tuer ses animaux. Dyermud le défia sur-le-champ, et l'on se battit toute la journée. Le soir, le *gruagach*, à bout de forces, sauta dans un puits et disparut. Le lendemain, même jeu : mais Dyermud cette fois sauta dans le puits à son tour pour suivre son adversaire.

Les deux héros arrivèrent à un château, dont Dyermud tua sans façon les quatorze gardiens. Puis il se coucha devant la porte et s'endormit. Il se vit éveillé par un étranger qui l'invita à le suivre dans son château à lui. Dyermud accepta cette invitation et apprit de sa bouche ce qu'il en était du pays mystérieux où ils se trouvaient. C'était la *Tir Fohin*, le pays sous

1. Sur ces « satires » voir F. N. Robinson, dans *Studies in the History of Religion* presented to Crawford Howell Toy, New-York, 1912, p. 95-130.

la mer de la mythologie celtique. L'hôte de Dyermud avait été privé de son trône par un frère ambitieux, qui ne lui avait laissé qu'un château et trente chevaliers. Le Gilla était un magicien de ses amis. Dyermud offrit de combattre le frère usurpateur, ce à quoi son hôte consentit. Il le défia, le vainquit et l'obligea à restituer le trône à son frère. Le lendemain, on alla voir le Gilla, qui reçut tout le monde avec la plus grande cordialité.

Sur ces entrefaites, les autres Féniens avaient débarqué près du château du Roi de Lumière (Sorách) ; ils se virent accueillis amicalement. Peu après on fut attaqué par le grand roi du monde. Les Féniens, cela va sans dire, le vainquirent, lui et son armée. La fille du roi envahisseur s'éprit de Finn et lui envoya un message d'amour ; puis elle s'enfuit de chez elle. Le roi son père la fit ramener par un magicien et s'embarqua pour rentrer dans son pays. Goll et Oscar le poursuivirent et ramenèrent la princesse. Là-dessus on se rendit au château du Gilla, et l'on retrouva Dyermud. On invita le Gilla, pour le remercier de son hospitalité, à les accompagner en Irlande. Il y consentit. Après de nouveaux festins, le Gilla demanda congé pour retourner dans son pays. On l'accompagna à la plage, où il disparut tout d'un coup.

Plus anciens, puisque les mss. datent du XVIIIe siècle, sont deux autres textes [1], offrant les variantes que voici : Le géant rencontre les Féniens à la chasse. Il est de couleur noire comme un diable, un monstre hideux. Son *tinel* est si lourd que le propriétaire est forcé de le traîner après lui, en sorte qu'il laisse un sillon comme le soc d'une charrue. On donne l'explication du nom du géant : Gilla *Dacair* veut dire le *gilla* paresseux. Le nombre des Féniens montés sur le cheval est de quatorze ou quinze ; le héros, traîné à la queue du cheval, s'appelle Liagán le Rapide. Un des deux jouvenceaux produit un bateau en frappant trois coups de hache sur un bâton muni d'un lasso. Le voyage dure trois jours, pendant lesquels les héros bravent une tempête. Ils finissent par arriver au pied d'un rocher escarpé, si haut qu'il semble toucher les nuages. C'est là que le cheval du gilla est monté. Dyermud monte à son tour et se trouve dans une forêt des plus denses.

1. S. H. O'Grady, *Silva Gadelica*, Londres, 1892, I, 258-76 ; II, 292-311 (d'après le ms. 34,119 du Musée Britannique, datant de 1765) ; P.W. Joyce, *Old Celtic Romances*, Londres, 1879, p. 223-73 (d'après le ms. 24 B 28 de l'Académie irlandaise (1728) et le ms. 23 G 21 de la même académie et datant de 1795). Le texte anglais de Joyce a été reproduit dans A.P. Graves, *The Irish Fairy Book* (1909), p. 102-22.

Après avoir bu l'eau fraîche d'une fontaine, il voit un *gruagach* s'approcher de lui pour le défier. Le duel dure toute la journée. La nuit commence déjà à tomber quand le *gruagach* plonge dans le puits et disparaît. Le lendemain, même jeu. Le troisième jour, Dyermud saisit le *gruagach* dans une étreinte terrible et se précipite avec lui dans l'abîme. Le magicien réussit à se libérer et à s'enfuir. Dyermud se voit dans une vaste plaine, belle et fertile. Il arrive à la ville, où son adversaire s'est réfugié. Il attaque et tue les soldats de la garnison ; il s'endort sur leurs corps. Il est éveillé par un autre *gruagach*, ennemi du premier, et apprend de lui qu'il se trouve dans la *Tir fá Thuinn* (le pays de dessous les vagues). Dyermud combat pour son hôte contre le premier *gruagach* qu'il tue. Les autres Féniens se voient accueillis par le roi de Sorcha. Finn combat pour lui contre le roi des Grecs, le vainc, en tue le fils et en épouse la fille. Dyermud les rejoint pour leur apprendre que le gilla leur ennemi n'est autre qu'Avartach, fils d'Alchad Ioldathach (aux vêtements multicolores) qui a emmené les seize héros au pays promis. On se rend dans ce pays, et on y libère les héros. Avartach leur offre l'hospitalité et fait amende honorable.

La seule exégèse de cette saga connue à l'heure qu'il est est celle de M. Brown. La voici [1] : Le gilla est un être de l'*Otherworld*, c'est-à-dire de l'autre monde. Par malheur, pour l'école de M. Brown, l'autre monde irlandais n'est pas l'autre monde [2]. La *Tir fá Thuinn* (= Terra sub unda) n'est pas le pays de la mort ; tant s'en faut. M. Brown est d'avis que le seul motif du gilla pour emmener les Féniens dans la *Tir fá Thuinn* ou la *Terra Repromissionis* (les deux sont sans doute identiques), c'est son désir de se servir d'eux contre un de ses ennemis. C'est que, suivant toutes les apparences, le gilla et le second des magiciens sont identiques. Qui plus est, le thème du héros, qui combat pour certains êtres surnaturels contre d'autres êtres surnaturels, est des plus communs dans les littératures et dans le folklore celtiques. M. Brown le

1. *Op. cit.*, p. 107 et suiv.
2. Voir là-dessus mon étude parue dans cette revue, XLVIII, 94 et suiv.

reconnaît, mais semble s'imaginer que c'est là un trait propre aux Celtes. Il ne l'est nullement. Qu'il suffise de rappeler Héraclès qui aide les Olympiens contre les Géants, les Einherier qui combattent pour les Ases contre les démons quand approche le Crépuscule des Dieux ; et Râma qui vient en aide aux dieux védiques. Comme je l'ai dit dans mon récent livre, de pareilles idées flattent la vanité de l'homme, toujours dépourvu du sens des proportions. Le cheval du gilla, M. Brown l'explique par la juxtaposition de ce thème avec un autre, qu'il regarde comme presque certainement celtique (almost certainly Celtic) [1]. Dans ce deuxième thème Avartach serait un pendant de Manannán, le Poseidon celtique. Le cheval serait donc un cheval des eaux. M. Brown rappelle que les héros celtiques, en revenant de la mystérieuse *Otherworld*, sont généralement montés sur des chevaux. Mais comment pourraient-ils revenir autrement, puisque l'ancienne Irlande ignorait les chameaux, les éléphants ou les autobus ? M. Brown croit que le thème du cavalier qui ne peut descendre de sa monture, et se voit enlevé dans l'autre monde, est peut-être celtique aussi (is perhaps also Celtic). On le voit, dans l'imagination de mon savant confrère, les Celtes en sont arrivés à jouer le rôle des Hindous de Théodore Benfey.

On peut d'abord admettre que le conte du Gilla Dacker, œuvre littéraire, ait employé, à l'exemple de bien d'autres contes, le motif du combat, motif favori des sagas irlandaises. Il en abuse même : il y a d'abord le duel de Dyermud avec le premier *gruagach*, le combat du même héros avec les soldats de la forteresse, son combat final avec le premier *gruagach*, et le duel de Finn avec le fils du roi des Grecs. On le voit, les gens qui écoutaient ces récits n'étaient pas exactement des pacifistes ! Mais il est inadmissible d'en conclure autre chose. Le thème des Féniens (ou de Dyermud) qui aident le gilla ou le second *gruagach* est donc secondaire, un nouveau récit de combats et de guerres ajouté aux autres.

Le thème central, plus ancien, original du conte, c'est l'enlèvement des héros féniens par un cheval démoniaque,

1. *Op. cit.*, p. 110.

accompagné d'un géant hideux, leur libération par leur chef et leurs compagnons à l'aide de deux jouvenceaux clairement surnaturels. Tout le reste n'est que détails accessoires, descriptifs, partant littéraires. On peut même se demander si le Gilla accompagnait originairement le cheval : son rôle dans cet épisode est certes superflu. Supposons que le cheval ait paru, soit venu se mêler aux chevaux des Féniens, tout se serait sans doute passé de la même façon.

M. Brown, ainsi que nous venons de le voir, identifie le gilla, c'est-à-dire Avartach mac Allchad Ioldathach avec Manannán mac Lir ; je suis enclin à le suivre dans cette voie. Par malheur, nos connaissances de la mythologie celtique sont beaucoup trop fragmentaires, pour nous permettre d'en conclure quoi que ce soit, à moins de réussir à approcher de la vraie signification du récit par la méthode comparative.

Manannán mac Lir est le dieu celtique correspondant au Poseidon grec. Ce qui est moins connu, en dehors du cercle des archéologues, c'est que Poseidon, loin d'avoir toujours été un dieu marin, était, dans la Grèce la plus ancienne, un dieu des enfers. Ce n'est pas ici le lieu d'en disserter ; le travail a d'ailleurs été fait, dans une monographie magistrale, par un savant des plus compétents [1]. Or, la monture (ou l'attelage) de Poseidon, comme celle de Hadès, est le cheval. Lui-même paraît sous forme de cheval, comme Poseidon Hippios [2]. C'est ainsi qu'il s'approche de la Terre-mère, Déméter Erinys, qui conçoit de lui et donne le jour à deux chevaux, les Erinyes [3]. Ce sont des puissances chthoniennes, démons de la mort. Un d'eux, l'étalon Erion, est le cheval d'Adraste. En revenant du siège de Thèbes, cet animal disparaît avec son maître, près de Colonos, dans la « colline du cheval », ancienne demeure du Poseidon chthonien, de Déméter Erinys et des Erinyes [4].

1. L. Malten, *Das Pferd im Totenglauben*, dans *Jahrb. d. dtsch. arch. Inst.*, XXIX, 179-255. Voir aussi N. Steller, dans *Zeitsch. f. Volkskunde*, II (1930), p. 61-71.

2. Malten, *op. cit.*, p. 181 et suiv.

3. Voir mon étude Ἐρινύς à paraître prochainement dans le *Rheinisches Museum*.

4. U. v. Wilamowitz-Moellendorff, *Griech. Trag.*, II, 226 ; Malten, p. 201 et suiv.

Le cheval était, dans la Grèce ancienne, l'animal chthonien par excellence. Brimo, déesse de la mort, est, sur les monnaies de Phérai, montée sur un cheval qui se cabre [1]. Hécate s'appelle ἱππεύτρια, mot parlant s'il en fut [2]. Dans l'Apocalypse, la Mort chevauche sur un cheval de couleur pâle (ἵππος χλωρός) [3]. Le dieu de la Mort des Grecs modernes, le fameux Charos, est monté sur un cheval noir comme du charbon [4]. On trouve aussi très fréquemment l'idée que le démon, sous forme de cheval, saute sur un homme pour amener sa ruine [5]. On se rappelle le cheval fatal de Séjan (equus Seianus), et la superstition très répandue qu'un cheval, vu en rêve, indique l'approche de la mort [6].

Il serait erroné de penser que ces idées soient propres aux Grecs. Elles ne le sont pas. L'enlèvement d'Adraste par le cheval Erion trouve un parallèle frappant dans la légende célèbre de la fin du roi ostrogot Théodoric. Cette légende, d'origine perse [7], s'approche du type celtique, en ce que le cheval infernal sort d'un lac ou d'un fleuve, quand le monarque est au bain, et par l'impossibilité où se voit le roi d'en descendre.

Ce dernier trait, — il est presque inutile d'y insister, — n'est nullement un motif proprement celtique. Le roi Adraste, Théodoric le Grand, le héros d'un récit des *Gesta Romanorum* [8], ceux d'un nombre considérable de légendes locales recueillies un peu partout [9], se trouvent tous dans la même situation peu confortable.

La conclusion qui se dégage de ce qui précède, c'est que le cheval du gilla est un cheval chthonien, qui emporte les héros féniens de la même façon que le cheval Erion emporte le roi

1. *Ibid.*, p. 197.
2. *Ibid.*
3. VI, 8.
4. Malten, p. 198.
5. *Ibid.*, p. 200 et suiv. Comp. Eschyle, *Agam.* 1660 : δαίμονος χηλῇ βαρείᾳ δυστυχῶς πεπληγμένοι.
6. Malten, p. 209.
7. Voir *Le Moyen Age*, XXXVIII, 190-207.
8. *Ibid.*, p. 194.
9. *Ibid.*, p. 196 et suiv.

Adraste, et que le diable sous forme de cheval emporte le roi ostrogot, le héros du récit des *Gesta Romanorum* et ceux des légendes locales citées ci-dessus. Où les mène-t-il ?

Les textes celtiques ne laissent pas subsister le moindre doute. C'est dans la *Tír fá Thuinn*, monde surnaturel au fond de la mer ou au delà de la mer. C'est ce que M. Brown et l'école des celtisants et des celtomanes américains appellent « the Otherworld », l'autre monde, sans vouloir admettre que ce soit bien l'autre monde au sens français du terme. Il est difficile de s'imaginer qu'un cheval hideux comme celui du gilla puisse emmener les gens au paradis ! Autant vaut supposer que le cheval diabolique de la légende de Théodoric ou du récit des *Gesta Romanorum* n'ait rien de mieux à faire que de conduire les tristes héros (Théodoric est hérétique, l'autre un chevalier impie) au paradis chrétien ! On le voit déjà, la supposition même est une absurdité. Nos savants amis n'en veulent rien savoir pourtant. Pour eux la *Tír fá Thuinn* est un vrai paradis. Les textes irlandais n'en font-ils pas une description des plus flatteuses ? N'est-ce pas le pays mystérieux, féerique que chante le poète, un des plus grands poètes de la langue anglaise :

> Over that undersea isle, where the water is clearer than air :
> Down we look'd : what a garden ! Oh, bliss, what a Paradise there !
> Towers of a happier time, low down in a rainbow deep
> Silent palaces, quiet fields of eternal sleep !

Sans doute. Par malheur, on oublie que les descriptions les plus flatteuses ne veulent rien dire, dès qu'il s'agit de la mort et de son royaume. Ce sont là les seules puissances dont on ne médit jamais... Mais il vaut mieux sans doute citer quelques exemples.

Il faut noter d'abord que l'idée d'un pays d'outre-tombe au fond de la mer n'est nullement propre aux Celtes ni même aux peuples de langue indo-européenne [1]. Je ne saurais donner

1. Carl Clemen, *Das Leben nach dem Tode im Glauben der Menschheit*, Leipzig-Berlin, 1920, p. 47 et suiv. ; J.B. Friedreich, *Die Realien in der Iliade und Odyssee*, Erlangen, 1856, p. 657 ; Hans Siuts, *Jenseitsmotive im deutschen Volksmärchen*, Leipzig, 1911, p. 54 et suiv., 244.

ici qu'un exemple entre beaucoup. Pour citer sir James G. Frazer [1] :

Les âmes des indigènes de la Nouvelle-Calédonie.., sont censées être immortelles ; au moins survivent-elles à la mort physique pendant une période indéfinie. Toutes, les bonnes et les mauvaises, s'en vont dans un pays très riche et beau situé au fond de la mer, pour y séjourner. Ce pays des âmes s'appelle Tsiabiloum... C'est un pays plus beau et plus fertile qu'on ne saurait le décrire. Les yams, les taros, les cannes à sucre, les bananes y croissent en profusion et sans qu'on les cultive. Il y a aussi des forêts d'orangers sauvages, dont les fruits d'or servent de jouets aux bienheureux. On peut même déterminer approximativement depuis quand une âme donnée se trouve déjà dans le monde de l'au-delà. C'est que les oranges de ceux qui viennent d'arriver sont vertes, celles de ceux qui sont morts depuis quelque temps sont mûres, et celles des morts d'il y a longtemps sont tout à fait sèches. Il n'y a pas de nuit dans ce pays heureux, partant pas de sommeil... Le souci, la maladie, la décrépitude et la mort n'y entrent jamais. Ce qui est encore plus merveilleux, on ne s'y ennuie même pas !...

On le voit, c'est l'image exacte de la *Tír fá Thuinn*. M. Brown et son école prétendront-ils que ces Océaniens aient fait des emprunts aux Irlandais ? Ou bien nieront-ils par hasard que cette *Tír fá Thuinn* océanienne soit vraiment un pays d'outre-tombe ?

M. Brown et son école ne se lassent pas de répéter que la *Tír fá Thuinn* ne saurait être un pays de la mort, puisqu'on le décrit avec les couleurs les plus flatteuses. Mais nous venons de voir que les Océaniens ne sont pas moins enthousiastes au sujet de leur *Tír fá Thuinn* à eux, bien qu'ils admettent franchement qu'il s'agisse du pays d'outre-tombe. Les bonnes gens de la Nouvelle-Calédonie ne sont nullement les seules à le faire. Pour citer encore l'illustre savant anglais [2] :

Dans le monde des âmes (de la Nouvelle-Guinée britannique), on jouit d'une jeunesse éternelle ; il n'y a ni de vieux hommes ni de vieilles femmes, mais tout le monde est en pleine vigueur ou s'en approche. Ayant atteint un certain âge, on ne vieillit plus. Ceux qui meurent vieux recouvrent leur jeunesse dans cette terre heureuse, où il n'y a plus ni de maladies ni mau-

1. Sir James G. Frazer, *The Belief in Immortality and the Worship of the Dead*, I (Londres, 1913), p. 325 et suiv.
2. *Ibid.*, I, 209 et suiv.

vais esprits et où il n'y a plus la mort... On n'y connaît pas de luttes et de vols ; tous vivent dans une commune fraternité...

Il est vraiment inutile de multiplier les exemples : ce serait piller les ouvrages ethnographiques sans profit. On n'a d'ailleurs qu'à consulter l'admirable livre de M. Güntert, déjà souvent cité dans une étude préalable sur le même sujet [1], pour se convaincre que tous les paradis, sous-marins, souterrains ou célestes, doivent leur existence à la frayeur universelle des pauvres humains devant la mort. Les Celtes ne font pas exception. Leur *Tír fá Thuinn*, leur *Tír na n'ogue*, leur *Mag Mell*, toutes sont des pays de la mort ou, pour me servir des mots de Chrétien de Troyes, des pays « don nus estranges ne retorne », « don n'ist ne sers ne jantis hon », « don nus n'eschape ». Bref, la fameuse *Otherworld* des celtomanes américains n'est nullement ce que leur parti pris leur fait imaginer : c'est tout bonnement l'autre monde au sens français du mot, c'est le monde des morts.

Il faut maintenant poser la question : Qui est le gilla, l'horrible géant, propriétaire du cheval démoniaque ? Poser la question, c'est y répondre. Maître d'un cheval chthonien et roi de la *Tír fá Thuinn*, il est sans doute le dieu de la mort en personne, le Hadès celtique. Cette conclusion s'imposerait même dans le cas où les textes observeraient un silence diplomatique sur son identité. Mais ils ne le font nullement. Dans tous, il paraît dans une drôle de tenue : ses vêtements sont pauvres et sales ; les lacets de ses bottes traînent ; son cheval est une bête osseuse, décharnée ; la grosse chaîne rappelle l'accoutrement des spectres dans maintes légendes locales. Souvent il est noir comme du charbon. Sans doute, c'est la Mort en personne, semblable au Charos des romances grecs. Que là-bas, dans la *Tír fá Thuinn* il paraisse tout autre, cela ne change en rien cette constatation essentielle. Qu'on compare la hideur du démon Râvana, autre forme de la Mort, dans certains passages du *Râmâyana*, avec sa beauté physique soulignée dans d'autres. Qu'on compare la terrible Perséphone

1. H. Güntert, *Kalypso*, Halle, 1919, *passim*.

avec la belle fille de Déméter. Qu'on compare enfin les deux côtés de la Holda germanique [1]. L'optimisme humain dans cette matière est tout-puissant. Une autre conclusion, c'est celle-ci : Si la théorie de M. Brown sur l'identité ou la quasi-identité d'Avartach avec Manannán est juste (et je suis enclin à le croire), c'est que, chez les Celtes comme chez les Grecs, le dieu de la mer était identique, ou presque, avec le dieu des enfers et de la mort. Je compte revenir sur ce sujet dans une monographie.

Il nous reste un dernier problème. Qui sont les deux jouvenceaux dont l'apparition opportune rend seule possible l'expédition des Féniens dans l'autre monde ? Je crois pouvoir y répondre sans hésitation : Ce sont les Dioscures celtiques, ceux-là même dont Diodore parle dans un passage souvent cité [2] :

Τοὺς παρὰ τὸν Ὠκεανὸν κατοικοῦντας Κέλτας σεβομένους μάλιστα τῶν θεῶν τοὺς Διοσκούρους.

Voici pourquoi.

Ce sont deux jeunes héros, Feradach et Foltlebar, magiciens, navigateurs experts, armés de pied en cap et vêtus d'un beau manteau de soie écarlate. Ils sont frères et fils du roi d'Innia. L'un d'eux sait construire un bateau en un tour de main et par l'art magique, l'autre sait suivre le canard sauvage au vol et retrouver une piste quelconque sur terre et sur mer. C'est eux qui guident les Féniens dans l'autre monde ; sans leur aide efficace, la libération des héros tombés entre les mains de la Mort serait impossible. Il suffira, je l'espère, de citer quelques parallèles. Castor et Pollux, également fils de roi, également jeunes, également patrons des navigateurs, se trouvent sur l'Argo, faisant partie d'une expédition semblable, qui était originairement une expédition dans l'autre monde, — les Symplégades en font toujours foi. Les Boréades, autres jumeaux divins, savent voler en l'air. Ils poursuivent les Harpyes lors du séjour des Argonautes chez le vieux roi

1. Voir mon livre *Études de mythologie et de folklore germaniques*, Paris, Leroux, 1928, p. 101 et suiv.

2. *Bibliothèque*, IV, 56.4.

Phineus [1]. Castor et Pollux pénètrent dans l'autre monde pour libérer leur sœur Hélène, enlevée par Aphidnos, c'est-à-dire Hades [2]. Le rôle de libérateurs, de sauveurs (Σωτῆρες) est d'ailleurs la fonction la plus commune des jumeaux divins, helléniques et barbares [3]. Mais les Dioscures ne sont pas seulement patrons de la navigation [4]; ils construisent des bateaux, comme le font les deux héros de saga irlandaise [5]. Enfin, ce qui rend la chose absolument certaine, ce sont les manteaux rouges des deux jouvenceaux. Qui ne se rappelle pas immédiatement les chlamydes rouges des Dioscures classiques lors de leurs nombreuses dioscurophanies [6]? Les ailes aussi de ces héros, comme d'ailleurs celles des Açvins védiques, sont de couleur rougeâtre [7]. On sacrifie aux Açvins un bélier rougeâtre, « car les deux Açvins sont de couleur rougeâtre », ainsi que l'exprime l'ancien texte [8]. Chez certaines tribus indiennes de la côte pacifique du Canada, le père de jumeaux se peint de rouge toute la figure, pour s'assimiler de cette façon au père céleste des jumeaux, le dieu du tonnerre. C'est ainsi que les triomphateurs romains s'assimilaient au grand Jupiter [9].

Résumons. Le conte de la *Poursuite du Gilla Dacker* est une aventure eschatologique; il s'agit d'une expédition au monde des morts, pour en ramener une bande de héros enle-

1. Sur les Dioscures sous forme d'oiseaux, voir Salomon Reinach, *C.M.R.*, II, 42 et suiv.

2. *Rheinisches Museum*, LXXX (1931), p. 113-28.

3. Voir ma *Mythologie Universelle*, Paris, Payot, 1930, p. 80 et suiv., 263, 282, 296, 418 et 432. Il est à présumer que le rôle de Goll et Oscar dans l'épisode de la saga irlandaise qui conte la libération de la fille du roi des Grecs, est secondaire, qu'ils n'ont fait que prendre la place des deux jouvenceaux, les Dioscures celtiques, qui, dans le récit original, ont probablement ramené la jeune femme de Finn. Mais tant que nous manquons de textes plus anciens, il est inutile de faire des conjectures.

4. *Mythologie Universelle*, p. 68 et 91.

5. Rendel Harris, *Boanerges*, Cambridge, 1913, p. 213 et 219 et suiv.; *The Dioscuri in the Christian Legends*, Londres, 1903, p. 23.

6. Harris, *Boanerges*, p. 31 et suiv.

7. L. v. Schroeder, *Arische Religion*, II (Leipzig, 1916), p. 450.

8. H. Oldenberg, *Die Religion des Veda*, Berlin, 1894, p. 358.

9. Harris, *Boanerges*, *loc. cit.*

vée par la Mort sous la forme d'un cheval démoniaque, c'est-à-dire chthonien. C'est donc un récit parallèle du conte de *Lancelot et Guenièvre*, avec cette différence que dans le premier le beau sexe ne brille que par son absence, ou à peu près. Le dieu de la mort, faisant son apparition sous la forme d'un géant hideux, propriétaire du cheval, est le roi de la *Tír fá Thuinn*, pays des morts, imaginé au fond de la mer. Il est identique, ou presque, avec Manannán mac Lir, semblable en cela à l'Hadès grec, frère de Poseidon. Les deux jouvenceaux, protecteurs des héros, libérateurs, guides de l'expédition, sont les Dioscures celtiques, vaquant en cela aux mêmes fonctions que leurs cousins grecs et védiques, les Dioscures spartiates et les deux Açvins.

The George Washington University,
Washington, D.C.

Alexandre Haggerty Krappe.

CONTRIBUTIONS

A

L'ÉTUDE DES TEXTES CORNIQUES

(*suite*)

A wel, « en vue ».

Dans sa *Collation* of *Norris' Dramas* (*Archiv für Celt. Lexic.* p. 174) Wh. Stokes, rectifiant la lecture de Norris *a wel* en *awel*, donne à ce mot le sens de « *gospel*, évangile », dans le passage :

a wel the lyes plu
(R. 2584).

Que l'expression soit écrite en deux ou en un seul mot (les deux graphies se trouvent dans les textes, v. plus bas ; mais la graphie en deux mots est ici plus correcte), il ne peut être question d'évangile dans ce passage. *Awel*, mieux *a wel*, est ici la locution prépositive signifiant : « en vue, à la vue de ». Jésus évoque sa mise en croix, « à la vue d'une nombreuse population ».

A wel, écrit aussi *a weyl* et *aweyl*, se retrouve en d'autres passages : « Je me lave les mains, dit Pilate, *a wel theugh*, devant vos yeux » (P. 2500) — « [Mes mains], s'écrie un forgeron, les voici devant vos yeux, à tous », ottengy a wel ol theugh (P. 2689). — Le payement d'un champ au prix des trente deniers de Judas se fait « à la vue de tous les seigneurs », a weyl ol then arlythy (P. 1558). — « Je monte au ciel, dit Jésus à ses disciples, devant vos yeux », aweyl theugh yth yskennaf [then nef], (R. 2482).

Awel, aual, « désir ».

Après quarante jours de jeûne — le texte cornique dit : quarante *nuits* (dev vgens *nos*, P. 45), et je note en passant cette concordance avec l'ancienne tradition celtique qui comptait par nuits — le Christ a faim et il est tenté par le diable :

thym devethys· a wel the vos
(P. 46).

C'est le Christ qui parle. — Prenant *a wel* pour le prés. de l'indicatif 3e pers. sing. du verbe *gueles*, « voir », précédé de la particule verbale, et *the vos* pour l'infinitif du verbe « être » précédé de la prépos. *the*, se figurant sans doute aussi que *devethys* est un participe formé sur le nom *deweth* (*dyweth*), « fin, achèvement », Norris traduit ainsi les paroles du Christ : « (forty nights) to me completed appear to be ».

Or *devethys* est le prétérit 3e pers. sing. ou bien le participe passé, qui, sous les formes *devethys*, *devythys*, *dyvythys*, est à chaque instant employé dans les récits, d'un verbe cornique dont le correspondant est, en gallois, *dygwyddo* et, en breton, *digwezout*, « arriver, survenir ».

Awel, à écrire en un mot, n'est pas ici un verbe, mais un substantif signifiant « besoin, désir », qui se rencontre maintes fois dans les textes :

ow holen gvak dyvotter
rum kymmer hag awel bos
(O. 365-366).

« mon cœur vide, dénuement le prend et besoin de nourriture » (sur ce passage, voir J. Loth, *Études Corniques*, dans *Rev. Celt.*, XXVI, p. 222) ;

ef an geue awel boys...
(Pasc. 10. 4),

« il eut désir de nourriture ».

Pour *bos*, substantif, « nourriture »,cf. O. 378, 993 ; P. 458, 701, 720; Pasc. 10. 4, 42. 1, 87. 3 (*boys*) ; M. 116, 1673,

1961, 3578 (*bos* et *boys*); Gwr. 1390, 2274 (*boos*); Gen. III, 6 (*boeze*); Lh. 57. 3 (*buz*, gl. esca). Le Vocabulaire Cornique donne une forme plus ancienne *buit*, gl. cibus vel esca (= gall. *bwyd*, bret. *beuad*).

Le vers P. 46 cité plus haut ne peut signifier que : « Il me vint appétit pour la nourriture », ou, en supposant une construction avec le participe, analogue à la constr. participe à l'ablatif absolu en latin : « appétit m'étant venu pour la nourriture ». Vu la tournure de la phrase et la suite des idées dans les vers 39 à 42, c'est la construction avec le participe qui est la plus probable.

Au vers qui suit immédiatement, on lit dans l'édition de Norris (c'est le diable qui parle, cette fois) :

mara ieves yl dybbry
(P. 47).

M. Loth, dans ses *Corrections aux Cornish Dramas* (*Rev. Celt.*, XXVI, p. 234), a rétabli, comme il convient, le sens de la forme verbale *ieves* = bret. *deves* (*deveus*), « il a », à l'encontre de Norris qui entendait : « If he desires... » — En ce qui concerne *yl*, Norris doutait de sa propre lecture; en note (t. I, p. 225), il proposait de lire *wl*, puis (t. II, p. 210) *wul*, et de traduire : « If he wishes to eat ». M. Loth (*loc. cit.*) a supposé une forme, dit-il, plus probable, *uwl*, peut-être *yul*, « désir » = bret. *youl*. C'était vraisemblable, mais M. Loth a été induit en erreur par Norris, dont la lecture était fautive : au lieu de *yl* ou *wul*, le manuscrit porte *aual* (Stokes, *Collat. to Norris' Anc. Corn. Dram.* p. 165). *Aual* est ici identique à *awel*, dont il est question plus haut. Il faut donc rétablir le vers P. 47 comme suit :

mara ieves aual dybbry.

et le traduire : « S'il a besoin de manger ».

Aweyl grew (*yn*).

Voici une expression qui a fort embarrassé traducteurs et lexicographes ; ils l'ont tiraillée en tous sens, sans réussir à en

donner une interprétation satisfaisante. Elle se trouve dans un passage où le Christ, avant son ascension, envoie ses apôtres prêcher dans le monde entier :

> ... why dew ha dew
> a pregoth yn aweyl grew
> yn ol an beys
> (R. 2463-2465).

Pryce, qui n'y regarde du reste pas de si près, confond *aweyl* avec *weyll*, mutation de *gweyll*, et traduit *yn aweyl* par « at work ». Williams, faisant violence à la construction, fait de *grew* l'impératif *grengh*, « faites ». Norris, se basant sur je ne sais quel rapprochement qu'il se garde de faire connaître, donne à *aweyl* le sens de « far off » et traduit : « two and two, go far away preaching in all the world ». Puis, se ravisant dans ses *Additional Notes* (t. II, p. 112*), il croit avoir ici affaire à la locution adverbiale *a weyl* (*a wel*), « en vue de » (voir note précédente), identifie *grew* avec le substantif pluriel *gorow* et propose comme nouvelle traduction : «... shall preach in the sight of men ». Par malheur, Norris ne s'est pas avisé que, dans *yn aweyl* (= *yn a weyl*), il y aurait ainsi une superfétation étrange de prépositions, *yn* et *a*, alors que *a weyl* (*a wel*) seul usité dans les textes comporte déjà tout le sens ; ni que *gorow* ne signifie pas « hommes » dans le sens général, mais exactement « mâles » par opposition à « femelles », en parlant de bêtes (cf gorow ha benow, O. 1022 ; benawe ha gorawe, Gwr. 2271, 2414, 2456) et « maris » par rapport à « femmes » quand il s'agit d'hommes (cf. au sing. gour ha benen, R. 2425).

M. Loth respecte mieux la construction et obtient un sens plus naturel, lorsque, identifiant *aweyl* avec le substantif qui signifie « évangile » — le mot existe en effet dans les textes avec ce sens — et prenant *grew* pour la forme muée d'un adjectif *croew* qui correspondrait au gallois *croew*, « frais, pur », il traduit : « ... Vous prêcherez l'évangile pur » (ou... d'une façon pure) — (*Rev. Celt.*, XXVII, p. 266).

Mais l'explication de M. Loth se heurte elle-même aux faits suivants :

a) La forme verbale *pregoth*, qui se retrouve ailleurs, s'y

emploie comme intransitive, sans nom complément direct d'objet :

> hag ena pregoth [ty] a wra
> yn ow hanow
> (R. 2458-2459).

« et là, tu prêcheras en mon nom » ; ou bien régissant une proposition subordonnée complétive :

> arluth pregoth ny a wra
> kepar del wrussys pup tra
> nag us ken dev ages os
> (R. 2475-2477),

« Seigneur, nous prêcherons comme tu fis toute chose et qu'il n'est pas d'autre dieu que toi ». (Norris n'a pas vu cette subordination ; voir mes notes à *na*, *nag*).

b) Aucun des emplois de *awevyl* au sens d'« évangile » dans les textes ne permet de savoir avec certitude si, en cornique, ce substantif est féminin, pour expliquer la mutation de *grew*. En breton, *aviel* est masculin ; en gallois, *efengyl*, féminin.

c) L'adjectif *crew*, équivalent du gall. *croew*, n'est pas connu dans les textes corniques ailleurs qu'ici, à supposer qu'ici ce soit lui.

d) Enfin, jamais dans les *Ordinalia*, non plus que dans les autres textes, *yn* n'est employé avec la valeur de l'article défini pur et simple, mais toujours comme préposition avec le sens « en, dans » ou comme préposition fondue avec l'article, « en le, dans le... », etc.

L'interprétation donnée par M. Loth ne peut donc que difficilement se soutenir.

Pour résoudre au mieux la difficulté du passage en question, il n'est, je crois, que de suivre de près les indications certaines fournies par les textes. Admettons qu'ici, comme ailleurs, *pregoth* a une valeur intransitive ; qu'ici comme ailleurs, en d'innombrables exemples, *yn* est la préposition « en, dans » soit simple, soit combinée avec l'article « dans le, dans la.... »

Pour ce qui concerne *grew*, la présence du mot en fin de vers, à la rime, en permettant de préciser la valeur du son

représenté par sa diphtongue, fournit une indication fort utile à son identification, car on sait les multiples variations des signes orthographiques, des voyelles et des diphtongues notamment, dans les divers textes et jusque dans le même texte cornique.

Grew rime avec *dew*, au v. 2463. Or *dew* est la forme ordinaire en moyen cornique de l'adjectif numéral masculin, dont on trouve aussi les graphies suivantes : *dow-*, dans *dowlyn* (Pasc. 137. 1, 171. 3, 220-2), « les deux genoux » et *dowzek* (Pasc. 47. 1, 1, 61. 1), « douze » ; *deaw* (Gwr. 967, 1212, 1234, 2180) ; *do- du-* dans *doganze* (= deux-vingts) « quarante » (S. M. IV, 2) et *duganz*, id. (Lh. 133. 1) ; *dow* (Borde), *doo*, *deu* (Jenner, 1875) ; en v. gall. et moy. bret. *dou* ; gall. mod. *dau* ; bret. mod. *daou*. A en juger par *dew*, la graphie *-ew* de *grew* est donc pour *-ow*, et comme l'a fait observer M. Loth (*Rev. Celt.*, XXXVII, p. 209), elle est ancienne avec cette valeur, car déjà dans le Vocab. Cornique on trouve *gueden*, gl. vidua (cf. gall. *gweddw*) ; *ereu*, « sillon » (cf. gall. *erw*, bret. *ero*), en toponom. *Nant-Ereu* (1253) ; *Trembethewe* (1401) qui, en 1307, était *Trenbethow*. Si donc, rimant avec *dew*, *grew* est une forme muée pour *crew*, on est parfaitement autorisé à y voir une variante d'une forme *crow*. Précisément *crow* est connu en cornique, comme substantif signifiant « sang, sang versé, mort ».

> [why a theth ȝym yn arvow] ·ȝom peynye *bys yn crow*
> (Pasc. 74. 3),

« vous êtes venus à moi en armes, pour me peiner (tourmenter) jusqu'au sang (jusqu'à la mort) », dit Jésus aux Juifs au moment où ils s'emparent de lui. Les fouets avec lesquels les bourreaux flagellèrent Jésus étaient faits de telle sorte qu'à chaque coup qu'ils frappaient, le sang jaillissait :

> ... may ȝelle ·pan wyskens yn mes *an crow*
> (Pasc. 131, 4).

Crow en cornique est identique au gallois *crau*, *creu* et à l'irl. *cró*, qui ont le même sens. Il est à rapprocher du latin *cru-or*, « sang répandu » (cf. *cru-ente*, « avec effusion de sang »)

et du grec κρέας (= *κρέϝ-ας, « chair », le premier sens paraissant avoir été « chair », cf. skr. *krav-is* (n.), « chair crue ».

Greiw, forme muée de *creiw* = *creiw*, est évidemment, dans le passage qui nous occupe, un complément de *aweyl* : « en *aweyl* de sang » ou « de mort ». Pour cadrer avec ce sens suggéré par le texte, *aweyl* ne peut être la locution adverbiale signifiant « en vue de », que j'ai montrée impossible à admettre ici pour une autre raison, ni le nom signifiant « évangile », car il ne s'agit pas d'un évangile de sang et de mort. Le seul emploi d'*aweyl* qui permette de donner une explication à peu près satisfaisante du passage est l'emploi au sens de « désir », à condition toutefois d'interpréter la locution *yn aweyl greiw*, « avec le désir de sang versé ou de mort » dans le sens « avec le désir de répandre *votre* sang, de mourir ». Comme, d'autre part, il serait assez étrange que le Christ eût donné à ses apôtres, s'ils étaient animés du désir de mourir, la mission d'aller prêcher dans le monde entier (yn ol an beys) et qu'entre l'universalité de la prédication qui est dans l'intention du Christ et ce désir de mort chez les apôtres, il y aurait incompatibilité manifeste, il convient encore de préciser qu'il ne s'agirait du désir des apôtres de verser leur sang que comme martyrs, en témoignage de la foi qu'ils vont prêcher. L'interprétation est soutenable, mais, comme on voit, elle l'est péniblement et n'emporte pas d'emblée la conviction.

Aweyl présentant soit impossibilité soit difficulté en tant qu'expression cornique, on est amené à se demander si ce n'est pas plutôt une expression d'emprunt. Un mot se trouve qui permettrait de donner du passage une explication simple et claire; c'est l'anglais *avail*, du franç. *aval* qui a fourni le verbe *avaliser*. Rapproché par Hatzfeld, Darmesteter et Thomas de la locution *à valoir*, le mot *aval* désigne la garantie *ad valorem* donnée par une tierce personne qui se porte caution dans une affaire; on disait : « bon pour aval » au sens : « bon de garantie »; « mettre un aval » au sens : « donner pour garantie »; « cautionnement par aval »; « donneur d'aval ». La signification s'est atténuée dans l'anglais moderne *avail*, « utilité, profit, avantage que l'on tire de qqch. », *to avail*, « faire servir, faire profiter, tirer avantage ». Mais le sens étymolo-

gique garde encore de sa force au XVIIe siècle, par exemple dans cette phrase de Milton : « Then shall they seek *to avail* themselves of names », « alors ils chercheront à se prévaloir de leurs noms (pour se garantir eux-mêmes) » c'est-à-dire que, sans valeur personnelle, ils chercheront à se couvrir du seul *garant* qu'ils aient, leur nom.

Si l'on admet l'explication par l'anglais *avail*, *aweyl grew* c'est « l'aval du sang versé » ; « leur sang, leur vie », c'est l'aval que les apôtres donneront en garantie des vérités qu'ils ont à prêcher, la caution par laquelle ils s'engagent à répondre de la doctrine du Christ devant le monde : « deux par deux, vous prêcherez *sous caution de votre sang* dans le monde entier ».

A cette dernière interprétation, satisfaisante pour le sens, on peut objecter que, pour représenter l'anglais *avail*, c'est *aveyl* par un *-v-* que l'on attendrait, non *aweyl* par un *-w-*. L'objection est légère et s'écarte sans difficulté. Il est même inutile pour cela, ne considérant que la graphie, sans préjuger de la prononciation réelle, d'invoquer sur *aveyl*, mot d'emprunt, la possibilité d'une influence analogique des divers mots indigènes écrits *aweyl*, *awel*. C'est un fait dûment constaté par M. Loth (*Rev. Celt.*, XXXVII, p. 180) que le groupe *aw-* peut phonétiquement sortir de *av-*. Du reste, le cornique paraît hésiter entre les graphies *aw-* et *av-* : on trouve *awel* (Gwr. 587) pour la forme ordinaire *avel*, prép. « comme » ; *sawor* (O. 1740, 1991 ; M. 1453, 2493) pour l'anglais *savour*, « saveur » ; et au contraire *aval* (P. 47) à côté de *awel*, « désir » ; *sav* (M. 700) à côté de *saw*, « sauf » ; *a vest* (Pasc. 162. 2), « à l'Ouest », à côté de *a west* (M. 966), *aweyst* (M. 784), etc.

A won.

Faute sans doute d'avoir pu identifier cette expression. dans :

> bythqueth na ve bom a won
> a rollo whaf mar gales
> (O. 2710-2711),

Norris n'en rend pas compte dans sa traduction : « Never was a stroke which could give a blow so hard ».

A won est tout simplement une sorte de proposition incise signifiant : je (le) sais », m. à m. « que je sais ». La forme non muée du verbe est *gon* (R. 1547 ; M. 138, 571, etc.) et on la trouve avec mutation, à cette même 1re pers. sing., en maints passages : vn dra a won (O. 151), « je sais une chose » ; y won (P. 1065, Pasc. 104.3, écrit aussi : y whon (R. 869), « je sais » ; del won (Pasc. 8. 1, 158.3), « comme je sais » ; ny won (O. 595 ; P. 1910, 2712 ; Pasc. 75. 4, 121. 1, 128. 2, 141. 2 ; M. 3000, etc.), « je ne sais ».

Bagh.

Après avoir traduit par « in short » l'expression *in bagh* dans :

in preson ty a in bagh
(M. 3562)

Stokes en précisant « in little » (*Notes*, p. 276) identifie le cornique *bagh* avec l'adjectif gallois *bach*, « petit, exigu ». Il ne peut faire de doute qu'ici le mot cornique est plutôt à rapprocher du substantif gall. *bach*, au sens de « coin », bret. *bac'h*, « cachot » qui, d'après M. Ernault (*Gloss. moy. bret.*), ne serait pas différent du gall. *bach*, bret. *bac'h*, au sens de « croc ». — On peut légitimement penser qu'il n'y avait pas tautologie absolue des deux expressions *in preson*..., *in bagh*, employées simultanément dans la même proposition, et que, pour l'auteur cornique, *in bagh* ajoutait une image qui précisait l'idée de *in preson*.

Évidemment dérivé du substantif précédent, le verbe *baghe* se rencontre dans le passage :

del vs yethewon pup prys
omma worth agan baghe
(R. 1149-1150).

Il est à identifier avec le verbe gallois *bachu*, « accrocher, attacher, saisir ; tendre des pièges », et avec le verbe breton *bac'ha*, « saisir, confisquer et mettre sous séquestre..., renfermer » (Le Pelletier), « emprisonner » (Le Gonidec). L'apôtre Pierre

qui parle se plaint des vexations des Juifs. On peut donc, avec une légère rectification pour le sens de *vs* (= bret. *euz*, (*ez*) *euz*, « il y a »), entendre avec Norris : « Comme il y a des Juifs (Norris : The Jews are...) à tout instant ici en train de nous tendre des pièges ».

Ber.

C'est à tort que Norris traduit la locution *a ver speys* (O. 947) par « of great duration ». Stokes se trompe lui aussi en traduisant de même *a vear spyes* (Gwr. 2250) par « of long duration ». Ils ont cru l'un et l'autre que *ver*, *vear* représentait une forme muée de l'adjectif *mur*, « grand, considérable » (Voc. Corn. *maur*, gl. magnus) dont on trouve en effet, parmi plusieurs autres, les graphies *mer* (O. 2049 ; P. 684, 2968 ; Pasc. 224.3 ; Gwr. 161, 290, 907), *meer* (M. 384, 808 ; Gwr. 203 ; S. M. IV, 27), *mere* (Gwr. 8, 231, 297, 765, 1450, 1940, etc.), *meyr* (Pasc. 108.4), etc. (cf. en toponom. *Tremeere*, 1622 ; *Park-meer*, Mullyon ; *Lannergh-mer*, à côté de *Lannergh-vian*, Chart. Henri VIII).

Ver, *vear* sont bien des formes muées, mais de l'adj. *ber*, « court, bref » (Voc. Corn. *ber*, gl. brevis), gall. *byr*, bret. *berr*. Les locutions *a ver speys*, *a vear spyes* signifient : « à bref délai, à court intervalle », comme l'indique formellement le contexte :

> na allaf sparye na moy
> heb gul dyel a ver speys
> (O. 946-947),

« Je ne puis épargner davantage, sans produire un déluge à bref délai » ;

> ny allaf sparya na moy
> heb gwethill mernans a vear spyes
> (Gwr. 2249-2250),

« Je ne puis épargner davantage sans produire la mort à bref délai ».

La locution se retrouve du reste avec le même sens très net

dans la forme *a ver spys* dans O. 1540, 1721 ; P. 509 (Cf. *a ver dermyn*, même sens aussi, dans O. 1362, 1601, 2381, etc.).

De cette dernière expression, il convient de rapprocher *a fur termyn* (M. 1741) que Stokes traduit avec raison par « in a short time », et où la forme *fur* de l'adj. *ber* permet d'expriquer, par la même identification, la singulière graphie sous laquelle l'adj. se présente dans *a veur spys* (M. 668), identique aux locutions citées plus haut, mais traduite à faux sens par Stokes : « in a great abundance ».

Norris a encore confondu *ber*, « court, bref » avec *mer*, variante de *mur*, « grand », dans une autre expression qui se trouve en deux passages des *Ordinalia* — le premier a été rectifié par M. Loth (*Rev. Celt.*, XXIII, p. 220) — *war ver lavarow* (O. 127) et *dre ver lavarow* (R. 986), « en peu de mots ». Norris avait traduit à contre-sens : « through many words ».

Besse.

Le mot se recontre dans M. 1475 :

rum fay ny alla peragh besse.

Stokes ne traduit ni *peragh* ni *besse*. — *Peragh* est sans doute, avec développement d'une voyelle irrationnelle, pour *pargh* : cf. ny vanna pargh (M. 1885) ; na felle sur nynsus pargh (M. 2488).

Quant à *besse*, qui ne se trouve à ma connaissance que dans ce seul passage, je proposerais de le rapprocher, en tant que forme complexe, du simple *bes* (cf. bes vyth, Gwr. 1913), *bys*, préposition, et adverbe aussi, signifiant « jusqu'à » (= vx. bret. *bit*, gl. usque ; *bet*, id. (J. Loth, *Vocabul. v. bret.* p. 52, 54); gall. *bet*). *Bes*, *bys* comporte assibilation finale. *Besse*, avec assibilation devenue interne dans le composé (sur l'assibilation, voir J. Loth, *Études Corniques*, dans *Rev. Celt.*, XVIII, pp. 401-423) serait en cornique l'équivalent de l'adverbe breton, employé aussi comme préposition, *bete*, vannetais *bite*, dont on trouve en moyen-breton la graphie *bette* (*Chrestom.*, p. 349, 355).

Aujourd'hui encore,en vannetais, l'adverbe *bite*, *bete* a le sens de « plus désormais, d'ici longtemps » (Ernault, *Vocab. bret.-fr. du dial. de Vannes*), « longtemps » avec négation (Le Goff, *Supplém. au dict.-bret. fr. de Vannes*), soit le sens du vieux français « maishui » (Ernault, *Gloss. moy. bret.*, p. 62). Dans le Mystère de sainte Barbe, v. 268, *evit vetez* est employé comme synonyme de *da donet*, « à venir, à l'avenir », *ibid.*, v. 266. Dans le Mystère de Jésus (éd. La Villemarqué) : *betez... an bech man ne dougaf tam* signifie : « Jamais je ne pourrai porter ce fardeau ». Le P. Grégoire donne *veteiz* et *feteiz* qu'il traduit par « maishuy », ou « d'aujourd'hui » avec idée de futur ; le Dictionn. de l'Armery, « maishui » : *bite*.

Tel est bien aussi, en cornique, le sens de *na fella* (« pas plus longtemps »), qui, précisément avec le verbe *pargh*, s'emploie dans une formule équivalente à celle où s'emploie *besse* : na fella ny vanna pargh (M. 1885), « je ne veux pas (l')endurer plus longtemps » ; na felle sur nynsus pargh (M. 2488), « il n'y a pas à (l')endurer plus longtemps ». Et ce sens s'harmonise fort bien avec le contexte de M. 1475 : « Par ma foi, je ne puis (y) résister plus longtemps ».

Bes vyth.

C'est avec doute que Stokes traduit cette expression par « anything », dans Gwr. 1913. L'interprétation est inadmissible, car on ne peut songer à y expliquer *bes* par le subst. *bys* (*bes*), « existence, monde ».

Je crois que *bes vyth* est une locution adverbiale composée de la préposition ou adverbe *bes*, autre graphie de *bys*, « jusqu'à » (cf. dans Gwr. 1560 : bes in peyll ; 1567 : bes yn thotha ; 1827 : bes yn neave ; 1495 : bes in cosow, etc. ; cf. encore *besse*, ci-dessus) et de *vyth*, qui fréquemment dans *Gwreans* s'emploie au sens de « jamais » avec négation : na gymmer marth v° 554, « ne conçois d'émerveillement, jamais » ; gow vyth na lavaraf 624, « je ne dis jamais de mensonge », etc.

Bes vyth signifierait ainsi : « jusqu'ici, ou jusque-là, jamais », ou « jamais encore ». sens nettement appelé par le contexte :

gorthis rebo dew an taes
ow ry thym an nowethys
sure nymbes bes vt mar vraes
(Gwr. 1911-1913),

« Adoré soit Dieu le Père de me donner la (cette) nouvelle, (telle) que, assurément, je n'(en) ai eu jamais d'aussi grande ».

Il convient toutefois d'observer que *nymbes* est un présent, correctement traduit par Stokes : « I have not », littéralement : « n'est à moi ». Mais on s'attendrait plutôt à un passé, comme le montre ma traduction. Il y a tout lieu de croire, une confusion étant très facile dans la lecture du ms. entre ʃ (= s) et *f* (= f), que la leçon véritable est, non pas *nymbes*, mais *nymbef*, « je n'ai eu », forme de prétérit primaire 1re pers. sing. dont on trouve plusieurs autres exemples, sans la négation, précisément dans *Gwreans* : flehys *am bef* (v. 1979), « j'ai eu des enfants » ; kemmys gyrryow teake *am beff* (v. 1018). « j'ai eu tant de belles paroles » ; cf. avec la négation une forme équivalente à *nymbef* : *nam buef* the wruthyl genes (O. 658), « (que) je n'ai à faire avec toi ».

Bethens.

Il n'y a, entre les verbes, aucun rapport de subordination qui pût autoriser Norris à traduire :

bethens fystenyn dy
(R. 2415),

par « let us be fastening to it ». — *Bethens* n'est pas une 1re pers. plur., mais une 3e pers. sing. de l'impératif de *bos*, « être » : « qu'il soit, que cela soit, soit ! » ; cf. *bethens* (P. 2374 ; M. 972, 1517) ; *bezens* (Pasc. 55.2, 57.4, 113.2, 118.1 et 3, 126.4) ; *bezans* (Pasc. 149.4) ; *bythens* (P. 794) ; *bethyns* (M. 818) ; *bethance* (Gwr. 1854, 2259, 2463).

Quant à *dy*, c'est un adverbe de lieu employé avec un verbe de mouvement (*fystenyn*) au sens de « y, là » (sens du latin *eo*), et Norris devait le rendre par *thither*, plutôt que par « to it ».

La traduction exacte du passage est : « Soit ! Hâtons-nous d'y aller ».

Beua (*maym*), Beu vy (*may*).

Par une regrettable distraction, Stokes confond *beua* dans la locution verbale *maym beua* (M. 47) avec le verbe qui signifie « vivre » (bret. *beva*), en traduisant : « that I may live ». Puis, dans ses Notes à l'édition de *Beunans Meriasek* (p. 266), il considère la même locution comme appartenant à la conjugaison du verbe *cafus* : autre erreur.

Maym beua est une forme du verbe « être » (subj. 3e pers. sing.) employé avec le pron. pers. infixe 1re sing. pour rendre l'idée « avoir » : « pour que soit à moi », « pour que j'aie ».

Norris ayant, lui aussi, traduit *may beu vy cres* (R. 2224) par « that I may live peaceful », M. Loth (*Rev. Celt.*, XXVI, p. 266) estime qu'il faut lire *may ben*, avec flexion personnelle irrégulière. — En réalité, telle qu'elle est présentée par le ms. la leçon est correcte pour la forme verbale : il y a eu seulement apocope de la consonne finale du pron. pers. infixe qui l'accompagne : *may beu vy* est en effet pour *may(m) bev-vy*, « pour que j'aie, moi ». Les exemples ne manquent pas de cette apocope de la consonne finale du pron. pers. infixe devant le verbe « être », au sens « avoir » : *may bome* (R. 842) = *ma y(m) bo-me* « pour que j'aie, moi » ; *may fo* (P. 2108) = *ma y(th) fo*, « en sorte que tu aies » ; *ny feth* (M. 3578) = *ny(th) feth*, « tu n'auras » ; *re bo* (M. 780) = *re(n) bo*, « qu'il ait » (voir mes notes à *bo*), etc. — Avec sa *nota augens* 1re pers. sing. *-vy*, mutation de *my* (= *-ve*, mut. de *me* ; = *-va*, mut. de *ma*), l'expression *may(m) beu vy*, en dépit de la différence des graphies, est identique pour la valeur et pour le sens à *maym beua* (M. 47), *may(m) bome* (R. 842), *mam bome* (O. 2077) ; identique, sauf remplacement de la conj. *ma* par la négation, à *nam byve* (P. 542) = *na y(m) byv-(v)e*, *nam byma* (O. 2254), *nam boma* (Gwr. 1526), « que je n'aie, moi, » etc.

Bew.

D'accord sur ce point avec Norris et avec Williams, M. Loth

(*Rev. Celt.*, XXVI, p. 224) considère *bew* comme substantif et le traduit comme tel, dans le passage :

> yn pryson mos ny treynyn
> agan bew kyn kentreynyn
> ol agan kyc
> (R. 74-76).

Norris avait fait de ce substantif un complément du verbe *treynyn* ; M. Loth met l'expression *agan bew* sur le même plan que l'expression *ol agan kyc*, en tant que, toutes deux, régimes directs du verbe *kentreynyn* et traduit : « ... quand même nous gâterions notre vie, toute notre chair ».

Norris avait évidemment tort, le verbe *treynyn* ayant pour régime l'infinitif *mos*, « aller ». Mais la construction est impossible aussi telle que l'entend M. Loth, car le verbe *kentreynyn* ne peut comporter aucun régime direct, étant intransitif avec le sens de « pourrir, être mangé par les vers (*contron*) ».

D'autre part, s'il est vrai que dans le Vocabulaire cornique *biu* glose vita (cf. ibid. *biu en lagat*, gl. pupilla) et qu'en gallois *byw* est donné par les lexicographes pour un substantif, il ne peut s'agir là que d'une dérivation par changement d'emploi ; c'est en réalité un adjectif que *bew* en cornique, *byw* en gallois, *beo* en breton, au sens de « vif, vivant » ; le substantif « vie » est en cornique *beunans* (*bewnans*), en gallois *bywyd*, en breton *buez*.

De fait, ainsi que l'attestent de nombreux exemples [1], dans les textes corniques, *bew* est toujours employé en qualité d'adjectif, avec sens adverbial dans les expressions *yn few* (R. 1442), *yn fyv* (M. 1784), *en bew* (Gwr. 1480), tout comme en breton

1. Cf. *mar pethaf bev* (O. 2347), « si je suis vivant » ; *hedre veyf byv* (P. 847), *hedre veyf bew* (P. 1020), *hedre veyn bev* (P. 115), *hedre cyugh byw* (O. 2349), « tant que je serai, que vous serez vivant » ; *guel vye e gase bev* (P. 1592), « mieux vaudrait le laisser vivant » ; *a pe bev* (P. 3158), « s'il était vivant » ; *tus vew* (O. 1152), « des gens vivants » ; *bos byw* (R. 904), « être vivant » ; *pur vew* (Gwr. 1235), « bien vivants », etc. — Ce sont des expr. comme *dasserghy the vew* (P. 3085), en breton *dasorc'hi a varo da veo*, « ressusciter de la mort à la vie » qui ont pu faire considérer *bew* (*beo*) comme un substantif ; il y est en réalité adjectif : « ressusciter de mort à vivant ».

l'adjectif *beo*, employé adverbialement dans la locution *ez veo.*

En breton aussi, cet adjectif peut s'employer précédé de l'adj. possessif de l'une des 3 pers. du sing. ou du plur., dans une construction qui correspond au français : « de mon, de ton. de son, de notre, de votre, de leur vivant » ; ainsi : *en e veo*, « de son vivant » (Ernault, *Vocab. bret. franç*) ; cf. en gallois : *yn fy myw*, « de mon vivant ». De même, l'expression cornique *agan bew* signifie « de notre vixant », c'est-à-dire « nous, tout vifs », et se trouve grammaticalement en apposition au sujet du verbe *kentreynyn.*

Quant au groupe de mots *ol agan kyc*, c'est un régime indirect, *agan* ayant la valeur de la préposition *a*, « de », jointe à l'adjectif possessif 1re pers. plur. avec le sens « de notre... », tout comme *am* peut équivaloir à « de mon », *ath*, à « de ton », *agas*, à « de votre », ainsi que je l'ai montré (voir mes notes à *am* et *agas*).

Ainsi entendu, le sens du passage R. 74-76 est : « En prison nous n'hésiterons pas à aller, quand bien même, de notre vivant (tout vifs), nous (y) pourririons de toute notre chair ».

Bo.

Une erreur que j'ai relevée à plusieurs reprises chez Norris concerne le futur ou subjonctif 3e pers. sing., *bo*, « il sera » ou « qu'il soit »[1], considérée par lui comme un présent. Par exemple, il traduit : pan fo nos (R. 2438), par : « when it is night », alors que le sens est : « quand il sera nuit » ; rag y fo the gras gynen (R. 2424), par « for thy grace be it with us », au lieu de : « parce que ta grâce sera... » ou « pourvu que ta grâce soit avec nous » (cf. pynag a fo, R. 2000, « quoi que ce soit ») ;

byth ny reys thyn doutye tra
y fo crist map maria
hay gras gynen
(R. 2427-2429),

1. Employé aussi en cornique, sous les formes *bo*, *po* (Voc. Corn. *pi*), avec la valeur d'une particule disjonctive : « soit... soit... » : cf. Pasc. 24.3, 125.3 et 4, 144.4, 175.3, etc. — Bret. *pe*.

par : « Never need we doubt any thing *that Christ is the son* of Mary and His grace with us ». Dans ce dernier exemple, l'erreur de temps se complique d'une erreur de construction (*gynen*, « avec nous » doit être entendu après *y fo crist* aussi bien qu'après *hay gras*...) et d'un faux sens concernant le verbe *doutye* qui ne signifie pas ici « avoir un doute ou des doutes », (cf. dout tan ytarn theth lesky (R. 1430), « crains que le feu d'enfer ne te brûle » ; dowt me genas the serry (Gwr. 850), « crains que je ne me fâche avec toi », etc.). Le passage doit être entendu : « Jamais il ne nous faudra rien craindre, (tant) que sera (ou : pourvu que soit) le Christ, fils de Marie, et sa grâce avec nous ».

Le sens de « avoir » que traduit *bo* quand il est précédé du pronom personnel, a échappé à Norris :

thyworthe magan bo gras
(O. 1749),

ne signifie pas « from them grace is so great... », mais littéralement : « d'avec eux pour que grâce soit à nous », c'est-à-dire : « par eux, pour que nous ayons la grâce... » ; ni :

me ath wysk may fo drok pyn
(P. 2108)

ne signifie : « I will strike thee, that pain may be bad », mais : « Je te frapperai, que *tu* (en) *aies* peine douloureuse ». Dans ce dernier exemple, il y a apocope de la consonne finale du pron. pers. infixe dans *may fo* = *ma y*(*th*) *fo*, comme du reste le suggère dans le contexte, un peu plus loin, la forme verbale *reth fo* (R. 2132), « puisses-tu avoir », employée dans les mêmes circonstances. Pour d'autres exemples d'apocope de la consonne finale du pron. pers. infixe, voir mes notes à *beu vy* (*may*).

Faute d'avoir reconnu une apocope analogue dans *rebo* qui, à mon avis, est pour *re*(*n*) *bo*, Stokes traduit inexactement :

an iovl rebo the worfen
(M. 782),

par : « May the devil be thy end ». Il faut, je crois, entendre : « Que ta fin (ta mort) soit au diable ! », « Que le diable ait ta fin ! ».

Bolta.

Insidieusement, le Serpent exprime à Eve sa crainte que le secret qu'il va lui confier ne soit dévoilé par elle. Elle lui répond :

ny vannaf the theskyvra...
rag henna meare tha volta
ty a yll gul tha negys
(Gwr. 579-581).

Stokes traduit *meare tha volta* par : « if thou wishest ». C'est de tout point impossible. La conjonction « si » dans *Gwreans an bys* est toujours *mar*, *mara* ou *mars* ; comme l'indiquent de nombreux exemples du même texte, *meare* (cf. v. 711, 1255, etc.) ou *mear* (cf. v. 205, 702, 899, 1343, 2448, etc.) est une variante de *mur*, adjectif, « grand », ou adverbe, « grandement ». *Tha* ne peut évidemment pas être le pron. personnel 2e sing. et sa présence serait d'ailleurs incorrecte devant un verbe supposé à une forme personnelle. Quant à *volta*, c'est une forme verbale qui s'explique malaisément au sens de « vouloir, désirer ».

Précédé de la préposition *tha*, « à, pour » provoquant mutation par affaiblissement, *volta* suppose une forme non muée *bolta*, très régulièrement. *Bolta*, selon toute vraisemblance, doit être un infinitif emprunté à l'anglais *to bolt*, avec le sens « lâcher carrément (qq. parole), dire hardiment » (A. S. *bolt*, Germ. *bolzen*). — Pour la construction de l'adj. *mer* (*meare*, *mear* = *mur*) avec *tha* suivi de l'infinitif, cf. précisément dans Gwr. 161 : *mer tha vlamya*, « grandement à blâmer ».

On obtient de la sorte, avec une construction correcte, un sens très satisfaisant : « Je ne veux pas te découvrir (= dénoncer) ; c'est pourquoi, avec une grande hardiesse pour (me la) dire, tu peux accomplir ta mission (m. à m. faire ton affaire) ».

Bos, « nourriture ».

. — Voir Awel, Aual, « désir »

Bos, Boys, « être ».

Dans ses Notes à *Beunans Meriasek*, p. 273, Stokes a rangé à tort parmi les formes du verbe *bos*, « être », au prétérit secondaire 1re pers. sing. la forme verbale *me a tyen* qui se rencontre au v. 2998 ; avec sa désinence personnelle, elle serait tout à fait incorrecte : en effet quand le pronom sujet précède le verbe, en construction dite emphatique, le verbe se présente à toutes les personnes sous la forme impersonnelle.

Me a tyen est en réalité pour *me a tyn*, « je veux », prés. 1re sing. du verbe *menny*, « vouloir », et rime avec *na ven*, « que je ne sois », au vers suivant. Stokes n'a pourtant pas manqué de remarquer ce développement, surtout à la rime, de la voyelle irrationnelle *-e-* ou *-y-* et il cite lui-même (p. 271) *drues* (v. 1047), *graes* (v. 669), *plaes* (v. 635), *purgoeth* (v. 1979), *taem* (v. 2093), *ragoen* (v. 2742), *suyr* (v. 1924), *luyr* (v. 2263), *duys* (v. 4056), *fuir* (v. 905), etc., pour *drus*, *gras*, *plas*, *purgoth*, *tam*, *ragon*, *sur*, *lur*, *dus*, *fur*, etc.

Pour le verbe « être », le breton moderne possède un infinitif passé *beza bet*, « avoir été » (m. à m. « être été »). Le cornique des textes ne connaît, pour le passé comme pour le présent, qu'un seul infinitif. D'autre part, et du point de vue syntaxique, il va de soi qu'en cornique comme ailleurs l'infinitif présent marque normalement concomitance d'un état ou d'une manière d'être par rapport à une action non seulement présente, mais tout aussi bien passée ou future marquée par le verbe duquel il dépend ; en d'autres termes, cet infinitif présent n'a pas la valeur proprement temporelle d'un présent, mais une valeur modale de simultanéité d'un passé, d'un futur ou d'un présent relativement à un autre passé, à un autre futur ou à un autre présent. Par exemple, dans la phrase :

kyn thevely dethy pel
ov boys heb y clowes lel
ny vennen y ankevy
(M. 3708-3710),

la construction infinitive *ov boys* (= lat. *me esse*) dépend d'une

proposition dont le verbe est à l'imparfait : *kyn thevely*. Si l'infinitif présent *boys* n'équivaut pas — et c'est ici improbable — à un infinitif parfait qui manque au cornique, « avoir été », il ne peut équivaloir qu'à un imparfait, non à un présent, « (that) I am », comme l'entend Stokes, et il faut traduire : « Malgré qu'il lui semblait *que j'étais* longtemps à l'écouter (= à l'exaucer) loyalement, je ne voulais pas l'oublier ».

Breder.

Norris avait traduit l'expression *a vreder* (P. 692) par « speedily ». Williams l'entend de même et y voit le substantif *berder*, « brièveté » formé sur l'adjectif *ber*, « court, bref » et devenu ici *breder* par métathèse de l'*r*. — M. Loth (*Rev. Celt.*, XXVI, p. 235) accepte la traduction de Norris et l'explication de Williams, et conclut que *a vreder* signifie exactement « d'ici peu, en peu de temps ».

Mais cette explication se heurte à une double objection : c'est d'abord qu'elle modifie sans nécessité la leçon du ms. et qu'ensuite elle propose un mot qui ne se trouve nulle part ailleurs dans les textes,

La leçon authentique du ms. s'explique telle quelle sans difficulté par *breder*, pluriel du substantif *broder*, « frère » (O. 449, 525, 578, 1827, 1842 ; M. 1696 ; S. M. IV, 18 et 21), dont on trouve aussi les variantes : *bruder* (P. 188), *brodar* (Gwr. 1100, 1300) ; le Vocabulaire Cornique présente *braud* et *broder*, gl. frater ; pour le cornique moderne, Lhwyd (242.1) donne *bredar*. Le pluriel *breder* se trouve dans R. 1163 : *the vreder*, « tes frères », et dans M. 2848 : *ov breder dun ny the dre*, « mes frères, venons à la maison (= allons chez nous) ». Le substantif a même un pluriel collectif *bredereth* (P. 714 ; M. 1755, 4252), *brudereth* (P. 1430), en cornique moderne *broderath* (S. M. IV. 18, 21).

Avec *a*, particule exclamative qui amène normalement après elle mutation par affaiblissement (cf. *a thu*, « ô Dieu ! », Pasc. 246.2 ; *a thev*, id. R. 87 ; *a vester*, « ô maître », Pasc. 65. 2 ; *a dase*, « ô père », M. 25 ; Gwr. 936, etc.), l'expression *a vre-*

der pouvait à première vue, dans le passage en question, signifier tout naturellement : « ô frères ! ». Mais l'apôtre Pierre qui parle se trouve seul avec saint Jean, et c'est à lui seul qu'il s'adresse en le priant de se hâter pour que la Cène se trouve prête quand viendra Jésus avec les autres disciples :

> fystyn leman me ath pys
> may fo dyghtys a vreder
> (P. 691-692).

Le pluriel se concevrait donc mal, s'il s'agissait d'une expression interpellative. Traduire par un singulier, comme y avait d'abord pensé Norris (t. I, p. 276, note), c'est ne pas respecter l'indication formelle du pluriel *breder* fournie par le ms. Il faut donc, respectant ce pluriel, voir dans *a* autre chose que la particule exclamative. Devant un nom, ce ne peut dès lors être qu'une préposition suivie de son régime. La préposition *a* avec le sens « de » ne procurerait pas une interprétation soutenable. Mais si on consent à voir dans *a* la préposition que j'ai identifiée plus haut et qui, employée concurremment avec *tha* (*the*), signifie « à, pour », aussitôt tout s'explique aisément et clairement : « Hâte-toi, maintenant, je te prie, afin que le souper [*soper*, v. 689] soit préparé aux frères », ou « . . . prêt pour les frères ».

Le contexte immédiat s'harmonise fort bien avec le passage ainsi entendu. En effet, à l'invite de Pierre, Jean répond :

> otte an tan ow tewy
> dens pan vo both ganse y
> aga bos a vyth parys
> (P. 693-695),

« Voici le feu qui flambe (m. à m. brûle) ; qu'ils viennent quand ils voudront : leur nourriture sera prête ». La 3e pers. plur. de l'impératif *dens*, du pronom personnel avec *nota augens*, *ganse y*, de l'adjectif possessif *aga* est un rappel évident du pluriel *breder*, et le v. 695 est une réplique fort nette au v. 692.

Je ne crois pas inutile de faire remarquer que, quelques vers plus loin, dans la même scène, et précisément quand ils arrivent

pour se mettre à table, Pierre parle de ses frères, *bredereth* (v. 714), les disciples de Jésus.

Brys.

Il n'est pas possible d'entendre avec Stokes : « There thou canst learn, if it be thy wish, much of goodness », les deux vers :

ena ty a yl dysky
martegen the vrys mur dader
(M. 60-61)

car *martegen* est un adverbe qui signifie « peut-être » (cf. *martesen*, ibid., 3291), et d'autre part *brys* au sens d' « esprit, sentiment, jugement » ne peut ni avec l'adj. possessif *the*, « ton, ta... », ni avec la préposition *the*, « à », permettre une interprétation satisfaisante du passage, à moins de supposer *the* = *the*(*th*), « à ton », c'est-à-dire la préposition jointe au pron. infixe 2e pers. sing., avec apocope de la consonne finale du pronom ; il y a d'autres exemples d'une apocope semblable (voir mes notes à *beu vy* [may] et à *bo*). Dans ce cas le sens du passage serait : « Là tu pourras apprendre peut-être beaucoup de bien pour ton esprit ».

Il est possible que nous ayons plutôt dans *the vrys* une locution adverbiale signifiant « avec rapidité, rapidement » (cf. gallois *brys*, « vivacité, promptitude, célérité » ; *brysio*, « se hâter, se dépêcher ») et qu'il faille entendre : « Là tu pourras apprendre peut-être rapidement beaucoup de bien ».

Je dois toutefois faire remarquer que *brys* au sens d' « esprit, sentiment, jugement » est fréquent dans les textes corniques, tandis qu'au sens de « vivacité, promptitude », suggéré par le gallois, il ne se trouve que dans ce seul exemple-ci.

Bus.

Nynfus est, avec la négation, la 2e pers. sing. du prétérit primaire du verbe *bos*, « être » (cf. *y fus*, M. 338 ; avec *nota*

augens : *fetel vusta*, M. 3576, etc.), et non une 3e pers. sing. comme l'entend Stokes : « There has not been.... », dans :

nenbis teka [den....]

(M. 1855).

Au lieu de : « Il n'y a pas eu... », il faut traduire : « Tu n'as pas été plus bel homme... ».

Bynynryth.

Norris et Williams traduisent cette expression par « woful woman » dans R. 875, où elle se rencontre.

En réalité, elle est à identifier avec *benen rid* qui, dans le Vocabulaire Cornique (20,7[a]), glose femina, et avec le gallois *benen rydd*. Avec son sens de « femme, femelle », *bynynryth* s'oppose à *gorryth* (O. 2837), « mâle » (cf. *gorruid*, gl. mas vel masculum, dans le Voc. Corn. 19,7[a]). La même opposition marquée par ces formes composées existe entre les formes simples *gour ha benen* (R. 2425), au pluriel *gorow ha benow* (O. 1022), *benawe ha gorawe* (Gwr. 2271, 2414).

(*A suivre.*) J. Cuillandre.

L'ORIGINE DE LA LÉGENDE D'ARTHUR FILS D'UTHER PENDRAGON

J'ai émis l'hypothèse (*Revue Celtique*, XLII, 1925, 309) que la légende d'Arthur fils d'Uther provenait vraisemblablement d'une méprise de Geoffroy de Monmouth : il aurait compris *mab Uther* s'appliquant à Arthur dans le sens de *fils d'Uther* tandis que *mab Uther* signifie simplement *personnage effrayant, étonnant*. C'est ainsi d'ailleurs qu'on trouve *mab Uter* interprété dans le manuscrit F. f. 1. 27 de la Bibliothèque publique de Cambridge, manuscrit de la fin du XIIe ou du début du XIIIe siècle, base de l'édition de Petrie (*Mon. hist. brit.*, p. 73, cap. 63). On y trouve, en effet : *Arthur* latine translatum sonat *ursum horribilem* vel *malleum ferreum* quo confringuntur molae leonum ; *mab Uter* britannice, *filius horribilis* latine, quoniam a pueritia crudelis fuit. *Arthur* peut être dérivé d'*Arth*, irlandais *art*, ours. *Malleum ferreum* n'est guère explicable et peut être dû à une fantaisie étymologique approximative comme il y en a plusieurs dans l'*Historia Britonum*, en tout cas l'auteur n'a pas fait de *mab Uter, fils d'Uter*, mais l'a bien interprété avec cette réserve qu'il a donné à *mab* son sens ordinaire et non celui qu'il peut avoir suivi d'un qualificatif.

Le manuscrit de Cambridge est le seul qui renferme dans le texte ce passage. On le trouve mais en marge dans le manuscrit CXXXIX de la Bibliothèque de Corpus Christi de Cambridge (XIIIe s.). Les auteurs de cette interprétation n'avaient sûrement pas lu l'*Historia regum Britanniæ* de Geoffroy et savaient sans doute le gallois mieux que lui.

Est-ce dans un manuscrit de cette famille qu'il a découvert *Arthur mab Uter* et qu'il en aura fait Arthur fils d'Uther ?

Est-ce de sa part une simple méprise ? Il y a bien dans deux triades galloises un personnage du nom d'*Uthyr* ou *Uthur Pendragon*.

Dans une triade, il est dit que Gwrtheyrn (le *Vortigern* de Bède) envoya en exil *Emrys Wledic* (*Ambrosius : teledic*, chef, roi) et *Uthur Penndragon*, frères de Kustennin (Constantinus [1]). Dans une autre *Uthur Pendragon* apparaît comme un maître en magie. C'est de lui que Menw aurait appris sa magie [2].

Un savant hollandais bien connu, A. G. van Hamel, un de nos collaborateurs à la *Revue Celtique*, dans un article du *Neophilologus*, 1926, p. 34-41, dont J. Vendryes a donné une analyse substantielle dans la *Revue Celtique* (t. XLIV, p. 236-237) est d'avis que c'est de cet *Uthur Pendragon* que Geoffroy a fait le père d'Arthur. Il se fonde sur les deux triades que je viens de citer et sur un passage du *Black Book of Carmarthen* (Skene, *F. a. B. of Wales*, II, p. 51, vers 1 et 2) ; où *Mabon am* [3] *Mydron* [4] est appelé :

Guas uthir, pen dragon

von Hamel a compris, ce qui *a priori* paraît juste : fils d'*Uthir pen dragon*.

Dans *Pen dragon*, il voit chef des dragons et fait remarquer que *pen dragon* est écrit en deux mots, ce qui n'a, je crois, aucune importance, le sens de *pen dragon* étant fort connu.

Dragon pour lui est un pluriel. Les dragons, ajoute-t-il, étant des animaux infernaux, leur chef étant le magicien *Uthyr* (Uthr), il était tout indiqué que Geoffroy, en quête d'un père extraordinaire pour son héros Arthur, le choisît de préférence.

Les *Triades* en gallois sont de valeur et d'époque différentes. C'est une collection de légendes mêlées d'histoire, fort disparates, mais qui nous ont conservé un grand nombre de tra-

1. J. Loth, *Mabin.*, II, p. 233, triade 10.
2. *menw*, en gallois, signifie *intelligence*.
3. *Mabin.*, II, p. 307, triade 25.
4. *am* est pour *ab* (*vap* = *map*), fils devant *Mydron*.

ditions souvent anciennes. On les divise en trois familles; la première et la seconde reposant sur des manuscrits du XIVe siècle sont seules importantes [1].

La première triade qui fait d'Emrys (Ambrosius) et d'Uthur Pendragon des frères de Kustennin, envoyés en exil par Gwrtheyrn, me paraît sans valeur et avoir subi l'influence de Geoffroy, quoique certains détails lui soient particuliers (cf. *Historia reg. Brit.*, cap. 93, 94, 96). C'est ainsi que chez Geoffroy, Aurelius Ambrosius et Utherpendragon sont frères de Constans que leur père avait fait moine. C'est après la mort de Constans que Vortegirnus avait fait roi et qu'il avait fait tuer ensuite, que les *nutritores* des deux frères en bas âge les emportèrent en Armorique.

La seconde triade est plus intéressante. Utherpendragon joue un grand rôle dans l'*Historia reg. Brit.* [2], mais nulle part, il n'est donné comme un magicien. S'il prend la forme de Gorlois (dux Cornubiae) pour tromper sa femme Igerna, qu'il épouse après la mort du mari et dont il a Arthur, c'est par les artifices de Merlin. La triade ici ne doit rien à Geoffroy. Il est donc possible qu'il existât du temps de Geoffroy, dans la légende populaire, un personnage du nom d'Uther Pendragon.

En revanche, il me paraît fort douteux que dans le passage du *Black Book* cité par van Hamel, il s'agisse de lui. Je crois que c'est Mabon ab Modron qui est le serviteur extraordinaire, à tête de dragon ou chef des dragons, d'Arthur. Le poème XXI où il paraît sous ce qualificatif est un dialogue entre Glewlwyd *Gavaelvawr* (à la ferme poigne) et Arthur.

Ce poème appartient à la pure légende arthurienne et ne doit absolument rien à Geoffroy. A la première question d'Arthur, Glewlwyd répond que c'est lui le portier; à son tour, il veut savoir qui lui fait cette demande. Il lui est répondu : Arthur et Kei le Béni. Glewlwyd réplique : « qui

1. J. Loth, *Mabin.*, II, p. 222-227 : cf J. E. Lloyd, *History of Wales*, 2e éd., I, p. 122-123.

2. *Hist. reg. Brit.* (édition Faral, t. III), cap. 93, 94, 95, 96, 118, 119, 129, 130, 132, 133, 134, 135, 137, 138, 139, 140, 142, 180.

voyage avec toi » ? *Les hommes les meilleurs du monde*, répond Arthur. « Tu n'entreras pas dans ma maison, à moins que tu ne me garantisses », déclare Glewlwyd, c'est-à-dire que tu me donnes des garanties. Ces *garanties*, dans des cas analogues, sont d'un usage courant dans les *sagas* irlandaises et, comme dans le poème gallois, ces *garanties* sont des *garants* [1]. Ces garants dans le poème gallois sont : *Mabon am Mydron*, *Kyscint mab Banon* et *Guin Godybrion*. Les vers qui suivent semblent indiquer que ces trois personnes sont des serviteurs d'Arthur : « ils étaient actifs mes serviteurs dans la défense de leurs droits [2] ». Il ne me parait pas probable que ces vers s'appliquent aux personnages désignés ensuite comme garants. *Guas uthir* parait bien s'appliquer à *Mabon ab Mydron*. *Guin Godybrion* parait être le *Gwynn Gotyrron* du roman de Kulhwch et Olwen et appartient à l'entourage d'Arthur [3].

Quant à Mabon ab Modron, c'est un personnage fort important qui devient dans le même roman un des auxiliaires d'Arthur dans la chasse du sanglier Trwyth (*Mabin*. I, p. 322-328, *passim*, 343).

Dans le roman gallois, *Le songe de Ronabwy*, il figure parmi les conseillers d'Arthur (*ibid.*, I, p. 373),

Pendragon peut signifier chef des dragons, mais dans le sens de chef des guerriers. Dans la littérature galloise le nominatif singulier *dreic*, *droic* est emprunté au latin *dracō*, qui a d'abord donné **dracū*, puis *dracī*, *dreic* : cf. *Selim*, *Selyc* = *Salomō*. Le sens de *dreic*, *dragon* est métaphorique dans les poèmes et les romans : il a le sens de *guerrier redoutable*, *chef*. *Dragon* est souvent, dans les poèmes les plus anciens, au singulier [4].

1. Le terme irlandais est *glinni*, singulier *glinne*. Cf. *Mesca Uled* (L'ivresse des hommes d'Ulster), éd. W. Hennessy, Todds Lectures, séries 7, 1889, p. 4, 6, 10.

2. *Oet rinn vy gueisson*
In amuin eu detvon

Je suppose que *rinn* est l'irlandais *rinn*, aigu, pénétrant ; actif, fort.

3. J. Loth, *Mabin.*, I, p. 276.

4. Livre d'Aneurin (F. a. B. of Wales, II, p. 71-5). Le même person-

C'est ainsi que Geoffroy (*Hist., reg. Br.* c. 135) a compris *dragon* dans Utherpendragon.

Depuis qu'Uther, après avoir fait fabriquer deux dragons en or lors de son couronnement, dont il donna l'un à l'église de Winton et dont il garda l'autre pour le porter dans les combats, il fut appelé Utherpendragon : *quod britannica lingua caput draconis sonamus*. Idcirco hanc appellationem acceperat quia Merlinus eum per draconem in regem prophetaverat [1].

Pendragon peut signifier en parlant d'un chef ou d'un guerrier : *à la tête de dragon*. Un chef dans un poème de Taliesin est qualifié de : *draganawl ben*, à tête de dragon.

M. van Hamel voit dans *Pendragon* un souvenir mythique. Les dragons seraient des animaux infernaux. Il voit une certaine analogie entre la légende d'*Uthyr Pendragon* et celle de *Pwyll Pen Annwn*, chef du royaume souterrain. Ce qui ressort des légendes brittonnes, c'est que les *dragons* ou *serpents* (*vermes et dracones* chez Nennius), sont des êtres mythiques intimement unis au culte de la Terre mère [2].

Pendragon ne désigne pas uniquement *Uthyr*. Dans une triade, *Gwenn Pendragon* enferme Arthur pendant trois nuits dans une prison [3].

nage est qualifié de *dreic* (vers 4) et *dragon* (vers 5). — *Livre Noir ibid.*, p. 20,9. — *Livre de Taliesin* 153, 27. Silvan Evans, *Welsh Dict.* en donne bon nombre d'exemples ; il cite de Cynddelw (XIIe s.) : *pennáreic a phendragon*.

Dreic a été emprunté par les irlandais au gallois. On trouve dans le *Táin B. C.*, *drauc*, forme littéraire de *draco* (éd. Windisch, p. 90 ; génit. *in drecain* l. 3796 (*drecan*); cf. *draganta*, à la façon d'un dragon (l'animal), l. 5499.

1. *F. a. B.* II, p. 200, 11.

2. Cf. *Hist. Brit.*, cap. 42 et surtout L'Aventure de Lludd et Llevelys : les dragons y sont liés à l'Omphalos (*Mabin.*, I, p. 236-238). Sur ce mythe, cf. *L'Omphalos chez les Celtes* (*Revue des Etudes anciennes* 1915 ; cf. *Comptes rendus de l'Acad. des Inscr.* 1914, p. 481 et 1915, p. 197). A la croyance d'un *omphalos* ou *nombril de la terre*, j'avais rattaché les nombreux *Mediolanum*, centres religieux de *cités gauloises* (tribus); j'avais fait remarquer les gravures serpentiformes sur les *omphaloi* préhistoriques et signalé les rapports entre les serpents et le culte des ancêtres, ainsi que de la Terre mère. J'y ai ajouté de nouvelles remarques à propos d'une communication récente à l'Acad. des Inscr. de M. l'abbé Drioux sur : *L'Omphalos celtique* et *Mediolanum* (séance du 16 mai 1930).

3. J. Loth, *Mabin.*, II, 268, triade 56.

Ce qui me fait croire à une méprise de Geoffroy pour *mab Uter* plutôt qu'à une de ces inventions dont il est coutumier, c'est qu'une méprise absolument semblable a été commise par un poète gallois au sujet d'un certain Madawc qualifié lui aussi de *mab Uthyr* dans un poème du Livre de Taliesin (*F. a. B. of Wales*, II, p. 127, 13). Il est dit de ce personnage :

mab uthyr kyn lleas.

Il est de toute évidence qu'il faut traduire : *personnage redoutable* (ou *étonnant*) *avant qu'il eût été tué.*

Un poète de la *Myv. Arch.*, p. 131, colonne 1, a commis justement pour ce même Madawc, le même contresens que Geoffroy pour Arthur. C'est dans un dialogue entre Arthur et son neveu Eliwlod qui lui apparaît après sa mort sous la forme d'un aigle. A une question d'Arthur, il répond :

Arthur gleddyddawc uthur
Ni sai dim rag dy ruthur
Mi yw mab Madog ab Uthur

« Arthur, à l'épée redoutable, rien ne résiste à ton élan : c'est moi le fils de Madog fils d'Uthur. »

Arthur reprend :

Yr Eryr ny wn ei ryw
a dreigla glyneu Cernyw,
Mab Madog ab Uthur nid byw

« L'aigle dont je ne sais la race (l'espèce) qui circule dans les vallons de Cernyw, le fils de Madog ab Uthur n'est pas en vie ».

Map, comme *mac* en irlandais, n'a pas seulement le sens de fils, il indique un individu possédant une qualité au plus haut point : le qualificatif le caractérise.

Ainsi *mabsant* en gallois n'a nullement le sens de *fils de saint*, mais celui de saint (personnage qualifié par sa sainteté), d'où, par ignorance de ce sens, on a fait de saint Dewi le fils de Sant. Aujourd'hui encore, en gallois, *gwyl mabsant* ne signifie que *fête du saint*. Cf. dans les *Ancient Laws*, *mab alltut* étran-

ger. Il en est de même en irlandais. Dinneen, *Ir.-Engl. Dict.*, donne entre autres sens à *macc*, celui-ci : une personne avec un qualificatif au génitif. C'est ainsi que *mac ōige* (*ōige*, pureté) est traduit dans la *Trias Thaumaturga*, p. 300, par *vir illibata castimonia* ; *ibid.*, p. 298 : *mac ōige* ; *virgo* seu *vir castissimus* (John O'Donovan, *Supplément* au Dictionnaire d'O'Reilly).

On peut comme tournure comparer les expressions : *homme de cœur*, *homme de bien*, *homme de devoir*.

Quant à *uthr* sous les formes *uther*, *uthir*, *uthyr*, *uthur*, qui ne comptent que pour une syllabe en poésie, *e*, *i*, *y*, *u*, étant des voyelles de résonnance, c'est un mot des plus connus à toute époque, dans le sens d'*étonnant*, *redoutable*. Dans le Livre Noir de Carmarthen (Skene, *F. a. B. of Wales*, II, 55, 19), un fils d'Arthur, Llacheu, est ainsi qualifié :

mab Arthur uthir ig kerteu

« fils d'Arthur, étonnant dans les arts ». Cf. *ibid.*, 6, 22 : *Ruthur uthr avel*, qui a l'impétuosité effrayante de la tempête.

L'hypothèse de M. van Hamel peut se concilier avec la mienne, si on admet l'existence d'un grand magicien du nom d'*Uthyr Pendragon*, à l'époque de Geoffroy, dans les légendes galloises. Geoffroy lisant Arthur *mab Uth(e)r* dans un texte de l'*Historia Britonum* ou un document du même genre, a vu tout naturellement dans *Uter*, le célèbre magicien et a pu, à sa grande joie, trouver un père surnaturel, comme il convenait, au héros Arthur. Il s'ensuivrait qu'en somme, cette fois, ce qui est rare, il n'aurait rien inventé.

M. Faral, professeur de littérature latine du moyen âge au Collège de France, a cru découvrir dans sa Légende Arthurienne [1] une autre origine à la légende d'Arthur fils d'Uther. Il l'a trouvée dans une généalogie galloise du manuscrit Harléien 3859, manuscrit de la fin du XIe siècle qui donne, outre l'*Historia Britonum*, les Éphémérides connues sous le titre d'*Annales Cambriae* et un certain nombre de Généalogies.

1. La *Légende arthurienne*, Etudes et documents. Première partie : Les plus anciens textes, 3 volumes ; Paris, Champion, 1929. Pour la généalogie en question, voir t. I, p. 135-138, 224-225 ; t. II, p. 248 et note 2.

D'après M. Faral aucune de ces généalogies ne descend plus bas que l'année 954 (t. I, 213). C'est à l'année 954 que s'arrêtent les *Annales Cambriae*; mais il n'en est pas de même pour les généalogies. La première débute par *Owen map [H]igael*, Owen fils de *Hywel Dda* (le Bon). Hywel meurt en 950, mais Owen en 988. Il est probable que cette généalogie a été dressée de son vivant.

La reproduction des Annales et des Généalogies que donne M. Faral (la mienne également *Mabin.*, II, p. 326, 371), est celle d'Egerton Phillimore dans le tome X de la revue *Y Cymmrodor* (Le Confrère), faite avec un soin scrupuleux [1]. M. Faral dans son préambule (t. I, p. 135) avance que des *Ecossais* portent le nom d'Arthur; par exemple, dans les *Annales de Clonmacnois*, un Arthur fils de Bicuir a été tué à Cantyre (Écosse du Sud-Ouest). Il n'y a pas d'Écossais à cette époque dans le pays qui est devenu l'Écosse; il y a des Scots, c'est-à-dire des Irlandais ou Gaëls, des Pictes, des Brittons et au cours du VIe siècle des Angles dans la région est, depuis le Firth of Forth jusqu'à la Tyne. Cet Arthur est un Gaël et son nom gaëlique n'est pas Arthur mais *Artur* par un simple *t*; *-rt-* intervocalique ne devient *-rth-* qu'en brittonique [2]. M. Faral a la fâcheuse habitude de donner des noms modernes à des personnages ou peuples anciens et parfois l'histoire en est aussi offensée que la linguistique. C'est ainsi qu'il appelle Bède un Anglais. Le Vénérable Bède lui-même en eût été froissé : c'était un Angle de Northumbrie. Les Angles de Northumbrie et de Mercie formaient un groupe national puissant très distinct des Saxons de l'Est, Sud, Ouest et Centre.

A la même page, je lis : « Adamnan, qui est mort en 704,

1. Les années sont indiquées jusqu'à 977 dans les Annales mais ne dépassent pas 954, Egerton Phillimore a publié tome VIII du *Cymmrodor*, p. 83-99, les copieuses généalogies du ms. de Jesus College d'Oxford, beaucoup moins sûres mais dont on peut tirer parti (Cf. A. Anscombe, *Indexes to Welsh Genealogies* : *Archiv für Celt. Lexicographie*, I, p. 188, 513; II, p. 147 ; III, p. 56). Le ms. Harléien paraît être du début du XIe siècle, mais d'après certaines graphies, ce serait la copie d'un manuscit en caractères hiberno-saxons ; d'après les événements, il est de la deuxième moitié du Xe siècle.

2. *Mabin.*, II, 373.

a mentionné dans sa vie de (saint) Columba un certain *Artusius* fils de Aed mac Gabrain, roi de *Dalraida* (Ecosse), qui tomba en 596 dans une bataille livrée en Irlande. Il n'y a pas d'*Artusius* fils d'Aed mac *Gabrain* dans la *Vita Columbae* d'Adamnan, mais un *Arturius* fils d'Aidan roi de Dalriada et non Dalreida (W. Reeves, *Vita Col.*, I, 9 ; pour Aidan, voir encore I. 49) qui est, en effet, fils de Gabran [1] ».

M. Faral ajoute : « on remarquera que le nom (d'Arthur : *Artur*) est porté, à cette époque, dans les textes qui nous le donnent, non point par des hommes du Sud, mais par des hommes du Nord, non point par des Bretons mais, semble-t-il par des Écossais. » Ces Écossais sont tous des Scots (Gaëls), en rapports continuels et intimes, tantôt amicaux, tantôt hostiles avec leurs voisins les Brittons da Strat-Clut (vallée de la Clyde) qui ne sont point des hommes du Sud. Aucun Britton, d'après M. Faral, n'aurait porté le nom d'Arthur avant la Généalogie du xe siècle où ce nom figure, en exceptant, je suppose, l'*Historia Britonum* dont la date de composition ne peut être reculée, au plus tard, que les premières années du IXe siècle. Or, on peut tenir pour certain que ce nom, d'après sa forme même, est brittonique et a été emprunté aux Brittons du Nord par leurs voisins, les Scots de Dalriada.

D'ailleurs, en Armorique, le nom d'Arthur figure dans six Chartes, de la seconde moitié du IXe siècle, du Cartulaire de Redon [2] : Arthur est un témoin.

Voici la généalogie en question :

Ouein map Elen merc Loumarc
map Himeid
map Tancoystl
map Margetiud
map Teudos
map Regin
map Catguocann

1. Ann. de Tigernach à l'an 625 : *Artuir* fils de *Bicoir*.

2. De Courson, *Cart. de Redon*, p. 19 (868) ; p. 42 (866) ; p. 60 (861 ou 867) ; p. 183 (878) ; p. 188 (868).

map Cathen
map Cloten
map Nougoy
map Arthur
map Petr
map Cincar
map Guortepir
map Aircol
map Triphun

Je ne pousse pas plus loin que Triphun bisaeïul de *Guortepir*, le *Vortiporius* de Gildas. Jusque là, cette généalogie remonte, deux noms exceptés, jusqu'en 987. Le personnage en tête de la Généalogie, Oue n fils de Hywel Dda [1] (le Bon), meurt en effet cette année-là [2]. Sa mère Elen fille de Loumarc (Llywarch) était morte en 943 [3]; son frère Loumarc fils de Himeid (Llywarch fils de Hyvèidd) meurt en 904. Owein fils de Margetiud (Eugein fils de Margetiud : Maredudd) meurt en 811. Son père meurt la même année qu'Offa roi de Mercie en 796 [4]. Regin fils de Catguocaun (*Rhain* ap Cadwgawn forme moderne) a dû vivre dans la première moitié du VIIIe siècle. En effet son aïeul (?) Nougoy fils d'Arthur fils de Petr, d'après la généalogie XV était père de Sanant mère d'Elized roi de Powys, lequel vivait entre 700 et 750. La généalogie des rois de Powys est une des plus sures ; elle peut se suivre sans interruption depuis 600 jusqu'à l'an 850. Elle remonte même peut-être plus loin. L'*Historia Britonum* ne peut être bien interprétée ou éclaircie sans l'appui des *Annales* et des Généalo-

1. Le double *dd* indique une spirante dentale sonore.
2. *Brut y Tywys.* Myrv. Arch., p. 690.
3. *Ann. Cambriae* — 4 *Ann. C.* — 5 *Ann. C.* — 6 *Ann. C.*
4. On a trouvé à un quart de mille à une demi-heure de marche de la station de Llangollen, la colonne funéraire élevée à la mémoire d'Elized par son arrière-petit-fils Concenn (*Cincen*). Elle est aujourd'hui à peu près illisible, mais elle a été en partie déchiffrée heureusement au XVIIIe siècle par Edward Llwyd. On lit : *Concenn filius Catteli filius Brohemail Brohmail filius Eliseg* (*Elised*), *Elitet filius Guoillauc. Concenn itaque pronepos Eliset edificavit hunc lapidem pro avo suo Elitet, et ipse est Elitet* qui *necr... et hereditatem Povos...* (E. Hübner, *Inscr. Brit. Christ.*, nº 160).

gies galloises, sans parler des chartes de Llandav et des poèmes gallois. La généalogie des rois de Powys nous en offre une preuve frappante. Dans la Généalogie XXII qui complète la généalogie XXVII, Cottegirn est donné comme fils de Catell Durnluc. C'est le portier du tyran Benli qui donne l'hospitalité à saint Germain repoussé par le tyran. Après la destruction du château du tyran, Catell se convertit avec les siens et les habitants de la région ; Germain lui prédit qu'à partir de ce jour, il serait roi et que sa lignée ne cesserait de produire des rois. L' *Historia Britonum* ajoute (cap. 35) que la prédiction s'est accomplie, que les fils de Catell sont devenus rois et que c'est encore sa lignée qui gouverne la région de Powys. Or cette lignée, celle tout au moins que nous pouvons suivre depuis l'an 600 s'éteint avec Cincenn (Concenn, moderne Cyngen) mort d'après les *Annales Cambriae* en 851. D'après les mêmes *Annales*, il avait commencé à régner en 808. Cincenn, d'après les Généalogies, aurait eu trois fils, sûrement disparus avant lui.

Les *Annales Cambriae* à l'année 814 signalent le meurtre de *Gripiud* fils de Cincen par son frère Elized. D'ailleurs, c'est *Rotri maur* (Rhodri le Grand), fils de Mermin (Mervyn), roi de Gwynedd (Nord-Galles), qui s'empare du royaume de Powys après Cyngen. Il y avait certains droits, son père ayant épousé Nest fille de Catell père de Cincen (Cyngen) : Catell meurt en 808.

Le passage de l'*Historia* concernant la descendance de Catell l'Ancien se trouve dans tous les manuscrits, même celui de Chartres. Il s'ensuivrait que la compilation de l'*Historia* ne peut être reculée plus tard que le règne de Cyngen : a-t-elle été composée avant ce règne? C'est possible, mais on ne risquera guère de se tromper en la plaçant vers les premières années du IXe siècle.

Il n'y a que Cathen et Cloten avant Nougoy qui soient inconnus. D'ailleurs d'après la Généalogie XV, Caten est donné comme fils de Nougoy. Il est certain que nous n'avons qu'une partie des généalogies galloise, et quelques-unes de celles qui nous sont conservées n'étaient pas intactes.

Le *Book of Llandav*, entre autres documents, nous a con-

servé dans plusieurs chartes parfaitement authentiques qui vont du VIIIe à la fin du XIe siècle, plusieurs noms de chefs qualifiés de *reges* dont nous n'avons aucune généalogie. Or les chartes ne concernent que le Sud-Galles. *Guortepir* bisaïeul de Petr est le *Vortiporius* de Gildas [1], forme plus correcte que le *Guortemir* de l'*Historia Britonum*. Au VIIe siècle on eut *Wortepir*. *Aircol*, nom qui vient régulièrement d'*Agricola*, était un nom répandu anciennement dans le Pays de Galles ; *Book of Llandav* :

Aircol figure comme témoin dans différentes chartes qui vont du VIIIe au IXe siècle, p. 163, 170, 216, 246 ; p. 277 figure *Aircol* presbyter.

Aircol fils de Triphun père de Guortepir ne paraît nullement être un personnage fabuleux. Aircol *Lawhir* (à la main longue), paraît dans la vie en partie légendaire, mais où il y a des faits historiques, de saint Teliaw (*Book of Llandav*, p. 118) et dans une charte de la page 125-126 du même cartulaire, donnée comme rédigée du temps de saint Teliaw mais qui a été refaite au X-XIe siècle, pour donner à l'abbaye des droits sur la terre de Penalun où le saint aurait résidé. La charte débute ainsi : *regnante Aircol Lawhir filio Tryfun rege Demeticae regionis* Il résidait à *Liscatell*. Il s'agit dans la charte du meurtre d'un membre de sa *familia* (suadente diabolo pro nimia copia liquoris).

M. Faral I, p. 137 tient cette généalogie pour un faux manifeste. Comme j'ai eu déjà à le déclarer, les généalogies galloises, en général, ne reposent pas sur des documents authentiques, avant le VIe siècle. Les Généalogistes sont dans l'état de Gildas : ils n'ont que des souvenirs confus de l'époque romaine et de l'époque troublée qui a suivi au Ve siècle le départ des troupes romaines.

Le père d'Aircol, par conséquent le grand-père de *Guortepir* (Vortiporios), Triphun, n'est pas davantage un personnage imaginaire. Il paraît sous la forme Triphunus dans la Vie de saint David par Ricemarchus fils de Sulien, évêque de saint

1. Au vocatif *Vortipori* : *tyranne Demetarum*.

David [1], composée vers la fin du XIe siècle, mais quoique Ricemarch (moyen-gallois Rhygyvarch) prétende avoir fait usage de documents anciens, il est clair qu'il n'a guère recueilli que des traditions orales et quelques poèmes. Il ne faut pas oublier que Ricemarch et son père Sulien étaient en relations intimes avec l'Irlande, ce qui explique la part que l'Irlande tient dans la Vie de saint David. David était assurément un des saints brittons les plus connus des Irlandais, d'après des documents du VIIIe et du début du IXe siècle. Son culte est répandu non seulement en Galles, mais en Devon, Cornwall et Armorique. C'est d'autant plus frappant que sa vie est assurément une des plus légendaires que nous ayons.

On a fait de Triphun le grand-père d'un personnage important dont le nom figure au génitif dans une inscription chrétienne du VIe siècle : *Memoria Voteporigis protictoris*; sur la même pierre on lit le même nom sans qualificatif sous la forme *gaélisée* : *Votecorigas* qui eût été sous une forme brittonique *Voteporigos*.

On a identifié *Voteporix* avec le *Vortiporius* tyran des Demetae de Gildas (au vocatif *Vortipori*). C'est une erreur fort répandue que j'ai rencontrée un peu partout ; or, il n'y a pas le moindre rapport entre les deux noms.

Vortiporios est composé de la particule *vorti-* (cf. latin *verto*, *versus*), gallois *worth*, *gworth* et de *-porios* que l'on retrouve sous la forme *Porius* dans une inscription chrétienne du Pays de Galles, du VIe siècle. Au contraire *Voteporix* est composé de *votepo-* et *-rix*, roi ; *vo* est un préfixe commun à toutes les langues celtiques (*wo-*, *gwo-* en gallois) et le thème *tepo-* qui a des dérivés en gallois [2] : *wotep* a donné dans les généalogies du Xe siècle, le surnom *guotepauc* = *votepāco-* appliqué à Coyl.

1. Cf. Kenney, *Sources for the early history of Ireland*, vol. I : *Ecclesiastical*, p. 178-179. Kenney donne une bibliographie détaillée de tout ce qui concerne saint David.

2. Cf. *tebyc*, semblable, verbe *tebygu* ; *tebyc* = *topico-s* ; cf. grec τοπικός. *Godeb* existe mais son sens a besoin d'être établi. Cf. irl. *toich* qui a plusieurs sens, même celui de : qui agrée *Gnotepauc* paraît un surnom qui va bien à *Coyl*, *Ceel* (augure, présage). Sur *toich*, cf. Pedersen, *Vergl. Gr.*, p. 129 ; II, 667.

A l'appui de l'existence du roi Triphunus de la vie de saint David, on a fait intervenir un épisode du récit irlandais publié par Kuno Meyer dans la revue galloise *Y Cymmrodor*, t. XIV, 1901, p. 10-1, sous le titre *Expulsion of the Dessi*. D'après le paragraphe 2 de la version du récit publiée par Kuno Meyer, le chef irlandais d'une fraction de la tribu des Dessi passe la mer avec sa famille et vient dans la région de Damed (Sud-Galles : gallois-moyen *Dyved*). Il y meurt avec ses fils et petits-fils. C'est d'eux que sort la tribu de Crimthann ; c'est à lui que se rattachent les rois dont les noms suivent. Ces noms, jusqu'à *Trifun* ou ce qu'on peut supposer être lui ou son représentant, sont tous empruntés à une généalogie galloise à peu près identique à la généalogie en discussion, mais les noms sont très mal transcrits et parfois méconnaissables. Kuno Meyer a basé son texte sur le manuscrit Rawlinson B 502 mais il donne les variantes du manuscrit Laud 610. Dans la version Laud on a au lieu de *Trifux*, *Tresund* mais dans le Rawlinson *Trestin*. Voici la généalogie : *Tualodar* (Laud : Taulodar) mac *Rigin meic* (*mac* au génitif)[1] *Catucuind*, *meic Cattienn* maic *Clotenn* maic Naae maic *Artuir* maic *Retheoit* (Laud qui a la version la plus ancienne : mic *Petuir*) maic *Congair* maic *Gartbuir* (Laud : *Goirtiben*) maic *Alchoit* (Laud : *Alchon*) maic *Trestin* (Laud : mic *Tresund*). Les noms qui suivent sont des noms de chefs irlandais ; il y en a trois jusqu'à *Echach allmuir* (l'étranger, d'au delà de la mer) fils d'Archorp. Il est clair que depuis Triphun qui devait vivre au début du VIe siècle jusqu'à Eochaid qui vivait au milieu du IIIe siècle, il y a eu plusieurs autres rois. La lignée irlandaise après *Triphun* est une invention évidente de généalogistes irlandais. Tout le paragraphe après la mort d'Eochaid est une

1. Le morceau publié par Kuno Meyer porte le titre de *Tairired na n-Déssi* (*voyage ?*) : cf. *Ériu*, IV, 208, 1910 (Rawlinson B 610) — Le ms. Laud 610 donne pour titre : *De causis Toirche na n-Déssi* (*Ériu* III, 135-42, 1907). Il y a une version différente où ne figure pas l'épisode d'Eochaid dans le *Lebor na h(Uidre* (éd. R. I. Best et Osborn Bergin, Dublin, 1929), p. 137 (Tucail. *tindarba na nDséi*) ; le texte est incomplet. Les lacunes ont été suppléés par deux autres manuscrits dans les *Anecdota from Irish manuscripts*, t. I, (1907), 15-24.

interpolation. H. Zimmer a voulu faire du chef irlandais Aed Brosc qui vient après ce qu'on suppose avoir été Trifun [1] dans la version Rawlinson, en s'appuyant sur une généalogie du manuscrit du Jesus College 20 (XIVe siècle) où figure *Ewein Vrescic* père de Trifun (Anscombe, *Indexes to Old-welsh Genealogies*, *Archiv für Celt. Philologie*, t. III, p. 80). Ewein, dans les généalogies du Xe siècle, est toujours *Eugein* ; le nom est entièrement différent d'*Aed* ; *breisc* a le sens de *Brosc* mais une dérivation différente. La version Laud fait d'ailleurs d'Aed le fils de Brosc, ce qui peut être une erreur. *Brosc* comme nom propre est connu (*Thes. palaeohib.*, II. 262, 264). Les généalogies du Jesus College peuvent être utiles mais si elles ne sont pas appuyées par ailleurs, elles ne peuvent guère être prises en considération (sur *Ewein* v. Zimmer, *Nennius Vindicatus*, 88).

Kuno Meyer fixe la date de la composition de l'*Expulsion des Déssi* vers le milieu du VIIIe siècle (*Cymmorodor* XII, p. 20). Le fait que la généalogie commence par le fils de *Regin* vient à l'appui de sa thèse.

Il est visible que M. Faral, d'après le tableau chronologique que je viens de tracer de la généalogie en question, ne l'a pas sérieusement étudiée. S'il n'a pas pris au sérieux, d'une façon générale, ces généalogies, c'est qu'il ne s'est pas rendu compte de la constitution de la famille, base de la société, chez les Gallois (voir dans le volume précédent de la *Revue Celtique* : *Une forme particulière de la compensation chez les Celtes insulaires*).

La famille qui comprenait, d'après les Lois, tous les parents jusqu'au cinquième ou sixième degré était solidaires en tout, en toute occasion. D'après Giraldus Cambrensis, le dévouement

1. Les noms transcrits par l'écrivain irlandais sont curieux. *Touladar* ne peut représenter *Teudas* mais *Teudos* est anormal. On trouve dans les *Annales irl.* : *Taudar* pour *Teudur* ; *Teudur* est confondu parfois avec *Teudubr* : y a-t-il eu *Taudobar* ? — *Catucuind* (omis par Laud) semble fait sur *Catucant* (cf. *Morcunt* pour *Morcantt* Annales d'Ulster) ; *Congar* est plus ancien que le *Cincar* gallois. *Garbuir* pour *Guort(e)pir* vaut mieux que le *Goirtiben* de Laud. *Naae* et *Noe*, si on suppose *o* long dans *Noe*, peuts'expliquer pour *Nowy*.

à la famille passait par-dessus tout. La moindre atteinte au moindre membre libre était vengée. Aussi, d'après lui, le Gallois le plus vulgaire tenait il soigneusement sa généalogie. Eoin Mac Neill (*Phases of Irish History* p. 179) dit avec raison que parmi les matériaux qui aident à expliquer les Annales et à donner aux événements leur place dans une succession historique, les Généalogies sont de la plus haute importance.

M. Faral a été victime de son dédain pour ces généalogies : l'une d'elles, celle qui est en discussion, lui a inspiré une de ses plus étranges hypothèses.

Il est convaincu (tome II, p. 248) que l'Arthur fils d'Uther Pendragon de Geoffroy de Monmouth est un seul et même personnage avec l'Arthur fils de Petr de la Généalogie. Je lui laisse la parole : « Le nom d'Uter est provenu initialement d'une mauvaise lecture, *paléographiquement très explicable*, de la leçon *Petr* » Dans la note 2 de la même page 248, il explique ce tour de force paléographique : « je pense que Geoffroy a trouvé dans le même manuscrit qu'il utilisait le nom de *Petr* écrit avec un P dont la boucle, mal fermée par le haut, descendait jusqu'au pied de la haste et qui présentait ainsi beaucoup de ressemblance avec un *u* initial *à base aiguë*. Lisant *Uetr*, forme de mot insolite, il a corrigé en *Uter* par analogie avec les noms *Stater* et *Pincr Messer* de la même généalogie ». L'exposé seul d'une pareille explication suffit à la réfuter, M. Faral ajoute dans la même note : « Les exemples de confusion de ce genre, rares dans les noms communs où le sens guide le transcripteur, sont *plus naturels* quand il s'agit de noms propres. C'est par une confusion anologue que, dans le *Livre de Llandaf* (édition Evans et John Rhys, p. 120. .1. 9 et 6 on trouve aussi la substitution d'un *b* à un *p* initial ».

Je me suis reporté la page 120. 1 9 et 6, je l'ai lu d'un bout à l'autre : il n'y a rien de semblable. Je me suis même reporté aux notes paléographiques de G. Evans, sans plus de succès. D'ailleurs, la page 120, moins les trois premières lignes est un acte en vieux-gallois des plus intéressants linguistiquement concernant la législation et les privilèges de l'église de Teliau. Voici le texte de mon manuscrit très lisible à reproduire : La substitution d'un *b* à *p* initial n'a absolument rien de commun avec la transformation d'un *p* initial en *u*.

De plus *Uetr*, que Geoffroy aurait lu (avec beaucoup de bonne volonté, il faut l'avouer) pour *Petr*, n'avait rien d'insolite dans sa forme : M. Faral cite bien lui-même *Pincr* et non Pincer. Dans les Généalogies d'ailleurs, on n'a pas de voyelle de résonnance dans les groupes consonnantiques terminés par *-r* ou *-l*. Dans la même généalogie on a *Tancoystl* moyen-gallois du début *Tangwystyl* ; généalogie V : *Teudubr*, qu'on trouve ailleurs sous la forme *Teudubir*. S'il y a *Stater* et Pincr *Messer*, c'est que ces noms ont réellement un suffixe *-er* ; autrement on eût eu *Statr* et *Messr* : à remarquer que ces noms sont séparés de *Petr* par treize autres noms. D'ailleurs Geoffroy, en admettant cette impossible analogie, n'arrivait qu'à *Ueter* [1].

Pourquoi l'aurait-il changé en *Uter* ? Il n'y a qu'une explication possible : c'est que Geoffroy connaissait un personnage légendaire, surnaturel, de ce nom, pouvant faire un père convenable pour un héros comme Arthur. Il faut ajouter que nulle part dans l'*Historia regum Britanniae* on n'a *Uter*, mais toujours *Uther* ; on trouve *Uter* deux fois dans la *Vita Merlini*.

Au point de vue chronologique il y a, de plus, environ un siècle et demi, entre le légendaire Arthur et l'Arthur fils de Petr de la Généalogie. L'Arthur de la légende serait mort, d'après les *Annales Cambriae* en 537 ce qui n'est sans doute que fort approximatif si toutefois on admet l'*historicité d'Arthur*, car il semble qu'il ait été contemporain d'Ida de Northumbrie qui d'après le chapitre XXIV, livre V (*Recapitulatio*) de Bède, aurait commencé à régner en 547. Or Arthur fils de Petr est père de Nougoy (*Nowy*, en moyen-gallois *Newy*, écrit *Newe* dans les Généalogies du ms. 20 du Collège de Jésus ; plus tard aussi on a lu Noe), qui devait vivre vers la fin du VIIe ou le début du VIIIe siècle. Il est père, en effet, de Sanant, femme de Guilauc ; leur fils est Elized [3] qui vivait comme je l'ai montré plus haut, vers le milieu du VIIIe siècle.

1. A remarquer que, dans les Généalogies, *u* peut représenter *u* ou *ou* français et parfois *w*.

2. *Hist. reg. Brit.* (Faral, t. III), cap. 93, 94, 95, 96, 118, 119, 130, 132, 135, 138, 143, 181. — *Vita Merlini*, vers 1044, 1061.

3. La Généalogie XV sur laquelle je m'appuie (*Mabin.*, II, p. 337) porte :

Reste *Petr*. Il n'a rien à faire avec Petrus. Il remonte à un vieux-brittonique *petru-* ; cf. gaulois *petru-decameto-s*, quatorzième. Du sens de *quatre* ce mot est arrivé à prendre le sens de *parfait*. Il existe, en gallois, un bon nombre de composés en *pedr-*, où *pedr-* apporte au mot suivant le sens non seulement de *quatre*, qui a quatre côtés ou angles (*pedr-ran byd* aux quatre coins du monde), mais celui de *parfait* ou du français *très*. *pedr-law* (*llaw*, main, vieux-celt. *lama*), très-adroit (à la main parfaite).

L'évolution de sens paraît remonter à l'époque préhistorique [1].

Il y a à *Petr* des dérivés connus : Saint Petroc a joué un rôle important en Cornwall. Il semble avoir signifié parfait. En cornique moderne *pedrakk* (= *petroc*) *moxe* indique une meule de foin parfaitement ronde. *Petran* est témoin dans une charte du *Book of Llandav* p. 168, du VIIIe siècle.

Petr, écrit *Petyr* avec une voyelle de résonnance, ce qui n'est pas rare au IX-Xe siècle et surtout en moyen-gallois, figure comme témoin laïque dans une charte de la seconde moitié du VIIIe siècle.

Trev Petr (écrit *Petir*) est un hameau dans une charte de la fin du IXe siècle (*ibid.*, p. 229).

J. Loth.

Gripiud (Gryffud), Tudon, Ouen, *tres filii Nougoy et Sanant Elized filia illorum mater erat regis Pouis*. Comme Phillimore, je l'ai ainsi rétablie : ... *tres filii Nougoy et Sanant filia mater erat Elized regis Pouys*. Anscombe, *Indexes to old-welsh Genealogies* (*Archiv für Celt. Philologie* (1907), p. 189) lit : *Sanant* [*soror*] *illorum mater erat Elized regis Pouis*, Sanant serait en tout cas fille de Nougoy et mère d'Elized, ce qui est l'essentiel au point de vue chronologique.

1. J. Loth, *Les vases à quatre anses à l'époque préhistorique dans la péninsule armoricaine* (*Revue des Études anciennes*, t. X, p. 177) — *ibid.* XVIII, n° 5, 196, p. 280 : Le gaulois *petru-*, *son évolution au point de vue du sens*. Cf. τετρα-γωνος en parlant de l'homme vertueux, parfait (comparaison que j'ai due au cours d'une communication sur ce sujet à la même époque, à M. Alfred Croiset).

REMARQUES

A

L'*HISTORIA BRITONUM* DITE DE NENNIUS

I

LE SENS D' « EXBERTA » DANS LE MANUSCRIT DE CHARTRES.

Le plus ancien manuscrit de l'*Historia Britonum* est incontestablement le manuscrit de Chartres, du IXe-Xe siècle, que Mommsen désigne sous la lettre *Z*.

Il a été découvert par Mommsen et signalé par lui, avec d'intéressantes notes dans le tome XIX, page 285 et suivantes, du *Neues Archiv*.

Le texte du manuscrit étant très incomplet et fautif, Mommsen a pris pour base de son édition de l'*Historia Britonum* [1], le manuscrit Harléien (ms. Harley, British Museum) du XIe siècle. Mgr Duchesne a, le premier, publié dans la la *Revue Celtique*, t. XVI (1896), pp. 174-197, *in extenso* le texte du ms. de Chartres, dont Mommsen s'était borné à donner les variantes [2]. Les feuillets du ms. où se trouve l'*Historia* sont des feuilles de garde sans rapport avec le contenu principal du manuscrit. Dans sa reproduction,

1. *Monum. Germaniae Historica. Auct. Antiq.*, t. XIII. *Chronica minora*, t. III, p. 111 et suiv.

2. M. Edmond Faral, au tome III de son ouvrage *La Légende Arthurienne* (Paris, Champion, 1929), a reproduit aussi le texte de Chartres parallèlement aux chapitres correspondants du ms. Harléien. A part cette addition, son édition ne peut remplacer celle de Mommsen et est même inférieure à celle de San-Marte. M. Faral n'a pas fait un usage suffisant des variantes. Il a de plus attaché au ms. de Chartres une importance excessive.

Duchesne a inséré entre crochets les numéros des chapitres correspondants de l'édition Stevenson-San Marte (Schulz), parue à Berlin en 1844 sous le titre de *Nennius und Gildas* : ce sont d'ailleurs aussi ceux de l'édition de Mommsen, San-Marte ayant pris pour base, comme Mommsen, le ms. Harléien, qu'il désigne par la lettre A.

Il manque au ms. de Chartres les chapitres 3, 4, 12, 14, 15, 16, 20, 21, 22, 23, 24, 25, 26, 27, 28, 29, 30 (moins le début), un tiers du chapitre 37 qui le termine.

On lit en tête du manuscrit de Chartres (*Z* pour Mommsen ; H pour le harléien) :

Incipiunt EXBERTA *fu* (ou *fii*, c'est-à-dire *filii*) *Urbacen de libro sancti Germani incerta et de origine et genealogia Britonum, de aetatibus mundi.*

Il est probable que *de aetatibus mundi* était le titre du texte qui suit, qui porte, en effet, sur les Ages du monde. Le harléien, d'ailleurs, a comme titre du chapitre correspondant : *De sex aetatibus mundi.* Suit dans Chartres, après le Comput une sorte de géographie de la Bretagne. Il n'est question du *Liber sancti Germani*[1] qu'au chapitre 47 (du harléien ; Chartres s'arrêtant au chapitre 37).

Le saint apparaît au chapitre 32 qui, lui, se trouve aussi dans Chartres et au chapitre 39 : on a vu que Chartres s'arrête au chapitre 37.

Il manque au titre de Chartres le nom du fils (*fu* ou *fii*) qui, régulièrement, précède dans toute généalogie galloise le nom du père.

Exberta a été généralement corrigé en *excerpta*, ce qui pouvait se défendre au point de vue du sens, l'*Historia* n'étant, en réalité, qu'une série d'*excerpta*, mais ce qui est, au point de vue paléographique, impossible. C'est aussi l'avis de Mommsen qui déclare qu'*exberta* ne peut être déformé d'*excerpta*,

1. L. Duchesne a lu *Urbaoen* : l'*o* est évidemment un *c* mal venu. *Urbacen* paraît bien être pour *Urbagen*. Au IXe-Xe siècle, il n'est pas rare de trouver *a* comme voyelle réduite ou voyelle de résonnance à la fin du premier terme d'un composé dont le second terme commence par une consonne sonore : dans les Inscriptions Chrétiennes du VIIe siècle : *Catamanus* : au Xe s. *Catman* (*Catumano-s*).

que c'est plutôt *un mot propre à l'auteur*, inconnu de lui, Mommsen, peut-être aussi corrompu.

On a, en général, négligé un des *criterium* les plus indispensables pour la solution de quelques-uns des nombreux problèmes que soulève l'*Historia* : l'étude du latin et du celtique de Nennius.

Ce latin, très particulier, demande à être expliqué par lui-même, et il nous fournit précisément une correction très légère d'*exherta* : il faut lire *experta*. C'est le participe pluriel neutre employé substantivement d'*experior*. *Expèrta* a le sens de *documents*, *renseignements*, *connaissances*.

Je relève deux fois dans le texte *experimentum* avec un sens identique.

Chap. 10 du Harléien : *si quis scire voluerit quo tempore post diluvium* habitata est haec insula, hoc EXPERIMENTUM bifarie inveni : *in annalibus Romanorum sic scriptum est*. Suit la descendance par Énée. Il est parfaitement clair qu'*experimentum* a le sens de *document*, *renseignement*, *connaissance*.

Experimentum est employé avec un sens identique chapitre 17 : ALIUD EXPERIMENTUM inveni *de isto Bruto in veteribus libris veterum nostrorum* ; ces lignes manquent dans le manuscrit de Chartres. Pour le reste du chapitre, les deux manuscrits sont d'accord.

Comme justification en quelque sorte du sens d'*experimentum*, à la fin de ce même chapitre, commençant par *aliud experimentum*, on lit dans le Harléien : HANC PERITIAM *inveni ex traditione veterum*.

Or, *Peritia* est employé avec le même sens dans le chapitre 17 du manuscrit de Chartres, titre qui ne se trouve pas ailleurs : *De quadam* PERITIA, *a Britania insule*. On remarquera au lieu de la préposition *de*, *a*, ce qui est probablement un brittonisme ou la copie mal comprise d'un texte antérieur.

Peritia se trouve deux fois avec le sens de *connaissance*, *science* (de l'histoire de l'Ile de Bretagne), dans la préface courte et non abrégée connue aussi sous le nom d'*Apologia Nennii* où Nennius se donne comme disciple *sancti Elvodugi* (je reviendrai sur cette affirmation).

Exherta n'a donc nullement le sens d'*excerpta*, mais de *documents*, *informations*, *connaissance*.

Au chapitre 63 il est question d'un Run (lu aussi *Rum*) fils d'Urbeghen qui aurait baptisé le roi *Eadguen* (Aedwin), la reine Emfled et tout le peuple de Northumbrie [1]. On a voulu voir dans Urbagen, l'Urbgen qui combattait contre les rois Hussa et Deodric (Théodoric), et après des alternatives de succès et de revers aurait péri par la trahison d'un des trois rois Britttons ses alliés, Morcant. La lutte eut lieu vers la fin du VIe siècle, non loin du Firth of Forth. L'hypothèse est sans le moindre fondement. Urbgen (Uryen) est un des héros les plus célèbres, chantés par les anciens poètes. Certains poèmes le concernant remontent sûrement à une haute antiquité. Son fils Owein est lui aussi fort connu.

NOTE ADDITIONNELLE. On trouve en tête du manuscrit Cotton Nero D V III (fol. 63) sur parchemin, du début du XIIIe siècle, cette suscription : *Incipiunt* EXCEPTIONES *de libro Gildae sapientis quem composuit* de primis *habitatoribus Britanniae*. Il est sûr qu'ici *exceptiones* a le sens d'*excerpta*. Comme on ne trouve jamais *exceptiones* dans ce sens, il me parait très vraisemblable qu'il faut corriger *exceptiones* en *excerptiones*.

II

LE LATIN ET LE CELTIQUE DE NENNIUS

A. — LE LATIN.

L'*Historia Britonum* offre l'aspect d'une série de morceaux disparates, indépendants les uns des autres, n'ayant qu'un seul lien, parfois fort ténu : c'est qu'ils intéressent plus ou moins l'île de Bretagne. On a donné à ces différents morceaux des titres particuliers. En voici d'après Mommsen le tableau sommaire dans l'ordre suivi ordinairement par les manuscrits :

1. Computus avec le De aetatibus mundi.
2. *Historia Britonum*.
3. Vita Patricii.

1. Les mss K (XIIe s.) et Q (XIIIe s.) ajoutent : *sicut mihi Renchidus episcopus et Elbodus episcoporum sanctissimus tradiderunt, Run map* (fils) *Ur Beghen, id est, Paulinus Eboracensis archiepiscopus eos baptizavit.*

4. Arthuriana.
5. Genealogie des rois anglo-saxons avec comput.
6. Index civitatum Britanniae.
7. Mirabilia Britanniae.

Le manuscrit Harléien a seul les *Annales Cambriae* et les Généalogies des rois Brittons. Le manuscrit les donne entre les Généalogies des rois anglo-saxons et l'index des XVIII cités.

L'ordre des morceaux n'est pas le même dans tous les manuscrits. Il n'y a à se trouver dans tous les manuscrits que les morceaux suivants :

1° Ce qu'on a appelé proprement *Historia Britonum* (chapitre 7-49) ;

2° *Arthuriana* (chap. 56; il est encore question d'Arthur chap. 73).

3° l'énumération des 18 cités de Bretagne ;

4° les *Mirabilia* : *de mirabilibus Britanniae* (chap. 67-76) : deux manuscrits exceptés.

Mommsen énumère neuf mss. donnant le comput; huit, la *Vita Patricii* ; deux, les Généalogies des rois anglo-saxons ; quatre en donnant des extraits.

Il y a à tenir compte de la version en irlandais attribuée à Gilla Coemāin, mort en 1072.

Le texte irlandais a été publié par J. H. Todd et Algernon Herbert avec traduction et notes sous le titre de *Leabhar Breathnach* (livre britton), The irish version of Historia Britonum of Nennius, Dublin, 1848 (Irish Archaeological Society). L'introduction et les notes additionnelles sont de Herbert. Le texte irlandais de Todd repose sur trois manuscrits complets et des fragments. Le manuscrit qui sert de base désigné par la lettre D contient divers tracts et fragments des XIVe et XVe siècles. La traduction de l'Historia est du XIVe ou du début du XVe siècle. Le ms. appartient à la bibliothèque de Trinity College, Dublin, class. H tab. 3 N° 17. Le second manuscrit est connu sous le nom de Book of Ballymote (recueil du XIVe siècle : B); le troisième est le *Book of Lecan* écrit vers 1417 (I). Il existait un quatrième manuscrit complet, connu sous le nom de Book of Hy-Mane du début du XVe siècle dont Todd connaissait l'existence mais qui ne lui

était pas accessible. Nous possédons fort heureusement — Todd l'a signalé et utilisé — un fragment important d'un des plus célèbres manuscrits irlandais, le *Lebor na Huidre* (livre de la vache brune) qui a été sûrement écrit un peu avant 1106[1].

Le texte du fragment est en accord parfait avec celui des quatre manuscrits complets, à l'orthographe près qui est celle du moyen-irlandais dans les manuscrits complets. H. Zimmer[2] en a conclu avec raison, l'auteur connu de la traduction irlandaise étant Gilla Coemain, qu'il existait en Irlande vers 1071, probablement plus tôt, une traduction irlandaise de l'*Historia Britonum* œuvre de Nennius, disciple d'Elboduu (Elvodugi discipulus : Lecan). Le nom de Nennius est sous différentes formes : Nemnius[3], Nemnius, Nemonus, etc.

D'après Zimmer, les quatre manuscrits complets seraient aussi en parfait accord entre eux, ce qui est quelque peu exagéré. Pour l'ordre des morceaux, ils diffèrent considérablement comme le montre Todd dans sa Préface.

La version latine sur laquelle s'appuie la traduction en irlandais est évidemment une de celles qui attribuent l'œuvre

1. Todd n'a pas vu l'original. Ce ms. a été publié en fac-similé par la *Royal Irish Academy*. Nous en avons une reproduction en caractères ordinaires, due à deux savants irlandais, bien connus, R. I. Best et O. Bergin, publiée en 1929 pour la Royal Irish Academy (*Lebor na Huidre*. The Book of the Dun Cow). Le fragment de Nennius se trouve pp. 7-11, sous le titre de *Lebor-Bretnach*.

2. Heinrich Zimmer, *Nennius Vindicatus* Uber Entstehung Geschichte und Quellen der *Historia Brittonum*, Berlin, 1893, pages 11-14.

L'œuvre de Zimmer est fort utile à consulter mais soulève plus de questions qu'elle n'en résout. En dehors de ses beaux travaux de pure linguistique, Zimmer, dans ses incursions dans le domaine légendaire et historique, en général, fait preuve de plus d'imagination que de critique. Il a fait plus d'une fois un usage fâcheux de la phonétique brittonique dont il avait une connaissance insuffisante, et induit parfois en erreur Mommsen pour lequel il était dans tout le domaine linguistique celtique, *unice doctus*. Mommsen cependant s'était aperçu qu'il péchait par excès d'ingéniosité.

Thurneysen qualifie le Nennius Vindicatus d'océan d'hypothèses sur lequel surnagent deux perles (lesquelles ne sont pas de lui : cf. J. Loth, *Revue Celtique*, XVI, p. 267 : A propos de *Nennius Vindicatus*.)

3. Pour Nemnus cf. Nemnivi (alph.) dans le manuscrit à gloses galloises du IXe siècle, de l'*Oxoniensis prior*.

à Nennius, disciple d'Elboduu (discipulus Elvodugi) et contiennent le Prologue court qui porte dans quatre manuscrits le nom d'*Apologia*.

La version irlandaise contient aussi ce prologue.

H. Zimmer a donné de la version irlandaise une traduction latine que Mommsen a publiée sous le titre de *Nennius interpretatus* parallèlement aux chapitres correspondants du manuscrit harléien 3859 [1].

Si les critiques diffèrent d'avis sur bon nombre de questions relatives à l'Historia, ils s'accordent en général à considérer l'œuvre comme un agglomérat formé peu à peu à différentes époques, auquel a été mise la dernière main, on ne saurait dire par qui, à la fin du VIIIe ou dans la première moitié dn IXe siècle. Quelques critiques cependant ont pensé que la compilation, telle qu'elle nous est parvenue, serait l'œuvre de Nennius, disciple d'Elboduu. Je laisse de côté cette question pour le moment.

Un des tenants de cette dernière hypothèse, Liebermann, a entrevu dans une note de son travail sur Nennius [2] l'intérêt que pourrait présenter une étude du latin de l'Historia : ce latin serait un criterium possible pour la comparaison entre les chapitres jugés primitifs et les chapitres suspects d'interpolation. Ce latin, comme je vais le montrer, est d'un intérêt plus général.

1. La façon dont Zimmer en a usé avec les leçons des mss qu'il a utilisées, a été l'objet de justes critiqnes de la part de M. d'Arbois de Jubainville dans la *Revue Celtique*, t. XV, pp. 126-129. A ce propos M. d'Arbois relève une note de Todd dans sa traduction du Nennius irlandais p. 102, note 9 à : *tar cend a anma* traduit correctement par : *for the sparing of his life* . Dans sa note, Todd donne les variantes : *dar cenda mna* (LU) ar *daiig a mna* (Lecan). Les considérant avec raison comme fautives, il a traduit comme si les scribes avaient mal lu a *mna* pour a *anme* par : on *account of his* life : « Cette note, dit M. d'Arbois, m'a montré comment cet excellent et respectable Todd savait l'irlandais. » Or, si M. d'Arbois s'était reporté à la p. 100, il aurait trouvé *a mna* traduit par : on *account of his wife*. Sans être un éminent celtologue, Todd était incapable de confondre le génitif de *bean* (ben) et d'*anam*.

2. *Nennius, The author of the Historia Britonum*. Essays in medieval history presented to Frederik Tout. Manchester, 1925, pp. 25-44.

Le latin de Nennius est aux antipodes du latin et du style pseudo-classique de Gildas, langue ampoulée, déclamatoire, périphrastique, tissu fatigant de périodes à effet, notamment dans l'*Epistola*, contrastant avec la pauvreté du fond et la grossière ignorance de l'auteur. Le latin de Nennius, sans prétention, ne se recommande ni par la variété ni par la correction du style. C'est visiblement l'œuvre d'un clerc qui n'a guère fréquenté les auteurs classiques. Son latin rappelle parfois celui des chartes du Book of Llandav du milieu du VIIIe à la fin du XIe siècle.

Ce latin tel quel présente cet avantage qu'il reflète l'influence du milieu indigène médiocrement lettré dans lequel a vécu l'auteur : d'où une première conséquence, c'est qu'il se distingue tout d'abord par un certain nombre d'idiotismes prouvant clairement que l'auteur est un Britton au courant des luttes des Brittons du Nord et de l'Ouest avec les Angles de Northumbrie et de leurs relations avec ceux de Mercie, aussi bien que des guerres avec les Saxons ; ces idiotismes ne sont pas nombreux mais ils sont caractéristiques.

Une autre conclusion plus importante peut-être qui découle de l'étude de ce latin, c'est d'un bout à l'autre son uniformité.

Je n'en ai fait qu'une étude rapide ; telle quelle, elle constituera, je crois, une utile contribution à l'étude de l'Historia Britonum, étude déjà cependant si fournie que sa bibliographie raisonnée seule fournirait la matière d'un volume de dimensions très respectables.

Je commence pat les idiotismes brittoniques en les rangeant par ordre alphabétique sous le mot caractéristique.

Je relèverai ensuite quelques mots ou tournures qui sans être brittoniques caractérisent néanmoins la latinité de Nennius. A défaut d'autre indication, mes citations sont empruntées au manuscrit harléien 38, 59 (XIe siècle).

AVIDE (chap. 44 de San-Marte et de Mommsen) : et *Guorthemir* (fils de *Gworthigern*) contra illos (Saxones) *quatuor bella* AVIDE *gessit*. *Avide* représente le gallois *awyd*, désir ardent; awydus, avide de. Le mot n'est pas emprunté au latin. On eût eu dans ce cas, ewyd, *i* bref ou *ī* long provo-

quant le changement dans la syllabe précédente d'un *ă* bref en *ĕ* : *awyd*, vieux celtique *aweidos* [1]. On trouve au lieu de *avide*, la variante *viriliter*.

CAPUT est couramment employé au lieu de *finis* : chap. 32 : *usque ad caput* anni ; chap. 76 ad *caput* anni (cf. Book of Llandav (éd. Gwenogvryn Evans) p. 181 ante *caput* anni ; ibid. 172 usque ad *caput* silvae. C'est la traduction du gallois cornique, breton *penn*, tête, dans le sens d'*extrémité*, *fin*. Il en est de même de *cenn*, tête, en irlandais [2].

Cum avec, au sens particulier de *par*, *par le fait de*, représente l'emploi courant aujourd'hui encore du gallois *gan* (vieux gallois *cant*, avec) au sens de *par* : chap. 10 (H) (Brutus) implevit eam (Britanniam) CUM suo genere.

Chap. grand *O* spécial à Chartres... entre les chapitres 10 et 11 du Harléien : Tertius imperator Reversus... (Severus) CUM QUO *murus validus factus est*. Gant est employé de même en breton et en cornique.

LOCUS au sens de monastère : chap. 48 : sanctus Germanus baptizavit illum (c'est-à-dire Faustus né de l'inceste de Guorthigern avec sa propre fille) et nutrivit et docuit et condidit LOCUM magnum super ripam fluminis quod vocatur Renis et manet usque hodie.

Le manuscrit M de Mommsen, *a* de San-Marte, du XIe siècle (Vatic. Reg. 1964) qui attribue l'Historia à Marc l'Anachorète, au lieu de *locum magnum*, a *monasterio non parvo* (edificato). Le grand monastère de Mynyw (St David's) en Sud-Galles, est qualifié de *locus* à deux reprises au moins dans le Book of Llandav (*locum sancti Davidis*, p. 135, 165). Le mot existe en gallois moyen et moderne en composition : *mynach-loc*, *mynach-log*, monastère (*mynach* = monachus). *Loc* en gallois est féminin. Il l'a été d'abord en breton, mais de bonne heure il est devenu masculin. *Loc* emprunté au latin

1. Cf. Book of Taliesin (Skene, *Four ancient books of Wales*, II), p. 183, 32 : *awyd kat*, désir ardent du combat. Ibid., p. 176, 16 *awyd* rime avec *anghwyd* mot dans lequel *-wyd* représente une diphtongue vieille-celtique *ei*.

2. Gallois *ymhenn y blwyd*, à la fin de l'année ; breton parlé : benn (da benn) ar bloaz, à la fin de l'année ; irlandais moderne *i gcionn na bliadhna*.

lenus se retrouve généralement suivi d'un nom de saint, en Bretagne, désignant des paroisses ou des sections de paroisses, des villages avec chapelle (J. Loth, *Les noms des Saints bretons*. Paris, Champion, 1922).

Gilla Coemain traduit *lenum* par *cathraig*, accusatif de *cathir*, *cathir*, ville forte, fort cité. J'avais pensé qu'il n'avait pas bien compris *lenus*. J. Vendryes me fait obligeamment remarquer que *cathair* a aussi le sens de *monastère*. C'est exact, avec cette restriction que *cathair* désigne toujours un monastère important ou un siège épiscopal prééminent. Il est à remarquer que Gilla Coemain ayant à traduire *lenum magnum*, emploie *cathair* sans épithète.

L'emploi de *cathair* pour *monastère* n'est pas très ancien. C'est ainsi que dans le *Thesaurus palaeohibernicus* de Whitley Stokes et J. Strachan qui contient tous les textes en vieil irlandais jusqu'au XIe siècle, on ne trouve *cathair* dans ce sens qu'une fois, et cela dans une scholie à l'hymne de saint Fiacc, scholie qui ne peut être antérieure au XI-XIIe siècle.

Mais *cathair* traduit *civitas*, comme le dit Vendryes en me renvoyant aux *Vitae sanctorum Hiberniae* de Plummer II, 382 ; et à la vie de saint David § 43 (Lives of cambro-british saints). Vendryes me signale aussi en gallois le mot *dinas*, fort, cité, dans ce sens dans la vie en gallois de saint Beuno (aucune de ces vies irlandaises ou galloises n'est ancienne).

Le premier emploi que j'aie trouvé de *civitas* dans le sens de monastère se trouve dans les mémoires sur saint Patrice de Muirchu Maccu Machthéni qui écrivait vers la fin du VIIe siècle. Il l'emploie pour Slane Sleibte et Ardd Macha (Armagh). Il n'y avait pas de cités en Irlande, mais le monastère était d'assez bonne heure devenu une agglomération importante et un lieu de refuge (Cf. Dom Gougaud, *Chrétientés celtiques*, p. 74).

Semen bellicosum. Cette singulière expression qui a beaucoup embarrassé les commentateurs se montre au chapitre 20 (Z et H). Il y est question de la seconde expédition de César en Bretagne. Il vient de débarquer à l'embouchure de la Tamise ; l'auteur poursuit « at (*Britones*) *inierunt bellum et*

multi ceciderunt de equis milibusque suis (du côté de César) *quia supraedictus proconsul* (Dolobellus proconsul du roi britton Bellinus) *posuerat sudes ferreas et semen bellicosum id est* CETILOU *in vada fluminis*. L'épisode est parvenu à Nennius, du *De bello gallico*, livre V, chap. 18 ou d'Orose, Hist. 6, 9, 19, 12-9, très déformé, on ne sait par quelle voie. César parle de pieux de fer aigus solidement fixés les uns sur la rive, les autres dans les gués, *cachés sous les eaux du fleuve*.

Le sens de *cetilou* est des plus clairs. *Cetilou* (Chartres : *Cethilou*) est resté longtemps incompris quoique le sens en soit évident [1]. Le mot est composé de *cat*, combat, devenu régulièrement *cet* — sous l'influence de l'*ī* long de *hil*, semence, au figuré race ; irlandais *sīl* (moderne *sīol*) même sens (racine indo-européenne *sē* ; *ē* long indo-européen devient *ī* long en celtique). *Cethilou* est le pluriel vieux-gallois en *-ou* ; moyen-gallois *eu*, de *cethil* qui remonte à un vieux-celtique **catu-sīlo-n* semence de combat.

Dans la version irlandaise attribuée à Gilla Coemāin, *semen bellicosum* est traduit par *grāin catha*, graines de combat : ce seraient des pointes de fer cachées dans les gués du fleuve qui firent tomber les soldats romains.

D'après un glossaire irlandais manuscrit du XVIIIe siècle [2] qui reproduit un texte du XVe siècle, le stratagème consistait à cacher sous la terre des pointes ou autres objets semblables *comme des graines qu'on recouvre de terre dans un champ de blé*. Pour plus de détails, voir *Revue Celtique* : J. Loth, CETHILOU, irlandais-moyen *grāin catha* : *un stratagème gôidolo-britonnique*.

SINISTRALIS, SINISTER est continuellement employé dans le sens de *nord*. Les Celtes s'orientaient face au soleil levant et avaient le Nord à gauche et le Sud à droite :

Chap. 12 *in sinistrali plaga Britanniae*

Ch. 42 *ad sinistralem plagam Britanniae*

1. H. Zimmer dans son *Nennius Vindicatus. Über Entstehung, Geschichte und Quellen* der *Historia Brittonum*, Berlin, 1893, p. 271, a eu le tort de modifier *Cethilou* en *cat-hilou* qu'il traduit correctement par *belli-semina*.

2. Cf. J. H. Todd et Algermon Herbert, *Leabhar Breathnach*. The Irish version of the *Historia Brit. of Nennius*, additional notes n° VII se référant à la p. 60. Texte communiqué par Eugène O'Curry.

Ch. 56 *de sinistrali parte Britanniae*

Ch. 61 *regiones in sinistrali parte Britanniae*

Ch. 70 *alii vadunt in fontem ad partem orientis, alii ad dextram ; alii, ad sinistram occidentemque.*

Asser, dignitaire sinon évêque de Mynyw (St David's), confident et auxiliaire d'Alfred le Grand dans ses travaux, mort évêque de Shirburn, dans son livre *De rebus gestis Aelfredi Magni* (il écrivait vers 894), emploie également *sinistralis* pour le Nord et *dexteralis* pour le Sud [1].

Le Book of Llandav emploie régulièrement *dextralis* pour le Sud. *Sinistra* (*pars*, *plaga*, *regio*) traduit le gallois *gogled* (préfixe *go-* et *cled*, gauche) ; irl. *fo-chla* : *clé*, gauche ; gallois *cleď*, breton *kleiz* de **cleios*.

Solus est employé avec le pronom personnel dans le sens de *même* ; moi-même, toi-même, lui-même.

C'est la traduction de *un*, *unan* (un, une) employé au sens de *même* avec les pronoms personnels dans toutes les langues brittoniques, gallois, cornique, breton ; gallois *vy hun* (*vy*, *my*) moi-même ; *h* faible est dû à l'hiatus ; *vy h-unan* est également employé en moyen gallois ; cornique : *ow honan*, moi-même ; breton : *va unan* ou *va h-unan*, id.

Ipse solus, lui-même, se trouve aussi dans le Book of Llandav [2].

Chap. 75 : Il s'agit d'un sépulcre merveilleux dans le district d'Ercing [3] : in qua mensura metieris eum in ista vice, iterum non invenies eum in una (la même) mensura, et *ego solus* probavi. Le sépulcre existait du temps de l'auteur ; il est clair que *solus* est la traduction du gallois *un*, *unan* (deux manuscrits ont simplement *ipse*). Ch. 37 : Guorthigern donne

1. *Mon. hist. brit.*, p. 479 : *in sinistrali parte Wiltunscire* ; p. 487 ad regionem *dexteralium Saxonum* ; p. 488 : omnes *regiones dexterralis Britanniae*.

2. Book of Llandav, p. 141. Le roi Teudiric avait laissé le trône à son fils Mouric pour mener la vie érémitique. Les Saxons, qui le redoutaient, l'ayant appris, envahirent le royaume de Mouric. On lui représenta que son fils Mouric serait chassé de ses terres : *nisi ipse solus adhuc eis succurreret*, s'il ne venait pas lui-même à leur secours.

3. Erging, aujourd'hui Archenfield, subdivision de la *Cantrev* (*cant* cent, *trev* = **treba*, habitation) de Gwent Is Coed.

à Hengist, Chent (Cantia) à l'insu de Guoyrancgonus qui régnait dans ce pays : et *inscius erat* quia regnum tradebatur paganis et IPSE SOLUS in *potestatem illorum clam dari.*

Il est évident que IPSE SOLUS signifie lui-même.

Chap. 46. Il s'agit de la trahison dite des longs couteaux : *omnes* seniores trecenti *Guorthigirni jugulati sunt et* IPSE SOLUS *captus et catenatus est.*

Chap. 35. Saint Germain prédit à Catell le portier, qu'il sera roi et que sa race continuera à régner en Powys :

non deficiet *rex de semine tua et* TU SOLUS *rex eris ab hodierna die.*

Je n'ai pas fait entrer en ligne de compte *abegetoria*, abécédaires, pluriel d'*abegetorium* : chap. 54 : Saint Patrice : *scripsit trecenta sexaginta quinque abegetoria.* C'est un emprunt quelque peu déformé à *abecedārium* ; *apigitorium* [1] existe en moyen-irlandais : vieil-irl. aipgitir ; irlandais moyen et moderne *aibidir* = *aibghidir.*

L'*o* d'*abegetoria* est peut-être dû d'abord à une influence brittonique, mais *abegetorium* est bien irlandais.

Il résulte des idiotismes que je viens de signaler d'un bout à l'autre de l'*Historia* que l'auteur, ou mieux le compilateur était un Britton. Il s'est trouvé cependant des savants de valeur pour soutenir que c'était un irlandais.

Il n'est pas inutile de remarquer que certains idiotismes brittons se trouvent dans certains chapitres parmi les plus justement suspects d'interpolation comme le chapitre grand *O* de Chartres, sorte de synthèse maladroite de deux autres chapitres.

D'autres mots et tournures qui ne sont pas des brittonismes caractérisent la latinité de Nennius et achèvent d'en démontrer l'uniformité.

Le premier article de ces Remarques est consacré au mot *Exberta*, qui est *experta*, participe pluriel employé substantivement d'*experior*, dans le sens de *document*, *renseignement*, *connaissance* [2].

1. Cf. Kuno Meyer, *Contrib. to irish Lexicography*, à *aibhgiter*.

2. *De aetatibus mundi* devait constituer le titre du chap. initial, comme dans le ms. harléien. Il traite, en effet, des *âges du monde*.

Experimentum se trouve deux fois avec ce sens (chap. 10 et 17). *Peritia* paraît avec le même sens au chapitre 7 de Chartres et dans d'autres chapitres du Harléien. On le trouve deux fois dans le prologue court ou *Apologia* de Nennius.

Voici quelques autres expressions ou tournures qui m'ont paru intéressantes :

Chap. 32 (Z et H) : *aliquanta* (aliqua) miracula. Cf. Gildas *De Excidio*, cap. 25 : tempore igitur interveniente *aliquanto*. *Judicare* semble avoir pris le sens de *régner* : chap. 8 *judicavit* Britanniam cum tribus insulis (H., Chartres : *regnavit* Britannia (in Britannia ?) cum tribus insulis). Chap. 9 (H) : Britones olim implentes eam (Britanniam) judicaverunt[1].

Apud se trouve dans le manuscrit de Chartres et le manuscrit harléien (chap. 19) avec un sens que je ne lui ai pas trouvé ailleurs ; les navires de César subissent un naufrage : *dum ipse pugnabat* APUD *Dolobellum* (contre Dolobellus).

Et ipse est fréquent et paraît le plus souvent explétif ; *ipse* a parfois simplement le sens de *il*, *lui*. Chap. 19 (Z et H) proconsul (Dolobellus) regi britannico *qui et ipse* Bellinus vocabatur. Chap. 24 : imperator et tyrannus qui *et ipse* in Brittanniam venit tyrannide. Chap. 31 (Z et H) : Hors et Hengist *qui et ipsi* fratres erant ; chap. 49 *Fernmail. ipse est qui. Ipse* dans le sens de *il*, *ipsi* dans le sens de *ils* au pluriel sont fréquents ; chap. 34 (Z et H) et *ipse* (portarius) reversus est *in arcem et eduxit filios suos et ipsi ad supradictum hospitium cum ipso reversi sunt* ; chap. 36 (Z et H) placuit *illis et ipsi* promiserunt[2].

Un glossaire de l'*Historia* enrichirait sans doute la liste des idiotismes, mais d'ores et déjà on peut affirmer qu'il ne ferait que faire ressortir encore davantage l'uniformité du latin de Nennius.

J'avoue que, ce résultat acquis, je suis resté déconcerté ou

1. Ce sens peut s'expliquer par un passage du chap. 11 (Z et H) : quando *regnabat* Brito in Britannia, Heli sacerdos *judicabat* in Hisrael...

2. L'emploi explétif du pronom avec le verbe à un mode personnel n'a rien de plus surprenant dans les langues celtiques que dans les langues romanes au VIIIe-IXe siècle. Il y a peut-être dans l'emploi de *qui et ipse* une influence de certaines tournures en construction relative en brittonique.

perplexe devant les coupes plus ou moins sombres mais souvent contradictoires, en tout cas fort variées, qu'ont opérées de nombreux critiques — et parfois non des moindres — dans les chapitres qui nous sont parvenus de l'Historia.

Celui qui s'est montré le plus impitoyable et le plus radical, c'est peut-être Mgr Duchesne dans les considérations qui suivent son édition du manuscrit de Chartres (*Revue celt.*, XV, p. 184 et suivantes). Il retranche de ce manuscrit et des autres, comme interpolés et n'appartenant pas à ce qu'il appelle *la primitive Historia Britonum*, un tel nombre de chapitres que l'Historia, pour la partie antérieure à l'arrivée de saint Germain se trouve diminuée des deux tiers, suivant sa propre expression. Il ne reste, dit-il [1], qu'un petit prologue géographique (chap. 7, 8, 9), une généalogie (ch. 17), un court récit de la conquête romaine et de l'arrivée des Saxons (ch. 19, 20, 31). Cependant, comme il est disposé à croire que l'ouvrage n'était à l'origine autre chose que l'abrégé d'une légende de saint Germain, il admet comme authentiques les chapitres 38-48. C'est déjà quelque peu arbitraire, car saint Germain apparaît au chapitre 32 et il joue un rôle important dans les chapitres 33, 34, 35. Il réapparaît au chapitre 39 et il est encore question de lui aux chapitres 47, 48 et 50.

Comme je ne m'occupe ici que du latin de l'Historia, si on le prend comme criterium, la théorie de Duchesne ne paraît pas du tout justifiée. A ce point de vue, seule, la grande préface ou Prologue (en deux paragraphes chez San-Marte), comme d'ailleurs bon nombre de critiques l'ont bien vu, ne peut être l'œuvre de l'auteur ou compilateur de l'Historia [2].

1. *Loc. cit.*, p. 186.

2. Ce prologue figure dans le manuscrit L de Mommsen et de San-Marte. C'est dans le manuscrit F. f. I 27 de la Bibl. Publ. de Cambridge de la fin du XIIe ou du commencement du XIIIe siècle, qui a appartenu autrefois aux moines de Durham. Ce manuscrit a servi de base à l'édition de Petrie dans ses *Mon. hist. brit.*

Seul ce manuscrit, parmi les anciens, contient les deux prologues, une série de chapitres récapitulatifs portant des traces évidentes d'interpolation,

Ce qui contribue à donner au lecteur l'impression qu'il a affaire à un même compilateur, c'est que d'un bout à l'autre de l'œuvre, l'auteur prétendu parle en son nom personnel. Le manuscrit de Chartres porte en titre *Exberta filii Urbacen de libro sancti Germani inventa*. Or, au chap. 32 de ce manuscrit ainsi que du ms. harléien, nous lisons : aliquanta miracula quae per illum fecit Dominus *scribenda decrevi*, Chap. 10 (H) hoc experimentum *inveni*; chap. 17 aliud experimentum *inveni*.

Chap. 17 (H), hanc peritiam *inveni* ex traditione veterum nostrorum, Chap. 19 (H) : *ut redeam* nunc a quo digressus sum.

Chap. 47 (H) : hic est finis Guorthigirni ut *in libro sancti Germani repperi*, alii autem aliter dixerunt.

Chap. 48 (H) : Guorthemir qui pugnabat contra barbaros *ut supra diximus*.

Chap. 72 (H) : nam ego *vidi et probavi*.

Chap. 73 (H) : at *ego solus probavi*.

Ce qui ressort, en revanche, clairement de l'étude de l'œuvre, c'est que ce compilateur prétendu ne s'est guère soucié de faire disparaître les contradictions qu'on peut y relever ni de mettre plus de logique dans la composition de l'Historia.

Le celtique porte aussi la marque de la même époque, c'est-à-dire du VIIIe, plutôt de la seconde moitié du VIIIe ou de la première moitié du IXe siècle. Il prouve, ce qui a son importance, que le compilateur a eu à sa disposition des documents en langue brittonique qu'il n'a pas toujours compris. Un nom propre chez Bède *Uurtigern* forme plus exacte que Guorthigern porte la marque du VIIe siècle. Si la rédaction de l'*Historia* n'est pas antérieure au VIIIe, en revanche elle nous a conservé le souvenir d'événements mêlés de légendes des Ve, VIe et VIIe siècles.

J. Loth.

et des vers adressés par Nennius à Samuel, fils de son maître Beulan. Le ms. M de San-Marte du XVIIe siècle, qui a appartenu au Dr Hunter et est aujourd'hui la propriété de l'Université de Glasgow, est une copie de L et contient les deux prologues.

A POEM TO TUATHAL Ó MÁILLE

The following poem addressed to Tuathal Ó Máille is contained in two manuscripts, the Book of O Conor Don, fol. 381 a, and the Royal Irish Academy MS 23 F 16, p. 182.

Tuathal was killed in 1416 (Tuathal Ua Maille do marbhadh in bliadain-si — An. Ul. 1416).

An adventure of his is recorded in the Annals of Ulster in the year 1413 A.D.: *Tuathal Ó Maille do dhul a Coicidh Uladh ar buannacht 7 a beith bliadhain ann 7 a techt ar ais, lucht secht long. Gaeth mhor d'eirghi doibh 7 a mbreith budh thuaidh laim re hAlbainn. Ocus Donnchadh mac Eogain Chonnachtaigh mic Suibhne do beth ann 7 Domnall Ballach mac Suibne Ghirr. Ocus a mbathudh uile cona muinntir eter mnai 7 fher. Ocus da mac Thuathail cona muinntir 7 Tuathal fein do thecht a tir ar eigin i nAlbain don turus sin.* 'Tuathal Ó Máille went into the province of Ulster a-soldiering and he was a year there and he was on his way (*lit.* coming) back with a crew of seven ships. Great wind arose against them and they were swept northwards, close by Scotland. And Donnchadh son of Eoghan Mac Suibhne was there and Domhnall Ballach son of Suibhne, the Short. And they were all drowned with their people, both women and men. And the two sons of Tuathal with their people and Tuathal himself came to land with difficulty in Scotland on that occasion'.

The entry in the Annals of Loch Cé is similar.

A Tuathal Ó Máille died in 1361, according to an entry in the Four Masters, but no important events are recorded of

him and it is fairly certain that he is not the individual referred to in this poem. Tuathal is called *mac Conchobhair* in this poem, l. 21, but his father's name is not mentioned in the Annals. The poem calls Tuathal the head of the O Máilles (l. 91) who were the chief sea-clan on the Irish coasts. Apparently his reaving exploits extended from Cantyre (l. 99) to the coast of Spain (l. 98). One of his adventures on the British coast is referred to in line 116, *sibh ag léim do linn bhreic mhín : fá sheintir Ching fhéil Artúir*. 'as you make an incursion (onslaught, storming) from the smooth speckled sea against the old country of generous King Arthur'.

There are several references in the poem to the wounding of Tuathal : *do ghonas craobh fhial Umhaill*, l. 11, *tre a chneidh nduinn*, 17, *guin daighfhir*, 20, *fuarais clu is fhearr ón aonghoin*, 43, *geall do ghona nir ghabhais* 45, *fa fhuil Chuinn mar dochuamar* 49, *guin do thaoibhe* 56, *cneadh th'ochta nó gur hiadhadh* 61, cf. 63.

There are, however, no details given as to how the wounding occurred. At first sight, it would almost appear as if the poem were addressed by the poet to Tuathal on behalf of the sea, on account of the disaster which it had caused him in 1413. But there is no definite evidence of this, and we must take the wounding as occurring in one of his soldiering expeditions. The poet accuses himself as being the cause of Tuathal's wound : *fa fhuil Chuinn mar dochuamar*, 'when we caused the shedding of the blood of Conn's (descendant)', but there are no further details given.

There is no mention made of Tuathal in the events of 1415 A. D. during the bloody struggle of Diarmaid Ó Máille for the headship of the clan.

The style is not unlike that of Tadhg óg Ó Huiginn (cf. M'Kenna, Dán Dé, p. 13, stanzas 12, etc.), and the poem was composed during his period.

The metre is *Rannaighecht Bheg*. These is considerable metrical ornament in the poem. There is *ammus* between two words in the first line and two in the second. Examples *chúain ghroidhigh* l. 5, with *buaidh n-oinigh*, l. 6, *dhuinn . . . fhaomh*, 17, with *thaobh . . . thuinn*, 18, *faghail Bheann*, 25 with *cha-*

laidh . . . cheann 26, *sheada . . . uair* 29 with *leaba . . uair*, 30, *fhógra atá*, 37 : *mná . . . Fódla*, 38, etc.

In addition, there is alliteration of two words in each line, sometimes three; as in lines 5, 62, etc.

There is moreover, the usual *aicleach* between two words in the 3rd and two in the 4th lines. In the first stanza, there are three such words, *chlíar*, *dáil*, *deigheach* with *eineach*, *cháigh*, *ríamh*. Similarly in stanzas, 15, 23, 26, 27, 28, 29, 30, 31, 32, 33, 34.

As the manuscripts (Book of O Conor Don, A.D. 1631, and 23 F16, 1656) are much later than the date of the poem a number of corruptions have crept in. The extent of this corruption may be gauged from such an example as *d'fhior Bóinne* l. 89, for *d'ur Bóinne* which is obviously to be restored. There are possibly other instances which are less obvious.

DÚAN TUATHAIL Í MHÁILLE

OConor Don MS, fol. 381 a, 23 F 16, p. 182.

1 Bráthair don iocht an t-oineach
ní gnáthach iocht nach aithreach,
freasdal chlíar is dáil deigheach
eineach cháigh riamh do raileath.

2 Gạsraidh chuain ghroidhigh Ghaillmhe, 5
buaidh n-oinigh ar a n-oighre :
ón ló is im' riocht do-righne,
gá mó inmhe ó t'iocht oirne.

3 Geall oinigh is dó dhleaghaim,
na daighfhir is mó mholaim ; 10
do ghonas craobh fhíal Umhaill,
nár fhulaing d' aon riamh romhainn.

MSS Readings Heading : Duain Tuathail í Mháille, ÓC. ; Dúain Tuathail, F. — 2 ní gnáth ÓC. ; roileath, F. — 5 Ghaillme, F. — 7. is aimhriocht do-reighne, F. ; is am riocht doríghne, ÓC. — 8 gá mó inmhe ód t'iocht, F. — 9 dhlighim, F. — 10 na deighfhir F. ; an deighther, ÓC.

4 A gheall do thriath ní tugar
(is)in iath is fhearr a eachtra ;
do mhaith sin sugh a ochta 15
do shúr mholta thir Eachtgha.

5 Tré a chneidh nduinn níor fhaomh m'oighidh
ar a thaobh mur thuinn gcubhair ;
nír gheall do m'fhuil 'na haighidh,
guin daighfhir crô níor chubhaidh. 20

6 Mac Conchobhair, cosg biodhbhadh,
cosg ar urchradhaibh d'adhnadh ;
meic ríogh do shír do shonnradh,
congnamh do shíodh fhir Almhan.

7 Mar tá ag faghail Bheann mBéarra 25
's an chalaidh um Cheann Sáile,
is ainm duit, a Thonn Tuaidhe,
buaile long Mhic í Mháille.

8 Lann sheada le mbuail biodhbhaidh :
a leaba an uair do fhalmhaigh, 30
go mbí a lán airm 'na himlibh,
imridh cairbh tré fhál d'armaibh.

9 Baidhbh ós éachtaibh an fhir-sin
ag sléachtain dá arm arsaidh,
gleó amuigh gé fúair 'na horsain, 35
cosnaidh sin úaim ar amsaibh.

13 ní tugadh, ÓC. ; an iath as ferr a echtra, OC. ; an iath is ferr eachtra, F. — 15 mhaith sí. F. — 16 do súr... thir, ÓC. ; fir F. molta MSS — 17 Tre chneidh, MSS. m'oigh-, F. — 28 gcubh*ur*, F. — 19 do m'fhuil, F. ; na hagh*aidh*, F. — 20 guin daghfhir, F. ; daighthir ÓC. — 22 d'adnad, F. — 24 meic ríogh do shíor do sonnradh F. ; mac... do shíor do shunnradh, ÓC. — 24 do shíodh fhir Abhua, F. — 25 mBéara, F. ; foghail, MSS. — 26 ná gcal*adh*, F. — 27 a tonn, MSS. — 28 mic F. — 29 seda, ÓC. ; bíodhbh*aidh*, F — 30 a leab*aidh*, F., do fholmhaigt MSS — 32 tre, F. — 33 Bádhbh.. echt*aibh*, F.; baidhbh, ÓC. — 34 ag sléachtain, ÓC. ; ars*aidh*, F. — 36 cosn- F., ar amhsaimh, ÓC. ; amsaimh, F.

10 Gá fhógra atú ós tríathaibh,
a mhná na Fōdla féachuidh,
bean is í ar dtogha Thuathail:
sona an nuachair í ar fhéachain. 40

11 Rí le mbéarainn breith n-uaibhrigh,
adéarainn ré a dhreich mhínghil:
"fúarais clú is fhearr ón aonghoin,
tú ar fhaobhraibh reann do ríghnidh".

12 Geall do ghona nír ghabhais, 45
na fola is fearr do cheilis,
ag so 'na dhíol duan mhilis,
do dhlighis díom lúagh leighis.

13 Fá fhuil Chuinn mar do-chuamar,
do thuil ina tuinn náraigh 50
nír léig sí dhuit a díoghuil,
fiónfhuil Dath-Í bhuig bhádhaigh.

14 A ro-Mhongáin is réidhe,
a Mhanannáin í Mháille,
réd shíol do chuir ar gcaoine 55
guin do thaoibhe, a ghríobh Gháille.

15 Do cheannchais bladh fher nUmhaill,
mo chean do char i gcoluinn;
rath Dé ar bhur slíocht dá sirinn,
dlighim é ó t'iocht oruinn. 60

37 ta, ÓC. atá F — 38 fechaidh, MSS. a mná F. Fodhla MSS — 39 ar thogha ÓC.; Tuathail, MSS. — 40 nuach*ur* F. ;.. fhécain, F. — 42 léd dhreich mín-ghil, F. — 43 ferr, MSS. — 44 fáobhraibh reann do ríngidh, F. — 45 gabhais F. — 46 fearr MS. — 47 na díol dúain F. — mar *om.* ÓC.; m*ur* F.; do thuill na tuinn, ÓC.; iona F. — 51 a dhíoghuil ÓC. — 54 a mhanannáin ua Máille, ÓC. — 55 réd tshíol F.; réd tshíol, ÓC.; ar ccaoine ÓC. — 56 do thaoibh F.; ghaille MSS. — 57 fher Umhaill ÓC.; *fer* nUmhaill F. — 58 do theacht F. — 60 dlighim ód tioc*ht* é F.

16 Cneadh th'ochta no gur hiadhadh
nír chneadh chorcra gan chaoineadh;
ó dochlos, a ri, ort aladh,
do bhi i ngábhadh gort Gaoidheal.

17 Goill id dheaghaidh madh dána
fa cheanaibh a gcoim nóna,
rug [tú] a bhfraoch dá ngaoibh géara,
a laoch Béara i dtaoibh tóra.

18 Bruighne ós Bóinn gud amhsaibh
fár chóir cuimhne do chleas*raidh*
do bhí ané lán do luisnibh,
clár Uisnigh 's ní ré (a) easbhaidh.

19 Umhall an tráth fa dtillfe,
cumhang le cách a chomhtha,
mionca a fhían i ndáil deabhtha,
ní bheanfa mían áigh ortha.

20 Teach Tuathail fa t'fholt fáinneach,
mar Chruachain na ngort ngríanach,
sibh ar a dhruim go díreach,
rí-Leath Cuinn ribh is ríarach.

21 Ní bhía an tonn- mhuir gan treabhadh,
th' fhoghlaidh do sía dá siobhal;
gé atá a theagh' na thigh fholamh,
fear fol*adh* fil gan ionadh.

62 níor OC. ; caoineadh F. — 63 adchlos F. — 65 ad MSS. (*for* id). — 66 fa chean F. — 67 dha, F. ; da ÓC. — 68 a láoch béara, F. ; a láoch béra, ÓC. ; attaoibh tóra F. ; a ttaoibh thóra ÓC. — 69 Brúighne ós Boinn ar an ccorsin, OC. ; bruidhne ós Bóin*n* gud t'amhsaibh F. — 70 coi*mm*ne OC. — 71 a lan, ÓC. — 72 ré re easb*haidh*, F. *for* sní ré — 73 Umhaill, ÓC. ; dtilfe MSS. — 74 a chomtha MSS. — 75 meince a fian F. : mionca fhian, ÓC. — 76 ní bheanfa nan*n* áigh ortha F. — 77 fád tfholt F. ; fad tfolt, ÓC. — 82 foghlaidh do sía da siobhal F. — 82 hfoghlaidh dosía da siubhal ÓC. — 83 ge ta a thigh — 84 f*er* fol ÷ MSS, fuil gan ionadh, F.

22 La slúagh Umhaill i nUlltaibh 85
do-fhulaing tóir nach tillt*ir* ;
d'éis ghleo do chor i gcoilltibh,
roinntir a gcrodh ar linntibh.

23 Dá ró Umhall d'ur Bóinne
mó is cumhang d'fhior a fhéile 90
a chíos go ceann ó Máille,
eang nach áille gríos ghréine.

24 Roinn a chean is dó adéaruinn
fear is mó as a maoidhim
lucht faghla in gach aird d'Éirinn 95
tarla i n-éin-ing aird aoibhinn.

25 Leomhain an oirir úaine,
eolaigh oirir na Sbáinne,
ag búain chruidh do Cheann Tire,
gearr míle ar muir d'íbh Máille. 100

26 A fhear comhloinn mar chosgaidh,
fear do lean foghlaim Osgair,
beart a mbí bun an ghaisgidh,
taisgidh í ar gcur an chosgair.

27 Ar maoilinn an tráicht toinnghil 105
maoidhim isin bháirc bheinnghil :
cosg laoich dob usa i n-iorghail,
diongmhuidh tusa an ngaoith gheimhridh.

85 slóigh Umhaill F. — 86 tóir nach tillt*er* F. ; na tilltedh OC. — 88 ar linnt ⁺ ÓC. — 89 da ro F. ; d'fhior Boinne MSS. Umhaill, ÓC. — 92 aille, ÓC. ; nāch... grēine, F. — 94 as mó F. — 95 foghla F. ; ann gach ÓC. — 100 d'ibh, F. — 101 a feur comhl*uinn* m*ur* coisgthear F. ; choisgt*hir* ÓC. — 103 b*er*t MSS. — 105 ar mhaoilinn an t*ra*cht F. ; t*ra*cht thoinnghil, ÓC. — 106 isin mbairc, ÓC. ; bhairc F. — 107 a n-iorguil, ÓC. — 108 an gaoth, F. ; an ghaoith, ÓC.

28 Smacht ón ghaoith ar a ghruaidh leath-duinn
ar a sgaoith mar fuair eitim, 110
caladh Beirre bhinn bhratduinn,
téighe a hAcuill inn d'eitill.

29 Móid re t'oireacht ni hiontnúith
ód roineart, a óig fhalt-úir,
sibh ag léim do linn bhreic-mhín 115
fa sheintír Ching fhéil Artúir.

30 Magh mín do-chóidh fád cheanaibh,
mar an tír ós Bóinn bhiligh,
ionadh réidh i gcoim chalaidh,
coill taraidh ód fhéin d'fhilidh. 120

31 Slóigh mheara do thraoth tonna,
greagha na laoch a longa;
badh iad uird ghliadh a ngiolla
mionna t'fhian a gcuilg chorra.

32 Beoir fa fheadhaibh dod aoidhibh 125
do bearair le feoil bhfiadhaigh,
sgéala libh go báirc mbéalduibh,
ar bhféaghuin tráicht ghil ghríanaigh.

33 Iúl ag sduaigh leamhna ar lochmhuir
ag buain fheadhma dá eachraidh; 130
gné th'fhairrge sul do aithrigh,
aithnidh sé i n-airde an fhearthain.

109 on gaoith.. a g*ru*aidh leath-dhuinn, F.; lethdhuinn, ÓC. — 110 sgaoí, ÓC. fuair, MSS — 111 caluidh ÓC.; cal*adh* Beara binn, F. — 112 fhinn. — 113 réd t oireacht, F. — 114 altúir ÓC.; fholtúir F. — 117 fād cheantibh F.; fad, ÓC. — 118 Boinn MSS. — 120 ód tféin F.; ód féin, ÓC. — 121 slógh, ÓC. — 122 greadha, MSS. — 123 aird ghliadh angioll ⁊ F. — 124 tñann F.; dfian ÓC. — 125 dod t'aoidh ⁊ F.; dod t'aoidhibh, ÓC. — 126 doberar, ÓC.; dobhearair F., bhfiadh MSS — 127 bairc MSS. — 128 t*raicht*, ÓC.; ar bhféch ⁊ F. — 129 Iul.. lemhna ÓC. — 130 feadhma F.; da, ÓC. — 131 dfairrge, ÓC.; do athraigh F. — 132 athnaigh, se F.

34 Slat réidh is roibhinn briathar,
mar Oilill ós fhéin Chruachan,
laoich nár chleacht tóir dá dtraothadh, 135
saothar dóibh teacht go Tuathal.

35 Muir gan lúth ag léim tíre,
uma mhúr réidh do-róine:
cúan binn go brugh í Mháille,
linn nach áille bun Bóinne. 140

36 Ní fuathmhur rí gá fhreagra
a mbí Tuathal gá thagra,
don tslógh ní tráth do thogra
clódh ogla ar áth dá n-abra.

37 Níor líonadh long an óighfhir 145
gur fholmhuigh iomad do shráidibh;
foireann teann, trom ar théadaibh
ag féachain sreang lom, láidir.

38 Giolla fíal nár bhladh bréithir
uman magh thíar do tháthaigh; 150
tríd nach gabh cíos go Cruachain
bladh Tuathail bhíos gan bhráthair.

Bráthair.

TRANSLATION

The Poem of Tuathal Ó Máille.

1. Honour is a brother to clemency : it is not usual (to find) clemency without regrets; attending to (bardic) companies and the bestowing of good horses has always extended everybody's honour.

134 ó fhéin Cruachan F. — 135 nar clecht, ÓC. — 136 theacht F. — 138 umá múr réidhe doroine F. ; doroine ÓC. 143 an tráth, ÓC. ; ní trath F. — 144 clodh F. ; da, ÓC. ; dhá F. — 145 *This stanza is wanting in* ÓC. — 148 fechuin F. — 147 blodh breithir F.; 150 do Tuathal F.

2. (He) the heir of the warriors of the harbour of Galway, famous for its horses, holds the palm for honour (generosity). From the day since it is in my person (?) he showed it, what greater acquisition has there been from thy clemency to me.

3. I owe him the price for honour — good men I praise most highly; I wounded the generous scion of Umhall, a thing which he never suffered from anybody before me.

4. He yields the palm to no lord, in the... territory (i.e. the sea) where his exploits are most telling, he forgave the blood of his bosom in seeking the praise of the man of Eachtgha.

5. His brown wound on his side like a foaming wave did not cause him to agree to my death: my blood is no pledge to him as a set off against it — the wounding of a good man — (in his case) blood was not meet.

6. The son of Conchobhar (Tuathal) who checked enemies who was a check on the instigation of injuries: the sons of kings specially asked help towards making peace with the man of Almha (Abha) [i. e. Tuathal].

7. As he is plundering the peaks of Beare and the harbour around Kinsale, your name, O Northern Wave (Tonn Tuaidhe), is the dockyard of the ships of Ó Máille.

8. The long sword with which he strikes his enemies, there are many arms (?) all around it when he draws it from its sheath — he steers (?) his ship (?) through a phalanx of arms.

9. Over the victorious deeds of this man the battle-gods are bowing down to his well tried weapon. Though he found a fight outside he defends me against onslaughts.

10. I am proclaiming him above lords. O women of Ireland let ye look to it: the woman who has chosen Tuathal is a fortunate bride to be seen.

11. (He is) a king about whom I would give a proud judgment: I would say to his smooth bright face: you got greater fame from the single wound, it tempered you against the edges of spears.

12. You did not claim a pledge for your wound, you ignored (loss of) the best blood; here to requite you for it is a melodious poem, you deserved from me the price of your healing.

13. When we caused the shedding of the blood of Conn's descendant which welled in his noble flesh, the wine-like blood of Dath-Í's descendant did not allow you to avenge it.

14. O great Manannán who is easiest of manner, O Manannán Ó Máille, the wounding of your side has turned our gentleness towards your seed.

15. You have procured the fame of the men of Umhall, welcome it your coming into being; if I were to pray for the grace of God upon your family I owe it owing to your clemency to me.

16. Until the wound of your bosom was healed it was not a purple wound unlamented; since it has got abroad that you were suffering from a wound, the land of the Gael has been in danger.

17. If the foreigners are bold after (.i. e. in pursuit of) you (as they gather) around their forays on the approach of evening — you took the edge of their sharp spears, O warrior of Beare, as regards battle pursuit.

18. Your soldiers hold palaces over the Boyne about which it is right that your feats should be remembered; the plain of Uisneach was yesterday full of flames (?) and not through his (*recte* your) loss.

19. When he shall fit (his troops) round Umhall, everyone will think his recompenses (?) too small; more often were his soldiery engaged in battle, he will not deprive them of their keenness for a fight.

20. The house of Tuathal about your curly hair is like Cruachain of the sunny fields; you are right above it; royal Leath Cuinn acknowledges your sway.

21. The wave-tossed sea will not be unploughed, your reavers set out to travel it; although his house is an empty house his enemy (?) is without an abode.

22. With the army of Umhall in Ulster he endured an onslaught which is not withstood. After having fought a battle in the woods their cattle are divided on the sea.

23. If Umhall were to stretch to the edge of the Boyne still all the more scarce for a man as generous as he is his rent to the head of the Ó Máilles; (his home is) a place (*lit.* corner) than which the radiance of the sun is not more beautiful.

24. It is on his behalf I should say it, the man in whom I take most pride, (he has) reavers in every corner of Ireland, the dividing of his spoils is in one corner high and beautiful.

25. They are the hons of the green sea, the men acquainted with the territory of Spain : when taking cattle from Cantyre (Ceann Tire) a mile on the sea is short to the Ó Máilles.

26. (He is) a man who followed the teaching of Oscar as he chastises his opponent in combat ; the uniform in which the source of valour is he lays by after the triumph.

27. On the slope of the bright-waved strand, I boast : in the white-peaked barque, you ward off the wintry wind, a more difficult thing than to check a warrior in combat.

28. The control of the wind (shows) on his half-brown cheek — as you (*lit.* he) got a favourable opportunity with your (*lit.* his) fleet (*lit.* shoal) you go in a flying rush from Achill to the melodious brown-clothed harbours of Beare.

29. Nobody desires to conspire against your people as a result of your great strength, O soft-haired warrior, as you make an onslaught from the smooth speckled sea against the old country of generous king Arthur.

30. Your spoils were carried on a smooth plain (i. e. the sea) ; like the country around tree-shaded Boyne, the level space at the bosom of the harbour is a fruittul wood (*i. e.* a source of wealth) to a poet as a result of the generosity of your warriors.

31. Their ships are the horses of the warriors, the active hosts who controlled the waves, they were the hammers of fight of their lads, their shapely swords are the diadems of your soldiers.

32. Your guests get, amongst the woods, beer with the meat procured in the chase ; after inspecting the bright sunny strand you bring tidings to your black-decked barque.

33. In using his steeds (i. e. his ships) the leader of Leamhain (?) has knowledge of the deep ; before the (*lit.* thy) sea has changed its face he recognizes the tempest on high.

34. A stately scion of most melodious words, like Ailill over the warriors of Cruachain ; soldiers who were not wont to be oppressed by force of arms, it is a (worthy) effort to them to come to Tuathal.

35. The calm sea lapping against the land made a plain round his walls : the melodious harbour is right up to the castle of Ó Máille — a pool than which the estuary of the Boyne is not more beautiful.

36. No king is angry in answering when Tuathal is pleading (the case) ; it is (on the other hand) no time for the host to enter into parley if he gives his decision to check rashness at a ford.

37. The ship of the warrior was not filled until he emptied many streets, (meanwhile) his firm, powerful crew are on the ropes and testing bare strong chords.

38. A generous lad who did not break his word has established himself about the western plain (i. e. sea), since on account of him no rent goes to Cruachain the fame of Tuathal is without an equal.

NOTES

Line : 2. *gnáthach* : this does not give good rime with *bráthair*. F. has the older *gnáth* but its line is a syllable short. A word such as *sin*, *sain* must have dropped out : Read : *ní gnāth-sain iocht*.

Line : 7. im *riocht* : F. has *aimhriocht*, ' a mistake ', but this does not give any alliteration nor rime with *iocht*.

Line : 9. *dhleaghaim*, more usually *dlighim*, as in F. Cf. line 60.

Line 11. *Umhaill* : in W. Mayo avound Clew Bay.

Line : 14. *iath* : this line is a syllable short : *isin iath is fherr eachtra* ' in the territory (sea) best for exploits ', is possibly to be restored, as alliteration of *fhearr* with *eachtra* is required,

Line : 15. *sugh a ochta* : i.e. his blood.

Line : 16. *fhir Eachtgha* : who is referred to is not clear. Tuathal himself may be meant as lord of Echtgha in virtue of his descent from the kings of Connacht, but from the context it looks rather as if the poet himself were meant.

Line : 19. *dó* : F. has *do m'fhuil*, but the (long) ó is required to rime with *cró*.

Line : 20. This line is difficult as it stands and the translation is tentative. *Cró*, usually gen. of *crú* ' gore ', is probably nom. here. Perhaps we should take *chubhaidh* with *cró*, ' it was not fitting blood '.

Line : 22. *urchradhaibh* : *orchrodhaibh* would make a better rime with *Conchobhair*.

Line : 23. *do shir* : *do shior* MSS. As *riogh* goes with *shiodh* a further *io*

is not required. We should probably restore *do chir* 'have sought', to rime with *fair* against both MSS.

Line : 25. *Almhain* : F. has *Abhna*, possibly for *Abha*, the river Awe in Argyllshire. Cf. *a thriath airdheas, fhéil Abha*, 'O illustrious lord of the land of Awe', Watson, *Gaelic Studies*, III, 156, referring to the Chief of the Campbells. If this represents the correct reading it would refer to an exploit of Tuathal's in Argyllshire. A gen. *Abhnaigh* would then be required by the metre.

Line : 29. *sheada* : OR. has *seada*, 'long', but *sheada* is required by rime with *leaba*, v. Windisch, *Wörter* for further instances. F. has *leabaidh* but this would give a syllable too many.

Line : 31. *airm* : one would expect lenited *m* to rime with *cairbh*. This is presumably *cairbh* for O. Ir. *carb*, a ship, (O.N. karfi). Or should we read *cairb*, *cairb* ? *Carb*, chariot. *Imridh* may be a noun, revolution, circuit : 'the circuit of a chariot'.

Line : 35. *sa forsain* : 'at its door (?)', *orsain* for *ursain*. An leg. *ina for-sain*, 'at its border'.

Line : 36. *uaim* does not give a good rime with *fúair*. Perhaps we should read *úaimh*, 'a cave (?)'.

Line : 37. *atá* : The MSS have *tá*, *atá* which would suit the metre (: *mhar*), but *atá* makes better sense and I have restored it. By reading *atá* we could transl. 'He is proclaiming (it)' and 'he is being proclaimed', both are possible.

Line : 44. *do righnidh* : 'has hardened, tempered (?)'. At the *i* is long to rime with *mhinghil*, a form of *dorighne* is hardly likely. F. has *doringidh*.

Line : 47. OC. has *dhol* referring to *geall*. F. has *díol* referring to *gona*.

Line : 49. *tá fúil* : 'when we shed the blood of Conn'. Cf. *geallaim gan dul fád fheaghlaí*, Oidhe Chloinne Uisnigh (Soc. Prs. Ir. Lang.) p. 8.

The phrase seems used in a different sense in : gach mac ríogh ag dul fád dheaghthuil : ni bhionn sgur ar meadhair mhóir, Watson, *Gaelic Studies*, III, 150, "marching with thy noble blood".

I take *Conn* here to represent Tuathal as Conn's descendant. However a brother or son of Tuathal named Conn is also a possibility. In later times the name is not a very common one. The occasion of the wound is not stated.

Line : 50. *ina tuinn* : lit. 'in its (f.) skin', referring to *fuil*. Both MSS. have *t* unlenited.

Line : 53. *a ro-Mhongáin* : referring to Mongán mac Fiachnai king of Uladh, d. 625, who was celebrated for his learning (*Ériu*, VIII, p. 156) and his supposed magic feats (*Voyage of Bran*, I, p. 58). Tuathal is compared to him for his cleverness in various ways.

Line : 54. *A Mhanannáin* : Tuathal is compared to Manannán, god of the sea, owing presumably to his expertness and success in handling ships. OC. has *a Mhanannáin Ua Máille*, 'Manannán of the Ó Máille'.

Line : 56. *guin* : the cause or occasion of the wound is nowhere expressly stated in the poem.

Line : 56. *Ghaille* : *Crích Ghaille* occurs in *Buile Shuibhne*, p. 118 (O Keefe), as being in eastern Connacht, apparently near L. Ri.

Line : 58. *do char* : for *do chur* to rime with *bladh*. F. has *do theacht*.

Line : 67. *rug*. As the remark is addressed to *laoch* we should expect *rug tú* which is probably to be restored. This with the elision of *a* would give the correct number of syllables.

Line : 68. *Béarra* : MSS. *Béara* to rime with *géara* but cf. lines : 25 (*Béarra*) and 111 *Béirre* (: *léighe*).

Line : 69. *gud amhsaibh*, ' at your mercenaries ', ÓC. has *ar an ccor sin*, in that manner. In F., the line is a syllable short and the relation between the two texts is not clear. Or, accepting the reading of ÓC, ' the palaces on the Boyne are in such a way as that your feats should be remembered (by them) '.

Line : 71. *do luisnih* : *luisne* meant a flame, flash, but its use in the sense of ' blush ' is commoner.

Line : 73. *fa dtillfe* : *tillim* (O.Ir. *tallaim*, *tellaim*) means ' to fit '. In later Irish, it has also the meaning ' return, revert '. The former sense seems more likely here.

Line : 74. *chomtha*, MSS *chomhtha*.

Line : 77. *t'fholt* : it was common in Bardic poetry to refer to the chief by his hair, usually *urla*, *earla*.

Line : 81. *gan treabhadh* : unploughed, or according to the earlier meaning of the word ' unhusbanded '.

Line : 82. *th'fhoghaidh* : singular for plural.

dosia : from *saigid*, a pres. subj. form serving as future.

Line : 83. *folamh* : perhaps, without hostages or submission of rivals.

Line : 84. *fear foladh* : cf. *do cuireadh lat-sa teagh teineadh, do bhrat fan bfear bhfoladh*, Dán Dé XII, 21 ' about thy opponent '.

Line : 86. *nacht tilltir* : the abs. form to rime with *linntibh*. *Tilltir* apparently here means ' turned back, repulsed '. ÓC. has *na tilltedh* to rime with *linntedh* which is unlikely as a dat. plural at this period.

Line : 89. *dá ró* : pres. subj. of *ro-saigh*. Cf. *dá ró ina thir féin timchell*, SGadel., p. 61, and commonly.

ur : MSS. *d'fhior*, probably taken in mistake from *fhior* in the next line. *ur* is almost certainly to be restored.

Line : 90. *a fhéile* : possessive plus genitive here in the sense of an equative. The usage is common in Mod. Ir.

Line : 93. *cean* : originally *cin*, *cion* ' share ', then ' share of spoils ', later referred to the spoils themselves which were usually cattle.

Line : 98. *Sháinne* : apparently at this time the Irish vessels roamed from the coast of Scotland to Spain.

Line : 101. *chosgaidh* : this seems the best reading to suit context. F. has *coisgthear*, ÓC. *choisgthir*.

Line : 103. *bert* : also means ' a trick ', ' a move at chess' etc. (Meyer), but the sense of ' robe, uniform ' suits the context better.

Line : 110. *fuair* : it should be *fhuair* for alliteration with *eitim*, but the interchange of 1st and 2nd persons in the stanza is peculiar and there may be corruption. A 2nd. pers. (*fo-*) *fúar* would not rime with *ghruaidh*.

eitim : probably cognate with *eite*, a quill, a wing, a fin, means a chance, hazard.

Line : 120. *taraidh* i. e. *toraidh*.

Line : 127. *go bairc mbelduibh* : cf. *ro hiorlamhaigheab bairc mbelduibh*, Aódh Ruadh, p. 6.

Line : 129. *sluaigh leamhna* : may be either the 'elm arch.', i. e. gunwale, or 'warrior of Leamhain', a common place name.

Line : 135. *téir* : pursuit by an enemy.

Line : 138. *doróine* : a perfect formed from the passive *dorónad*. It is used for *dorigne*, when it suits the metre.

Line : 139. *brugh i Mhaille* : this was probably near Belclare between Westport and Murisk. The full tide formed the lawn round his residence.

Line : 146. *do shraidibh* : apparently a reference to the plundering of towns on the British coast during his reaving or soldiering expeditions.

Line : 151. *cios go Cruachain* : i. e. that he acknowledges no one above him in Connacht.

Tomás Ó Máille.

TEXTES IRLANDAIS

SUR

SAINT GRÉGOIRE LE GRAND

Versons quelques pièces au dossier de saint Grégoire le Grand, constitué par M. Vendryes (*Revue Celtique*, XLII, 119) et partiellement complété dans la suite (XLVI, 223 [1]). Ce sont

1. Indiquons quelques corrections, dont la plupart nous ont été obligeamment signalées par M. John Fraser. Il ne s'agit pas évidemment d'un essai de reconstitution ou de correction de textes que nous n'avons eu la prétention que de transcrire, mais d'éliminer les erreurs de ces transcriptions elles-mêmes. — P. 226. 26 : *cur as in loch.* — 226, 32 : le second *dara* est certainement de trop, mais c'est bien la leçon du manuscrit. — 227, 20 : virgule après *am* « vraiment ». — 227, 24 : il doit manquer quelque chose avant *dibad.* — 228, 18 : virgule après *oca.* — 229, 20 . lire *deithfir.* — 229, 28 : lire *foretir.* — 229, note *n* : le ms. a *ecnui* ; *ui* s'écrit souvent avec un *i* souscrit qui fait songer à l'abréviation pour *us.* — 230, 3 (et infra) : *Spiruda.* — 230,10 : *so*<*f*>*olachta.* — 230,17 : *tanguis.* — 231,11 : *dáine.* — 231,20 : *nime. Fuair a inadh.* — 232,5 : *Eirinn.* — 232,7 : lire peut-être *neamdha no batar.* — 232,15 : *im dola.* — 232, note *b* : les mots *ni dechaidh sin* doivent venir avant *noco.* — 234, 3 : lire peut-être *in senoir* ; mais les autres MSS. ont *int én.* — 234, note *o* : à supprimer. — 239,3 du bas (et ailleurs) : *talmain.* — 239, 2 du bas : *i frithset.* — 240, 4 : *ar mad.* — 240, 8 : *iar narsataib.* — 240,11 : *ria nuair.* — 241,7 : *ashealbaid.* — 241, note *a* : à supprimer. — 242,6 : un point après *imdha.* — 243,19 : *iar ndul as* < *do* >. — 244,12 du bas : *fhitir.* — 245,12 : *talmain.* — 247,10 du bas : *thuisim.* — 247,4 du bas : virgule après *crabad.* — 248,12 : *Erind.* — 248,20 : supprimer virgule après *do.* — 248,2 du bas : *timpered* est probablement une erreur pour *tinphed.* — 249,4 : *Erind.* — 249,9 : *talmain.* — 250,2 : lire *istech*, avec le MS. — 250, quatrains : lire partout *for an irnaigthi.* — 251,2 : lire *guba.* — 251,5 : *cendgarba* en un mot. — 251,8 : corriger le MS. et lire *gripchinn* en un mot. — 251,12 : *am diaid.* — 251,14 : *na dia* < *i* >*d.* — 251, note *f* : peut-être une mauvaise graphie de *Amen.*

des glanes ramassées dans ces champs stériles de la généalogie, où il y a encore, de-ci de-là, des détails curieux à recueillir.

Deux passages d'abord des généalogies en prose du MS. Laud Misc. 610 (XVe siècle). Le second a été signalé par Charles Plummer (*Vitae Sanctorum Hiberniae*, t. I, p. lxiij, note 3). Les numéros renvoient à une édition qui vient de paraître dans une nouvelle collection, les *Irish Texts*, Fascicule III, pp. 91, 95, 60. Comparer les généalogies en prose dans la recension des O'Clerys (éd. Paul Walsh, *Genealogiae Regum et Sanctorum Hiberniae*, p. 78, No. 3).

115 (fol. 39 b). Grighoir Roma m Gormaltaig ar slicht Cuirc Duibne m Cairbri Múse.

212 (fol. 40 a). Aelchu qui nom< inatur > Púpú Airni m Fhárlchair m Fadalaigh, et bá ri Osraighi Fáelchar m Fadalaig, et is uad Sil Faelchair la hOsraigib, 7 is ime atberar do Pupu .i. Papa o ragab abdaine Roma tar eis Grigoir Roma 7 foragaib sium a abdaine 7 dochuaid a ndiaigh taisi a maigistrech co hAraind iarthair Eorpa ; conad hi an tres relig angel Airne reileig teglaig Pupu m Fhaelchair m Fadalaig.

Quant au passage imprimé par Kuno Meyer (*Zeitschrift für celtische Philologie*, t. VIII, pp. 307-309) avec le reste des généalogies séculières du même MS. Laud 610, il vient d'être l'objet d'un intéressant commentaire de M. Eoin MacNeill (*Béaloideas*, II, ii, Nodlaig 1929, pp. 115-121). C'est l'histoire de Comgall de Bangor envoyant à Rome Beoan, fils d'Innle, afin qu'il y converse avec Grégoire le Grand et en rapporte sa règle (liturgique semble-t-il aussi bien que monastique), épisode connu par le récit épique *Aided Echach maic Maireda* (v. *Revue Celtique*, XLII, 124).

La recension la plus moderne des généalogies en vers, celle des O'Clerys (MS. de Bruxelles, Bibliothèque Royale 2542-2543 = Br. 1 ; cf. Plummer, *Miscellanea Hagiographica Hibernica*, Catalogue, No. 188, 7), mentionne saint Grégoire le Grand dans les termes suivants. Nous signalons, d'après les notes de Plummer conservées à la Bibliothèque des Bollan-

distes, les variantes de MSS. appartenant aux recensions plus anciennes : *Book of Ballymote* (= BB), *Yellow Book of Lecan* (= YBL) et Bruxelles 5100-5104 (= Br. 2). Pour les détails sur ces MSS., voir le numéro cité du Catalogue de Plummer.

125. Grecchoir[1] Roma fa[2] mor aoibh[3]
m*a*c Ormolta[4] m*i*c *Con*laoidh[5]
m*i*c Arda m*i*c Dathi[6] thailc[7]
m*i*c Cuirc m*i*c Cuin*n* m*i*c Corbm*aic*[8]

126. M*i*c Cuirc Duibne[9] na ndál
m*i*c Coirpri[10] Muscc[11] na mor dal[12]
do Siol[13] tocch*aidhe*[14] co ttréoir[15]
Conaire[16] m*i*c Eidirsceoil[17].

127. Moceallocc[18] m*a*c Oiblein[19] aird
Insi[20] Labrain*ne*[21] landgaircc[22]
coindricc[23] is Gregoir[24] g*a*rt[25] ngle
acc Corc[26] Duibne m*a*c Cairpre.

Un poème imprimé par Kuno Meyer (*Zeitschrift für celtische Philologie*, t. XII, 1918, pp. 392-395) d'après le manuscrit Laud Misc. 615, se rattache certainement à la littérature polé-

1 An 12 do Marta do reir Feilire Aeng*us*a m*i*c Aengoban*n*, 7 ni tuiccmit g*ur*ab é roba papa isi*n* Roimh, *acht* do geibmit g*ur*ab do slio*cht* Conaire dó, gibe áit i raibhe *note de* Br. 1 ; Gridair BB, YBL, Br. 2. — 2 ba BB, YBL, Br. 2. — 3 aib BB, YBL, Br. 2. — 4 Gormolta BB ; Gormaltaigh *et* Ormaltaigh Br. 2. — 5 *Con*laith BB, YBL, Br. 2. — 6 Nathi BB, YBL. — 7 tailg BB, Br. 2. — 8 Corm*aic* BB, YBL, Br. 2.

9 *telle est la lecture, certainement fausse au point de vue métrique, de Br. 1* ; Duibindi BB ; Duibfhindi YBL, Br. 2. — 10 Cairpri BB, YBL, Br. 2. — 11 Musg BB ; Musc YBL, Br. 2. — 12 mor-da*m* BB. — 13 Sil BB, YBL, Br. 2. — 14 togaidhi BB, YBL, Br. 2. — 15 treoir BB, YBL, Br 2. — 16 *Conair*i BB, YBL, Br. 2. — 17 *Eti*rsceoil BB, YBL, Br. 2.

18 An 26. do Marta *note de Br. 1* ; Mucelloc BB, YBL, Br. 2. — 19 Aiblen BB, YBL ; Aiblein Br. 2. — 20 In*n*si BB, YBL, Br. 2. — 21 Labrain*n*i BB, YBL, Br. 2. — 22 langairg BB, YBL, Br. 2. — 23 conrigh BB ; condric YBL, Br. 2. — 24 G*r*idair BB, YBL, Br. 2. — 25 gort BB, YBL, Br. 2. — 26 i Corc BB ; i cCorc YBL ; ag Corc Br. 2.

mique et édifiante dont M. Vendryes esquissait l'histoire (*Rev. Celt.*, XLII, pp. 124-125) : devant le péril anglo-normand, représenté pour les hommes d'église par les prétentions métropolitaines de Cantorbery, on souligne l'exemption qui fait dépendre directement du siège romain les monastères de saint Colum Cille. Voici les paroles que le poète met dans la bouche du saint fondateur :

24. Dorat dam Gridhair go mbloid,
abaidh Eirenn is Alban,
mo beith uaistibh go terc,
acht mad uaisle do Padraic.

25. Fuarus uadha d'fer m'inaidh
gan espag orm am degh*aid*,
acht Grigair papa go mbl*ad*
o fuigeab cata in Coimdh*edh*.

26. Gach a fuarus<s>a o Grighair
do sgribus dom laimh liubhair,
a nderedh leabar na cath
mun badh fhrithir an taithmech.

Enfin, le passage suivant du *Yellow Book of Lecan* (f. 183 b), intéressant à plus d'un point de vue et que nous croyons inédit (sauf quelques lignes imprimée par William Reeves, *Adamnan*, p. 323), prétend retracer l'origine d'une relique de saint Grégoire, conservée par les successeurs de saint Columba d'Iona (Colum Cille). Il n'a pas échappé à la grande compilation sur saint Colum Cille publiée par ordre de Manus O'Donnell en 1532 (Plummer, *Catalogue*, No. 27 ; éd. O'Kelleher-Schoepperle, pp. 212-214, No. 219 ; les numéros 215-220 sont tout entiers consacrés aux rapports de saint Colum Cille avec saint Grégoire). La source paraît bien n'avoir été autre que le *Yellow Book of Lecan*, mais l'écrivain du XVIe siècle a remis le petit conte en son style.

Ise thra Colam Cilli do *cur* cach ndochar do Leith Cui*n*d

co tarla fair techt i nailithre ; *con*ad [f]and ro raid seo fris .i. Leath Cui*n*d : « Cid do denum dot esi ? » — « Ni*nsa*, » ol Colam Cilli ; « fuicbead sa t*r*iar oc[a] bar ndiden .i. Colman Eala 7 Colman Lai*n*di m*a*c Luachai*n* 7 Mocholmog Comrairi Midi. 7 is iadsin laas daib cach ndochar beas foraib *acht* co ra aichniti. » Feacht and tra ro gob Brandub m*a*c Eachach rig Laigen for cocad fri Leath Cui*n*d, cor uo sluaidead fo thuaid, c*u* *r*agaib longport hi termond Cluana hIraird, co ndeachadar L*eth* Cui*n*d c*us*in t*r*iar remraiti, co tisdais do cuindgid osaid doib co Brandub ; 7 tancad*ur*, 7 ni thic Brandub doib. « Bid osad chena, » ar na cleirig. — « Ni tho, » ar Brandub, « madam beosa. » — « Ni bad beosa on », or siat. — « Ni fearr sib, » ar Brandub, « ina in cleireach d*ixit* frimsa, na bam marbsa co neirbin ind comai*n*d di < a > lai*m* .i. Moedoc Ferna[1]. » Ro marbad iarnamarach[2] Brandub, 7 rucsad demna a anmain i*ar*si*n* fon aer. Co cuala Moedoc sian na hanma ica pianad bail i roibi icon meithil co ndeachaid isan aer c*u* *r*agaib fri cathug*ad* fri demna, c*u* *r*ala uas hI. Co cuala Colum Cilli. Is and do bi Col*am* Cilli ic scribad ; co ra facaib in g*r*aib ina biacht, 7 *co* ro la for in cathugad maille[3] fri Maedoc ic <c>osnom anma Branduib ; co tarla in cathugad co Roi*m*, co torchair a g*r*aif a brut Choluim Chilli, co roibi i fiad*naise* Grigair ina laim, *conus* ro gaib. Dochoid im*morro* Col*am* Cilli i leanmai*n* an*ma* Branduib co neam. Intan rai*n*ic isund ra batar m*uinter* nimi ic celebrad .i. Te decet *ympnus*, 7 Benedic, a*nima* me*a*, 7 Laudate, pu*eri*, D*ominum* ; 7 ise si*n* tosach ceileb*ar*tha [m*uintiri* nimi] Colai*m* Cilli fo samail m*uintiri* ni*me* osi*n* ille. Cotuc aini*m* Bran*n*duib [doib] docu*m* a chuirp it*er*um. Tarall Colam Cilli co Grigair, co tuc Dealc Grigair lais ; conad he delg aidechta comarbtha Col*aim* C*illi* beos ; 7 co farcaib sium a g*r*aib ic G*rig*air Roma ; cachtaig[4] *immorro* G*rig*air i*n* mirbail do(fol. 183 c)rigni Dia ar Col*am* C*illi*, co tancad*ur* m*uinter* G*ri*gair disægna aidigechta[5] c*ur*a faillsig

1. Cf. Reeves, *Adamnan*, 205.
2. (ro m. i.) MS. ro marb *immorro* inantach (?)
3. mialle MS.
4. Peut-être ro macachtaig ? ro machtnaig ?
5. Lire sans doute d'fhis a egnaidechta, qui est adopté dans la traduction.

Dia do Col*am* *Cilli* anisi*n*. *Con*deachaid fein isi*n* muili*n*d fada remisi*n* o ra t*r*iall molad do dena*m* do Dia co ndearna in Alt*us* isin muili*n*d ar molad De 7 ar taibsi*n* a egnaidechta, conid hisi*n* tucaid denma in Altus. Sic debet sentiri. S<c>el ar mirbail Col*aim* *Cilli*. Fi*n*it.

TRADUCTION

Or Colum Cille fut la cause de tout malheur pour Leth Cuinn (l'Irlande du Nord), si bien qu'il lui fallut partir en pèlerinage. Et c'est alors que ceux de Leth Cuinn lui dirent : « Que faire quand tu ne seras plus là ? » — « C'est fort simple, » dit Colum Cille ; « je laisserai (après moi) trois hommes pour vous protéger : Colman d'Ela, Colman mac Luachain de Laind, et Mocholmóc de Comrar en Mide ; c'est eux qui écarteront de vous tout malheur, à condition que vous les honoriez. »

Or, un jour, Brandub mac Echach, roi de Leinster, partant en guerre contre ceux de Leth Cuinn, poussa une expédition vers le Nord, et établit son camp dans l'enclave privilégiée (du monastère) de Clonard. Ceux de Leth Cuinn se rendirent auprès des trois clercs mentionnés, et les prièrent d'aller demander à Brandub une trêve en leur faveur. Ils y furent, mais Brandub ne leur accorda rien. « La trêve se fera quand même », dirent les clercs. — « Jamais de ma vie, » dit Brandub. — « Alors tu ne vivras pas, » dirent-ils. — « Vous ne valez pas mieux », dit Brandub, « que le clerc qui m'a dit que je ne mourrais pas sans avoir reçu la communion de sa main, Maedóc de Ferns ». Le lendemain, Brandub fut tué. Sur quoi les démons emportèrent son âme dans les airs. Maedóc, de l'endroit où il était à moissonner, entendit le gémissement de l'âme en peine. S'élevant dans les airs, il se mit à lutter contre les démons et les poussa devant lui jusqu'à ce qu'ils fussent au-dessus d'Iona. Colum Cille, qui écrivait, l'entendit. Passant son stylet dans son manteau, il se mit à combattre avec Maedóc pour sauver l'âme de Brandub. La lutte se poursuivit jusqu'à Rome, où le stylet tomba du manteau de Colum Cille en face de Grégoire (ou plus exactement) dans sa main.

Grégoire saisit le stylet. Pour Colum Cille, à la poursuite de l'âme de Brandub, il parvint jusqu'au ciel. A son arrivée, ceux du ciel chantaient l'office : *Te decet hymnus ; Benedic, anima mea ; Laudate, pueri. Dominum.* Tel est le début de l'office de Colum Cille, suivant l'exemple de ceux du ciel. Il réunit l'âme de Brandub à son corps. Colum Cille fit visite à Grégoire et reçut de lui l'Agrafe (du vêtement) de Grégoire, agrafe que les successeurs de Colum Cille se sont transmise en héritage jusqu'aujourd'hui, et laissa son stylet à Grégoire de Rome. Grégoire s'étonnait (?) du miracle fait par Dieu en faveur de Colum Cille. Les gens de Grégoire vinrent s'enquérir chez lui au sujet de sa sagesse (de la sagesse de Colum Cille). Dieu le révéla à Colum Cille. Celui-ci s'était rendu dans le moulin [1], car il voulait composer un poème à la louange de Dieu. Il composa dans le moulin (l'hymne) *Altus* (*Prosator*) pour louer Dieu et pour montrer son propre talent. Voilà donc l'origine de la composition de l'*Altus. Sic debet sentiri.* Ci finit ce conte du miracle de Colum Cille.

Paul Grosjean, S.J.

1. Cf. Reeves, *op. cit.*, p. 362.

POÈMES DE BLEDDYN VARDD

Le poète Bleddyn (*Bleddyn Vardd*) n'est pas le plus grand poète gallois du XIIIe siècle, mais il n'en est pas moins, et à divers titres, intéressant à étudier. S'il n'a pas l'abondance savante de Prydydd y Moch, ni le lyrisme pathétique de Gruffudd ab yr Ynad Goch — l'élégie de ce dernier sur le prince Llywelyn, M. A. 268 a, est bien supérieure aux pièces de Bleddyn Vardd sur le même, — il reste très représentatif de l'époque où il a vécu. Cette époque marque la fin d'une période de la poésie galloise. Après la ruine de l'indépendance nationale et des derniers espoirs que pouvaient avoir les Gallois de la recouvrer, la situation matérielle et morale des poètes fut transformée, en même temps qu'ils perdaient les principaux motifs qui alimentaient leur inspiration. Le XIVe siècle voit naître un genre nouveau qui s'épanouira pleinement avec Dafydd ab Gwilym.

Bleddyn Vardd, mort vers 1290 (J. Loth, *Métr. gall.*, II, 46), avait le mérite de savoir très bien son métier. C'est un virtuose qui utilise avec aisance les procédés grâce auxquels la poésie s'était perfectionnée depuis Meilyr et Gwalchmai, en passant par Howel ab Owain et Cynddelw. Son art est l'aboutissement d'une longue tradition, qui avait donné tout ce qu'elle pouvait. Sa versification est souple et habile. On peut en l'étudiant se rendre un compte exact des qualités et des faiblesses de cette poésie bardique, où la recherche technique et la convention tiennent une place prépondérante, excessive à notre goût.

La *Myvyrian Archaeology* renferme treize pièces sous le nom de Bleddyn (2e éd., p. 251 a-255 b). Aucune ne se retrouve dans le Livre Rouge d'Hergest, le plus important recueil de poésie du XIVe siècle. En revanche, le ms. Additional 14866 copié en 1587 par David Jones, vicar of Lanvair Dyffryn Clwyd, en contient une, au f° 476 (v. J. G. Evans, *Report*, II, p. 1035) : c'est la marwnad de Llywelyn ab Gruffud ap Llywelyn (ci-dessous, n° 5). Sept pièces sont conservées dans le ms. Add. n° 31055, the Book of sir Thomas Williams, de 1594-1596 (v. J. G. Evans, *Report*, II, 1056 et ss.). Ce sont les suivantes :

f° 85 b. I Rhes ap Mer. (M. A., 253 b); commence par *ardhwyreaf neirthyad teyrnedh.*

f° 86 a. Marwnad Ywein Goch ap Gruffudd (M. A. 252 b, ci-dessous n° 3).

f° 96 b. Marwnad Daf. ab Gr. ab Ow. ap Madoc ap Meredydh (M. A. 253 b) ; commence par *Duw a duc attaw budh walaw byd.*

f° 97 b. Marwnad Llywelyn ap Gruffudd ap Llywelyn (M.A. 253 a, ci-dessous, n° 5 ; la même que contient le ms Add. 14866).

f° 155. Englynion sur Owein ap Gruffudd (M. A. 252 a, ci-dessous n° 4).

f° 163 a. Englynion sur Dafydd ap Gruffudd (M. A. 251 a, ci-dessous, n° 7).

f° 163 b. Marwnad de Dafydd ap Gruffudd ap Llywelyn (M. A. 251 b, ci-dessous, n° 6).

Le regretté J. Gwenogvryn Evans a publié ici-même (t. XLI, p. 451 et ss.) le texte des treize poèmes de Bleddyn d'après le plus ancien manuscrit, le Book of Gwern Eigron (cf. *R. Celt.* XL, 224).

Sur ces treize poèmes, douze sont des *marwnadau* ou élégies funèbres. Deux d'entre elles sont consacrées à deux officiers de la cour des princes de Gwynedd, à savoir Goronwy ab Ednyvet et Howel ab Goronwy, le père et le fils. Six autres déplorent la perte des trois derniers princes de Gwynedd, les trois fils de Gruffudd ab Llywelyn. Ces huit poèmes sont édités ci-dessous, avec indication, s'il y a lieu, des principales

variantes de plusieurs manuscrits. On y a joint un neuvième, la *Marwnygafu* de Bleddyn. Pour éclairer l'intelligence du texte, quelques renseignements sur l'époque où ont vécu les trois fils de Gruffudd ne seront pas inutiles.

L'histoire des trois frères est de tout point lamentable et donne la plus triste idée des mœurs de leur temps, la seconde moitié du XIIIe siècle. On la trouvera exposée par M. J. E. Lloyd dans son *History of Wales*, p. 716 et ss. On peut consulter aussi les articles du *Dictionary of National Biography*, vol. XIV, XXXIV et XLII, aux noms de David, Gruffudd et Llywelyn, et les excellents livres de J. E. Morris, *The Welsh Wars of Edward I* (Oxford, 1901) et de Tout, *Wales and the March in the Barons' War* (Owens College Essays, 1902).

Dès la mort de Llywelyn le Grand, le 11 avril 1240, les affaires de Galles prirent mauvaise tournure. Llywelyn laissait deux fils qui de son vivant déjà étaient en rivalité. L'aîné, Gruffudd, venait même d'être emprisonné par son cadet à Criccieth (*Brut*, R. B. p. 368.31). Ce cadet, Dafydd, se fit reconnaître prince de Galles, mais le roi d'Angleterre n'était pas disposé à laisser au successeur de Llywelyn toutes les conquêtes de ce dernier. Une armée anglaise envahit la Galles dès 1241. Dafydd mal préparé à la lutte, dut se replier vers la Snowdonia, qui avait été de tout temps la base de retraite des princes de Gwynedd. Finalement il capitula le 29 août à Gwern Eigron sur la rivière Elwy (près de Saint Asaph). Il alla en octobre à Londres faire sa soumission, et Gruffudd, qui avait essayé de jouer un rôle assez louche entre les deux partis, fut emprisonné à la Tour de Londres. Le 1er mars 1244, en tentant de s'échapper au moyen d'une corde, Gruffudd se rompit le cou (R. B. Br., 370. 7). Son rival définitivement écarté, Dafydd reprit la lutte ; après deux ans d'alternatives indécises. Dafydd mourut en mars 1246, à Aber ; il fut enterré à Aberconwy, où était déjà enterré son père et où le corps de son frère Gruffudd fut ramené de Londres en 1248 (*R. B. Br.*, 371. 31).

La situation était alors plus confuse que jamais. Si Dafydd mourait sans héritier, Gruffudd avait laissé trois fils, qui comp-

taient bien faire valoir leurs droits. D'abord les deux aînés, Owain Goch et Llywelyn, se partagèrent l'héritage de leur oncle ; et le plus jeune, Dafydd, alla intriguer à la cour d'Angleterre. Des dissentiments s'étant élevés entre Owain et Llywelyn, Dafydd s'allia au premier contre le second. Les deux révoltés furent battus à Bryn Derwyn en 1255, et Llywelyn les ayant capturés les emprisonna. Lui-même, aidé des princes du Sud, reprit la lutte contre le roi Henri et en juin 1257 il écrasa l'armée anglaise dans la vallée de la Towy. Les châteaux de Carmarthen et de Dinefwr tombèrent entre ses mains. Il continua ses succès l'année suivante. Dafydd réconcilié avec lui l'aida dans sa campagne contre les lords du Sud de Galles et fut vainqueur à Cilgerran. Mais en 1263 une nouvelle brouille sépara les deux frères, et Dafydd s'enfuit en Angleterre. C'est cette même année que Llywelyn, après avoir gagné à sa cause la plupart des princes gallois, obtint la soumission et l'alliance du dernier qui lui résistât, Gruffudd ab Gwenwynwyn. Ce succès coïncidait avec celui des barons anglais qui sous la direction de Simon de Montfort imposaient au roi Henri l'humiliation de la défaite et de la captivité. On put croire que Llywelyn ap Gruffudd, renouvelant les exploits de son grand-père, allait rétablir le pays de Galles dans une glorieuse unité. Le traité de Montgomery (29 sept. 1267) marque l'apogée de sa puissance et la prise de Caerphilly en 1270 (*R. B. Br.*, 379. 22) mit le comble à ses succès. Mais avec l'arrivée d'Edouard Ier au trône d'Angleterre en 1272, les choses ne tardèrent pas à changer. Llywelyn avait refusé de venir rendre hommage au nouveau roi et d'assister à son couronnement. Celui-ci décida d'en finir avec la turbulence des princes gallois ; il mit à cette tâche une opiniâtreté sans rémission.

La lutte éclata ouvertement dès le printemps de 1276. Edouard Ier, que soutenaient plusieurs princes gallois et notamment Dafydd, une fois de plus traître à son frère, porta la lutte sur le territoire de son adversaire, occupa et dévasta Anglesey en même temps qu'il bloquait la Snowdonia. En quelques mois il l'emporta sur Llywelyn. Celui-ci dut souscrire aux conditions que lui imposa le vainqueur par le traité

de Conway (7 novembre 1277). Il conservait Anglesey comme fief et gardait la suzeraineté sur quelques princes du Nord de Galles, notamment sur ce Dafydd ap Gruffudd ab Owain Brogyntyn, dont Bleddyn Vardd devait aussi faire la marwnad (M. A. 253 b). Mais son autorité ne s'étendait même pas à l'ensemble de l'ancien Gwynedd. Il devait rendre la liberté à son frère Owain Goch et lui reconnaître la possession du cantref de Lleyn. Pour Dafydd, il devenait seigneur de Hope et de Denbigh, il recevait les cantrefs de Rhufoniog et de Dytffryn Clwyd, en même temps qu'il épousait Elisabeth, fille du comte de Derby : le mariage eut lieu le 2 janvier 1278. Llywelyn s'était rendu à Londres au moment de Noël pour rendre hommage au roi Edouard ; celui-ci, en récompense des bons sentiments que manifestait le prince de Galles, autorisa enfin son mariage longtemps souhaité et toujours remis avec la fille de Simon de Montfort, Eléonore : la cérémonie eut lieu le 13 octobre 1278 (*R. B. Br.*, 383, 31).

Un ordre stable paraissait établi, laissant à Llywelyn en Galles une place amoindrie, mais encore fort honorable. Cela ne dura que trois ans. Un coup de tête de Dafydd, toujours inquiet et mécontent, réveilla les convoitises et les rancunes des princes gallois. La veille du jour des Rameaux de l'an 1282, Dafydd s'empara du château de Hawarden. Les seigneurs du Sud de Galles suivirent son exemple en donnant l'assaut à plusieurs châteaux royaux. La révolte devenue générale, Llywelyn fut amené à en prendre la tête. Edouard répondit sans tarder à ces provocations : il reprit son plan de campagne de 1276. Mais ses troupes subirent deux échecs, le 16 juin près de Llandeilo Fawr et le 6 novembre près de Bangor en traversant les Menai Straits. Llywelyn résolut alors de faire une diversion vers le Sud ; il alla mettre le siège devant le château de Buellt (Builth), en Breconshire. C'est là qu'il périt assassiné le 11 décembre, dans des circonstances mal éclaircies. Sa tête fut envoyée au roi Edouard qui la montra à ses troupes et la fit ensuite exposer à Londres ; son corps fut enterré à l'abbaye de Cwm Hir. Il avait perdu sa femme, morte en couches six mois auparavant, et ne laissait qu'une enfant au berceau, Gwenllian, qui devait consumer sa vie dans un

cloître. Ainsi s'éteignit la ligne directe des princes de Galles.

Owain Goch était mort avant son frère Llywelyn. Quant au troisième frère, Dafydd, il eut la fin la plus misérable. Voici ce que mentionnent les *Annales Cambriae*, à la date de 1283 (éd. Williams ab Ithel, 1860, p. 107) : « Dauid cum duobus filiis, uxore et filiabus, capti sunt fraude nepotum circa festum Natiuitatis Beati Iohannis Baptistae, et incarceratus, et in crastino Beati Michaelis apud Slopesburiam distractus et suspensus ; et in quatuor partes diuisus, capite amputato, quod ad Londinias portatum fuit, et ibi in alta turri fixum una cum capite Lewelini fratris sui. Quarteria uero eius fuerunt suspensa, unum apud Slopesburiam, aliud apud Lincolniam, tertium apud Bristollum, ubi filii sui duo in carcere tenebantur, quartum apud Wyntoniam. » Un traitement plus répugnant encore avait été infligé au cadavre de Simon de Montfort après sa défaite à Eversham, en août 1265 (v. Ch. Bémont, *Simon de Montfort*, Paris, 1884, p. 242).

1. Marwnad Oronwy ab Ednyuet Bledyn Vard ae cant.

(M. A. 254 a ; *R. Celt.*, XLI, 459).

Le Goronwy ab Ednyved, auquel cette marwnad est consacrée, appartenait à une famille noble, attachée au service des princes de Gwynedd, et qui, après la ruine de l'indépendance galloise, resta bien établie en Anglesey. C'est d'elle qu'est sortie la puissante maison des Tudors. Henry Tudor en descendait directement.

Le père de Goronwy, Ednyfed, surnommé le Petit (Ednyfed Fychan), avait succédé en 1215 à Gwyn ab Ednywain comme *distain* de la cour d'Aberffraw : il fut jusqu'à sa mort, survenue en 1246, le sage et dévoué conseiller de Llywelyn le Grand. Les chroniques l'appellent *iusticiarius Walliae*. Il avait épousé Gwenllian, fille du seigneur Rhys, laquelle mourut en 1236. Lui-même a été honoré d'une marwnad par Elidir Sais (M. A. 241 a) ; voir sur lui J. E. Lloyd, *History of Wales*, II, 684-685.

Ednyfed eut plusieurs fils. Deux d'entre eux servirent constamment Llywelyn ap Gruffudd, petit-fils de Llywelyn le Grand et dernier prince de Galles (v. ci-dessus, p. 191). L'un s'appelait Tudur et fut « steward of Wales ». L'autre, Goronwy, auquel est consacrée la présente marwnad, mourut le 17 octobre 1268. Il avait joué auprès de Llywelyn ab Gruffudd un rôle de conseiller et de négociateur, « attesting the Scottish agreement, the compact with Gruffydd ap Gwenwynwyn, the treaty of Pipton and the peace of Montgomery » (J. E. Lloyd, *op. cit.*, II, 743). Il fut l'objet d'une autre marwnad de la part de y Prydydd Bychan ; la *Myfyrian Archaeology* (265 b) n'en a conservé que quelques vers, où Goronwy est appelé *mur Gwyndyt* « rempart de Gwynedd » [1].

La marwnad composée par Bleddyn Vardd comprend sept englynion, du type unodl sain (J. Loth, *Métr. Gall.* I, 72 ; J. Morris-Jones, *Cerdd Dafod*, 322) ; la métrique en est régulière. Le premier vers de chaque englyn compte dix syllabes (y compris le gair cyrch), avec une coupe après la cinquième ; le second compte six syllabes. Chacun des deux derniers vers en a sept ; dans ces vers, suivant la règle, les deux mots qui riment sont toujours d'étendue inégale. Chaque englyn est relié au suivant par le rappel d'un même mot, et le premier mot de la pièce se retrouve à la fin.

L'orthographe est en gros celle du manuscrit ; en position finale, *t* = *d* et *d* = *dd*. Des corrections ont été faites aux vers 4, 12 et 21.

Texte gallois.

Kolli Goronwy ! gwr diemyth vu,
gorofyn llu, llafyn dilyth,
llew hael or llin wehelyth,
llaw[h]ir *nyd* orfydir vyth.

1. Un troisième fils, Gruffudd, fut le grand père du Syr Gruffudd dont il a été question *R. Celt.*, XLVII, 407 et ss.

Byth am walch rwydvalch ryndoeth treis galar ; 5
bu traws, golofyn kyuoeth,
arwr dwr, eryr dewrdoeth,
eurwawr karuedvawr koeth.

Dewrgoeth lluyduawr yn llu arallwlad,
dinydyr gad gynydu, 10
dinas esbyd gyd gyrchu,
dinac, [goel]vain vanac vu.

Bu aruthyr gwythruthyr yn nyd gweithret trin
traws haelvab Ednyvet ;
byd wir bud gywir am get, 15
bu gwawr hygyrch lawr hyget.

Kedawl Oronwy, kat vorgymlawd hard,
kard wahard, kerd wahawd,
kas kabyl, kwbyldoeth ymadrawd,
keissyaw bot hebdaw nyt hawd. 20

Nyt hawd am*w*yn kawd kan aeth oe dymyr !
non damwein, yssywaeth,
hyt vrawt herw devawt hiraeth,
hoet vraw damweiniaw dim waeth.

Gwaethwaeth yn tragwnaeth treghi mur kiwdawt, 25
treul barawt trin beri,
traws var gwenwynwar gwae ni !
treis pobyl, trist pawb oe golli.

Traduction commentée.

Premier englyn. « Perdre Goronwy ! c'était un homme irréprochable, l'effroi de l'armée, une épée sans faiblesse, un lion généreux d'une souche de haut-lignage, une main-longue, il ne sera jamais surpassé ». Il faut comprendre les deux premiers mots comme une exclamation. La suite se compose d'expressions laudatives se rapportant au personnage. Le sens

de *diemyth* n'est pas sûr ; on rencontre le simple *emyth* M. A. 231 a 3, mais l'étymologie en est inconnue ; S. Evans traduit *diemyth* par « infaillible », ce n'est qu'une supposition. Au vers 2, le mot *llu* peut s'entendre de l'armée des ennemis ; mais on pourrait comprendre aussi que par sa fermeté et la rigueur de sa justice, Goronwy inspirait une crainte salutaire aux soldats de son maître. Les mots *gorofyn* et *llafyn* ont un *y* irrationnel. Au vers 4, le texte porte *llawir*, qu'il faut interpréter par *llawhir* ; c'est l'épithète banale d'un chef (cf. M. A. 222 b 19, 239 a 22 2e p., 252 a 30, 299 a 9, etc.) et qui fut portée comme surnom (cf. *Catgolaun Lawhir*, Eg. Phillimore, *Cymmr.*, IX, 169-170 ; *Aircol Lawhir*, *L. Land.* p. 126 et J. Loth, *Mab.*, 2e éd., II, 300 ; etc.). La fin du vers se présente sous deux formes : *uyd doruydir vyth* ou *ni orfyddir vyth*. La correction introduite dans le texte paraît s'imposer.

2e englyn. « Pour jamais à cause du faucon prompt et hardi nous est venu accablement de souffrance ; il était violent, pilier de la puissance, tour du combattant, aigle vaillant et sage, guerrier doré, très aimé, distingué ». L'épithète *rwydd-falch* jointe au nom du faucon, peut se traduire par « prompt et hardi » ; mais l'adjectif *rwydd*, qui signifie proprement « libre, aisé, facile », s'emploie surtout en parlant de la générosité des chefs. Sur le mot *treis*, v. *R. Celt.* XXXIII, 408 et XXXVI, 168. Le mot *trawz* est courant dans la poésie bardique ; il marque en général l'excès (cf. *R. Celt.* XXXVII, 59-60 et XLIII, 164), mais aussi la direction (cf. *ar drawz* « à travers »), et s'emploie fréquemment en bonne part. Le mot *twr* est un emprunt au latin *turris* et se rencontre comme épithète d'un chef (cf. *B. B. C.*, 3.7 = 2.2 et *M. A.* 187 b 24, 206 a 15 et 42, 214 a 7 2e p., etc.). Noter que *carueddfawr* a quatre syllabes ; c'est un composé de *caru-edd* « affection, tendresse ». Au vers 6, le mot *golofyn* n'a que deux syllabes. On attendrait *golofyn gyfoeth*, puisque *colofyn* (du latin *columna*) est féminin. Mais le *g* initial de *galar* et de *golofyn* est à prononcer sourd après la sifflante finale des mots précédents, et déjà le *g* de *golofyn* pourrait bien n'être qu'un expédient graphique pour marquer l'allitération avec *galar*.

3e englyn. « Vaillant et distingué, ayant grande troupe dans

l'armée d'un autre pays, sans retard pour faire progresser le combat, il fut une cité où les hôtes se rassemblent, un homme sans refus, un annonciateur de bonne nouvelle ». Au vers 9, il faut compter trois syllabes à *lluydvawr*, c'est-à-dire que ce mot comprend comme premier terme le dérivé *llu-ydd* (2 syllabes) de *llu* (cf. Tim. Lewis, *Gloss. Med. Welsh Law*, p. 206). Le sens doit être que Goronwy avait sa troupe personnelle digne de marquer sa place dans l'armée d'un autre pays. Au vers 10, l'adjectif *dinydr* (ou *dinidr*), dissyllabique, veut dire « sans empêchement, sans délai, sans retard » (cf. M. A. 226 b 43, 264 b 11, 289 a 19 d.b., 310 a 1, 335 a 22). L'infinitif *cynyddu* en dépend, et l'expression *cynyddu cad*, ici inversée, se retrouve ailleurs (*cynnyt cad*, M. A. 255 a 20) ; le verbe *cynyddu* ou *cynnyddu* veut dire « augmenter, accroître, faire progresser ou avancer ». Au vers 11, Goronwy est comparé à une cité où se pressent les hôtes ; c'est rendre hommage à l'ampleur généreuse de son hospitalité. Le mot à mot est : « cité des hôtes en vue d'obtenir compagnie » ; *esbyd* est le pluriel de *osp*, *ysp*, emprunté à *hospes* (on lit *ysp* M. A. 205 b 33, 301 b 4 d.b., *espyd* 211 b 11 d.b., 251 b 7, 276 a 25, et le dérivé *yspydawd* 153 b 29, 210 a 28 d.b., etc.). Sur le mot *cyd* « réunion, assemblage » et même « coït », v. *R. Celt.*, XLIII, 396 et XLV, 395. Au vers 12, l'épithète *dinac* est de celles que les poètes décernent volontiers aux chefs ; c'est un appel non déguisé à leurs largesses (M. A. 209 a 11, 233 b 4, 260 a 6, 261 b 13 d.b., et cf. *heb nac* 163 a d.l., *ny wybu nakau nep* 209 b 14 d.b., etc.). Une lacune au milieu du vers peut être comblée au moyen du mot *coel*. Simple conjecture ; mais le composé *coelfain* « présage favorable, bon augure, joyeux message » convient assez bien au sens. Goronwy était en effet un conseiller du prince et un diplomate ; il devait savoir prévoir et annoncer le sens des événements. Le mot *coelfain* est des plus fréquents (M. A. 150 a 25, 152 a 27, 162 b 20, 174 b 14, 187 b d.l., 226 a 30, 236 a 7, 236 b 9, 237 a 2, 237 b 18, 238 b 20, 239 b 16, 246 b 4, 247 a 23, 259 b 3 d.b., 266 a 23, 274 b 24, 298 b 15 d.b., 301 b 2 d.b., 308 b 15, 318 a 1 2e p., etc.). Le mot *manac* (et *mynac*) « information, indication » figure aussi M. A. 241 a 9 d.b.

(*Duw a wyr eu manag*) et 269 b 9 (*hob fanag arnaw*) ; cf. T. Lewis, *Gloss.*, 215, qui cite *dogyn uynac* ou *uanac* « complète information, déposition » au sens légal.

4e englyn. « C'était un merveilleux assaut de fureur au jour d'action du combat que la violence du généreux fils d'Ednyfed ; sera vrai un profit sincère au sujet du don ; c'était un héros abordable, accompli, généreux ». A noter au vers 13 la mutation de *dydd* en *nydd* après la préposition *yn* (cf. *ymyd* « dans le monde », de *byd*, M.A. 193 a 4, etc.). La locution *gweithred trin* est presque un pléonasme, car le simple *gwaith* « action » s'emploie seul pour désigner la bataille (cf. *gwaith Vadon*, 150 a 31, 153 b 3, *gweith Gogwy* 178 b 14 etc. ; cf. *oet gwr gwrawl y weithred* « c'était un homme à l'action virile » M.A. 164 b 12). Le vers 15 n'a de sens que si on le rattache aux précédents, comme une mention des heureuses conséquences de l'ardeur belliqueuse de Goronwy : le profit de cette ardeur se manifestera de façon durable par le don qu'elle a produit. Le mot *llawr* est à la fois substantif, au sens de « terre, sol » et de « jument » (v. J. Loth, *A. f. Celt. Lex.*, III, 41) et adjectif au sens de « plein, complet, parfait », épithète laudative d'un chef; cf. Ifor Williams, *B.B.C.S.*, V, 6, qui paraît toutefois restreindre à tort cet adjectif au sens de « unique, sans pareil ». Il y a peut-être là une influence de l'irlandais ; cf. l'adjectif *lór* dans la vieille poésie : *otbath aithghein Logha lóir* (poème de l'an 1004 ; *A. f. C. L.*, III, 304). Pour *hyged* « aux beaux dons », v. M.A. 147 b 10 2e p., 161 a 7 d. b., 253 a 16 2e p., etc.

5e englyn. « Généreux Goronwy, beau dans la tempête marine du combat, lui qui éloigne les reproches et invite au chant, qui déteste la calomnie et a une conversation tout à fait sage, chercher satisfaction sans lui n'est pas aisé ». Le mot *mor-gymlawdd* (M.A. 171 b 9, 266 a 29) est un composé de *cymlawdd* « tumulte, agitation » : on peut comprendre aussi « beau comme la tempête dans le combat ». Ce qui suit forme une série d'expressions abstraites à traduire concrètement : « empêchement du reproche, invitation au chant, haine de la calomnie ». Les mots *kàbyl* et *kwbyl* sont naturellement monosyllabes. Le mot *ymadrawd* rappelle les talents de Goronwy comme conseiller du prince.

6e englyn. « Il n'est pas aisé de repousser l'insulte puisqu'il est parti de sa demeure ; qui pis est, jusqu'au jugement esclavage d'un souci constant ! il y a l'attente effrayante qu'il arrive quelque chose de pire que notre sort (actuel) ». Le vers 21 se comprend sans peine si l'on introduit un *w* entre les deux mots *am yn* du texte, qui autrement ne fournit aucun sens satisfaisant. Le verbe *amwyn* qui est d'emploi courant au sens de « protéger, défendre » (M.A. 160 a 36, 160 b 25, 167 a 41, 168 a 7, 191 a 5 d.b., 191 b 4 [cf. B. An. 102.21 = 33.17], 204 b 17 2e p., 230 b d.l., etc.) signifie aussi « écarter, repousser » ; ainsi B. Tal. 170.15 = 44.12 *dyfieu bu gwartheu a amugant* « le jeudi ce fut des reproches qu'ils éloignèrent », B. An. 99.22 = 30.16 *trycan eurdorch a gryssyassant en amwyn breithell* « trois cents aux colliers d'or se pressèrent pour repousser l'attaque ». Le mot *tymyr* (*tymhyr*) est bien connu au sens de « lieu natal, pays, domaine » (B.B.C. 11.12 = 31.8, 21.22 = 53.6 ; M.A. 147 b 4, 191 b 4, 210 b 8, 283 a 15 d.b.). — Les trois vers suivants présentent une construction compliquée ; il faut considérer *hyt vrawt herw devawt hiraeth* comme une parenthèse, et *yssywaeth* comme une exclamation en apposition à l'ensemble de la phrase (sur ce dernier mot, cf. *R. Celt.* XLVII, 411). Le mot *herw* (monos.) désigne l'état de servitude ; on le trouve ailleurs (M.A. 264 b 3 2e p.) associé à *hiraeth*. La principale difficulté de la phrase est dans la construction. Les mots *non damwein* dépendent du comparatif *gwaeth* placé à la fin de la phrase, et il faut construire : *hoet vraw damweiniaw dim waeth no'n damwein*. Cette construction n'est pas exceptionnelle chez Bleddyn Vardd. On en trouve un autre exemple, 252 b 9 et ss. (marwnad d'Owein Goch, v. plus loin). Et d'ailleurs dans la poésie galloise, le comparatif peut se placer après son régime (voir les exemples cités par M. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 313 et y joindre : An. 78.30, Tal. 169.10, Daf. ab Gw. 119, 3-4 : *ni bu ag hwynt... un organ mor annirgel*, etc.). Cf. *R. Celt.* XXXII, 433.

7e englyn. « De pire en pire nous a accablés la mort du mur de la cité, prêt à dépenser pour faire la guerre, à la colère violente, doux et hargneux, malheur à nous ! c'est la détresse du

peuple : chacun est triste de le perdre ». Pour l'adverbe *gwaethwaeth*, v. J. Morris-Jones, *Welsh Gr.*, 255. Le verbe *tragwneuthur*, traduit ici par « accabler », veut dire proprement « traiter d'une façon excessive ». La comparaison d'un chef à un mur est fréquente dans la poésie galloise (cf. *mur ciwdodoedd* 146 b 14 ; *mur pob ciwdawd* 147 b 18 ; et 162 b 18, 163 b 3 2e p., 164 a 15 d.b., 263 a 25, 263 b 18 d.b., etc.) On a vu déjà Bleddyn comparer Goronwy à une tour et à une cité. En allemand, *altes Haus* se dit familièrement d'un ami. A remarquer la concision du vers 26 : m. à m. « dépense prêt combat faire ». Au vers 27, il faut considérer *gwae ni* comme une interjection sans rapport avec le reste de la phrase. Le composé *gwenwynwar* est peu clair : *gwar* « doux » est un adjectif bien connu, mais *gwenwyn* fait difficulté (cf. *R. Celt.* XLIII, 393) Le mot peut être pris en bonne part, mais avec un sens inconnu ; il signifie ordinairement « hargneux, désagréable » et dans le Débat du corps et de l'âme (*l. cit.*) est associé à *anwar*. Il est ici combiné avec *gwar*. Peut-être le poète veut-il dire que Goronwy savait être suivant le cas aimable ou grincheux (cf. en français la *douce-amère*). Les mots *treis pobyl* désignent l'affliction du peuple, causée par la mort de Goronwy ; il faut les traduire à part des derniers mots du vers.

2. Marwnad Howel ap Goronw Bledyn Vard ae cant.

(M. A. 254 b ; *R. Celt.*, XLI, 460).

Howel ab Goronw n'est pas connu par ailleurs. C'est sans doute, comme M. J. Loth l'a supposé (*Métr. Gall.* II, 46), le fils de Goronwy ab Ednyfed, auquel la précédente marwnad est consacrée. Il avait dû, comme son père, tenir une place marquante à la cour d'Aberffraw. Mais la date de sa mort est inconnue.

Cette marwnad est comme la précédente composée d'une suite d'englynion, de type unodl sain, et parfaitement réguliers. L'orthographe présente çà et là, comme dans plusieurs

pièces de Bleddyn Vardd, des traces d'un ancien usage remontant au vieux-gallois. Ainsi *w* vaut la spirante sonore *f* du gallois moderne dans (*g*)*orwu* et *rywu*. C'est sans doute une manie d'archaïsme de la part du scribe.

Texte gallois.

Rym goreu angheu anghen ordwy dreis
am draws vab Goronwy ;
rym dirwaen Duw, rym dirwy,
rym dirwnaeth rann hiraeth rwy.

Pwy y roddei vor a orwu e glod 5
ym pob gwlad y rywu ?
rinveirch, rytveith eu kyrchu,
rut val Nut rotvawr vut vu.

Hylithyr vu y lu, lawer rec dy vyw,
hwylfa glyw glod redec, 10
hylwyt wawr llawr, llary ostec,
hil doethyon, hael tiryon tec.

Tec yd gavas gwas gwayw hynod amlaen,
dec amlwc y ganvod,
llyw glyw gleif anesgymod, 15
llew llavyngroch, kledyfgoch clod.

Arwymp glod orvod, aryf kyhoet hywerth,
vu Hywel oe pobloet ;
eryr trivawr, aryf toruoet,
aer ysgwn, eur ysgwyd oet. 20

Oet gleif ruthyr aruthyr, aryf ryvel, oet hael,
oet hwylvawr glod uchel,
oet glew, oet llew kyn llenn gel,
oet glwys digart hart Hywel.

Gwar Hywel uchel ! och or grwnn y mae ! 25
nyd vy mot nas gwelwn !
gwawr gwreitvalch, gwalch gwaewdwnn,
gwae Wynet hir orwet hwnn !

Hwn oet draws gynghaws, ac angheu ae duc :
dic am gwnaeth ac eisseu ; 30
hwyl cad, cletyf gyrchyad cleu,
hael gwrawl or hil goreu.

Traduction commentée.

1er englyn. « La mort m'a fait une violence oppressive et angoissante au sujet du vigoureux fils de Goronwy. Dieu m'a trop frappé, m'a trop puni, il m'a fait une part excessive de chagrin ». Les mots *anghen ordwy dreis* forment un tout, comprenant l'idée de l'angoisse, de l'oppression et de la violence ; la mutation initiale des deux derniers montre que *gordwy* dépend de *treis* et *anghen* de *gordwy dreis*. Pour le mot *traws*, qui est d'emploi courant dans la poésie bardique, on peut hésiter entre la valeur adjective ou substantive ; dans ce dernier cas, il faudrait comprendre « à cause du coup reçu par le fils de Goronwy », mais *traws* « traverse, accident fâcheux et violent » est masculin. L'adjectif *traws* est bien connu ; il est le plus souvent pris en mauvaise part, « violent, brutal » : la traduction « vigoureux » est une approximation atténuée. Sur les formes *rym dirwaen*, *rym dirwy*, v. J. Loth, *R. Celt.*, XXIX, 26.

2e englyn. « Qui donc, parcourant la mer, dépassa sa gloire dans tous les pays où il fut ? D'ardents chevaux, à l'attaque franche et rapide, rouge, comme Nudd il fut un grand donneur de butin ». Au vers 5, le mot à mot serait : « Qui parcourait la mer qui dépassa sa gloire ? », le premier « qui » étant interrogatif et le second relatif. Sur l'orthographe *gorwu*, *rywu*, v. plus haut. Le vers 7 paraît en l'air ; il se rattache certainement à l'idée du butin, mentionné au vers suivant. Les chevaux constituaient un cadeau particulièrement apprécié de l'entourage des chefs. La forme *rin* représente l'adjectif

rhynn « impétueux » suivant une orthographe ancienne (cf. B.B.C., 16.25 = 46.3, 43.23 = 83.2, 51.5 = 94.9; B.An., 65.4 = 3.8, 67.15 = 5.9, 102.18 = 33.15 etc.; M.A. 221 b 24, *ys gorwyn ewyn rhyn yn rhedeg*). L'adjectif *rhudd* est ici pour la rime avec Nudd; c'est une épithète fréquente des guerriers par allusion sans doute au sang qu'ils versent (cf. *arf-rudd*, *gwaew-rudd*, *geleu-rudd*, *llafn-rudd* et *rhudd-lafn*, *lliw-rudd*, etc. et *ruddfoawc*, J. Loth, *Mab.*, 2e éd., I, 195 n. et II, 254). Sur la générosité légendaire de Nudd, v. *R. Celt.*, XLVII, 413-414.

3e englyn. « Il fut généreux pour l'armée, comme une maison remplie de présents abondants, lui dont la carrière fit entendre la course de la gloire, lui qui fut un héros prospère et parfait, qui eut une large audience, le descendant de sages, généreux, cher et beau ». Sur le mot *hylithyr* (dissyll.), « coulant avec abondance, avec générosité », voir *R. Celt.*, XLVII, 424; *llawer rec dy vyw* veut-dire « maison (*ty*) aux nombreux présents pour vivre (*byw*) », avec un emploi du nom verbal dont la poésie de Bleddyn Vardd offre d'autres exemples, à commencer par *clyw* et *redec* au vers suivant : « carrière à entendre la gloire à courir ». Howel est comparé à une maison, comme Dieu, dans un vers de Cynddelw, est comparé a une « cité » : *Duw dinac, dinas tagneued* (M. A., 177 a 6 d. b.). Ces comparaisons sont fréquentes; voir la note au vers 25 de la pièce précédente. Sur le mot *llawr*, adjectif, au v. 11, v. le commentaire à la pièce précédente, v. 16. Le mot *gosteg* désigne l'attention silencieuse des auditeurs et par extension l'audience; cf. *R. Celt.*, XLVIII, 381.

4e englyn. « Bellement il obtint, étant jeune homme, une lance illustre au premier rang, dix fois il fut possible (m. à m. visible) de le voir; le chef, le maître dont le glaive ne fait pas merci, le lion à la lame ardente, à l'épée rouge et glorieuse ». Sur *cafas*, v. J. Morris-Jones, *W. Gr.*, p. 325. Le mot *gwas* « garçon » se dit souvent de l'adolescence et s'oppose ainsi à *mab* « enfant » et à *gwr* « homme fait » : M.A. 217 b 28, *gwr yn oed gwas* (cf. 212 b 11). Il faut ici comprendre *amlaen* comme adverbe, mais le mot est généralement substantif (241 a 3 d. b. *dreigioedd amlaen oedd amlwg*) et se trouve

précédé de prépositions (*yn amlaen* 344 b 13, *am amlaen* 261 a 7); il est d'ailleurs formé de *am* + *blaen*. Au vers 14, *dec* « dix » s'emploie avec une valeur adverbiale « dix fois », comme souvent les noms de nombre *cardinaux* (ainsi plus loin *tri-vawr*, et de même *naw-well* 293 b 14 d. b., 330 a 6 ; cf. *naw-bachder*, plus loin, p. 219) ; *dec-amlwc* forme une sorte de composé, « dix fois visible », au sens de « très visible » sans doute. Toutefois, M. J. Loth me suggère l'idée que *dec amlwc* serait pour *tec amlwc* « (c'était) un beau spectacle de le voir » ; ce serait le développement du vers précédent, faisant allusion à quelque exploit de Howel dans sa jeunesse ; la mutation de *tec* en *dec* marquerait le lien des deux phrases. Au vers 15, le composé *anesgymod* de *ysgymmod*, *esgymmod* est traduit par S. Evans comme « ami de la discorde, qui ne s'accorde pas facilement ou volontiers » ; Howel avait un glaive impitoyable, qui ne souffrait pas d'accord. Au vers 16, *llafyngroch* (deux syll.) contient *croch* « véhément, ardent ».

5e englyn. « Très beau dans la conquête de la gloire, arme notoire, de bonne valeur, était Howel pour ses peuples, aigle trois fois grand, arme des troupes, essor du carnage, bouclier d'or ». Les premiers mots de l'englyn sont difficiles à construire : *glod orfod* paraît dépendre de *arwymp*, et *arf*, en apposition à Howel, paraît se rattacher à ce qui suit. Pour *oe* « à ses, pour ses », v. J. Morris-Jones, *Welsh Gr.*, 277 et 408, et J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 150. Le composé *tri-fawr* présente le même emploi du nom de nombre que *dec amlwc* dans le précédent englyn, si toutefois il ne faut pas comprendre *tec amlwc*. Le mot *ysgwn*, qui paraît régir *aer*, signifie le « fait de se soulever », le « soulèvement », l'« essor » et s'emploie souvent au figuré : *llid ysgwn* (173 a 14, 184 b 3 d.b.), *rac ysgwn plymnwyd* (187 a 40), etc. Il existe aussi comme adjectif : *ysgwn baladyr cadyr cadarn leidyat* (253 b 20).

6e englyn. « Il était assaut d'épée, merveilleuse arme de guerre, il était généreux, il était très ardent, de gloire haute, il était brave, c'était un lion avant d'être caché sous le linceul, il était charmant, irréprochable, le bel Howel ». La dernière voyelle des mots *ruthyr aruthyr* est irrationnelle. Le mot *hwyl* désigne l'ardeur, l'emportement, l'exaltation ; *hwyl fawr* « très

emporté ». L'expression *kyn llenn gel* m. à m. « avant la cachette du linceul » a de nombreux équivalents dans la poésie bardique galloise : *cyn noe laith* (155 b 16 d. b.), *cyn noe reges* (160 a 25), *cyn noe tregi* ou *dreghi* (230 a 5 d. b., 249 b d. l.), *cyn noe orthaw* (253 a 12), etc. Les mots *llenn gel* forment une sorte de composé, dont le sens est simplement « linceul ». M. J. Loth me signale le composé *llenngudd*, qui a le même sens.

7e englyn. « Doux et noble Howel ! Hélas, il a quitté le pays ! Ce n'était pas ma manière de ne plus le voir ! Héros vaillant et hardi, faucon à la lance brisée, malheur à Gwynedd du long repos de celui-ci ! » Le sens de *grwnn* au vers 25 n'est pas sûr. Le breton a un mot *gronn*, *grounn* « tas, monceau », d'où *grounna* « envelopper » ; est-ce le même ? Il y a un mot gallois *grwn* qui désigne dans les textes de lois un sillon, une bande de terre labourée, et que Whitley Stokes (*Urk. Spr.*, 271) rattachait à l'irlandais *ferann* « champ, territoire » : mais il est douteux que ce mot, limité en gallois à des emplois techniques, puisse s'employer au sens général de « pays, terre ». On pourrait songer à l'adjectif *crwnn* « rond » qui serait pris substantivement au sens de « monde », cf. l'irlandais *cruinne*, de *cruind* (K. Meyer, *Contr.*, p. 536) ; mais il faudrait lire *o'r crwnn*, car le mot ne pourrait être ici féminin. Au vers 26, le mot à mot est : « ce n'est pas ma manière que je ne le visse (plus) », c'est-à-dire « je n'étais pas fait pour ne plus le voir » ; cf. *nas gwelir ys gwael* dans la Marwnad de Dafydd Benfras par Bleddyn Vardd, M. A. 255 b 8. Des idées analogues s'expriment ailleurs dans la poésie bardique. Le mot *gorwedd* désignant le « repos », *hir orwedd* s'applique au long repos de la mort.

8e englyn. « Celui-ci était un redresseur de torts et la mort l'a enlevé ; cela m'a causé colère et détresse, lui ardent au combat, épée à l'attaque prompte, le généreux, le brave de la race la meilleure ». Le mot important du premier vers est *cynghaws*, terme technique désignant en justice le défenseur, l'avocat (Timothy Lewis, *Gloss.*, p. 94) et aussi la défense, le plaidoyer. Parmi les trois discours inutiles (*tri ofer ymadrawd*) figure le plaidoyer après le jugement, *cyghaws wedi brawt*

(Wade Evans, *Welsh Med. Law*, p. 125-126). Or, il faut se rappeler que Howel appartenait à une famille dont les membres occupaient à la cour d'Aberffraw des postes de conseillers juridiques et de diplomates. C'est à cette fonction qu'il est fait allusion ici. Au vers 31, l'adjectif *cleu* (anj. *clau*) « prompt, rapide » sert d'épithète à *cyrchiad* « attaqueur ». Les mots *cleddyf gyrchiad cleu* reproduisent donc à peu près le sens du surnom de Labraid en irlandais, *liathlám ar claideb* « prompt manieur d'épée ».

3. Llyma awdyl varwnad a gant Bletynt Vart y Ewein Goch m. Gruffut m. Llywelyn.

(M. A. 252 b ; *R. Celt.*, XLI, 453 ; Ms. Add. 31055, f° 86 a).

Les deux pièces qui suivent sont consacrées à Owain Goch, dont le poète fait l'éloge funèbre. La date de la mort d'Owain n'est pas connue exactement. Il vivait encore en 1278 (cf. Bruts, p. 383), mais il mourut avant ses deux frères, par conséquent avant 1282, date de la mort de Llewelyn.

La première pièce (n° 3) est du mètre dit *gwawdodyn byrr* (cf. J. Loth, *Métr. Gall.* I, 90) dont elle fournit un excellent modèle. Elle se compose de strophes de quatres vers, avec rime semblable d'un bout à l'autre (ici en *-aw*). Il y a toujours un *gair cyrch* ou *toddaid* au 3e vers, qui compte dix syllabes. Les 1er, 2e et 4e vers en comptent chacun neuf. Chaque vers présente une coupe après la cinquième syllabe, c'est-à-dire que le 3e est coupé 5 + 5, et les trois autres 5 + 4. Il y a en outre des accords de cynghanedd, sur lesquels on consultera J. Loth, *Métr. Gall.*, II, 334. Exceptionnellement, à la 8e strophe, il y a deux vers de dix syllabes avec *toddaid*, le 1er et le 3e. Mais le mot *flwng* au v. 29 est peut-être de trop. On ne le trouve pas en effet dans le ms. Addit. 31055. Le même manuscrit présente une variante intéressante au vers 10, *hawt ym wylau* au lieu de *hawt yw wylaw* ; en revanche au vers 2, le mot *vu* y a été sauté et au vers 25, il porte *hil gwyn sym dwyn* pour *hirgwyn yssym dwyn*, ce qui est une faute

manifeste. Deux autres variantes de ce manuscrit sont encore à signaler : au vers 27, il porte *hir dorf lhew* « grand lion de la troupe » et au vers 28 *hirwaew vo anwyd* ; la leçon *un anwyd* des autres manuscrits est assurée par le contexte. Par ailleurs deux corrections ont été tentées, aux vers 16 et 33.

Le scribe du ms. add. 81055 a donné au poème une orthographe très particulière, dont on aura idée par la première strophe.

angalh a dheûalh ydhym yndhaw
anghwbl ein pwylh am ein twylhaw
ygdra Eva a vû vraw y dhyn
aval bû dychryn dhechreû arnaw.

Mais les variantes orthographiques ne méritent pas d'être relevées ici.

Texte gallois

Aghall o dyall yt ym yndaw !
aghwbyl vu yn pwyll am yn twyllaw ;
yg draa Eva, a vu vraw y dyn,
aval bu dechryn dechreu arnaw.

Agheu pob rieu diheu y daw, 5
egyrth ry gymyrth y gam racdaw ;
aghof gwr hebof heibyaw nyd etiw,
aghadyr yw vy myw vy mod hebdaw.

Am Yvein gyfyrgein, gyfyrglod itaw,
am aerwalch haelvalch hawt ym[1] wylaw, 10
am eryr kedwyr kydvraw Mervynyawn
mor digllawn digrawn deigyr yn syrthyaw,

am deyrn eurgyrn aergwn lithyaw,
am deyrnwawr llawr llu vytinaw,
am dihirvut prut yn preityaw gormes, 15
teyrnlles branhes Bryneich (s)yrthyaw.

1. La leçon *ym* fournie par le Ms. Add. ; les autres textes portent *yw*.

Hil Gruflut waewrut rotvawr eurllaw
haelvab Llywelyn, llyw Abertraw,
hil lorwerth cannerth kein wailaw reuvet,
hil Ywein Gwynet haelon gwynaw, 20

hil gwrawl breinhyawl brenhin Manaw,
hil Madawc vodawc vyd eitunaw,
hil Maredut draws, hawt drostaw ledkynt,
hil edvynt Bletynt bleit ymwryaw.

Hirgwyn yssym dwyn vrwyn vreutwydaw, 25
hirgawt nyd anhawt im ymdanaw,
hir dewrllew traglew yn treiglaw ysgwyd,
hirwaew, un annwyd a'r hwn Nynhyaw.

Hiraeth am gwalaeth gweled arnaw (flwng) [1],
hirhebrwng echwng och o'r cutyaw, 30
hir darpar galar heb gilyaw yssyt,
hir defnyt o vyt oe vetylyaw.

Hirdetyf [y] gynnetyf gynn noe orthaw,
heirt oet y vilveirt volyant itaw,
hart Ywein virein var lluchyaw yg cad, 35
haelvab, rad y tad ae duc attaw.

Traduction commentée.

1re strophe. « Nous sommes dans la folie du sens ! Notre esprit a été assez faible pour nous tromper. Acte hardi et angoissant d'Eve (laquelle a causé l'effroi de l'homme), la pomme fut sur lui un commencement d'horreur ». Le mot à mot du premier vers est « Fol de sens nous sommes dedans ». Pour la construction, cf. B.An. 64. 12 Sk. = 2.14-15 Ev.: *byrr vlyned en hed yd ynt endaw* « courtes années en paix ils sont dedans », c'est-à-dire « ils sont en paix pendant ou

1. Le mot *flwng* manque dans le Ms. Add.

depuis peu d'années ». Quant à l'expression *anghall o dyall*, où *anghall* est adjectif et *dyall* (aujourd'hui *deall*) substantif, il y en a dans les langues brittoniques de nombreux équivalents (Strachan, *Introduction*, § 34 b, p. 27). L'adjectif *anghwbyl* (deux syll.) veut dire « incomplet, imparfait, faible ». Les vers 3-4 sont une véritable énigme. Au vers 3, *yg draa* contient sans doute le mot *traha*, généralement écrit avec *h* (ainsi 213 b 18 d. b., 227 a 16), lequel désigne un acte osé, violent et présomptueux. Mais le ms. Add. porte simplement *ygdra Eva*, comme s'il s'agissait d'un mot *yngdra* « étroitesse ». Pour *yng* « angoisse » et « angoissant », cf. 155 a 27, 168 a 42, 183 b 24, 353 a 5 d. b., etc. et Iolo Goch (*llwyr yng ym gwnaeth*, R. B. 1407.25) ; on rencontre aussi le dérivé *yngder* 167 a 28, 186 b 7 d. b., etc. ; Mab. R. B. 119.18 *ygder dwyfron* m. à m. « angine de poitrine » (au sens de « difficulté à respirer »). Les mots *yg draa Eva* doivent former une apposition à *aval*, et la relative *a vu vraw y dyn* est alors une incise dépendant de *Eva*.

2e strophe. « La mort à tout roi certainement viendra. Elle a terriblement pris son pas en avant. L'oubli de l'homme n'est pas venu pour passer près de moi. Sans beauté est ma vie d'être sans lui ». Les vers 5-6 ont été traduits par M. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 340 ; il faut dans le second entendre que la mort vient cette fois, en enlevant Owain, de faire un terrible pas en avant. Au vers 7, l'expression *hebof heibyaw* « pour me dépasser, pour passer au delà ou près de moi » s'interprète par comparaison avec un passage de Prydydd y Moch, 214 a 4 (2e p.) : *da gof... heibyaw hebof* « bon souvenir à passer près de moi » et au vers suivant *hebof nyd anghof* « l'oubli ne passe pas près de moi, ne me dépasse pas, ne me frôle pas ». A remarquer au vers 8 l'emploi de *vy mod hebdaw* sans aucune préposition ; le sens est « du fait que je suis sans lui, par mon être sans lui » ; cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 177.

3e strophe. « Au sujet d'Owain, le très beau et très glorieux, au sujet du faucon de carnage, généreux et fier, il m'est aisé (c'est-à-dire naturel) de pleurer ; au sujet de l'aigle des guerriers, effroi commun de Mervynyawn, si grand est le courroux que les larmes tombent en abondance ». Au vers 9, le

mot à mot est : « au sujet d'Owain très beau, grande gloire à lui », c'est-à-dire « qui a une grande gloire, très glorieux ». Sur le préfixe superlatif *cyfr-* *cyfyr-* (monos.), cf. J. Loth, *A. C. L.*, I 415, qui cite *cyfr-drist* « très triste », *cyfr-doeth* « très sage » (M. A. 180 a 40, 216 a 24 etc.) ; *cyfr-gwn* se lit encore 149 a 3 d. b., 170 b 16 d. b. ; on a de plus *cyfr-goll* « perte totale » 170 b 16 d. b., 190 b 11, *cyfr-delid* « très élégant » 204 a 14 (2e p.), etc. Le nom de *Merfynyawn* revient plusieurs fois chez les poètes du moyen âge (M. A. 148 b 35, 151 a 48, 159 a 1 d. b., 161 b 24, 206 a 26, 217 a 16, 234 b 8, 251 b 20) ; d'après la dérivation il est tiré de *Merfyn*, et l'on peut penser au père de Rhodri Mawr, Merfyn Vrych (v. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., II, 327 et J. E. Lloyd, *Hist. of Wales*, p. 323 et ss.) ; cf. les noms de *Ceredigiawn* (151 a 6), *Edeyrniawn* (148 b 33), *Iorwerthiawn* (159 a 8 d. b.), *Mebwyniawn* (151 a 38, 209 a 11 d. b., 278 a 29), etc. Les Annales d'Ulster à l'an 855 parlent de *Ruadhraigh mac Meirminn*. Toutefois, il existe un autre *Merfyn* dont les Annales d'Ulster annoncent la mort à l'année 681 (*Iugulatio Muirmin in Mano*) ; et le *Mano* (*Manaw*) dont il est question là paraît être le Manaw Gododdin (cf. J. Loth, *Moyen Age*, XLI [1931], p. 317-318). Voir la note au v. 21, plus loin.

Au vers 12, *diglawn* « plein de courroux, irrité » doit être entendu comme le mot *dig*, c'est-à-dire appliqué en géneral à toute émotion violente causée par la douleur ou le chagrin (cf. *R. Celt.* XLVII, 411). Pour *digrawn*, c'est un composé (de *crawn*) signifiant « libéral, abondant », m. à m. « qui n'entasse pas, ne thésaurise pas » (cf. le dérivé *digronni* « donner libéralement », M. A. 251 a 18) ; *digrawn* s'applique souvent aux larmes, qu'on laisse couler en abondance, qu'on ne retient pas (ainsi M. A. 159 a 9 d. b., 230 a 8 d. b., 263 a 11, 277 a 4 d. b.). Il peut avoir ici la valeur d'un substantif ; m. à m. « si courroucée est l'abondance de larmes à tomber ». A remarquer que *deigyr* (monos.) est au singulier.

4e strophe. « au sujet du chef aux cornes d'or, qui appâte les chiens de combat, au sujet du chef-héros parfait qui rassemble l'armée, au sujet de l'homme triste d'un maigre butin quand il dépouillait les envahisseurs, dont le profit de chef était que

tombe la troupe de corbeaux de Bernicia ». Cette strophe continue la précédente. Pour *eurgorn* « aux cornes (à boire) dorées ou brillantes », cf. *B. Tal.* 204. 23 Sk. Les expressions *aergwn lithyaw, llu vytinaw* sont d'un type connu : l'infinitif exprime la destination, la capacité, et est précédé de son régime (cf. *R. Celt.* XXXI, 169). Sur le « chien de combat », *aergi* (pl. *aergwn*, cf. 260 b 3 d.b. etc.), en irlandais *árchu*, v. J. Loth, *R. Celt.*, XXVII, 163. Le fait d'appâter, de nourrir les chiens ou les corbeaux est pour un chef un titre de gloire, une preuve de victoire sur les ennemis ; il en est souvent question dans la poésie bardique (cf. 156 a 26 *yn llithyaw brein*, 157 b 7 *llith brein*, 202 b 23 *yr llithyaw branhes*, 260 b 12, 263 b 5, 281 b 10, etc., 157 a 40 *brein borthyad*, B. An. 95. 26 *goborthyat adar*,etc.). Sur le sens à donner au mot *llawr*, v. la note au vers 16 de la première pièce, ci-dessus p. 199. Le verbe *byddinaw* (de *byddin* « troupe ») veut dire « rassembler en vue du combat, mettre l'armée en bataille ». — Les deux derniers vers ne vont pas sans difficulté. La traduction précédente fait de *dihirwudd* un composé et le prend pour un complément de *prudd* en donnant à ce dernier mot le sens de « triste », ce qui est un sens plutôt moderne (toutefois *prudd alar* 264 a 30) ; ailleurs *prudd* paraît signifier « fier, grave » (260 a 22 ; R. B. Mab. 71. 29) ; ailleurs il conserve le sens ancien de « sage » (253 a 11 d.b.). Le composé *dihir-vudd* ne peut vouloir dire que « médiocre butin » (*dihir* « mauvais, vil »). La locution *yn preiddiaw gormes* « en pillant ou dépouillant l'invasion, l'attaque » paraît s'appliquer à la riposte qui dépouille l'envahisseur de ses moyens. La principale difficulté est dans le dernier vers, à cause du mot *syrthyaw* qui figure déjà à la fin de la strophe précédente. Cette répétition est peu dans les habitudes bardiques, étant donné surtout que les deux strophes ne constituent qu'une même phrase. On pourrait songer à lire *yrthyaw*, en supposant que le scribe ait par mégarde répété le verbe plus usuel *syrthyaw*. Le verbe *yrthyaw*, dérivé de *yrth* « choc, coup, heurt » 148 b 16, signifie « heurter, frapper, arrêter » ; le sens serait alors « les corbeaux de Bernicia à frapper, arrêter ». Le nom *Bryneich*, qui désigne proprement le royaume de Bernicia (une des divisions de la Nor-

thumbrie, l'autre étant le royaume de Deira), est devenu dans la poésie galloise un synonyme courant de l'Angleterre (cf. 169 b 49, 223 b 15 d b., 246 b 31 etc. ; B. Tal. 201.13 Sk. ; B. An. 65. 1, 77. 14 Sk. ; R. B. 268. 17 Sk = 1039. 37; B B.C. 25.16 = 59. 4) ; et l'expression *brein* ou *branbes Brynaich*, favorisée par l'allitération, est des plus fréquentes (150 a 19, 170 a 19, 174 b 13, 204 b 23, 233 b 10, 237 b 18, 239 b 16, 262 a 11 etc.). Sur la forme ancienne *Breennych* du nom *Brynaich*, v. J. Loth, *Moyen âge* XLI, p. 323. Il convient de rappeler qu'aux vers 1, 2 et 4, le mot *teyrn* est dissyllabique.

5e et 6e strophes. « Descendance de Gruffudd à l'épieu rouge, aux grands dons, à la main d'or, le fils généreux de Llywelyn, roi d'Aberffraw, descendance de Jorwerth le secoureur, beau dispensateur de richesses, descendance d'Owain Gwynedd, les généreux que l'on pleure ; descendance vaillante, privilégiée, du roi de Manaw, descendance de Madawc qui aspirait à la vie éternelle, descendance de Maredudd le vaillant sur lequel il est aisé de s'affliger, descendance aimable de Bleddynt qui était un loup pour se battre ». Suivant un usage fréquent dans les marwnadau, le poète énumère ici les ancêtres du prince défunt, d'abord dans la lignée de Gwynedd, puis dans celle de Powys. Owain Goch descendait en effet d'Owain Gwynedd (mort en 1170) par Jorwerth (*rwyf Arvon*, M. A. 236 a 16), Llywelyn (mort en 1240) et enfin Gruffudd (mort en 1244) ; mais Jorwerth, arrière grand-père d'Owain Goch avait épousé Marared fille de Madog ap Maredudd (cf. J. E. Lloyd, *History of Wales*, II, 550). Il descendait par suite de Bleddynt (mort en 1075), père de Maredudd (mort en 1132) et grand-père de Madawc (mort en 1160). La mention du roi de Manaw au début de la 6e strophe peut s'appliquer à Merfyn Vrych (mort en 844), père de Rhodri Vawr et fondateur de la dynastie de Gwynedd, qui avait son siège à Aberffraw (cf. J. E. Lloyd, *op. cit.*, I, 323). On lit dans le poème où Merlin s'entretient avec sa sœur (*F. A. B.*, II, 222.15) : *Merwin vrych o dir Manaw*. Cf. ce qui est dit ci-dessus sur le vers 11.

Le mot *hil* « semence, génération » est fréquent pour désigner la « descendance », d'où comme ici le « descendant ».

Au vers 19, la construction prête à discussion : *cannerth* « secours, appui, assistance » peut avoir *kein* comme épithète, mais il vaut mieux rattacher *kein* à ce qui suit : « beau à dispenser, à répandre les richesses », « beau dispensateur ». Le verbe *gwallaw* est usuel en ce sens (cf. *B. B. C.* 41.12 = 79. 2, M. A. 159 b 16, 258 a 7). Quant au mot *reuuedd* (*reufedd*, *reuedd*) « richesses, possessions », il est des mieux attestés : B.B.C. 5. 16 = 8. 10, 6. 23 = 14. 2, 7. 31 = 20. 6 ; Tal. 195. 19 = 65. 12 ; M. A. 152 b 34 (*ellwg reued*), 177 b 28, 198 a 7 d.b., 207 b 32, 217 a 17, 259 a 11, 266 a 1, 295 a 19, 298 b 16 d.b., etc. Au vers 20 *haelon gwynaw* doit signifier « les généreux à pleurer » ou « homme à pleurer les généreux », *haelon* étant le pluriel de *hael* (J. Morris-Jones, *Welsh Gramm.*, p. 234). C'est le premier sens qui convient : les généreux en question sont les princes qui viennent d'être nommés.

Dans la strophe 6, au vers 22, *bodawc* doit être entendu, ainsi que l'a montré M. Ifor Williams, *B. B. C. S.*, IV, 60, au sens de « constant, durable » ; c'est le sens que cet adjectif a notamment dans le composé *presswylfodawc* (194 b 6). Il est dès lors possible de comprendre *vodawc vyd* comme désignant la vie durable, le monde permanent du séjour céleste ; cela s'accommoderait bien avec le verbe *eidunyaw* « désirer, souhaiter ». Toutefois on peut également séparer *vodawc* de *vyd* ; comme épithète de Madawc, *bodawc* indiquerait la persistance de sa dynastie ; *vyd eitunaw* serait alors à traduire à part. Pour *lledkynt* « douleur, peine » (M. A. 148 b 26, 160 b 6, 164 a 33, 168 a 25, 211 b 22 d.b., 246 a 31, etc.), v. J. Loth, *R. Celt.*, XXXVIII, 158.

7e strophe. « Longue plainte j'ai à pousser, d'avoir des rêves tristes ; long souci m'est naturel à cause de lui ; c'était un grand vaillant lion, très brave en brandissant son bouclier, à la longue lance, d'une nature comme celle de Nynnyaw ». Au vers 25, *vrwyn vreuddwydaw* signifie « à voir en rêve de la tristesse (*brwyn*) » ; jusque dans ses rêves, la tristesse poursuivra le poète. Au vers 26, *nyd anhawdd ym* revient à « il m'est naturel », m. à m. « il ne m'est pas malaisé ». Cf. *hawdd ym wylaw* au vers 10. — Sur *Nynnyaw*, roi de Glamorgan et

de Gwent, voir J. Loth, *Mab.*, 2e éd., I, 231 et 302-303 ; mais il y a un autre Nynnyaw qui fut un des quatre fils de Beli d'après le récit de Lludd et Llevelys (cf. aussi B. Tal. 202, 9-10 et 214, 9). Le tour *un annwyd a'r lwyn Nynnyaw* « de même tempérament que celui de Nynnyaw, de même nature que celle de N. », est lourd et peu digne de l'emploi poétique ; c'est l'influence de la prose qui se manifeste ici.

8e strophe. « Le regret m'a pénétré de voir sur lui la colère (de ne plus le voir dans sa fureur) ; pour longtemps se maintiendra la fermeture, hélas ! de la cachette (du tombeau) ; c'est une longue provision de douleur qui est sans recours ; j'aurai longtemps matière de penser à lui ». La traduction a été faite en tenant compte du mot *flwng* (= *blwng*, cf. J. Loth, *R. Celt.*, XLI, 230) à la fin du vers 29 ; mais ce mot manque dans le texte du ms. Add., et comme sa présence rompt la régularité du mètre, il vaut mieux le supprimer. Le sens n'en va que mieux ; il faut comprendre : « Regret m'a transpercé de jeter les yeux sur lui (sans le voir, puisqu'il n'est plus) ». Le mot *gwalaeth* est évidemment ici un verbe ; on en trouve un autre exemple dans un vers de Hywel ab Owain (M. A 198 b 33) : *rym gwalaeth y gwreic*. — Au vers 30, *hebrwng* « accompagnement, conduite » doit être compris, comme M. Loth l'a signalé (*R. Celt.*, XXXI, 351), au sens de « continuation, persistance » ; *echwng* a été expliqué par M. Henry Lewis (*B.B.C.S.*, V, 199 ; cf. aussi Ifor Williams, *Pedeir Keinc*, p. 237, pour *echyngu*) comme désignant l'action de « serrer », d' « enfermer ». Le sens peut donc être ici : « le long maintien du fait de serrer ou d'enfermer (dans le tombeau) ». A noter que *echwg* se dit souvent de la mort (M.A. 157 b 18 2e p., 266 b 2, 276 a 2, 304 a 21, 304 a 35, etc.). On peut faire dépendre *or cutyau* de l'exclamation précédente ; cf. *och oe leith* (B.B.C. 3.11 = 2.7), *ochafy duw o dynod y leith* (M.A. 193 a 1), etc. Mais on attendrait plutôt *oe gutyaw* « de son cacher », le verbe *cuddio* étant souvent employé pour désigner l'ensevelissement, la mort. Peut-être faut-il lire en effet *oe gutyaw*.

Au vers 31, l'expression *darpar galar* « provision de douleur, ou de chagrin » est digne des précédentes pour le rac-

courci saisissant ; il faut construire *yssydd heb gilyaw* « qui est sans se retirer » ou « que l'on ne peut renvoyer, repousser », car le verbe *cilio* s'emploie à l'actif et au neutre. Pour *defnydd* « matière, sujet », au vers 4, v. *R. Celt.*, XLI, 238. Le verbe *meddylio* « méditer, réfléchir à » est employé ici activement *oe uetylyaw* « du fait de penser à lui ».

9e strophe. « La longue loi était sa caractéristique avant son grand silence, jolis étaient ses mille bardes à le louer, joli Owain qui lançait dans le combat sa charmante fureur, généreux fils, la grâce du père l'a rappelé à lui ». Au vers 33, les mots *hirdetyf* (= *hirddeddf*) et *cynnetyf* (= *cynneddf*) comptant chacun pour deux syllabes, il manque une syllabe au vers; la correction qui s'impose est de lire *y gynnetyf*. La caractéristique (*cynneddf*) d'Owain était d'observer toujours la loi, de la suivre jusqu'au bout (*hir-ddeddf*) ; pour le sens de *cynneddf*, v. M.A. 186 a. La locution *cyn noe orthaw* « avant que son grand silence », c'est-à-dire « sa mort », a de nombreux équivalents (cf. J. Loth, *R. Celt.*. XLIII, 412) : *cyn treul athaw* (168 b 9), *cyn tewi* (241 b 9 2e p.), *cyn noi thewy* (305 a 20 d.b.), *wedi tewi* (230 b 4), etc. A remarquer, au vers 34, l'emploi de *volyant itaw* « louange pour lui » en apposition à *y uilveirt*. Au vers 35, le nom verbal *lluchyaw* » lancer » a pour régime *virein var*; et l'ensemble dépend de *Ywein*, suivant une construction fréquente en poésie (v. ci-dessus, vers 13). Au vers 36, *y tad* désigne Dieu le père tout puissant. Le poème s'achève, suivant l'usage, sur une pensée chrétienne.

4. Englynion a gant Bledyn Vard hevyt y Owein vab Gruffud.

(M. A. 252 a ; *R. Celt.*, XLI, 454 ; Ms. Add. 31055, f° 155 a).

Ces « englynion » que Bleddyn Vardd chanta encore (*hefyd*) en l'honneur d'Owein Goch ab Gruffudd ab Llewelyn sont une nouvelle marwnad, ajoutée à la précédente. La versification en est des plus soignées et des plus régulières. A noter qu'à la finale l'occlusive dentale sonore y est représentée par

t (*collet*, *gnawt*, *tristyt*, *byt*, *bot*, etc.) et la spirante correspondante par *d* (*cymrud*, *bud*, *gorchud*, etc.) Le double *dd* pour ce dernier son apparait à l'intérieur (*byddinawr*, *addef* etc.) ou à l'initiale (*frwyth-lawn ddreic*). En même position, le *d* note l'occlusive sonore (*Cadwallawn*, *gwledic*, *cyn drymet* etc). Il y a un lien d'assonance entre la fin de chaque englyn et le début du suivant.

Le ms. Add. ne présente pas de variantes intéressantes : au v. 4, il porte *gymrü* (simple erreur) au lieu de *gymraw* et au vers 14 *oe gaertref* au lieu de *oe gartref*; au vers 11, le mot *gwawr* du début a été omis. Au vers 12, *nyd byw* semble avoir été corrigé en *nad byw*. Au vers 20, on lit *gan nad byw*.

Texte gallois.

Dothyw am Oweyn doethvawr (oe gollet
gnawt gollwng deigyr hyt lawr),
aer gymrud, vud vyddinawr,
oer gymraw ar Gymry vawr.

Mawr a dristyt byt bot hir orchud oer 5
ar Ywein vap Gruffud ;
nef neud ethyw llyw llafynrud,
ner niver, naw haelder Nud.

Gwell no Nud am vud vu'r llyw a gollet,
ergyllaeth am dothyw, 10
gwawr gwayw dur, dolur dilyw,
gwael neut bed ; gwae vi, nat byw !

Nyt byw gwalch trawsvalch (treis anoddef rwy !),
ry duc Duw oe gartref,
arddelw kein fyrd kyrd kyflef, 15
urddedic wledic wlat nef.

Gwlat nef oe addef edyw frwythlawn ddreic
o ddragon Mervynyawn,

glew lew o lin Gadwallawn,
glyw lyw, ganyt byw [1] ba wnawn ? 20

Noc a wnaeth angheu, anghyffret avael,
am ddwyn hael, wael weithret !
(ny weles volud am get)
ny weleis dreis gyn drymet.

Trwm golli arglwyd, oerglad weryt yw, 25
tramgwyd llyw llawch espyt,
trimut aerwalch, valch vawrvryt,
trymaf treis vwyaf tros vyt.

Yr byt ys tristyt treisddwyn damwein dreic,
drwc a chwedyl y arwein, 30
eryr cat, breisc, borthyat brein,
aerwalch, awydvalch Ywein.

Traduction commentée.

1er englyn. « A cause d'Owein grand et sage (de sa perte il est naturel de verser des larmes jusqu'à terre), lui le sérieux du champ de bataille, le butin des troupes, il est venu une froide tristesse sur la grande Galles ». Il faut prendre le mot *cymraw* comme sujet de *dothyw*, et par suite faire des mots entre parenthèse une phrase à part, une incise, suivant un usage fréquent en poésie. A noter le singulier *deigyr* « larme » ; pour l'idée, cf. M.A. 225 a 5 d.b., 241 a 29, 262 b 12, etc. Le vers 3 contient deux appositions à Owein, comme les mutations initiales l'indiquent (cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 168 et ss.) : *cymbrudd*, considéré par Silvan Evans comme un composé de *prudd*, est en conséquence traduit par lui « très triste » ; mais le sens de « triste » ne convient guère ici, et comme ce n'est pas le plus ancien pour *prudd*, il vaut mieux traduire d'après le sens propre « grave, sérieux ». Sur le pluriel *byddinawr*, v. J. Morris-Jones, *Welsh Grammar*, p. 210.

1. *gan nad byw* dans le Ms. Add.

L'épithète *oer* est fréquemment accolée aux mots qui désignent la tristesse, la crainte ou l'effroi aussi bien que la mort.

2e *englyn*. « C'est grande tristesse pour le monde qu'il y ait une longue enveloppe froide sur Owein ab Gruffudd. Au ciel voici qu'il est parti, le chef à l'épée rouge, le conducteur d'armée, neuf fois généreux comme Nudd ». Pour le tour *mawr a dristyt*, v. ci-dessus, p. 210. Le mot *gorchudd*, composé de *cudd*, signifie « grande enveloppe ou couverture, linceul (qui cache un cadavre) » ; cf. 259 a 11 d.b. Le composé *llafynrudd* (deux syll.) contient *llafn* « lame », emprunt latin. Au vers 8, il faut comprendre « neuf fois la générosité de Nudd », en donnant au nom de nombre la valeur indiquée déjà plus haut, p. 205 ; cela revient à dire « neuf fois généreux comme Nudd. Sur la générosité légendaire de Nudd, voir *R. Celt.*, XLVII, 414 et ci-dessus, p. 204.

3e *englyn*. « Meilleur que Nudd pour le butin fut le chef qui a été perdu ; grande affliction m'est venue ; héros à la lance d'acier, flot de douleur, hélas ! voici la tombe ! Malheur à moi qu'il ne vive plus ! » Au vers 10, *dothyw* est un prétérit de sens achevé, un perfectum latin (cf. J. Morris-Jones, *W. Gr.*, p. 363). Le mot *ergyllaeth* (ou *argyllaeth*, S. Evans) est un composé de *cyllaeth* « mélancolie, tristesse, affliction » ; on rencontre aussi *edgyllaeth*. Au vers 11, il faut sans doute lire les trois derniers mots avec un *dd-* initial, le mot *ddur* parce qu'il dépend de *gwaew*, féminin, les mots *ddolur ddilyw* parce que le premier dépend du second et que l'ensemble est en apposition à *gwawr* : par une construction hardie, le poète parle d'Owein comme d'un « déluge de douleur ». Le mot *dilyw* « déluge, flot » est un emprunt au latin (cf. J. Loth, *M. lat.*, p. 160). Au vers 12, il faut comprendre qu'Owein n'est « plus » (cf. *R. Celt*, XLVII, p. 412).

4e *englyn*. « Il n'est plus vivant, le faucon vaillant et hardi (violence insupportable à l'excès !), Dieu l'a enlevé de sa demeure, le modèle charmant des chemins des chants harmonieux, le roi ordonné du royaume céleste ». Au vers 13, les trois derniers mots forment une parenthèse : *anodef* est une épithète de *treis*, « violence insupportable, intolérable » ; *rwy* « excès » retombe sur *anoddef*.

Au vers 14, *oe gartref* a été traduit par « de sa demeure », la préposition *o* « de » étant fréquente après *dwyn* ; mais on pourrait comprendre aussi « vers sa demeure » (la demeure de Dieu), en donnant à *oe* une valeur archaïque, souvent encore attestée en poésie (cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 150 et J. Morris-Jones, *W. Gr.*, p. 277 et 408). Toutefois, la suite (*oe addef*) rend préférable la première interprétation. Les « voies de la poésies », « les chemins des chants » (*ffyrdd cyrdd*) désignent les thèmes poétiques, d'après une métaphore fréquente (cf. 154 a 27, 160 a 42, 167 b 8 d.b., 192 b 1, 193 b 29, 238 b 18, etc.), qui rappelle les mots οἶμη et οἶτος du grec (Homère, θ 74.481, χ 347 ; α 350, Γ 417, Ω 388, etc.). Pour *cyflef* « harmonieux, mélodieux », cf. M.A. 172 b 29. Les vers 15-16 se rapportent à Dieu.

5e englyn. « Au royaume céleste, en quittant son domaine, est allé le généreux dragon des dragons de Mervynyawn, vaillant lion de la race de Cadwallawn ; héros et guide, puisqu'il n'est plus vivant, que ferons-nous ? ». Au vers 17, *ffrwythlawn* signifie proprement « fécond, fertile » en parlant d'un arbre ou d'une terre ; il s'applique ici à Owein au sens de « prospère » ou de « généreux ». Il a été question plus haut de Mervynyawn. Pour *pa* au sens de « quoi ? », v. J. Morris-Jones, *W. Gr.*, p. 290.

6e englyn. « Je n'ai pas vu violence aussi pénible que ce qu'a fait la mort, elle dont la prise ne lâche pas, en enlevant le généreux. Méchante action ! elle (la mort) n'a pas vu d'obstacle à ce cadeau ». Dans la construction de la phrase, il faut faire dépendre *noc a wnaeth* de *cyn drymet* ; la proposition principale est donc *ny weleis dreis gyn drymet*. On a déjà plus haut, p. 200, signalé chez Bleddyn Vardd une construction semblable, M.A., 254 b 2-4. L'expression *aghyffret avael* « dont la prise ne lâche pas », c'est-à-dire « qui ne lâche pas sa prise » est une belle épithète de la mort ; l'adjectif *anghyffred* se retrouve ailleurs, M.A. 181 a 20 = 217 a 2. Les mots *wael weithret*, comme l'indique la mutation de l'initiale (*gwael*, *gweithred*), sont en apposition à l'idée qui précède ; on peut les traduire par une exclamation. Le vers 23, placé en incise au milieu de la phrase, suivant un usage fréquent, n'est pas

facile à comprendre. On pourrait croire que le verbe *ny weles* a pour sujet Owein : « il n'a pas vu la louange (*molud*) que méritait le don qu'il faisait ». Ou bien le poète veut dire que sa louange vient trop tard, après la mort — ce qui implique un reproche à celle-ci. Ou bien, par une ironie sinistre, il accuse la mort elle-même d'avoir substitué son coup fatal à la louange qu'Owein devait attendre. Dans les deux cas, le mot *cad* « don, présent » rappelle la générosité du prince. Toutefois, cette interprétation suppose que le mot *uolud* est à lire *molud*, ce qui est contraire à l'orthographe habituelle du poème, où un *d* final a régulièrement la valeur de *dd*. Il est vrai que çà et là le texte présente des substitutions de *d* final à *t* (= *d*) : v. 2 *byd*, v. 5 *a dristyd byd*, v. 29 *byd*. Si l'on admet cependant que *uolud* vaut *uoludd*, il faut expliquer ce mot par *goludd* « empêchement, obstacle », suivant une mutation *go-* : *uo-* (= *wo-*) constante dans le Black Book et dans les parties anciennes de la Myf. Arch. Le sujet de *ny weles* serait alors la mort : « elle n'a pas rencontré d'obstacle au cadeau qu'elle s'est fait en prenant Owein ». Cette interprétation paraît somme toute préférable. A noter cependant que le ms. Add. porte *ny weles folud am ged*.

7e *englyn*. « Lourde perte d'un seigneur ! c'est la froide fosse du gazon ! Trépas d'un chef qui protégeait les hôtes, d'un faucon de combat après trois mues, fier, aux grandes résolutions, oppression la plus lourde, la plus grande à travers le monde ! ». Cet englyn se compose d'une suite d'exclamations, exprimant la douleur de la perte d'Owein. Au premier vers, *oer-glad* « froide fosse » est un composé qui se retrouve ailleurs (p. ex. M.A. 232 b 24), avec le premier terme *oer* qui se rapporte si souvent à la mort (cf. ci-dessus, p. 219). Le mot *gweryd* « sol, gazon » se dit fréquemment de la terre du tombeau (B.B.C. 11.1 = 30.5, 20.14 = 51.8, 22.6 = 53.18, 29.17 = 64.3 ; B.An. 101.15 Sk. ; M.A. 148 b 29, 195 a 11 d.b., 216 a 35, 229 a 5, 241 a 23, 259 b 6, 276 a 9, etc.) ; on trouve aussi *gwerydre* (M.A. 232 b 29 ; L.R. 279.13 = 1044.9, etc.). Sur le mot *tramgwydd*, proprement « chute », v. J. Loth, *R. Celt.* XXXVII, 31 ; c'est un mot attesté dans B.B.C. 60.12 = 106.15 ; il est fréquent

chez les poètes gallois du XIIIe siècle (M.A., 217 b 14, 232 b 16, 247 a 18, 251 b 31, 252 a 2, 255 b 2 d.b., 265 b 15 etc.). Pour *llawch*, cf. le verbe dérivé *llochi* qui signifie « donner ses soins » d'où « cajoler, flatter » et aussi « protéger, défendre » (146 a 8, 160 a 1, 160 b 7, 178 b 4, 188 a 14 d. b., 192 a 30, 192 b 8, 201 a 28, 213 b 10 d.b., 214 b 13, 251 a 20, 253 b 11, 267 a 13 d.b., etc.) ; le mot *llawch* figure lui-même 221 b.d.l., 233 a 42, 247 b 6, 265 a 2 d.b., 267 a 1. Ces mots se rapportent à l'idée de « flatter, soigner, protéger ». Le pluriel *espyd* (211 b 11 d.b., 251 b 7, 254 a 10 d.b., 276 a 25) a pour singulier *osp* (205 a 33) ou *ysp* (205 b 16, 33 ; 301 b 4 d.b.), du latin *hospes*. Au 3e vers, *trimut* (cf. 221 a 15 d.b., 257 b 23) est une métaphore empruntée à la fauconnerie ; cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 165 et *Mab.* 2e éd., I, 294 n. 2.

8e englyn. « Pour le monde c'est tristesse que l'enlèvement brutal de celui qui avait la destinée d'un dragon. C'est une mauvaise nouvelle que son transport (à la tombe), l'aigle de combat, solide, nourrisseur de corbeaux, le faucon de carnage, l'ardent et fier Owein ». Au vers 29, *damwein dreic* « destin de dragon » désigne simplement Owein. L'expression *drwc a chwedyl* est d'un tour syntaxique déjà signalé (ci-dessus, p. 210). On pourrait être tenté de lire *achwedyl* ; ce mot est en effet employé ailleurs par Bleddyn Vardd (255 a 6, 255 b 14) ; c'est un composé de *chwedl*, qui a en irlandais un exact correspondant, *adscél* (*Hibern. Min.*, p. 41, l. 27) ; mais le tour *drwc a chwedyl* paraît s'imposer. Le verbe *arwein* « transporter, conduire » doit s'appliquer ici aux funérailles, aux obsèques. L'adjectif *breisc* signifie proprement « gros, épais, corpulent ». Pour l'expression *borthyat brein*, cf. ci-dessus, p. 212.

5. Llyma awdyl varwnad a gant Bleddyn Vart y Llywelyn vab Gruffut.

(M. A. 253 a ; *R. Celt.* XLI, 455 ; Ms. Add. 14866, f° 476 ; Ms. Add. 31055, f° 97 b).

C'est ici la marwnad que Bleddyn Vardd composa pour le

dernier prince indépendant de Galles, Llywelyn ab Gruffudd, tué en 1282. Le poème est du mètre di: gwawdodyn byrr, dont les règles ont été exposées ci-dessus, p. 207. Toutefois, le dernier vers de la 2e strophe (v. 8), au lieu de compter neuf syllabes suivant la règle, est un paladr d'englyn de six syllabes (cf. J. Loth, *Métr. Gall.*, II, 92). Cette exception mise à part, le poème est d'une régularité parfaite ; M. J. Loth l'a donné comme modèle pour l'emploi de la cynghanedd (*Métr. Gall.*, II, 334). L'orthographe est différente de celle du poème précédent : à l'intérieur et à la finale, *t* = *dd*, *d* = *d* ; à l'initiale s'opposent *dd* et *d*. Il y a quelques exceptions (notamment *Adaf*, v. 9, pour *Ataf* = *Addaf*), qui sont signalées au cours du commentaire.

Dans le ms. Add. 14866, le poème a pour titre *Marwnad Llywelyn ab Gruffydd ab Llewelyn y rwyfawg diwaitha or Cymbru, a las ym Muillt drwy dwyll Madoc Min ac ereill.* En marge est donnée l'indication du mètre : *byr a thoddaidd*. Les deux mss Add. ont quelques variantes intéressantes : on les trouvera en note au texte qui suit. Le ms. Add. 14866 est désigné par A, le ms. Add. 31055 par B. La plupart des variantes sont purement graphiques et ne méritent pas d'être relevées : ainsi A écrit *Cymbru* (v. 13 ; corrigé en marge en *Cymru*), *cowiraf* et *cowirgoeth* (v. 30 et 31), B écrit *gwiscoed gwasgaroccaf* (v. 34), etc. Au lieu de *ger* (v. 33), A écrit *geir* et B, *gwr*. Dans les deux mss manque le mot *vawr* au v. 1 ; dans A manque *y delw* (v. 4), *vil* (v. 35 ; *bennaf o wyr*). En revanche, B écrit *bennaf o wyr vilwyr* (v. 35) et A *y cadarnaf* (v. 3). Les deux manuscrits présentent la mutation *a borthes*, *a berthyn* aux vers 4 et 5.

Texte gallois.

Crist vawr arglwyt rwyt, rad [1] a archaf,
Crist vab Duw didwyll, hanbwyll honaf,
Crist ddetvawl cedawl, cadarnaf arddelw,
a porthes y ddelw ddolur ddyknaf.

1. *rod* A. B.

A perthyn am ddyn a ddywedaf, 5
a bortho govid bid bwyllokaf,
a vo [2] gnaws achaws uchaf y vetyant
y vetwl bid leihaf.

Crist a ddoeth yr byd rac bod Adaf
ae [3] bobyl yn uffern, gethern gaethaf, 10
y amlenwi nef, amgylch naf uchel,
a golles angel anghelvytaf.

Kolles Kymry vawr gwawr gwreitaf,
gwreitlafyn [4] esgud, gloewddrud glewaf,
gwreitlyw nyd byw, ba wnaf oe golled? 15
gwreitlew hyged, rotged rwytaf.

Gwr a las drosom, gwr oet drossaf [5],
gwr oet dros Gymry, hy [6] y henwaf,
gwrawl Lywelyn, gwraf o Gymro,
gwr ny garei ffo yr fort [7] nessaf. 20

Gwr gwrt yn kyrchu llu lledeithaf,
gwr gwyrtliw bebyll [8] gwersyll gorssaf,
gwreitvab Gruffut, ddigraffaf am rec,
yn deddyfeu mawrdec Nut a Mordaf.

Gwr gwaewrut, gwr prut vegys Priaf, 25
gwr gwiw yn vrenhin, vyddin valchaf,
gwr hylwyt y glod, gwr haelaf am dreul
hyd yd gertei heul yr hwyl bellaf [9].

Gwr dic y ddistryw, llyw llysseitaf,
gwr dygyn y alar, kar kywiraf, 30
gwr kywirgoeth doeth, detholaf o Von
hyd yg Caer Llion, y lle teccaf.

2. *a vu* A. — 3. *ar* A. — 4. *cywaithlafn* A, *cyweithlafn* B. — 5. *drowsaf* B. — 6. *hyf* B. — 7. *garawdd* A, *garodh pho yn phyrdh* B. — 8. *gwrdd i bebyll* A, *gwyrdh y bebyll* B. — 9. *hyd i cerddai'r haul ir fan bellaf* A, *hyd y cerdhai'r haul* B.

Gwr vu Lywelyn ger tervyn Taf,
gwawr kyhoet, wisgoet wasgaroccaf,
gwr oet arbennic, bennaf o vilwyr 35
hyd ym Porth Wegyr, eryr araf.

Y gwr a gymyrth, eghyrth yghaf,
agheu dros bymhoes, drymloes dromhaf,
a gymero vy rwyf, rywoccaf vonhet,
yn rann trugaret, vawret vwyhaf. 40

Traduction commentée.

1re strophe. « Grand Christ, seigneur généreux, je te demande une grâce ! Christ, fils de Dieu, sans tromperie, considère-moi ! Christ loyal, libéral, le plus fort des modèles, dont la forme a supporté la douleur la plus pénible. » Le poème commence, comme souvent, par trois strophes de caractère religieux. Au 2e vers, *hanbwyll* est l'impératif du verbe *hanbwyllaw*, auj. *hanbwyllo*, « songer à, réfléchir à, considérer, mentionner » (cf. M. A. 218 a 4 2e p.) : le régime est introduit par *o* comme dans M. A. 196 b 11 2e p. *hanbwyll o hanaf*, mais dans ce passage la préposition *o* ne compte pas dans la mesure du vers ; on comprend donc qu'elle n'ait pas été notée ici. La préposition *o* suivie de pronoms personnels a la forme *ohonaf* ou *ohanaf*, etc. (cf. J. Morris-Jones, *W. Gr.*, p. 400). Le sens est : « prends-moi en considération », « fais attention à moi ».

2e strophe. « Ce qui se rapporte à l'homme, je vais le dire : quiconque supporte l'affliction sera le plus avisé ! quiconque a pour habitude la jouissance d'un pouvoir plus élevé, son intelligence sera moindre (c'est-à-dire : il sera moins intelligent) ». Conseil moral, qui se déduit de la strophe précédente. Le Christ nous a donné le modèle d'une vie de souffrance. Il est sage de se conformer à ce modèle ; plus on cherche à jouir des biens de ce monde, moins on fait preuve d'intelligence. Au vers 6, *a bortho govid* peut être compris de deux façons : « celui qui supporte l'affliction, le chagrin », ou « celui que l'affliction nourrit, soutient » ; le verbe *porthi* se

prend en effet dans les deux sens. Mais le premier semble préférable. Aux vers 7 et 8, il y a opposition entre *uchaf y vetyant* m. à m. « plus haute sa possession » et *y vetwl leihaf* « son intelligence plus faible ». Les mots *a vo gnaws achaws* doivent être compris « celui qui a pour affaire habituelle », « celui qui a l'habitude », entendez de rechercher la possession la plus haute, etc. Le ms. A porte *a vu*, le sens est alors « quiconque a eu pour habitude ».

3e strophe. « Le Christ est venu au monde pour empêcher Adam et son peuple d'être en enfer, [séjour de] la plus captive des troupes, et pour emplir, autour du maître souverain, le ciel que perdit le plus fou des anges ». Au vers 9, noter le tour *rac bod* « pour ne pas être, pour que ne soit pas », fréquent en prose et usuel jusqu'à nos jours. L'apposition *gethern gaethaf* (de *cethern*, *caethaf*) se rapporte à l'idée de l'enfer, dont les habitants sont captifs, enchaînés dans mille supplices ; cette idée est fréquente dans la poésie galloise. L'ange le plus fou (*anghelfydd* « non capable, maladroit, inepte » M. A. 251 b 15, ici au superlatif) désigne apparemment le démon, ange déchu. Au vers 10, la leçon *ar* du ms. A est fautive.

4e strophe. « La grande Galles a perdu le héros le plus vaillant, à la vaillante épée, diligent, brillant et hardi, le plus brave, le vaillant guide n'est plus, que deviendrai-je de sa perte ? le vaillant lion aux beaux dons, le donateur le plus libéral ». Le poète aborde maintenant son sujet, qui est l'éloge de Llywelyn. Le mot essentiel de cette strophe, c'est *gwraidd* « vaillant, valeureux », répété dans chaque vers et formant divers composés. Le courage était la qualité maîtresse du malheureux prince dans sa lutte incessante contre les Anglais. Au vers 14, A et B portent *cyweithlafn* m. à m. « à l'épée sociable ou coopérante ». Au vers 15, l'énumération est interrompue par *ba wnaf oe golled ?* m. à m. « que ferai-je du fait de sa perte, par suite de sa perte ? » Pour *pa* au sens de « quoi ? », v. la note au vers 20 de la pièce précédente. Au vers 4, *roddged rwyddaf* doit signifier « le plus généreux, le plus libéral en présents (*ced*) qui sont des dons (*rhodd*) ». Le composé *rhoddged* est un hendiadyin, une expression renforcée de l'idée du don.

5e strophe. « Un homme a été tué pour nous, qui était le plus élevé (en rang), qui défendait la Galles, nettement je le nommerai : c'est le vaillant Llywelyn, le Gallois le plus brave, il n'avait pas l'habitude de fuir vers le chemin le plus proche ». Au vers 17, le superlatif *trossaf* (également attesté 263 b 3), comme l'indique la variante *drowsaf* (lire *drawsaf*), vient de *traws* « violent », qui se dit souvent en bonne part, avec une valeur laudative. Sur *hy*, dans *hy y enwaf*, v. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 331 et 332 ; le ms. B porte *hyf*, adjectif signifiant « hardi ». L'expression *gwraf o Gymro* « un très vaillant de Gallois » est conforme à un idiotisme bien connu. Au dernier vers, le verbe *caru* dans *ny garei* est à interpréter au sens d' « avoir l'habitude » plutôt que d' « aimer ». Les mots *yr fort* sont à lire *i'r ffordd* (avec *ff-* pour l'allitération) ; sur le mot *ffordd*, emprunté à l'anglais, v. Parry Williams, *English Element in Welsh*, p. 38. Le ms. B a le pluriel *phyrdh*.

6e strophe. « Homme hardi à attaquer la troupe la plus largement déployée, homme aux tentes de couleur verte, au point central du camp, vaillant fils de Gruffudd, le moins serré en don, suivant les belles et grandes habitudes de Nudd et de Mordaf ». Viennent maintenant une série de strophes (de 6 à 9 inclus) dont les grands vers commencent tous par *gwr* (ou *gwawr*, str. 9, v. 2) ; les qualités diverses de Llywelyn y sont célébrées en termes poétiques, d'une banalité conventionnelle. Au vers 21, *lledeithaf* doit comprendre *lled* « largeur » (cf. B. Tal. 133.8, *dayar pwy y llet ?*) et *llu lledeithaf* désigne la troupe dont les rangs sont le plus éloignés ; Llywelyn ne craignait pas d'attaquer l'ennemi jusqu'à l'extrémité de son déploiement ; il allait toujours plus loin, en avant (cf. les expressions *bleinyad*, *blaengar*, ci-dessous, p. 233, fréquemment appliquées aux chefs). Au vers 22, l'expression *gwersyll gorssaf* est traditionnelle (cf. M. A. 146 b 34, 241 a 3) ; *gwersyll* signifie « camp, campement » (153 a 5, 259 b 3, 266 a 25, 268 b 11 2e p.), *gorsaf* proprement « arrêt » se dit pour le « centre », le « quartier général d'une troupe campée » (cf. Ifor Williams, ap. Arthur Hughes, *Gemau'r Gogynfeirdd*, p. 89), ainsi dans M. A., 171 a 8 d. b., 186 b 8, 257 b 3 d. b., etc. Au lieu de *gwyrtliw bebyll*, la variante *gwyrt i bebyll* revient au même

« aux tentes vertes ». Au vers 23, *digraff* veut dire « qui n'est pas serré, chiche, avare » (composé de *craff*). Le pluriel *deddyfeu* est à lire en deux syllabes (*deddfeu*). Mordaf et Nudd étaient avec Rhydderch les trois plus généreux de l'île de Bretagne (cf. triade 39, dans J. Loth, *Mab.*, 2e éd., II, 258). Ils sont cités souvent dans la poésie bardique, cf. M. A. 169 b 6 d. b., 208 a 28, et cf. *R. Celt.*, XLVII, 414.

7e strophe. « Homme à la lance rouge, homme sage comme Priam, homme dignement roi, le plus hardi de la troupe, homme à la gloire prospère, le plus généreux à la dépense, aussi loin que le soleil portait sa course la plus longue ». Les comparaisons avec les héros de l'antiquité classique (Hercule, Achille, Hector, Énée, Priam) ne sont pas rares dans la poésie galloise ; la poésie irlandaise en fournit aussi maint exemple. Sur les divers sens de *prudd*, v. *R. Celt.*, XLVII, 414 ; le sens de « sage » paraît ici assuré (cf. ci-dessus, p. 212). Au vers 26, *gwiw yn vrenhin* veut dire « digne en tant que roi, en qualité de roi » ; *vyddin valchaf* ne peut être en apposition qu'à Llywelyn lui-même, et par suite *byddin* doit dépendre de *balchaf*. Au vers 28, il faut comprendre *i'r hwyl bellaf*. Le ms. A porte *ir fan bellaf* « à l'endroit le plus éloigné ». Il faut sans doute admettre la leçon de A et B, *hyd y gertei 'r heul*.

8e strophe. « Homme à la colère destructive, le guide le plus profitable, homme au chagrin poignant, l'ami le plus sincère, homme tout à fait affiné, sage, homme d'élite depuis Anglesey jusqu'à Caerlleon, le plus beau des lieux ». Au vers 29, on peut comprendre « homme dont la destruction (*distryw*) était coléreuse » ou « homme coléreux pour détruire » (*y* ayant la valeur de *i*) ; cela revient au même pour le sens, et dans les deux cas le substantif *dic* est employé adjectivement. Le vers 30 paraît s'appliquer aux sentiments de tendresse de Llywelyn, qui avait l'âme compatissante et s'affligeait des souffrances d'autrui. L'adjectif *kywir* « sincère, vrai, juste » figure au superlatif dans *kywiraf* et comme élément de composition dans *kywirgoeth* « vraiment, justement, tout à fait affiné ». L'adjectif *coeth*, proprement « cuit », emprunté du latin *coctus* (Loth, *Mots latins*, p. 151), s'est dit d'abord de l'or raffiné, *eur coeth* (B. B. C., 15.15 = 43.4, 57.4 = 102.4,

M. A. 341 a 7 d. b.), suivant un usage qui remonte au grec (ἀπέρθος χρυσός, Hérodote I. 50, II. 44, Théognis 449, 1206 ; cf. en latin : *auro quod per ignem probatur*, N. T., ép. de Pierre, I. 1.7, cf. Apocalypse, 3.18). Au sens figuré, le mot s'applique à la langue (*kymraec coeth*, B. B. C. 6.33 = 15.7 ; *dy goeth gymraec* M. A. 198 a 8 2e p.) ou aux qualités morales d'une personne (M. A. 194 a 7 d. b., 194 b 10, 223 b 8 2e p., 287 a 4, etc.). Ce sens s'accorde avec celui du mot *detholaf* « le plus choisi », formé sur *dethol* « choix ».

9e strophe. « Tel fut Llywelyn, près des limites de la Taff, héros notoire, le plus distributeur de vêtements, homme princier, le premier des guerriers, jusqu'à Port Wegyr, aigle paisible. » La Taff est la rivière bien connue du Glamorgan, qui se jette dans la mer à Cardiff. Un des principaux mérites reconnus aux princes par les poètes était d'offrir en cadeau des vêtements ; *gwasgarawc* veut dire « qui répand » (de *gwasgaru* « disperser, répandre », cf. M. A. 167 b 5 2e p., 282 b 9 2e p., etc.) ; v. *R. Celt.*, XXXI, 166. Le pluriel *gwisgoedd* (*gwiscoet* B. B. C. 58.24 = 104.15) est de *gwisc* « vêtement ». L'emplacement de Porth Wegyr est fixé par M. Ifor Williams, ap. Arthur Hughes, *Gemau 'r Gogynfeirdd*, p. 104, dans la région de Cemais, au N. d'Anglesey ; il y a là une rivière dite Afon Wygyr. Dans cette région, qui était son domaine familial, Llywelyn pouvait vivre comme un aigle paisible.

10e strophe. « Celui qui a reçu (horreur la plus angoissante !) la mort pour les cinq âges (lourde torture la plus lourde) recoive mon roi, la plus noble souche, en part de merci, la plus grande grandeur. » Le poème se termine par une prière au Christ (*y gwr a gymyrth*), comme il avait commencé. Sur la structure de cette strophe, dont les débuts de vers forment seuls un sens suivi, v. J. Vendryes, *La poésie galloise des XIIe-XIIIe s.*, p. 17. Il est souvent question dans cette poésie des cinq âges du monde (*pymhoes byd*, 180 b 8 d. b., 183 a 3, 232 a 8 d. b., 271 a 31, 287 b 6 d. b., 311 b 35, 315 b 18, 352 a 26, etc.), voire même de six âges (*chwechoes*, 231 b 4). Il faut traduire *rywoccaf vonhet* par « noblesse la plus fine, la plus distinguée » (*rywawc*, de *ryw* « espèce ») ; les Gallois tiraient grande fierté de la qualité de leur race. A noter qu'au

vers 39, *a* devant *gymero* ne compte pas dans la mesure du vers.

6. Marwnad Dafydd ap Gruffudd ap Llewelyn Bleddyn Vardd ae cant.

(M.A. 251-252 ; *R. Celt.*, XLI, 452 ; MS Add. 31055, f° 163 b).

Comme il avait fait pour Owain ap Gruffudd, Bleddyn Vardd a honoré son frère Dafydd de deux pièces, une marwnad et une série d'englynyon. La marwnad se compose d'une laisse monorime, dont la rime est en *-ar*, du mètre gwawdodyn byrr, déjà rencontré plus haut (p. 223). Toutefois, la pièce débute par deux groupes de six vers, dont le premier et le cinquième sont des vers à gair cyrch de dix syllabes, de sorte qu'il y a deux distiques à gair cyrch de suite, aux vers 5-6 et 7-8. La pièce se continue par des quatrains réguliers (dont le 3e vers est à gair cyrch) jusqu'aux deux vers de la fin, 37-38, qui sont indépendants.

Le ms. Add. offre quelques variantes intéressantes qui sont signalées plus loin en note. Manquent dans ce manuscrit le mot *gwr* en tête du vers 26 et le mot *gwrthaw* au v. 38. Au vers 2, il porte seulement *yw carchar*.

Texte gallois.

Duw dy nawd rac tawd tan llachar uffern,
yny may kethern (kaeth yw'r karchar),
yny may trallawt berw, barawt bar,
yny may perved dygned dayar,
yny may mawrway marwar kyllestric, 5
yny may godric dic dilavar.

Colleis a gereis o gar ac arglwyd,
(erglyw ew tramgwyd, trymgwyn anwar),
colleis chwech tyyrn, kedyrn kytvar,
chwech eryr ketwyr, kadyr eu darpar : 10

Llewelyn ay blant, blayngar vrodoryon,
ay haylvon wyryon, oer eu galar.

Diwethaf ym bu budvawr wasgar,
Dafyd glot derllyd ar llwybyr [1] casnar,
dewr o was [2] pan llas yn llassar arveu
val e llas llecheu is llechysgar [3].

Esgutvab Gruffud barawt rud bar,
ysgwn y dryllywyt ysgwyt esgar,
ysgor digyvor dic avar obeith,
oysgawd e oerlleith [4], gweith gwythlongar.

Gwr heird e vilveird volyant kynnar,
gwr harddeddyf ddileddf ar dal branar,
gwr a wnaeth a gwayw gwyar yn cochi
uch Aber Teivi, ri ryvelgar;

gwr gwrd yn ymhwrd emys lluchvar,
gwr gorddin nas byw [5] llyw lluosgar,
gwr bolch y daryan daer var yg kyni,
gwr balch yn holi seri sathar;

gwr beilch e ayrweilch, arwymp drydar,
gwr bwlch nat ydiw gwayw briw brwydyrgar,
gwr a wnayth adaw adar ar gynrein
val kicvrein Ywein, awyd daffar;

gwr val Kadwallawn dawn diarchar
llawhir oed Ddavyd [6] lluoed avar,
gwr oed anysgavyn ysgar ae ganlit,
gwr am gwnaeth edlit govit govar;

1. *aerlwybr* Add.
2. *dewraf was* Add.
3. *val y las lacheu is lech ysgar* Add.
4. *oerlleith* Add., *orrleith* R.C. et M.A.
5. *mad byw* Add.
6. *lawhir o Dhavydh* Add.

gwr a gynnheil nef, gwir addef[1] gwar,
gwawr gwerthvawr, gwrthaw boet trugar.

Traduction commentée.

Vers 1-6. « Dieu ! ta protection contre la destruction du feu brûlant de l'enfer, où il y a des légions (close est la prison), où il y a l'affliction bouillonnante, lance toujours prête, où il y a le centre de l'angoisse terrestre, où il y a grande souffrance du charbon allumé du silex, où il y a un séjour de fureur indicible ». Pour la construction *Duw dy nawd*, cf. au début de la pièce précédente *och vab Duw dy leas*. Il faut ici comprendre : « Dieu, donne ta protection, protège nous ». Comme d'habitude, la pièce débute par une prière. Au vers 1, le texte de M.A. porte à tort *tlawd* ; la leçon correcte *tawd* est donnée dans la *R. Celt.*, XLI, 451 et dans le ms. Add. Il s'agit du mot qui signifie « fondre, dissoudre, réduire à rien » (verbe *toddi*), souvent appliqué au feu ; cf. 245 b 7 d.b., 287 b 13 d.b. et v. *R. Celt.*, XLIII, 429, XLIV, 505 et XLVIII, 404. Au vers 2, le mot *kethern* est souvent employé pour désigner les troupes ou légions infernales (cf. *R. Celt.*, XLVI, 136, et v. M.A. 225 b 18, 253 a 26, 270 a 9, 270 b 25, 271 a 33, 271 b 15, 275 b 6, etc.). Il faut considérer les mots *kaeth yw'r karchar* (*yw carchar* Add.) comme formant une parenthèse, expliquant que les troupes en question ne puissent sortir. C'est également une sorte de parenthèse que forment les mots *barawt bar*, en apposition à *trallawt berw*. Le mot *trallawt* « tribulation, affliction » (B.B.C. 14.1 = 40.2, 39.29 = 76.4 ; B. Tal. 126.26 ; L.R. 270.10, 293.10 Sk.) est comparé à une lance (*par*) toujours prête à percer les patients du monde infernal. Sur les charbons ou le feu de silex, caractéristique de l'enfer, v. *R. Celt.*, XLVI, 139 et Henry Lewis, *Hen gerddi crefyddol*, p. 147 ; *marwar* « escarbilles, charbon allumé » est généralement *marwor*. Quant à *mawrway*, c'est un composé de *mawr* et de *gwae* « souffrance, plainte » (cf. 255 b 9 2e p. et ci-dessous, p. 263).

1. *odef* Add., *oddef* R.C. et M.A. (dans le texte), *addef* M.A. (en note).

Vers 7-12. « J'ai perdu ceux que j'ai aimés, en fait d'amis et de princes (écoute leur accident, lourde plainte sauvage), j'ai perdu six chefs, forts, égaux en fureur, six aigles combattants, au ferme propos : Llywelyn avec ses enfants, frères aimant le premier rang, avec ses généreux petits-fils, à la froide souffrance ». Le tour *a gereis o gar ac arglwyd* est remarquable par le fait que les substantifs sont au singulier : c'est un idiotisme, cf. *a oed o of, a oed o perchen gewel a mwerthwl* (W. B. Mab. 46.33 et 34 = R.B. 32.25 et 26) « ce qu'il y avait de forgeron, ce qu'il y avait de propriétaire de tenailles et de marteau », *a deleí o varchawc yno* (R. B. Mab. 179.2) « ce qui venait là en fait de chevalier » et v. les exemples réunis par M. T. H. Parry-Williams (*B.B.C.S.* I, 105). Le vers 8 est une parenthèse, dans laquelle le poète semble s'adresser à Dieu : *ew* devant *tramgwyd* est à lire *eu* ; c'est un faux archaïsme, l'orthographe de Bleddyn Vardd reproduisant çà et là l'orthographe galloise la plus ancienne. La forme *eu* se justifie par le fait que le poète parle d'abord globalement des membres de la famille de Llywelyn le Grand, avant d'aborder l'éloge funèbre de Dafydd. Dans *trymgwyn*, il y a l'adjectif *trwm* « lourd » et le substantif *cwyn* « plainte ». Au vers 9, *tyyrn*, autre graphie de *teyrn* « chefs », est dissyllabique. Les six chefs en question, que le poète a connus et aimés, sont Llywelyn Fawr (m. en 1240), ses deux fils Gruffudd (m. en 1244) et Dafydd (m. en 1246) et ses trois petits-fils, fils de Gruffudd, à savoir Owain, Llywelyn (y llyw olaf) et Dafydd. Le mot *kytvar* est un composé de *bar* « colère, fureur » ; *kadyr* ne compte que pour une syllabe ; *darpar* est ici employé avec le sens de « dessein, projet » qui est ancien (cf. Mab. R.B. 98.23, *rac llesteiryaw ar y darpar* « pour ne pas se laisser arrêter dans son dessein »). L'expression *blaen-gar* « ami de l'avant », c'est-à-dire « aimant à combattre au premier rang », rappelle le terme fréquent *bleinyat* (pl. *bleinyeit*) « homme d'avant-garde, de premier rang », M. A. 163 b 19 2e p., 164 a 14, 184 a 1, 191 b 33, 192 a 17, 202 b 32, 235 a 2 d.b., etc. Au dernier vers, *oer eu galar* peut être compris de deux façons, suivant la valeur, subjective ou objective, que l'on donne au possessif : *eu galar* peut signifier en effet « la

peine qu'ils éprouvent eux-mêmes » ou « la peine qu'ils causent à d'autres ». C'est ce dernier sens qui paraît toutefois le plus en situation. Sur le sens de *oer*, v. ci-dessus, p. 219.

Vers 13-16. « Le dernier que j'ai eu fut un grand distributeur de butin, Dafydd qui s'acquit de la gloire sur les sentiers du carnage, vaillant garçon quand il fut tué dans son armure bleue comme fut tué Llacheu au-dessous de Llechysgar ». Pour *gwasgar* et *gwasgaru* « distribuer », cf. *klot wasgar* (282 b 9 2e p.), *glod wasgarawc* (238 a 8), *wiscoet wasgaroccaf* (253 a 2 d. b.) ; la construction pourrait être *buddfawr* (chargé de butin) *wasgar* (à distribuer). Au vers 14, *derllyd* se rattache au verbe *dyrllyddu* « mériter » (cf. M. A. 192 a 8), sur lequel on consultera J. Loth, *Arch. f. Celt. Lex.*, I, 499 ; il ne faut pas confondre *derllyd* « mériter » et *derllyd* « répandre » (R.B. 297.22 Sk. *y radeu drwy dedveu a derllyd*). Les mots *arllwybyr casnar*, ainsi écrits dans la M. A., sont répartis en trois (*ar llwybyr casnar*) dans le texte de la *Revue Celtique*, XLI, 452 ; c'est cette répartition qui a été admise dans la traduction précédente : *llwybyr* (monosyll.) signifie « chemin, sentier » et *casnar* est un des nombreux mots qui désignent la rage du combat, la mêlée, la fureur du carnage (cf. *R. Celt.*, XLII, 79). Mais il est possible aussi de lire *arllwybr* en un seul mot; *arllwybr casnar* serait alors une apposition à Dafydd, « conducteur, directeur de la mêlée » (pour *arllwybr* « guide, qui dirige et conduit », v. M.A. 164 b 8 d.b. = 171 b 21, 164 b 35, 166 b 29, 233 a 19, 279 b 4). Le ms. Add. porte *aerllwybr* « sentier de carnage ». Pour l'expression *dewr o was* « un vaillant de garçon » (avec *dewr* monosyllabe, cf. J. Loth *R. Celt.*, XXXII, 28 et Ifor Williams, *Pedeir keinc y Mabinogi*, 229), voir ci-dessus, p. 210 ; le ms. Add. porte d'ailleurs *dewraf was* « garçon le plus vaillant ». Le mot *llassar* « azur » et « azuré » ou simplement « brillant » désigne proprement une sorte d'émail dont on revêtait les boucliers (cf. Tim. Lewis, *Gloss.*, p. 199 ; Ifor Williams *op. laud.*, p. 233 et J. Loth, *R. Celt.*, XXXVIII, 156 et *Mab.*, 2e éd., I, 155 et 392) ; il en est souvent question en poésie (*calch lassar* M.A. 161 b 26 ; *yn llassar dillad* 210 b 20 d.b.; *y dan llassar glas llas llew* 184 b 5 2e p. ; cf. aussi 167 b 6 2e p.).

La traduction donnée ci-dessus pour le vers 16 suppose que *llecheu* est pour *Llacheu*, suivant la leçon du ms. Add. Le personnage de ce nom est mentionné dans deux poèmes de Cynddelw (M. A. 160 b 16 et 161 b 7) et dans un poème de Risserdyn (M. A. 292 a 38) ; c'était un fils d'Arthur, dont il est question dans les Mabinogion (J. Loth, *Mab.*, 2e éd., I 374 et 375, II 253) et dans le Black Book (52.27 = 96.9 et 55.16 = 99.16 *mi a wum lle llas Llacheu mab Arthur uthir ig kerteu*). Mais on ignore dans quelles conditions il a été tué. Si la leçon *llecheu* était maintenue, une autre explication serait tentante : *llech* désigne une pierre plate, une lame de pierre ou d'ardoise, et au moyen âge des carrières étaient exploitées en Galles. On pourrait donc comprendre « comme ont été taillées des pierres ». Ce serait une allusion au traitement infligé au cadavre de Dafydd, coupé en quartiers par ses vainqueurs (v. ci-dessus, p. 194). Il est vrai qu'en pareil cas on attendrait plutôt *val y lledir* que *val y llas* puisqu'il s'agit d'un fait habituel. D'autre part, la solution dépend du sens qu'il faut donner à *llechysgar*, et malheureusement ce mot fait difficulté. Il est attesté ailleurs : M. A. 154 b 4 2e p., *lle trydar llechysgar llys* ; et *Iolo Goch ac Eraill*, p. 198, dans un poème de Llywelyn ap y Moel o'r Pantri :

rho Duw, goed, rhydeg ydwyd
y Graig lech ysgar grug lwyd.

Dans les deux cas, il paraît être un nom propre, mais M. Ifor Williams, *B.B.C.S.*, III, 50, ne l'interprète ainsi qu'avec doute. En suivant l'hypothèse présentée pour *llecheu*, on pourrait interpréter *llech-ysgar* comme l'endroit où sont séparées, détachées les pierres c'est-à-dire comme étant le nom de la « carrière ». Le sens du vers 16 serait alors : « comme ont été taillées des pierres au-dessous de la carrière ». L'emploi de *is* « au-dessous de » serait d'ailleurs assez singulier. Quoi qu'il en soit de ces difficultés, il est possible que le poète ait eu en vue un jeu de mots, où *llecheu* et *llechysgar*, évoquant l'idée de pierres taillées, auraient rappelé que le cadavre de Dafydd avait été taillé en morceaux.

Vers 17-20. « Le diligent fils de Gruffudd, dont la lance rouge était (toujours) prête, dont l'assaut brisait l'écu de l'ennemi, formant rempart contre le soulèvement de la colère, triste espérance, sa froide mort, acte d'un furieux, est une insulte à la vie ». Au vers 1, *bar* doit être la mutation de *par* « lance » et non le mot *bar* « colère ». Au vers 2, il faut lire *dryll(y)wyt* en deux syllabes ; il s'agit du verbe *dryllio* « mettre en pièces » (dénominatif de *dryll*) au prétérit passif. Le mot à mot est : « assaut (où) fut brisé l'écu » ; *ysgwn* est un mot des plus fréquents pour désigner le soulèvement, le bondissement d'un guerrier qui se lance au combat ; il est à la fois substantif et adjectif, exprimant l'« assaut » et « l'assaillant ». On le rencontre par exemple dans B.B.C. 4.8 = 4.5, 32. 28 = 67.18, 54.13 = 98.5, 59.6 = 105. 6-7; B. An. 79.1, 95.25 ; B. Tal. 150.15 : ; M. A. 155 b 3 d.b., 162 b 44, 163 a 32, 169 b 19, 170 a 23 (*gwaew ysgwn*), 173 a 14 (*llid ysgwn*), 184 b 3 d. b. (*id.*), 187 a 40 (*rac ysgwn plymnwyd*), 191 b d.l., 253 b 20, 254 b 20 2e p., 263 b 12 d.b., 280 a 13, etc. Le mot peut ici se rapporter à Dafydd lui-même ou bien à la lance (*par*). Il faut comprendre que par cet assaut l'écu de l'ennemi était brisé. Le mot *esgar* « ennemi » est fréquent (M.A. 147 b 7, 168 a 36, 170 b d.l., 185 b 4, 210 b 10 d.b., 211 a 17, 266 a 28). Au vers suivant, *ysgor* f. a le sens de « rempart » et comme *dygyfor* désigne le « soulèvement » et s'emploie en particulier du soulèvement des flots, de l'agitation des vagues (cf. *R. Celt.*, XL, 355 et *B.B.C.S.*, IV, 138), on doit comprendre que Dafydd était un « rempart contre le soulèvement de la colère ». Restent les mots *avar obeith*, placés en apposition à l'idée qui précède : l'espoir qu'on avait en ce rempart était un triste espoir, puisqu'il a été déçu et qu'un soulèvement de la colère a submergé Dafydd. Au vers 20, l'idée de la « mort » de Dafydd dans les conditions où elle s'est produite, appelle l'apposition *gweith gwythlongar* ; ce dernier mot est composé de *gwythlawn* « irrité, furieux » et de *-car* « ami » ; il veut dire « ami de la fureur, furieux par passion, par frénésie ». Le premier mot du vers, *oes-gawdd* contient le mot *cawdd* « haine » et « insulte ». Au lieu de *orrleith*, à lire *orleith*, de *gorlleith*

« meurtre » (O. Pughe), le ms. Add. porte *oerlleith* « froide mort » ; cette leçon paraît préférable.

Vers 21-24. « Homme qui avait mille beaux bardes, à la louange opportune, homme aux beaux principes, sincère sur le front du champ (de bataille), homme qui avec l'épieu répandait le sang rouge au-dessus d'Aber Teivi, roi belliqueux », Commence maintenant une laisse dont tous les vers, jusqu'à la fin du poème, commencent par *gaer* (cf. ci-dessus, p. 227), sauf les vers qui suivent un gair cyrch, le vers 24 par exemple (exception au v. 34). Au vers 21, les mots *volyant kynnar* sont en apposition à *e vilveird* dont ils définissent le rôle auprès du prince ; *molyant* « louange » est joliment précisé par *kynnar*, proprement « tôt, de bonne heure » : c'est la louange qui s'est levée de bonne heure et qui est prête à temps. Au vers 22, *hardd* + *ddeddf* (1 syll.) se rapporte aux « belles manières » de Dafydd, au sens le plus large, *deddf* signifiant à la fois « principe » et « habitude » ; *dileddf* veut dire « sans détour, sans faux-fuyant » (de *lleddf* « oblique, penché »), c'est-à-dire « d'une pièce, allant droit au but ». Sur *branar* v. *R. Celt.*, XXXII, 196 ; c'est un mot poétique (M.A. 165 a 15 d.b., 168 a 23, 211 a 18) qui désigne proprement le champ en friche et doit se dire ici du champ de bataille. A noter au v. 23 que le mot *gwyar* compte, suivant l'usage, pour deux syllabes (cf. M.A. 168 a 35, 282 b 8 d.b. ; B.B.C. 37.29 = 72.7, 59.2 = 105.3, 61.14 = 108.7 ; B.An. 63.25, 77.16, 84.4 ; B. Tal. 163. 21 ; R.B. 247.7, 275.2) ; ce mot désigne le sang répandu, c'est l'équivalent du latin *cruor*. Avec sa lance, Dafydd a fait que le sang rougissait le sol. Aber Teifi est aujourd'hui Cardigan, à l'embouchure de la Teifi. Le nom ancien était *Din Gereint*. Le comte Roger y bâtit un château au début du XIe siècle (v. *Bruts*, 289.22). Ce château, le premier qu'aient bâti les Normands en Galles, fut détruit par Robert Fitz Stephen ; mais en 1171, Rhys ap Gruffudd (yr Arglwydd Rhys) en rebâtit un autre (v. *Bruts*, p. 328.17), dont les ruines se voient encore aujourd'hui. La position d'Aber Teifi était très forte ; c'était, comme disent les chroniques (v. *Bruts*, p. 342.28, corrigé d'après Mostyn Ms. 116, ap. J. G. Evans, *Report*, I,

p. 61) la « clef de tout le pays de Galles », *allwedd holl Kymry*; aussi la possession en fut-elle très disputée (cf. J. E. Lloyd, *Hist. of Wales*, II, 401, 542 et 618). Le château d'Aber Teifi fut en 1199 cédé par Maelgwn vab Rhys aux Anglais (v. *Bruts*, p. 342. 28); ceux-ci le fortifièrent encore après la mort de Llywelyn Fawr (v. *Bruts*, p. 369.11). On ne sait à quel épisode fait allusion ici le poète.

Vers 25-28. « Homme véhément dans l'assaut, attaque furieuse d'étalon, homme d'une violence telle qu'il en est mort, le chef ami de la troupe, homme au bouclier percé, à l'ardente fureur dans la détresse, homme hardi à réclamer le piétinement des chevaux ». Au vers 25, *ymhwrdd* est un composé de *hwrdd* « attaque, assaut, coup violent » (187 a 5); *gwrdd* « ardent, véhément, rude » est un adjectif d'emploi fréquent (M.A. 161 a 9 d.b., 163 b 38, 166 a 42, 187 a 5, 207 b 36, 211 a 43, 281 a 17, 299 b 4 d. b., B.B.C. 29.20 = 64.4, 41.23 = 79.9, 54.4 = 97.15). Sur les mots *emys lluchvar*, v. J. Loth, *R. Celt.*, XLIII, 136.

Le vers 26 a été traduit comme s'il y avait *nat byw*; la phrase *nat byw llyw* « que le chef n'est pas (c'est-à-dire « plus ») vivant » peut en effet dépendre de *gwr gorddin* « homme de violence », la forme *na* de la négation impliquant l'idée d'une conséquence (« au point que, de telle sorte que »). La construction serait donc : « homme de violence au point qu'il n'est plus vivant, lui le chef ami de la troupe », c'est-à-dire « au point que sa violence l'a perdu ». Sur *gorddin*, v. J. Loth, *Rev. Celt.*, XXXVIII, 176. La leçon *nas byw* ne peut s'expliquer que si *byw* était un verbe admettant un régime direct. En effet, les formes *nys* ou *nas* enferment toujours un pronom régime de la 3e personne (cf. Strachan, *Introd.*, p. 36-37 et J. Morris-Jones, *Welsh Gr.*, p. 277); cf. pour *nys* Mab. R.B. 6.25, 7.1, 8.3, 18.7, 94.20, 114.13, 118.9, 122.7 et 16, etc., pour *nas* ibid. 2.12, 20.3, 56.8, 62.8, 114.21, 121.5 et 9, 224.16, etc. Au contraire, un des emplois de *nyt*, *nat* est de servir de copule devant un substantif ou un adjectif (J. Morris-Jones, *op. cit.*, p. 423 et Tim. Lewis, *Gloss.*, p. 39) « n'est pas », « que n'est pas »; ainsi dans les Mabinogion *nyt arfaeth* (123.

15), *nyt da* (128.23), *nyt dec* (142.9), *nyt reit* (142.26), *nat y drwc ehun* (116.29), *nat y mi* (91.11), etc. Le texte *nas byw* est impossible à expliquer. On pourrait faire porter la faute sur *byw* et par suite corriger ce mot, en maintenant *nas*, pour en faire la 3e personne d'un verbe dont le pronom régime dépendrait. Peut-être est-il plus simple, malgré les objections de méthode que cette correction soulève, de substituer *nat* à *nas*, en maintenant *byw*. La leçon *mad* du ms. Add. est d'ailleurs favorable à cette interprétation : *mad* ne peut être qu'une faute pour *nad*. — Le vers 27 se laisse traduire sans peine : l'idée du « bouclier percé » (*bolch y daryan*) dans la violence du combat, revient souvent en poésie. Dans *dayr var* (cf. 239 b 6) il y a *taer* et *bar* ; sur *cyni*, voir ci-dessous, p. 249. Au vers 28 recommencent les difficultés : le sens proposé est celui qu'a indiqué M. J. Loth, *R. Celt.*, XLIII, 139, mais il est conjectural et en particulier le sens exact de *seri* n'est pas connu.

Vers 29-32. « Homme possédant de hardis faucons de combat, très joli tumulte, homme qui fend tant qu'il n'a pas l'épieu brisé, ami de la bataille, homme qui faisait venir les oiseaux sur les chefs comme les corbeaux d'Owain, avides de pâture ». A noter *beilch*, pluriel de *balch* (comme *heirdd*, *geirw* de *hardd*, *garw*, etc.) ; *trydar* est un nom poétique du tapage du combat, du tumulte de la mêlée (cf. M. A. 155 b 9, 160 a 17, 174 b 22. 184 a 8, 185 b 1, 196 b 27 d.b., 209 b 11 d.b., 210 a 4, 210 b 3 d.b., 233 a 32, 282 b 12 d. b., etc. ; B.B.C. 39.5 = 73.15 ; B. Tal. 154.1, 175.27 ; B. An. 64.19, 70.17, 81.5, 85.30). Au vers 30, *gwr bwlch* doit être pris activement « homme qui fend, fendeur » ; ce qui suit, introduit par *nat*, doit être compris comme l'équivalent d'une proposition temporelle : « tant que ne pas, quand ne pas... ». Il ne faut pas traduire « tant que son épieu n'était pas brisé », mais « tant qu'il n'était pas épieu-brisé », en prenant *gwaew briw* comme une sorte de composé, attribut de *ydiw* (cf. *nat ydiw* R.B. Mab. 113.24). Le mot *brwydyrgar* ne vaut que pour deux syllabes (*brwydr*). Le vers suivant est à traduire : « homme qui fit laisser les oiseaux sur les chefs », qui permit aux oiseaux de rester à se repaître sur les chefs.

c'est-à-dire qui donna les chefs en pâture aux oiseaux de proie. Le mot *kynran* « chef » (*R. Celt.*, XXIV, 358 ; cf. 164 a 8, 197 a 12 2e p., etc.) fait au pluriel *kynrein* (140 a 22) et *kynreinion* (141 a 31, 202 a 31). Sur *adaw*, v. J. Morris-Jones, *W. Gr.*, 381. Les corbeaux d'Owein sont souvent mentionnés en Galles par les prosateurs et les poètes; cf. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., I, 370 n. Ils sont ici flanqués de l'épithète *awyd ddaffar* ; le mot *awydd*, subst. et adj., signifie à la fois « ardeur, désir » et « ardent » (B.B.C. 45.26 = 86.13 ; B. Tal. 156.12, 176. 16, 183.32 ; M.A. 217 a 11 d.b.). Sur *daffar*, dont le sens propre est « provision » et aussi « préparation », v. J. Loth, *A. f. Celt. Lex.*, I, 497 ; on peut le rendre ici par « pâture », puisqu'il s'agit de l'« approvisionnement » des corbeaux.

Vers 33-36. « Homme comme Cadwallawn, au tempérament impitoyable, longue main avait Dafydd, le chagrin des troupes, homme qui par sa haine était un ennemi de poids, homme qui m'a causé le dépit d'une affliction irritée ». Le nom de *Cadwallawn* a été porté par plusieurs personnages de l'antiquité galloise (cf. J. Rhys, *Welsh People*). Celui dont il est question ici peut être le fils de Cadfan (*Catamanus*) ou mieux encore un de ses ancêtres, fils d'Einyawn Yrth ap Cunedda (mentionné plus bas, p. 247) et père de Maelgwn (cf. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., II, 328). Ce Cadwallawn était en effet surnommé *Llawhir* ; de là l'épithète donnée à Dafydd au vers suivant. Cette épithète est d'ailleurs fréquente en poésie (ci-dessus, p. 197). Dafydd par sa mort a causé le chagrin de ses troupes, de là l'apposition *lluoedd afar*. Quant à *dawn diarchar* c'est une apposition à Cadwallawn, et par conséquent à Dafydd comparé à ce dernier : *dawn* proprement « don » s'emploie au sens large comme le latin *ingenium* pour désigner le tempérament naturel, le caractère. Sur *diarchar* « qu'on ne peut fléchir » ou « qui ne se laisse arrêter par rien », d'où « impitoyable » et aussi « invincible, intrépide », cf. B.B.C. 33.16 = 63.9, 49.14 = 91.15 ; B. Tal. 128.29, 201.5, 201.33 ; M.A. 148a 36, 191 b 30, 210 b 23, 250 b 17 et 28. Le vers 35 est à construire « homme qui était non-léger ennemi par sa haine » ; *canlid* « haine » figure encore 204 a 22 (2e p.) et 279 a 13 d.b. ; *anysgafyn* (3 syll.) est un com-

posé de *ysgafn* « léger ». Le mot *ysgar* « ennemi » a été rencontré plus haut sous la forme *esgar* ; il a deux pluriels, *ysgarant* (B.B.C. 39.29 = 76.3) et *ysgeraint* (B.B.C. 33.30 = 68.14; M.A. 177 b 3 d.b., 194 a 12, 203 b 7) ; cf. Parry-Williams, *B.B.C.S.*, III, 16. Au vers 36, pour *ddlid* « dépit, irritation », cf. 169 b 27, 204 a 16 d.b., 208 b 13 d.b., 246 a 19 ; pour *gofid* ou *gofud* « affliction, chagrin » cf. B.B.C. 8.3 = 20.11, B.Tal. 123.30, 203.23, 210.13 ; R.B. 306.8 = 1055.41 ; M.A. 167 a 32, 194 a 15, 204 a 10 2e p. et v. Ifor Williams, *Ped. Keine*, p. 157 ; quant à *gofar*, c'est apparemment un composé de *bar* « colère ».

Vers 37-38. « Celui qui soutient le ciel, vrai séjour pur, aurore précieuse, à lui soit miséricordieux ». La pièce se termine dignement, comme elle a commencé, par une pensée pieuse et par une prière. Le mot *gwr* s'applique ici à Dieu, suivant un usage fréquent. La leçon *addef* n'est qu'une variante donnée en note dans M.A., mais elle doit être préférée à *oddef* (de *goddef* « souffrance »), bien que *odef* soit également la leçon du ms. Add. Pour *addef* « séjour », appliqué en particulier au paradis, cf. M.A. 173 b 24, 181 a d.l., 266 b 24 (*yn tec adef nef*) et 269 b 20 (*gwenwlad nef boed addef iddaw*). Au dernier vers, *gwawr* peut se traduire par « aurore » et évoquer l'idée de la vie éternelle qui vient de s'ouvrir pour Dafydd ; mais le mot *gwawr* est fréquent au sens de « héros » et pourrait aussi être pris dans ce sens. Quant à *trugar* « pitoyable, miséricordieux », c'est une épithète habituelle de la divinité : *trugar duw hylwyt rwyt rinwetawc* (215 b 33), *crist creawdyr trugar* (168 a 18), *un dofyd tragyfyd trugar* (181 a 18 d.b.), *ath orchymynnaf gan y mawr drugar* (189 b 14), etc. A noter que le vers n'a que huit syllabes, car *boed* (*poed*) compte régulièrement pour une seule (cf. M.A. 208 b 10, 218 a 15, 223 a 36, 227 a 48, 231 a 14 d.b., 233 a 12, 232 b 6, 10 et 26, 354 a 18, etc.) ; toutefois, 240 b 10, le vers où figure *boed* n'a que huit syllabes au lieu de neuf.

7. Englynion a gant Bleddyn Vardd y Dafydd ap Gruffud ap Llewelyn.

(M.A. 251 a-b ; *R. Celt.*, XLI, 451 ; Ms. Add. 31055, f° 163 a 2e col.).

C'est la seconde des deux pièces consacrées par Bleddyn Vardd à Dafydd ab Gruffudd. Elle est composée d'englynion unodl sain, d'un type régulier. M. J. Loth l'a étudiée au point de vue métrique dans sa *Métrique galloise*, t. II, p. 211 et s. ; c'est à lui qu'est due la correction *vyg callon* (= *vy nghallon*) au lieu de *yg allon*, v. 17. L'orthographe est archaïque : à la finale *t* = *dd*, et *d* = *d*. Mais à l'intérieur s'opposent *dd* et *d*. Il y a toutefois quelques flottements : v. 1 et 5, *addas* est écrit *adas* et v. 36, *lleiddyad* est écrit *lleityad*. Dans *rutvoawc* v. 32, le *t* est écrit pour *dd* comme à la finale. Pour la variante *argleitrad : argleidrad*, v. la note au vers 36.

Le ms. Add. 31055 présente surtout des variantes graphiques, par ex. *mowreir* pour *mawreir* (v. 12), *nerthowglym* pour *nerthawclym* (v. 22), *dadoedh* pour *dotoet* (v. 24). Au vers 31, il porte *gwaewgad* pour *gwayw gwaed* ; au vers 13 manque le mot *kyr* et au vers 32 le mot *gwawr*. Ce sont trois erreurs du scribe. A noter au vers 11 la variante *vydh* au lieu de *vyth* et au vers 17 la leçon *oer don ynghalon*, dont il sera question plus loin.

Texte gallois.

Vy arglwyt cludlwyt clod adas uchel,
  och, vab Duw, dy leas !
am eurdawn mawrdygyn y llas,
am arddelw tec, am urddas.

Am urddas adas eiddunvryd Kymry 5
  doeth kymraw a thristyd,
am Ddavyt, dyt dihyfryd,
ap Gruffut grym, gythrut gryd.

Och am ryd esbyd, oes boen, dagreu rwy
ry duc lliw vyg gruddyeu ; 10
och veith ! och vyth hyd angheu !
och Veir am y mawreir meu !

Meu rac dolur eur kyr vy mron rac dic
dygyn adnabod weithyon ;
yt hyll goval vyg callon 15
val yt hyll tec erchyll ton.

Oer donn vyg callon ! anghelvyt oet ym,
eryr llym lluossyt,
aros clybod dyvod dyt
eur golofyn diofyn Davyt. 20

Kyn no llat Davyt, devawd Einawn Yrth,
nerthawclym Mervynnyawn,
oe vreisc veirch maeth fraeth frwythlawn
ae wiscoet ym dotoet dawn.

Arwymp dawn kyfyawn ! oeraf kofyon vyt 25
llat Davyt, llyw deon,
eur disserch, Rydderch roddyon,
arvaeth llyr, aryf mawrwyr Mon.

Gwae Von ac Arvon gorvod kolli rwyf
rwysc angert Elivri, 30
gwayw gwaed fyscyad gad gyni,
gwawr deifnyawc, rutvoawc ri.

Llat vy ri, ymi mawr o dramgwyt hwnn ;
hynn am dwc yn ebrwyt !
llyw dragon llym roddyon rwyt 35
lleityad argleidrad arglwyt.

Traduction commentée.

1er englyn. « Mon seigneur très prospère, digne de gloire,

noble, hélas ! fils de Dieu ! ta perte ! A cause de sa nature brillante, grande et forte il a été tué, à cause de la belle défense de ses droits, à cause de son haut rang ». Ce premier englyn est une prière adressée au Christ. L'épithète *clud-lwyt* signifie proprement « prospère en accumulant « c'est-à-dire « comblé de prospérité » (cf. *R. Celt.*, XLVI, 261). L'adjectif *adas* est à lire *addas* « propre à, digne de » (cf. M. A. 233 a 2 d. b. *teyrnas addas iddaw*) ; on dit aussi *cyfaddas* (M. A. 144 b 20 d. b., B.B.C. 5.24 = 9.11-12, L. R. 260.26 Sk.). Au 2e vers, *dy leas* rappelle la passion du fils de Dieu ; le substantif *leas* signifie à la fois « meurtre » et « perte, disparition », M.A. 197 b 3 2e p., 227 a 33, 269 a 29, etc. (cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXIX, 30 n.). Le brusque passage à la 3e personne aux deux vers suivants n'est pas sans analogue dans la poésie galloise. Les mots *eurdawn mawrdygyn* se rapportent aux qualités essentielles, à la nature même (*dawn*) du Christ. Quant à *arddelw* (2 syll.), c'est un terme technique désignant dans la langue juridique la « prétention », l'affirmation d'un droit (cf. Timothy Lewis, *Gloss. of Med. W. Law*, p. 24), et comme nom d'agent celui qui prend à témoin, qui appelle en garantie ou celui qui témoigne et garantit (cf. Wade-Evans, *Welsh Med. Law*, p. 88, 12 et 13) ; ainsi M. A. 253 a 3 2e p., R. B. Mab. 33, 26 et 262, 10. Il y a aussi un verbe *arddelw* (M. A. 245 b 7 d. b. *ardeluaf oth nawd rac taud tanaul* ; R. B. Mab. 253,10) et aussi *ymarddelw* (cf. J. Vendryes, *Mélanges J. Loth*, p. 61).

2e englyn. « A cause d'un prince de haut rang, méritant l'affection des Gallois est venu chagrin et tristesse, à cause de Dafydd, jour sans joie, fils du puissant Gruffudd, fièvre torturante ». Le poète passe maintenant au prince qu'il veut louer. Le mot *urddas* « rang, haut rang » est appliqué ici, suivant un usage fréquent, à Dafydd lui-même. Sur *adas* = *addas* voir ci-dessus. Aux vers 3 et 4, il faut joindre *ap Gruffut* à *am Ddavyt*, les mots *dyt dihyfryd* n'étant qu'une incise : cette incise est à considérer comme une apposition de temps, suivant un usage dont il y a d'autres exemples (ainsi *Llangollen ddiwarnawd* « dans la journée de Llangollen » 235 b 14 2e p.). Au contraire *gythrut gryd* forme apposition à l'ensemble de l'idée contenue dans

la phrase. L'épithète *grym* « puissant, fort » (avec *g* radical) se rapporte certainement à Gruffudd ; au contraire les deux mots *cythrut* et *cryd*, dont l'initiale subit la mutation, doivent être construits à part : *cythrudd* signifie « tourment, torture » (cf. *R. Celt.*, XLI, 227) et *cryd* « agitation, tremblement, fièvre ».

3e *englyn*. « Hélas ! au sujet de celui chez qui passaient les hôtes, tourment de la vie, l'excès des larmes a ôté la couleur de mes joues. Un long hélas ! Un hélas qui durera toujours jusqu'à la mort ! Hélas ! Marie ! à cause de celui que je célébrais, moi ! ». Au vers 9, l'expression *ryd esbyd*, m. a m. « gué » ou « passage des hôtes » est appliquée à Dafydd pour donner idée de la largesse de son accueil, de son hospitalité. Les mots *oes boen* se rapportent à ce qui suit ; les larmes que le poète versera en abondance vont être le sort douloureux de sa vie. L'idée exprimée au vers 10 est fréquente dans la poésie des gogynfeirdd (cf. M. A. 225 a 5 d. b., 241 a 29, 262 b 1 2e p., 263 b 2 d. b., 265 a 11 d. b., etc.) et Bleddyn Fardd y revient plusieurs fois, notamment 252 a 11 d. b., 252 b 11 d. b. (ci-dessus, p. 218). Sur le vers 10, voir J. Loth, *R. Celt.*, XXIX, 21. Le mot *och*, interjection, est aussi un substantif signifiant « plainte, cri de douleur » ; si on adopte au lieu de *fyth* « toujours » la leçon *fydd*, le sens est simplement : « un hélas qui sera (= durera) jusqu'à la mort ». — Au vers 12, *mawr-eir*, mot à mot « grande parole », peut désigner la « louange » ; cf. le sens de « je loue, je magnifie » pour *móraim* en irlandais (de *mór* « grand ») comme pour *mikilja* en gotique (de *mikils* « id. »). Ailleurs *mawr-eir*, au sens de « vantardise », est pris en mauvaise part, ainsi dans M. A. 218 b 12 (2e p.), *mawrair draha* et dans le proverbe *llawer mawreir a vethla* R. B. 307.14 Sk. Ailleurs encore, il paraît se rapporter à une « parole solennelle », un engagement, une promesse ; cf. *yr dy eir veir vuddugawl* M. A. 255 b 19 2e p. et ci-dessous, p. 262. Ici, deux sens sont possibles, *am y mawreir meu* : « pour celui qui était un objet de louange de ma part « (il serait question de Dafydd), ou bien « à cause de ma parole excessive » (le mot serait pris en mauvaise part, et le poète s'excuserait auprès de Marie de sa violence).

4e englyn. « Oui, moi ! à cause de la douleur, souci sur la poitrine, à cause du courroux, il est dur parfois de le reconnaître. Le souci fend mon cœur comme la vague fend le beau mât ». Le mot *meu* au début du vers 13 paraît une reprise de ce qui précède. Les mots *cur kir vy mron* pourraient être mis entre parenthèses. Le mot *cur* « souci » est un emprunt au latin (cf. J. Loth, *Mots latins*, p. 155). La locution *kyr vy mron* « contre, près de ma poitrine » contient la préposition qui s'écrit aussi *ker* et *ger* ; cf. J. Morris-Jones, *Welsh Gramm.*, p. 410. Le mot *dig* « colère, courroux » se dit souvent de l'emportement que cause le chagrin, le désespoir de la perte d'un être cher (cf. ci-dessus, p. 211). Si *rac dic* veut dire « à cause du courroux », le sens de *adnobod* doit être « reconnaître, convenir » (qu'on s'est mis en courroux). Sur les deux derniers vers et le sens de *erchyll*, v. *R. Celt.*. XLVIII. Le dernier mot est écrit *tonn* dans la M.A. ; mais l'orthographe moderne est *ton*, pl. *tonnau* (cf. *Orgraff yr iaith gymraeg*, p. 26, § 44.2).

5e englyn. « Mon cœur est froid et percé ! C'eût été pour moi une folie, vif aigle des troupes, de rester à attendre la venue du jour (de la mort) de la colonne d'or, l'intrépide Dafydd ». Le texte porte *oer donn yg allon* (*ynghalon* dans le ms. Add.) que M. J. Loth propose de corriger en *oer donn vyghallon* (*Métr. gall.*, II, 211) ; cette correction s'impose. Les deux épithètes *oer* et *tonn* (dont on peut faire ici un composé *oer-donn*) sont naturelles, appliquées au cœur blessé par le chagrin : *oer* « froid » signifie aussi « qui frissonne » ou « qui fait frissonner » (*chweddl oer*, M. A. 264 a 36) ; pour *tonn* fém. de *twnn* « blessé, brisé », cf. M.A. 205 a 6, 207 a 29, 276 a 15 (*R. Celt.*, XLVII, 422), 294 b 6 (2e p.). etc. Sur l'adjectif *anghelvydd*, v. ci-dessus, p. 226. Les mots *eryr llym lluossyt* doivent être compris comme se rapportant à *Dafydd*, par une anticipation d'apposition dont il y a d'autres exemples en poésie ; l'adjectif *llym* pourrait s'appliquer à la pointe acérée des serres ou du bec de l'oiseau, mais il signifie aussi « prompt », et ce sens convient mieux ici ; quant à *lluossydd* (179 a 2 d.b.), écrit aussi *lliossydd* (298 b 24, 333 a 6 d. b.), c'est le pluriel de *lliaws* « nombreux, abondant » (cf. B.B.C., 31.15, 18 = 66.9,11). — Les deux derniers vers de l'englyn contiennent

une allusion à peine voilée : on peut en conclure que le poète n'assistait pas aux derniers moments de Dafydd, dont la fin, comme on sait, fut horrible ; il s'en excuse discrètement. Le jour en question, dont le poète n'a pas attendu la venue, est évidemment le jour de la mort. Le mot *colofyn* (emprunté du latin *columna*, cf. J. Loth, *Mots latins*, p. 151) n'a que deux syllabes (cf. M. A. 161 a 19, etc.).

6e *englyn*. « Avant le meurtre de Dafydd, semblable à Einyawn Yrth, puissant et prompt (chef) de Mervynyawn, de ses gras chevaux, bien nourris, fringants, de bon rapport, et de ses vêtements à moi était venu le don ». Le mot *defawd* « habitude, manière » s'emploie couramment sous forme d'épithète pour établir une comparaison : *defawd Ul Kessar* « qui a les manières de Jules César » (210 b 12 d. b.), c'est-à-dire « semblable à Jules César » ; sur *Einyawn Yrth*, fils de Cunedda, souvent cité par les poètes (M.A. 145 b 2 d.b., 151 a 1, etc.), v. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., II, 328. Sur *Merfynyawn* v. ci-dessus, p. 211. Les dons de chevaux et de vêtements étaient parmi les plus appréciés ; les poètes en parlent avec insistance ; cf. pour les chevaux, 141 a 13, 169 b 30, 208 a 11, 242 a 3, 276 a 31, etc. ; pour les vêtements, verts, rouges, de pourpre, de paile, de bliant, 159 b 22, 171 b 10, 212 a 37, 300 b 27, 338 a 6, etc. L'épithète *maeth* veut dire « bien-nourri » ; cf. *grawn-faeth* « nourri de grain » (149 a 5), *gwin-faeth* « nourri de vin » (162 a 36, 262 a 17 d. b., 282 a 20). Quant à *ffraeth*, aujourd'hui « éloquent, spirituel », c'est au moyen-âge une épithète fréquente des chevaux (*meirch fraeth*, 211 a 29, 261 b 8 d.b., *emys fraèth* 187 a 2 d.b.), cf. Ifor Williams, *Archaeologia Cambrensis*, 1928, p. 356 ; on peut traduire par « bruyant, fringant ». La forme *dotoet* (= *dodd-oedd*) doit être le plus-que-parfait de *dyfod* « venir » comme *doddyw* en est le parfait : *dym dotyw edliw ac edlid* (204 a 16 d.b.).

7e *englyn*. « Un très joli don juste ! Le plus froid des souvenirs sera le meurtre de David, chef des nobles, libéral de son or, Rhydderch pour les dons, ayant pour dessein l'Océan, arme des grands hommes de Mon ». Il faut considérer les trois premiers mots comme une suite de l'englyn précédent ;

le poète reprend l'idée du don pour en affirmer la justice. Sur l'épithète *oeraf*, voir ci-dessus. Au vers 26, *deon* compte deux syllabes, suivant l'usage. Au vers 27, *eur disserch* veut dire mot à mot « sans affection pour l'or » : cf. les vers de Madog Dwygraig (M. A., 322 b 8 d.b.) :

Diserch fu Rydderch i roddi trysor,
porphor a phylor aur a phali

« Rhydderch fut généreux (m. à m. « désintéressé ») à donner des trésors, de la pourpre, de l'or en poudre, des étoffes de paile ». On trouve la même idée exprimée M. A. 211 a 25 : *gwisci eur ac aryant nys car* « les vêtements d'or et d'argent, il ne les aime pas » (entendez « pour lui-même », c'est-à-dire « il les donne en cadeau »). L'expression *Rydderch roddyon*, appliquée à David, peut signifier « Rhydderch des dons », c'est-à-dire « semblable à Rhydderch (modèle d'un prince généreux) pour les dons ». Le sens du vers 28 dépend du mot *arfaeth* qui, d'après maint passage (B. B. C. 39.27 = 75.13 Sk., 46.11 = 87.11; Tal. 148.6; An. 63.16, 66.4, 71.2; R.B. poetry 244.6, 262.8, 305.22 Sk.; M. A. 162 a 38, 247 a 1, 249 b 3 d. b., R. B. Mab. 123.15), signifie « but, dessein, intention, prétention » (cf. le verbe *arfaethi* An. 69.12 = 6.11, M.A. 249 b 6 d. b.); on peut comprendre « faisant de la mer son but, adonné à la pratique de la mer » (pour *llyr* « mer », cf. M.A. 153 a 16, 156 b 19, 183 a 4 2e p., 200 b 7 d. b.); les derniers mots seraient une apposition à la mer, qui est l'arme des habitants de Mon dans leur lutte contre les Anglais. Il y a sans doute ici une allusion à quelque épisode de la dernière guerre, peut-être à la journée du 6 novembre 1282, que rappelle M.J.E. Lloyd (*History of Wales*, II, 762).

8e englyn. « Malheur à Mon et à Arfon d'avoir à subir la perte du chef, qui avait l'ardeur impétueuse d'Elivri, dont l'épieu sanglant excitait l'angoisse du combat, héros libéral, roi belliqueux ! » Le verbe *gorfod* marque « excès, nécessité, contrainte » : *gorfod kolli rwyf*, c'est la perte du chef imposée au pays de Gwyned. Le nom d'Elifri revient plusieurs fois

dans la poésie galloise : *Dauyt detyf Elifri* (201 a 40), *gwr nyd oet lyfrach noc Elifri* (267 b 3), *milwr mal Elifri lewgorf* (299 b 3 d. b.), etc. Le mot rime généralement en *-i* (230 a 4 d. b.), mais aussi en *-y* (165 b 9). Dans le roman de Gereint ab Erbin figurent *Elifri penn mackwy Arthur* (R. B. 245.29 et 246.2), *Elifri anawkyrd* (ibid. 265.14). Ici, Elifri est qualifié d'une ardeur impétueuse ; le mot *angerâd* « passion, ardeur » est fréquent, surtout suivi d'un nom propre (*a. Owain*, 147 a 9 ; *a. Vatholwch* 166 a 23 = 173 a 2 ; *a. Weir* 176 b 2 d. b. ; *a. Veic* 205 a 37 ; *a. Lyr a Bran* 214 a 7 ; *un angert a Serlymaen* 235 a 5 d. b. ; *a. veibyon Beli* 266 a 19). Sur *rwysc* « élan impétueux et dominateur », voir J. Loth. *R. Celt.*, XXXI, 165, n. 1. Le mot s'applique à un aigle (147 b 3), à un lion (264 a 18 2e p.), à la mer (B.B.C. 41.23 = 79.8. M.A. 171 b 9 ; 169 b 18 d. b.), etc. Cf. encore M.A 147 b 17 d.b., 159 b 3, 162 a 10, 164 a 9 d.b., 164 b 1 2e p., 207 b 6 d. b., 210 b 25 d. b., 264 b 16 ; B. Tal. 112.3, 118.23 ; B. An. 99.10. Au vers 31. *ffysciad* se rattache au verbe *ffysciaw* « agiter, hâter, poursuivre » (*yn fysgyau biu garthan*, M.A. 176 b 7 d. b. ; B.B.C. 49.15 = 92.1 ; B. An. 68.17, 100.19, 103.33) ; il signifie « qui agite violemment, qui poursuit, qui précipite » (B.B.C. 30.23 = 65.9 ; M.A. 165 b 36, 172 b 14, 174 a 8, 176 b 8 d. b., 199 a 13 d. b., 222 b 36, 258 a 5, 280 a 5 2e p.). Le sens de ce vers pourrait être aussi, « agitant l'épieu sanglant, dans le tumulte du combat » ; *gad gyni* serait alors une sorte d'apposition ou un complément de lieu. Pour *cyni* « angoisse, anxiété, détresse, tumulte », cf. M.A. 159 b 6 d. b., 229 b 7 (2e p.), 239 b 19, 300 a 28, etc. ; R. B. 266.25 Sk. = 1039.7 Ev. Pour *ruddvoawc*, voir J. Loth *Mab.*, 2e éd., I 195 n. et II, 254 ; c'est une épithète fréquente en poésie : M.A. 155 b 10 d. b., 215 a 40 d. b., 224 a 20 d. b., 235 a 7 d. b., 237 b 7 d. b., 239 a 6 (2e p.), 257 b 18 ; B.B.C. 58.29 = 105.1, B. Tal. 149,5.

9e englyn. « Le meurtre de mon roi, pour moi c'est une catastrophe ! Cela m'emporte violemment. C'était un pilote, un dragon prompt, aux dons faciles, un tueur, un protecteur, un chef ! » La traduction des mots *mawr o dramgwyt* est

proprement « une grande de chute » (cf. *drwg o dramgwydd* 247 a 18); le mot *tramgwydd*, composé de *cwydd* (cf. *cwyddo* « tomber »), s'emploie le plus souvent au sens figuré de « mort, trépas » ; cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXVII, 31, et v. M.A. 217 b 14, 232 b 16, 265 b 6 (2e p.), etc. C'est un mot que Bleddyn Vardd emploie volontiers (252 a 2, 252 b 15, 255 b 2 d. b.). Le verbe *dwc* « emporte » paraît faible après *mawr o dramgwydd* ; mais ce verbe s'emploie couramment en poésie pour désigner l' « enlèvement » de la mort; on pourrait presque traduire : « cela me tue, me fait mourir ». Au vers 35, *dragon* pourrait être pris comme un pluriel et servir de régime à *llyw*, « pilote des dragons » ; mais il vaut mieux traduire comme ci-dessus, la forme *dragon* étant d'emploi fréquent au singulier aussi. Le mot *argleidrad* est un dérivé de *argledr* « protection, soutien », lui-même composé de *cledr*, *cledyr* (B.B.C. 61.6 = 108.1); cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXII, 199. Dans notre passage, le mot est écrit *argleitrad* ou *argleidrad*; suivant l'orthographe du poème, il faut adopter *argleidrad*. Il y a d'autres flottements, ainsi *lleityad* (= *lleiddyad*) à côté de *roddyon*. On lit *argleidryad* M.A. 232 b 4 (2e p.) et *argleitryat* (245 b 6); le simple *argledr* est dans B.B.C. 36.24 = 71.4 (écrit *argledir*) et dans M.A. 152 a 22, 162 b 31, 176 a 22 et 26, 177 a 8, 263 a 1, 242 a 18, 245 b 3 d.b., 316 b 16 d. b. ; un autre dérivé *argledrydd* se lit M.A. 250 b 37.

8. Marwnad y tri meib Gruffut vab Llywelyn Bleddyn Vart ae cant

(M.A. 251 a; *Rev. Celt.*, XLI, 456).

Après avoir célébré à part la mort de chacun des fils de Gruffudd ab Llywelyn, Bleddyn Vardd consacre une même pièce à leur triple mémoire. On possède de Dafydd Benfras une pièce semblable (*marwnad ir trywyr ynghyd*, M.A. 221-222). Le destin tragique des trois frères, avec qui s'éteignait misérablement l'illustre dynastie de Gwynedd, était bien fait pour toucher le cœur des poètes nationaux.

Le poème de Bleddyn se compose d'une laisse monorime de 44 vers, dont le mètre est le *gwawdodyn byr*, déjà rencontré plus haut (3e poème, page 207). Il est des plus réguliers; la rime est en *-i*.

Texte gallois.

Neud amser gaeaſ, gwelwaſ gweilgi,
gweilgig moradar hwylvar heli,
neud arllen aryen Eryri weithyon,
neud uchel gwenndonn gwyndir Enlli.

Neud wyſ hoed ſwyſwy drwy drueni, 5
neud wyſ hoen hyboen heb arglwyti :
trywyr a golleis, tri dyledogion
brodorion haelon o hil Rodri.

Ry draws ſuam oll kyn eu colli,
ry drist yn gwnaeth Crist, croes oleuni, 10
ry drwm ſu eu bar am beri lluoet
y gynhal torvoet tervyn Hotni.

Gwyr hoedlwydyr, gwyr hydyr eu gwrhydri,
gwyr hydreit, gwreit am vro Geri,
gwyr kyrchyad yg kad, yg galedi blwng 15
ny edynt ystwng Ystrad Tywi.

Ywein vab Gruffut, vut vynogi,
awytawc varchawc veirch ddigronni,
eryr ſſraw ny ddaw yw ddaeoni neb,
am glod ac wyneb Gwynet lochi. 20

Llas gwr ge... ynt, hynt haelyoni,
llywyawdyr llu Kymry, hy y henwi,
Llywelyn tervyn toryf gymelri valch
llafyngoch yg galch yg Caer Fili.

Dafyt glod gynnyt gyn y dreghi, 25
devodeu Drystan daryan dorri

dyvrydet Gwynet, gwae ni ry allad
gwalch ffyscyad, rotyad rut a phali !

Gwaed raeadyr baladyr o lin Beli,
gwaewddur val Arthur wrth gaer Venlli, 30
gwawr aruthyr gwychruthyr am gochi eurglet
pan oet gwyr Gwynet tuet Teivi.

Dreigyeu rwyc arveu yn ragori,
dragon ddieitil vil vanyeri,
drwc yn gwnaeth hiraeth hir dewi trywyr 35
vegys meibyon Llyr llwyrglod ynni.

Y Dduw yt archaf naf eu noti,
[y] eir egored rotvyged ri,
y gwbyl or seinhyeu y Gybi vreinyawl,
y hael ysprydawl deddvawl Dewi, 40

y Veir vawr gadeir gadyr y gweddi,
yr gwyr a wnaethbwyd yn broffwydi,
ym plwyf mad gwastad gwesti ky[rrei]feint [1]
ym plith hartvreint seint senet Vrevi.

Traduction commentée.

Vers 1-4. « Voici la saison d'hiver, plus pâle est l'océan, le perchoir des oiseaux marins est une mer furieuse, voici que l'Eryri a présentement sa couverture de gel, voici qu'est haute la blanche vague du sol béni d'Enlli ». On peut hésiter à considérer le second vers comme une phrase indépendante ou comme une suite d'appositions à *gweilgi* « océan ». Dans le second cas, l'océan serait qualifié de perchoir (*gweilgig* = *gweilging* ou *gweilgyng* M.A. 184 a 3 2e p. ; on trouve dans le roman de Gereint ab Erbin R.B. 252.18, *gwialgeing* « perche, bâton » servant de soutien ou d'appui) des oiseaux marins, et aussi de « colère de la mer salée » (ou « mer furieuse »). Mais la première hypothèse est préférable ; le

1. *kynr-rfeint* M. A.

mot important du vers serait alors *hwylfar*, « mer furieuse est le perchoir des oiseaux », c'est-à-dire les oiseaux de mer qui ont l'habitude de se poser sur les vagues ne trouvent plus comme perchoir en hiver qu'une mer en furie. Pour *heli* proprement « saline » et « saumure », employé au sens de « mer salée », d'où « mer », cf. le gr. ἅλς ; c'est le second élément du nom de ville *Pwll-heli*. Quant au composé *hwylfar*, le second terme en est *bar* « fureur », et le premier *hwyl*, mot féminin fréquent en poésie dont le sens est tantôt au propre « course, carrière », tantôt au figuré « tempérament, nature ardente » (cf. B.B.C. 59.6 = 105.6, B. Tal. 135.22, R.B. p. 288.14 Sk. ; M.A. 154 a 25, 206 b 2 d.b., 207 a 23, 253 a 8 d. b., 279 a 1, etc.), avec le verbe *hwylio* (B.B.C. 9.18 = 26.1, M.A. 155 a 7); v. J. Loth, *R. Celt.*, XIX, 315 n.

Au vers 3, *weithyon*, de *y weith hon* « cette fois » (J. Morris-Jones, *W. Gr.*, p. 297) signifie « maintenant, désormais ». Les mots *arllen aryen* sont attributs de *Eryri*. La montagne est maintenant couverte de givre, m. à m. « couverture » (*arllen*) de « givre » (cf. *gyfliw ac arien* 198 b 4; *lliw aryen ar Eryri* 230 b 23). La « terre bénie » (*gwyn-dir*) d'Enlli est l'île de Bardsey, qui dans la tradition galloise, comme l'île d'Aran dans la tradition irlandaise (cf. *R. Celt.*, XLII, 121), passait pour un cimetière de saints (cf. *R. Celt.*, XLIII, 185 n.). On peut comprendre : « la terre d'Enlli n'est plus qu'une haute vague blanche » (c'est-à-dire entourée de hautes vagues qui la cachent, avec lesquelles elle se confond), ou bien « haute est la vague blanche de la terre d'Enlli » (c'est-à-dire la vague qui bat ou qui entoure la terre d'Enlli). Mais la première interprétation est plus conforme aux usages de la poésie.

Vers 5-8. « Voici que je souffre de plus en plus par affliction, voici que j'ai un teint de grande peine sans mes seigneurs ! Trois hommes j'ai perdus, trois nobles, frères généreux de la race de Rhodri ». Le mot *hoed* « peine, souffrance » (auquel répond en irlandais *sáith*, cf. J. Loth, *Arch. f. Celt. Lex.*, I, 628) s'emploie aussi comme adjectif : « je suis souffrance », c'est-à-dire « je souffre » ; cf. *dic*, ci-dessus,

p. 228. Le mot *trueni* (de *truan*) « état de misère, de détresse, d'affliction » s'emploie même pour désigner l' « enfer ». Le mot *hoen*, proprement « couleur » (M.A. 304 a 2, 306 a 27 et 17 d. b.) se dit souvent du « teint « du visage (B.B.C. 35.18 = 70.1; R.B. poet. 220.8 et 261.13 Sk.); il désigne parfois le bon teint, la belle couleur, d'où la joie et l'allégresse (M.A. 264 a 21 2e p., 305 a 35); aussi *dihoen* veut dire « languissant »; *hyhoen* comprend *poen*, nom de la peine, du tourment, de la souffrance (empr. latin), précédé du préfixe *hy-* qui marque ici excès ou intensité. Sur *arglwyddi*, pluriel de *arglwydd*, v. J. Morris-Jones, *W. Gr.*, p. 202. La forme *dyledogyon* pose un petit problème; elle compte ici pour quatre syllabes, mais le premier *y* est une voyelle irrationnelle, comme le prouve la comparaison du simple *dylyed* et de l'irlandais *dliged*; le substantif *dylyed* était à l'origine *dly-ed* en deux syllabes, comme le verbe *dylyu* (*dylyaf* 186 a, 218 b 1 2e p.) était *dly-u*. Le dérivé écrit ici *dyledogion* est en réalité *dylyedawc*, *dylyedogion*, écrit ainsi dans le texte des Mabinogion (R.B. 8.19, 14.3, 15.14, 25.17, 65.3, 87.26, 148.6, 221.3, 254.1) comme dans celui des Bruts (pp. 373.33, 374.18, etc.) ou des Lois (Wade-Evans, p. 47.4, 50.24, 53.25). Sur la race de Rhodri, dont descendaient les trois frères, v. ci-dessus, p. 213 et cf. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., II, 312.

Vers 9-12. « Trop pervers nous avons été avant de les perdre; trop tristes nous a rendus le Christ, lumière de la croix; trop lourde fut leur fureur en vue de créer des armées pour soutenir les populations du territoire de Hotni ». Le poète exprime l'idée que le malheur subi par le pays a été une expiation; ils ont été punis à cause de leurs fautes, mais le châtiment a été trop dur (*ry drist yn gwnaeth Crist*). Cette pensée chrétienne se retrouve ailleurs, notamment dans un poème de Dafydd Benvras (Marwnad de Gruffudd ab Ednyfed, M.A. 225 a) et dans la très belle Marwnad de Llywelyn ab Jorwerth par Gruffud ab yr Ynad Goch (M.A. 268 b). Pour la forme, cf. *rydost fymbenyd*, *rydrwm fynhristyd* 147 b. Au vers 10, *croes oleuni* « lumière de la croix » ou « croix lumineuse » est une apposition au Christ. L'adjectif *trwm* « lourd » a tous

les sens du latin *gravis* et peut être ici traduit par « fâcheux, funeste » ; *bar* « fureur, colère » doit s'entendre au sens d'ardeur belliqueuse. Au vers 12 *Hotni* est un nom propre qui figure dans le Red Book (col. 584.17 = 234.21 Sk.) sous la forme *Aber Hotni*. D'après la note de S. Evans (ap. *Skene*, *F.A.B.*, II, 429), *Aber Hotni* serait le nom ancien de Brecon (auj. appelé en gallois Aber Honddu) et *Hotni* serait le nom d'une rivière (auj. *Honddu*) qui se jette dans l'Usk à Brecon. Il est également question de *Hotni* dans le Book of Llandaf. A ce nom on peut comparer *Hotnant* (= *Hoddnant*), qui désignait en gallois l'endroit où saint David bâtit son église en Mynyw (cf. M.A. 195 b 4 d.b.). Dans la Vie de saint Illtud, *Hotnant* est traduit par « uallis prospera » (*Lives of Cambro-british Saints*, p. 163). Sur Hotnant, voir Wade-Evans, *Life of St David*, p. 89. L'expression *peri lluoet* se retrouve dans le poème de Llygad Gwr, M.A. 239 a 5 d. b.

Vers 13-16. « Hommes à la vie de verre, hommes à l'audacieuse vaillance, hommes hardis, valeureux autour du pays de Ceri, hommes d'attaque dans le combat, dans la lutte furieuse, ils ne permettaient pas l'abaissement d'Ystrad Tywi ». Par sa fragilité, la vie ressemble à du verre : cette idée a été popularisée chez nous par les stances de Polyeucte. On remarquera aux vers 13-14 que le mot *hydr* revient trois fois, une fois au simple, une autre dans le composé *gwr-hydr-i* et une troisième dans le dérivé *hydr-eit* ; il faut naturellement lire *hoedlwydr* en deux syllabes et *hydr* en une seule. Le composé *hoedlwydr* revient plusieurs fois dans la poésie galloise (M.A. 183 b 4, 200 a 5). L'épithète *hydr* « hardi, vaillant » est également fréquente en poésie (M.A. 166 a 12 d.b., 166 b 4 d.b., 173 a 27, 174 b 18, 210 a 2 d.b., 239 b 22, 262 a 10 2e p., 263 a 15, etc. ; cf. *hydyrner* 214 b 22, *hydreit* 230 a 11 d.b. ; sur le suffixe *-eit*, auj. *-aidd*, v. J. Morris-Jones, *W. Gr.*, 256). Le pays de *Ceri* était un cymmwd du cantref de Maelienydd, faisant partie du Powys, c'est-à-dire de l'actuel comté de Montgomery (v. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., I, 182, n. 4 et II, 358). *Ystrad Tywi* « Val de Tywi » est le nom d'une région de l'actuel comté de Carmarthen ; sur *Ystrad*, v. J. Loth, *M. lat.*, p. 217. Llywelyn ap Gruffudd

fit plusieurs campagnes en Powys, notamment à partir de 1256 contre Gruffudd ap Gwenwynwyn (R.B. Bruts, 374.19) et en 1262 où il attaqua Roger Mortimer en Maelienydd et lui prit deux châteaux forts (*ibid.*, 376, 22); cf. J. E. Lloyd, *op. cit.*, 730. Quant au Sud de Galles, dont faisait partie Ystrad Tywi, Llywelyn s'efforça de le soustraire à la domination anglo-normande (cf. M.A. 239 b 23, où il est dit qu'il livra bataille *o Bwllfort . . . hyd eithaf Kedweli*, de Pwllford, près Chester, jusqu'à l'extrémité de Kydweli, cymmwd du cantref d'Eginog, en Carmarthenshire, v. J. Loth *Mab.*, 2e éd., II, 361). Les mots *yg galedi brwng* au vers 15 peuvent être traduits « dans le combat furieux », car *caledi* qui signifie proprement « dureté » (cf. 250 a 18 *a gwyr hart heb gart heb galedi*) s'emploie aussi comme le simple *caled* (cf. 191 a 19, 192 a 18, 238 a 17 d.b.; B.B.C. 30.28 = 65.13) au sens de « lutte, bataille » (ainsi M.A. 239 b 18).

Vers 17-20. « Owein fils de Gruffudd, aimable donneur de butin, cavalier passionné offrant libéralement ses chevaux, aigle prompt sur les possessions duquel nul ne vient, soignant la gloire et l'honneur de Gwynedd ». Au v. 17, *vnd vynogi* signifie proprement « courtoisie du butin »; c'est une apposition à Owein, qui partageait le butin avec une généreuse courtoisie. Le mot *mynogi* (M.A. 201 a 29, 214 b 12, etc.) est un dérivé de *mynawc* « aimable, courtois » (M.A. 156 b 32, 159 b 11 d.b., 195 b 6 d.b., 202 b 12, 233 a 7, 254 a 3, 328 b 4 d.b., 329 b 15 d.b., 339 a 11 d.b., 340 a 25, 351 a 8 d.b., etc.; B.An. 76.17 = 12.9, 86.7 = 19.14). Le vers 18 veut dire qu'Owein, grand ami des chevaux, ne les gardait pas pour lui et en faisait largement don à son entourage. C'est une louange fréquente dans la poésie galloise (cf. pp. 229 et 248 : *digronni* « ne pas entasser, ne pas accumuler » est le contraire de *cronni* (cf. M.A. 141 a 25 *ni chronnai na serch na meirch gweilyt*; 147 b 2 *na mwy gronni eur nog erwaint flawd*; 278 a 2 2e p., *ay aelaw ny chronnawd*). Quant à *awyddawc*, c'est un dérivé de *awydd* qui signifie à la fois « passion, ardeur » et « ardent, passionné » (cf. *awydd-fawr* 262 a 12; B.B.C. 45.26 = 86.13; B. Tal. 156.12, 176.16, 183.32). Le mot *ffraw* est également sub-

stantif et adjectif (*ut frace* 199 b 14 d.b., 202 b 36 ; cf. 210 b 8 et 9, B B C 6.13 = 12.5, R.B. p. 264 24 Sk.). L'infinitif *llachi* comme *digronni* marque la capacité, la destination (cf. *R. Celt.*, XXXVII, 332) : sur *llachi*, dérivé de *llacch*, v. ci-dessus, p. 222.

Vers 21-24. « Fut tué un homme..., le chemin de la générosité, conducteur de la troupe des Kymry, bon à nommer, Llewelyn, à la pointe extrême de la troupe, fier dans le tumulte, à la lame rouge sous l'armure à Caer Phili ». Le poète célèbre successivement les trois frères dans l'ordre de leur mort. Après avoir consacré une strophe à Owein, il parle ici de Llewelyn et parlera plus loin de Dafydd. Un mot manque au milieu du vers 21 ; il faut à cet endroit une épithète de trois syllabes commençant par *ge-* pour finir par *-(y)nt* ; on ne peut la restituer que par conjecture : par exemple *gerwin-wynt* « vent violent » ou, avec une mutation de l'initiale, *gein-epynt* « à la belle piste », *gerth-hupynt* « au choc assuré », etc. Les deux mots qui suivent « chemin de la générosité » dépendent peut-être du mot disparu ; mais il est permis de les interpréter à part, comme une apposition à Llewelyn (« à la générosité largement ouverte »). Au vers 22, dans *hy y henwi*, il semble que l'adjectif *hy* ait moins le sens ordinaire de « hardi, audacieux » que la valeur renforçante, mise en lumière par M. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 331 et s. Le vers 23 contient le mot *tervyn*, qui prête en gallois moyen à diverses interprétations. Il faut distinguer, d'une part *terfyn* « terme, limite » d'où « territoire » (empr. latin ; cf. B. Tal. 155.3, M.A. 170 b.d.l., 177 b 7, 191 b 38, 233 a 10, 234 a 13, 244 a 15, etc.), écrit *terwin* dans B.B.C. 18.24 = 49.4, et d'autre part *terwyn* « terrible, redoutable » écrit aussi *terrwyn* et parfois *teruyn* (comme M.A. 176 a 18 2e p.) ; cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXIV, 360. Le second de ces mots conviendrait ici pour le sens, mais la métrique l'exclut, moins pour la cynghanedd (cf. *terrwyn tyrfa*, 205 a 40, 225 a 31), que pour la rime (car *terrwyn* « terrible » rime en *-wy-*). La traduction est donc difficile : on peut comprendre « territoire de la troupe », Llywelyn symbolisant la patrie ; mais un sens meilleur est « extrémité

de la troupe », impliquant que Llywelyn se tenait toujours à l'extrême pointe du combat, à l'endroit le plus exposé. Les mots *gymelri valch* sont à comprendre à part : « hardi de tumulte ou dans le tumulte » ; *cymelri* dont le sens propre est « trouble, anxiété » (M.A. 142 a 5 d.b., 201 a 31) paraît se dire aussi du tumulte du combat (M.A. 201 a 9) comme du trouble de l'enfer (229 b 16 2e p.). Enfin, au v. 24, le mot *calch* proprement « enduit de chaux recouvrant l'armure ou le bouclier » d'où « armure, bouclier » est à prendre comme symbole du « combat », *yg̑ calch* « sous l'armure » (cf. 207 b 10 d.b., 266 a 3 ; et v. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., I, 156 n., *R. Celt.*, XXXVIII, 156). La prise du château de Caerphilly en 1270 a été un des plus beaux succès de Llywelyn ; ce haut fait est mentionné dans les Bruts (R.B., p. 379, 22). On voit encore les ruines de ce château à 7 milles au N. de Cardiff.

Vers 25-28. « Dafydd, à la gloire croissante avant de disparaître, aux habitudes de Tristan, briseur de bouclier, affliction de Gwynedd, malheur à nous ! il s'en est allé, le faucon qui poursuit, donneur d'étoffe rouge et de paile ». Sur les deux premiers vers, v. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 170. Pour l'expression *devodeu Drystan*, v. *R. Celt.*, XLVII, 414 ; l'infinitif *torri* est employé comme plus haut *digronni* et *lochi*. Sur les deux derniers vers, v. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 339 et XXXII, 198. Gwynedd est dans l'affliction de cette mort; de là l'apposition un peu hardie à la suite des autres, *dyvrydet Gwynet*. L'adjectif *rudd* désigne de l'étoffe rouge, comme ailleurs *gwyrdd* de l'étoffe verte (M.A. 302 b 16 d.b., 304 a 14 d.b., 338 a 6) ; sur le mot « paile » (*pali*), v. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., II, 470. Les dons d'étoffes étaient parmi les plus appréciés, v. ci-dessus p. 229.

Vers 29-32. « Lance dont le sang coulait à flots, de la race de Beli, épieu d'acier comme Arthur contre Caer Benlli, héros prodigieux à l'assaut vaillant pour rougir l'épée d'or, quand les gens de Gwynedd allaient dans la direction de la Teivi ». Cette strophe continue, semble-t-il, l'éloge de Dafydd. L'épithète *gwaed-raeadyr* (3 syll.) m. à m. « cascade de sang » se rapporte à *paladyr* (2 syll.) « fût de lance », d'où « lance » ;

et les deux mots constituent une épithète du prince. Il faut interpréter de même l'épithète *gwaewddur* « lance (ou épieu) d'acier ». Le château de Benlli (*Caer Venlli*) rappelle le nom d'un contemporain de saint Germain, mentionné dans l'*Historia Britonum*, § 32, sous le nom de Benli (var. *Henli*), *rex iniquus atque tyrannus valde*, dit le texte (v. Faral, *Légende arthur.*, III, 22-23). Saint Germain, étant venu pour le voir, fut très mal reçu par lui ; mais le feu du ciel punit l'insolence de Benlli en consumant son château, qui devait s'élever sur le sommet nommé Moel Fenlli (en Denbighshire, non loin de Llanarmon) ; on y a trouvé des antiquités romaines (v. J. E. Lloyd, *Hist. of Wales*, pp. 89 et 243). Benlli avait un porcher, nommé Cadell Dyrullug, qui devint le fondateur d'une dynastie de Powys (v. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., II, 362). On ne sait à quel épisode fait allusion ici le poète. Au vers 31, sur *aruthyr* (dissyll.) voir ci-dessus, p. 205 ; le composé *gwychruthyr* contient le mot *ruthr* « assaut, attaque » précédé de *gwych* « ardent, fougueux » (M.A. 146 b 22, 259 b 7 d.b. ; cf. *gwych-nawt* B.An. 75.25 = 11.18 Ev.), d'où *gwychaw* 238 a 12 2e p.

Au vers 32, *tuedd* doit être pris au sens de « direction, propension, tendance » : les hommes de Gwynedd étaient tendus vers la Teifi, rivière qui forme la limite entre les comtés actuels de Cardigan d'une part, de Carmarthen et de Pembroke d'autre part. Le mot *tuedd* signifie aussi « région, district » (176 a 5, etc.).

Vers 33-36. « Dragons briseurs d'armures par excellence, dragons robustes aux mille bannières, le regret du long silence de trois hommes nous a fait mal, comme des fils de Llyr à la vigueur pleinement glorieuse ». Le poète réunit à nouveau les trois frères dans une même strophe. On remarquera les deux pluriels de *dreic*, *dreigyeu* et *dragon*, employés successivement comme s'il s'agissait de deux mots différents : le cas n'est pas isolé. Le long silence (*hir-dewi*) est celui de la tombe, suivant une métaphore fréquente (v. ci-dessus, p. 216). Les trois frères sont comparés aux fils de Llyr, c'est-à-dire sans doute à Bendigeit Vran et à Manawyddan, dont les aventures sont narrées dans le Mabinogi. Il s'agit

du plus vieux fond mythologique des Celtes insulaires. La littérature irlandaise contient un récit intitulé *Aided chlainne Lir* « mort tragique des enfants de Lir » (Best's *Bibliography*, p. 82). Les trois mots *llwyr-glod ynni* sont à comprendre « pleine-gloire de tempérament ». Pour *ynni* « tempérament, vigueur naturelle », cf. B.B.C. 13.2 = 37.1, 13.14 = 38.3, 16.9 = 45.1, B. Tal. 115.26, R.B., p. 239.25 Sk.

Vers 37-44. « Je demande à Dieu, le chef, de les protéger, au roi à la parole sincère, aux dons honorés, à l'ensemble des saints, à Cybi privilégié, au généreux David plein de pouvoirs spirituels, à Marie au grand trône dont la prière est forte, à ceux qui ont été faits les prophètes, dans la bonne paroisse unie où demeure le pardon, parmi les beaux privilèges des saints du synode de Brevi. « La pièce s'achève par une prière en faveur de l'âme des trois princes (cf. la fin d'une autre marwnad de Bleddyn, 254 a 22). Dans *yt archaf*, *yt* est à lire *ydd* ; c'est le préfixe verbal (cf. M.A. 146 a 39 et 148 a 5-6, etc.). Pour *naf* « moyeu », « nombril » et par métaphore « chef », v. B.B.C. 41.28 = 79.10. Il manque une syllabe au vers 38 : on pourrait songer à compléter le début, [*Mab M*]*eir* « fils de Marie » ; *egored* se rapporterait alors à ce qui suit. Mais comme les huit vers commencent tous par *y*, cette correction est douteuse. Il vaut sans doute mieux ajouter simplement *y* au début du vers, *y eir egored* « à [celui qui a] la parole ouverte » (c'est-à-dire « franche, sincère »), le roi du ciel honoré pour ses dons (*rhodd* + *mygedd*). Le mot *agored*, écrit ici *egored*, est proprement le participe du verbe *agor*(*i*) « ouvrir » ; mais il s'emploie aussi au figuré. Saint Cybi est le saint d'Anglesey, honoré à Holyhead, où une église lui est consacrée. Saint David est au contraire l'apôtre du sud du Pays, honoré à Mynyw ; il est gratifié à la fois de *ysprydawl* « spirituel » (cf. 255 b 20 2e p., ci-dessous, p. 262) et *deddfawl* « légal, ayant un pouvoir légitime ». Sur le vers 41, v. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 173. Cette longue phrase de huit vers manque de netteté parce qu'on ne voit pas bien à quoi se rattachent les deux derniers. Mais le sens général n'est pas douteux ; le poète demande évidemment que les trois princes soient admis

dans la cité céleste. Celle-ci, désignée comme *plwyf*, est qualifiée de *gwesti kyrreifeint* (la correction s'impose), ce qui veut dire « hôtellerie, demeure du pardon »; pour ce sens de *gwesti*, cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXVIII, 297. L'assemblée (ou synode) de Brevi est celle qu'a réunie saint David ; v. Wade-Evans, *Life of saint David*, p. 108.

9. Marwysgafn Bleddyn Vardd e hun ae cant (M.A. 255 b; *R. Celt.*, XLI, 463).

Le mot *marw-ysgafn* (J. Loth, *R. Celt.*, XXXVIII, 165) est un composé, dont le second terme est un emprunt au latin *scamnum* « banc, tréteau » : c'est le tréteau funèbre sur lequel on place le cercueil. Même mot en breton, *marv-skaon*. Le mot gallois a servi à désigner un genre poétique, une pièce de vers que le poète est censé composer sur son lit de mort et qui est comme son chant du cygne. Nous avons conservé une *marw-ysgafn* du vieux poète Meilyr (M.A. 142 a) et une aussi de Cynddelw (ibid., 190 a). Celle de Bleddyn Vardd supporte la comparaison avec les précédentes ; elle est d'une langue ferme et d'une inspiration élevée. Elle a été récemment éditée par M. Henry Lewis, *Hen Gerddi crefyddol*, p. 93.

Texte gallois.

Erbyn vi, vy ri rwyf bedydyawl,
erbarch uchelseint, breint brenhinyawl !
erbynneist, keveist kyvawl eneideu
yr agheu gethreu y gan gythrawl.

Erbynyat pymoes o groes grevawl,
arbennic wledic wlad gynveithyawl,
arglwyd dat, nam gat gyllestrigawl dan
yn y may poethvan peth uffernawl,

yn y may mawrway heb ymeiryawl,
yn y may mawrwall eneit marwawl,

yn y may kynigyn y kanmawl kelwyd,
yn y may peunyd poen angerddawl.

Kyn mynet or byd bryd breuddwydawl
kein vynwent brovent bro gorfforawl,
kyn maynved diwed, bwyf dwywawl gyffes 15
kyn nom goddiwes, bwyf gweddiawl.

Kan gwneuthost veithrin brenhin breinyawl,
kan gwneir yr dy eir, Veir vuddugawl,
gwna dan gof yrof eiryawl ym dangnef
yn teyrnas nef naf ysprydawl. 20

Traduction commentée.

Vers 1-4. « Reçois-moi, mon roi, chef de la chrétienté, grand respect des nobles saints, privilège royal ! Tu as reçu, tu as obtenu la louange des âmes pour la mort des clous de la part du démon ». Le mot *bedydd* « baptême » s'emploie aussi au sens de « chrétienté, communauté des fidèles, enfants du baptême » ; cf. B.B.C. 9.26 = 27.1. En irlandais, *lucht baisti Crist*, L. L. 215 b 29, veut dire « les Chrétiens ». Les mots *erbarch uchelseint* et *breint brenhinyawl* sont en apposition à Dieu, auquel la prière est adressée : « toi qui es l'objet du grand respect des nobles saints, toi qui jouis des prérogatives royales ». Au vers 3, *kyfawl eneiden* dépend à la fois des deux verbes précédents, *erbynneist* et *kefeist* (de *kaffael*). Les âmes ont exprimé au Christ leur gratitude pour sa mort, qui a été leur délivrance. Cf. les passages 231 b 2 (*nam gad y gythreul yr dy gethreu*) et 271 b 26 (*nam rhoddo i gythraul er ei gethreu*). A noter que le nom du « démon », qui est anciennement *cythreul* (plur. *cythreulyeit* M.A. 182 b 14), aujourd'hui *cythraul*, avec son dérivé *cythreulig* « endiablé », rime ici en *-awl* et doit être lu *cythrawl*.

Vers 5-12. « Toi qui as été au-devant des cinq âges par la croix sanglante, chef seigneur d'un pays immensément large, seigneur père, ne m'abandonne pas au feu du silex, là où il y a un foyer, chose infernale, là où il y a grande plainte sans

rémission, là où il y a grande misère de l'âme mortelle, là où il y a des ennemis à célébrer le mensonge, là où il y a chaque jour punition intense ». Au vers 5, *erbynyat* est un nom dérivé du verbe *erbyn* « aller au-devant de, accueillir, recevoir » (cf. B.B.C. 45.3 = 85.7; M.A. 147 a 16, 190 b 38, 212 a 24, 245 b 11 d.b.), suivant un procédé étudié *R. Celt.*, XLVI, 260. Les « cinq âges » du monde sont souvent mentionnés dans la poésie galloise (M.A. 180 b 8 d.b., 183 a 3, 232 a 8 d.b., 253 b 3, 271 a 31, 287 b 6 d.b., 315 b 18, 352 a 26, etc.), il est même question de « six âges », *chwechoes*, 231 b 4. Au vers 6, au lieu de *cynweithyawl*, M. Henry Lewis, *op. cit.*, p. 240, propose de lire *cyweithyawl* « régulateur, législateur », dont le mot *gwlad* serait alors le régime. Sur le feu du silex, au vers 7, voir *R. Celt.*, XLVI, 139 et ci-dessus, p. 232. Dans *mawrway* au vers 9, il y a le mot *gwae* « plainte » et « hélas » ; le mot *ymeiryawl* est un composé de *eiryawl* auj. *eiriol*, d'où *eirioli* « intercéder, implorer ». Au vers 10, *mawrwall* contient *gwall* « faute, défaut » ; le sens paraît être que l'âme mortelle, c'est-à-dire « frappée à mort » (*marwawl* signifie « fatal », « qui provoque la mort » ou « qui la subit ») éprouve en enfer l'étendue de ce qui lui manque; on peut traduire par « grande misère » ou « grande détresse ». Au vers suivant, *kynigyn* (2 syll.) semble une graphie archaïque de *kynnygn* (écrit ailleurs *kynnygyn*); mais ce mot a une double valeur; il est à la fois le pluriel de *kynnogn* « ennemi, adversaire » et d'un autre mot *kynnogn* « puissance, part de fortune ou de richesse ». Ce second sens est attesté M.A. 208 a 44; mais c'est le premier qu'il faut admettre ici. Les ennemis dont il est question, ce sont apparemment les démons, considérés comme les ennemis du genre humain; cf. le mot *aduersārius* désignant le « diable » (d'où irl. *adbirseoir*, Vendryes, *De Hibern. uocab.*, p. 110).

Vers 13-16. « Avant de quitter ce monde, qui dure le temps d'un songe, pour le beau monument, fourniture du pays des cadavres, avant la tombe de pierre de la fin, puissé-je être un dévot de la foi, avant d'être vaincu, puissé-je pratiquer la prière ». Le verbe *myned* « aller » a ici deux régimes, *o'r byd*

et *kein vynwent*, ce dernier étant un régime direct sans préposition. Le « monument » (c'est-à-dire la tombe, cf. l'emploi du mot dans le français du XVIIe s.) est ici qualifié de *brovent bro gorfforawl*; *brovent*, mutation de *provent*, paraît être un emprunt au français *provende* « fourniture, provision », par l'intermédiaire de l'anglais, bien que M. Parry-Williams ne signale que *profant* de l'anglais *provender* (*English Element in Welsh*, pp. 242 et 90) ; cf. gall. *parlment* et *parlmant*, *palment* et *palmant*, *lafant* (de *lavende* ou *lavendre*). Au vers 15, *dwywawl gyffes* est pris au sens de « dévot en confession (de la foi), à confesser (la foi) » ; au vers 16, *goddiwes* signifie « surmonter, dominer, vaincre », mais le sens doit en être passif.

Vers 17-20. « Puisque tu as nourri le roi privilégié, puisque cela se fait par ta parole, ô Marie victorieuse, souviens-toi d'intercéder pour moi en vue de la paix dans le royaume céleste du prince spirituel ». Au vers 17, noter *gwneuthur veithrin* « faire nourriture » (cf. *meithrin* B.B.C., 11.17 = 32.2), au sens de « nourrir ». Le vers 18 paraît signifier : « puisque cela s'obtient par ta parole » ; *gwna dan gof yrof eiryawl* m. à m. « fais en souvenir pour moi intercession ». La prière à l'intercession de la Vierge est ici naturelle. Ce n'est pas le seul cas où un poète invoque Marie comme mère, en rappelant qu'elle a nourri l'enfant Jésus.

J. Vendryes.

BIBLIOGRAPHIE

Sommaire. I. T. O'Rahilly, Irish dialects, past and present. — II. James A. Geary, an Irish version of Innocent III's de Contemptu mundi. — III. J. Morris-Jones, Welsh Syntax. — IV. A. Grenier, Archéologie gallo-romaine. — V. W. Wulff, Rosa Anglica. — VI. Douglas Hyde, Love Songs of Connacht (2e édition). — VII. H. Hubert, Les Celtes, t. I. — VIII. Tadhg O'Donnchadha, Leabhar Cloinne Aodha Buidhe.

I

Thomas F. O'Rahilly. — *Irish dialects, past and present, with chapters on Scottish and Manx.* — Browne and Nolan, Dublin, 1932. IX- 278 pages. 5 s.

Un petit volume d'une grande portée. Quiconque désormais voudra s'attaquer à la dialectologie historique ou comparée du gaélique devra partir de cette esquisse, non pas définitive sans doute, mais riche et suggestive de tous points, vrai travail de pionnier.

La tâche était doublement ingrate. Dans le passé l'irlandais populaire fut méprisé en tant que populaire par les classes lettrées irlandaises, puis en tant qu'irlandais, par les classes dominantes anglaises. Dès 1577 nous avons bien des témoignages formels quant à l'existence des dialectes : nous n'en sommes pas moins réduits, pour nous en faire une idée précise, aux quelques lueurs qu'un nom de lieu ou une graphie « fautive » peuvent fournir. Dans le présent, la difficulté est d'un autre ordre : les divers dialectes ne sont parlés que sur des aires linguistiques restreintes, îlots séparés les uns des autres par la marée montante de l'anglais. Dans ces conditions, toute recherche de géographie linguistique est le plus souvent décevante. Si l'on a souvent l'impression, en lisant l'ouvrage de M. O'Rahilly, qu'un petit atlas linguistique en

aurait grandement accru la clarté et l'intérêt, il faut reconnaître, à la réflexion, que cet atlas eût risqué d'être, ou trop fragmentaire, ou trop conjectural.

Il est impossible d'analyser ici en détail les chapitres consacrés aux principales caractéristiques qui distinguent l'irlandais du Sud (Munster) de l'irlandais du Nord (Ulster et Connaught). Signalons en passant :

P. 24 sq. Le chapitre consacré à *-bh-* et *-mh-* palataux en position interne gagnerait à être rapproché des chapitres VII et suivants, qui traitent également des spirantes. Notez que dans l'opposition entre irl. du Nord *slève* et irl. du Sud *slé*, le dialecte de Manx concorde avec l'irl. du Sud, et se sépare du gaélique d'Écosse. Le cas est à noter, parce qu'il n'est pas unique.

P. 27 sq. L'étude sur la valeur du digraphe *ao* donne lieu à diverses observations intéressantes au point de vue doctrinal. On touche du doigt, p. 28, le danger qu'il y a à utiliser des documents métriques lorsqu'on voit la pron. *E* (caractéristique du Munster) se rencontrer dans les poètes au Nord, et en revanche le *I* : du Connaught apparaître dans la poésie de Munster (*saol* rimant avec *siol*) ; p. 35, la graphie *cúra* pour *caora* « mouton » (où *ú* est dû à *úgaire*, « pâtre », plus tard *aoghaire*) est un exemple suggestif d'analogie phonétique entre mots sémantiquement associés.

P. 37. Le déplacement de l'accent dans *u:E* (*u:ə*) > *wE* : qui explique le passage de *buan* « durable » à *bwI:n* en Donegal, est commun dans des formes du Sud comme Kerry *wEn'ə*, (*wEn'hə*) « vert », etc.

P. 49 sq. « An originally short vowel followed by an originally long liquid or nasal »,... ajoutons « in the same syllable », restriction qu'implique au reste la note, mais qu'il y aurait intérêt à formuler nettement. Les phénomènes d'allongement et de diphtongaison traités dans ce chapitre sont secondaires, et tiennent à la disparition du système d'alternance quantitative consonantique à laquelle il est fait allusion, p. 204 sq., comme à un fait de moindre importance. N'est-ce pas là inverser l'importance des deux séries de faits ? L'exposé du chapitre VI n'aurait-il pas gagné, non seulement en clarté, mais en justesse de perspective, à ce qu'on ne séparât pas l'effet de sa cause, alors surtout que cette cause est d'une telle importance au point de vue du système de la langue ?

P. 53 s'ouvre une série de chapitres sur le traitement des spirantes finales. Les faits qui y sont répartis fourniraient matière à une étude suggestive sur le conflit entre tendances linguistiques

et nécessités sémantiques, et sur la façon dont la langue concilie les unes et les autres. Ces spirantes sonores qui tendent à l'amuissement sont nécessaires à caractériser les formes verbales : tantôt elles sont renforcées en occlusives de même position, comme *-igh* > *-ig* ou *-agh* > *-ag* en Munster dès le XVIe siècle (pp. 53 et 70) ; tantôt elles s'assourdissent, là où la spirante sourde correspondante se maintient dans le parler, comme *-adh* > *-aχ* dans les désinences verbales, alors qu'en finale de nom on a *-ə* (pp. 70 sq. et 65 sq.). Le traitement des spirantes labiales (76 sq.), n'intéresse guère que le datif pluriel. Ici encore morphologie et phonétique réagissent l'une sur l'autre. Quel rapport exact y a-t-il entre le passage de *-ibh* à *-ə* ou *-i* dans les parlers du Nord et la disparition du datif pluriel dans ces parlers (pp. 78 et 215) ? Les parlers du Sud montrent que ce cas tend à disparaître en dehors de toute action phonétique. — Quel rapport exact y a-t-il entre le passage de *-ibh* à *-i* et le développement des nominatifs pluriels en *-i* (p. 78) ? Pour que ces nominatifs aient pu hériter des anciennes formes datives comme il est dit (p. 215) il faut que celles-ci aient cessé d'être senties comme telles. C'est la décadence morphologique du cas, non l'évolution phonétique, qui semble être à la base du tout. En Munster, des nom.-acc. plur. aussi insolites que *fearaibh*, *mnáibh*, où le sentiment du cas, et non sa désinence, est atteint, en fournissent un exemple frappant.

P. 83 sq. s'ouvre un exposé de l'accentuation : « by far the most important difference between Irish dialects ». Étant donnée une longue primitivement atone, les parlers du Nord l'abrègent, les parlers du Sud l'accentuent : *sga·dán* « hareng » (· notant l'accent) devient au Nord *sga·dan*, au Sud *sgəda·n* (p. 85, l. 11 *sgudá·n* doit être une faute d'impression pour *sgadá·n* ?). Ce déplacement de l'accent en Munster et en Leinster serait dû à l'influence anglo-normande, et au grand nombre de disyllabes d'origine française qui sont passés en irlandais, y apportant leur accent sur la finale : *solaa·s* (Chaucer) d'où irl. *sólá·s*, etc. Sur ces mots se seraient modelés les mots irlandais de même forme rythmique, comme *beagán*, etc.

Là où cela se complique, c'est lorsqu'il s'agit des trisyllabes de type *spealadóí·r*, etc. Le nombre des mots empruntés de ce type est trop minime pour rendre l'analogie vraisemblable. L'auteur a recours (p. 89) à l'intermédiaire d'anciens disyllabes comme *furmhó·r*, etc., qui, devenus trisyllabiques par suite du développement de la voyelle furtive, conservaient l'accent à la même place, d'où *furamhó·r* sur quoi serait calqué l'accent de *spealadóí·r*.

On voit l'ingéniosité de la théorie. On en voit aussi la hardiesse : faut-il admettre que des éléments étrangers, même assez nombreux, introduits dans le vocabulaire d'une langue, puissent en bouleverser ainsi l'accent ? Le gaélique tend à faire coïncider l'intensité et la longueur, soit en abrégeant l'atone (c'est ce qui s'est passé dans le Nord), soit en accentuant la longue (c'est ce qui a eu lieu dans le Sud). Pas plus dans l'un que dans l'autre cas, il ne semble nécessaire de faire appel à une influence étrangère.

P. 86, au lieu de « whenever this *syllable* is long », il faut comprendre : « chaque fois que *la voyelle* de cette syllabe est longue ». Distinction qu'il y aurait lieu de rappeler plusieurs fois dans le cours de cette étude.

P. 101, *note* (*-ɔx*), p. 198, l. 14 (*lai*) : mieux vaudrait peut-être ne pas employer *ə* pour noter une voyelle atone.

P. 113 sq. Le chapitre XV nous montre le parler de Manx occupant une situation intermédiaire quant à l'accent entre l'irlandais du Nord (avec le gaélique d'Écosse) et l'irlandais du Sud : *moora·ne* « beaucoup » mais *be·ggan* « un peu. » Une élégante analyse chronologique explique cette fluctuation.

P. 122 sq. Deux données dominent l'histoire du gaélique d'Écosse : unité de culture avec l'Irlande ; forte influence scandinave, qu'explique assez l'histoire et que trahit la toponomastique ; *e.g.* 80 % des noms de lieux de Lewis sont d'origine scandinave. Le fait est patent. Mais faut-il en conclure, p. 125 : « Norse influence being thus so extensive in Scottish Gaelic in those departments (place-names and general vocabulary) in which it can most easily be traced, it would, indeed, be extraordinary if the same influence did not leave its mark likewise on the sounds, and even on the grammar, of Scottish Gaelic, though from the nature of the case it might be very difficult to supply proof of this in any particular instance. » Bien au contraire il est tout à fait normal que l'influence d'une langue sur l'autre se fasse sentir sur le vocabulaire, domaine ouvert à tous les emprunts, et aucunement sur les systèmes phoniques ou morphologiques, ensembles fermés. Conclure d'emprunts de vocabulaire à une influence plus profonde, en l'absence de preuves « in any particular instance » est hypothèse plus ou moins gratuite, aussi difficile au reste à improuver qu'à prouver. Et est-il nécessaire ici encore de faire intervenir une influence scandinave pour expliquer la tendance à l'abrègement des longues atones, tendance qui en soi n'a rien de singulier et qui s'était déjà fait sentir dans la préhistoire du gaélique (cf. p. 127, note) alors qu'une telle influence n'était pas en question ?

P. 128 sq. Certains des traits communs au gaélique d'Écosse et au Manx se retrouvent dans les autres parlers et prouvent moins une unité dialectale distincte qu'une certaine avance sur l'évolution commune à tout le gaélique : p. 129 extension du pluriel en *an* (< *-anna*), cas particulier de l'élimination des pluriels forts (cf. Munster *téileanna*, pour *stóil*, etc.) ; p. 133 élimination du *ve* ancien dans *mar*, *gur*, etc. ; p. 130 réduction du nombre des cas, etc. D'autres sont plus caractéristiques : disparition du futur et du conditionnel (p. 131 sq.) qui vient bouleverser le système de l'aspect verbal, et qu'il serait fort intéressant d'étudier de ce point de vue.

P. 146, à propos de l'assourdissement « in unstressed syllables » de *b*, *d*, *g*, il vaut la peine de noter que les exemples cités sous I sont presque tous en finale, position qui relève souvent d'un traitement phonétique spécial.

P. 164, l'irlandais d'Ulster est défini comme « a cross between the Gaelic of Ireland and the Gaelic of Scotland » ; p. 169 : « We are probably safe in attributing to Scottish influence most of those other features in which Ulster Irish is in agreement with Scottish and in disagreement with the Irish of the rest of the country » (leg. pour *county*).

Ici encore parenté dialectale et parallélisme de développement suffisent à expliquer une bonne part des faits. D'autres en revanche fournissent de beaux exemples d'emprunt : ainsi, le fait que la négation *cha* ne prend jamais après elle le futur (p. 167) et qu'on dit *cha dtéid se* « il ne viendra pas » en face de *racha se* « il viendra », trahit l'emprunt aux parlers gaéliques qui n'ont pas le futur (gaélique d'Écosse *cha déid é*, comme *théid é* « il viendra ») ; la terminaison de participe en *-iste* (p. 172) s'explique élégamment comme une adaptation de gaél. d'Éc. *-ichte* au système phonétique irlandais, qui n'admet pas la spirante *ch* (= ç) en cette position ; diverses concordances de sens citées p. 177 sont aussi frappantes.

P. 217-18. Des formes comme *agam* (avec spirante) s'entendent en Kerry.

P. 235. Le développement des participes « passés » de verbes intransitifs s'explique par le fait que ces participes ne sont ni « passés », ni « passifs », non plus d'ailleurs qu'actifs, mais « résultatifs ». Mais on ne peut discuter ici toute la question du passif irlandais.

P. 248 sq. La conclusion trace un tableau frappant de l'évolution historique : formés vers le XIIIe ou le XIVe siècle, sous l'influence de l'invasion anglo-normande, bien distincts dès le XVIe siècle, dès

le XVIIIe siècle menacés par l'anglais, les dialectes gaéliques se divisent en deux groupes : irlandais du Sud qui doit son accent à l'anglo-normand, irlandais du Nord, comprenant le dialecte de Connaught et celui d'Ulster, ce dernier né d'un croisement avec le gaélique d'Écosse (entre le XIVe et le XVIe siècle). L'histoire des dialectes irlandais est celle du développement des deux courants linguistiques, partis du Sud et du Nord-Est, qui se seraient sans doute partagé le Connaught, linguistiquement moins vivace, et qui commençaient à s'affronter dans le Nord du Leinster quand un troisième antagoniste vint les séparer : « the linguistic battle was... never fought to a finish, for it was terminated by the triumph of the common ennemy, English. »

M. L. SJŒSTEDT.

II

Rev. James A. GEARY. — *An Irish Version of Innocent III's De contemptu Mundi.* The Catholic University of America, Washington, 1931. 263 p. 8°.

L'intérêt du texte minutieusement édité et traduit par le Rev. J. A. Geary ne réside pas dans le style, qui est des plus ternes, ni dans le fond, puisqu'il ne s'agit là que d'une traduction, à vrai dire quelque peu enrichie de citations ou paraphrases du cru du traducteur. A ce double point de vue, la lecture en est même singulièrement décevante. En revanche, ce long traité n'est pas sans intérêt au point de vue philologique. L'indigence littéraire même, le caractère de pure édification garantissent la sincérité de la langue ; il semble donc qu'on ait un très bon échantillon de la langue parlée dans la deuxième moitié du XVe siècle, c'est-à-dire, durant cette période de transition entre le moyen-irlandais et l'irlandais moderne qui est encore, malgré des travaux récents (cf. Seán O Catháin, *ZfCPh.*, XIX, 1) l'une des périodes les moins étudiées de l'histoire de la langue.

L'éditeur n'a rien négligé pour que cette publication pût rendre tous les services qu'on doit en attendre : un système de signes diacritiques dans le texte permet de distinguer la provenance des formes sur lesquelles les cinq manuscrits ne sont pas d'accord ; un apparat critique abondant recueille les variantes qui n'ont pu trouver place dans le texte ; une introduction où les questions de classification des manuscrits, de graphie et de langue sont étudiées,

avec l'aide de méthodes statistiques, enfin une traduction, complètent l'ensemble. Il faut savoir grand gré au Rev. J. A. Geary du soin presque superstitieux avec lequel il met en valeur même la graphie en apparence la plus insignifiante. La tâche des historiens de la langue serait grandement facilitée s'il existait beaucoup d'éditions de ce type.

Les survivances de l'état moyen-irlandais dans cette langue se ramènent à peu de chose : la conjonction *mena* aspire, alors qu'en irlandais moderne elle nasalise ; quelques anciens neutres, devenus masculins en irlandais moderne, apparaissent parfois comme féminins, trahissant un flottement transitoire du genre (*lá mhaelta na ciab*, etc., cf. p. 30) ; il semble qu'il y ait des traces de nasalisation après d'anciens nominatifs neutres (p. 31, mais les exemples où l'on a l'accusatif ne prouvent rien quant au neutre) ; en revanche la survivance, signalée p. 34, de l'article *a n-* parait peu sûre ; la distinction entre le datif et l'accusatif dans les régimes de prépositions subsiste dans une certaine mesure, au singulier, au moins pour ce qui est de la mutation initiale.

Les conjugaisons conservent un certain nombre de désinences archaïques : 2e p. sg. du présent de l'indicatif en *-a*, *-e*, *-i* (et même, au futur en *f*, *iarfai-si*, l. 481) ; passif en *-ar*, *-er*, à côté de *-tar*, *-thar*, *-ter*, *-ther* (*berar*, etc.) ; emploi soumis à certaines restrictions des 3e p. en *-and* (cf. p. 37) ; le subjonctif conserve les anciennes terminaisons du subjonctif en *-a*, sauf à la 2e p. sg., où l'on a *-ir* ; p. 40 sq. un intéressant relevé permet de se faire une idée de l'extension du futur en *-ē-*, dont le développement en moyen-irlandais est si curieux ; il semble qu'on relève pour ce futur un passif en *-air* (*slaineóchair*), à côté de *-ar*, *-tar* ? malheureusement les relevés ne permettent pas ici de contrôler la valeur de la leçon, faute de références précises ; le futur présente des 3e p. en *-fa*, *-fe*, *-fi*, à côté de *-fidh*, *-fed*.

Tout cela n'est guère que survivances de détail, dans un état de langue, en gros, moderne. Quand on songe qu'il s'agit d'un texte copié dans la deuxième moitié du xve siècle, et sans doute traduit dans la première moitié de ce siècle, on est amené à penser que la période moderne de la langue s'ouvre en réalité beaucoup plus tôt que des textes plus littéraires et plus chargés d'archaïsmes n'ont pu d'abord le donner à croire.

M. L. Sjœstedt.

III

J. Morris-Jones. *Welsh Syntax*, an unfinished draft. Cardiff, University Press, 1931. viij-206 p. in-12. 7 s. 6 d.

La *Welsh Grammar, historical and comparative*, publiée par J. Morris-Jones en 1913, n'était qu'un premier volume, consacré à la phonétique et à la morphologie. L'auteur avait alors annoncé un second volume, où il traiterait la syntaxe. Il y avait travaillé pendant de longues années, accumulant les enquêtes et les répertoires. Il montrait volontiers à ses visiteurs des cahiers remplis de notes, destinés à la préparation de l'œuvre future, et qu'il utilisait pour son enseignement. Avait-il conçu cette syntaxe sur un plan trop vaste, fut-il arrêté par des insuffisances de sa documentation, pourtant si vaste, ou découragé par les critiques que suscita son premier volume? Toujours est-il qu'il remit d'année en année la publication du second. A sa mort, survenue en 1929 (*R. Celt.*, XLVI, 427), on ne trouva dans ses papiers qu'un manuscrit d'une douzaine de pages qui formait le commencement de la rédaction. Mais on trouva aussi un autre manuscrit, datant de 1900 à 1907, et qui contenait la première partie d'une syntaxe galloise. C'était une œuvre antérieure à la *Welsh Grammar*, comme il est prouvé par le triple fait que cette syntaxe ne contient aucune référence à des ouvrages publiés depuis vingt-cinq ans, que sur certains points la doctrine en a été ensuite modifiée par l'auteur, et enfin que celui-ci en a parfois recopié textuellement certains passages dans sa *Welsh Grammar*. La famille de Morris-Jones désira néanmoins tirer parti de ce manuscrit inachevé et elle confia le soin de le publier à M. Ifor Williams. Celui-ci, en acceptant cette tâche, a rendu un nouveau service aux études celtiques.

Nos lecteurs ont été amplement renseignés sur les qualités de la *Welsh Grammar* (cf. les tomes XXXV, XXXVI et XXXVII de la *Rev. Celtique*). Le principal tort de l'auteur avait été de ne pas se borner à l'exposé des faits gallois, qu'il connaissait bien, et d'entreprendre une étude historique et comparative à laquelle il était mal préparé. Quand il composa sa syntaxe, il n'avait pas cette préoccupation de linguiste comparatiste : aussi n'y trouve-t-on que fort peu de rapprochements avec d'autres langues. Çà et là, quelques renvois au *Grundriss* de Brugmann attestent que l'auteur commençait alors à découvrir la linguistique indo-européenne ; mais il n'en fait état qu'avec modération. Aussi bien la matière n'y prêtait

guère. Les études de syntaxe comparée n'étaient pas assez avancées pour que la comparaison pût être facile et profitable. C'est avec les langues voisines qu'il convenait d'abord de l'établir. Mais pas plus que dans la *Welsh Grammar*, il n'est fait appel dans cette syntaxe aux autres langues celtiques, à l'irlandais, même au cornique et au breton d'Armorique, que J. Morris-Jones ignorait.

L'histoire en est même le plus souvent absente. Ce que l'auteur avait en vue, c'était d'exposer les règles du bon usage, telles qu'elles ressortent des œuvres classiques. Il ne remonte guère plus haut que le moyen-gallois du XIVe s. : Dafydd ab Gwilym est en général le plus ancien poète qu'il cite. Pour la prose, les *Mabinogion* lui fournissaient une abondante matière ; il en a complété le témoignage par celui du *Lyfr yr Ancr*, de l'*Ystoria de Carolo Magno* ou du *Seint Greal*.

Mais il y a des inconséquences. Ainsi le chapitre de la « phrase » (*the sentence*), p. 188 et s., contient des indications sur le « pronom infixe » et sur certains préverbes (comme *ry*) ou particules (comme *a*), dont l'emploi n'est attesté que dans les plus anciens textes. Même l'auteur s'est laissé entraîner à chercher l'explication de ces tours ; et voilà les éléments *am*, *ath*, *as* qualifiés p. 182 d'accusatifs ou de datifs pronominaux ! Que ces éléments soient d'anciens pronoms sans aucune particule préfixée est une affirmation des plus contestables, en contradiction avec tout ce que l'on sait du développement de la phrase celtique. Y avait-il lieu d'en parler ici ? Assurément, la question de la place du verbe et de l'organisation de la phrase est une question capitale. Dans une syntaxe historique du gallois, l'étude des tours *ath kiuarchaw* (*B.B.C.* 98) ou *as attebwys* (*B. Tal.* 24) devait être faite dès les premières pages, conformément à son importance. Mais dans un exposé comme celui-ci, il n'y avait pas lieu d'y toucher, surtout pour la traiter incidemment comme un détail accessoire.

Même observation en ce qui concerne le tour *gŵyr mawr eu dawn* « hommes de grande qualité », étudié p. 165 (cf. J. Loth, *R. Celt.*, XXXI, 176). L'auteur croit devoir l'interpréter comme un exemple de « génitif de relation » (genitive of respect) dépendant d'un adjectif, « grands par leur qualité ». Peut-être a-t-il été senti ainsi par ceux qui parlaient gallois. Il est fort ancien dans la langue : *Kinon garv y duyael* « Cynon aux sourcils rudes » (*B.B.C.* 69. 7 Ev.); *Prydein cain y threvi* « Prydein aux belles demeures » (*B. Tal.* 34. 5 Ev.), et il y a pris certains développements curieux : *kadarn a ungwr y gedymdeithas* (Mab. *R. B.* 7 = *W. B.* 10). D'autre part ce tour n'est pas inconnu de l'irlandais (cf. *R. Celt.*,

XXXIV, 65) et en breton comme en cornique il a la même extension qu'en gallois : bret. *miliner gwenn he vec* « meunier au museau blanc » (*Soniou*, I, xxvij) ; corn. *an golom glas hy lagas* « la colombe aux yeux bleus » (*Or. Mundi* 1105). Il est bien certain qu'en celtique l'adjectif a pu avoir dès l'origine un substantif régime qui en précise la portée : irl. *bid aithrech a coll* « il sera repentant de sa faute ». Mais on ne peut expliquer par là tous les emplois qui se résument dans le tour *mawr eu dawn*. Et il est téméraire de trancher d'un mot un problème aussi compliqué, surtout dans un exposé élémentaire qui ne se pique pas d'être historique. C'est dans l'ensemble du développement de la syntaxe celtique qu'il faut considérer le tour en question ; il peut alors admettre une explication différente (cf. *R. Celt.*, XXXII, 449).

La vieille poésie est absente presque totalement. C'est à la fois étrange et fâcheux. Car cette poésie, outre qu'elle présente des usages particuliers, qui méritaient d'être signalés (cf. *R. Celt.*, XLVII, 446), a l'avantage de conserver les traces d'une structure syntaxique très archaïque, remontant à l'époque où la flexion subsistait encore. Elle ne saurait donc être indifférente à l'historien. En ce qui concerne les emplois de l'adoucissement, M. J. Loth a montré combien les règles en étaient subtiles et précises (*R. Celt.*, XXXI, 152 et 164) ; il n'en est pas question ici. Quand il s'agit de définir la composition et la juxtaposition, dont la limite respective est souvent des plus malaisées à fixer, la vieille poésie présente un usage fort libre et fort souple, dont l'étude intéresse grandement l'histoire de la syntaxe. J. Morris-Jones n'a point utilisé ce témoignage si précieux. Son chapitre sur les composés manque de ce fait à la fois d'ampleur et de précision.

C'est par l'absence de vues d'ensemble que l'ouvrage pèche le plus. Il est visible qu'il a été fait au jour le jour, comme un répertoire d'exemples recueillis au cours des lectures. Mais il ne répond pas à un plan systématiquement arrêté. Il y manque une théorie de la phrase, autour de laquelle tous les chapitres seraient ordonnés. Il est constitué d'une série d'observations de détail, dont quelques-unes ne rentrent même pas dans ce qu'on doit appeler la syntaxe ; certaines sont de pure grammaire, certaines même de vocabulaire.

L'exposé est morcelé, émietté. Des idées justes y sont noyées, qui méritaient de ressortir davantage. Les irrégularités dans l'emploi du pluriel des adjectifs (p. 16 et 17), les confusions entre le substantif et l'adjectif (p. 22) sont expliquées comme une conséquence de la disparition des finales. C'est là un fait fondamental

qui domine toute la syntaxe brittonique. Les finales sont tombées, semble-t-il, assez brusquement ; ce qui a provoqué un désarroi subit et complet du système morphologique : il a fallu du temps à la langue pour se remettre du bouleversement que la disparition des marques flexionnelles entraînait. Tout le développement de la syntaxe brittonique est commandé par ce fait. On regrette que l'auteur ne l'ait pas mis en lumière comme il convenait.

Il y a dans le détail d'autres critiques à faire. La terminologie laisse à désirer. L'emploi des mots *génitif*, *ablatif*, *datif* dans une grammaire galloise est des plus fâcheux. Il ne faut pas confondre la forme et la fonction. Les formes casuelles du grec et du latin ont chacune des fonctions assez variées. Parler de cas en gallois ne fait qu'introduire dans l'exposé une source d'erreurs et de confusions. Il est dit p. 112 que le pronom (ou mieux adjectif possessif) y est un génitif : faut-il entendre qu'il remonte à une ancienne forme de génitif ou qu'il a pour fonction de marquer la dépendance ? Une autre idée fâcheuse est d'appliquer le nom de participes aux thèmes verbaux employés en composition : ainsi on apprend p. 32 que *rwth*, *coll*, *twll*, *troch*, *traul*, *gwasgar*, *plyg* sont des participes passifs, que *cur*, *sugn*, *haedd*, *rhed*, *ehed*, *cyrhaedd* sont des participes actifs. Il y a là un véritable abus de la terminologie.

Pour conclure, il ne faut pas chercher ici un exposé systématique de la syntaxe galloise ; on ne l'aurait pas davantage si l'ouvrage avait été achevé. La méthode que suivait l'auteur ne pouvait le conduire qu'à constituer un répertoire de règles, illustrées de bons exemples. Cela déjà est un mérite suffisant ; cette syntaxe rendra donc des services, et chacun remerciera M. Ifor Williams du soin qu'il a mis à s'acquitter de la tâche ingrate dont on l'avait chargé.

J. Vendryes.

IV

Albert Grenier. *Manuel d'archéologie préhistorique, celtique et gallo-romaine* t. V, première partie : Archéologie gallo-romaine. Paris, A. Picard, 1931, v-619 p. 8°.

Le volume sur l'archéologie celtique ou protohistorique, que publia Joseph Déchelette en 1914, devait être prochainement suivi d'un autre, consacré à l'archéologie gallo-romaine. L'auteur, dont l'époque gallo-romaine était proprement la spécialité, en avait arrêté dans son esprit le plan, les proportions et jusqu'à l'illustra-

tration. Sa mort glorieuse anéantit d'un seul coup tout le trésor de science qu'il s'apprêtait à livrer au public[1]. On pouvait craindre que cette perte ne fût irréparable, car on ne retrouva dans ses papiers aucune rédaction, même commencée, des parties qui restaient à faire. Mais M. Camille Jullian veillait. Il s'inquiéta de trouver quelqu'un qui fût capable de reprendre l'œuvre et de la poursuivre : il s'adressa à M. Grenier, dont la compétence en ces matières s'était affirmée de longue date. Celui-ci se mit au travail avec une louable ardeur et en dix ans il réussit à mettre sur pied cette suite monumentale dont nous avons ici le premier volume. Ce faisant, nous dit-il, il s'est proposé simplement d'accomplir le strict devoir, qui, le capitaine tombé, veut que le lieutenant prenne sa place et continue le mouvement. Mais on peut dire qu'il a gagné à son tour ses galons de capitaine et qu'il a fait une œuvre maîtresse, tout à fait digne du chef de file qu'il a remplacé.

Ce qui frappera d'abord les lecteurs de cet ouvrage, c'est à quel point M. Grenier à su rester fidèle aux procédés de travail de Déchelette. Du volume précédent à celui-ci, la transition se fait sans disparate. L'éditeur a pris soin de conserver intacte la disposition matérielle, si bien que la présentation extérieure est la même. Mais pour le fond aussi la tradition s'est maintenue. C'est la même érudition, élégante et précise, soutenue d'une abondante bibliographie ; c'est la même rédaction, pleine et dense, mais sans surcharge, clairement ordonnée et facile à suivre.

L'ouvrage comprend deux sections. La première est consacrée à exposer les caractères généraux de la géographie politique de la Gaule, à fixer les limites des divisions administratives en en justifiant, s'il y a lieu, le tracé. Pour cette étude, l'historien et le géographe doivent constamment faire appel au linguiste et à l'archéologue. C'est à ce dernier qu'il appartient d'interpréter les monuments, de les comparer et de les classer. Mais le linguiste opère sur les noms de lieux un travail analogue. M. Grenier est bien au courant de ces questions complexes et il en donne une exacte impression, sans dissimuler les points douteux ou obscurs. Il reste encore plus d'une enquête à faire. M. J. Soyer a montré l'intérêt du nom de *Bazoches*, porté par quatre localités dans l'Eure-et-Loir et le Loiret ; il conviendrait d'étudier d'ensemble l'emplacement

1. Outre le nécrologe qu'Henri Hubert a publié ici même (t. XXXVIII, p. 240-244), on consultera sur Déchelette les notices de MM. S. Reinach (*Rev. Arch.*, 1914, 2, p. 315-327) et C. Jullian (*R. Et. Anc.*, 1914, p. 417-425).

de tous les *Bazoches*, *Bazoque* ou *Bazouge* dans plusieurs autres départements (Longnon, p. 339). Les frontières des ciuitates et des pagi ne se laissent pas fixer sur la carte avec toute la précision qu'on souhaiterait. Où passait exactement celle qui séparait le territoire des Aedui de celui des Lingones ? A s'en tenir aux postes qui la jalonnaient d'après les monuments et les noms de lieux, la ligne en apparait bien sinueuse. Peut-être s'est-elle déplacée suivant les temps. M. Grenier évite en général toute affirmation hasardée ; il se montre d'une prudente réserve quand il s'agit de choisir entre des hypothèses contraires, souvent également indémontrables.

La même prudence se manifeste dans la seconde section, consacrée à l'étude des établissements militaires (stations, forteresses, enceintes et camps). Cette étude pose d'abord des problèmes chronologiques : il s'agit de fixer la date des divers établissements qu'ont révélés les fouilles ou que désigne la simple tradition. Tâche délicate, pour laquelle M. Grenier était particulièrement préparé. Après avoir impartialement exposé les données de chaque problème, il ne se prononce qu'à bon escient, par exemple quand il tranche par l'affirmative l'identification d'Alise et d'Alesia (p. 207 : « parler encore de l'énigme d'Alésia est un anachronisme ») ; en revanche en ce qui concerne *Uxellodunum*, il se tient sur la réserve. S'agit-il d'expliquer la disposition rectangulaire uniforme des enceintes militaires ou castra du IVe siècle, par lesquelles les villes étaient ramenées à leur berceau, il montre les difficultés du problème, laissant au lecteur le soin de conclure (p. 428 et p. 538 note).

La langue celtique tient naturellement sa place dans une étude d'archéologie gallo-romaine. Quelques points appellent des corrections. Il est dit, p. 153, que la chute du *p* devant liquide est normale en celtique ; pas seulement devant liquide. Que *magus* ait signifié » marché », n'est qu'une interprétation : le sens propre du mot, d'après les dialectes celtiques, est simplement « champ, emplacement ». P. 159, à propos du *Suindinum* de la Table de Peutinger, il fallait signaler que le vrai nom est *Vindinum* (cf. Holder, III, 341). P. 183, *nemeto-* est traduit par « bois » ; le sens propre est « sanctuaire » (v. irl. *nemed* gl. sacellum, Sg. 13 b 1). Il est dit p. 177, que *ico-* (de *Icoranda*) semble se rattacher à la racine indo-européenne qui signifie « eau » : quelques précisions sur cette racine étaient nécessaires (cf. *R. Celt.*, XLVI, 362). On ne voit pas comment *Bréviandes*, p. 178 n. 4, pourrait se rattacher aux mots composés de *-randa*.

Il y a des inconséquences dans la graphie des noms de peuples gaulois. On trouve côte à côte les *Pictons* et les *Turones* ou *Santones*, les *Eduens* ou les *Nerviens* et les *Meldi*, les *Leuques* ou les *Menapes* et les *Catuuellauni*, etc. Il faudrait unifier cette nomenclature ; le mieux serait de conserver la forme ancienne (*Pictones*, *Aedui*, *Leuci*, *Menapii*, etc.). P. 139, noter que *Chorges*, capitale des *Caturiges*, avait pris le nom de *Caturigomagus*. P. 140, l. 27, lire *Autessiodurensium* et d. l., lire *Camaracensium* ou *Cameracensium*.

J. Vendryes.

V

Winifred Wulff. *Rosa Anglica, seu Rosa Medicinae Johannis Anglici*, an early modern Irish translation of a section of the Mediaeval Medical Text-book of John of Gaddesden, edited with Introduction, Glossary and English Version (Irish Texts Society, vol. XXV [1923]). London, Simpkin Marshall, 1929, lviij-435 p. 8°. 25 sh.

Depuis l'article de fond publié par Whitley Stokes en 1888 dans la *Revue Celtique* (t. IX, p. 224-244) « On the Materia Medica of the Mediaeval Irish », l'étude des textes celtiques relatifs à la médecine a fait bien des progrès. Le même Whitley Stokes en a analysé ou publié quelques morceaux dans l'*Academy* de 1896 (cf. *R. Celt.*, XVII, 314) et dans l'*Archiv für Celtische Lexikographie* t. I (cf. *ibid.*, XXI, 126). Puis sont venus M. Cameron Gillies avec sa publication du *Regimen Sanitatis* des médecins d'Écosse, les Mac Beath, en 1911 (cf. *ibid.*, XXXI, 355) et M. Pol Diverrès avec son édition du plus ancien texte des médecins gallois de Myddvei (cf. *ibid.*, XXXIV, 453). Plus récemment, M. Timothy Lewis a publié *a Welsh Leech Book*, d'après un manuscrit du xvie s. (Liverpool, D. Salesbury Hughes, 1914, xxij-136 p. pet. 4°), M. E. S. Roberts le *Llysieulyfr Meddyginiaethol* de William Salesbury (Liverpool, 1916), et dans le présent volume de la *Revue Celtique*, Miss Lilian Duncan s'est révélée comme un nouvel espoir de la philologie médicale. Mais la spécialiste en cette matière paraît être Miss Úna de Bhulf (en anglais Winifred Wulff) : *Lia Fáil* (cf. *R. Celt.*, XLIV, 484, 486 et XLVII, 470) et *Ériu* (cf. *ibid.*, XLVI, 403) ont déjà publié sous son nom d'importantes éditions de textes irlandais médicaux. Elle consacre sa réputation par cette édition de la *Rosa Anglica*, qui est un sérieux et solide travail.

Il s'agit d'une traduction irlandaise d'une partie considérable de l'ouvrage latin qui porte ce titre. Cet ouvrage avait pour auteur Johannes, dit Anglicus, né à Gaddesden vers 1280, lequel étudia la médecine à Merton College (Oxford), mais surtout à Montpellier, qui était alors un des centres les plus réputés de cette science. La *Rosa Anglica*, composée par lui vers 1314, eut un succès considérable : on en connait quatorze manuscrits, dont cinq au British Museum et un à la Bibliothèque Nationale (fonds lat. 16643 ; copié en 1356). La première édition en fut imprimée à Pavie en 1492. La *Rosa Anglica* fut traduite en irlandais dès le début du XVe siècle, même en l'année 1400, si l'on en croit une tradition qui attribue cette traduction à Nicolas O'Hickey. En tout cas, six manuscrits nous l'ont conservée, dont le Yellow Book of Lecan. Miss Una de Bhulf a pris pour base le ms. 23 P 20 de la Royal Irish Academy, qui est daté de 1460.

La langue est déjà de l'irlandais moderne : plus de pronoms infixes, de genre neutre, de double flexion des verbes. Mais c'est une langue souple, aisée, élégante, qui reproduit fidèlement la grâce de l'original. Telle est du moins l'opinion qu'exprime Miss De Bhulf dans l'intéressante introduction qui précède son édition. Celle-ci est accompagnée d'une traduction anglaise et suivie d'un vocabulaire des principaux mots du texte. Ce vocabulaire est fort instructif et donne une bonne idée du principal intérêt qu'offre le texte ; c'est un intérêt lexicologique. On y voit en effet comment l'irlandais du XVe siècle a réussi à rendre les notions médicales exprimées en latin. Le nombre des emprunts au latin, voire au grec, est considérable ; certains existaient peut-être déjà dans l'usage. Il y a aussi des mots empruntés à l'anglais, c'est-à-dire le plus souvent au franco-anglais. Il y a enfin des traductions et des calques. Il serait intéressant de suivre les efforts accomplis en Irlande dès le moyen âge pour créer une langue scientifique : la *Rosa Anglica* serait pour cette enquête un documents des plus importants.

Parmi les nombreux faits de vocabulaire que présente le texte, on peut relever les suivants : *ao* « foie », toujours employé au pluriel (cf. en français les « foies ») ; *ard* « haute (en couleur) », dit de l'urine (cf. *isel ina dath* « remissa in colore », p. 186) ; *breith* « matrice » ; *la coidche*, p. 90, *re la co n-aidhchi*, p. 260, pour « un jour et une nuit », alors qu'on trouve anciennement *coidche* au sens général de « toujours », cf. *coidche áis* L. U. 101 b, l. 8231 éd. Best-Bergin ; *crann crithach* « tremble » ; *condum*, *connum* « bois à brûler », au lieu de l'habituel *connud* ; *cuilis* p. 86,

« coulis (de chapon) », du v. fr. *coleis*, traduisant le lat. *colatura* ; *feradh* « excréments » ; *gaoithi* « suppositoires » ; *genemuin* et *silai* « sperme » ; *ponuir* « haricots » ; *sicne* « péritoine », etc. Parmi les emprunts qui remontent au grec, on notera une série d'expressions du type français *diachylon* (διὰ χυλῶν) ou *diapason* (διὰ πασῶν) dans *diarradon* ou *diarroton* (διὰ ῥόδων), *diamairgairiton* (διὰ μαργαρίτων), etc. Il conviendrait toutefois de faire une distinction entre διὰ πτηνιδίων et διὰ πέντε (sous *diapeniton*, p. 361). Il ne manque pas de mots grecs conservés tels quels : *iposarca* ὑπὸ σάρκα, *irapicra* ἱερὰ πικρά, etc. Une graphie curieuse est celle de *sirecra* χειράγρα « *chiragra* » et de *siros* transcrivant le grec χειρός ; d'autre part πτισάνη est rendu par *sisan*. P. 380, il faut lire ῥίζα (sous *licoris*) et p. 390 πάναξ (sous *ocabanatum*). Le mot allemand *Blasen*, cité p. 380, n'a rien à faire avec *les* « vessie ».

J. Vendryes.

VI

Dubhglas de h-Íde (Douglas Hyde). *Abhráin ghrádha Chúige Chonnacht*, ar n-a gcur amach anois aris, agus tuilleadh abhrán leó [Chansons d'amour de la province de Connaught, édition nouvelle augmentée]. Baile Átha Cliath, Oifig díolta foillseacháin rialtais [Dublin, office gouvernemental de publicité]. 1931, 128 p. in-12. 2 sh.

Les *Love Songs of Connacht* (*Abhráin ghrádha Chúige Chonnacht*), publiés à Dublin chez Gill and Sons en 1909, sont un des ouvrages de M. Douglas Hyde qui ont obtenu le plus de succès. Succès bien mérité, car l'auteur y révélait au public anglais sous le jour le plus favorable un des aspects les plus attrayants de l'âme irlandaise. L'ouvrage comprenait en effet une traduction anglaise du texte irlandais, aussi bien des chansons elles-mêmes que des commentaires qui les encadraient. Chacun eut ainsi le moyen de se familiariser avec quelques-uns des chefs-d'œuvre de la littérature populaire irlandaise, ces chansons d'une inspiration si naïve, si sincère, où se mêlent intimement les joies et les tristessses de l'amour.

Plus d'une mériterait de porter comme devise ce vers tiré de l'une d'elles : *tá lionndubh mór os cionn mo gháire* « il flotte une grande tristesse sur mon rire ». On y trouve exprimées avec une émotion touchante les douleurs de l'absence (ainsi dans la pièce *is*

truagh gan mise i Sasana « I wish I were in England ») ou les souffrances de la trahison (comme dans *Mala an tsléibhe ruaidh* « The brow of the red mountain »). Certaines débordent d'ardeur sensuelle, comme *Muirnin na gruaige báine* « The Moorneen of the fair hair ». D'autres ont la forme d'une cantilène alternée, comme le dialogue de Tadhg et de Maire, où chacun des amants répond à la passion de l'autre. D'autres enfin sont d'une ironie piquante, comme la pièce *ni bhfág mise bás duit* « I shall not die for thee », où un « indifférent » traite sa « belle » avec une rare désinvolture. En un mot, M. Douglas Hyde avait pris soin de réunir dans son recueil tous les genres et tous les tons.

C'est une réédition de cet ouvrage qu'il livre maintenant au public, mais une réédition augmentée. Les 91 premières pages reproduisent le texte de l'ouvrage précédent, moins toutefois la traduction anglaise ; car il n'y a rien d'anglais dans ce livre. Encore le texte a-t-il subi certaines modifications. L'orthographe a été discrètement, légèrement simplifiée par endroits, mais d'une façon inconséquente : on lit *fágail* (p. 13), *go n-éugad* et *dá mbéinn-se* (p. 14), *nár fheice tú* (p. 17), *go rachainn* (p. 29), *nár fhága mé* (p. 21), *go bhfille* (p. 23), *táirngi* et *ráithe* (p. 25), etc., au lieu de *fágbháil*, *go n-éugfad*, *dá mbéidhinn-se*, *nár fheicfidh tú*, *go rachfainn*, *nár fhágbhuigh mé*, *go bhfillfidh*, *tairngidhe*, *ráithche*, etc. La préposition *in* est écrite au lieu de *ann* (*in mo shuidhe*, p. 21 ; *in mo phóca*, p. 28) ; et les formes *mo ghéug*, *sméura*, *éudáil*, etc., au lieu de *mo ghéag*, *sméara*, *éadáil*, etc., mais *sambail* au lieu de *sambuil*. Il y a des variantes : *gamhna* (p. 23, l. 13) au lieu de *géana*, *thiar* au lieu de *shiar* (p. 17, l. 14 et ailleurs encore), *léis a tuithte* (p. 13, l. 4) au lieu de *léis a pósta*, etc. Et aussi des additions ; ainsi la pièce *an tuirse a's an brón so* (p. 23) compte quatre strophes de plus que dans l'édition première. On peut dire qu'aucune page de celle-ci n'est restée absolumenr intacte ; on relève notamment des différences dans l'emploi des marques d'aspiration.

L'ouvrage a subi en outre un double accroissement. De la page 92 à la page 108, l'auteur publie seize nouvelles chansons qu'il a tirées de deux recueils manuscrits appartenant jadis au P. Hogan. Ces deux recueils contenaient l'un 33 chansons, l'autre 189, des genres les plus variés, et provenant de tous les coins du pays. Celles qu'a retenues M. Douglas Hyde sont des chansons d'amour et semblent provenir du Connaught. Elles présentent mainte analogie avec d'autres chansons, connues par ailleurs, notamment par le recueil de M. Tomás O'Máille, *Ambráin Chlainne Gaedheal*.

Les pages 109-114 comprennent une nouvelle ajouture, de trois chansons. L'une, *Seumus O'Murchadha*, a été fournie à l'auteur par son ami Tomás De Róiste (de Philadelphie) et elle offre certain rapport avec une chanson du recueil de Mrs. Costello, *Ambráin Mhuighe Seóla* (Dublin, 1919), p. 13-15. La seconde, *Máire Seóighe*, a été tirée du ms. 23.0.42 de l'Irish Academy ; la troisième, du recueil de Pádraig O'Loingsigh. Mais cette dernière n'est probablement pas originaire du Connaught, même si c'est en Connaught qu'elle a été recueillie ; elle a pour titre *Dún na nGall*.

L'ouvrage se termine par des notes, contenant des observations ou des variantes au texte des chansons publiées.

J. Vendryes.

VII

Henri Hubert. *Les Celtes et l'expansion celtique jusqu'à l'époque de la Tène*. Paris, La Renaissance du livre, 1932, xxvj-403 p. 8°. 40 fr. (L'Evolution de l'humanité, vol. XXI).

Voilà cinq ans déjà que notre ami Hubert est mort, laissant en manuscrit cet ouvrage sur les Celtes auquel il travaillait avec amour depuis tant d'années. Diverses circonstances en ont retardé la publication. Le manuscrit n'était achevé qu'aux deux tiers ; le reste était à l'état de notes, d'ailleurs admirablement rangées et pourvues d'illustrations toutes prêtes. Un travail de mise au point s'imposait, comprenant, en plus des vérifications et des compléments d'information, une part de rédaction nouvelle. Ami fidèle du défunt et dépositaire de sa pensée, M. Mauss s'est chargé du soin pieux de l'œuvre posthume. Il a été aidé par deux disciples du maître, MM. Lantier et Jean Marx. A tous les trois ira la reconnaissance du public savant, ainsi qu'au directeur de l'« Evolution de l'Humanité », M. Henri Berr. Les proportions qu'Hubert avait conçues pour son livre dépassaient en effet la mesure assignée à chaque volume de la collection. De bonne grâce, M. Berr s'est prêté à un dédoublement qui n'était pas prévu dans le plan primitif. Nous n'avons ici que la moitié de l'œuvre d'Hubert. Ce premier volume qui ne décrit l'expansion celtique que jusqu'à l'époque de la Tène exclusivement, sera prochainement suivi d'un second.

Tous ceux qui ont connu Hubert ne pourront achever cette lec-

ture sans une émotion profonde ; car il s'y reparaît tout entier. On y retrouve le sérieux de sa pensée, la pénétration de sa critique, l'ampleur de ses vues, la solidité de son raisonnement. Dès son adolescence, il s'était attaché aux plus graves problèmes qui puissent se poser à l'esprit humain, ceux auxquels ont réfléchi les meilleurs et les plus grands d'entre nous, ceux qui dominent et commandent notre vie morale. Mais il se les est posés dans le cadre de l'histoire, c'est-à-dire de la réalité positive. Pas de mysticisme chez lui, pas de métaphysique. L'histoire de l'humanité lui est apparue comme un enchaînement de causes et d'effets : il s'est proposé de l'interpréter en tirant sa méthode des faits eux-mêmes. Son ambition était de tracer l'histoire des peuples les plus anciens de l'Europe dans le cadre de l'humanité. Pour cela, historien et archéologue de profession, il s'est fait sociologue, ethnographe, linguiste. Rien de ce qui peut nous éclairer sur les ressorts secrets des grands événements du monde ne lui restait étranger. En même temps que dans son musée de Saint-Germain, avec le soin méticuleux qu'il apportait à toute chose, il soupesait, analysait, comparait, classait les innombrables trésors de ses vitrines, il méditait sur la vie des sociétés que ces objets représentaient. Il les replaçait dans la perspective de l'histoire, il évoquait les hommes qui les avaient créés et maniés, il se représentait leurs mouvements, leurs migrations, leurs efforts vers des conditions meilleures. Une érudition impeccable et qui ne négligeait aucun détail[1] lui a permis de débrouiller l'écheveau compliqué des peuplements dans l'Europe préhistorique, comme nul n'avait fait avant lui. C'est un merveilleux tableau, d'une richesse et d'une variété incomparables, où les faits s'ordonnent harmonieusement, suivant des plans qui s'échelonnent en profondeur. L'impartialité vaut la compétence, et la maîtrise est absolue.

Un livre aussi dense fournit ample matière à discussion. Il faut même souhaiter qu'il provoque des controverses ; il le mérite par l'abondance des questions qu'il traite autant que par la vigueur des raisonnements et l'importance des conclusions. C'est le fruit de longues méditations ; il donnera longtemps à méditer aux celtistes. Sur quelques points de détail, il y aurait des réserves, des

1. La bibliographie utilisée par Hubert a les proportions d'une bibliothèque. On trouve cité p. 42 un ouvrage de M. Weisgerber, *Die Sprache der Festlandkelten* (tiré des *Berichte der römisch-germanischen Kommission des archäolog. Instituts*, t. XX, 1930, p. 147-226). Cet ouvrage n'a malheureusement jamais été envoyé à la *Revue Celtique*.

additions ou des corrections à faire. P. 27 n. 3, il faut renoncer à expliquer le nom des Celtes par le mot *cléthe* qui dans le glossaire d'O'Davoren (n° 558) est traduit comme signifiant « grand » (*mór*) ou « noble » (*uasal*) : il s'agit simplement d'un emploi métaphorique du mot *cléthe* « poutre, pilier, sommet », appliqué à un « chef », suivant un usage dont la poésie irlandaise, comme la galloise, offre maint exemple (cf. Vendryes, *La poésie galloise des XIIe-XIIIe s. dans ses rapports avec la langue*, p. 13). — P. 162 et ss. La doctrine d'Hubert sur les rapports du grec et de l'italo-celtique est contestable ; elle repose sur des données incomplètes ou inexactement interprétées. Le principe des affinités linguistiques, posé p. 169, est également contestable. Hubert, qui attachait avec raison une grande importance aux faits linguistiques, exagère parfois la valeur des critères qu'ils fournissent ; voir par exemple, pp. 258-259, les conclusions abusives qu'il tire du changement de q^w en *p*. — P. 171, que *Bellovesus* ait signifié « celui qui sait tuer » comme *Sigovesus* « celui qui sait vaincre » est une hypothèse bien hasardée. — P. 184, sur le nom de l'« arbre » conservé dans *fairguni* ou *Hercynia*, v. *R. Celt.*, XLIV, 313 et ss. — P. 228 et s., sur les conditions de l'habitat en Grande-Bretagne, voir l'ouvrage de Zachrisson, résumé dans la *R. Celt.*, XLVIII, 389. — P. 238, sur le nom du « coracle », v. Lœwenthal, *Wörter und Sachen*, VII, p. 177. — P. 240, n. 4, spécifier que c'est le traité lui-même et non le manuscrit qui remonte au VIIIe s. (cf. *R. Celt.*, XX, 335). — P. 241, l. 24, la date du IIe s. ap. J.-C. est douteuse ; M. Macalister, *Arch. of Ireland*, p. 132, donne comme date l'an 9 A. D. — P. 258, souligner le fait que le nom des *Cymry* s'applique non seulement aux Gallois proprement dits, mais aussi aux Bretons du Nord, de Strathclyde (J. Loth, *R. Celt.*, XXX, 389). — P. 264, à propos des noms en *-casses*, Hubert reprend une idée indiquée dans la *R. Celt.* XL, 172. Il y avait des *Cassi* en Angleterre ; et le même nom est peut-être conservé dans le nom de la Hesse actuelle. La Hesse serait alors le centre d'où est partie la migration de ces peuples *Cassi* ou *Casses*. Il faudrait joindre ce fait à ceux qu'a réunis Hubert lui-même, p. 186 et s. — P. 269, renvoyer au travail de M. Pokorny, *Z. C. Ph.*, XI, 169-188. — P. 290, ne pas dire que l'équivalent de *aqua* est en irlandais *uisge*, gall. *aw* (?). — P. 291, *Netta Segamonas* est un génitif ; le nominatif est *Nia Segamon*, cf. Eoin Mac Neill, *The Irish Ogham Inscriptions*, pp. 359 et 369.

Les épreuves ont été relues trop vite et l'ouvrage fourmille de fautes d'impression. C'est rendre service aux lecteurs que de signaler ici les principales, celles notamment qui se rapportent à

des mots celtiques ; les autres se corrigent d'elles-mêmes. — P. 27, l. 1 et n. 1 lire *Tochmarc Emire*. — P. 27, n. 3, lire *Wb. Stokes*, CCXXXVI. — P. 36, n. 2, la référence n'est pas exacte ; dans la *Totenklage um König Niall Nóigiallach*, il est bien question d'une chevelure blonde (*buidithir sobairche nglé* « aussi jaune que l'éclatante primevère ») sur la tête du fils de Cairenn, mais les mots cités ne s'y trouvent pas. L'épithète *Cennfinn* « tête blanche » (c'est-à-dire « blonde ») est d'ailleurs connue comme surnom (cf. *Irische Texte*, t. III, p. 374, *Cinnfinn ingen Daire* et p. 504 *Niall Cendfind*). — P. 48, d. l., lire *Veliocabi*. — P. 50, n. 2, lire *maglo-*. — P. 84, n. 1, lire *Berneker* (et de même à l'index, p. 389). — P. 164 n. 1, lire *Kretschmer* (et de même à l'index, p. 392). — P. 180, l. 7 lire *pennos* ; l. 20 lire *llafar* ; l. 25 lire v. irl. *glan*, v. gall. *glan*. — P. 181, la note 2 est à lire : irl. *muin* « nuque » (gall. *mynci* « collier »), mais elle n'est pas à sa place. La note 6 doit être ainsi rétablie : On peut expliquer *Alesia* par le vieil-irlandais *all*, gén. *aille* (de **als-* ; cf. germ. *fels* « rocher ») ; *Alesia* serait la « colline rocheuse ». — P. 187, l. 14, lire *Tigurini*. — P. 190, l. 8. lire moyen-breton *reun* et irl. *roen* ; l. 12, lire breton *rann*. — P. 193, la note 3 ne semble avoir aucun rapport avec le texte ; il faut d'ailleurs la rectifier en : *In Liguribus... ad oppidum Carystum* (ou *Caruscum*), T. Liv., XLII, 7. — P. 207 n. 5, lire : le comparatif de supériorité en **-yos-*. — P. 208 n. 1, lire *celtique* au lieu de *attique* ; n. 4, lire *Pokorny* et corriger *Hüsny* (reproduit à l'index, p. 392) en *G. Hüsing*. — P. 216, l. 11 lire *isolé*. — P. 234, ll. 12 et 20, lire *Leabhar na gabhala*. — P. 235, l. 7, lire *Sen Mag* et l. 27 lire *Manannan* ; supprimer la note, le mot *Fomóre*, *Fomóraig*, surtout s'il a l'ō long, n'a rien à faire avec le nom de la mer ; cf. Thurneysen, *Ir. König- und Heldensage*, p. 64. — P. 237 n., lire *Cromm Crúaich*. — P. 241 n. 3, au lieu de *Coir Anmann*, lire Eoin Mac Neill, *Duanaire Finn*, I, p. lvj. — P. 242 n. 1, lire Eoin Mac Neill, *Duanaire Finn*, I, p. xxxviij. — P. 242, l. 17, lire *Ceard-raighe*. — P. 243, l. 7, lire Ἰέρνη (Strabon) ; la note 2 se rapporte au mot *Iwerddon*, l. 11 et doit être lue : le *dd* représente un ancien *y*. — P. 244, l. 1, lire *Connacht*. — P. 246, l. 22, lire : par la perte du *p* radical. — P. 248, l. 14, lire *Cruthini*. — P. 249, l. 1, lire gallois *pryd* et l. 11, lire *Britanni*. — P. 252, l. 7, lire *Gwydion* ; l. 2 du bas, supprimer l'astérisque après *Vorgium*. — P. 253, l. 7, lire *Isca Silurum* ; l. 10, lire : n'étaient-ils pas très fortement celtisés. — P. 254 n. 2, lire *Tigernach* (et de même à l'index, p. 305) et *Ptolémée fils de Lagos*. — P. 255, l. 26, lire *Pean Fahel* ; les notes

sont mal distribuées, le numéro 6 répond à l'appel 7 et le numéro 7 est à joindre au numéro 5. — P. 256, l. 5, lire « choix supérieur », et n. 2, lire *Mabinogion*. — P. 258, l. 1, lire les *Kymry*. — P. 264 n. 2, lire : cf. *Sorviodunum*, Old Sarum, près Salisbury, et *Sorviodurum* près de Straubing, en Bavière. — P. 271, supprimer à la fin de la note 4 le renvoi X, 29-30. — P. 272, à la fin du premier alinéa, ajouter : par l'irlandais *Aird Echdi* (cf. *R. Celt.*, XXXIV, 484 ; *Z. f. C. Ph.*, X, 423 et XII, 307). La note 4 est incompréhensible. Sans parler des Galicoin (v. plus bas), il faut corriger ainsi : les *Coriondi*, qui seraient en germanique **Hariandiz* ; les *Cauci*, transformés plus tard en *Ui Cuaich*. — P. 273 n. 2, lire *Labraid Loingsech* ; n. 5, lire *Luaighni* et *Cairbre à la tête de chat* ; n. 6, lire *Duanaire Finn*, I, xxxj. — P. 274, ll. 3 et 10, lire *Fir Domnann* ; l. 19, lire la Cornouailles et l. 22, lire *Domnain*. La référence de la note 4 est fausse et de même celle de la note 5 se rapportant à Windisch. Que signifie : les *Segeta* (?) seraient des tribus politiques ? — P. 275, l. 17, lire : il serait devenu **Setéta*. — P. 276, l. 2, lire *Longes* ; l. 13, lire *Galiain*. — P. 277, l. 18, lire *Ui Tarsigh* ; ll. 27 et 30, lire *Eoghanacht*. — P. 278, l. 25, lire : *boly* (*bola*, *bol*) signifie « sac » ; l. 29, au lieu de *Columelle* lire *Colum Cille* ; l. 29-30 lire *fir i mbalggaib* et corriger la note 4 en : L. L. 8 b 3 (= *Fir Bolgg*, ibid. 131 a 1). — P. 284, l. 21, lire : racine *nant*. — P. 286, l. 3, lire *pump*. — P. 289, n. 6, lire KO'I ou *koui*. — P. 314, l. 12, lire : commune de Pertuis. — P. 343, l. 6, lire Zimmer et l. 8, lire *Roz-an-Tremen*. — P. 358, l. 20, lire *Caesarobriga*, et n. 4 lire *Penbre*, *Moelfre*. — P. 359, l. 3, lire *Deobriga* et l. 18, lire *Autrigones*. — La méprise la plus fâcheuse porte sur le nom des *Galioin* (*Galeóin*, *Galiain*, ou *Galiúin*), orthographié correctement p. 26, mais transformé en *Galicoin* dans la seconde partie du livre et mentionné ainsi dans un titre (p. 271), à l'index (p. 391) et dans un nombre considérable d'exemples (pp. 240, 253, 273, 274, 275, 276, 277, 281, etc.).

La bibliographie (pp. 371-387) a été dressée avec une extrême négligence. On ne voit pas le plan qui a présidé au classement et pourquoi par exemple sous la rubrique « Inscriptions » ne figurent nommément ni les recueils de Hübner (*Inscriptiones Britanniae Latinae* et *Christianae*), ni l'ouvrage fondamental de Macalister (*Studies in Irish Epigraphy*, mentionné plus loin sous la rubrique « Linguistique »), alors qu'on y trouve le *Choix d'inscriptions de Délos*, de F. Durrbach ! Les trois brochures de sir John Rhys mentionnées sous les numéros VI, VII, VIII (pourquoi seulement trois ?) font partie des *Proceedings of the British Academy*. D'un bout à l'autre des

treize rubriques de la Bibliographie on constate des incohérences : il est visible que les livres ou périodiques ont été enregistrés au hasard et sans qu'on ait pris la peine d'en vérifier même le contenant, sinon le contenu. Parmi les périodiques figure une *Kuhn's Zeitung* (sic ! sous le numéro LXXXIII) : c'est évidemment la *Zeitschrift für vergleichende Sprachforschung* (enregistrée sous le numéro CLXXIV) ; en revanche on ne trouve mentionnés ni le *Cymmrodor*, ni le *Bulletin of the Board of Celtic Studies*, qui sont deux périodiques de première importance ! Sous la rubrique « Linguistique » (qui est la plus incohérente de toutes) figure, au numéro CCXXXII : *W. H. Slaks, The Irish Glossair* (sic) ; c'est tout simplement une anticipation du numéro CCXXXVI : *Wh. Stokes, Three Irish Glossaries*, résultant d'une mauvaise lecture ou d'une faute d'impression ! Les numéros CCXXXVII et CCXXXIX font également double emploi. On pourrait remplir une page de corrections typographiques à cette bibliographie (*Tood* au lieu de *Todd*, p. 378, 379 ; *Sylva Gadelica*, ibid. ; etc., etc.). — P. 385, les *Mélanges d'histoire bretonne* sont de M. F. Lot et non de M. J. Loth. — P. 376, la brochure de M. J. Fraser a pour titre *History and Etymology*. — P. 377, l'ouvrage de M. Sommerfelt est consacré à *The Dialect of Torr, Co. Donegal* et non *of Fora, Co Dongal*. Une amusante méprise s'est produite à la page 376 où on lit : F. Fischer, *Die Lehnwörter der Altnordischen Palestra* ; il faut comprendre que l'ouvrage en question, *Die Lehnwörter des altnordischen*, a paru dans la collection « Palestra » (cf. *R. Celt.*, XXXIII, 377).

La prochaine édition du livre d'Hubert devra contenir une longue liste de *Corrigenda* ; quant à la « Bibliographie », elle devrait être entièrement refaite.

J. Vendryes.

VIII

Tadhg O' Donnchadha. *Leabhar Cloinne Aodha Buidhe*. Baile Átha Cliath, Oifig an tsoláthair i Saorstát Eireann, 1931, xi-317 p. 8°. 7 s. 6 d.

Le gouvernement de l'État libre a le souci des traditions nationales, parmi lesquelles la langue et la littérature sont au premier plan. Il sait qu'une tâche urgente est d'achever la mise au jour des textes que renferment les innombrables manuscrits encore inédits. Pour cela une Commission a été nommée (*Coimisiún Láimhscribhinní*

na hÉireann), qui a comme président le Prof. Mac Neill et compte parmi ses membres le Provost E. J. Gwynn, le Prof. Macalister, le Dr Best et quelques autres celtistes éminents. Cette Commission dispose de fonds destinés à la publication de documents et de textes. C'est ainsi que le Prof. Curtis, l'historien bien connu (v. *R. Celt.*, XLI, 480), a été chargé de publier les *Ormond Deeds* et le Prof. van Hamel, le texte de la traduction irlandaise de Nennius. Grâce aussi à cette Commission, M. Goblet va pouvoir réaliser son rêve d'une publication complète des noms de lieu qui figurent au Down Survey (cf. *R. Celt.*, XLVII, 238). La Commission a entrepris d'autre part la reproduction, par procédé collotype, des plus importants parmi les plus anciens manuscrits irlandais. A déjà paru le facsimilé du plus ancien texte du *Senchus Mór*, préparé par les soins de MM. Best et Thurneysen ; on trouvera dans le prochain numéro de la Revue Celtique un compte rendu de cette importante publication. D'autre part, le facsimilé du *Book of Lecan*, commencé depuis plus d'un an, est, paraît-il, en voie d'achèvement [1].

Le Livre de Clanaboy (*Leabhar Cloinne Aodha Buidhe*) que publie M. O'Donoghue provient de l'Ulster. La famille des Clanaboy est une branche de celle des O'Neill. Elle remonte à Aodh Buidhe O'Neill, qui mourut en 1283. Son petit-fils, Enri Mac Briain Mhic Aodha Buidhe, mort en 1347, fut appelé le Seigneur de Clanaboy (Tighearna Cloinne Aodha Buidhe). Le domaine des Clanaboy était à cheval sur les comtés de Down et d'Antrim. Avec le temps il se divisa, le Clanaboy du Sud (Co. Down) comprenant trois baronies ; et le Clanaboy du Nord (Co. Antrim) comprenant quatre baronies, dont celle de Belfast. La résidence de la famille était à Eadan Dubhchairrge, sur les bords du Lough Neagh. Lors de la rébellion des O'Neill, le chef des Clanaboy était Seaán ; il mourut en 1617 dans la prison de Carrickfergus. Mais la famille ne s'éteignit pas avec lui. Il laissait deux fils, dont le second eut lui-même une postérité. C'est un petit-fils de Seaán, Cormac mac Airt Óig, qui fit copier en 1680 le manuscrit que publie M. O'Donoghue (voir pp. xvij et 186 de l'édition).

Ce manuscrit est un recueil de textes en prose et en vers rela-

1. Pour caractériser l'entreprise, M. Mac Neill a choisi une devise, qu'il a tirée du Senchus Mór (*Anc. Laws of Ireland*, t. III, p. 54, 7) : *trebar cach conoi a fintid oigi foric* « celui-là est sage qui garde son patrimoine entier comme il l'a trouvé ». On la lit sur le cachet qui sert d'emblème aux publications.

tifs à la famille. Il fournit un exemple typique de ces archives domestiques que se constituaient jadis les nobles d'Irlande. Il est aujourd'hui à la Bibliothèque de l'Irish Academy, sous la cote 24 P 33. Mais un accident lui est survenu. Le ms. 24 P 33 compte 322 pages : si l'on met à part les pages 1-24 et 295-322 qui ont été ajoutées après coup [1], il reste 270 pages, dont 214 seulement constituent le Livre de Clanaboy. C'est qu'au milieu de ce Livre a été introduit un morceau venu d'ailleurs, que le relieur y a incorporé. Ce morceau est formé de deux œuvres de Michel O'Clery, *Seanchus Riogh Éireann* (pages 43-60) et *Seanchus Naomh Éireann* (pages 61-98), lesquelles ont été publiées par l'abbé Walsh dans l'*Archivium Hibernicum*, vol. V et VI (cf. *R. Celt.*, XXXVII, 386). Il ne reste donc comme appartenant au Livre de Clanaboy que les pages 25-42 et 99-294 du ms. 24 P 33.

La prose du Livre de Clanaboy se ramène à quatre morceaux, dispersés à travers le manuscrit : le plus long, *Leabhar Eoganach*, (pp. 101-118 du ms.) est une histoire de la famille princière des O'Neill, depuis Eoghain Mac Niall Naoighiallach, fondateur de la maison. Le second, *Ceart Ui Néill* (p. 207-210 du ms.) est un traité exposant les droits de la famille à la souveraineté de l'Ulster. Le troisième (pp. 211-213 et 281-284 du ms.), sous le titre *Geinealach na gColladh*, continue l'exposé généalogique du premier morceau. Enfin, le quatrième et dernier, que M. O'Donoghue a intitulé *Annála* (pp. 235-236 du ms.), contient une liste d'événements des XVIe-XVIIe siècles se rapportant à la famille. Si intéressants que puissent être ces textes en prose pour l'histoire de l'Ulster, ils ne valent pas en intérêt les poèmes, dont les Clanaboy s'étaient fait un recueil.

Ce recueil (Duanaire Cloinne Aodha Buidhe) comprend quarante-neuf poèmes, dont les plus anciens, qui sont les six premiers, ont été composés pour Aodh Buidhe mac Briain, mort en 1444. Les plus récents ont été composés pour Cormac O'Neill qui mourut en 1707. La valeur poétique en est assez inégale. Les derniers poètes, Tadhg O'Rodaighe et Peadar O'Maolchonaire, qui travaillèrent pour Cormac O'Neill, sont jugés assez sévèrement par M. O'Donoghue (p. vij) : sur le second, voir *R. Celt.*, XLVIII, 253. Parmi les autres on peut citer Cú Chonnacht O'Fialáin, Donnchadh Mac an Chnáide, Amhlaoibh O'hEachaidhéin, qui composèrent chacun une « marbhnadh » d'Aodh Buidhe mac

1. Le ms. 24 P 33 appartint à la famille d'Arthur Brownlow entre les mains duquel il était déjà en 1689.

Briain, et Fear Flatha O'Gnimh, dont le Duanaire contient six poèmes (milieu du XVIIe s.) ; etc. Le recueil contient en tout des œuvres de vingt-cinq poètes ; et il y a douze pièces anonymes. Cela montre que les Clanaboy n'avaient pas en général de poète attitré et faisaient appel à des talents variés.

Au point de vue du mètre, on trouve trois pièces en *rannaigheacht bheag*, trois en *rannaigheacht mhór*, deux en *rannaigheacht aicleach*, sept en *séadnadh mór*, une seule en *draighneach* et en *ae freislighe*. Tout le reste est en *deibhidhe* ; ce mètre est en général le plus cultivé par les poètes.

Les divers poèmes du Duanaire se retrouvent çà et là dans d'autres manuscrits. M. O'Donoghue en a fait la collation et donne en note, s'il y a lieu, les variantes. Il a fait suivre son édition d'Index des noms de personnes et de lieux.

J. Vendryes.

CHRONIQUE

SOMMAIRE. — I. M. Eoin Mac Neill correspondant de l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres. — II. Retraite de M. J. Loth. — III. M. Th. M. Chotzen privaat docent à Amsterdam. — IV. Notices nécrologiques sur Ch. Plummer. — V. Deuxième Congrès international des Linguistes. — VI. Conférence de M. Hrozný sur la langue hittite. — VII. Mélanges Wilhelm Geiger. — VIII. Les noms d'animaux en indo-européen, par M. Gottlieb. — IX. Les mots se rapportant au vêtement par M. G. S. Lane. — X. Deux notes de M. Meillet. — XI. La langue des Galates par M. Weisgerber. — XII. Traduction francaise de *die Germanen* de M. Karsten. — XIII. M. J. Whatmough et le problème des Oses. — XIV. Premier fascicule de la *Forma Orbis Romani*. — XV. Recueil d'Inscriptions latines de la Gaule par M. Espérandieu. — XVI. *Ascatotorix*, par M. A. Blanchet. — XVII. M. P. Aebischer et le catalan *turó*, prélatin *taurus*. — XVIII. M. P. Aebischer et le nom de Lausanne. — XIX. Un mot aquitain chez Pline, par M. Bertoldi. — XX. La toponomastique officielle des nouvelles provinces italiennes, par M. G. Piccoli. — XXI. Le nom de la « meule » en gallo-roman, par M. Miethlich. — XXII. Découverte d'une barque préhistorique par M. Cubbon. — XXIII. L'origine du Graal, d'après MM. Loomis et Lindsay. — XXIV. Le poème de *Widsith*, par Miss Margaret Schlauch. — XXV. Lettres de saint Anselme publiées par Dom Wilmart. — XXVI. Documents sur Brychan Brycheiniog publiés par M. Wade-Evans. — XXVII. Conférence de M. T. Gwynn-Jones sur le genre littéraire de la « prophétie ». — XXVIII. La prophétie du « Coq dans le Nord », par M. Haferkorn. — XXIX. Publications de M. J. G. McKay. — XXX. La légende de Tristan dans la littérature de langue anglaise. — XXXI. Welsh in Education and Life. — XXXII. La Collection *Cyfres y Brifysgol d'r Werin*. — XXXIII. Les *Nebbaz gerriau* de Nicholas Boson réédités par M. Morton-Nance. — XXXIV. Publications en cornique moderne par M. Allin-Collins. — XXXV. John Sampson, *Romane Gilia*. — XXXVI. Ouvrages nouveaux.

I

Dans sa séance du 23 décembre 1931, l'Académie des Inscrip-

tions et Belles-Lettres a élu correspondant étranger M. Eoin Mac Neill, professeur d'histoire ancienne de l'Irlande à l'University College de Dublin. Il n'y a pas lieu de rappeler ici les titres qui désignaient l'illustre savant pour cet honneur. Son principal ouvrage, *Phases of Irish history*, a été présenté aux lecteurs de la *Revue Celtique* par M. J. Loth, t. XXXIX, p. 74. De la même plume sont sortis un nombre considérable d'articles, qui n'intéressent pas seulement les historiens : tous les philologues connaissent les belles études de M. Mac Neill sur les inscriptions ogamiques, sur les Annales de Tigernach, sur le Calendrier de Coligny. Et les linguistes n'oublient pas qu'ils lui doivent la jolie observation suivant laquelle en irlandais, dans les syllabes finales qui commencent par *r*, *l* ou *n*, les consonnes *l* et *n* après voyelle brève perdent leur aspiration (*Proceedings of the R. Ir. Ac.*, vol. XXV, sect. C, nº 15, p. 347).

II

M. J. Loth ayant été admis à faire valoir ses droits à la retraite, l'assemblée des professeurs du Collège de France avait à se prononcer sur la vacance de sa chaire. Dans sa séance du 15 novembre 1931, elle en a décidé la transformation ; c'est-à-dire que l'enseignement des langues et littératures celtiques disparaît du Collège de France. Ce n'est pas sans émotion qu'on apprendra en France et à l'étranger la suppression de cette chaire fondée en 1882 pour d'Arbois de Jubainville et qui fut si brillamment illustrée par lui avant de l'être par son successeur, M. J. Loth. Il faut espérer que cette suppression n'est que provisoire et que suivant un usage qui paraît s'établir dans les habitudes du Collège de France, une nouvelle transformation de chaire pourra s'opérer en faveur du celtique le jour où un candidat qualifié se présentera pour cet enseignement.

Il ne subsiste actuellement en France que trois enseignements du celtique, l'un à la Faculté des Lettres de Rennes (M. Pierre Le Roux), et deux à l'École Pratique des Hautes-Etudes (Mlle Sjœstedt, M. Vendryes).

III

Au moment où l'enseignement du celtique diminue si regrettablement en France, on le voit s'accroître à l'étranger.

Notre collaborateur M. Th. M. Chotzen, que sa remarquable thèse de doctorat sur Dafydd ab Gwilym (cf. *R. Celt.*, XLVI, 311) a rangé du premier coup parmi les celtistes d'avenir, vient de se faire « habiliter » à l'Université d'Amsterdam comme « privaat docent » de philologie celtique. Il a fait sa première leçon le 9 octobre 1931, en exposant les débuts des études celtiques en Hollande (le compte rendu en sera donné ultérieurement). M. Th. M. Chotzen est un élève du professeur A. G. van Hamel, qui occupe avec tant d'éclat la chaire de celtique de l'Université d'Utrecht.

IV

On lira avec intérêt les notices consacrées à Charles Plummer (1851-1927) dans les *Proceedings of the British Academy* (vol. XV, 1931, 16 p.; London, Humphrey Milford, 1 s.). Ces notices complètent l'article nécrologique publié ici même par le P. Grosjean (*R. Celt.*, XLV, 431). La première, signée des initiales P.S.A., est remplie de souvenirs personnels, qui font revivre de façon touchante la figure de Charles Plummer. Deux autres, signées de MM. Stenson (professeur à Reading) et R.I. Best (de Dublin) traitent de l'œuvre de Plummer comme historien de l'Angleterre ancienne et comme celtiste. Le tout se termine par une bibliographie du regretté savant.

V

Le deuxième « Congrès international des linguistes » s'est tenu à Genève du 24 au 29 août 1931. La linguistique celtique y était largement représentée : si on a regretté l'absence de MM. J. Loth, Marstrander et Pokorny, et de Mlle Sjœstedt, du moins la présence de MM. Thurneysen et Pedersen, autour desquels s'étaient groupés MM. Bergin, Bertoldi, Myles Dillon, Sommerfelt, van Hamel, Vendryes et quelques autres, a permis aux celtistes des divers pays de resserrer leurs relations amicales. Ce n'est pas là le moindre bénéfice de ces réunions scientifiques.

Parmi les questions discutées au Congrès. la linguistique générale tenait une large place, à la fois comme doctrine et comme méthodologie : les noms de MM. Bröndal, Ed. Hermann, Mathesius et Troubetskoy suffisent à en marquer l'importance et l'intérêt. M. Troubetskoy a repris l'exposé de ses théories phonologiques,

déjà présenté par lui dans les Travaux du Cercle linguistique de Prague (cf. *R. Celt.*, XLVII, 453). M. V. Mathesius a fait une communication sur la linguistique fonctionnelle et structurale ; il l'a publiée depuis dans le *Časopis pro moderni filologii* (XVIIIe année, décembre 1931, 7 pages). M. Jespersen, avec le concours de linguistes venus d'Amérique, a fait approuver les plans d'une enquête théorique sur les possibilités de constitution d'une langue internationale. Dans la section de linguistique indo-européenne, M. Meillet et M. Kuryłowicz ont présenté des communications qui intéressent à divers titres les langues celtiques ; nous aurons l'occasion d'en reparler.

VI

La découverte des textes hittites est de nature à modifier sensiblement l'idée qu'on se faisait jusqu'ici de l'indo-européen et du rapport des dialectes indo-européens entre eux. Il y a par exemple certaines correspondances morphologiques frappantes entre le hittite et les dialectes de l'extrémité occidentale du domaine indo-européen, l'italique et le celtique. Cela suppose, comme M. Meillet l'a signalé, que les dialectes de la périphérie, s'étant détachés les premiers, ont conservé des traits archaïques, qui ont disparu du groupe central. Il convient donc de mentionner ici la conférence que M. Bedřich Hrozný, l'illustre hittitisant de Prague et l'auteur de *die Sprache der Hethiter* (Leipzig, 1916-1917), a faite à la Sorbonne le 14 mars 1931. Elle a pour titre : « Le hittite, histoire et progrès du déchiffrement des textes ». Cette conférence avait été donnée précédemment par l'auteur en allemand à Cracovie (8 novembre 1930) et à Copenhague (15 novembre 1930), en anglais à la School of Oriental Studies de Londres (3 mars 1931). Elle a paru en français dans l'*Archiv Orientální* (Journal of the Czechoslovak Oriental Institute. Prague), vol. III, n° 2, août 1931, p. 272-295. C'est un résumé substantiel de l'histoire du déchiffrement (dont M. Hrozný a été un des promoteurs) et un exposé des résultats auxquels on est actuellement parvenu sur l'identification et les rapports des peuples révélés par les archives de Boghazköi. Ces peuples sont au nombre de cinq : le chattite, le louite, le nésite, le churrite et le mitannien. C'est le peuple nésite dont la langue, qu'on appelle improprement hittite, forme un nouveau rameau de la famille indo-européenne. Les inscriptions hittites, remontant jusqu'à la première moitié du second millénaire avant

J.-C., fournissent les textes indo-européens les plus anciens. Quant à la langue du peuple mitannien, elle se rattacherait au groupe aryen de l'Inde. Nous ne sommes encore qu'au début des découvertes. Les inscriptions d'Asie Mineure nous réservent certainement encore de belles surprises. Les problèmes qu'elles posent intéressent non seulement l'indo-iranien et le grec, mais même, dans une certaine mesure, le celtique.

VII

On a publié en 1931 chez Otto Harrassowitz, à Leipzig, des *Studia Indo-iranica, Ehrengabe für Wilhelm Geiger*. M. Meillet a donné à ce recueil, offert à l'illustre iranisant, un article sur « avestique *thaēsa-* » (pp. 234-236). Ce mot est à la fois un nom d'action, signifiant « doctrine (religieuse) » et un nom d'agent, désignant « celui qui enseigne une doctrine (religieuse) » : le verbe correspondant est *θāsti* « il enseigne ». Mais le *θ* initial fait difficulté. M. Meillet l'explique comme un préfixe, analogue à ceux qu'on observe dans v. sl. *kosti* « os » en face de skr. *ásthi*, gr. ὀνόφος, γνόφος et κνέφας en face de νέφος, skr. *nábhah*, gr. ὀρόσος en face de lat. *ros*, etc. L'iranien paraît avoir développé, plus que le sanskrit, et surtout plus que le sanskrit védique, certains éléments « populaires » du vocabulaire.

Dans le même recueil (pp. 17-20), à propos du mot prâkrit *vaṭṭá* f. « chemin », M. J. Bloch remarque que les mots qui désignent le « chemin » dans les langues indo-européennes sont généralement du genre animé, c'est-à-dire masculins ou féminins. Plus souvent féminins toutefois, si l'on en juge par gr. ὁδός, κέλευθος, ἀγυῖα, ἀτραπός, etc., lat. *uia*, *callis*, *sēmita*, etc. Le celtique a des mots variés, qui en irlandais sont plutôt masculins : *belach* (dat. *beluch* L.U. 39 a 38, et aussi *belaig* L.L. 306 a 11), *bóthar* (Corm., s. u. *rót*), *cassán*, *rais* (L.U. 13 b 42 et 50 a 4, cf. Zimmer, *K. St.*, I, 128), *róen* (acc. pl. *róenu* Fél. 27 mai), *rót* (acc. pl. *rótu* Fél. prol. 29), *sét* (gén. *séta*) ; sont féminins *cói* (L.U. 8 a 30 ; *R. Celt.*, XXVI, 56), *cònar* (gén. *conaire* L.L. 308 b 24) et *slige* (gén. *sliged*). D'autres mots sont de genre inconnu, comme *rait* (Windisch, *T.B.C.*, p. 782 n. 3), *tochur* ou *tóchur* (L.L. 193 a 4). Un seul est neutre, *bélat*, auquel il faut sans doute joindre *rámat* ou *rámut*, dont le genre n'est pas attesté.

En gallois, au contraire, la majorité des noms du « chemin » est du féminin. En regard de *llwybr*, qui est masculin, sont fémi-

nins *heol*, *hynt*, *ffordd*, *sarn*, *ystryd* (ce dernier dans le White Book, *Mab.* col. 431, alors que le Red Book, 280.9, porte *heol*).

M. J. Bloch signale avec raison que si lat. *iter* est neutre, ce mot ne signifie pas proprement « chemin », mais « parcours » (cf. Lucr. II, 626 : *sternunt iter omne uiārum*) ; c'est l'endroit même où l'on marche. Le suffixe à alternance *-r/n-* est pour ce mot une garantie d'antiquité. On peut y comparer, avec M. J.F. Lohmann (*K. Z.*, LIX, 144), le zend *tačar* n., même sens, dérivé de la racine **tek-* « courir ». Lat. *iter* et zd *tačar* sont issus du vieux vocabulaire religieux commun à l'indo-iranien et à l'italo-celtique. L'équivalent de lat. *iter* est en irlandais *sét*, comme le montre la formule *bennach sét mo chonaire* (L.L. 308 b 27), qui rappelle *iter uiārum* de Lucrèce.

VIII

En plus de la revue *Language*, dont les fascicules sont régulièrement analysés ici, la Société de linguistique américaine publie à part une collection de dissertations. La huitième, parue en 1931, est de M. Eugène Gottlieb et a pour titre « a systematic Tabulation of Indo-European animal names » (48 p. 8°). L'auteur s'y est proposé l'étude de certains noms d'animaux pour en déterminer l'origine, la formation et le développement sémantique. C'est un sujet qui intéresse à la fois la psychologie populaire et l'histoire des civilisations. Les noms que l'on donne aux animaux dépendent en effet des relations que les hommes ont avec eux ; c'est-à-dire qu'on y observe, en plus des variétés de services que chaque espèce d'animaux peut rendre, tantôt l'influence de la familiarité, tantôt le résultat des interdictions (cf. sur ce dernier point le travail de M. Meillet, reproduit dans *Linguistique historique et linguistique générale*, p. 281). La dissertation de M. Gottlieb comprend sept sections consacrées chacune à une espèce animale particulière. Les noms de chaque animal dans les diverses langues indo-européennes sont classés méthodiquement, suivant qu'il s'agit du nom propre ou bien des noms donnés secondairement d'après les caractères, les propriétés ou l'utilisation de l'animal. Le tout forme un répertoire abondant et qui rendra des services. L'interprétation des faits révèle toutefois une certaine inexpérience. L'auteur admet parfois des évolutions phonétiques peu vraisemblables (voir notamment ce qui est dit p. 30 des mots ὄνος et *asinus*). Mais son plus grave défaut est d'agir comme si la tâche de

l'étymologiste consistait à déterminer la source la plus lointaine des mots. Il part de la « racine » indo-européenne dont les noms d'animaux sont issus [1] ; on serait curieux de savoir à quelle racine il rattacherait le nom français du *renard*. En fait, chaque mot une fois créé a une vie indépendante de sa « racine » et la création des mots est des plus capricieuses. L'allemand *Pferd* vient du bas-latin *parauerēdus*, qui désignait le cheval dans un emploi particulier. Dans ce mot il y a essentiellement un mot celtique, *uerēdus* (cf. Holder, III, 206), conservé dans gall. *gorceydd* « cheval » : et en plus un préfixe grec passé comme tel en bas-latin. L'histoire des noms du « cheval » apparait mal dans un exposé où tout est rapporté à l'indo-européen. Et il en va de même des autres noms d'animaux.

Des mots celtiques sont cités à plusieurs reprises dans les listes dressées par l'auteur ; mais il est visible que l'auteur n'est pas très au courant de la philologie celtique. Il ne semble pas connaitre le travail de M. J. Loth sur les noms celtiques du cheval (analysé ici-même t. XLIII, 478). A propos du v. sl. *skotu* (p. 28-29), il eût dû signaler l'usage du « bétail numéraire » si abondamment attesté par le vocabulaire celtique (cf. *R. Celt.*, XLII, 391 et XLV, 188).

IX

M. le Professeur Carl D. Buck, directeur du Department of Comparative Philology de l'Université de Chicago, a formé le projet d'un dictionnaire indo-européen, où les synonymes servant à désigner les principales notions dans les diverses langues seraient rangés sous les mots anglais correspondants. Un des élèves du maitre, M. George Sherman Lane, publie une dissertation, qui doit servir de contribution au dictionnaire futur et fournit ainsi un spécimen des articles qui y figureront. C'est un répertoire des mots se rapportant au vêtement. On y peut apprécier les mérites et aussi les difficultés de l'entreprise [2].

1. Au sujet de la racine **wegh-* (p. 34), il n'est plus permis de confondre les sens de « to move » et de « to carry » depuis l'article de M. Meillet, mentionné ici même, t. XLI, 496.

2. *Words for clothing in the principal Indo-european languages*, by George Sherman Lane. University of Chicago dissertation, Baltimore, 1931. 44 p. 8° (Language dissertations, n° 9).

Il sera certainement très utile de trouver réunis, sous chaque notion, les mots variés qui l'expriment. Non seulement de pareilles collections faciliteront le travail des étymologistes ; mais elles fourniront aux linguistes des indications précieuses sur les transformations du vocabulaire, et partant sur les développements de la civilisation. Mais le difficile est de fixer les limites du travail. Il est impossible d'être complet, si l'on veut enregistrer tous les mots de tous les dialectes indo-européens jusqu'aux temps modernes. Il faut donc faire un choix, et le choix est nécessairement arbitraire. M. Lane s'en est tenu aux principales langues, c'est-à-dire qu'il a extrait des dictionnaires étymologiques existants les éléments de son travail. Il a refait, sur un plan différent, le dictionnaire de Walde-Pokorny, complété pour le germanique et surtout pour le roman par des dictionnaires spéciaux. Cette méthode laisse subsister bien des lacunes et crée bien des disparates. Page 34, au grec κρηπίς il fallait joindre le latin *carpisculum* et le vieil islandais *hriflingr* « sorte de chaussure ». P. 23, il ne suffisait pas de dire que le gotique *paida* est emprunté au grec βαίτη ; il s'agit d'un mot thrace qui a passé en grec ancien (déjà chez Hérodote, IV, 64) et que plus tard les Gots ont emprunté à leur tour. P. 30, le français *chausse* est mal traduit par « short breeches » : il fallait rappeler la double expression *haut de chausse* et *bas* (*de chausse*).

Pour le celtique, M. Lane a utilisé, outre les dictionnaires étymologiques de Whitley Stokes et de V. Henry, la grammaire de M. Pedersen ; on s'étonne qu'il n'ait même pas cité, dans sa bibliographie (p. 40), le dictionnaire de Macbain, qui peut rendre des services. P. 9, il est bien douteux que gall. *dillad* (dont l'*i* ne peut remonter qu'à un *i* long) se rattache à la même racine que irl. *dil* « cher, agréable ». P. 13, à propos du breton *mezer* « étoffe », il fallait citer gall. *defnydd* et *denfydd*, bret. *danvez*, dont le sens a évolué de la même façon.

M. Lane ne propose pas d'étymologies personnelles ; il se borne à reproduire les étymologies de ses devanciers et à choisir entre elles, s'il y a lieu. P. 35, l'idée que le français *soulier* aurait été modifié dans sa forme par étymologie populaire (*sous-lier*, cf. gr. ὑπό-δημα) est extravagante. C'est un de ces rapprochements faits sur le papier et qui ne répondent à aucune réalité.

X

A propos du rapprochement de skr. *jajñáu* et lat. *nōui*, il a été

dit dans la *Revue Celtique* (t. XLIV, p. 238) que l'énigmatique forme gauloise *uaru* présentait sans doute le même élément *u*, caractéristique du parfait. Or, voici que M. Meillet, dans la *Revue des études arméniennes* (t. X, 1930, p. 183) signale l'existence de la même caractéristique en tokharien (ainsi *prakuoa* « j'ai prié ») et en arménien, où à l'aoriste, quand la flexion comporte le maintien d'une voyelle radicale, la 3e personne du singulier est caractérisée par un *-u* final (*eław* « il est né »; *canawu* « il a connu »). La conservation de *-u* en sanskrit, en tokharien, en arménien, en gaulois et en latin dans des formes comparables entre elles n'implique assurément aucun lien particulier entre ces cinq langues. Il s'agit ici d'un procédé archaïque de l'indo-européen, dont seules les langues périphériques conservent la trace, tandis que les langues des régions centrales, provenant de colonisations moins anciennes, n'en ont rien gardé

Dans la même *Revue des études arméniennes* (t. X, p. 185), M. Meillet signale les particularités de l'adjectif qui signifie « nu » en arménien, *merk*. Il a un *m* initial, comme la forme avestique *maγmo*, en regard de la nasale dentale *n* qu'offrent les autres langues. Quant à la finale, M. Benveniste (*ibid.*, p. 187) l'explique par une évolution de **-gʷd-* en *-rk-* ; soit pour *merk* un prototype **megʷ-do-*. Ce prototype complète la concordance entre les suffixes avec ou sans voyelle thématique qui caractérisent le mot « nu » dans chaque langue :

**-eno-* (v. isl. *nakenn*) : **-no-* (skr. *nagnáḥ*);
**-oto-* (got. *naqaþs*) : **-to-* (v. irl. *nocht*, gall. *noeth*);
**-edo-* (lat. *nūdus*) : **-do-* (arm. *merk*).

XI

Depuis l'*Histoire des Gaulois d'Orient* de F. Robiou (Paris, 1866) et les travaux de G. Perrot (*De Galatia prouincia Romana*, Paris, 1867 et *R. Celt.*, I, 179), il n'a paru d'autre ouvrage d'ensemble sur les Galates que l'excellente *Geschichte der kleinasiatischen Galater* de F. Stähelin (2e éd., Leipzig, 1907). Mais les études de détail n'ont pas manqué, notamment sur le côté archéologique et historique du problème. En revanche, sur la langue des Galates, il n'existe à peu près rien de neuf en dehors des maigres données de F. Stähelin et de G. Dottin (*La langue gauloise*, p. 25). M. Leo Weisgerber a voulu combler cette lacune ; sous le titre « Galatische Sprachreste », il vient de publier un article de 25 pages qui résume fort bien

tout l'essentiel [1]. Après un relevé des mots galates connus par les inscriptions ou par les textes, il étudie les mots galates qui ont pu passer dans les langues voisines, et conclut par des remarques sur la position du galate dans l'ensemble des langues celtiques.

Les mots galates parvenus jusqu'à nous sont surtout des noms de personnes ; il y a aussi quelques noms de localités ou de peuples. M. Weisgerber y joint trois noms de divinités accolés au nom de Ζεύς : Βουσσουριγιος, Βεννιος et Αλστηνος. Ce dernier existe aussi en Thrace comme surnom d'Apollon ; il rappelle le dieu *Alisanos* du mont Auxois (cf. *R. Celt.*, XLVI, 424). On possède aussi quelques noms communs : ἀδάρκης, (Diosc. V, 119), δροῦγγος « nez » (cf. gall. *trwyn* ?), δρυναίμετον (Strabon) « réunion du Conseil des 300 chez les Galates », *galmuda* (? Th. Reinach, *R. Arch.*, 1886, p. 59), τασκός « clou, cheville » ; auxquels il faut joindre cinq mots enregistrés par Suidas (βαρδοί « poètes », κάρνον « trompette », λειούσματα « sorte de cuirasse », λεύγη « mesure de longueur », ἔμβρεκτον « sorte de breuvage »).

C'est au galate qu'auraient été empruntés les mots gotiques *kelikn* et *siponeis*, dont l'origine celtique (notamment pour le premier) est indiscutable ; cf. gaul. *celicnon*. Toutefois M. Weisgerber admet que ces deux mots d'origine celtique auraient pu parvenir chez les Gots sans faire un tour par la Galatie. Il est toujours périlleux de vouloir retrouver exactement la marche, souvent capricieuse, des termes de civilisation.

D'après ce que nous en connaissons, le galate était très semblable au celtique de Gaule. L'unité des parlers celtiques continentaux est un fait frappant, déjà souvent signalé. Certains traitements phonétiques, que l'on avait crus particuliers au galate (passage de *u* à *o*, amuissement de *w* intervocalique, chute de *e* à l'initiale devant *-sc-*), ou bien sont controuvés, ou bien s'observent ailleurs, ou bien doivent recevoir une autre explication par l'analogie.

L'article de M. Weisgerber, bien au courant des derniers travaux, est ce qu'il y a de plus complet sur la langue des Galates.

XII

L'absence d'un manuel écrit en français sur l'histoire ancienne des peuples germaniques est dans notre production scientifique une

1. Cet article fait partie d'un présent jubilaire, les « Mélanges Geffcken » : *Natalicia, Johannes Geffcken zum 70. Geburtstag, 2 mai 1931, gewidmet* Heidelberg, Winter, 1931 (pp. 151-175).

lacune d'autant plus regrettable que les Germains ont été pendant plusieurs siècles étroitement mêlés aux Celtes. Notre ami Henri Hubert s'était engagé à écrire sur les Germains un livre, que sa science et son talent auraient fait excellent. Sa mort prématurée a ruiné cette espérance, avec bien d'autres.

Une consolation nous est offerte : M. Fernand Mossé vient de traduire en français l'ouvrage de M. T. E. Karsten sur *les anciens Germains* (Paris, Payot, 1931, 281 p. 8°, avec 11 gravures, 40 fr.). Cet ouvrage, publié d'abord en suédois (*Germanerna*, dans la collection « Natur och Kultur », 1925, 2e éd. 1927), a été traduit en allemand par son auteur, comme la *Revue Celtique* l'a déjà annoncé (t. XLVII, p. 257). Sous cette double forme il a obtenu du public cultivé le meilleur accueil. M. Karsten est à la fois ethnographe, archéologue et linguiste. A ce triple point de vue, son livre a le mérite d'une information abondante et sûre, d'un exposé clair et agréable, d'un jugement impartial. Cette dernière qualité n'est pas la moins louable. Alors que certains savants, et des plus distingués, se flattent d'introduire dans l'étude du passé les passions politiques du temps présent, M. Karsten expose la préhistoire des peuples germaniques avec un esprit dégagé de tout mysticisme nationaliste. Il est presque affligeant d'avoir à l'en féliciter ; il n'est que juste de le faire.

La traduction française est excellente. M. Mossé, germaniste de profession, avait de ce vaste sujet une connaissance personnelle et pouvait le traiter en toute compétence. Il a très judicieusement adapté le texte original aux besoins du public français. Il ne s'est pas astreint à le reproduire exactement ; par exemple il a considérablement abrégé l'introduction, où sont exposées des questions déjà magistralement traitées dans divers livres de M. Meillet. Grâce à sa connaissance des deux langues, il a utilisé à la fois l'édition suédoise et l'édition allemande, en les complétant l'une par l'autre. De plus, avec l'assentiment de l'auteur, il a ajouté quelques explications à l'usage des lecteurs français. Le texte français a d'ailleurs été revu par M. Karsten lui même. Certains chapitres, notamment celui de l'écriture runique, ont été ainsi mis au courant des derniers travaux ; on sait avec quelle rapidité ce problème se renouvelle (v. *R. Celt.*, XLVIII, 377 et 437).

La bibliographie a été l'objet de soins spéciaux. Toutefois il eût été bon d'indiquer que le *Germanisch* de W. Streitberg, cité plusieurs fois sous ce titre simplifié, fait partie d'un ouvrage d'ensemble, la *Geschichte der indogermanischen Sprachwissenschaft*. On regrettera aussi que le *Manuel pour servir à l'étude de l'antiquité celtique* de

Georges Dottin n'ait été nulle part mentionné; les rapports des Celtes et des Germains y sont touchés à plusieurs reprises. — Page 59, est cité le gallois *dubr* « eau » (comme dans l'édition allemande, p. 91, kymr. *dubr*). Le mot gallois est *dwfr* depuis le haut moyen âge; la forme *dubr* remonte au vieux gallois, dans le nom de fleuve *Camdubr* du Liber Landauensis (v. Zeuss-Ebel, p. 136). — A la page 51 (p. 81 de l'édition allemande), ce qui est dit de la celtisation du nom des Teutons est peu clair : bien des lecteurs ne soupçonneront pas qu'un mot * *teutā*, * *toutā* « peuple » existait aussi en celtique. — P. 239, il est parlé de l'empereur Claudius; c'est l'empereur que les Français désignent généralement sous le nom de Claude.

XIII

Les *Osi* dont parle Tacite étaient-ils des Germains ou des Illyriens ? C'est la question que discute M. Joshua Whatmough dans les *Harvard Studies in Classical Philology* (vol. XLIII, 1931, pp. 139-155), et à propos de laquelle il fait un exposé qui touche aux problèmes les plus importants de la préhistoire de l'Europe. Le témoignage de Tacite est contenu dans deux passages de sa Germanie, chap. 28, 3 et 43, 1. Il en résulte que les Oses faisaient partie des peuples de la Germanie (*ab Osis, Germanorum natione*[1]), mais qu'ils avaient une conformité de langue, d'institutions et de mœurs avec les Aravisques de Pannonie. A tel point que Tacite se demande si les Aravisques étaient une colonie d'Oses ou les Oses des Aravisques transplantés en Pannonie. En tout cas, les Oses parlaient pannonien, ce qui implique qu'ils n'étaient pas des Germains (*Osos pannonica lingua coarguit non esse Germanos*).

M. Whatmough ne retient au sujet des Oses que le témoignage de Tacite; il critique la confusion que fait Holder (*Altcelt. Spr.*, II. 884) entre les *Osi* et les *Osones*, lesquels d'après l'Itinéraire d'Antonin (263.7) vivaient en Pannonie de l'autre côté du Danube, dans un territoire voisin de celui des *Arauisci* ou peut-être dans le même. Il faut toutefois rappeler que le suffixe *-ōn-* alterne avec le suffixe thématique dans plusieurs noms de peuples germaniques

1. L'interprétation que propose M. Whatmough de l'expression *Germanorum natione* serait justifiée par l'emploi du mot *natio* chez Tacite (*Agric.*, 12, 1 et 2) et par l'expression *natione Raetus* (*Corp.*, VI, 2203) « compris dans le territoire de la province de Rhétie » (cf. *Corp.*, X, 5398).

(*Gethi*, *Gethones* et *Gutones*; *Frisii*, *Frisiones*; *Burgundii*, *Burgundiones*; v. isl. *Sviar Svi-þiod*, *Suiones*; etc.) de sorte que la forme *Osones*, considérée comme un doublet de *Osi*, a pu désigner une partie au moins du même peuple.

Quoi qu'il en soit, les *Osi*, Pannoniens par la langue, seraient à ranger comme les Pannoniens, dans le groupe de ces populations illyriennes (cf. Hirt, *Indogermanen*, II, 610 et Dottin, *Anc. peuples de l'Europe*, 152), installées dans un territoire touchant au Danube et aux Alpes, entre l'Italie et la Germanie (Strabon, VII, 313 : λέγομεν δὴ τὰ Ἰλλυρικὰ πρῶτα, συνάπτοντα τῷ τε Ἴστρῳ καὶ τοῖς Ἄλπεσιν, ἃ κεῖνται μεταξὺ τῆς Ἰταλίας καὶ τῆς Γερμανίας). Ces populations offrent un grand intérêt aux préhistoriens, car c'est par elles que le monde germanique a d'abord eu contact avec la civilisation méditerranéenne. L'illyrien a d'étroits rapports avec le vénète et le messapien, deux dialectes fort anciens qui supposent l'existence dans la péninsule avant l'arrivée des Italiotes d'une population indo-européenne qui se reliait par la Sicile au monde hellénique (cf. *R. Et. Grecques*, XXXII, 495).

Aux correspondances déja proposées entre le germanique et le vénète (Sommer, *Idg. Fschg.*, XLVII, 129) ou le messapien (Krahe, *ibid.*, XLVII, 321 et XLVIII, 236), M. Whatmough en ajoute une série de nouvelles, qui englobent également parfois l'illyrien. Tels seraient par exemple le changement de *o* en *a*, de *ou* en *au*, de *o* en *u*, la gémination des consonnes devant *yod*, le passage de *m* final à *n*, la chute des voyelles en syllabe finale. Il y aurait même des traces d'une mutation consonantique, discernable par des flottements de graphie entre *d* et *t*, *g* et *k*, *b* et *p*, ou entre *k* et *χ*, *t* et *θ*, etc. La morphologie présenterait également quelques correspondances (ainsi messapien *veinan* « suam » serait à gr. ϝε comme got. *meina-* *þeina-* à gr. με, σε); et aussi le vocabulaire (rhétique *pioum* « sorte de charrue », lat. *ploxenum*, emprunté à un dialecte nord-italique, et v. isl. *plógr*, v. h. a. *phluoc*).

Il paraît certain que les populations rhéto-illyriennes ont joué un grand rôle comme intermédiaires entre l'Italie du Nord et la Germanie. Les travaux de MM. Marstrander et S. Feist dont la *Revue Celtique* a parlé (t. XLII, 198; XLIV, 403 et 470; XLVII, 483; XLVIII, 437) sur la diffusion de l'alphabet dans l'Europe centrale sont corroborés par les faits linguistiques qu'a réunis M. Whatmough. Toutefois, on jugera sans doute que celui-ci a élargi outre mesure la conception de l'illyrien et qu'il y fait entrer, pour les besoins de sa cause, nombre de faits qui appartiennent à des populations voisines, et par exemple aux Celtes (notamment

p. 152). Cela diminue la valeur probante de ses arguments. Il y a d'autre part un peuple dont il ne dit rien et qui par sa langue comme par ses institutions a du jouer un certain rôle aussi, c'est l'étrusque ; dans le passage de Virgile cité p. 148, Messapus, equum domitor, est mis en relation avec Mezentius, roi d'Agylla en Étrurie (*Aen.*, IX, 521).

Maint détail prête d'ailleurs à discussion. Le changement de *-m* final en- *n* signalé en vénète et en messapien ne prouve rien pour un rapport particulier avec le germanique, puisque, M. Whatmough l'indique lui-même, on observe le même changement en grec, en celtique, en arménien, en balto-slave. La chute des voyelles en syllabe finale n'est pas non plus particulière au germanique; tous les dialectes celtiques présentent l'équivalent. En revanche, un fait intéressant à retenir est la présence dans les dialectes nord-italiques de mots où une *s* initiale semble avoir disparu : *Alpes*, Ἄλπεις à côté de Σαλπίων (gén. pl., Holder, I, 107) ; *asia* « sorte de seigle » (Pline, *N. H.*, 18, 141) et gall. *haidd* ; ἁλιούγγια, ἁλιουάσκα (Diosc., I, 7, 1) et *saliunca* ; ἐγούσια κύων et *Segusius canis* ; *ilis* et *silis* (Pline, *N. H.*, 24, 177 et 20, 36) à côté de (*h*)*alus* (id., *ibid.*, 26, 42); *salix* et *halicem* (Pline, *N. H.*, 16, 177), etc. Il est permis de supposer une ancienne alternance initiale *s-* : *h-*, d'origine syntactique, comme c'est le cas en celtique insulaire ; l'*h* aurait ensuite disparu. On est tenté de joindre à ces exemples le vieux haut allemand *halhûs* « saline », m. h. all. *halle* « source salée », dans l'hypothèse qu'il s'agirait d'un mot d'emprunt passé anciennement en germanique par l'intermédiaire de dialectes illyriens : *hal-* de **sal-*, à côté du mot indigène *salt*. Mais le maintien de *h-* n'irait pas sans difficulté.

XIV

En accord avec l'Union académique internationale, l'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres a entrepris de publier la « Carte archéologique de la Gaule romaine », comme partie de la *Forma orbis Romani*. C'est M. Adrien Blanchet qui assume la direction de l'entreprise. Un fascicule a déjà paru (Paris, Ernest Leroux, 1931, xij-55 pages 4°, avec 4 planches hors texte), accompagné d'une carte au 1/200.000, sur laquelle ont été indiquées, outre les voies romaines, toutes les localités où des restes romains (monuments, constructions, inscriptions) ont été trouvés. Cette carte, qui reproduit avec quelques modifications la carte 68 du Service Géographique de l'Ar-

mée, comprend la partie orientale du département des Alpes Maritimes et une enclave du département des Basses-Alpes. Pour cette région M. Blanchet a eu comme collaborateurs le regretté Coussin, professeur à l'Université d'Aix-Marseille, conservateur du Musée Borély, et M. de Gérin-Ricard, conservateur-adjoint du même Musée.

Suivant les principes adoptés pour la *Forma orbis Romani*, on a exclu de l'ouvrage tout ce qui n'est pas romain. Les cartes, comme le texte, ne contiennent donc aucune indication sur la période préromaine, c'est-à-dire qu'il n'y est pas et n'y sera jamais question des Celtes. Cette décision est regrettable. Il n'aurait pas été bien difficile de reporter sur la carte les données fournies par les répertoires de Déchelette et de M. Espérandieu ; et ce travail aurait rendu les plus grands services. On nous laisse seulement espérer qu'il pourra être entrepris lors d'une nouvelle édition de la *Forma orbis Romani*. Ce sont nos arrière-neveux qui en jouiront.

XV

M. Espérandieu a publié en 1929 à la librairie Leroux un volume d'*Inscriptions latines de Gaule* (ij-224 p. 8°). C'est un supplément au tome XII du *Corpus Inscriptionum Latinarum* ; on n'y trouve donc que des inscriptions provenant de la Narbonnaise. Il est à souhaiter que l'entreprise soit continuée pour les autres parties de la Gaule.

Le volume contient un grand nombre de noms celtiques, d'hommes ou de dieux. Beaucoup de ces noms figurent déjà dans le recueil de Holder, qui les avait tirés de publications épigraphiques variées. Ainsi les noms de dieux *Baginus*, *Belado*[1], *Lanoualus* ou *Nabelcus*, les noms d'hommes *Belatullus*, *Excingomarus* ou *Smertullus*, etc. Mais d'autres comme *Atiamoenus*, *Caranticconus*, *Malicconi* (dat.) ou *Venimara* n'avaient encore été enregistrés dans aucun recueil général. Les celtistes auront donc profit à consulter l'ouvrage de M. Espérandieu, où se trouvent rassemblés et classés les résultats des dernières découvertes.

XVI

Au Congrès de l'Association bourguignonne qui s'est tenu à Sens

1. Ou *Beladū*, mais non *Beladonus*, puisque le datif est *Beladoni*.

en 1930, M. Adrien Blanchet a fait une communication sur « une nouvelle divinité locale, Ascafotorix ». Cette communication a paru dans les *Publications de la Société Archéologique de Sens* (1931 ; 6 pages).

Une patère de bronze, provenant ainsi que plusieurs autres objets des dragages de la Saône aux environs de Mâcon, porte en son fond une dédicace *Deae Ascafo..rigi*. Les deux points représentent deux lettres effacées par l'usure du métal. M. Blanchet croit pouvoir y déchiffrer un *t* et un *o*. Ce qui donnerait le datif d'une divinité *Ascafotorix*. Il ne manque pas de féminins en *-rix* dans l'onomastique gauloise ; cf. *Julia Aduorix* à Bordeaux (Holder, I, 49), *Julia Bellorix* à Langres (id., I, 392), *Nantiorix uxso(r)* à Couternon, Côte-d'Or (id., II, 684 ; *Corp.*, XIII, 5485), *Tancorix mulier* à Old-Carlisle (id., II, 1718 ; *Corp.*, VII, 355), *Visurix ma(t)er* à Bâle-Augst (id., III, 409 ; *Corp.*, XIII, 5295). Et on a un génitif *Pompeiae Coccae Andebrocirigis* sur une inscription de Vienne, Isère (Holder, I, 139 ; *Corp.*, XII, 1924). Le nom *Ascafotorix* s'ajoute à cette liste. Mais il faut avouer que les premières syllabes ne s'en rattachent à aucun mot connu. Le rapprochement du nom *Ascapha* (auj. le ruisseau Aschaff, près d'Aschaffenburg), que suggère M. Blanchet, ne fournit rien de satisfaisant.

XVII

C'est une question importante que soulève notre collaborateur M. Paul Aebischer dans le *Bulleti de dialectologia Catalana* (juillet-septembre 1930, t. XVIII, p. 193-216), en étudiant « le Catalan *turò* et les dérivés romans du mot prélatin *taurus* ». En plus du nom du « taureau », il a existé en latin un mot *taurus*, désignant une « motte de terre », « un monticule », attesté dans un grand nombre de dérivés romans.

La toponomastique française présente des noms comme *Turon* (dans les Pyrénées) ; et dans plusieurs patois du Midi on rencontre des mots comme *toural*, *turau* (Auvergne), *tureau* (Lyonnais), *tural* (Dauphiné), *turoun* et *turounet* (Hautes-Pyrénées), *touar* (Hautes-Alpes), etc., pour désigner tantôt un monticule aplati au sommet, tantôt un tertre plus ou moins pointu, ou quelque chose de semblable.

Dans l'Ouest de la France le mot *tureau* s'emploie pour un « tas » de terre, de pierres ou même de gerbes de blé. Des faits analogues s'observent en Italie, au Nord de la péninsule et au Sud à partir

de Naples. D'autre part, le Codex Diplomaticus Cauensis (de Cava, au N.-O. de Salerne) présente aux IXe-Xe s. le mot *taurus*, *torus* pour désigner une colline, une élévation de terrain. Tout cela se rattache à la même origine que le catalan *turó* et sans doute aussi l'asturien *turrón* et le galicien *torrón* « tas de terre ». M. Meyer-Lübke (*Rom. Etym. Wb.*, p. 685, n° 9007) posait un prototype **turro- *turra-*, qui expliquerait aussi le gallois *twr* (pl. *twrau*) « tas, groupe » et le gaélique *tòrr* « éminence de forme conique ». Mais ces mots celtiques supposent un ancien *u* bref et ne peuvent sortir d'un mot à *u* long. Nous voilà donc bien loin du *tauro-* bas-latin. M. Aebischer, rappelant le nom de montagne Ταῦρος en Asie Mineure et Ταυρομένιον *Taurominium* (auj. *Taormina*) en Sicile, admet l'existence d'un mot **tauro-* d'origine asianique. C'était déjà l'idée de Fick, *Vorgriechische Ortsnamen* (Göttingen, 1905, p. 73); cf. Kretschmer, *Glotta*, XIV, 314. Il y aurait eu dans le bassin de la Méditerranée un mot **tauro-* « colline, monticule », dont l'aire s'étendrait à l'Occident jusqu'à l'extrémité des domaines français et espagnol, de la Galice au Pas-de-Calais. En Italie centrale l'aire de ce mot parait avoir été coupée, peut-être par l'établissement des Etrusques. Les mots gall. *twr*, gael. *tòrr* doivent naturellement rester à part : peut-être sortent-ils d'une racine **twer-*, développée de **tewo-* comme **twen-* et **twem-* l'ont été aussi ; cf. *Z. f. Celt. Phil.*, IX, 297.

XVIII

Le même M. Aebischer étudie dans la *Revue d'Histoire Suisse* (t. XI, 1931, pp. 265-296) le « Nom de Lausanne ». Ce nom figure sous la forme du dérivé *Lousonnensium* (gén. pl.) sur une inscription du Corpus (t. XIII, 5026) ; c'est un ancien *Lousonna*, devenu *Lausonna*. Il a fait l'objet de nombreuses hypothèses étymologiques, plus ou moins fantaisistes. M. Aebischer le rattache au mot *lausia* désignant une « pierre plate », une « dalle », et que l'on s'accorde à considérer comme celtique ou comme ibère (cf. Schuchardt, *Z. f. rom. Phil.*, VI, 424 et *Archiv f. lat. Lex.*, VII, 113). Le mot *Lousonna* aurait désigné d'abord une pierre sacrée (M. Aebischer pense à un ancien monolithe, la Pierre Oupin, qui s'élevait au milieu de la plaine où était située la ville ancienne et dont on a des traces jusqu'en 1832). D'ailleurs le même mot existe comme toponyme en plusieurs endroits de la Suisse Romande et de la France du Sud-Est (cf. notamment *Lozanne*, Rhône). Ce serait le nom d'un dieu-rocher

gaulois. Mais il convient d'ajouter que malgré l'autorité de Schuchardt, l'hypothèse d'un emprunt gaulois pour le latin *lausia* n'est rien moins que prouvée. Certains termes se rapportant à l'exploitation des carrières et des mines paraissent en latin provenir d'un vieux fond antérieur aux Indo-Européens, peut-être ibère d'origine.

XIX

Au témoignage de Pline l'Ancien (*H. N.*, XXXIII, 70), on désignait en Espagne du nom d'*arrugia* une sorte de galerie ou de conduit souterrain servant à l'exploitation des mines d'or. Le même mot se conserve en espagnol (*arroyo* « ruisseau »), en portugais (*arroio* « id. »), en gascon (*arrouio*, *arrouil* « rigole, ruisseau ») et en basque (*arroil* « rigole, fosse, cavité »). D'autre part, dans la région alpine, les mots *roia*, *roye*, *rugа*, *rogа*, etc., suivant les dialectes, désignent un « bief », un canal de dérivation amenant l'eau à un moulin ; ces mots remontent à un prototype **rugia*, qui rappelle de fort près le mot *arrügia* de Pline. M. V. Bertoldi estime qu'il s'agit d'un même mot, et il explique la forme *arrugia* par l'hypothèse d'une prothèse (« Fonema basco-guascone attestato da Plinio? » dans l'*Archivum Romanicum* de juillet-septembre 1931, vol. XV, nº 3, 13 pages).

Un des traits les plus caractéristiques de la phonétique du gascon est la pratique de la prothèse devant tout *r* initial (*arrodò* du latin *rota*). Ce trait est également caractéristique du basque, où « aucun mot, le dialecte roncalais mis à part, ne peut commencer par un *r* » (Gavel, *Elém. de phon. basque*, p. 189). M. Bertoldi suppose ingénieusement que le basque et le gascon doivent tous deux cette particularité à l'ancien aquitain. Il compare le nom basque *Arreka* attesté depuis le XIVe siècle (auj. aussi *erreka* « ravin ») et le gascon *arrek* « ravin » au provençal *rèk* « ravin » et aux noms de torrents *Recco*, *Reccolo*, etc., dans l'Italie du Nord. Il propose donc de conclure que l'*r* initial se faisait précéder d'une prothèse dans les dialectes de l'Aquitaine et de la péninsule ibérique déjà au premier siècle de l'ère chrétienne. C'est une découverte de plus à l'actif de notre savant collaborateur.

XX

Tous ceux qu'intéresse la toponomastique liront avec curiosité l'article de M. Giuseppe Piccoli sur « la toponomastica ufficiale

delle nuove province » (*Atti della Reale Accademia delle Scienze di Torino*, vol. LXIV, 1929, pp. 245-280). Il s'agit des discussions auxquelles a donné lieu, parmi les savants italiens, la dénomination des localités des nouvelles provinces, et notamment de la région du Haut-Adige, dont le nom avait été avec le temps plus ou moins germanisé. Deux systèmes s'opposaient, représentés par les noms de Matteo Bartoli et de Carlo Battisti. Le premier consistait à s'inspirer de l'usage italien contemporain et à ne recourir qu'exceptionnellement à des appellations qui s'en écartent. Ainsi *Molten* et *Firmian* (ou *Furmian*), pour lesquels il y a en italien des formes actuelles *Mèltina* et *Firmanio* devront adopter ces formes comme nom officiel. Le second système consiste à partir des formes anciennes, qui par exemple sont pour *Mòlten*, *Maletum* et pour *Firmian*, *Formicarium* ; comme on ne peut les garder telles quelles, on les rajeunirait sous les formes *Formigaro* et *Malè*. En d'autres termes, il y a des Firmianistes et des Formigaristes. Mais certains cas sont plus compliqués. En Vénétie Julienne, il y avait une localité dénommée en allemand *Weissenfels*. Allait-on garder ce nom, plus ou moins mal italianisé (sous une forme *Weissenfelse*) ou bien le traduire en créant un nom nouveau comme *Roccalba*, *Roccabianca* ? Une troisième solution était possible : s'inspirer de la forme usitée par les Slovènes, à savoir *Fuzine* (où *z* = *j* français), en donnant à la localité le nom de *Fusine*. Mettre de l'ordre là où était le chaos, en prenant le bons sens pour guide et en changeant le moins possible les habitudes actuelles, tel a été le programme de Matteo Bartoli. Le programme de Carlo Battisti consiste au contraire à épurer radicalement l'onomastique des nouvelles provinces pour la reconstruire conformément aux traditions les plus anciennes de l'italianité. M. Piccoli expose très impartialement les deux thèses en présence en discutant dans le détail les divers cas particuliers. Des problèmes semblables se sont posés à l'examen de divers gouvernements ; les administrateurs chargés de les résoudre peuvent trouver matière à réflexion dans l'article de M. Piccoli.

XXI

Parmi les innombrables travaux qu'aura suscités l'*Atlas Linguistique* de Gilliéron et Edmond, il faut citer la dissertation qu'a présentée M. Karl Miethlich à l'Université de Zürich en vue du grade de docteur : *Bezeichnungen von Getreide- und Heuhaufen im galloromanischen* (Aarau, 1930, 140 p. 8°). C'est une étude très com-

plète et très minutieuse des noms qui servent à désigner les meules de foin, de paille ou de céréales. On sera surpris de l'abondance et de la variété de ces noms dans l'ensemble des parlers français. Le classement n'en est pas moins curieux; certains sont tirés de mots désignant des personnes (*fillette*, *demoiselle*, *bonhomme*, etc.) ou des animaux (*bique*, *oison*, *bourriquet*, *cochon*, etc.) ; d'autres expriment la nature ou la forme de l'objet (*chaumier*, *pailler*, etc. ; *monceau*, etc. ; *tour*, *donjon*, etc. ; *chapeau*, *bonnet*, *calotte*, etc. ; *pignon*, *pointe*, etc.). Seize cartes particulières, suivies d'une carte générale, indiquent la répartition de ces divers mots sur le terrain. Vingt figures présentent les diverses formes que l'on donne aux meules suivant les régions.

Les mots sont étudiés l'un après l'autre suivant l'ordre alphabétique. Les celtistes qui en parcourront la liste en rencontreront çà et là quelques-uns qui pourraient bien subsister de l'ancien gaulois. Ainsi *bauge* qui paraît remonter à **balga* et *barge* à **barga* ou **barka* (cf. p. 30 et 31 n.); ainsi *cuchon*, pour lequel M. Meyer-Lübke suppose un croisement d'ailleurs assez compliqué (*Rom. Etym. Wtb.*, n° 2340). Sous le mot *tas*, est fait un renvoi à la *Revue Celtique*, t. XXXVII, p. 101. En revanche l'article de M. J. Loth sur la numération par gerbes ne paraît pas avoir été connu de l'auteur (*R. Celt.*, XLII, 320).

XXII

Le *Times* du 5 août 1931 contient p. 13 un article, où M. W. Cubbon annonce la découverte, dans l'île de Man, d'une barque en chêne remontant à une époque préhistorique. La découverte a été faite près de Rushen Abbey (Ballasalla), au fond d'une source sacrée, qui porte le nom de *Chibbyr Unjin* « la source du frêne » (cf. J. J. Kneen, *The place-names of the Isle of Man*, part I, p. 101). Voici comment M. Cubbon décrit son intéressante trouvaille :

Hollowed out of a single oak tree, the canoe measures 18 ft. 5 in. long, 2 ft. at the widest part of the stern, and 1 ft. 10 in. across the centre. The part hollowed out by hand is about 6 ft. 5 in., leaving solid wood at the stern of about 2 ft. and 2 ft. 1 in. at the prow. The outline of the stern (the root end of the tree) is irregular and more pointed at the centre, and has an unfinished look. A defect in the timber has parted the prow, which must originally have been 18 in. in width. It is clear that this canoe, unlike many in Scotland and Ireland, was not of the pointed type. The depth at the stern is just over 12 in. and at the prow 7 in.

... Compared with Irish and Scottish specimens, this canoe shows rather remarkable peculiarities. Little or no endeavour had been made to construct the usual flat-bottomed vessel. The general appearance of the bottom is that of an untrimmed tree, with its huge knots here and there. It would appear that the greater part of the bottom had been untouched by any tool, but human workmanship is visible in that portion of the bottom immediately underneath the stern. Here workmen had hacked away in small slices, by some sharp tool, a space of about 20 in. square.

... A close examination of the ground parallel to the site of the canoe was made. Pockets and streaks of black earth of a sooty nature were found, and these are considered to be pure carbon. Parts of branches and cuttings of oak, and pieces of twig — which may not be oak — were frequently met with on the level of the canoe bed 2 ft. to 3 ft. beneath the accumulated alluvium. A gentle spring of water came down the « broogh » alongside the canoe, and this is the cause of its preservation.

In the space between the sacred well and site of the canoe, and underneath a mass of peaty mud, was discovered a floor obviously made by man. It consists of packed earth and small white stones, and has been uncovered to the length of 10 ft., its width being 8 ft. This floor, or platform, it is thought, may have been the canoe « workshop », for in the mud covering it oaken twigs and chips have been found.

On peut voir au British Museum et au National Museum de Dublin des barques en bois de chêne, qui remonteraient à l'âge du bronze. Celle qu'a découverte M. Cubbon offre l'intérêt d'être restée inachevée, à l'endroit même où l'on était en train de la construire.

XXIII

La question du *Graal*, le « saintisme vaissel » de notre moyen âge, a déjà été amplement traitée et à différents points de vue (cf. *R.Celt.*, XXXIII, 467 ; XXXIX, 382 ; XLVI, 340, 345 et 420 ; XLVII, 382 et 498). Mais il reste encore bien des points obscurs ou douteux, particulièrement en ce qui touche les origines. Certains ont cherché le prototype du Graal dans le « chaudron » d'abondance de la légende celtique. Cette thèse est reprise et soutenue d'arguments nouveaux par MM. R. S. Loomis et J. S. Lindsay dans un article des *Romanische Forschungen*, t. XLV (1931), p. 66-94, « the Magic Horn and Cup in Celtic and Grail tradition ».

D'après le Book of Taliesin, le « chaudron du chef d'Annwfn » (*peir pen Annwfyn*) ne bout pas la nourriture d'un lâche (*ny beirw*

bwyt llwfyr) ; cf. F.A.B., II, 181, 21 et 23. M. Loomis rappelle que le Graal refuse la nourriture à quiconque en est indigne. En outre, dans *Perlesvaux* (éd. Potvin, I, 330, 346), le Graal est conservé dans une île merveilleuse, que M. Loomis compare à l'autre monde celtique (cf. *B. Tal.*, dans F.A.B., II, 155, 11 et ss.). Ici le roman français conserverait donc une vieille tradition galloise.

Le chaudron d'abondance fait partie des trésors royaux[1], énumérés dans une liste de talismans publiée jadis par Edward Jones (*Bardic Museum*, London, 1902, p. 47). Parmi ces trésors figurent le plat (*dysgl*) de Rhydderch et la corne (*corn*) de Bran ; de l'un et de l'autre il est dit qu'ils fournissent nourriture et boisson à ceux qui le désirent. Or, la littérature irlandaise contient une série de motifs qui ont en Galles d'exacts correspondants. M. Loomis en dresse la liste. C'est en Irlande dans l'*Echtra Cormaic* (Wh. Stokes, *Ir. Texte*, III, 211), dans un récit sur Aed Oirdnide publié par M. E.J. Gwynn (*Ériu*, II, 186), dans l'*Acallam na senórach* (Standish O'Grady, *Silva Gadelica*, II, 110 et 199), dans la *Baile in Scáil* (K. Meyer, *Z. C. Ph.*, III, 458 et XII, 232), dans le *Cóir Anmann* (Wh. Stokes, *Ir. Texte*, III, 319-323), dans l'*Echtra Airt Maic Cuind* (R. J. Best, *Ériu*, III, 149), dans l'*Echtra Taidg Maic Cein* (Standish O'Grady, *Silv. Gad.*, II, 388), dans le *Duanaire Finn* (Eoin Mac Neill, *Ir. Texts Soc.*, vol. VII, p. 140) et dans la *Scalg Sleibe na mban* (K. Meyer, *Fianaigecht*, p. 57 et ss.). En Galles, c'est dans une légende locale mentionnée au XIIIe siècle par Gervase de Tilbury (*Otia Imperialia*, éd. Liebrecht, p. 28) et surtout dans le récit de Kulhwch et Olwen (White Book, col. 481).

En groupant les motifs qu'il a tirés de ces diverses sources, M. Loomis constitue un ensemble dont il retrouve l'équivalent dans les romans arthuriens français. Sa conclusion ne va pas à considérer le Graal comme un talisman celtique, mais simplement à expliquer par un prototype celtique la forme et la fonction générale du Graal. Il estime d'ailleurs qu'il n'y eut jamais sur le Graal un récit cohérent et ordonné ; la légende en fut combinée d'éléments épars et indépendants, comme c'est le cas d'autres légendes en Irlande et en Galles.

L'importance du « chaudron » dans les traditions poétiques et

1. Plusieurs de ces trésors se trouvent mentionnés dans le récit de Kulhwch et Olwen (cf. J. Loth, *Mab.*, 2e éd., I, 305 et ss.), sous une forme visiblement altérée. La tradition en est donc au moins antérieure au XIIe siècle.

mythiques des Bretons ressort encore d'un détail auquel on n'a pas prêté suffisamment attention ; c'est l'emploi métaphorique du nom gaulois du « chaudron », *peir*, dans la poésie bardique. Non seulement ce mot se rencontre dans la locution *peir dadeni*, vase symbolique et magique où ceux qui sont plongés reçoivent une vie nouvelle (Mab. R. B. 39.22 — W. B. col. 56. 11 ; cf. O'Curry, *Manu. and Cust.*, II, 238) ; non seulement comme vase d'élection, vase privilégié, il s'applique à l'inspiration poétique, *peir Kyrridwen* (M. A. 205 b 27 d. b., 286 a 6) ; mais c'est devenu une des nombreuses métaphores qui servent à désigner le « chef » (cf. Vendryes, *La poésie galloise des XIIe-XIIIe siècles dans ses rapports avec la langue*, p. 13). Ainsi David est appelé *dehenparthec heir* (195 a 26 d. b.), et l'on trouve *peir Prydein*, 165 b 57, 205 a 2. Cf. encore 179 a 25, 179 a 2 d. b., 181 a 8 d. b., 189 a 50, 238 a 9, 250 b 40. En composition on rencontre *peir-gleys* 194 a 25 et *aer-heir* 263 a 3. C'est un mot traditionnel du vocabulaire bardique.

XXIV

Sous la signature Margaret Schlauch, la revue *PMLA* (Publications of the Modern Language Association of America) de décembre 1931 (t. XLVI, p. 969-987) publie un article intitulé « *Widsith*, *Withförull* and some other analogues ».

Le poème de *Widsith* est un des plus curieux de la littérature anglo-saxonne [1]. C'est un récit de 143 vers, où l'auteur, qui parle à la première personne, se vante de prétendues aventures à travers l'Europe. On a cherché partois à reconnaître dans ce poème une autobiographie ; mais ce n'est certainement qu'une fiction littéraire. Si le modèle en est unique dans la littérature anglo-saxonne, on en trouve ailleurs des exemplaires caractérisés, et notamment dans la littérature scandinave. Le type d'un voyageur qui passe par diverses métamorphoses, apparaît dans le *Nornagestspattr*, épisode de la saga d'Olaf Tryggvason et dans d'autres textes encore sous les noms de *Gest*, de *Töki Tökason* ou de *Starkaðr*. C'est la *Rémundar Saga Keisarasonar* (du XIVe siècle) qui en présente le développement le plus complet sous la forme de *Viðförull* (« the Wide-wanderer »). Ce

1. Le texte en est publié dans la *Bibliothek* de Grein-Wülker, t. I, p. 1 et dans l'*Angelsächsisches Lesebuch* de Fr. Kluge, p. 124 ; à consulter en outre W. W. Lawrence dans *Modern Philology*, IV, 1-46 et surtout R. W. Chambers, *Widsith, a study in Old English heroic legend*, Cambridge, 1912.

personnage offre avec *Widsith* des rapports évidents. Mais Miss Schlauch ne s'en tient pas à ce rapprochement. Elle y joint avec raison les poètes quasi-mythiques Taliesin en Galles et Amergin en Irlande, sous le nom desquels nous avons conservé des récits de métamorphoses extraordinaires. Il s'agit d'un thème poétique, sur lequel Celtes et Germains ont brodé tour à tour. Le thème appartient même au folk-lore général ; on le retrouve dans les pays orientaux, d'où nous est venu le « Juif errant ».

Le travail de Miss Schlauch touche à un ordre de recherches qu'on doit souhaiter voir se développer ; car il promet d'être fécond. Les germanistes, surtout ceux qui traitent du vieil-anglais, méconnaissent trop souvent les littératures celtiques, qui sont pourtant à portée de leur main.

Il était bon de leur montrer tout ce que l'interprétation du *Widsith* peut gagner à la lecture d'ouvrages comme le *Voyage of Bran* de Meyer-Nutt. C'est de cet ouvrage que Miss Schlauch a tiré les principaux éléments de sa comparaison entre Widsith, Amergin et Taliesin. En revanche elle ne paraît pas avoir utilisé le Taliesin de J. Morris-Jones (*y Cymmrodor*, t. XXVIII), où le rapprochement des deux derniers est repris et discuté à nouveau. Il est visible d'ailleurs qu'elle manque d'une pratique personnelle de la philologie celtique. On relève quelques fautes d'impression dans son gallois (n° 982, n. 38 : lire *ar wyneb* et *ai cig ai pysgawd*) et dans son irlandais (n° 984, l. 15, lire *am eo i dindibh*). Ce qui est plus grave, c'est qu'elle a pris pour l'original du Book of Taliesin le texte qu'en a publié J. Gwenogfryn Evans (Tremvan, 1915), en regard d'une traduction anglaise souvent fantaisiste. Tous les celtistes savent que ce texte a été violemment corrigé par l'éditeur ; et par suite la traduction qu'il en propose doit toujours être vérifiée d'après le texte du manuscrit publié diplomatiquement par le même érudit. Ainsi, p. 983, il faut lire *bum glas gleisad*, *bum deigyr yn awyr* (cf. dans le poème d'Amergin *am dér greine*), etc. Quant à la traduction « I was the persuasion in goodness » pour les mots *bum darwedd yn llad* (137.30 = 23.15), elle ne repose sur rien. Skene traduisait « I have been compliant in the banquet » (F. A. B., I, 277). Le sens du mot *darwedd* n'est pas sûr. Mais le mot *llad* figure trois autres fois dans le Book of Taliesin (130.24 = 19.12 Ev., 137.3 = 23.3, 152.17 = 32.6), comme dans le Black Book (50.7 = 93.3) et dans le Red Book (258.3 et 13 Sk.) ; c'est le même que l'on a dans M. A. 144 b 29 *derllesid im llaw llad ym godau*, 163 a 8 *o lad i eurgyrn*, 170 b 7 du bas *kyrn llad llawn*. Le sens de « boisson, bière » (irl. *laith*) convient à la plupart de ces passages ; cf. J. Loth,

A. C. L., I, 439 n. Dans le poème irlandais attribué à Amergin, les mots *am taiu luba* peuvent être traduits « je suis un beau pilote » d'après la glose même au texte (*Leabhar Gabhala*, éd. Macalister-Mac Neill, p. 264). La graphie *luba* (*lubba*) représente peut-être une contamination des mots *luc* (gall. *llyw* ; Pedersen, *Vgl. Gr.*, I, 61) et *luamh* (d'où *luamhaire*). Le dictionnaire de Dinneen enregistre d'autre part un mot *lubba* « a body, a person ».

XXV

Dans la *Revue Bénédictine* de janvier 1931 (t. XLIII, p. 38-54), Dom Wilmart publie une série de lettres de saint Anselme, inédites jusqu'ici et qu'il a trouvées dans plusieurs manuscrits. Deux de ces lettres intéressent l'Irlande ; il y est question de Malchus, ce moine de l'abbaye de Winchester qui fut porté au siège épiscopal de Waterford et devint plus tard archevêque de Cashel. L'une (n° X) est adressée à saint Anselme par l'évêque de Winchester, Guillaume : c'est une lettre de recommandation en faveur du moine Malchus, pour appuyer sa candidature à l'évêché de Waterford, L'autre (n° XIII) est une lettre de Malchus lui-même, qui exprime à saint Anselme ses regrets de vivre loin de lui et qui lui demande l'envoi de son livre *De sancta Trinitate* ; il le presse en outre de mettre par écrit un discours sur l'Incarnation de Jésus-Christ, prononcé par saint Anselme au cours du repas, le jour de la fête de saint Martin.

L'élection de Malchus au siège de Waterford eut lieu en 1096. Malchus, qui était né en Irlande, s'appelait en irlandais Mael Isa Ua hAinmire. Il est question de lui dans le *Forus Feasa* de Keating (éd. Dinneen, t. III, p. 306), où l'historien rapporte qu'il signa les actes du Synode de Rathbreasail en 1110 en qualité d'archevêque de Cashel. Il avait 75 ans quand saint Malachy lui rendit visite en 1121, et il mourut en 1135, d'après les Annales des Quatre Maîtres. Dans sa Vie de saint Malachy, saint Bernard fait de lui un bel éloge et rapporte des miracles accomplis par lui (cf. J. J. Lawlor, *saint Bernard of Clairvaux's Life of saint Malachy of Armagh*, p. 19 et passim).

XXVI

Il a déjà été question ici de Brychan Brycheiniog (cf. *R. Celt.*, XLIV, 497 et XLVII, 474). C'est le chef d'une dynastie irlandaise,

auquel le comté de Brecon (Brecknock) doit son nom. Il s'appelait en irlandais *Broccán*, d'où *Braccan*, en gallois *Brachan* (*kat ygwlat Brachan* Tal. 173.18 = 45.26 Ev.) ; cf. les Old Welsh Genealogies (*Arch. f. Celt. Lex.*, I, 523). Ce Brachan ou Brychan passait pour avoir eu un nombre considérable d'enfants, dont la plupart prirent place dans l'hagiographie galloise. Certains documents lui attribuent 13 garçons et 26 filles. Il est certain qne ces chiffres ont été exagérés. Il n'y a que 8 garçons sur lesquels les principales autorités soient d'accord. Et quant aux filles, si on range parmi elles Meleri, donnée comme l'épouse de Ceredig fils de Cunedda, il faut rayer de la liste Marchell (Marcella), donnée comme l'épouse de Gwrin Farfdrwch, lequel était le petit-fils du petit-fils de Cunedda.

Trois documents anciens se rapportent à Brychan Brycheiniog. Deux sont en latin. L'un a pour titre *De situ Brecheniauc* et se trouve dans un manuscrit du British Museum (Cotton. Vesp. A XIV), copié vers 1200 ; cf. E. Phillimore, *y Cymmrodor*, VII. 105. L'autre porte le titre de *Cognacio Brychan* et est contenu dans un autre manuscrit de la même collection (Cotton. Domit. I), daté de 1650, mais l'orthographe montre qu'il s'agit d'une copie d'un manuscrit beaucoup plus ancien, probablement du XIIIe siècle. Le troisième texte est en gallois : c'est une énumération des enfants de Brychan, avec de brèves indications sur chacun d'eux. Il a pour titre *Ach Kynawc a phlant ereill y Vrachan* (généalogie de Kynawc et des autres enfants de Brychan), et il est conservé dans un manuscrit d'Oxford (Jes. Coll. 3), du XIVe siècle ; cf. E. Phillimore, *y Cymmrodor*, VIII, 83.

M. A. W. Wade-Evans vient d'éditer à nouveau ces trois textes en y joignant une introduction et une traduction anglaise (*Transactions of the Breknock Society*, I, 1928-1929, p.7-24). Par une confrontation et une comparaison de ces textes, on arrive à préciser certains détails de la filiation si compliquée des personnages en question. Le texte du *De situ Brecheniauc* a un intérêt particulier : c'est qu'il renferme des gloses expliquant certains noms gallois. Au-dessus de *Cof* (dans le nom propre Cunin Cof), on lit *memorie* ; au-dessus de *Schitrauc*, on lit *cum dentibus* et au-dessus de *Bradouc*. i. *insidiosi*. Les autres gloses sont : *Coscoruaur* .i. *magne familie*, *Hen* .i. *ueteris*, *Barmbtruch* .i. *truncate barbe*, *y Grugc Gors Auail* .i. *in agere lacus caltionis* (lire *captionis*) et *ythr auil Ogmor* .i. *in bifurgatione illius fluuii*. Il y a d'abord à tirer de ces gloses que celui qui a copié le texte latin ne savait pas le gallois ; car l'orthographe des mots gallois est sur quelques points fautive (ainsi *Schitrauc* est à lire *Scithrauc*, aujourd'hui, *ysgythrog* «hérissé, rocailleux, garni de pointes », et *Barmbtruch*, *Barf trwch*). Mais l'orthographe galloise

est d'autre part instructive, en ce qu'elle est archaïque : ainsi *auil* représente (*g*)*afl*, écrit *gafl* avec notation par *i* de la voyelle irrationnelle, suivant l'usage du Black Book of Carmarthen. Il est possible que *Barftrwb* ait été écrit suivant le même usage *Bariu-* ou même *Bariw-* (cf. *bariffacin*, B. B. C. 21.20 = 53.5, et *barychaud* ib. 47.19 = 89.7), ce qui explique une mauvaise lecture *Barm-*, avec addition ultérieure d'un *b*, d'après *barba*. Quant à *Anail*, c'est le mot *gafael* « prise, saisie » qui figure dans le nom propre *Gauaelzaur* (B. B. C., 50.21 = 94.2) ; cf. *Run auael auwy rugyl ordwy ortrud*, M. A. 161 b 6 d. b., et *nyd bleit coed coll y auael*, ibid., 167 b 22.

XXVII

A une séance du Rotary Club, qui se tenait le 8 septembre 1931 à Denbigh, le Professeur T. Gwynn Jones a fait une conférence portant comme titre « Vaticination ». On en trouvera le résumé dans *The North Wales Times* (numéros du 26 septembre et du 10 octobre 1931). La « prophétie » est un genre littéraire qui a d'illustres origines, puisqu'il remonte à la littérature hébraïque. Au pays de Galles ce genre a de tout temps joui d'un grand prestige. Il a produit, pendant plus d'un millier d'années, une foule de textes, en gallois, en latin ou même en anglais, lesquels sont en majorité encore inédits. La tradition en remonte peut-être à l'époque druidique, car les druides étaient à la fois des prophètes et des magiciens. En observant le mouvement des nuages, la position des astres, les cris des animaux et autres phénomènes naturels, ils étaient capables d'annoncer d'avance l'issue d'expéditions militaires ou d'entreprises politiques. Les saints celtiques ont hérité du pouvoir des druides, avec cette supériorité qu'ils le devaient à une inspiration directe de Dieu. Les plus anciennes prophéties galloises se rapportent à Arthur et à Cadwaladr. Le premier dort dans l'île d'Avallon au fond d'une grotte, où il avait été conduit pour soigner les blessures mortelles reçues au combat de Camlan ; le second, ayant abdiqué, est allé mourir à Rome sous l'habit monastique. Tous deux doivent se réveiller un jour et venir délivrer le Pays de Galles du joug des Saxons. Ces prophéties, sous la plume de Geoffroy de Monmouth, se sont mêlées à celles que la tradition attribuait à Merlin, un Breton du Nord. C'est à Geoffroy qu'elles ont dû leur succès, à partir du XIIe siècle. A Merlin on a joint Taliesin, puis d'autres prophètes encore. Il s'agit toujours d'annoncer un « Libérateur », qu'on appelle parfois *Mab y Dyn* « le Fils de

l'homme » ou simplement Owain, un nom qui put s'appliquer aussi bien à Owain Gwynedd (XIe s.) qu'à Owain Glyndwr (XIVe s.), et qui put désigner aussi le fameux Ivain de Galles, assassiné en France à l'instigation des Anglais. Les prophéties galloises s'inspirent souvent de souvenirs bibliques : elles ont aussi subi l'influence de prophéties inventées sur le continent, comme celles du moine Joachim. Elles ont parfois le caractère d'élucubrations mystiques, qui ressortissent à la pathologie ; telles ces prophéties qu'un patient exprime dans une crise d'hystérie ou d'épilepsie. Il y en a qui sont en vers, plus ou moins obscurs ; et certaines portent la marque d'un réel talent poétique. La forme du dialogue y est fréquente, et la satire s'y déploie avec virulence. Au temps des Tudors il y eut en Galles recrudescence de prophéties ; on en vit naître aussi au temps de Cromwell, et dans les deux derniers siècles il ne manqua pas de poètes pour composer des prophéties et de naïfs pour y croire. Le « retour d'Arthur » est un thème qui n'a pas cessé d'être en honneur. M. Gwynn Jones n'a donné de son vaste sujet qu'une brève esquisse, mais il en a montré toute l'importance et tout l'intérêt. Il serait bon que quelqu'un entreprît de traiter à fond l'histoire de la littérature prophétique au pays de Galles, sans parler des autres pays de langue celtique (cf. *R. Celt.*, t. XLVII, p. 493-494), et même de tous les pays d'Europe.

XXVIII

Comme genre littéraire, la « prophétie » a fleuri durant tout le moyen âge (cf. Max Förster, *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, t. 110), et l'on vient de voir que les littératures celtiques ne le cèdent guère aux autres sous ce rapport.

L'Irlande et le Pays de Galles ont quelques thèmes prophétiques en commun avec l'Angleterre ; cf. Rupert Taylor, *The political Prophecy in England*, New York, 1911. Il a été question au tome précédent de la *Revue Celtique*, p. 241, des prophéties de la « Mother Shipton ». Une autre prophétie est celle du « Coq dans le Nord » : le texte moyen-anglais en a été édité par M. Brandl (dans les *Sitzungsberichte der kgl. preuss. Akademie* de 1909, p. 1160-1189), d'après treize manuscrits et une traduction latine. Or, il en existe aussi une traduction galloise, *y geilawc y north*, qui vient d'être publiée en appendice à un ouvrage de M. Reinhard Haferkorn, *When Rome is removed into England* (Leipzig, Tauchnitz, 1932, 146 p. 8° ; *Beiträge zur englischen Philologie*, hsggb. von Max Förster, Heft XIX).

A ceux que le titre de cet ouvrage intriguerait, il faut apprendre qu'il s'agit de l'édition d'une autre prophétie anglaise, qui remonte sous sa forme la plus ancienne à 1382, et débute par « Whan Rome ys remeuyd into Englonde ». La prophétie, qui compte une centaine de vers, est donnée sous deux versions différentes, avec les fragments de quelques autres, et accompagnée d'une traduction allemande. A la page 144 de l'ouvrage figure le texte gallois du « Coq dans le Nord », tiré d'un manuscrit d'Aberystwyth. Ce curieux document compte 75 vers et commence par :

Pynn ddarffo y geilawc y north wneuthur y nyth
a chynnuil y ddar ay gosset y hydec,
yna tynghetuen y gydymaith a dyrcheif y fyrth,
a chynyazender yn rwydd y geiff y ffordd.

Ce qui traduit le texte anglais suivant :

The cocke of the North shall bylde him a neste
and bryng his byrdes hence forth ridie to fley
and Fortune shall his gattis up caste
and Right shall have his free entre.

Plus anciennement :

Quen þe cokke in þe northe has biggid his neste
and buskid his bryddis and bownid him to fle,
then sall Fortune, his frend, þe yatis up kest,
and Ryght sall have his fre entre.

XXIX

Les lecteurs de la *Revue Celtique* connaissent le nom de M. J. G. McKay comme celui d'un folkloriste particulièrement versé dans le gaélique d'Ecosse (cf. *R. Celt.*, XXXIV, 105; XXXV, 367; XLIV, 250; XLV, 135 et 421; XLVIII, 463). Il a publié en 1927 un joli album de 64 pages, illustré de seize dessins en couleur de M. Gordon Browne et consacré à un conte écossais, dont il donne à la fois le texte gaélique et la traduction anglaise (*Ancient Legends of the Scottish Gael, The Tale of the Cauldron*, Dundee, Malcolm C. Macleod, 2 s. 6 d.). C'est un beau livre de prix à offrir aux enfants des Highlands pour les familiariser avec la langue celtique de leurs ancêtres.

Un correspondant nous fait savoir que M. J. G. McKay, âgé aujourd'hui de 62 ans, après 44 ans passés au service de la Bank

of England, songe à profiter d'une prochaine retraite pour réaliser une entreprise à laquelle il a consacré les loisirs de toute sa vie, la publication des contes populaires laissés inédits par J. F. Campbell of Islay (cf. *R. Celt.*, VI, 414). C'est déjà quelques-uns de ces contes qui ont fait l'objet des travaux mentionnés ci-dessus [1]. Mais il s'agit maintenant de la publication méthodique et de la traduction suivie d'une partie tout au moins de ce vaste répertoire, « probably the most extensive collection of popular tales in the world and at the same time the most important existing repository of old Gaelic lore in Scotland ». La tâche a pour les Écossais parlant gaélique un intérêt national, mais elle intéresse tous les celtistes, et aussi les folkloristes du monde entier. Elle exige la compétence d'un philologue exercé. Tels que Campbell les a laissés, ces textes sont écrits pour la plupart dans une orthographe bizarre et capricieuse, qui varie suivant le récitant ou suivant le collecteur (car Campbell a eu de nombreux auxiliaires). M. McKay a montré dans ses précédents travaux qu'il était homme à surmonter les difficultés techniques de l'entreprise. Restent les difficultés matérielles, celles qui résultent des frais de l'impression. Il n'a pas les moyens d'y faire face. On doit souhaiter que de généreux concours viennent l'aider. La matière de trois volumes est déjà prête. Quatre autres pourraient suivre prochainement. Il serait déplorable que le public savant fût privé, pour des raisons financières, des résultats du travail auquel M. McKay s'est livré.

XXX

La légende de Tristan et Iseult, venue de Grande-Bretagne sur le continent vers le milieu du XIIe siècle, y prit immédiatement, sous la plume du vieux poète Thomas, une forme française, qui devint rapidement européenne. Depuis huit cents ans, maint poète, dans maint pays, l'a reprise et renouvelée suivant son génie propre. Mais c'est au XIXe siècle qu'elle devait obtenir le plus de succès, et de nos jours encore elle n'a rien perdu de son sens si profond et si riche. C'est d'elle que Richard Wagner a tiré en 1857 un de ses chefs-d'œuvre ; et la savante reconstruction qu'en a faite M. Bédier en 1900 est un véritable poème en prose, universellement apprécié.

1. M. J. G. McKay a publié en outre une *Easy Gaelic Syntax*, popularly treated for beginners (London, David Nutt, 1899, 92 p. 8°) ; elle est aujourd'hui épuisée.

Toutefois, c'est surtout dans les pays anglo-saxons que depuis le début du XIXe siècle poètes et dramaturges ont subi l'attrait de l'immortelle légende, où l'ivresse de la passion et de la mort est portée à son paroxysme. L'étude de ce prolongement du roman de Tristan dans la littérature contemporaine en Angleterre et aux États-Unis est des plus instructives ; elle vient d'être faite par M. Maurice Halperin, dans une thèse de doctorat d'Université, soutenue à la Sorbonne en 1931 [1].

Rappelant pour mémoire le *Sir Tristrem* de Walter Scott (1804), l'auteur étudie successivement le *Tristram and Iseult* de Matthew Arnold (1852), *The Last Tournament* de Tennyson (1871) et le *Tristram of Lyonesse* de Swinburne (1882), en opposant la froideur classique, le manque de sensibilité des deux premiers aux élans sublimes, à l'inspiration lyrique effrénée du troisième. Il cite d'ailleurs de Tennyson des strophes qui sont d'une pureté, d'une harmonie, d'une grâce incomparables. Passant plus rapidement sur le *Tristram and Iseult* de Frédéric Millard (1870) et sur l'*Isolt's Return* de l'Américain William Wells Newell (1907), il aborde les œuvres dramatiques inspirées par la légende : ce sont deux drames américains, qui ne furent jamais représentés sur la scène, *Tristan and Isolde* par Louis Kaufman Anspacher (1904) et *Tristram and Isoulde* par Martha Austin (1905), et deux drames anglais, tous deux joués à Londres, *Tristram and Iseult* de Joseph Carr (1906) et *Tristan and Iseult* d'Arthur Symons (1917). Une charmante petite pièce en vers, de Thomas Hardy, *The famous tragedy of the Queen of Cornwall at Tintagel in Lyonnesse*, commencée en 1916, ne fut achevée qu'en 1923 ; M. Rutland Boughton l'a récemment mise en musique. Enfin, la même année 1927 a vu paraître en Amérique *Tristram*, poème narratif d'Edwin Arlington Robinson, et *Tristan and Isolt*, drame en vers de John Masefield.

Ce qui est plus frappant encore que le nombre des œuvres, c'est la variété de l'interprétation. La légende de Tristan a fourni une matière aux génies les plus différents ; ils l'ont chacun traitée à leur manière propre. C'est la preuve de la richesse poétique de la légende, si caractéristique de l'esprit celtique. C'est la preuve aussi que les écrivains de langue anglaise ont senti instinctivement la parenté de l'esprit celtique et de l'esprit anglo-saxon [2].

1. *Le roman de Tristan et Iseut dans la littérature anglo-américaine au XIXe et au XXe siècles*. Paris, Jouve et Cie (15 rue Racine), 146 pages 8o.

2. Une abondante bibliographie termine le volume. On s'étonne de n'y pas trouver, sous le nom de M. J. Loth, à côté des *Mabinogion* (parus en

XXXI

Par un fâcheux oubli la *Revue Celtique* a négligé jusqu'ici de rendre compte d'un petit livre paru en 1927 et qui doit retenir l'attention des celtistes. C'est un rapport publié à la fois en gallois et en anglais sur le présent et l'avenir de la langue galloise L'édition galloise est intitulée : *y Gymraeg mewn addysg a bywyd*. L'édition anglaise : *Welsh in education and life*, avec le sous-titre : « being the report of the departmental Committee appointed by the President of the Board of Education to inquire into the position of the Welsh language and to advise as to its promotion in the educational system of Wales » (London, H. M. Stationery Office, xx-346 p. in-12 ; 1 s. 6 d.).

Ce sous-titre indique bien le caractère de l'ouvrage. Il s'agit d'une enquête très minutieuse faite auprès de personnalités variées, représentants des corps constitués, professeurs, ecclésiastiques, fonctionnaires de tout ordre, etc., pour déterminer la place qu'occupe la langue galloise dans l'éducation et dans la vie nationales et pour étudier les moyens de la maintenir, sinon de l'élargir encore. La liste des personnes consultées est donnée à la fin du volume ; elle comprend près de 200 noms. Le comité d'enquête se composait de quinze membres, plus un secrétaire. La présidence, donnée honoris causa au Lord Bishop de Saint Davids, fut effectivement assurée par M. W. N. Bruce. Parmi les membres figurait le Professeur W. J. Gruffydd, qui eut certainement une grande part dans la rédaction du rapport.

Le rapport comprend trois parties, dont la première est historique (pp. 1-81). On y expose l'histoire du gallois surtout depuis la fin du xve siècle, où l'avènement des Tudors au trône d'Angleterre fit courir à la langue nationale les plus graves dangers. C'est la Réforme qui la sauva, grâce à la traduction de la Bible et du Prayer Book. Ensuite vinrent au xviie s. d'ardents pionniers, Rowland Vaughan (1590-1670), Thomas Gouge (1609-1681), Stephen Hughes (1623-1688) et surtout Ellis Wynne (1671-1734) qui écrivirent des livres en gallois pour « sauver l'âme du peuple ». Mais le véritable initiateur du Revival de la langue fut au xviiie siècle Griffith Jones, le fondateur des Circulating Schools. En 1760, un

seconde édition en 1913), les *Contributions à l'étude des romans de la Table Ronde* (Champion, 1912), où il y a tant d'importantes nouveautés sur la légende de Tristan.

au avant sa mort, il y avait en Galles 215 de ces écoles, comprenant 8687 maîtres. Ce fut, comme l'a dit O. M. Edwards, « the time of the new birth of the common people of Wales to a higher and better life ». L'influence de la prédication méthodiste (notamment de Thomas Charles, de Bala) agit dans le même sens que celle de l'école et rendit à la langue galloise à la fois force et dignité. Alors se réunirent des sociétés savantes, se fondèrent des périodiques, s'organisèrent des eisteddfodau. Au XIXe siècle, le gallois continua à se développer dans toutes les classes de la société et prit à côté de l'anglais la place qu'il occupe aujourd'hui. Des hommes comme Emrys ap Iwan et O. M. Edwards furent les derniers ouvriers de cette renaissance. Pour mesurer les progrès accomplis, il suffit de lire le rapport de la « Commission on the state of education in Wales » de 1847, et d'en comparer les données à l'état présent des choses.

L'exposé de l'état présent fait l'objet de la seconde partie (pp. 82-179); il comprend surtout des statistiques, des tableaux et des programmes. On y trouve indiqués la répartition de la langue dans le pays, les règlements scolaires, les plans d'étude, les ouvrages d'enseignement, les méthodes imposées aux maîtres dans les écoles normales, le système des examens, l'organisation de l'enseignement secondaire et de l'enseignement supérieur, les rapports de l'Université et de l'Eglise, le rôle des Sunday Schools, l'état de la librairie galloise et de la production des livres en gallois, la place du gallois dans la législation, dans le système judiciaire et dans l'administration publique. Précieuse mine de renseignements pour les historiens de la langue.

Enfin, une troisième partie (pp. 180-306) s'intitule « Problems and Lines of solution ». Elle traite notamment de la question du bilinguisme et des rapports du gallois et de l'anglais. Les Gallois sont aujourd'hui bilingues en très grande majorité (cf. *R. Celt.*, XLIII, 218), et, dans leur propre intérêt, il n'est pas à souhaiter qu'ils abandonnent la connaissance de l'anglais. La tâche essentielle est donc de fournir au gallois les moyens de se maintenir à côté de la langue rivale. Ce maintien ne dépend pas de mesures administratives. Le rôle de la famille est fondamental, puis viennent celui de l'église et celui de l'école. Mais c'est l'esprit public, à chaque génération, qui joue le rôle décisif; et l'esprit public à l'égard de la langue est créé à la fois par l'intérêt et par le prestige. Un état de bilinguisme peut se maintenir grâce au profit qu'on tire de chacune des langues, grâce aussi à leur valeur esthétique et sociale. Une langue est un outil de la vie pratique; c'est aussi un instrument de

la culture intellectuelle, un ferment de pensée et d'art. Il y a certainement de l'exagération dans la formule donnée p. 189, que la littérature galloise contemporaine, « in quality, if not in quantity, can bear comparison with the contemporary literature of any nation ». Il y a aussi un malentendu. La valeur intrinsèque de la langue n'est pas en cause ; on peut soutenir que le gallois soit apte à tout exprimer ; mais c'est un fait qu'il y a beaucoup de choses qu'il n'a pas eu l'occasion ou le besoin d'exprimer ; et comme véhicule d'idées, dans la philosophie, la science, la poésie, le roman, le théâtre, il ne peut être comparé à de grandes langues de civilisation comme l'anglais ou le français. Ces langues ont sur lui une avance considérable, et comme leur acquit s'augmente chaque année, il aura une certaine peine à les rattraper. Quant à savoir combien de temps les Gallois, par sentiment patriotique, consentiront à s'imposer l'apprentissage de deux langues pour les besoins journaliers, c'est affaire à eux de le décider.

XXXII

L'éducation populaire est une tâche à laquelle s'applique l'esprit démocratique des Gallois. Et les entreprises de vulgarisation fleurissent dans la principauté (cf. en dernier *R. Celt.*, XLV, 396). Une collection récente s'intitule *Cyfres y Brifysgol a'r Werin* « Collection de l'Université et du Peuple » (Cardiff, Presses Universitaires ; chaque volume, in-12, au prix de 2 s. 6 d.). Le titre même marque la part que le haut enseignement revendique avec raison dans l'instruction et l'éducation du peuple.

Quatre volumes de cette collection nous sont parvenus, portant les numéros 3, 4, 5 et 7.

N° 3. *Economeg Amaethyddiaeth* [Économie Rurale], gan J. Morgan Jones, 1930, viij-136 p. L'objet du livre est de déterminer les ressources et les moyens d'existence des gens de la campagne. On y passe en revue les ressources de la terre, d'après la nature du sol ou le genre de culture, le produit des capitaux, les salaires, le taux des fermages, le cours des marchés, le rôle du crédit et de la coopération.

N° 4. *Egwyddorion Economeg* [Éléments d'économie], gan yr athro W. J. Roberts, 1930, v-151 p. C'est un exposé des principes de l'économie politique. Ouvrage théorique alors que le précédent avait surtout une portée pratique et une valeur documentaire. Les noms d'Adam Smith, de Ricardo, de Stuart Mill, sou-

vent cités au cours du livre, montrent à quelles sources principales le professeur W. J. Roberts a puisé sa doctrine.

N° 5. *Moeseg* [Morale], gan James Evans, 1930, vij-141 p. C'est un traité de morale, également théorique. L'auteur dresse p. 130-131 un tableau des principaux moralistes, depuis Aristote et Platon jusqu'à William James, Mac Dougall et Dewey en passant par Shaftesbury, Locke, Hume, Spinoza, Kant, etc. Il les classe en *ythwelyddion* (« intuitionnistes »), *llesolyddion* (« utilitaristes »), *datblygwyr* (« évolutionnistes ») et enfin *delfrydiaethyddion* (« idéalistes »). Il paraît ignorer les moralistes Français : ceux-ci méritaient pourtant mieux qu'une simple allusion à La Rochefoucauld (associé de façon bizarre à Bernard Shaw, p. 71), à Pascal (p. 32) et à Voltaire (p. 94, à propos de *Candide*, dont la philosophie se ramènerait au conseil de « cultiver son jardin »). Pour écrire son livre M. James Evans a dû créer un bon nombre de néologismes ; il en fait un relevé avec la traduction anglaise en regard, p. 132-135.

N° 7. *Cymru'a'i Phobl* [le Pays de Galles et son peuple], gan Iorwerth C. Peate, 1931, xj-144 p. L'auteur a déjà été cité dans cette Revue, notamment au t. XL, p. 453, où M. J. Loth a signalé avec éloge la part prise par lui à l'ouvrage collectif *Gyda'r wawr*. Dans ce nouvel ouvrage, qu'il est seul à signer, M. Peate reprend une partie du sujet traité dans le précédent. Il s'agit de décrire l'aspect physique et le climat du Pays de Galles, puis de résumer l'activité de ses premiers habitants et des envahisseurs successifs. Le caractère des Gallois au point de vue linguistique, religieux, politique, économique, etc., fait l'objet des derniers chapitres. C'est un ouvrage à la fois d'archéologie et d'histoire, de géographie humaine et de démographie ; l'influence du Professeur Fleure s'y fait sentir en maint endroit. Il est clair et se laisse lire avec agrément.

XXXIII

En passant en revue les textes du cornique moderne, M. J. Loth a signalé ici même (t. XXXV, p. 149) l'intérêt du court morceau qui a pour titre *Nebbaz gerriau dro tho carnoack* « quelques mots sur le cornique », composé à la fin du XVIIe siècle. Nous connaissons ce morceau par une copie, malheureusement très fautive, qui fut faite en 1750 par le Révérend Henry Ustick, Vicar of Breadge, et remise par lui au Docteur Borlase, l'illustre archéologue, dans la

famille duquel elle est restée jusqu'ici. Cette copie a été éditée en 1879 dans le *Journal of the Royal Institution of Cornwall.* Henry Jenner, dans son *Handbook of the Cornish language* (London, 1904 ; v. notamment p. 32-33) l'a utilisée. On apprendra avec plaisir qu'une nouvelle édition vient d'en être donnée, avec toutes les corrections et annotations nécessaires, par M. R. Morton Nance dans le même *Journal of the Royal Institution of Cornwall* de 1930 (Truro, Oscar Blackford), pp. 327-354.

On regardait jusqu'ici comme l'auteur des *Nebbaz gerriau* John Boson, né en 1655 à Newlyn. En fait, la paternité de l'ouvrage revient à son père, Nicholas Boson, auquel on doit aussi, semble-t-il, le récit populaire de *John of Chyanhorth,* daté de 1667. Bien qu'il eût reçu une bonne instruction, ce Nicholas Boson n'était pas un savant et ne saurait être comparé à son contemporain John Keigwin, qui était alors l'homme le plus versé dans les antiquités corniques. Né en Cornwall d'une vieille famille du pays, et au centre de la région où l'on parlait encore la langue cornique, Nicholas Boson ne l'apprit pourtant qu'âgé déjà de quelques années. Mais il s'y intéressa et la cultiva avec amour. Ses *Nebbaz guerriau* nous donnent sur l'état du cornique à la fin du XVIIe siècle un témoignage positif et accablant.

La langue est déjà réduite à l'état le plus misérable. Acculée à la mer et au rocher, à l'extrémité de la péninsule, elle n'occupe plus qu'un petit domaine, comprenant deux minces bandes de terrain d'une vingtaine de milles de longueur, l'une de Land's End à Redruth par Saint-Yves, l'autre entre le cap Lizard, Helston et Falmouth. Encore, sur cet espace si restreint, l'anglais est-il parlé plus que le cornique. Si l'on y rencontre bien des gens qui ne savent pas cette dernière langue, écrit Boson, on a de la peine à y trouver quelqu'un qui ne sache pas parler ou comprendre l'anglais. C'est la période du bilinguisme, qui précède l'extinction des parlers locaux. L'avenir du cornique paraît à Boson des plus sombres. Les jeunes gens le parlent de moins en moins, remarque-t-il, et de pire en pire ; le jour où les vieillards qui le parlent encore auront disparu, la langue sera bien près de les suivre dans la tombe. Cette prédiction s'est en effet réalisée à la fin du XVIIIe siècle.

La mère de Nicholas Boson avait interdit aux domestiques et aux gens du voisinage de faire entendre à son enfant un seul mot de cornique ; elle voulait qu'il eût comme langue maternelle l'anglais. Ce fait, mentionné dans les *Nebbaz gerriau*, montre que le cornique était alors considéré par ceux mêmes qui le savaient, comme un patois vulgaire, réservé aux classes inférieures. C'est ainsi que se

prépare et se consomme la ruine des langues. On peut affirmer qu'une langue n'est par elle-même indigne d'aucun usage, impropre à aucun emploi. Mais c'est à ceux qui la parlent de lui donner la richesse, la précision, le prestige, qui la mettent en état d'aborder tous les sujets. Ces qualités ne s'acquièrent que par une longue pratique des genres les plus variés, que par un effort continu de perfectionnement intellectuel et artistique.

Le cornique n'a jamais été une langue de civilisation. Les textes « littéraires » du cornique sont des imitations ou des traductions. Aussi la langue s'est-elle transformée, corrompue avec une rapidité extrême. Ceux qui la savaient le mieux n'avaient d'autre règle que leur propre instinct ; ils manquaient de la « tradition », qui consacre la noblesse de toute langue grande et belle. On s'en aperçoit en lisant le cornique de Nicholas Boson. M. Morton Nance, qui connait bien les textes anciens, montre combien la langue des *Nebbaz gerriau* s'en écarte. C'est une langue dégénérée, dépouillée, vidée. Les traits caractéristiques du cornique d'autrefois en ont disparu. Elle présente une simplicité toute unie, mais aux dépens de la force, de la saveur, de la dignité. Elle est d'ailleurs farcie d'idiotismes anglais ; Nicholas Boson ne pensait déjà plus en cornique. Il y a plus grave encore : c'est que son cornique est incorrect ; on y observe un curieux manque de sûreté dans l'emploi, dans la valeur, dans le sens même des mots. M. Morton Nance est tenté d'en faire reproche à Nicholas Boson. Mais celui-ci avait les meilleures intentions et s'appliquait à bien écrire. S'il n'a pas mieux réussi, n'est-ce pas la preuve que l'instrument qu'il employait était trop usé, trop appauvri pour le service qu'il en voulait tirer ?

XXXIV

M. R. St. V. Allin-Collins (le druide Hal Wyn) poursuit son ardente propagande en faveur du cornique (cf. *R. Celt.*, XLVII, 250). Il continue à donner au journal *The St. Ives Times* une série de courts récits, composés par lui en cornique moderne, avec la traduction anglaise à la suite. On en trouvera dans les numéros des 13 juin 1930 (*Herrek ha'n oyow* « Herrek et les œufs »), 10 octobre 1930 (*an gwas a-n-jeva whans dhe arma hep ethom* « le garçon qui aimait à crier sans besoin »), 2 janvier 1931 (*tra na-alla wharfos* « une chose qui ne pourrait arriver »), 10 avril 1931 (*es enef dhe a-traow hep bewnans* ? « les choses sans vie ont-elles une âme ? »), 10 juillet 1931 (*an den a-wruk convedhes cows an mylyow*

« l'homme qui comprenait le langage des animaux »), 7 août 1931 (*an venen ha'n noy* « la femme et le gaz »), 28 août 1931 (*aga deu forth* « leurs deux chemins ») et 11 septembre 1931 (*an dheu dhas* « les deux tas »).

XXXV

Les celtistes n'ont pas oublié qu'au volume de *Miscellany* offert à Kuno Meyer en 1912 avait collaboré M. John Sampson par la publication d'un conte populaire des Tsiganes Gallois avec traduction anglaise (*a Welsh Gypsy Folk-tale*). Voici que le même M. Sampson, qui est un fervent du tsigane, publie maintenant des poèmes dans cette langue : *Romane Gilia*, Poems in Romani with English rendering (Oxford, University Press, 1931, 83 p. 8°, 7 s. 6 d.). Ce sont des poèmes qu'il a composés lui-même, au temps où il fréquentait, sur les routes du Pays de Galles, les campements du « teulu Abram Wd ». Ces poèmes, nous dit-il, n'ont pas la prétention d'exprimer des pensées ou des sentiments tsiganes. Trois d'entre eux sont même des traductions du suédois ou de l'anglais ; trois autres sont des adaptations du latin, de l'espagnol ou de l'allemand. L'ensemble fournira aux linguistes un spécimen des ressources qu'offre à la poésie la langue des « Welsh Kâlé ».

XXXVI

Ouvrages nouveaux dont il sera rendu compte ultérieurement :

J. E. Lloyd. *Owen Glendower*. Oxford, Clarendon Press, 1931, xiv-161 p. 8°, 10 s. 6 d.

Th. M. Chotzen. *Primitieve Keltistiek in de Nederlanden*. 'S Gravenhage, Martinus Nijhoff, 1931, 58 p. 8°. Fl. 1.20.

Osborn Bergin. *Tri bior-ghaoithe an bháis* Séathrún Kéitinn do sgriobh. Second edition, Dublin, Hodges Figgis, 1931, xxxij-494 p. 8°, 10 s. 6 d.

R. Thurneysen. *Irisches Recht*. Berlin, 1931 (Abhandl. der preuss. Akad. der Wissensch.), 90 p. gr. 8°.

Lambert McKenna. *Philip Bocht O'Huiginn*. Dublin, The Talbot Press, 1931. xxvj-265 p. 8°. 10 sh.

Irish Texts, edited by J. Fraser, P. Grosjean and J. G. O'Keeffe, 3 fasc. London, Sheed and Ward, 1931. 3 sh., 5 sh. et 5 sh.

T. Parry-Williams. *Canu rhydd cynnar*. Caerdydd, Gwasg Prifysgol Cymru, 1932. cvj-466 p. in-12. 12 sh. 6 d.

Dom Louis Gougaud. *Christianity in Celtic lands*. London, Sheed and Ward, 1932, lxij-458 p. 8°. 18 sh.

John A. Duke. *The Columban Church*. Oxford, University Press, 1932. xij-200 p. 8°. 10 sh.

Adolf Mahr. *Christian Art in ancient Ireland*, vol. I. Dublin, Stationery Office of Saorstát, 1932, xxvij pages et 80 planches in-f°. Prix de souscription pour les deux volumes : £. 1.12.6 (in advance), 2.2.0 (after date of publication).

J. Vendryes.

PÉRIODIQUES

Béaloideas. *The Journal of the Folklore of Ireland Society*. Dublin. Tome II, fasc. III et IV ; et tome III, fasc. I et II.

A signaler plusieurs articles de fond ; M. Reidar Th. Christiansen étudie II, p. 235 un thème de conte qui paraît bien avoir été emprunté par l'irlandais au norvégien, celui de « The maid in the country underground » (publié par Kennedy, *Fireside Stories of Ireland*) et III, p. 107, le thème des « échanges avantageux », représenté en gaélique par deux versions isolées, sans doute importées de France ; III, p. 139, dans le même ordre de recherches, une série de parallèles gaéliques d'Écosse aux motifs rencontrés dans les deux premiers volumes de *Béaloideas*, recueillis par M. J. G. McKay ; II, p. 246, M. Osborn Bergin critique l'article précédemment publié par M. Eóin Mac Neill sur la mythologie de *Lough Neagh* ; III, p. 170 sq., M. Pádraig Mac Gréine apporte une étude fort pittoresque et instructive sur ces nomades irlandais qui sont entrés dans la littérature avec Synge et son « Tinkers wedding. » Les *Tinkers* ne doivent pas être confondus avec les gypsies, dont ils se rapprochent par les mœurs nomades, mais dont ils diffèrent par la religion, étant catholiques. Ils méritent d'attirer l'attention aussi bien du linguiste que du folkloriste, car ils possèdent, outre un répertoire important de contes, un argot spécial fort curieux. M. P. Mac Gréine nous en apporte un petit lexique, transcrit dans l'orthographe usuelle irlandaise et qui, étudié de près, fournirait sans doute des indications intéressantes sur le vocabulaire des langues spéciales. Beaucoup de mots sont des mots irlandais dont la consonne initiale a été remplacée par une autre consonne, ou plus volontiers par un groupe de consonnes. Le groupe *gr-* est en faveur : *grupán*, pour *cupán*, « tasse », *grépéil*, pour *séipéil* « église », *gráinne* pour *fáinne* « bague », etc. Ailleurs il se produit des métathèses arbitraires :

rodus pour *dorus* « porte », apparemment *lakin* pour *cailin* « fille », etc. Outils grammaticaux et constructions sont anglais. On dira ainsi *sale the inoc of the rodus in your maile* « take the latch of the door in your hand. » Il serait à souhaiter que *Bealoideas* publiât beaucoup de contributions de ce genre.

II, p. 318 sq., les deux histoires sur Cuchulainn (Enrí O'Muirgheasa) attestent la vitalité du cycle d'Ulster dans le Nord. Le cycle ossianique est, comme il est normal, beaucoup plus largement représenté : *An Craoibhin* publie II, p. 253, l'histoire de la naissance d'Oisin (dont la mère est une biche. cf. *B. O.* I, p. 219 et II, p. 65), de son voyage à *Tir na h-Oige* et de sa rencontre avec saint Patrice, et III, p. 187, une version des enfances de Finn et de l'épisode du « saumon de science » ; de cet épisode il est intéressant de rapprocher l'anecdote de Kerry transcrite par S. O'Duilearga, III, p. 85 : « Comment Cearúl O'Dála acquit le don de poésie » ; le même motif se retrouve dans la version de Mayo publiée par Tomás O'Cillin, III, p. 196 sq., de l'histoire de ce personnage si populaire, qui doit ses dons miraculeux non a un saumon mais àune gorgée de lait. — III, p. 54 sq., une série d'histoires de Tirchonell contient aussi des récits ossianiques.

L'hagiographie et le folk-lore chrétien sont amplement représentés : II, p. 338 sq., anecdote de Kerry qui rappelle la légende de la décollation de saint Jean-Baptiste par Mog Ruith ; II, pp. 359 sq. et 384, diverses légendes concernant les saints irlandais, saint Columcille, saint Patrice, sainte Brigitte et sa vache miraculeuse, saint Enda d'Aran ; III, p. 3, dans une collection d' « histoires concernant la foi et la pénitence », signalons, n° 6, les allusions à la coutume irlandaise de donner aux pauvres les vêtements du mort pour le repos de son âme ; l'étrange conte n° 10 est de folk-lore international (Aarne 756) ; cette collection présente pour le linguiste un intérêt spécial du fait qu'elle a été recueillie par *An Seabhac* avec un appareil *Ediphone*, et que le collecteur s'est appliqué à laisser transparaître sous la graphie les différences de parler qu'on peut observer d'une paroisse à l'autre, voire d'un conteur à l'autre ; cette méthode offre plus de garanties que la dictée pure et simple et il serait à souhaiter qu'elle se généralisât.

Les contes publiés II, p. 274 et III, p. 257 par le même collecteur ont été recueillis dans la région de Dingle par la même méthode. Ils sont de pur folk-lore, et intéressants par la teneur comme par la tenue du récit ; ainsi, dans sa curieuse version de la « belle-fille persécutée », nous voyons le troisième person-

nage (la fille de la belle-mère) se liguer avec sa belle-sœur et la doubler, au lieu de doubler la belle-mère comme il est normal dans les contes de ce type.

Noter III, p. 261 deux bonnes versions du thème de « la mégère apprivoisée, et III, p. 264, une version de Cinderella où la mère de Cendrillon se présente sous la forme d'une brebis noire (dans d'autres versions de la même région on la trouve sous la forme d'une chatte grise).

De la même région de Kerry proviennent les récits notés II, p. 373, par M. Robin Flower, dont la transcription précise donne une bonne idée du parler local (cf. les formes *anuis*, *taoin tu*, *bhuam*, etc.), et par M. Seán O'Dubhda, II, pp. 282 et 401, III, p. 240 qui nous apporte quelques légendes très répandues concernant les *pucai*, les morts, le cavalier de la mer, le vaisseau fantôme, etc.

Bon nombre de textes étendus ne sont que des versions, en elles-mêmes peu remarquables, de contes répandus en Irlande et ailleurs et déjà publiés à plus d'une reprise. Nous ne nous attacherons pas à les signaler toutes : II, p. 290 *an bromach gorm* est traduit par Dottin (*Contes irlandais*, XII) sous le nom « le poulain vert » ; II, p. 296 « *Donn Beag*, fils d'un roi irlandais, » rappelle le « poulain vert » par son début (cf. aussi Dottin, *Contes irlandais*, XXV). C'est un long conte, d'une réelle valeur littéraire, et d'un beau style traditionnel, riche en allitérations ; on y retrouve un grand nombre de traits de folk-lore curieux : ainsi le lièvre magique aux oreilles rouges, comme les lévriers de Pwyll dans le Mabinogi ; II, p. 408, version de l'histoire du *Gruagach an Ghàire*, « le magicien du rire », toute différente de celle publiée *B. O.*, II, p. 137 ; III, p. 74. M. P. O' Riain publie une très belle version, recueillie en Kerry, de l'histoire rendue populaire sous le nom de l' « Ile des cinq pics », *Oileán na gCuig mBeann*, par le *Sgeuluidheacht Chúige Mumhan* de Pádraig O'Laoghaire.

Un certain nombre de contributions intéressent le folk-lore animal : ainsi, dans les collections recueillies en *Ui Ràthach* par M. S. O Duilearga, II, 424 sq, l'histoire du poisson merveilleux (n° 4), celle de *Aodhan Oileáin* (n° 2) qui paraît bien s'être transformé en homme-oiseau comme Suibhne Geilt, et l'anecdote sur le cheval sorti de la mer, III, p. 94 ; II, p. 339 sq., diverses fables gaéliques (Mme Aine Nic Iain) ; III, p. 64 sq., deux anecdotes sur les chats magiques.

Les contes recueillis en anglais dans les régions où l'irlandais n'est plus parlé ne sont pas toujours les moins caractéristiques : on touche du doigt l'unité des deux folk-lores, de langue anglaise

et de langue irlandaise, dans le cas des récits publiés II, p. 363 sq., par Mrs Aine Ni Chróinin : elle les tient d'un fermier, âgé de 77 ans, qui ne parle pas irlandais, mais tient son répertoire de ses parents, qui tous deux parlaient cette langue ; ce conteur, qui lui a fourni le conte (= Aarne, 313) publié III, p. 30, emploie au reste un anglais des plus savoureux.

La collection recueillie dans le Comté de Longford par M. Padraig mac Gréine contient bon nombre d'anecdotes proprement irlandaises, comme celles concernant le *Gobán Saór* (nos 1-4), ou les mœurs des fées ; l'histoire du petit taureau rouge, si elle se rattache au thème des « animaux secourables », est des plus populaires en Irlande (cf. Dottin, *Contes irlandais*, *XIII*).

La plupart des *Kilkenny Folk-tales*, publiés par M. Tobias Kavanagh II, p. 346 sq., sont internationaux (Aarne 753, 1525, 312) ; de même III, p. 44 le récit peu courant en Irlande sur le thème des « réponses malheureuses » (Aarne, 1696).

Les croyances, coutumes, rimes populaires, prières, n'ont pas été négligées par les collaborateurs de *Béaloideas*. Nous trouvons III, p. 67 une nouvelle collection de coutumes concernant la mort, réunie par M. Séamus Mag Uidhir dans le comté de Mayo ; III, p. 149 le *Seanchas* recueilli en Uí Laoghaire par Pádraig O' Suibhne, avec l'aide d'un appareil Ediphone, est d'un très haut intérêt pour l'image fidèle qu'il nous donne de conditions de vie dans le Comté de Cork au siècle dernier, et des souvenirs que cette période sombre a laissés dans la tradition locale ; III, p. 121, une collection d'énigmes, jurons et anecdotes de Farney, Co. Monaghan, une des régions où l'irlandais n'existe plus qu'à l'état de traces ; ces traces mêmes n'en sont que plus intéressantes à relever ; III, p. 213, une série d'anecdotes composées, semble-t-il, pour introduire chacune un poème supposé impromptu, attribué le plus souvent à quelque poète populaire, Eóghan Rúa ou autre, et diverses prières, recueillies en W. Cork par M. Gearóid Ó Murchadha. Cette collection contient quelques jolies pièces, et surtout une version de l'admirable « vision de Marie » : « Dieu te bénisse, ma mère. — Dieu te bénisse, et Pádraig. — Pourquoi ne dors-tu pas, ma mère ? — Je ne saurais, mon amour. — Et pourquoi donc, ma mère ? — J'ai eu une vision dans mon sommeil : un maigre cavalier noir sur un maigre cheval brun, la lance rouge dans sa dextre, le sang glorieux répandu demain. — Ta vision est véritable, ma mère » ; brève effusion de piété familière, perle comme l'amateur a parfois la joie d'en découvrir dans la menue poussière du folk-lore.

M. L. Sjœstedt.

NÉCROLOGIE

HENRI GAIDOZ.

La mort d'Henri Gaidoz, survenue le 1er avril 1932, risque de passer inaperçue dans bien des milieux. Pour la plupart des celtistes d'aujourd'hui, Gaidoz n'était qu'un ancêtre lointain, déjà oublié. Mais dans l'histoire des études celtiques il joua un rôle important, et cette *Revue*, qu'il a fondée, ne saurait manquer de rappeler ses mérites, qui furent ceux d'un pionnier clairvoyant et actif.

Sa production, qui a toujours été plus variée qu'abondante, s'était arrêtée depuis de longues années [1]. Son enseignement, prolongé jusqu'aux extrêmes limites de ses forces, avait officiellement cessé en 1925. Il se survivait à lui-même, presque aveugle, à moitié sourd, ne quittant plus sa chambre, ni même son lit. A vrai dire, depuis l'âge mûr, il vivait en malade, soutenant sa santé débile par un régime sévère, qui lui interdisait les déplacements et même les sorties mondaines. A force de privations, de drogues et de soins, il avait réussi à se conserver une sorte de vie ralentie, qu'on peut juger plus triste que la mort. Il était de ces valétudinaires dont la longévité dépasse, et souvent de beaucoup, la moyenne accordée aux plus valides.

Né à Paris en juillet 1842, il s'était trouvé de bonne heure sans autres parents qu'une mère adoptive, et il vécut toujours célibataire et seul. Après des études secondaires au Lycée Louis-le-Grand, il ne s'attarda pas à la conquête de diplômes universitaires et résolut de se faire une carrière à part, hors des voies officielles. L'étranger l'attirait ; il s'était adonné à l'étude des langues vivantes et à une époque où les jeunes Français voyageaient peu, il avait parcouru

1. Une bibliographie d'Henri Gaidoz paraîtra dans un prochain numéro de la *Revue Celtique*. — On trouvera une notice sur lui dans le supplément à la *Revue des sciences politiques* (avril-juin 1932, pp. 35-37), signée de M. Maurice Caudel.

l'Allemagne, où il fut étudiant, l'Angleterre et surtout le Pays de Galles, dont l'originalité le séduisait. Il se préparait ainsi à la tâche qui devait être une des principales de sa vie, l'étude de l'ethnographie politique des diverses nations de l'Europe. C'est par là qu'il fut amené au celtisme.

Il avait reconnu l'importance de l'élément celtique dans la formation de l'Europe occidentale et il souffrit de constater que chez nous les études celtiques, négligées ou méprisées des esprits sérieux, étaient abandonnées aux divagations des celtomanes. Il entreprit de les organiser sur une base scientifique et comprit que pour aborder l'histoire des littératures et des civilisations, la première condition était de connaître les langues. Il apprit le gallois, l'irlandais, le breton, et se trouvant en relations avec les principaux savants des îles Britanniques, il eut l'idée de créer un organe, de caractère strictement scientifique, qui servirait de lien aux celtistes des divers pays, coordonnerait les recherches et centraliserait les informations. Ce fut la *Revue Celtique*, dont il lança le prospectus en 1869.

« Le grand obstacle au progrès des études celtiques, y disait-il, c'est l'absence d'union entre les savants qui les cultivent ». Il voulut aider cette union à naître. L'entreprise était hardie, presque téméraire ; mais Gaidoz était tenace. Un premier fascicule parut en 1870, et le tome premier, achevé en deux ans, réunissait des collaborateurs aussi variés que C. Nigra, Wh. Stokes, J. Rhys, Wattenbach, Koehler, Hennessy, Max Müller, Pictet, E. Renan, d'Arbois de Jubainville, de Barthélemy, Sébillot, Luzel. Les noms de MM. Ernault et J. Loth apparaissent dès les tomes III et IV, ceux de Windisch et de Kuno Meyer au tome V, et celui de M. Thurneysen au tome VI. La *Revue Celtique* avait conquis d'emblée l'estime du monde savant ; son succès fut durable, parce qu'elle s'est toujours efforcée de rester fidèle au programme fixé par Gaidoz.

Divers articles de politique étrangère dans la *Revue des Deux Mondes*, puis dans la *Revue de France*, avaient désigné Gaidoz pour une chaire à l'École libre des Sciences Politiques ; il y fut appelé par Boutmy en janvier 1872 et y tint pendant près de 40 ans le cours de géographie et ethnographie. Il a lui-même fait connaître l'esprit de son enseignement dans une *Introduction à l'étude de l'ethnographie politique* (44 pages ; extr. de la *Revue Internationale de l'enseignement*, 1907), remplie de vues pénétrantes et justes. On pourrait aujourd'hui encore y puiser des enseignements utiles.

Le 5 octobre 1876, Gaidoz était nommé à une direction d'études

pour le celtique à l'École Pratique des Hautes-Études : ce fut en France le premier enseignement officiel des langues et littératures celtiques. L'impulsion qu'il avait donnée à ces études forçait enfin l'attention de l'opinion. Une consécration plus complète leur était bientôt accordée : en 1881 les pouvoirs publics décidaient la création d'une chaire de celtique au Collège de France. La chaire créée, ce fut d'Arbois de Jubainville qui l'obtint, pour l'occuper d'ailleurs avec la plus grande distinction. Mais on peut dire, sans trahir aucun secret ni blesser la mémoire de personne, que ce choix fut pour Gaidoz une déception amère. Il abandonna peu après la direction de la *Revue Celtique* et se cantonna très dignement dans son enseignement des Hautes-Etudes.

En même temps, il donnait au folk-lore et à l'histoire des religions une partie de son activité. Déjà par la fondation de la revue *Mélusine* (1877-1878), en collaboration avec son ami Eugène Rolland, il avait contribué à développer en France l'étude scientifique des traditions populaires. Son *Esquisse de la religion des Gaulois* (dans *l'Encyclopédie des sciences religieuses*), et ses *Études de mythologie gauloise* (en 1886) montrent assez ce dont il était capable dans ce genre de recherches alors nouveau en France.

Mais ces divers travaux n'eurent pas de suite. Gaidoz, qui a dispersé son activité sur tant de sujets en de menus articles, n'a jamais composé un livre. C'était un fureteur, qui se plaisait à buissonner hors des sentiers battus ; il ne se souciait pas d'ouvrir de larges avenues pour y entraîner derrière lui des disciples. Il se détournait plutôt de la voie qu'il avait tracée quand il s'y sentait suivi. Il n'avait pas le tempérament d'un chef d'école. On serait tenté de le qualifier d'érudit « amateur », si ce mot n'impliquait l'idée d'une sympathie souriante et enjouée, qui lui manquait.

La solitude qu'il avait trouvée au seuil de la vie et qui lui fut ensuite imposée par sa mauvaise santé, avait développé en lui une tendance naturelle à la misanthropie. Sur tout ce qui le touchait personnellement, il s'enfermait dans une réserve jalouse ; à l'égard des autres, son indépendance fut souvent distante et ombrageuse. Confiné dans sa bibliothèque, il vivait pour satisfaire ses curiosités et cultiver son érudition, contemplant le cours des choses humaines avec un pessimisme sans indulgence. Sévère critique de lui-même comme des autres, il prétendait ne prendre la plume que lorsqu'il avait quelque chose à dire. Mais alors il le disait bien, d'un style alerte et franc, incisif, souvent mordant. Car s'il aimait les idées nettes et les phrases claires, il avait de l'esprit et savait en user.

Etait-ce impuissance à créer, sentiment de la vanité, de l'inuti-

lité des efforts, dédain du succès comme des honneurs publics[1]. Le fait est qu'il n'attacha son nom à aucune œuvre forte et grande. Sans être linguiste, il fut un des fondateurs de la Société de Linguistique, qu'il administra de 1870 à 1877 et qu'il présida en 1881. Il était également membre de la Société des Antiquaires, et sans doute depuis longtemps le plus ancien. Il aura ainsi contribué chez nous à l'inauguration de plusieurs disciplines nouvelles, sans avoir sur aucune marqué vraiment son empreinte. Mais parmi ces disciplines figure au premier rang le celtisme. C'est un mérite que nous ne saurions oublier.

J. Vendryes.

LADY GREGORY

Par ses poésies, ses romans, son théâtre, Lady Augusta Gregory ne touche qu'indirectement les études celtiques, car elle n'écrivit jamais qu'en anglais. Mais elle était Irlandaise dans l'âme, et ses œuvres, inspirées d'un sentiment profond du tempérament national, marqueront dans l'histoire de la littérature anglo-irlandaise.

Elle était née en 1859, septième et dernière fille d'un propriétaire du comté de Galway, Dudley Persse. Dès l'enfance, elle vécut au milieu des fermiers de son père, se mêlant à leurs occupations, s'imprégnant de leur esprit, recueillant de leur bouche cette littérature populaire si pittoresque, où la fantaisie individuelle brode sur l'originale tradition. Aussi, lors des premiers mouvements d'une renaissance irlandaise, sous l'impulsion d'hommes de lettres comme M. Douglas Hyde, Augusta Persse s'y associa avec enthousiasme. C'était en 1881. Elle avait cette année même épousé un veuf beaucoup plus âgé qu'elle et qui devait mourir en 1892, Sir William Gregory, ancien gouverneur de Ceylan. Sa demeure de Coole Park, près le Gort, Co. Galway, devint un centre littéraire et artistique. Elle y avait comme voisins Edward Martyn et M. Yeats, et à tous les étrangers de marque qui lui rendaient visite elle offrait une hospitalité généreuse, digne du légendaire Guaire, qui régnait justement à Gort. Passionnée pour le théâtre, elle fut une des fondatrices de cet « Abbey Theatre », qu'elle dirigea longtemps avec le concours de

1. L'Université de Galles lui avait décerné le doctorat honoris causâ, et il était officier dans l'ordre de la Légion d'Honneur.

M. Yeats et auquel elle donna une série de pièces en un acte, dont quelques-unes sont des chefs-d'œuvre d'humour bouffonne, comme *Spreading the news*, ou d'émotion tragique, comme *The gaol gate*. Elle y employait une langue des plus savoureuses, un anglo-irish, inspiré des paysans de son district, la baronnie de Kiltartan. C'est dans cette langue qu'elle traduisit également certaines pièces de Molière (*The Kiltartan Molière*, 1910). Ses principales œuvres en proses ont *Cuchulain of Murthemne* (1902 ; cf. *R. Celt.*, XXIII, 354), *Gods and Fighting Men* (1904), *a Book of Saints and Wonders* (1906), *The Kiltartan History Book* (1909), *Visions and Beliefs in the West of Ireland* (1920 ; cf. *ibid.*, XXXIX, 91).

Elle est morte à Coole Park le 22 mai 1932. Elle avait eu un fils, Robert Gregory, auquel un bel avenir semblait assuré comme peintre et qui périt victime de la guerre mondiale. Le fils d'une de ses sœurs, sir Hugh Lane, a laissé un nom comme peintre et comme amateur d'art ; sa collection de tableaux modernes au musée d'Harcourt Street à Dublin est justement célèbre.

J. Vendryes.

Le Propriétaire-Gérant, Édouard CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS — MCMXXXII.

NOTES

ON

EARLY WELSH SANDHI[1]

When preparing the second part of my Early Welsh Grammar, I had to reexamine Strachans rules of lenation, and naturally found them exact. But because Strachan did not give a sufficient number of quotations I give here a selection from my notes, though they are far from exhaustive.

I. — POSTVERBAL LENATION

In OIr. (i. e. in Wb) the verb does not produce any lenation of the following subject or object, the only exceptions being 1) *cach* which is lenated, e. g. *in nertad chách* Wb. 5[a] and 2) some forms of the substantive verb.

Later (i. e. Ml, Sg. Ber.) there are instances of postverbal

1. See my Early Welsh Grammar, I. Phonology (Oxford, 1924) and Zeuss-Ebel, Grammatica Celtica², Berlin 1871. — *AL.* = Ancient Laws and Institutes of Wales..., 2 vols, 1841. *BA.* = The Book of Aneirin; *BB.* = The Black Book of Carmarthen; *BT* = The Book of Taliessin; *M.* = The text of Mabinogion in RB.; *P 6* = Peniarth Ms 6 in *W B.* p. 278 sq.; *RB.* = The Red Book of Hergest; *WB.* =The White Book Mabinogion; all ed. by J. Gw. Ewans. — *C.* = Computus, in Zs. f. Celt. Phil. VIII, 1910, 407 sq. *CM.* = Ystoria de Carolo Magno, ed. by Th. Powel, 1883. *Ch.* = the Book of St. Chad, publ. in Ll. *GaC.*, *Gr.* = The History of Gruffud ap Cynan, ed. by A. Jones, Manchester 1910. *Hg.* = Selections from the Hengwrt Mss..., London 1875. 1892. *Ll.* = Liber Llandavensis, ed. by J. Gw. Evans and J. Rhys, Oxford 1893. *L.* = Glossary of Mediaeval Welsh Laws, by Lewis, Manchester 1913. *SG.* = Hg. I.; *Sk.* = Skene, The four Ancient Books of Wales, Edinburgh 1868.

lenation. In MIIr. the object is very often lenated, much more frequently than the subject (see Strachan, BB. XV. 100 sqq., Pedersen, KZ. XXXV. 315 sq., esp. pp. 328–332, Vgl. Gr. I. 455 sq.).

In Cornish we find the conditions similar to that of the OIr. period, for here, as a rule, the verb does not lenate the following noun (object, subject), cp. ZE 199, e.g. *mar kefyn den* si invenienus virum D. 647, *ny ylleugh gul drok* non potesti facere malum R. 1914, *ny vynnons crysy* nolunt credere O. 1435, *ny yllons bos* they cannot be O. 1544, *kevsyns dyn* dicat homo R. 2448.

Pass. *ple kefyr dyv grous* ubi inveniuntur duae cruces D. 2576, *py kefer pren* ubi invenietur arbor D. 2535, *may haller govos* ut possint sciri O. 2102, *pan dorras queth* cum frangeretur velamen D. 3088.

mar callen guthyl si possim facere D. 3007, y *carsen guellas* desiderarem videre R. 469, *a garseta bynene* amaresne tu mulieres D. 2838, *ef a vynse gweze Crist* vellet servare Cristum P. 127.2, *ef a alse bos yn ta* ille possit esse bonus D. 1740.

may hyllyf clewas ut posim audire D. 554, *kyn leuerryf guyr* quamvis dicam verum D. 1481, *a vynno bos* P. 2_1, *may hallo bos* P. 32.4, *mar caffons goff* si invenient fabrum P. 154.2.

Ipv. *pernas cleze* emat gladium P. 51.2, *onan . . . guyskyns kenter* aliquis incutiat clavum D. 2766.

Len. : *na wre vry* quodnon faceret momentum P. 26_2, *ny wraf vry* D 2244, see ZE 199 (cp. *gul vry* O. 519, see E. Evans, Dict. sub *bry* and Pedersen I 461.).

In Welsh postverbal lenation is found not only in the object but also in the subject; after certain forms, however, it is exceptional viz after. 1) 3 sg. praes. indic. subj., 2) the passive 3) 3. sg. preteriti.

1. — The object is lenated :

Mi a ellynghaf genhadeu WB. 470, *mi a uynnaf uwytta* WB. 481, *mi a baraf uedydyaw hwnn* M. 68, *tynghaf dynghet* M. 69, *minheu a dynghaf dynghet* M. 71, *mi a uynnaf vedi honn* M. 53, *mi a dechreuaf boen arnawch* M. 66, *mi a dywedaf gyuarwydyt*

M. 61, *ys kymeraf gyghor* M. 37, *ny allaf uot yn llawen* M. 44, *minneu a dodaf lef* RB. 616, *ony cheissaf i waret* M. 39, *mi a dygaf bop un* M. 23 (: *pob* WB. 35), *mi a atawaf wyrda* M. 16 (cp. WB. 26), *mi a welaf longeu* M. 26, *ti a geffi vadeueint* RB. 606, *ual y gobryny boen* RB. 616, *yd adnabydy voes* M. 3, *ef a geiff werth* M. 70, *ef a eill vot yn ediuar* M. 5, *ni chawn welet* M. 72, *ni a gymerwn gynghor* M. 30, *y gellwch uot yno* M. 40, *ny ellwch uot yno* ib., *o rodwch gret* M. 117 (: *cret* WB. 475).

a gwedy yd adolwyf ved yr arglwyd RB. 609, *na chaffwyf wreic* WB. 454, *na wnelhych waeth* WB. 479, *na mynnych wreic* WB 452, *neb nyt adnappo vot y mab yn uab y Pwyll* M 24, a *chyn gwnel gameu it* M. 44, *yny weloch lenn o bali* RB. 611,

ae ema ae en enys y Kedyrn gossymdeitha uallolwch P. 6 [1] 279 (M. 37, WB. 52), *dywet uot yma beird o uorgannwc* M. 71, *a chymer gedernit* M. 16, *kymer wreic arall* M. 18, *keis veicheu* M. 16, *anuon ettwa gennadeu* M. 30, *keis uorwyn* M. 65, *llad glwm* M. 14, *coffa gywiraw* M. 12, *na wna dristit* M. 101 (: *tristit* WB 454), *na saethutta ui* WB. 479 (: *ni* M. 120), *dalet gydymdeithas a mi* WB 475, *kyrchwn Loegyr* M. 47, 52 (but infin. *kyrchu Lloegyr a orugant* M. 47), *a cheisswn grefft* M. 47, *gwnawn grydyaeth* M. 48, *a gwnawn brossessio* RB. 624 (: *processiwn* Hg. II. 18), *dygwch uessur* M. 70, *ellyngwch was* M. 74, *kyrchwch lundein* M. 40, *dygwch vwyt* M. 15,

or guneuthum gam M. 2, *nyt edeweis uynet* WB 472, *ef a deffroes wydyon* M. 78, *or gunaethawch gam y mi* M. 67, *nyr welsynt weith eiroed* P 6 [11] 281.

Occasional seems to be : *y kyuanhedwys lys idaw* M. 74, *hi a gynsynwys uwrw neit* WB. 55 (but M. 39 : *hi a gyngytywys bwrw neit*).

a oresgynnassant loegyr Gr. 108, *a phan welsant uot yn well udunt* WB. 41 (: *bot* M. 28), *a phan welsant vot yn llessach udunt* M. 33, *dechreuassant gerdet* M. 62,

hi a glywei lef corn M. 74, *ef a welei uab bychan* M. 68, *ny allei vot* RB. 621, *pa delw y gallei uot yn wir* M. 76, *y klywei odorun* M. 66, *y rann a dylyei vot am y hwyneb* M. 11, *ac ny allei gylchu y wlat* M. 59, *mi a wydwn wreica* WB. 453, *kwt gaffei wreic* WB. 453, a *uynnei wreic* WB. 452, *a allei gyfrif* RB. 607, *y gallei wneuthur* RB. 614 (: *gwneuthur* Hg. II. 10), *y rodei*

wrogaeth RB. 623, *a vynnei gwplau y gwaryev* RB. 624, *warandawei blygein* RB. 620 (*bylgein* Hg. II. 14), *ef a welei lannerch* M. 1, *ef a welei varchawc* M. 2, *ef a barei dangneued* M. 26 (: *tangneued* WB.), *ar ny chaei graf* M. 29, *a uendigei uwyt* WB. 469, *mal y gallei yrru lleturith* WB. 472, *trw yt gaffei wreicca* WB. 453, *a phei mynnvt gynoeth* M. 45, *na uedrut gymedroly* M. 70 (: *kymedroli* WB), *eny welynt caer* P 6[11] 281 : *gaer* WB. 69, M. 50, *mal pei nat yssynt vwyt* WB. 467, *y clywynt gyuarthua* M. 66, *ac ny wydynt gerdet* M. 79, *pa furyf y keffynt uot yg kyt* M. 75, *ac ny wydem ni uot neb yth ystauell* RB. 620.

Note. After verbs of motion : *gwyr a aeth Gatraeth* Sk. 64[21], (cp. 64[27], 65, 66); *a gryssyws Gatraeth* Sk. 102[70] ; *pan elwyf Wynet* MA 207[a]; *y down Benwedic* MA. 192[b] (see Loth Rem 35).

[Cp. also : *Arglwyd dat, nam gat gyllestrigawl dan* MA. 255[b], see ibid.]

The object is separated from the verb and is lenated :

Cp. : *na weleisti gedymdeith gywirach* M. 51, *pan wereskynneist Groec* WB. 458 : *Roec* M. 104, a *dywedeist di uot bwch arnunt* M. 77.

ena yd anvones Gruffud gennadeu, nad edwis ef gwr P 6[1] 280 : *nat edewis ef wr* M. 38, WB. 54, *ac ar y traws y managassei ef uod y gaer* P. 6[11] 282, *ny weleis i eirmoyt gelein gymryt a hi* WB 473 (: *kelein* M. 116), *ny vydat hi beth* WB 416, *ny welsei neb wenith degach* M. 53, *na welsei eiryoet gwreic* M. 45 : *wreic* WB. 63, *ny ellynt wy tremic vwy arnaf i* M. 28, [*wynt a welynt yn dynot y mywn gwas gwineu* M. 12], *o dywedeist di eu* RB. 605, *pann gymerth Rolant ar deudec gogyfurd ygglynn y mieri buched dragywyd* RB. 610 : *fuched* Hg. II. 6, *y managassei ef uot y gwr* M. 51, *ac y dichawn pawp wybot* RB. 626, *a minneu a baraf idaw ef vynet* M. 14, *a chyt kerych di uot velly* M. 18, *ny thebygaf i y vn o hynn vynet a dy geuyn di* M. 23, *a segur y digawn pwb ohonawch vot eithyr gadu* M. 5, *mi a wnaf a thi gedymdeithas* M. 3, *na welsam eiryoet vilwryaeth* M. 19, *or gwnaeth hitheu gam* M. 19, *duw a dalo it ueithryn y mab hwnn* M. 24, *ac erchwch y wyr y llys wiscaw ymdanunt* M. 26, *par weithon wahard y llongeu* M. 34, *mi a dyscaf itti wniaw* M. 48, *hyt na mynnei yr vn vot heb y gilyd* M. 46, *a wney ditheu gynghor* M. 44, *ny allyssant wy*

orfowys M. 42, *ac y dechreuassant wynteu wwytta* M. 41, *mi a wnaf ywch gerdet* M. 96, *ny chymellaf ynneu ar neb vynet* M. 64, *ac ny wydyat ef uot un keleuyn* M. 54, *tra uynno duw itt uot uelly* M. 51, *mi a dywedaf hagen uot yn berigyl* M. 75, *ny chyghoraf it hediw uynet* ib., [*mi a rodaf it peir* M. 31], *ny dylyei neb uot yn borth itt* M. 73, *ny welsynt eiryoet wlat* M. 46, *na chellweyry di urenhin arall* RB. 621, *Hu a beris y ganwr oe varchogyon wisgaw* RB 620 (: *gwiscaw* Hg. II. 14), *y kynhellis Bendigeitvran Vranwen* M. 39[1],

gouyn weithon y wawl ueicheu M. 16, *oc y dylyei hayarn uot arnunt* M. 62, *ny barnaf ynneu bot yn vadeuedic idaw* RB. 622 : *vot* Hg. II. 16.

[*nodaf arnat kaffel im Olwen* WB. 460, *ac yna y dywaw Hu trwy lit bot yn iawnach* RB. 619, *ac yna y menegis Chyarlymaen oe lu bot eu hynt* RB. 610, *ac y dywawt wrth y pedriarch bot ynyr eglwys Crist* RB. 609, *paret Hu gadarn avory llenwi* RB. 618, *ac yna y peris Bendigeitvran llad y benn* M. 40.]

In poetry, lenation of the object may be found when it precedes the verb ; e. g.

Pan osgort wasgerir MA. 188[a], *mab Ieuan daryan a dorrei yn trin* MA. 278[b].

(Cp. adj. in *-awc* : *mab Gruffut, gleifrut, gled wasgarawc* MA. 238[a] ?, cp Loth, Rem. 33-4.)

Instances of non lenation of the object :

llycraut llawer Gr. 110, *kynnwllws llu maur* Gr. 116, *ef a gynnwllus llynges* Gr. 124, *a Gucharki wydel a wnaeth bacwn ohonaw* Gr. 128, *yspeillyus llong* Gr. 136, *trosses kyueillyorn* Gr. 120, *duw a rodes budugolyaeth* Gr. 116, *ef a gemyrth gureic* Gr. 138, *enteu a gymyrthy kymyrth* P 6[1] 280, *y caussant trahaearn* Gr. 122, *a estoues catgamlan* WB. 466, a *ladawd kei* WB. 465, *a dywat geu* M. 23, *a dywat peth* RB. 621, *pan gauas llawen chwedyl* M. 24, *y trewis Giluaethwy* M. 66, *ynteu . . a gyrchwys pennllynn* M. 80, *a lauurywys gweith y gwaew* M. 76, *ef a dywawt parabyl* M. 75, *a droes llen* M. 68, *ac yd ymyrrwys gwyrda* M. 24, *ac y kyrchassant gwastatrwyd* RB. 607, *pan dycco beich* WB. 465, *nyd ergyttyo kerth yn llys Arthur* WB. 456 : *kylch* M. 103), *yny diwreiddho blev* RB. 616, *a digonho kynydyaeth* WB. 483, *a gattwo gwres* WB. 482, *pan glywhont llef*

M. 14, *hi a dwc tystolyaeth* RB. 616, *ef a geiff march* M. 30, *a wyr pop peth* M. 19, *a gatwant gures yndunt* WB. 482.

ef a edewis bot Gr. 112, *a beris bod y gaer ema* P 6 [11] 281, *ac vn onadunt a dywawt gallel yslipanu* WB. 487, *ae gwir a dywedir arnat gallel yslipanu* ib., *a beris kyweiraw* M. 65, cp. 77[1], *a beris kynnullaw* M. 76, *yny allwys marchogaeth* M. 71, a *giglefi bot* RB. 606, *minneu a giglef bot* RB. 605, *y glyweist bot* ib., *ar neb a vynno gwybot* RB. 607, *ny allo bot* RB. 606, *duw . . a wyr bot yn eu hynny* M. 19, *digawn bot* M. 18.

mi a yrraf lledrith WB. 472 (: *letrith* M. 115), *mi a dywedaf peth atteb iwch* WB. 477, *wyntwy a welynt pawb* WB 472, *a mi a dodaf teir diaspat* WB. 457, *ef a glywei llef* M. 1, *ef a welei carw* ib., *ny welsei cwn* ib., *ef a glywei twryf* M. 20, *a welynt gwreic* M. 8, *wynt a welynt teir llong* M. 26, *na welsynt llongeu* M. 27, *y gwelei bleid* M. 67, *ti a geffy kynarws* WB. 459, *gwedy y gofwyom bed yn arglwyd* RB. 607, *gwnawn taryaneu* M. 48, *na yrrwch geu arnaf i* M. 19, *yny welwyf pryderi* M. 58, *lle y gwydyat bot gwreic* M. 68, *wynt a glywynt taraw drws* M. 72, *a thi a elly treulaw y wled honn* M. 45, *pwy a dylyy bot* M. 5, *tra allwyf kynnal* M. 24, *val y gellynt bot* Gr. 122, *a allei mynegi* Gr. 138.

The object is separated from the verb [cp. supra]:

kynullws enteu llu Gr. 140, *a phan gigleu Guilim Gledyfhir brenhin Lloeger miluryaeth Gruffud* Gr. 140, *peth ny gafas eiroed ty y gannei endaw* P 6 [1] 280, *ac a ossodes endunt marclogyon* Gr. 132, *y bredychassant wynteu Gruffud vrenhin* Gr. 118, *megys yd amdiffynnws Iudas Machabeus gulat er Israel* Gr. 116, *y dechreuws Gruffud gwastatau* Gr. 116, *a dugant ganthunt gurgeneu* Gr. 122, *a phan gigleu y vrenhines llw y brenhin* RB. 606, *paret Hu gadarn auory tri emys* RB. 617, *ac yna y rodes ef idaw ef breich seint Simeon* RB. 610, *na rywelsei eiryoet mab* M. 22, *welynt . . . . tei y llys yn wac* M. 46, *ef a geiff yn wynabwarth idaw llatheu aryant* M. 30, *a phan welas y meichat lliw y did* M. 78, *byt na welsei neb lledyr degach* M. 70, *guelei . . . ac ar lann y fynnawn cawc evr* P 6[11] 282, *ti a wdost . . . kynnedyf Math* M. 60, *y dylyut titheu bot yn borth* M. 54, *yna y dechreuis y Gwydyl kynneu tan* M. 39, *a phan wybu ef ar y varch pallu* M. 9, *y gallei ef kydyaw* RB 621, [*a cham a wnaeth Hu lletyaw*

RB. 616], *yd annogassant wynteu idaw ef kerdet racdaw* Gr. 114, *a phan gigleu vrenhin Ywerdon ae varwneit bot mor hyrwyd* Gr. 116, *a chaffwyf inheu gwneuthur* WB. 488. *sef a wnaeth ynteu medylyaw* M. 78, *sef a wnaeth Blodeuwed elybot* M. 79.

parei Hu gadarn avory gwisgaw RB. 616.

ny elly ditheu treis arnaw ef WB. 480, 481, 482 (: *dreis* M. 120, 121, 123, 125), *tyghaf tyghet* WB. 454 : *dynghet* M. 102, *na chaffo gwreic* M. 73 : *wreic* WB. 100, *mi a uum gynt pan ledeist ti teulu* (: *deulu* M. 104) *gleis mab merin, pan ledeist Mil du mab ducum, mi a uum gynt pan wereskynneist Groec* (: *Roec* M. 104) WB 457 8, *a gymerth kynghor* M. 37 : *gynghor* WB. 53, *y gwybu bot yn reit idi* RB. 606 (: *vot* Hg.).

II. — The subject is lenated :

ny allei uedyc y waret WB. 471, *pan gyuarfei galet ac ef* WB. 466, *ny chwynei vlaen blewyn* WB. 455, *ac ual y llathrei wynet . . . y llathrei cochet y clusteu* M. 2, *ny doei wr mawr* M. 33, *ny doey ormes* M. 42, *ual y daallei bawb* RB. 626, (but cp. *a dodassei bop un* M. 75, *a ladei pedwarcarn y gorwyd* WB. 455), *yd elhei gei* (: *kei* M. 114) *idi* WB. 471, *a rodassei deirnon* (: *Teirnon* WB) *idaw* M. 23.

nyt eyngassei Vendigeitvran M. 28, *yr atteb a rodassei uatholwch* M. 30, *a gawssei Vatholwch* M. 34, *no phan uuassei Vendigeituran* M. 42, *ual y llunyei uanawydan . . . y gwniei pryderi* M. 49.

Note : *a phan gigleu vrenhin* Gr. 116, *a phan gigleu wyr* Gr. 136, *a phan welas uranwenn* WB. 55 : *Branwenn* M. 39, but see infra (non lenation of the subject).

In poetry : note *ni wtant fanfeirt* MA. 141[b], *ath folant feirdion* MA. 150[b] ; *Atcoryn deyrnet* 'kings returned' MA. 140[b], *cnoynt frein friwgic o lid llawryt* MA. 141[a] 'Ravens ate broken flesh from unrestrained passion'.

Separated :

yny doeth yn y vryt wreicka M. 25.

Without lenation :

hyt y sych gwynt, hyt y gwlych glaw . . . . hyt yd ymgyffret mor

WB. 459, *a eilw kiudaut e wlat* Gr. 130, *cany at mor* WB. 474, *o hwnnw yd henynt brenhined* Gr. 108, *hanbyd gwaeth* WB. 477, 479, *atuyd gal penn* WB. 479, *dyuot ar vrys a orugant ataw gwyr lleyn* Gr. 136, *ac y dichawn pawp wybot* RB. 626, *onys gwyr branwen* M. 36, *gwaryet bertram bellach* RB. 619, *a uynho pawb* WB. 481, *a phan y gueles meibeon gollwyn* Gr. 134, *y gwnaeth pobyl yr israel* Gr. 120, *odena y tyvaud llawer o drwc* Gr. 122, *e doeth gureic brud* Gr. 112, *nyd athoed kyweithyd hebdaw* WB. 472 : *gyweithyd* M. 115, *ny anwaydwys tri aeruawc* WB. 471, *a wnaeth pawp* M. 18, *tra barhaawd meirch dof* M. 31, *ef a doeth mackwyeit* M. 4, *adnabu bop* M. 47 : *pob* WB., *yny aeth gwahard* M. 65, *yna y doeth merch Hu gadarn* RB. 625, *a fferis brenhin freinc* WB. 465, *ny thrigwys carn arnei* WB. 463, *a weryskynnwys mor y kynoeth* WB. 463, *ny allwys mil pedwar troedawc* WB. 463, *amkawd Kulhwch* WB. 458, *ac y dynu glewlwyd* ib., *amkawd Kei* ib., *amkawd glewlwyt* WB. 457, *ena yd anvones Gruffud* Gr. 112, *e kerdus Gr.* ib. 130, 136, *a oruc Gruffud* Gr. 136, 138, *y sorres Gruffud...* Gr. 130, *a phan weles Gwyncu* Gr. 120, *e kyrchus Tuder* ib., *y doeth Gurgeneu* Gr. 118, *y diguydus Gellan* Gr. 138, *à oruc manawydan* P 6[11] 282, *ry wnathoed Gruffud* Gr. 142, *a phan gigleu trahaearn* Gr. 118, 122, *kyuarch guell a wnaeth pob un* RB. 612, *a oruc Kei, amkawdKei* WB. 488, cp. 486, 475, 474, 472, *dywawt Kei* ib., 488, *amkawd gwrhyr* WB. 486, 475, *a oruc menw* WB. 478, *a oruc culhwch* WB. 473, 479, *a oruc bedwyr* WB. 477, *dywawt Kulhwch* WB. 476, *y hasswynwys Kulwch* WB. 470, *amkawd menw* WB. 472, *nyt arswydwys bedwyr* WB. 471, *nyt ymyrrwys Turpin* RB. 625, *y kynhellis bendigeituran* M. 39, *yna y dywat pwyll* M. 11. *gwedy byryer llawer* M. 14, *sef a wnaeth Teirnon* M. 22, *a wnaeth Manawydan* M. 44, *y peris Bendigeituran* M. 40, *pan welas Kicua* M. 51, *sef a oruc Manawydan* M. 52, *y seuis Gronw* M. 80, *y dwawt Gronw* ib., *y kymerth Gronw* M. 81, *yna y gordiwedawd Gwydyon hitheu* M. 79, *yna trewis Gwydyon* ib., *a chynodi a wnaeth Gwydyon* M. 78, *trymuryt a goueileint a gymerth Math yndaw* M. 77, *kynodi a oruc Gronw* M. 77, *a wnaeth Gwydyon* M. 71, *a uyryawd Gouannon* M. 68. [*y kychwynnassant teir llong ar dec* M. 33, here *teir llong* probably means « with thirty ships ».]

y byrywd clwydeu P 6[1] 279, *y keissit lle* WB. 465, *ny ellir mwynyant* WB. 484, *nyt oes ... crib ... y galler gwrteith* WB. 483, *ony cheffir guaet* WB 482, *a ducpwyd moch y dat* WB. 469, *ny cheffit gwyn gwen arnaw* WB. 467, *ny wys py tu y mae* WB. 483, 484, *y gwnaethpwyt brenhin freinc* RB. 624, *yna y ducpwyt krefftwyr* RB. 610, *y lle dywedir prydu* RB. 608, *yt gellir menegi* RB. 606, *ac yna gyntaf y gwarywyt broch yg co* M. 16, *y ducpwyt gwraged* M. 18.

hyt na phrynit taryan M. 48, *a dechreuwyt gwiscaw* M. 64, *ac y llas lladua* M. 63, *ny cheir craff arnei* M. 78, *y dyrcheuit Gruffud* Gr. 116, *y kyffroet Meiryaun* Gr. 130, *e ganet Gruffud* Gr. 102, *e rydhaut Gruffud oe garchar* Gr. 132, *ny helir Twrch Trwyth* WB. 484, 485, *ny cheffir Mabon* WB. 483, *ny ellir treis arnaw* WB. 483, *y gossodet Gwydyon* M. 61, *ac yna y llas Gronw Pebyr* M. 81, *y magwyt Pryderi* M. 25, *drwc y gweda y wr ... teimlaw* M. 55.

In poetry : *Llas goronwy* MA. 164[a], *Llas Morgant* 164[a], but also *Val yd las Vreichvras y vrawd* MA. 164[b] ;
pan dreithir draethawd MA. 232[a] (see Loth, Rem. 33).

Note : *minneu a archaf y ti yr duw : llech ... gadel im dodi honno* M. 80.

[But naturally : y *dodet creuwyryon yr y dref* M. 63, *y gelwir hi llech Gronw* M. 81, *O hynny allan y gelwit Goreu mab Custenhin* WB. 488, *a elwir bronn yr ero* Gr. 120, *ac a elwit castell Avloed vrenhin* Gr. 104, *y gelwir bon y dom* ib.

Sef yd oed yna was yr distein WB. 436 : *sef oea yno gwas yr distein* P 6 [iv] p. 218, *sef lle y doethant* M. 18.

sef y gwystlwys : Gwrgi gwastra M. 64, *sef tri llydyn oedynt : carw ac ewic* M. 66, *sef a wnaeth ... tynnu cledyf* M. 20, *sef ual yd eistedyssant* M. 23, *sef kynghor a gahat kyrchu Ywerdon* M. 35, *sef kennadeu a aeth* M. 29, *sef lliw**) M. 2, *sef a wnai y brenhin gyrru gwas* WB. 453, *sef yw honno gwreic Doget urenhin* WB. 453, *enw y meibeon vu Catwallawn* Gr. 140.]

After some forms of the SUBSTANTIVE VERB the noun

1. Cp. after verbs of motion : *aeth Madawc....., Vargam* MA. 285[b], see Loth, Rem. 85.

*) NB. *sef arch a archaf : lloneit* M 15.

a) the subject and b) (consistently), the predicate is lenated. The subject can be lenated even if separated from the verb.

There are, however, forms usually causing no lenation, viz *ys*, *os*, *nyt*, *nat*, *neut*, *ae* (is it ?), *mae*, *yw*, *byd* (indic.), *boet*, *bo*.

Lenation :

a) *ar lle yd oed Vendigeitvran* M. 30, *ny bei lygodet* M. 54, [: *yn y lle yd oed Llew Llawgyffes* M. 80], *val yd oed Wydyon... yn y wely* M. 68, *nyt oed gyueir arnei* M. 74, *a oed gerd ganthunt* WB. 487, *cans oed gerd ganthaw* ib., *nyt oed le* RB. 621, *nyt oed long* M. 36, *pan uei bedwar ugein mil o dywyssogyon* RB. 607 (: *petwar* Hg. II. 4), *am na bydei blant idi* M. 19 (: *plant* WB.), *pann uei gyflwr idaw* RB. 610, *y bu orfowys a heduch yg Gwyned* Gr. 130, *ac am hynny y bu gas rwg Arthur a Hueil* WB. 464, *ac yna y bu urwyder* Gr. 128, 136, *ef a vu veibeon a merchet idaw* Gr. 140, *a heduch vu wyned* Gr. 138,

Cp. *y vegys henne y bu vonhed Gruffud* Gr. 108, *ny bu wreic delediwach no hi* M. 45 ;

cp. also *ny bu oruot* M. 40, *ny bu ohir* M. 75.

nyt oet vagaud BB. 108_6 ; a *phan oed barawt* Hg. II. 9_{58} ; *nyt oed gywir y mab* SG. 24 (*? neut ynt blennyd* An. 27_{17}) ; *ac yd oed vriger coch* T. 44_{13} (= BB. 46_5 *Ad oet bryger coch*) ;
yny yttoedynt M. 164; *ydym cla* WB. 458.

After *oes* : *nyt oes uarch* WB. 484, *canyt oes lestyr* WB. 481, *nyt oes lestyr* WB. 482 *nyt oes blant idaw* M 101 (: *plant* WB. 453), *nyt oes boen* RB. 617, *nyt oes le* ib., *nyt oes gynghor* M. 36, *kanyt oes vrenhin* M. 5, *nyt oes allu* M. 10 (*nyt oes breynt* AL. 2. 1. 80), *a oes uarch* M. 185 (*kanyt oes milwr* SG. 12), *kan oes gerd* M. 126 (*nat oes kerdetwr* M. 175).

a) *canmu oed werth bop aual* WB. 445, *gwerth trychan mu o eur gwerthuawr a oed yny archenat* ib.

b) *a byd lawen di* M. 60, *a byd lawenach* M. 71, *a vo penn bit bont. Mini a uydaf bont* M. 36 (: *pont* WB.), *na uit gyndrymhet genhyt* M. 44, *bit uaed* M, 66, *bit garnen* ib., *bit vleidast* (: *bleidast* WB.) M. 67, *bit vleid* ib., *byd barawt was* M. 10 (: *parawt* WB.), *a bydwch gedymdeithon* M. 24.

nyt wyt gystal M. 31,

a wyt uorwn di M. 68, *ot wyt uorwyn* ib.,

Arthur yssyd geuynderw it WB. 454, *gorhendat yssyd uyw* WB. 478, *mi a wnaf yssyd waeth it* M. 79, *yssyd bennaf arnunt* M. 27 (: *pennaf* WB.), *yssyd gyuerbyn* M. 2, *dy geuynderw yssyd urenhin yn Ynys y Kedyrn* M. 44, *y rei yssyd brovedic gennyf i eu molyant* RB. 607, *yssyd deilwng* RB. 610.

oed well genhyf WB. 487 (: *gwell* M. 127), *nyd oed waeth kyuarwyd* WB. 471, *nyt oed uynych it* WB. 473, *nyt oed uawr y weilgi* M. 35, *yny oed delediwaf gwas* M. 25, *mal nat oed vwy* WB. 488, *ac ot oed vawr* M. 32, *yny oed gwbyl o bryt* M. 71, *a phan oed barawt* RB. 614, *Llewarch .. oed wahanredolaf guas* Gr. 114, *yny oed vlwyd* M. 21, *Gruffud vrenhin oed vab y Ragnell* Gr. 108, *oed vab yr vrenhines honno* ib., *Slani . . . oed verch y Vrien* Gr. 108, *Gurmlad oed vam Sutric* ib., *Bendigeitvran . a oed vrenhin* M. 26.

(Cp. *nyt oed neb kymryt* WB. 371 (: *kyfret* M. 114), see infra.)

a oedent gytoeswyr y Gruffud Gr. 108,

Cp. also ac *Alyn y vrawt oed vrenhin kyssygredicaf* Gr. 104.

yny vu gyflawn RB. 619, *ny bu lei* Gr. 122, *y bu orchyuygedic* Gr. 120, *y bu vudugaul* ib., *hyt tra uu uyw* WB. 464, *o hynny y bu uarw* ib., *a vu garw* M. 66, *a uu uaed coet* M. 67 (: *baed* WB.), *a uu garnen* ib., *ny buost gynhegaret* M. 7, *ny bu gynhawsset* ib., *ny bu well* ib., *ual y bu lonyd* M. 10 (: *llonyd* WB.), *ac y bu uarw* M. 25, *ny bu uuscrellach gwr* M. 13, *ual y buant oreu* M. 58, *yny uu gwbyl idaw y dal* M. 31, *ac y bu oreu* ib., 40, *y bu barawt* M. 76, *a phawb a uu uodlawn idaw* M. 74, *a gwyr e wlat a vuant ormod llesteir udunt* Gr. 136, *hyt pan uuant weisson mawr* M. 43, *a vuant vrenhined* Gr. 106.

Cp. also *hyt na bei wascaut* Gr. 140.

But cp. (lenation is not evident):

a) *ena yd oed Gruffud en Aber Menei* Gr. 114, *lle yd oed Trahaearn* Gr. 116, *mynyd oed meichad* WB. 452, *val yd oed Gruffud* Gr. 138, *pan ytoed Gruffud* ib., *yn y ty yd oed cassec* M. 20, *y lle yd oed Math* M. 63, *yn y lle yd oed llys y Pryderi* M. 61, *yn y lle yd oed Kicua* M. 54, *y dat oed Kenan* Gr. 102, *canys mab oed Gruffud* ib., *kyt bei trychantref* WB. 465, *tra uei coet* WB. 463, *a llawen vu Pwyll* M. 23, *llawen vu pob* M. 6.

y bu Pryderi M. 58, *a chyvun a henne vu Gruffud* Gr. 126,

ac y hwnnw y bu tri meib clotvaur Gr. 108, *y Gruffud vrenhin yd oed deu vroder* Gr, 108, *ny bu gerth pwyll* RB. 619.

Cp. writing in :
oet guychir BB. 95_{11}, *oet cletyw* 95_{13}, *oet trum* 96 [6], *oeth bichan* 22_{13}, *oetun prit* 23_{13};
oed garw Sk. $84_{9, 11, 13}$; *oed porfor* Sk 83_{16} ; *oed gwaethlan* Sk. 66_{13}, 76_{9-12}.
Cp. *vr oedynt llythyr yn dywedut* SG. 26.
yd oed meinc Hg. II. 7_{32} ; *yd oed marchogyon* Hg. II35_{8}.
a *yttoed lawnslot yno* SG. 8 ; *a yttoed Gwalchmei a Lawnslot* SG. 11/2.

mi a uydaf porthawr WB. 456 : *borthawr* M. 103, *y bydy lidiawc di* RB. 620, *ti a vydy vedw* RB. 616, *a vei gymeint* M. 30, *ny bydei lawnach* M. 15, *pan vydynt lidyawckaf* M. 26, *a uei vwy* M. 7, 30, *a phei vwyhaf* M. 9, 10, *pan uei uwyhaf* M. 26, *a vei vawr y dwf* M 21, *y uydei uarw hi* RB. 622 (*y byd varw* Hg. II. 16), *pan uei wynhywl kerdet yndaw* WB. 463, *a uei bellach* ib., *ac ene bei wneithuryedic y petheu henne* Gr. 114, *tra uei lawn* WB. 467, *hyt na bei well* ib., *y bei drist* ib., *pan uei uwyaf* WB. 471, 455, *pan uei vedw* RB. 619, *a vei well* RC. 620, a *vei vrenhin* RB. 608, *ny bydei vyw* M. 59.

a fo penn bid bont P 6[1] 279 (M. 37 : *pont* WB. 52), *mal na bwynt ueichawc* WB. 457.

oedynt kenetyl y arthur WB. 461, *val kyt bei brenhin vei bob un onadunt* RB. 611, *ene bei tervynedic* Gr. 112, *ual pei craswellt* RB. 617 (: *val kyt bei crasgalaf* Hg. II. 12), *malpei teu uei* WB. 487, *pei bedwn kynhuotlet* Gr. 138 (cp. *can vid priodaur* BB. 85_{11} ; *pan vid kyvarwit* 92_{6}).

oes :

a oes porthawr WB. 456 (: *borthawr* M. 103), 486, *nyt oes torch yny byt* WB. 483, *nyt oes kynyd* WB. 484, *a oes . . . kyghor* M. 18, *ac nat oes brenhin* RB. 606, *ac nat oes gwyr* Hg. II. 2.

b) *kwt ynt plant y gwr am rydyallas* WB. 453, *oed melynach y fenn . . . oed gwynnach y chnawd . . . . oed gwynnach y dwy uron, oed kochach y deu rud* WB. 476, but : *nyd oed olwc tegach nor eidi* ib., *oed tanllachar y wadneu* WB. 466, *oed mwy* WB. 472 (: *vwy* M. 115), *oed llessach* M. 11.

pei gwir hynny M. 24, *yny uu pedeir blwyd* M. 69 [cp. *nyt*

1. Vide J. Morris Jones Gr. 424 /5, 442.

ydynt nyt ynt parawt T. 60_{1}; *midwyf vard* ib. 71_{1}, cp. 19_{22}, 31_{21}, 32^{3}; *nat wyf kyndeilynghet* SG. 17 (*yndi yr oed coron o eur* SG. 27)
wyf bard T. 3_{1}; *Viw kertaur* BB. 79_{8}; *oef kas* BB. 50_{2}).

No lenation appears after *ys*, *os*,- *t*,-*e*, *yw*, *bydd*, *bo*, *boet* : *canys mab oed Gruffud* Gr. 102, *canys gwyr nordwei* Gr. 106, *canys Llewarch y gur hitheu oed wahanredolaf guas* Gr. 114, *canys brat* Gr. 120, *canys gosper yu* Gr. 126, *canys guryanc* Gr. 132, *canys breu vyd* WB. 484, *ys guers* WB. 487, *ys gohilion hwnn* WB. 475, *ys mi ae heirch* WB. 479, *ys gwell ynn* M. 47, *ys bychan a beth* M. 69, *ys llaw gyffes* M. 71, *do ys gwir* RB. 622, *ys mwy* ib. 624, *kanys gwr uuassei idaw* M. 22, *kanys gwell yw uyg cof* M. 76, cp. 47, *a chanys gwiw* M. 226, *kanys gwr eglwyssic oed* RB. 625, *kanys kywreinach* RB. 619, *ys blwydyn* M. 6, *ys glut a beth* M. 7, *ys truc* BB. 55_{12}, *kanys mi* M. 202, *os kyghor* M. 24, *os gwr* M 23, *os mab ymi uyd* WB. 465, *os gwrthot* M. 30, *os gwir* BB. 606, 618, etc., *os gev* RB. 606.

Note : *megys caur* Gr. 116, *megys guyr anudol* Gr. 118.

ar nyd beichawc WB. 457, (*nyt byth . . . y perhey* M. 18), *onyt kynnwryf ryuel ae llesteirei* M. 59, *nyt oed dim onyt croen* M. 79, *onyt goresgyn* M. 41, *nyt gwerth arnaw ef dim* M. 56, *nyt kyfle* M. 52, *onyt kaeu y gaer* M. 72, *nyt tebic* RB. 623, *nyt corff* RB. 618, *nyt mwy* Hg. II. 4, *nyt teilwng* RB. 606, *nyt gwedus ac nyt teilwng* RB. 605, *nyt lle* RB. 617, *ponyt llygoden* M. 56, *nyt teilygdawt* M. 2, *neut teruynedic* M. 5, [*nat kynn rodi* M. 29, *nyt kynt* M. 76].

ae (*rad*).[1]

ae gwir WB. 487, M 42, *ae guynseit ae grwmseit* WB. 487, *ae ti a eirch uy merch ? Ys mi ae heirch* WB. 479,... *ae gwell y gwna neb uy neges i* M. 61. [1]

mae, see infra.

a fo penn bit bont P 6^{1} 279 (M. 36, *pont* WB. 52), *a fo gwell* ib., *en y bo canmoledic Gruffud* Gr. 110, *pan uo goranhed* WB. 458 (: *pan uo parawt* M. 104), *ny bo gwaeth* ib., *yd*

1. *ae wneuthur iawn y mi y doethawch chwi* M. 65, (= *ae y wneuthur*) ; *ae . . . ae*, e.g. *ae modrwy ae teyrndlws* M. 33.

yt uo mwyhaf ib., *ny bo teu dy benn* WB. 456, *ny bo berthach byth y boch chwi no minheu* WB. 473, *ac a uo mwy* WB. 479, *a uo teil* WB. 479-80 (: *hyt pan uo yn lle teil* M. 120), *hyt pan vo ef a uo pennlliein guynn* WB. 481, *a uo kyvref* M. 30, *goreu yw gennyf bo kyntaf* M. 12, 79, *a uo llei* M. 70, *na bo gwas* M. 3, *na bo miui* ib., *na bo llawnach* M. 13, *na bo goreu* M. 24, *a chyt bo gwaratwyt* M. 29, *yno vo modrwyeu* RB. 617, *yny vo llawn* RB. 618, *yny vo mwy* RB. 624, *a vo gormod* RB. 617, *yny bo briwedic* RB. 616, *val y bo kymeint* RB. 616, *a goreu a vo gwisgedic* RB. 616, *yny vo byrrach* RB. 608.

boet kyflawn WB. 459, *poet gwir dyw unben* ib., *kyt boet keuynderw* M. 44.

bydd a)

ac ny byd gwres WB. 464, *yna y byd kynnwryf mawr* RB. 618, *eithyr na byd llyueryd* M. 31, *ny byd gwasanaythur* WB. 465, *yny vyd Gwawl* M. 15, *hyny uyd kenhadeu* WB. 470.

b) *ny byd gwaeth in yno* WB. 456, *y byd gwr ymlad* M. 32, *a vyd llawn* M. 15, *or byd gwr* M. 24, *hyny vyd kaer* WB. 486, 472, *ny byd byw* M. 3, *a uyd kystal* M. 40.

mae a)

ac y mae Mallolwch P 6[1] 279 (M. 37, WB. 52), *yma y mae brenhin Iwerdon* M. 28, *y mae brawt* M. 30, *yg Kent y mae Kaswallawn* M. 45, *dygyuor... y mae Pryderi* M. 63, *y mae kerd genhyf i* WB. 486, *y may gwythyr ..yn ymlad* WB. 470,

b) *mal y mae kyflawn* WB. 459, *val y mae blin* RB. 610, *val y mae gnawt* RB. 616, *sef a wnaeth ynteu medylyaw mae Llew oed yr eryr* M. 78, *a wybydy mae gwacuocsach yw y deu di* RB. 617.

yw a)

budugawl yw Bedwyr WB. 488, *coffaadwy yawn yu Gruffud* Gr. 110, *a meibeon y goruchelaf yu paub* ib., *miui yw Llwyt* M. 57, *dur yw knawt* RB. 618.

In Cornish the substantive verb is usually followed by a non-lenated noun, see ZE. 199, 546 sqq. : *yso praysys* erat laudatus P. 109[2], *assyw bern* D. 2932, *marses tyr sech* O. 1120, *marsus kuth* R. 2156, *marsues marghas* D. 316, *nynsues myghtern* D. 2362. Cp. also *bo, po, py* (rad.), (cp. Pedersen, I. 459) but there are some instances of lenation : *nago vas* P 31. 3,

assyt varthusek ut est mirum R. 1177, *vs vas* (quiquid) est bonum P. 16. 3.— Fox OIr. see Pedersen, I. § 315.

III. — The subject is separated and

a) lenated :

ony byd arnat ti gewilyd uwy M. 69,

NB. *mae* ; *oes* : *y mae yno carw* M. 66, *mae imi gedymdeith* WB, 487, *y mae yma vab itt* M. 21 (: *mab* WB.), *y mae yma Matholwch* M. 27 ;

nyd oes id gygor ... namyn un P 6[1] 279, *nyt oes yny byt crib a guelleu* WB. 483, *nyt oes yny byt kynyd* ib., *nyt oes yny byt gynllyuan* WB. 483 : *kynllyuan* M. 123, *nyt oes in gyghor onyt kaeu y gaer* M. 72, *nyt oes itt gyghor* M. 37[1].

b) unlenated :

byt na bo yny dinas lle heb dwfyr RB. 618, *namyn llyna a oed yno llawer o wyr* RB. 625, *ac o honno y bu idaw meibeon* Gr. 140, *yssit hagen cussul a rodaf* WB. 476, *a phan oed barawt pob peth* RB. 614.

IV. As for the constructions with the verbal noun cp. : *reit yw in gerdet* M 62, *reit yw ytti vynet* SG. 15, *nyt oed reit udunt wynteu oe hanuot herwyd ymlad vynet* M. 32, *a reit oed uot vlwydyn yn gwneulhur y par* M. 76, *nyt kyfle ynni trigyaw* M. 52, *tost yw gennyf velet* M. 216 etc.

Cp. also : *na uid amgeled genhwch mynet yno* WB. 472, *madws oed y mi kaffel iawn* M. 79, *dir yw y mi gwneuthur hynny* M. 80, *darpar yw gennyf vynet* RB. 609, *pwy ystyr yw gennyt ti kelu dy blant ragof* WB 454, *nyt oed uynych it caffel douot* WB. 473 (: *gaffel* M. 116), *iawn yw idaw coffau* M. 24, *a diameu yw bot yn deilwng* RB. 609, *hawd yw genhyf gaffel hynny* WB. 480 (bis) (*genhyf i kaffel* M. 121), *ac na bo hawd tynnu golwc y arnaw* RB. 606, *a bit honneit bot harald* Gr. 104, *ny bu gynhawsset gennyt titheu treulaw dy da* M. 7, *goathrist yw gennyf gwelet* M. 44, *drwc yw iti hagen llygru dy uab* WB. 452, *ponyt oed da itti...peri y hywedu* M. 21-22, *oed dyhed kelu* WB. 475 (: *ys oed gryssyn kelu* M. 116), *dyhet a beth bot gwr*

1. But, of course : ... *nyt oes, namyn cleisseu* M. 19.

kystal a thi heb gedymdeith WB. 487, *ys dyhed a beth gadu* WB. 458.

THE PERSONAL PRONOUNS of the 1st and 2nd pers. sg. are liable to postverbal lenation due to their close connection with the verb, see infra.

The pronoun of the 1st and 2nd pers. sg. are lenated as subject or object of the verb or as notae augentes of an infixed or suffixed possessive pronoun :

ui, i a) subj.

ny weleis i WB, 473, *ny rygiglef i* WB. 470, *yd vyf i* ib., *a wnaf* i ib., *a dygaf i* ib., *vyf i* WB. 473, *na ladaf i* WB. 475, *ny thwyllaf ui* WB. 475(: *i* M. 117) *ny allaf ui* WB. 476 (: *i* M. 118), *ath verch tithen a gaffaf ui* WB. 485 (: *i* M. 125), *wyf ui* WB. 486 (: *i* M. 126), *hyny elwyf ui* WB. 457 (: *i* M. 104), *y kyuerheis i* WB. 459, *yd wyf vi* Gr. 124, *Rys wyf vi* ib., *pan gaffwyf inhen* WB. 479, *y kymereis ynneu arnaf* M. 32,

obj. : *na saethutta ui* WB 479 (: *ni* M. 120), *y kyffy di vi* M. 51, *na nacaa ui ohonunt* M. 61, *y kellweirut ti vyui* RB. 620, *hei gwarandawut uiui* M. 14, 16, *na chaffo ef viui* M. 13, *dygwch vi* M. 5, *dyro di vi* M. 13.

c) emphasizing an infixed or suffixed or possessive pronoun :

genhyf i WB. 486, *uyg cof i... nor teu di* M. 76, *uy neges i* M. 61, *y teu di* ib., *uyg kyghor i* WB. 458.

di

a) subj.

a dywedy di M. 11, *o thyngu di* RB. 622, *a getwy di* WB. 473, *a wely di* WB. 481, *agory ti* WB. 486, *kyuerchy dy* ib., *a wyt uorwn di* M. 68, *camma di dros honn* M. 68, *a dangossy di* M. 76, *drycyuerthy di* M. 51, *y keffy di vi* ib., *y gouynny di* M. 55, *well dy* M. 58, *beth a wely di* M. 60, *taw di* M. 60, *byd lawen di* ib., *well di* M. 41, *a byd di* M. 3, *na chabla di viui* M. 7, *vych di* M. 3, *a dywedy di* ib., WB. 453 etc., *a rodych di* M. 3, *delych dy* M. 6, ; cp. further *y mynnych di* M. 12, *byd dithen* M. 13 (: *dyret tithen* ib.,), *tro dithen* M. 14, *y perhey di* M. 18, *kerych di* M. 18, *dos di* RB. 623 , *o chredy di* RB. 622, *dewis di* RB. 621, *a gwybyd di pan dihegych di y gennyf i na chellweyry di*

vrenhin arall RB. 621, *y bydy lidiawc di* RB. 620, *a geffy dy* RB. 610, *eirych di* RB. 608, *a dywedy di* RB. 606, *annot di* Gr. 126, *ny cheffy ti ef* WB. 484 (: *di* M. 124), *dos ti* WB. 471 : *di* M. 114, *py liuy ti* WB. 454 (: *di* M. 102), *gware ditheu* RB. 618, 616, etc., *a uynny ditheu* WB 452, M. 57, 58, *manac ditheu* M. 3, *a woey ditheu* M. 44, *yn y lle y mynnych ditheu* M. 37, *a gwna ditheu* M. 54, 55, *na beidych ditheu* M. 80, *ny elly ditheu* WB 480, *adef ditheu y gaffel* WB. 476, *a golly titheu* WB. 485 (: *ditheu* M. 125), *ny elly titheu* WB. 481-483 : *ditheu* M. 120, 123, 125,

Note : *henbych gwell titheu* WB. 459 : *ditheu* M. 105.

3) nota augens : emphasizing an infixed or suffixed or possessive pronoun : *pwy ath foes di* Gr. 124, *yth wyt di* P 6[1] 279, *ath wyneb di* WB. 470, *dy nei ditheu* M 37, *dy lad ditheu* M. 76, *oth uab ti* WB. 464 : *di* M 109, *y deu di* RB. 617, *trwy dy wyr di* Gr. 126.

3) *Provection :* *

After final *-t*, *t* is usual :

(NB. 2 sg. pret. — *sti*)

pwy wyt titheu Gr. 124, *gwr drwc wyt ti* M. 73, *yd yttwyt titheu* RB. 621 : *yd oedut titheu* Hg. II .15, *hyd yd elhut titheu* WB. 472, *nys medylyut ti* M. 75, *y sauut ti* M. 76, *nys gordiwedut ti* M. 57, *y kaffut ti* M. 45, *pei as gwelut ti* RB. 605, *y kellweirut ti* RB. 620, *y dylyut tithei* M. 54, *dot titheu* M. 14, *na weleisti* M. 51, *a ouynneistti* WB. 487 :*ouynneist di* M. 126, *a dywedeist di uot bwch arnunt* M. 77 : *dywedeisti* WB., *pan ledeist ti* WB. 457 : *ledeist di* M. 104, *ā dywedeist di* RB. 606, *a deleisti* RB. 620, *uuost di* M. 51 : *uuosti* WB., *a golleist di* M. 51 : *golleisti* WB., *o dywedeist di* RB 605 : *dywedeisti* Hg., *a weleist di* RB. 605, *atat ti* Gr. 124, *arnat ti* M. 69, *gennyt ti* ib., M. 31, WB. 487, etc., *ragot ti* WB. 456, RB. 605, *wrthyt ti* M. 61, *dy got ti* M. 14, 15, *dy welet ti* M. 11, 56, *dy rat titheu* WB. 459, *yth wlat ti* M. 31.

*) For Co. see Ebel, KSB. V. 162 sq., Loth, Rem. p. 25. J. Baudiš, EW Gr. 104 sq., adde *athygyei* SG. 60.

After final *-ch*, *-s* : cp.

dos ditheu RB. 621 : *dos titheu* Hg. II. 15, *dos titheu* WB. 454, *dygyrch ti, hyt pan dywettych ti* WB. 470 (: *di* M.), *kyt tyby-*

ckych ti WB. 480 (: *di* M.), *py diaspettych ti* WB. 457 (: *di* M.), *kyn ny thriccych ti* WB. 459.

Note : *ti* after non lenating verbal forms of the verb 'to be': *onyt ti* M. 11, *mae ti* M. 12, *na bo tidi* M. 3,

Cp. also : *nyth atter ti* WB. 457 : *nyth ellyngir di* M 104.

Cp. Co *ny welaf vy* non video ego R. 1692, *dylyr vy* libera me ZE. 199, 369, but *pan ylly gy* cum ieris tu, see ZE. 370). Mi. Bret *galsesde* posses, *gousode* sis, see ZE. 371.

I") The noun is lenated after *na* "it is not" : *na wir* "it is not true" WB. 458, *na well* M. 61 (cp. *pwy well*, see infra).

II. IN THE INTERIOR OF A SENTENCE the initial consonant of an adverb or an adverbial phrase or of a preposition is often lenated [1].

pan agorer y creu beunyd yd a allan M. 78, *beunyd* M. 34, Gr. 110, *eisted ohonei geyr llaw hwnnw beunyd* M. 20, *yn ymlad pob dyw kalan mei* WB. 470 : *bob* M. 113, *mwys gwydneu garanhir pob* (: *bob* M. 122) *tri nawyr* WB. 481, *a bot uelly yno vlwydyn* M. 49, *hi a daw yma pob* (: *bob* M. 117) *dyw sadwrn* WB. 475, *a bydwch yma vlwydyn* M. 67 [2], *a reit oed uot vlwydyn* (: *blwydyn* WB.) *yn gwneuthur y par* M. 76, *gwylat a wnaethant wynteu dalym or nos* M. 18, *mi a wnaf oet ac ef vlwydyn y heno* M. 13, *yd ym bop* (: *pob* WB.) *blwydyn* M. 20, *ac ual yd eistedyssant vlwydyn or nos honno* M. 17 (: *velly y treulassant blwydyn* M. 25), *yno y bu y brenhin bedwar mis* RB. 610 (: *pedwar mis* Hg. II. 6), *mi a uum gynt* WB. 457, 448, *ac yna gyntaf y gwarywyt* M. 16, *a phan gauas gyntaf o ysgaualwch* M. 22, *bydei kynt* (:*gynt* M.), *nor gwlithin* WB. 455. But *ac y kerdus y emdeith... pyrnawn* Gr. 134, *a thrist vu llawer o dydyeu* Gr. 112, *gwerth can carw* M. 2, *llew llaw gyffes yw bellach* M. 71, *beth a vynny ditheu bellach* M. 58, *taw di bellach* M. 60, *ny bydwn yn lloegyr bellach* M. 49, *nac ewch bellach* M. 23, *nyt oes ansawd ymi ych kynnal chwi bellach* M. 5, *byt y bu dy glot ym pedryal byt bellaf* WB. 459, *a vyd llawn dy got ti vyth* M. 14, 15, *ny cheffit gwyn gwen arnaw nyth* WB. 467, *y may Gwythyr mab*

1. ZE. 199, Pedersen, I. 461.

2. But of course : *a blwydyn y hediw bydwch yma* M. 66, *blwydyn y heno y byd gwled darparedic* M. 14.

Greidawl a Gwynn mab Nud yn ymlad pob (: *bob* M.) *dwy kalan mei uyth byt dyt brawt* WB. 470, *nyt estwg uyth* WB. 482, *ny cheffir mabon vyth* WB. 483, *ny surha uyth llynn yndunt* ib., *ny belir Twrch Trwyth uyth bebdaw* WB. 484, *ny daw uyth yma* ib., *nyth elwir bellach byth yn uorwyn* M. 69; *na chaffo gweric vyth* M. 73, *ny orffoweyssaf uyth* M. 77, *namyn dy alw vyth blodeuwed* M. 80, *na bo but vyth* M. 57, *na bo amovyn na dial vyth amdanaw* M. 16, *a goreu a allo vyth* M. 23, *yr a dotter yndi vyth* M. 15, *ny thrigwys carn arnei uyth* WB. 463, 464, *ny adei ef hun uyth ar legat dyn* WB. 465, *ny welir uyth* ib., *ac en henne uyth* Gr. 142, but *ny bo berthach byth y boch chwi no minheu* WB. 473, *ny daw byth amdanunt* WB. 475, *ny doey ormes byth* M. 42, *nyt byth. . y perhey di* M. 18, *mal na bwynt ueichawc byth* WB. 457, *na chellweyry di vrenhin arall byth* RB. 621 (: *y vyth* Hg. II. 15).

ef a gytyawd a hi bymtheg weith RB. 622, *ganweith* RB. 616, 621, *gouyn weithon y wawl veichen* M. 16, *weithon* WB. 452, *gweitheu uchtaw gweitheu istaw* WB. 455 : *weithyeu . . . weithyeu* Gr. 142, *yny lle y collassei ef lawer gweith y eneit* SG. 161.

Note also : *y dywedut y arthur geseuin* WB. 457, *pan gyuaruum gyseuin* WB. 481[1].

So too : *ar hynny y uarchoges a doeth gyuerbyn ac weynt* M. 10[2], *a cherdwn gyuarystlys* RB. 624, *py diaspettych ti bynhac* WB. 457, *by byt* (: *py byt* M.) *bynnac y bych yma* WB. 459, *henpych gwell* WB. 477, 458. cp. 459, M. 35 : *hanbych well* Gr. 124, *ny hanbwyf well* WB. 482, *ny henbydy well* M. 71, *kyfarch gwell* P. 6[1] 279, M. 12, etc., Gr. 112, WB. 487 etc. : *y kyuerheis i well iti* WB. 459, *traw draw* (e.g. WB. 480_{28}.

Note : Cp. Co. *vyth* ' ever ', e.g. *ny yl den vyth* P. 40.2, *mara pethaj bev vlethen* ' if I shall be alive a year ' O. 2386, etc.

trwy, e.g. *trwy berued* Gr. 140, cp. *truy* ib., 110_{18}, 126_{7-}, *trwy aual* WB. 477, *trwy, y dwy goys* WB. 469, *trwy* WB. 452, RB. 621, *drwe* P. 6[1]280, *drwy* M 36, WB. 54, etc. (Co. *dre*, Br. de). — W. *y*, Cp. *ȝe* (Br. *d*, OW. *di* **to*). — W. *gn*, Co. *gans*, Bret. *gant* : *can* Ll., ALL, cp. *no chan* " than with.. ", see ZE 685, see also ZE 199. *nyt vrth* (*wrth* M.) *nef nyt vrth dayar* WB. 456. (OW. *gurt* : Co. *worth*, Br. *ouz*.)

1. Vide Silvan Evans, Dict. p. 1232[a].
2. See also Mülhausen, p. 86.

But cp. : *yssyd kyfrwg deu yskyuarn* (: *glust* M.) WB. 483. — *a hwyllyus parth a lleyn* Gr. 136, *awn parth ar llys* M. 9, *a cherdet parth ac Arberth* M. 23, *pan doethant parth ar llys* ib., *parth ac Aberffraw* M. 28. So too RB. 605 sqq.

III. A.) Lenation is found in the verbal noun [1] when separated from the governing words:

ryuedu a wnaethant welet M. 50, *a phan welsant vot yn llessach udunt uynet y gyscu noc eisted* M. 33, *a menegi idaw warandaw o duw y wedi* RB. 621, *ac ymobryn a wnaeth ar wreic ueithryn y mab* M. 69, *ac yna y menegis Chyarlys y bawp oe wyr uot eu hynt parth a Freinc* RB. 625, *ac erchi idaw gyuodi* RB. 621 (: *erchi y Chyarlymaen kyuodi* Hg. II. 15), *a dyuot yn y uryt.. uynet y hela* M. 1, *ac y diolwch y duw uot* (: *bot* Hg. II. 19) *yn rwyd* RB. 625, *a diolwch y duw uot yn rwyd racdunt eu pererindawt* RB. 625.

But : *ac yna medylyaw a wnaeth bot yn diuwyn* M. 11, *peri a wnaethant bedydyaw y mab* M. 21, *a medylyaw a oruc bot yn athrist* M. 31, *o thyngu di avory cwplau ohonof i y rifedi* RB. 622, *sef kynghor a vedylyassant... bot yn debygach gantunt kael kewilid* M. 30, *y chwedyl a doeth at Vendigeitvran bot Matholwch yn adaw y llys* M. 29, *ae uelly y mae deuawt gennwch chwi talu anryded* RB. 620, *hi a dwc tystoliaeth arnafi kwplav ohonafi... digrifwch* RB. 616, *darogan yw itaw kaffel ettiuet* WB. 453, *a chewilid mawr a gawssawch bot plant y bop un ohonawch oe gilyd* M. 67, *a chwynaw urthaw... bot estrawn genedloed en arglyudi* Gr. 112, *yna y bu amlwc gan wyrda Freinc bot yn gam* RB. 624 (: *vot* Hg. II. 18), *na ryvedet y bobyl hagen bot gueithyeu gorvot...* Gr. 120.

B.) A verbal noun is followed by its unlenated object [2] :

esgynnw llong Gr. 112, *nes kaffel Guynn mab Nud* WB. 484, *y geissaw moruwyt* WB. 473, *heb caffel mab Alun* WB. 484, *yslipann cledyueu* WB. 487, *nes kaffel Bwlch* WB. 485, *y verwi bwyt* WB. 482, *anuon kenadeu* M. 34, *digrifhau medwl* M. 8, *a chyrchu penn* M. 8, *welet lliw* M. 72, *a dodi Blodeuwed arnei* M.

1. Infinitivus historicus is naturally unlenated, e.g. *yna bwrw ehetuan ohonaw ynteu* M. 77, *y gyt ac yd ymeveil glynn* M. 51. But : *y brenhin trwy y lit uot yn tebic gantaw* RB. 622.

2. Cp. Rowlands, Gr. §§ 590, 592/4, Pedersen, I. 452.

73, *dodi garymleis anhegar* M. 77, *yn dala kynuigen* M. 52, *heu grofft* M. 52, *crogi lleidyr* M. 56, *yn kyscin gwcir* M. 58, *llad tan* M. 49, *rodi brenninaeth* P. 6[1] 279, *dodi gwanas* P. 6[1] 280, *dodi holy croen* ib., *a brathu Bendigeitvran* M. 40, *dechreu gwled* M. 46, *ar gyweiryaw lledyr* M. 48, *kymryt kynghor* M. 35, *amuon o hop un y gilyd meirch* M. 8, *rodi morwyn* M. 29, *y erchi Branwen* M. 27, *bwrw baden allan* M. 27, *dyrchauael tarvan* ib., *treulaw gwled* M. 23, *gadu poen* M. 22, *a chaffael mab* WB. 452, *rydhaw Gwyned* Gr. 138, 116, *y geissyaw porth* Gr. 136, *weneithur colledeu* Gr. 134, *ofynhaw brat* Gr. 128, *mudaw guyr lleyn* Gr. 122, *adaw canorthuy* Gr. 112, *rodi canorthuy* ib., *y geissyaw tref y dat* ib., *y gaffael tref y dat* ib., *gan frydyaw gleif* Gr. 120, *rodi modrwy* WB. 473, *yrru lleturith* WB. 472, *yn cadw kenuein o uoch* WB. 452, *gwereskyn tir y brenhin* WB. 453, *kyrchu porth* WB. 455, *gyrru gwiw grip* WB. 477, *heb disgyrryaw gwr* WB. 477, *rac eirychu pechawd* WB. 476, *agori kib* WB. 474, *dodi caeat* M. 21, *dodi gostec* M. 17, *treulaw talym* M. 20, *kymryt crip* WB. 460, *kadarnhau kedymdeithas* M. 8, *a llad clwm ar y carreyeu* M. 15, *kymryt gwrogaeth* M. 6, *a chadw kywirdeb* M. 7 (Cp. also : *yr gwaret gormes* M. 3).

The governing noun precedes another verbal noun :

y vynnw mynet Gr. 134, *dechreu prynu* M. 48, *a pheri gossot* M. 32, *a pheri gwassanaethu* ib., *dechreu treulaw* M. 23, *y geissaw mynet dwylaw* WB. 474, *dechreu llenwi* M. 15, *dechreu gwylat* M. 20, *keissaw gwiscaw* WB. 473, *ac y dechreuawd gweneuthur* RB. 610, *adnabot bot eu hennill yn pallu* M. 49.

But also : *a menegi uot y crydyon wedy duunaw* M. 52, *ovyn kael kymriw* M. 8.

Note also : *nyt da dy gyghor uynet yr gaer honn* M. 50.

The object of the verbal noun is separated :

y adolwyn idaw llongeu Gr. 136, *a chwynaw . . . bot estrawn* Gr. 112, *kyrchu a orugant vy porth llys* WB. 474, *meglyt a oruc... tri llechwayw* WB. 477, *kwynaw wrth hynny bot y poen* M. 35, *rac gyrru arnaw beth* RB. 625.

But also : *ony byd arnat ti gewilyd uwy no meithryn ohonaf i uab kystal a hwnn* M. 69.

Note : After adjectives in *-awc-* [1] used like a participle :
Presswylvawc varchawc veirch gwineu MA. 166b.
Guiscawc varchawc veirch hywet MA. 268a (See Loth, Rem. 33 sq.)

The verbal noun is followed by its unlenated genitive agent :

klyuychu mam WB. 452, *a chyuodi gwas* WB. 474, *dyuot Kasswallawn* M. 41, *dyuot cof idaw* M. 20/1, *a dywawt Hu trwy lit bot in iawnach y Chyarlys pan uei vedw kysgu* RB. 619, *ac yn hynny tyuu kedymdeithas* M. 46.

(Cp. *y peris ef dyuot llwyrwys* M. 34).

Co. *kewsel ger was* loqui bonum verbum P. 83.3, *leuerell gow* dicere falsum P. 90.3, *drey den* ferre hominen P. 31.4, *ȝe berna boys* P. 42.1, *marsyv prys danuon genes tus ervys* si tempus est mittere tecum homines armatos D. 938.

Note : Bret. *ober vád* faire le bien : *ober mád* 'faire bien, bien faire' Ernault, Gr. 11.

II

IV. Lenation of noun and adjective after the article or after the noun [2].

After THE ARTICLE in the femin. sg. the initial consonant of the noun or adjective is lenated, e.g.

or eueil WB. 466 (mod. *gefeil* f.), *llyma yr wed y keffy* M. 2 (*gwedd* f.), *ar gyuedach a dechreuassant* M. 28 (*cyfedach* f.), *yr berllan* M. 14 (*per-llan* f.), *or berth* WB. 69, M. 49 (*perth* f.), *ar uorwyn oed* M. 59, *or gludweir* WB. 474, (mod. *cludwair* f.), *y vrenhines* . . . . ., *or gaer* WB. 486 (*caer* f.) : *hyt e Mon* Gr. 136, but (recte!) *y Fon Fau* "my Mona", see J. Morris Jones, Gr. 225.

Provection.

After the article, *ll, rh* are regularly unlenated : *y llech* P. 6[11] 282 (WB. 70, M. 50), M. 81, 98, *y llys* M. 3 etc., *y llynghes* M. 73, *y llong* M. 27, 70, 71, *or llynn* M. 32, *ar llyn* M. 36, *yr llys* "to the" WB. 452, 454, 479, etc., *yn y llys honn* WB. 457, 459, *dan y llenn honn* RB. 611, *ar llenn* ib.

1. Cp. *glod wasgarawc* MA. 268a, *meirch anvonawc* MA. 156b.
2. For OIr. see Pedersen I. § 309.

AFTER THE NOUN IN THE FEMININE SINGULAR an adjective is lenated, e.g.

ena y bu urwyder (fem.) *lidyauc, creulawn, galet* Gr. 136, *ae berson vrenhinawl* RB. 605, *y perth uechan* P. 6[11] 281, *caer uawr* ib., *ansawd vrenhineid* RB. 605, *neuad vrenhinawl* RB. 606, 613, *buched dragywyd* RB. 610, *aerva vaur* Gr. 124, *y llynges vrenhinyaul* Gr. 122, *anreith vaur* Gr. 116, *rann vaur* ib., 106, 140, *neges oreu* M. 11, *got vechan* M. 13, *ucheneit uawr* M. 44, *ucheneit dromhaf* M. 60, *lladua vawr* M. 63, *un uorwyn deckaf* M. 73, *morwyn gystal* M. 29, *y vorwyn dec* RB. 616, *y uoruyn uawruredic* WB. 470, *gureic dec* Gr. 114, *gureic brud* ib. 112, *wreic deledivach* M. 45, *ar ymdidanwreic well no hi* ib., *o wreic ueichawc* WB. 456, *kib lwyr* WB. 481 (*kib llwyr* M. 121), *dauates uawr* WB. 472, *uaryf drawst, uaryf goch* M. 111, *pa hyd bennac* P. 6[11] 281, *arch gyfuartal* M. 15, *gwisc eureit lathreit* M. 8.

wlat gyuanhedach M. 46, *torch vawr* Gr. 106, *llen borfor* WB. 455, *y gedymdeithas oreu* M. 45.

Note also : *y wreic vwyaf a garaf* M. 13 (but of course *y gwr mwyhaf a gery* M. 11), *y uorwyn uwyaf y mawred* WB. 470, cp. *kadarn a ungwr y gedymdeithas* M. 7.

The adjective is separated from the noun : *kaer uaen gymrwt a welasit uwyhaf ar keyryd y byt* WB. 486, *kaer uawr a welynt vwyhaf or byt* M. 126.

[But *kaer a welynt mwyhaf* WB. 472, *kaer uawr a welynt teckaf* M. 114, and naturally : *a merch yssyd imi gwiw* WB. 424 i.e. *merch yssyd imi, gwiw.*

ar wreicda kystal a Riannon M. 22 (probably : *ar wreicda, kystal..*) (but : *a uynnei wreic kynmwyd ac ef* WB. 452)[1].]

bronllauyn uerllydan WB. 465 (*llafn* Mod. W. masc.).

Provection.

It is difficult to decide whether instances like *gwenlliant tec* WB. 470 (= *Gwenllian dec* M. 113), *urwyder lidyauc, creulawn, galet* Gr. 136 are due to provection. One might think that they represent traces of an earlier orthography (cp. ZE. 195). Still, it is reasonable to infer that the actual pronunciation was *tec, creulawn*, the really convincing evidence of this

1. *a cheginwrych uawr* P. 6[11] 281, here *ceginwrych* is treated as a feminine, but WB. 68, M. 49 has *c. mawr* (Lexica : *ceginwrych m.*).

being the rule in cynghanedd according to which *-g g-* > *c*, *-d d-* > *t*, *-b b-* > *p*, e.g. *draig goch* lege [draik ko : ch] vide Loth, Rem. p. 26 and J. Baudiš E. Welsh Gr. 78, 107. If *g*, *d*, *b* were preceded by a voiceless consonant, they became voiceless (in actual pronunciation), cp.

dy loches cynes yw'r coet (DaG. p. 108, *loches* f.), *aes trom* (see Loth, Rem. 31), *gwaith teg* DaG. 267, *ochenaid tost* p. 288, see Loth, Rem. 30-31.

Mod. W. [stau : x] *nos da'wch*, see also E. Welsh Gr. 104/9.

For *yr wythnos diwethaf*, *lleian du* see J. Morris Jones, p. 186.

Co. *an venyn* (: *benyn*), *an du mas* " populus bonus " (*tus*, *mas*). For Mod. Br. see ZE. 196, for MlBr. (rarely expressed) *dan baradoez*, *an dra se*, see ibid. [1].

Provection : *an debell wrek casadow ; a vgh eglos tek*, *an barth cleth*, *vn venyn da* see KSB. V. 168 sq., ZE. 190 sq.

After the masc. sg. and the plural m.f., a predicative comparative is lenated in sentences of the following type : *nyt oes seith cantref well* M. 44, *na welsynt llongeu gyweiryach y hansawd noc wynt* M. 27, *na weleisti gedymdeith gywirach* M. 51, *ny duc neb kyrch waeth* M. 29, *nyt oes yn y byt dyn vwy y galar* M. 24.

Note : *nyt oes dim gassach genhyf* P. 6[iv] 208.

After *DEU*, *DWY* lenation is regular, after a noun in the dual an adjective is lenated :

deu was WB. 467, 468, *deu geneu* WB. 484, 467, *deu vroder* Gr. 104, 108, 118, M. 26, *deu vab* Gr. 108, *deulin* WB. 456, RB. 605, *deu gedymdeith* M. 23, *deu uarchawc* M. 4, *deu lygat* M. 36, *y rwng deu lenn* M. 78, *y deu vrenhin* M. 5, *eu deu gorff* M. 5, *deu troet* M. 14, 15 (: *droet* WB. 51), *deu droet* RB. 618, *deu Wydel uonllwm* M. 40, [*dryssien deu peinawc* WB. 452, *or deu canwr* P. 6[i] 280], *dwylaw* Gr. 106, P. 6[ii] 282, WB. 474, *trwy y dwy goys* WB. 469, *dwy garant* WB. 478, *dwy uron* WB. 478, *dwy uorwyn*..., *deu wr* M. 72, *y dwy uaenawr* M. 63, *y dwy deyrnas* M. 8, *y dwy lynn* M. 36, *dwy daryan* RB. 619 (: *dwy taryan* Hg. 11.13), *dwy geinawc* RB. 619, *dwy villtir* ib., *y dwy groffd* M. 57, *dwy morwennawl* WB. 455 : *dwy uorwennawl* M. 102, *deu ychen gwlwlyd wineu yn deu gylbreinawc* WB. 480, *deu uilgi uronwynyon urychyon* WB. 455, *deu vul gadarn* RB. 612.

1. For OIr. see Pedersen, I. § 312.

Co. *dew zen* "duo viri", *dew vreyh* "duo bracchia", D. 3159, *dew ladr drev*, see ZE. 197, for ModBr. *dzou dad*, *dzou vrev'h* see ibid. OIr. The noun is lenated after nom. ac. gen. m. fem. dual. see Thurneysen Hb. p. 145.

Note: After the article in the masc. sg. the initial consonant of the following noun is not lenated. After the noun in the masc. sg. and the plural no lenation occurs, e. g.

ar y mayn WB. 472, *doeth y kynoeth* Gr. 138, *or gweith bynnu* M. 47, *y peth gwnaw* RB. 620, *y peth* WB. 453, *tir gwaelyd* Gr. 116, *tir dirys drawn y wyd* WB. 480, *bu pan ve ef a no penniliem gwynn* WB. 481, *nev gwyllwdyn gwyllta* WB. 484, *ydipanzer eledyneu goreu* . . *ovyt ni* WB. 486, *pilev o varmor gwedus gwymp* RB. 613, *drwy deddymic odidawc gwreinwc yd* RB. 611, *un cantret goreu* M. 73, *Gwyn mygtzen march gwedw kyfret a tiwn vu dan yabon* WB. 483, *yn tyno gwastat* WB. 466, *llopaneu mawr* M. 14, *anwceilteit gwyllt a dof* RB. 613.

Note also *ar uon yd melin* RB. 614 (*yhod* ModW. fem.), *chuedel llewenyd* Gr. 114 (*chwedl* m. and f.)

Provection.

For *e kocled* see Baudiš, E.W. Gr. 142, for Mod. *gwaed da* [tt] see ib. 107, *gwenith gwin* [k^w] see ib. 79, *map bychan* [-p b-], Van. *Mapihan*. DaG. *Amrant du* [nt tu], see Loth, Rem. p. 27 [1].

For Co. and Bret. see ZE. 186 [2].

The genitive case used adjectivally is lenated when preceded by a feminine or dual noun [3]:

kist uaen M. 97, *llech varmor* M. 167, *chwaer uaeth* M. 204, *deu vaen ureuan* M. 141 (Pedersen, I. 452), *kaer vaen gymrwt* WB. 486, *nos galan mei* M. 20 (: *c-* WB.).

In Co. and Bret. the genitive is lenated after a feminine noun, e. g. *fynten woys* (see ZE. 187 q. v., provection *tus Crist*, *ze wrek Pylat* see ib. 190-1). Mod. Bret. *poan ben* "dolor capitis" cp. Ernault, Gr. § 9 q. v.) prov. *bennes Toue d'ac'h*, *paour ke's Toue*, see ib. For OIr. cp. Pedersen, I. § 813.

But naturally: *yr mwyn merchet* WB. 469, *ar ureint kyweirdeb* M. 30, and probably too: *a vuant ormod llesteir* Gr. 136, *y chuedel llewenyd* Gr. 114, *o nerth grym* M. 64.

Cp. also: *mald ala cleheren* WB. 477, *mal dala gel bendoll* WB. 478, *mal dala ki* WB. 479 (see Anwyl: *dal*, *dala* "sting, bite").

1. OW. *loc quac* C. 8 bes. *loc guac* ib., frq.

2. NB. Lenation in the masc. plur. *en veyn*, *an veyn ma* (lapides, ex lapidibus his), *laddron dres* "latrones audaces" see ZE. 186.

3. Cp. ZE. 197.

But also *oet vlwydyn* M. 235, *y ffrwt waet* M. 242 (Pedersen, I, 452).

The genitive of proper names is lenated in certain formulae, e. g. after *caer* : *Kaer Gei*, *Kaer Gent*, *Kaer Gint*, *Kaer Gradawc*, *Kaer Lirion*, *Kaer Loyw*, *Kaer Ludd*, *Kaer Lwytkoet*, *Kaer Kaer Vyrdin*, *Weir*, *Kaer Wvnt* (but *Kaer Lleon*, *Kaer Llion*..., *Kaer Mygeid*). *Llan Veir*, *Llan Gradawc*, *Llan Valt*.

Mod. W. *Ty Ddewi*, *Rhiw Fachno*, *Rhos Gadfan*, *Pont Farchell*, *Rhyd Garadog*, etc.

cat Gamlan WB. 466, but *teir ynis Prydein* WB. 470, in personal names : after *merch*, *gwreic*, *deu vab*, etc. : *Brannwen uerch Lyr* M. 29, *Gwennlwedyr merch Waledur Kyruach* M. 112, *Tannwenn merch Weir Dathar Wenidawc* ib.,

but *Eheubryt merch Kyfwlch* M. 112, *Eurneit merch Clydno* M. 112 etc., *Goewin uerch Pebin* M. 59, *Kicua verch Wynn Gohoyw* M. 25, 44.

deu vab Varedud (Strachan, 12),

gwreic Vrutus RBB. 51, *mam Gadwaladyr* ib. 252, *gureic Lewarch* Gr. 112.

gwlat Vorgan, *pobyl Vrytaen* (Strachan, 12).

ty Gustennin M. 119 [1].

For Co. and Bret. see supra ; *carek Verriasec*.

The genitive is lenated after *ryw*, *kyvryw*, *y sawl*, e. g. *ryw wr* M. 34, RB. 616, *y ryw bryf* M. 54, 55, *y ryw bethan* M. 68, *y ryw westei* RB. 616, *ryw bysc* RB. 618, *y ryw bobyl* RB. 618, *pwy a pharyw wr oed y dat* ... *a pha ryw vrenhinyaeth a pha ryw dreiswyr* Gr. 110, *pa ryw leidyr* M. 55, *pa ryw weith* M. 56, *pa ryw gerdet* M. 78, cp. 32, *pa ryw ledyr*... *a pha ryw weith* M. 70, *amryw wynn* RB. 615, *amryw geluydodeu* RB. 615, *amryw vlawt* M. 38, *y kyfryw vrenhin* RB. 609, *kyfryw lydnot* M. 67, *kyfryw dlws* M. 8, *neb kyfryu gollet* Gr. 140.

Note. Cp. Bret. *ar ré wraz* " les grands ", see Le Gonidec Gr., p. 6.

y sawl narw brenn WB. 472, *y sawl norynyon* M. 223, *yr sawl vilioed* M. 229 [2].

1. For *ty gerdwr* ' poet's house ' see Loth. Rem. 32.

2. For Bret. *seul* in *seul vui*, *seul welloch* " tant plus, tant mieux ', cp. Le Gonidec, Dict. 533.

For *meint* cp. *y meint goruot* M. 40, *meint mulwr* M. 210, 233, *y veint vonhedigeidrwyd* RB. 611.

In EW. poetry, when the genitive precedes the noun, it may lenate, e.g. *weinwn wasaved* MA. 140[b] "(the) protection of the weak", *hant lestri* MA. 145[a] "vessels of the sea".

If the construction is an apposition or a complement of a member of the main clause the first member is lenated as well (see Loth, Rem. 40 sqq.): e. g.

pan dyvu Duwakh, dut nerthyd Sk. 66.12, *geinnyon wledic* Sk. 74.9, *gwaett gwalch rhodhiad, gad gedymdeith* MA. 331[b], *y mab gogonet get gedernyt* MA. 316[a], cp. *wynedd wawr* 306[a], *ryddin veidiyat* MA. 253[b], *forehun lud* MA. 143[a], *rwytvat veityad, gad geithre* MA. 164[a], *Gollewin wledig, wlad teithiawg hael* MA. 146[b], *taradwy wledig, wladoed noti* MA. 159[b], cp. *bareu hen* ib., *Bowys berchi* ib., *darvan dori* MA. 251[a], *olud rotyad* MA. 164[a] etc.

vssit ym uledic ulad ymddiffyn llary... ...Gwaedlan wosparth warth werthyn MA. 176[a].

After proper nouns the following agnomen is lenated in cases like *Hafgan urenhin o Annwuyn* WB. 3, *Merdin vard y Brytanyeit* Gr. 110. *Osla Gyllellvawr, Garsclit Wydel, Kelydon wledic, Anlawd Wledic*, but also *Pwyll penndeuic Dyvet, Pwyll Penn Annwn, Matholwch brenhin Iwerdon.*

Cp. Bret. *Pipi gôs, Ian wrâs, sant Ian Vadezour*, Ernault, Gram. § 11. Cp. also Pedersen, I. § 314.

Esp.: *mab, merch* > *uap* (*ap*), *verch*:

1) in names. e. g. *Bendigeitvran vab Llyr, Gradawc uab Bran*, etc., *Branwen uerch Lyr, Kicua verch Wynn Gohoyw, Riannon uerch Heueyd Hen*, etc., etc.

(But note also: *Greit mab Eri, a Chnychwr .m*[ab]. *Nes a Chubert m. Daere*, etc. M. 106 sq., *Gwythyr mab Greidawl* M. 113, *Relemon merch Kei* M. 112 sqq., where *mab.*, *m.* = *uab*, *merch* = *verch*.) (For Co., MlBr. *map* see ZE. 197.)

2) in apposition: *nei y Arthur, uab y chwaer* M. 114, *uy nei uab vy chwaer* M. 39, *dy nei ditheu uab dy chwaer* M. 37, *dy nyeint ueibon dy chwaer* M. 65, *y nyeint ueibon y chwaer* M. 59, *dy nith uerch dy chwaer* WB. 93, *ewythred Arthur oedynt vrodyr y uam* M. 109, *ewythred y Arthur vrodyr y uam* M. 110, 140.

In EWelsh poetry there are instances of lenation in appositions like: *Gwytua Ruuawn Bebyr, benn teyrnet* MA. 198[a], *tarian i'r hollwyr... wr Arthuraidd* MA. 392[a], *...wiwri hywledd Dariau gwyr* MA. 336[a], *hebawc teyrn, varchawc twr* MA. 214[a]. See Loth, Rem. 38 sqq.

In poetry, an apposition (or an attribute) may be lenated when separated from its governing word, e. g. *Hil Einiawn glud... Fab Gwallter* Ma. 330[b], *Rys gryc y galwant golofyn peu* MA. 207[b], *Llawr gwerthvawr llan ae gortho Gadawc, gadarn vreinyawc vro* MA. 255[b], vide Loth, Rem. 44 sq.

In poetry, there are instances of lenation in parenthesis, e. g. *gynhen Gatraeth* Sk. 71.6, see Loth, Rem. 43 sq.

In EWelsh poetry, lenation may be found in instances like :

Rys vawr valch yg calch yg cadeu MA. 207[b], *ar wyr waur wrach no neb* MA. 176[b], *Fab Thomas falchras fylchraidd vnghammawn* MA. 329[a], *trimut aerwalch valch vawrvryt* MA. 252[b], *gwawr kyhoet wisgoet, wasgarrocaf* MA. 253[a], *mab Gruffut gleifrut, glod wasgarawc* MA. 238[a], see Loth, Rem. 37 sq.

In poetry, in sentences like *fawr ei feibion*, the complement when preceding the governing word may be lenated, e. g.

wythwed iwyth gynnwyth gynvan eu detyf MA. 185[b], *or daw llyghes drom, drwm y geiryeu* MA. 195[b], *ualch y dawn* MA. 163[b] ; *fawr ei feibion* MA. 221[b], *gadyr y gweddi* MA. 251[a], *lwys ei daerwedd* MA. 336[a], cp. also MA. 157[a]20, see Loth, Rem. 45 sqq.

The noun is lenated after an adjective in the positive degree :

diruawr alar M. 44, *diruawr lewenyd* M. 23 (: *llywenyd* WB. 35), M. 31, 33, etc., *dirvaur lu* Gr. 106, 116, *diruaur garned* Gr. 130, *dirvaur bla* ib., *cwbyl waratwyd* M. 29, *amryuaelon waryeu* RB. 613 (: *chw-* Hg. II. 8), *amryuael vlodeu* RB. 611, *amgen wrys gerdet* M. 10, *amgen ledyr* M. 48, *trydyd aniweir deulu* M. 80, *y iawn bwyll* WB. 452, *o vrenhinyaul genedel* Gr. 102, *gan vrenhinyaul lynghes* Gr. 106, (and also *o garedicaf vrodyr* Gr. 110,) *y wir dref tat* Gr. 114, *y dywededigyon vrenhined* Gr. 126, *or hir vrwyder* Gr. 138, *y badriarchawl wisc* RB. 609, *gwynuydedic vrenhin wyt* RB. 609, *yn eu brenhinolyon wisgoed* RB. 624, *ar gwenwyn waew* M. 77, *direit wreic* M. 73, *didan gerdeu* WB. 456, *y gar gysseuin* WB. 484 (: *kys-* M. 124), *dwywawl gygor* RB. 621, *yw briodolion weithredoed* Gr. 110, *gwiw grip* WB. 477, *aneirif luossogrwyd* RB. 613 (: *llu-* Hg. II. 8), (cp. also *a mynych lysuwyd* WB. 478, but note : *llyminawc lletfer*... GC. 110.)

Cp. Co. *droc ʒen* " malus vir ", *tebel was* " malus puer ", see ZE. 203 ; Bret. *bihan dra* " peu de chose ", see Ernault Gram. § 39 (cp. also Le Gonidec Gr., p. 62). For OIr. cp. *ilchatraig*: *cathraig ili, senchomrorcan*, see Thurneysen Hb., p. 221, Pedersen I. 311.

[After the superlative [1] (but cp. supra :
oed wahanredolaf guas Gr. 114, *yn lleihaf peth* M. 80, *yn deckaf gwreic* M. 4, *disemylaf gwreic* M. 4, *ny buost gynhegaret gwas ditheu* M. 7, *teckaf morwyn* M. 28, *gorcu kyuarwyd* M. 61, *delediwaf gwas* M. 25, *delediwhaf gwas* M. 73, *yn bennaf kynweissyat* M. 35, *nyd oed waeth kyuarwyd* WB. 471, *ny bu uuscrellach gwr ar y synnwyr* M. 13.]

[Co. *an gokye den* "the most foolish man" R. 1454, *lacka master* "a worse master" D. 2275, *brasa gallos* "greatest power" D. 793, *guel guyn* "better wine" O. 1914 ; Bret. *Moanoc'h dén, Ar gwella tád* (Le Gonidec Gr. 63).]

The nouns is lenated after *oll* :
holl grydyon M. 52, *yr holl wlat* M. 58, *o holl lysoed* M. 4, *holl uorbennyd* M. 36, *holl wraged* M. 12, *holl uaranned* ib., *holl wyned* Gr. 112, 114, *oe holl enni* Gr. 112, *holl vrenhinyaeth* Gr. 140, *y holl deyrnas*, *holl goedyd* Gr. 140, *or holl wyr* P. 6[1] 280, *holl vyth* RB. 605, *yr holl gyuoethawc* RB. 607, *holl vwystuileit* RB. 619, *y holl gyfranc* M. 23 [2].

ModBr. *ann holl dud* (*tud*) cp. Troude Dict. Fr. 884. For OIr. *uile* see Pedersen I. 445.

[For *aml*, *ambell*, *ychydic*, see J. Morris Jones, W Gr. 312.

[For lenation after *eil* (fem.) 'other, second', *neill*, cp. *yr eil olwc* M. 68, *yr eil ulwydyn* M. 34, *yr eil geing* M. 26, *y lleill weuyl* WB. 468 (*ar neill law* M. 61[3], for provected *neillaw* WB. 83 [3]. ? *y lleill gyllell* WB. 487 [4].)

pob (rad.), e.g.
bop llong M. 72, *pob march* M. 71, *pob lle* M. 33, *pob kyueir* M. 28, *y bop colofyn* P. 6[1] 280, *y bop gwann* RB. 621, *neb guestei* WB. 486. (Provection : *o pob parth* M. 35, *a phop peth* ib.)

Note. Co. *nep* (rad.), *pup*, *pop*, *pep* (rad.), see ZE. 188 (prov. of the med.

1. For lenation in RBB. see Strachan p. 13, for lenation after *mwy* see ibid.
2. But : *yll pedwar* WB. 65.
3. *Neill parth* (masc. ?) M. 28, 38, 78.
4. But masc. (unlenated) *yr eil cam* M. 11, *yr eil llechwayw* WB. 478, *y neill troet* M. 76, *y neill glin* M. 77. Mod. Br. *eil* lenates, cp. Ernault § 5 *eil-* ; *vaeil vap* ; for OIr. cp. Pedersen, I. 445.

see ib.). For Bret. *neb*, *nep*, *peb*, *pep* rad. cp. Troude, Dict. Fr. 72, 156. For OIr. see Pedersen, I. p. 445.

The noun is lenated after the possessives :

dy, *-th* " thy "[1], *y*, *-e* " his "[2] :

yth le di M. 3, *yth law* M. 13, *oth law* WB. 459, *ath uyw genhyt* WB. 476, *ny bo teu dy dauawt* M 126 (: *penn* WB. 486), *ath gatwridogyon* M. 105 (: *catbrituogyon* WB. 459), *y uron* WB. 465, *yn agos oe eneu* RB. 613, *ae draet* M. 50, *ae ueirch* M. 28, *oe varyf* WB. 484, *oe vywyt* ib., *kyn noe eni* WB. 469, *y baladyr* WB. 487, *ae glinyeu* Gr. 106, *y law* M. 38, WB. 478, 477, 455, 487 : *y llaw* P. 6[1] 280, *y glun* WB. 455, *ay deulu* WB. . . . (: *ae teulu* M. 6, *y teulu* M. 15).

dros y penn M. 14. *oe penn* WB. 482, *ae paladyr* M. 5, *oy gureic* AL. 1, 6, II.

Provection perhaps in instances like : *ath teulu* M. 227, *oth tat* 218, *oth twyl* 234. — NB. *athwywn* SG. 42 < **ath-wyn*.

[Note. *y* " her " causes the spirant change (Co. *y holon*, ModBr. *hé fenn*) after *-m*, pl. *-an*, *n*, *-(aw)ch*, *y*, *eu*. The initial consonants remain unchanged. For *fy* (nas. mut.) see my EWGr. I. 146. but Co. *ow*, Bret. *ma*, *wa* (spir.) see ZE. 193.]

The noun is lenated after interrogatives, e. g.

pa gygor bennac P. 6[11] 282, *a pha gynghor* M. 44, *a pha dreftat* Gr. 110, *pa dynghetven* Gr. 114, *pa greft* M. 52, *pa drawsgwyd* M. 61, *py le* WB. 463, *pa geluydyt* M. 48, *pa gerdet* M. 32, *pa gantref* M. 73, *pa uorwyn* M. 68, *pa wlat* M. 2, *pa gyfuarwyd* M. 3, *pa gyfranc* M. 21, *pa uedwl* M. 26, *a ffa ueint bynnac* WB. 476, *pa le* Gr. 134, *o ba le* RB. 612, *a pha du* RB. 612, *pa du* M. 63, 124 (: *ba tu* WB.), *py tu* WB. 483, *pwy bynnac* M. 76, *pa beth* Gr. 126, 112, M. 72, 78, *beth uuassei* M. 7, *beth yw hynny* M. 18, *beth yssyt ema* P. 6[1] 280, *a wybydwch beth a vo* RB. 620 (: *peth yw* Hg. II. 14).

NB. : *pwy well genhyt* WB. 487.

1. Co. *ʒe*, e. g. *ʒe voth* voluntas tua, ModBret. *da dad*, prov. : *theth corf* corpori tuo, *yth torn* in manum tuam, *yt colon*, vide ZE. 191, KSB. V. 173, For OIr. see Pedersen, I. § 308.

2. Co. *i vam*, *y golon* " his mother, his heart ", *ʒy ʒas* " ad patrem tuum ", *hay bowys* " et tunica eius ", Bret. *hé benn* " his head " (*penn*), etc. see Loth, Chr. 432. For OIr. see Pedersen, I. § 308.

Note. Co. *pan dra, ps gymmys* ZE. 198, MlBr. *pebez, pequement, pe du* Cath., ModBr. *pe verc'h* vide ZE. 198. For OIr. (*cia chruth, cia chuin*) see Pedersen, I. 445.

The noun or the pronoun is lenated after a pronoun in apposition, e. g.

ef Uanawydan M. 47, *enteu Uendigeiduran* P. 6[1] 279, *ynteu Wydyon* M. 61, 79, 78, 72, *ynteu ehun Wydyon* M. 69.

keisswn ninneu ui a thi M. 73, *hitheu wreic Teirnon* M. 22.

ynteu Ronw M. 77 : *Gronw* WB. , *ynteu Gronw* M. 80, *yuteu Llew Llaw Gyffes* M. 81, *ynteu Pwyll* M. 9, 23 : *ynteu Bwyll* M. 9, 17, *ynteu Pryderi* M. 25. See also Pedersen, I. § 308, 3.

YN FORMING ADVERBS ANDS PRAEDICATIVE NOUNS lenates the following adjective or substantive, e. g.

en goeluein Gr. 114, *er honn a dywedynt doethyon y kyuoeth y bot en vonhedic, hyduf, walltwenn, lygatvras* Gr. 138, etc., *yn gystal* WB. 465, *y uod yn gythreul* WB. 462, *yn gythrymhet* WB. 477, *yn dwym* WB. 482, *yn vych* WB. 480, *hyt pan uo hwnnw a wnelit yn uwyd a llyn* WB. 480, *hyt tra ym gatter yn uyw* WB. 479, *yn uyw* WB. 470, *yn wr* WB. 469.

Provection of *ll* : *en llwyr* Gr. 138, *yn llawen* WB. 470, *yn lluossawc* M. 33, *yn llessach* ib.

[Co. *yn fas* : provection *yn ta* see ZE. 200.

For Bret. *ent, en* (MlBr. *en mat*), see Ernault Dict. p. 283 ; ModBr. *er vad*, see Pedersen, II. 77. Provected : Bret. *enta, eta, 'ta*, see Baudiš, EWGr. I 103. (For Bret. *ez* (len.) see ZE. 200). For OIr. cp. *inchruth inchian* see ZE. 608.]

Note : *yn tryded prif rieni* M. 29 these recall examples from Co. like *yn ta, yn craf*, but it may be doubtful whether they express the actual pronunciation or whether they are due to inconsistent orthography (cp. further : *yn bennguch* WB. 468 : *p°* M. 111 ; *yn parawt* M. 78 : *b°* WB. 67 ; *bot yn prudach* M. 71.

[After Co. *yn* (and *maga* "aeque") the tenues are unchanged and the mediae become voiceless spirants, *d* > *t*, e. g, *yn fas* bene (*mas*), see KSB. V 176, ZE. 200, cp. Mod. W. [nda].]

After *mor* : *mor lwydyannus* M. 8 (OW. *mortru, mortruan* BB. 1), *mor dost* WB. 477, *mor vydinauc* Gr. 126, *mor bell* RB. 625 (cp. Co. *mor vras*, cp. Pedersen, I. 440.)

C YN-

in the equative, e. g.

kyngadarnet RB. I. 297.2, *kyndebycket* WB. 34, *kyn wynnet* M. 211, *kynureiscet* M. 69, *kyndrymhet* M. 44, *yn gynfynychet* M. 131, *kyndecket* M. 227 [1].

Lenation after NUMERALS :

un fem. lenates : *wn vuch* Gr. 140, *wn vam* Gr. 108, *un uam* M. 26, 30, *un uerch* WB. 453, *ar vn wisc* M. 9. (Provection : *ac wn llong* Gr. 136, *un llynghes* M. 73 ; but, of course, *vn lannweith* [**zlannweith*] M. 52.)

For the mascul. cp. : 1) unlenated : *un gwr* M. 11, *un mwynant* M. 29, *un march* M. 9, *vn gwerth* M. 56, *un troet* WB. 466, *un kwymp* RB. 618, cp. *un lle* M. 34. 2) lenated : *nebunwryanc* Gr. 114, *yn un uaes ac ef* WB. 471 bes. *ar un maes* WB. 472, *vr vn gerdet* M. 9, *vn dwf* M. 52, *un weith* M. 62.

Note. 1. Provect. in compounds : *unllofyawc* WB. 471.

[2. *un* "an" : Co. *vn venen* (fem.) : *vn marreg* (masc.); for ModBr. see Pedersen, I. 447.]

deu, dwy see supra.

trywyr WB. 463, 486; [: *pedwar gwyr* L.] *pumwyr . . . seith wyr* M. 40, 44 ; *nawyr* WB. 481, *deng wyr* Gr. 118, 119, *degwyr* 456, *canwr* P. 6 [2] 280, *canhur* L. (cp. also *deucangwyr* L.) seem to be compounds. Cp. also *cannweith* RB. 621. (cp. *dec degweith *deczw...* L.).

pump originally lenated as it is proved by *pymthec*, Co. *pymzek*, Br. *pemzek* (**pimp-ʒeg*) but as a rule it does not [2].

Occasional lenation after *wyth* : *wyth draws* M. 11, *wyth gant* RBB. 386) may represent the earlier state [3] (**oxtō*). For occasional lenation after other numerals [4] see Strachan l. c.

1. For Celt. *kom-* see Baudiš, EWelsh Gr. I § 191, 2, and *infra*.

2. Non lenating (as a rule) : *pump gwraged... pump meib* M. 43 ; *pumcant* M. 233, *pump morwyn* M. 205 (bes. *pump mlyned* RBB. 405); Co. *pymp cans* see ZE. 187, 317. — Br. *pemp pioc'h, pemp kad* see ZE. l. c. and 187.

3. But *wyth cant*, etc. (*wyth temyl, wyth tywyssawc*, see Strachan, Intr. p. 14) may be due to provection ? Nas. mut. *wyth mlyned*.

4. *Tri* (spir. mut.) : *try chantref* WB. 465, *try chant tei* M. 105, *teir* (rad.): *teir llong* Gr. 138, *teir punt* M. 56, *ae deir grofft* M. 52 [cp. Co *try ffersons*] (compare also ZE. 193) [*tergweyth* (= W. *teirgueyth* Gr. 134)], in Br. spirant mut. (Ernault § 15). Ir. *tri* geminates, so also fem. *teora*. — *pedwar, pedeir* (rad.) : *pedwar guyr* Gr. 138, *pedwar carn* WB. 455 (cp. M. 102), *pedeir*

Note. The noun is lenated after the feminine ordinals from 3 onwards (as with ord. adjectives) :

y seithued ulwydyn M. 41, *y dryded weith* M. 230, *y dryded rofft* M. 53 (*groffd*), *y pedweyred ulwydyn* M. 21, etc. etc.

Ox. 2 *petguared part*, but : *dryded prifriein* M. 27.

After the masculine ordinals the radical form is found ; e. g. *e trydyd brant* Gr. 106, *trydyd matcud* M. 42, *y trydyd dyn* M. 41, *trydyd lledyt unbenn* M. 44, *ar trydyd gwely* RB. 615, *y pedweyrydd mis* M. 32, *ar dy ganuet marchawc* M. 13, cp. 14, 12, *ar y drydyd marchawc* M. 23, *y trydygwr* WB. 463. (Co. *3en tressa dyth*, etc.)

IV. B. Those PREPOSITIONS prepositions which are capable of being fused together [1] with the following personal pronoun, lenate the following noun, except *er*, *rhag*, *rhwng*, which cause the radical [2] and *yn* [3] the nasal muta-

twarchen WB. 455, *pedeir meillonen* WB. 476 [cp. *pedwar gayaf* WB. 454]; Co. *pesvar marrek* (*veder gweyth*) ZE. 187, 317 ; Bret. spir. mut. For Ir. cp. Thurneysen, Hb. p. 150. — *chwe* (spir. mut.) see EWGr. I. 123.

seith, *naw*, *deg*, *cant* originally caused nasal mutation as in Ir., see Thurneysen (Hb. p. 149) as in *seith mlynet* WB. 469, *seith mroder* SG. 36, *seith nieu* BB. 36₅, *naw nieu* AL. I. 149 VII, *nau mwn* AL. I. 236 XXII ; for *deng mlyned*, *dec nieu*, *deudec niwarnawt*, *pymptheng mlyned* see Strachan, Intr. 19 ; *can mu* WB. 455, *can mlyned*. But we find radical forms : *seith cantref* M. 44, 59, *seith kenuein* WB. 469, *seith meib* (cp. Co. *seyth kemmys* : lenated : *seith vohyt* WB. 469, *seith gantref* M. 44, cp. Mod.Br. *seiz vloaz*. — *naw kedemdeith* Gr. 134, *naw gwerthwan* WB. 471 ; *naw gayaf* 472 ; *naw keithawr... naw porth...* *naw gauaelgi* WB. 477, *naw mod* 484, *naw dieu* WB. 471 (*odiwarnawt* M. 113), *naw diwarnawt* WB. 470, *naw gwidon* M. 210. (For Bret. *nao* see ZE. 193 ; Troude : *nao gweach*, *nao bloaz*, *nao c'hant*) (for occasional lenation see Strachan, Introd., p. 14). — *deng llong* Gr. 122, *deudeng blyned* Gr. 132, *doudec gogyfurd* RB. 610, 615, etc., cp. ZE. 318 (len. *deg velat* 43), cp. Co. *dek can* (for Br. *dêk* : *dêk kad* : *dêg gweach*, *dêk vloaz* see ZE. 187, Pedersen I. 426, Ernault § 13).

ugein : *a thriugein llong* Gr. 136 ; Co. *dew vgensdyth* ZE. 320 (ModBr. *ugent gweach*, *ugent vloaz* Troude).

For *mil* cp. Strachan l. c. Co. *myl woly* ZE. 197.

1. *a*, *tra* cause the spirant mutation : exx. for *a* 1) conj. 2) prep. :) OW. *ha chepi*, *ha thouysocion*, *hac choyt* Ll. 120 ; *a chledyf* M. 201. — (*tra* prep. :) *tra thon* BB. 89₅, *tra chaer* Sk. 278₁₅, *tra thir*, *tra chefyn* frq.: bef. vowel *trac* : *trag oes* Sk. 230, cp. also ZE. 680.

2. *yr mwyn* WB. 17, *yr meittyn* M. 11, *yr llad* WB. 445 (cp. Co. *er*, see ZE. 670 and Pedersen I. 438). — *rac llygru* RB. 625, P. 6[1] 280, *rac gyrru*

Voir note 3, page 372.

tion [1]. Lenating prepositions are : *am, ar, att, can, heb, o(a), tan, tros, trwy, uch, worth, y*. Lenations often occurs after the nominal preposition *hyt*.

AM [2] : *am benn Gwyned* Gr. 118, cp. RB. 616, M. 14, *am ganorthuy* Gr. 112, *am gyfreitheu* WB. 453, *am uynwgyl* 455, *am gyflafan* M. 19, *am bob un* M. 54 (WB. *pob*), *am von* M. 34 (*bon*) [but *am penn* WB. 481]. — AR [3] : *ar vrys* Gr. 112, 114, 136, *ar lawer* 104, *ar gyfinyd* 116, *ar wyr mon* 112, *ar lann* P. 6[11] 282, *ar ulaen* WB. 463, *ar uric* WB. 463, *ar liw* M. 1, *yar varch* M. 2, *ar uarch* 8, *ar wreicda* 22, *ar uarch nac ar droet* WB. 463 ; *ar kei* WB. 460 : *ar gei* M. 106 ; *ar lawr* WB. 456, *ar ueithrin* 452, *ar went* M. 20, *ar leindyt* RB. 625, *ar uod troetued* 624, *ar vawd* 623, *ar dyngu* 622 (*tygu* Hg. II. 16), *ar vyrder* RB. 615, *ar gam* 613, *ar vul* 612, *ar weirglawd* 611, *ar luossogrwyd* 608, *ar lit* 605, *ar gymryt hynny* M. 30, *ar geuyn* M. 76, *ar lan auon* M. 76, *ar werth* WB. 485, *ar benn* 472, *ar gyndylic* 471, *ar uedwyr* 471, *ar lygat* 469. (Note : *ar gothrei vrenhin* Gr. 136 ; *ar uallolwch* P. 6[1] 279 : *att vath*° M. 37 ; *ar vendigeiduran* P. 6[1] 279, 280 (cp. M. 37, WB. 53). — ATT : *att pwyll* M. 9 : *att bwyll* M. 19 : *att weisson* M. 22, *att bendaran* M. 24, *att uatholwch* 29, 37, *at uendigeituran* M. 29, 37, *att wr* 61, *at uath* 63, 60, 64 (*math* WB. 83, 88), *att uanywydan* M. 38, *att uranwen* M. 36 (but : *att Gronw, att*

RB. 625, *rac tragwres* (for Co. *rac* (rad.) see ZE. 189, KSB. V. 165. — For provection after W. *rac* see Loth, Rem. 27 and Fynes Clinton, p. XXIII). — *y rwng Pwyll* M. 23 ; *kyfrwng Kulhwch* WB. 476.

3. E. g. *ym ual* WB. 486 : *ym bual* M. 126 ; *ymwyt* WB. 456, 486, *ym bwyt* M. 103, 126, *y mys* WB. 473 cp. EWGr. I. 144 (but Co. and Bret. see ZE. 206).

1. *gwedy* (rad.) : *guede tervyn* Gr. 134, *guede llithraw* Gr. 116, *gwedy gwisgaw* RB. 605, *gwedy gorwed* M. 36. (For Co. and Bret. see ZE. 688). — *eithyr* (rad.) : *eithyr bot* M. 71. — *ger* : *ger llaw* M. 76, *geyr llaw* 20, *ker tir* MA. 237[b], *ger bronn, geyr bronn*. — *cyn* : *kynn gwneuthur* RB. 616, *cyn myned* MA 140[a], *kin lleith* BB. 22.8 (for Co. *kyns* and Br. *kent* cp. ZE. 687 and Pedersen, I. 440). — *y mywn gwallt* WB. 477, *mywn gogof*. — *nes gaffe* WB. 483, 484, 485.

2. = Ir. *imm* (len.).

3. *ar* = OW. *guar* ZE. 675, Co. *war* (len.), Br. *war* (len.), ZE. 200, cp. Ir. *for* which does not lenate (**ϕor*), *ar* = Ir. *ar* (len. ; **are*) in W. *erbyn*, Co. *erbyn*, Ir. *archiunn*, see Pedersen I. 437 sqq.

ronw M. 76, *at pryderi* M. 64, 62 ; for *at Duw* see J. Morris Jones, W. Gram., p. 186). — GAN [1] : *gan greulonder* Gr. 106, *gan duryf* Gr. 128, *gan dristit* 142 [*y gan Gruffud* Gr. 118], *can weithur* 134, *gan vrwydraw* 138, *gan vrenhinyawl lynghes* 106, *gan vudugolyaeth* 114, *gan wanawydan* P. 6[11] 282, *y gan uallolwch* P. 6[1] 279, *gan uawred* WB. 477, *gan vr* 476, *gan lawer* M. 22, *gan wyrda* RB. 624, *gan gwplav* ib., *gan ganyat* 616, *a chan ueint* M. 46, *y gan vendigeit uran* M. 38 ; *gan lan y weilgi* M. 69, *gan grydyon* M. 48 [2]. — HEP [3] : *hep wybot* Gr. 134, WB. 488, *heb wchi heb wenyn* WB. 481, *heb wichaw* 477, *hep gyscu* 471 (: *hep kysgu* M. 113), *heb gynnic* M. 25, *heb gedymdeith* WB. 487 [4]). — O [5] : *o barth y vam* Gr. 104, cp. WB. 462, *o bop parth* Gr. 118 : *o pob parth* M. 35, *o bowys* Gr. 112, *o degeingyl* Gr. 114, *o gyuoeth* ib., *o wydyl* 122, *o benn* P. 6[11] 281, *o vrwyder* Gr. 108, *o vethlem* Gr. 134, *o vrat* Gr. 120, *o varchogyon* Gr. 122, 138, 140, *o le i le* Gr. 134, *o le* 112, 116, *o lu* 118, *o gelliwic* WB. 464, 469, *digawn o bont* 465, *o wenabwy*, 464, *o ureid* 463, *o ben tir* 464, *o gamlan* 463, *o bleit y dat* M. 107 (: *o pleit i tat* WB. 461), *o lychlyn* WB. 457, *o oleudyt* WB. 460, *o wreic* 457, *o uoch* 452, *o gei* 474, *o grwyn* 472, *o dal* . . . . . *o brydein* 468, *o dristit* RB. 622, *o lit* RB. 619, *o bob tu* ib., 612, *o benn* 618, (but *also* : *o prydein* WB. 482 ; *o tlysseu* 488) ; *a* (<*o*) : *dyhed a beth* WB. 487, *ys glut a beth* M. 7, *ys iawn a beth* M. 7, *ys anhebic a gyflauan* M. 39, *ys drwc a gedymdeith* M. 51, *ys bychan a beth* 69, *meredic a wyr ywchi* WB. 486. — TAN [6] : *dan gel* Gr. 134, *dan wynt* WB. 458, *dan vabon* WB. 483, *dan baret* M. 67 (: *dan paret* M. 66, WB. 91), *dan gwynaw* WB. 391, *dan daraw* SG. 274, *dan wylaw* 40. — DROS [7] : *dros vuched* RB. 610, *tros uor* L.,

1. For Co. *gan* (rad.), Br. *gan* (rad.), see Ebel, KSB. V. 165, ZE. 189.

2. Note : *can mwyaf* Gr. 122, M. 122, *gan Teirnon* M. 23.

3. After Co. *hep* (sine) only the mediae are lenated, see KSB. V. 173, ZE. 200, 191 ; for Bret. *hep* (rad.) see ZE. 189.

4. For provection after *heb* see EWGr. I. 107.

5. = Co. Bret. *a* (len.), see ZE. 200, 667, cp. Ir. *ó*, *úa* (len.) Pedersen, I. 438.

6. For Co. *dan* see ZE. 188 q. v.

7. For Co. *dris* (rad.) see Ebel KSB. V. 165, ZE. 189, for Bret. *dreis* see Pedersen, I. 439.

dros uor M. 88 (: *tros teruyn* L., *tros pedrein* M. 200 [1]. — TRWY [2] : *trwy berued* Gr. 140, *trwy vaestired* 116, *trwy weti* WB. 452 (cp. M. 100), *drwy gyuarwydon* RB. 622, *drwy eireu* RB. 620, *drwy veddawt* 616, *trwy weithret* 621, *drwy lewenyd* 609, *drwy lit* 606. — [UCH [3] : *uch ben* P. 6[11] 282, *uch benn* M. 41, 50, *uch penn* M. 41, *vch pen* WB. 488, cp. M. 26, 34, *uch law* M. 8. (*is* [4] in *isláw* vide Pedersen I. 438 and J. Morris Jones, Gr. 398.)] [5] — WRTH [6] : *wrth wneithur* Gr. 140, *wrth deced* P. 6[11] 282 (: *wrth decket* WB. 70, M. 50), *urth vrenhined* Gr. 112, *wrth uab* WB. 488, *y wrth vwgwth* RB. 621, *wrth vatholwch* M. 36, *wrth wawl* M. 15, *wrth gynghor* M. 44, *wrth vath* 65 (: *wrth Teirnon* M. 23, *y wrth Pryderi* P. 6[11] 282). — Y [7] : e. g. *y lys* Gr. 112, *y loegyr* Gr. 116, etc., etc. (but *y Gruffud* Gr. 108 bis).

Note : *guo-*, *go-*, *gwa-* (Co. *go-*, *gwa-*, Br. *gou-*, *gwa-*, Ir. *fo* (len.) appears only in compounds.

[Lenation after *hyt* : e. g. *hyt galan mei*, *hyd vor lwerton* MA. 202[b].]

The noun or the pronoun is lenated after *neu* ' or ', e. g. *new vueli* M. 165, *neu teyrn* RB. 611 : *neu deyrn* Hg. II, *neu ditheu* M. 116 (*neu titheu* WB. 473).

[Note I. *na*(*c*), *no*(*c*) produce the spirant mutation : *na thew na theneu na thwym*... *na chroyw* WB. 467, *na thraegeuyn* M. 109, *na cheffylybu* Gr. 108, *na pheth yw* M. 124 (cp. WB. 483 q. v. !) [*na mawr na bychan* WB. 465, *na maeṅ* P. 6[11] 281 ;

1. For *tros Dafyð*, *dros daear* see Morris Jones, Gr. 186.

2. Co. *dre* (len.), Bret. *tre* (len.), vide ZE. 200, Ernault, Gr. 7, Loth, Chrest. p. 435 ; OIr. *tre* (len.).

3. See Morris Jones, Gr. 398, for Co. *a ugh* (rad. : *a ugh pen*) see ZE. 189 ; cp. Ir. *úas* (len.).

4. Ir. *is* (len.).

5. *ar went is coet* M. 20.

6. Co. *worth* (rad.) see ZE. 189, KSB. V. 165 (for *ow pesy*, *ow tybbry* see ZE. 199, KSB. V. 166 ; for Bret. *ô terc'hel* see Loth, Chr. Bret. 436-7).

7. = OW. *di* 1) OBr. *do*, MlBr. *da*, *de*, Mod. *da* (len.), Co. *ʒe* (len.) [ZE. 200] = OIr. *do* (len.). — 2) OIr. *di* len. (cp. ZE. 662) in *diam* Ll. *yam* ; *war* ; *ywrth* ; *digant* > *y gan* ; *oðiwrth*, *oðiam* ; Co. *ʒe rag*, *ʒe worth*, *a the worlts* ; Br. *diouz*, *digant* ; W. *oði* (see Pedersen, I. 438, Morris Jones, Gr. 438).

na gweith, *na mil* ib. 282. — For Co. *na(c)* see ZE. 140, for Bret. *na* see ibid.]. –*no thrywyn* WB. 486, *no chanawcon* 476, *no chynt* 472 (*no gwin* 479, *no blodeu... no bronn* 476, *no minheu* WB. 473).]

[II. *mal* (rad.), *megys* (rad.), *namyn* : e. g. *mal maen* WB. 456), *mal maen* M. 103, *megys caur* Gr. 116, *megys gellgwn* Gr. 134, *namyn geglyt* M. 54, *namyn cleisseu* 19, *namyn kyrchu* 29, *namyn erydyaeth* 52, *namyn Giluaethwy* 59, *namyn kiliaw* M. 36.]

Lenation is found in PHRASES like :

yn llei lawer M. 70, *yna kyscu pob un law heb law gan uam y gilyd* M. 43, *mwy uwy uyd* WB. 458.

The noun (pronoun resp) is lenated : after 1) interjections *u*, *oia*, *ub*, 2) after *gwae*, 3) after *llyma*, *llyna*, *nachaf*.

exx. : *vb wyr* WB. 473, *a wr* 474, *ha wreic* ib., *ha uorwyn* 476. —*oia wrda* WB. 487, *oya vrenhin* RB. 620 ; — *ha was* M. 78, *a geimeit* M. 62, *ha wyr* ib., *ha uab* WB. 454, *o garedicaf vrodyr* Gr. 110 [1]. — *gwae ui* M. 40, 44, *gwae uinheu* WB. 453. — *llema genadeu* P. 6[1] 279, *llyma uaed coet* WB. 69, M. 49 (*llema baet coed* P. 6[11] 281 :), *llyma grauanc* M. 20, *llyma vab bychan* M. 21, *llyma dweryf* M. 46, 51, *llyma gawat* M. 46, *llyna beth eres* M. 35. — *nachaf wr* M. 126 (: *nachaf gwr* WB. 486) ; *nachaf gelein* WB. 473 (*nº kelein* M. 116, *nachaf tweryf* M. 53).

Without any preceding particle of the vocative : *hawd it kaffel hynny uab* WB. 454, *pan doy ti wr* WB. 486, *oth uab ti uorwyn* 464, *garu nei* (voc.) RB. 616 (cp. Loth, Rem. 36) [beside *hanbych well gruffud* Gr. 124, *henpych gwell penn teyrned* WB. 458, *Kei* (voc.) 472 ; *na wir kei wynn* WB. 458.

Lenation in brachylogic and elliptic phrases : in poetry there are instances like : *gwreic nyt oet un vrad*, *garyad genthi* (= yr oeȝ garyad genthi) MA. 238 see Loth, Rem. 48/9.

III. Lenation of the verb.

1) The verb is lenated after the infixed pronoun of 2. sg., e. g. *keis ath ladho* M. 5, *mi ath vyrywys* M. 200, *ath gyrch di* M. 242, etc.

[Co. *me ad welas* P. 84. 3) but the tenues appear nonlenated

1. Cp. Co. *a venen*, *a vreder* ZE. 201. 759.

(provection), e. g. *nyth kemerse* P. 157.4, vide KSB. V 173, ZE. 198, 191.

For Mod. Bret. forms (provect. Mod. Bret. *mé az kalvo*), see ZE. 188, 191, Loth, Chrest. 436 ; Ml. Br. *az vezo*, Mod. *az pezo*, for OIr. vide Pedersen, I, 465/6.]

Cp. also W. *athiffero* EWGr. I 109 ; *athygyei* SG. 60. *pathawr* = *pa -th-dawr*.

Note. 1. sg. *-m*, pl. *-n*, 2. pl. *-ch*, 3. pl. *-e*, *-s* (rad.), Co. *-n-*, *-gan-*, *-gen-*, 3. sg. *-n-*, *-s-*, pl. *-s* (rad.), see ZE. 374 sqq. (prov. *ef nan quelse*, see ZE. 187) [1].

2) after the interrogative *pa*, *py*, e. g. *py liuyti* WB. 454 (cp. M. 102), *py bereist* RBP. 1032_{31}, *py davant* MA. 140^a, cp. *py*, *pa*, *pwy* supra.

3) after the particle *a* : α) rel. *a* : *Gwydawc mab menester a ladawd kei* WB. 465, *cyfreith auo* Ll. 121 (bes. *a gunech* ? Ll. 120, *a cuit* Ll.), *Teithi Hen a oresgynnwys mor y kynoeth* M. 108, etc. etc.

a = Co. Bret. *a* (len.) (for Ml. Br. *a ve* and sim. see ZE. 201).

β) interrog. *a* : *a vyd* M. 14, *a weleist* M. 194, *a wely* 219.

Note. for Co. *a* (len.) see ZE. 755, KSB. V. 171 ; for Bret. *ha glevaz-te* vide Ernault, Dict. p. 192 sub *a* 5).

b) after the conjunctions *pan*[1], *tra*[2], *yny*[3], e. g.

1) Vide ZE. 201, 728. Atkinson. On the subjunctive.. p. 466, J. Morris Jones p. 445. 2) J. Morris Jones 445. 3) Cp. J. Morris Jones 446.

pan gigleu Gr. 112, 118, 126, 136, 140, *pan gychwhynnei* WB. 469, *a ffan gaffer* WB. 486, *pan gyuaruum* WB. 481, *pan gyuarfei* WB. 466, *pan gaffwys* WB. 479, 478, *pan gahad* WB. 467, *pan dardawd* WB. 478, *pan dynhet* WB. 466 (: *tynnit* M.), *pan uei* WB. 455, 463, 471, *hyt pan welhom* WB. 475, *hyt pan welwyf* WB. 477, *hyt pan vo* WB. 481, 480, *pan uynher* WB. 482, *pan ledeist* WB. 457 [2].

1. Bret. 1. sg. *-m* spir. of *k*, *t*, pl. *-hon-* spir. of *k-*, see also Ernault, Gr. § 15. 3. pl. *ho* spir.

2. For Co. *pan* (len.) see ZE. 129, KSBV. 17; [for instances like *pan deth*,

tra : *tra uei* WB. 463, 465, 467 ; *byt tra uu* WB 464, Sk. 280; *tra wu* BB. 68_{9}, 69_{11}, etc., *tra uuan* BB. 3_{5}, *tra vum* Sk. 262, 273, *byt tra uei* RBB. 45, 49, *tra tydat* Sk 264, *tra tom* BB. 79_{12}, *tra uych* WB. 154, M. 207, *tra to* Sk. 64_{9}; *byt tra barhaawd* M. 94, *byt tra barhao* WB. 192, unlenated : *tra bo da* Sk. 255_{22}. [1]

yny : (*h*)*yny uyd* WB. 486, M. 198, 202, *hyny gaffer* WB. 483, *iny wuiw* BB. 100_{1}; cp. 41_{12}, *eny uo* L. 4_{26}, *hyny vei* WB. 161, *ene uei* Sk. 81_{22}; *yny wypwyf* SG. 11, *hyny wyppych* WB. 172, *vuy wypei* SG. 14, *yny welwyf* WB. 80, *iny ganhvy* BB. 47_{1}, *yny ostynghawd* SG. 13, *yny vyryawd* M, 200, *yny gyfodes* SG. 13; unlenated : *ene bei* Gr. 114, *ene klywei* Sk. 63_{6} (*enyu tenho* L. 22_{22}, cp. 11_{21}) [2].

c) after the preverbs : α) negatives.

After *ny* (*ony*, *pony*) and *na*, *g*, *ll* is lenated, sometimes *m* ; *b*, esp. *b* of *bot*, *byddaf*, *bydd*, *bu*, is commonly unlenated. But in the imperative (e. g. *na uit* " be not ") lenation seems to be rule.

The tenues *become spirants*. In the early poetry *ny* produces the spirant mutation only when the verb is non relative, but when it is relative, *c*, *t*, *p*, is lenated (see Strachan Ériu III. 21 sq.). So still in P 6^{1} 280: *peth ny gafas eiroed* (WB. *peth ny chauas* 53, M. *peth nys kauas* 37). — Exx. *ny feit* WB. 465, *ny thygwys* WB. 463, *ny chollet* WB. 472, *ny chauas* WB. 463, Gr. 140, *ny cheffy* WB. 484, 476 (: *nys keffy* M. 124, 118), *ny cheisswys* WB. 463, *ny cheffir* WB. 483, *ony cheffir* WB. 482, *ny cheffit* WB. 467, *ny chewch* (non rel.) P. 6^{1} 279 (*ny cheffwch* WB. 53, M. 37), *cany cheynt* Gr. 122, *yssit ny cheffych* WB. 480 (*nys keffych* M. 121), *ny chwynei* WB. 455, *ny clywynt* (non rel.) P. 6^{11} 281 (: *ny chlywynt* WB. 69, M. 50), *ny thorrit* WB. 458, *ny thrigwys* WB. 463, *kyn ny thriccych* WB. 459, *ny thwyllaf* WB. 475, *ny wyppo* WB. 486, *ny warandawei* P. 6^{1}279, WB. 53, M. 37, *ny ennis ef* P. 6^{1}279 (*ni enghis* WB.

etc., see ZE. 191. After MlBr. *pan* the substantive verb *bezaff* is lenated, e. g. *pan vezo*, *pan vezer* see ZE. 201. Mod. Br. *pa* lenates (Ernault, § 5, p. 7).

1. Co. *hedre* (cp. W. *byt tra*) lenates, see ZE. 202.

2. For Mod. Br. *eñdra* (len.), Co. *erna* (len.), *del* (len.), see Pedersen, I. 473, ZE. 734/5, 738, etc.

53, *nyt eigwys* M. 37), *ny velir* WB. 465.5 (q. v.), *ny weleis* WB. 473, *ny welsam* P. 6[11] 281, *nys gweleist* M. 50, *ny welei* P. 6[11] 282, WB. 70: *nys gwelei* M. 50, *yny lle ny welsynt* WB. 69, M. 50 : *nyr welsynt* P. 6[11] 281. *ny edir* WB. 486 (*gadu*), *ny adei* WB. 465, *cany at* WB. 474, *ny ellir* WB. 484, 483, *ny elly* WB. 480-483, *ny allaf* WB. 476, *ony allaf* i P. 6[1] 279 (WB. 52, M. 37), *ny wnelei* WB. 472, *ny wna* (non rel.) WB. 480.

ny byd (non rel.) WB. 456, 464, 465, *ny bu* Gr. 122, *a pha ny bei* M. 57, *ny bo* WB. 473, 486 [1].

ny mwynha WB. 482, 484, *ny uadeuaf* P. 6[11] 282 : *ny madeuaf* WB. 69, M. 50, *ny ledir* WB. 485.

na :

hyt na thyuei M. 101, *na chaei* M. 58, *na chaffwyf* WB. 454, *na allei* P. 6[11] 282, *na wnelhych* WB. 479, *na wneloch* WB. 475, *na wnel* WB. 472, *na wnewch* WB. 473.

na bo hawd WB. 480, *mal na bwynt* WB. 457, *hyt na bo* ib., *hyt na bei* WB. 467, *na bei* Gr. 140 (bis); *na uid* (imp.) WB. 472.

na mynnych WB. 452, *na ladaf* WB. 475.

Note : Co. *ny*, Bret. *ne* lenate, see ZE. 202.

Co. Bret. *na* lenates, see *ib.*, the only exception (in P) being *na pegby* " ne pecces " P. 20.3, see KSB. V. 171.

After MlBret. *ne*, *na*, initial *b* of forms of *bezaff* is lenated, see ZE. 202.

c) After the verbal particle *ry*, *'r* (e. g. *neur*) (Br. *ra*, etc.) see Loth, Quest. pp. 117 sqq. After *nwy*, *nyw*, *rwy*, *ryw* the verb remains unchanged.

d) After the verbal particle EW. *yt*, e.g. *yt*, *gaffei*, *yt gaffo* WB. 435, *yt uoy* Ll. 120, etc., see Strachan, Introd. § 91, note 1 and infra sub 'the Particle *yd*' (Cornish *y* corresponds to W. *y* but lenates like EW. *yt*, cp. EWGr. I. 160). The effects of lenation were crossed by that of provection and so the tenues remain unchanged, cp. also Co. *may*, see Ebel, KSB. V. 175, ZE. 201 [2]. After MlBr. *ez* (*maz*) the forms of the *bezaff* are

1. See Strachan, Introd. p. 14 (note) and also ZE. 195[26].
2. Cf. also Co. *kyn*, see l.c.

lenated: *ez vizif*, *maz vizif*, etc., see ZE. 201, Loth, Chrest. 479.

for W. *cwt*, etc. see Loth, Rem. 51.

e) In phrases like EW. *ny pell gwyd* BA. 26_8, *ny waeth wnelut* BA. 13_{20}, *ny mat anet* Sk. 299, where the adverb and the verb seem to be losely compounded, and the adverb is treated as if it were a preverb.

Note. The verb remains unchanged after: *or* [1], *os*, *pei*, *kan*, *kanys* (vide ZE. 189), *kyt*, *mal*: *or kaffaf* WB. 459.

(provection: *os kouyn* L. 128.18, *o keill* L. 12.27, cp. 55.23; *o* for *ot*, *os* vide Early Welsh Gr. I 105). — *bei gwnelhit* WB. 458 [2]. — *can huost* M. 223. — *kyt keffych* WB. 480-485, *kyd tybyckych* WB. 480, *kyt bei* WB. 471, 465, 467 (provection *kei kouenho* L. 19.18, see EWGr I 105) [3]. — *y gwed: malkawn a geffynt etined* WB. 452 [4], *mal pei nat yssynt* WB. 467 (*y malpei y eirych* WB. 488: *malphei* M. 127, *malphei y cledyf a dottei yn y wein* WB. 488).

[Co. *kyt* (len.) *kyn fe* P. 22₄ (vide ZE. 731, 201, KSB. V. 175; *cyn*, W. *cant* [2], vide Pedersen, I. 425; the tenues rematn unchanged: *kyn teffo* R. 1861, see *ib.*]

For *a*(*e*) spir. see supra.

4) The copula is lenated when it follows the predicate, exx. [5].

a thrist vu Gr. 112, *llawen vu* ib., *dyskymon vydei hynny utunt* WB. 471, *kyflawn uydei oe serch* WB. 476, *kanys diuudyawc uyd yn y geissaw* WB. 484, *canys breu vyd* ib., *malpei teu uei* WB. 487, *kyhyt ar prenn uchaf.. uydei* WB. 471, *ys drwc a gedymdeith fuosti* P. 6^{11} 282 (*uuosti* WB. 70, *uuost di* M. 51), *digawn o bont uydei* WB. 465, *os mab y mi uyd kyndynnyawc uyd* WB. 465, *oer uyth uyd y galon* WB. 464, *na mawr na bychan uo* WB. 465, *mwyuwy uyd* WB. 458, *marw uydaf* WB. 452, *pa ffuryf vyd hynny* M. 13, *pennaf neges uu* M. 11, *dilesteir uyd*

1. *o* aspirates, e.g. *o chenneteir* WB. 475 (: *ony chenneteir* M. 117). For Co. *a* (rad.), *mar*, *mara* (rad., but med.>ten.) vide KSB. V. 167, ZE. 190; Bret. *mar* (rad.) vide ZE. 190.

2. Cp. *bei oll yt uei* WB. 487 (: *pei bei oll* M. 127).

3. But note: *keuei yr egluysseu* Gr. 130.

4. Cp. *mal* ZE. 189, negation *mal na*, e. g. *mal na bwynt* WB. 457 (: *bont* M. 104).

5. *a naw dieu hyd uydei heb gyscu* WB. 471, *y bydei* M. 113.

dy hynt M. 3, *a thrwy gynghor Branwen uu hynny* M. 37, *ual pei craswellt vei eu defnyt* RB. 617, *a lleidyr uu hi arnaf i* M. 56, *direit wreic ivvost* M. 73, *ys bychan a beth vyd dy gewilyd* M. 69, *llawen uuant wrthunt* WB., *a llawen vuwyt wrthunt* RB. 625 [1].

Co. *lader vyt* fur erat P. 38.3, *gwel vya* 36.3, *pennag vo, marow vethons* O. 1644, vide ZE. 197, 557 sq. passim, KSB. V. 171. Ml Bret. *refuset vihet* ZE. 558/9, *guell ve* ZE. 560, etc., 197.

For *bieu* : *pieu* cp. :

Pieu y deueit... neu pieu (*bieu* M. 115) *y gaer* WB. 473, *pan yw caer Yspydaden penkawr bieu* ib., *pieu y gaer* WB. 486, *nyt oes yn y byt ny wyppo pieu... Wrnach gawr pieu* ib., *y neb pieu y gelein* WB. 474, *ef bieu y llongeu* M. 27, *a gofyn a wnaeth pioed* M. 28, *pwy biewynt hwy* M. 60, *unben bieu y llys* M. 75, *neimus dywyssawc bieu gwareu* RB. 617, *Berngar bieu* ib., *Bernart bieu gware* RB. 618.

Lenation in COMPOUNDS, cp. ZE. 202, 862, Pedersen, I. § 323. In noun compounds the second member was commonly lenated [2]; for instances see ZE. l. c., Co. and. Bret. see *ibid.* Though the the lenation is often left unmarked, we may in some instances at least postulate provected forms, so e. g. 1) *-nll-*: *bro*NLL*auyn*, *be*RLL*ydan* WB. 465, M. 109, cp. ZE. 203; *pennlliein* WB. 481, M. 121, *pennllat* ib ., *kynllyuan* M. 123; ZE. 203 : *blaenllym*, *gwynnllwyt* [3]. 2) For *alltud* see EWGr. I. 104, *kyllell-prenneu* ib., cp. ZE. 203, *llwytkoch*, *brastoll* ; *lletty* EWGr. I. 107, *hyspytty* ib., *lletcred* ib. 102, *catpeis* ib., *Hychtwn*, *halawcty* ib. 104; *driccin* ib. 107 ; *pymthec* (< **pympȝeg* ib. 108), Co. *pymȝek*; cp. Mod. Bret. *seiȝek* **seiþȝeg* ; Co. *brathky*.

In compounds with prepositions, the second member is lenated after lenating prepositions [4] (*ad-* ; *am-* ; *ym-* ; *ar-*; *can*(*nh-*) ; *di-* ; *dy-* ; *gwo-* ; *gwrth-* ; *heb-* ; *rac-* ; *try-* [5]), e. g. *trydwl*. — For *cyd* see ZE. 903, e. g. *kytuarchawc*, *kydledyr*, *kytgerdet*.

1. Cp. also *llawen vu gan bawb* RB. 610.
RB. 625, M. 61, *a breid vu* Gr. 128,
? *os gwr mwyn vyd y mab* M. 23.
2. For compounds with numerals see ZE. 203.
3. But, of course, *catlys* WB. 488, M. 127, etc.
4. So too with *hy-* and with intensive *ry-*.
5. For *guor-* see EW Gr. I. 123.

Provection : *atteor*, *attgassau*, etc., see EWGr. I. 102 ; *kyttinogion*, *gwrthtir* ib. 109 (§ 147.2), *gwrthtwng* AL. (Co *gortos*. MlBr. *gourtos* ZE. 905), *gwrteith* WB. 483, *gwrthpwyll* M. 10 ; *hepcor*, *datcanu*, *datcud* see EWGr. I. 102.

For *darpar* : Co. *darbar*, MlBr. *darbari*, see Pedersen, II. p. 301. Cp. *darmerth*. For *terfyscu* see Loth, RC. XXXVII. 31.

For verbal compounds like *dichawn*, *dychludo*, *dygogan*, *dybyd*, *gochawn*, *gochelu*, *gorgolchi* etc., see Strachan, Ériu III. 26 sqq., Loth, Rem. pp. 74 sqq., Pedersen I, 473 4.

J. Baudiš

ON THE USES

OF THE

SUBJUNCTIVE MOOD IN WELSH[1]

The sign of the Welsh subjunctive is *-h-*, e. g. *foher* BB. 5_6, *coffaho* ib. 70_9, *canho* 84_5, *guelher* 2_6, *elher* 33_{12}, *prouher* 6, *kymynhei* 95_3, *digonhei* 96_8 etc. etc. (cp. *dotter* M. 15 = *dod-her*, *adnappo* **adʒnab* + *ho*, etc. etc., cp. EWGr. 123 sq.).

This *-h-* represents an earlier vowelflanked *-s-* and we may *postulate* that these forms are akin or identical with IEur. conjunctives of the *s-* aorist. It seems that the Brythonic *-h* subjunctives were originally thematic forms and they are preserved in W. *carhom*, MlBr. *labourhomp*, 2. pl. MlBr. *-het* (*pan querhet*)[2], 3. pl. *-hont* (e. g. *deceffont* N. 1449)[3]. *-he-* in the past subjunctive must represent **-śe-* viz. *-s* + thematic *e/o*.

This seems to be the simplest way of explanation, considering that in Brythonic there must have existed forms identical in formation with the Irish *s*-subjunctive. In Early Welsh there survived : *duch* **do-ukset*, *gwares* **u̯o-ret-set*, cp. Ir. *fumre* (cp. Rhys, RC. IV. 35, Loth, RC. XX. 75, Vendryes, MSL. XI, 258 sq.).

Besides the **-śo-*(*/śe-*) forms there are some others, viz.

1) *ī*-forms : Bret. *guillif*, Co. *gyllyf*; 2. sg. Br. *guilly*, Co. *gylly*; 1. pl. Br. *beohimp* (3. pl. *galhint*).

1. *Strachan* and *Strachan*, *Subj.* = Subjunctive Mood in Irish. Transactions of the Philological Society 1896/7. Atkinson On the Use of the Subjunctive Mood in Welsh. Proceedings of the Royal Irish Academy... 3. Ser., Vol. III No. 3 pp. 459 sq.

2. *a* > *e* (*i-* infection) as in ind. *queret*.

3. 3. sg. *-ho* is obviously due to the influence of *-hom*, 3. pl. *-hont*.

2) Welsh diphtongic forms : *carhwyf*, 3. sg. *carhwy*, 3. pl. *carhwynt*[1].

3) Welsh 2nd sg. : *cer(h)ych* < *-isva* (see Loth, RC. XV. 93)

The *i*-flexion seems to be preserved in EW. 1 sg. *-if* (fut.) : *kuynhiw* BB. 100_{15}, *golchiw* 100_{16}, *gweneif* A. 1_{1} (see ZE. 583), *bydif* T. 57_{12}, 58_{11}, 59_{5}, $60_{2,26}$, 62_{12}, *mudif* RBP. 1037_{10}, *cenit nis dygif* MA. 141^{b} etc.

Note I. 3rd pl. *-int* : OBr. *decmint* (vide Loth, MSL. V. 134).

It is difficult to say whether there was a **-hi-* suffix ; it seems probable that the *-h-* was introduced from the *-ho-* / *-he-* forms (cp. Loth, RC. XXX, p. 23 note). None of these forms can be indisputably identified with the IEur. optative forms. Therefore it is difficult to say how far the Brythonic subjunctive reflects the original optative functions.

The present subjunctive (= Bret. future) had the function of the present and of the perfect ; in the sense of perfect it may be preceded by *ry*.

In main clauses it expressed a wish or futurity. In MlBret. the future meaning became most prominent not only in principal but also in dependent clauses.

α. (Wish) *ren new an rotone ran trugaret* 'may the Lord of heaven give a share of mercy' BB. 29_{12}, *buyf guas guinwydic* 51_{6}, *ath vo rad* 102_{8}, see infra[2]. [Cp. Bret. fut. with *ra* in sentences like *ram pardono* N. 388, *roz saluo* 1057, *doe ra roy* 138, *ra pell pado* 1880, *Doe voz miro* 1078, cp. also MAZ *vezo scaff ho caffou* N. 1872, cp. 1852, 1812].

β. (Futurity). It has a *shall*-meaning. This usage is common in poetry but rare in prose, e. g. *moch guelher* BB. 2_{6} 'soon it will be seen', *ef a weler . . . yr awr honn pa delw y dielych di* SG. 294, cp. 296_{26} ; further instances see infra. (Cp. Bret. future in principal clauses, e. g. MlBr. *me yelo* N. 40, *te Runiter . . . a lazif* N. 87, *hac ez griff ma deuotion* N. 486, *huy a caffo* 1760, *ma na bezaff . . . ez rentif* 895.

1. See RC. XL. 105. Now it seems to me even more probable that the W. *-wy* forms originated in the substantive verb OW. **bwy* (*ỳ pop mynnic ỳt uoỳ* Ll. 120).

2. Cp. *poet ar antur drwc y del* SG. 407.

Note. In Early Welsh there are some special forms a) *-ij* (= MlBr. fut. *-if*) see supra; 2) 3. sg. *-hawt*, 3. pl. *-hawnt*, pass. *-hawr* : *briuhaud* BB. 58_9, *kaffaud* 52_6 (76_8), *dirchafaud* 53_6, 60_9, cp. 48_{12}, *cluttaud* 10_{12}, *gunahaud* 54_4, *llettaud* 25 etc., *parahaud* 100_{13}, *reddaud* 58_1; *lloscawt* Sk. 119_{23}, *varnhawt* 151_2, *gwasgarawt* 124_1, *bythawt* : *bithaud* BB. frq., *bythawt* Tal. 76_{10} etc., WB. 456; *bydawt* T. 10_{27}, RBP. 585, 104_{941} etc.; *ymhoelawd* WB. 457, *methawd* ib., *llwyprawd* MA. 232[b] etc. 3rd pl. : OW. *cuinhaut* gl. deflebunt; *gwnahawnt* Sk. 124 (T. 13_7), *pebyllyawnt* T. 77_{15}, *medhawnt* 78_6, *bydawnt* 78_5 etc. — Passive OW. *guidaur* Co., EW. *talhawr* BB. 31_{12}, Sk. 128_6, *a ganhawr* BB. 58_9 (etc., see Dottin, Dés. p. 169), WB. *agorawr* 456, *nyn lladawr* 475. — These forms correspond to MlBr. *guelheur* etc. and most probably to OBr. *-(*h*)ot* in *cospitiot* gl. titubaverit. It is clear that OW. *-hāw-* goes back to Bryt. *-sā-*, sometimes these forms occur together with the future-subjunctive, e. g. *Arth o deheubarth a dirchafuy. Ryllettaud y wir ew tra thir mynvy* BB. 59_{14}.

Sometimes the subjunctive or the *-aw-* future is found expressing general contingency, e. g. *heb werth mawr ni chaffawr crys* Sk. 235_{27}, cp. 308_3; *da y dirieit ny atter* Sk. 258_{24}.

The different types of W. subjunctives in subordinate clauses seem to be derived first of all from the three IEur. types of conjunctives viz. the volitive, the deliberative and prospective; they correspond (in SG.) 1) to OFr. future, 2) to OFr. subjunctive.

The W. subjunctive in a subordinate clause expresses:

A) A wish or a future contingency:

α) (*wish*, cp. main clauses) after verbs of commanding, desiring, etc., e. g. *sef y harchaf itt na mynnych wreic* M. 100 (cp. MlBr. *moz pet oarse ez autrehet* J. 35[a], *ez goulenaff*... *maz vizif glan* N. 1246, for Mod. Bret. cp. Vallée p. 105).

αα') Cp. clauses like *poet ar antur drwc y del* SG. 407 (inverted order).

β) (Future contingency). In Breton where the subjunctive became a future, the dependent clauses with the future are quite evident, e. g. *a pez a quiry* J. 153[a], *petra vezo a aushympny* J. 200[b]. [Note Mod. Bret. *eul lec'h a glaskan ma vezin e peoc'h*

je cherche un endroit où je sois tranquille (= tel que j'y serai tr°.) but °*ma beten e peoc'h* où je compte être tranquille, Vallée, p. 209]

In Welsh the subjunctive expresses a future contingency in some temporal clauses and in some relative constructions. In temporal clauses with *yny*, *gwedy*, *pan*, *hyt pan*, *tra* (cp. Co. Br. *pan*, *hedre*) the future meaning is usually most obvious (i. e. *future contingency*). In W. relative clauses there are instances which could be explained in a similar way, e. g. *a gwr mawr a wely ym penn y orsed ny bo llei o dim no deuwr* M. 166 (qui nihilo minus sit duobus viris ZE. 751), *peth arall ny ellych byth y gaffel* M. 176_{28}, cp. . . . *ny cheffych* 120, *yssit na keffych* 121 (cp. also *a thi ae gwely yr awr . . . yr arganfo ni ef* SG. 252, *ny chanhatwyt hi namyn yr marchawc a vo goreu* SG. 18), though it may have a general meaning as well. — In sentences like *mal y barno y goreuwyr* 'as the nobles of the court shall decide' M. 261_4 either a future contingency or a general one may be expressed] and eventually in consecutive *ymhoelawd eu calloneu . . . mal na bwynt ueichawc* WB. 457. These and similar instances are best explained as original prospective conjunctives.

γ) Deliberative meaning : in indirect interrogations like *manac ditheu y mi pa fford y delwyf* SG. 242.

B) The most characteristic use of the Welsh subjunctive in indefinite *time clauses and in indefinite relative clauses* denoting a general as opposed to a particular contingency : e. g. *pob cyfreith a uo* Ll. 121 (cp. omnis lex quae fuerit), *ny thir y pop mynnic yt voy* 120, *dyr loggou a dyscynno* ib., *yr neb ai torro hac ay dimanuo* 121, *y cam a diconher dy escop* 120, *ar ennuet a gunech* ib. (cp. de opprobrio et omni iniuria quod rex Morcanhuc et sui homines fecerint) ; *y neb ny charo nae vam nae dat ny char ynteu duw* SG. 300, cp. 313_4. The general contingency is often a future one and sometimes it is more future than general : *a allom ni o drwc a wnawn yno* M. 137 (but ind. *a oed o gi* M. 139), *ar hynn ny allo dyn vyth y waret* M. 132 (note *ar lleill nyt ant y gyffes* (fact), *ac ny wnelont* (contingency) *da* SG. 80 ; cp. also *goreu a allo vyth* M. 23, cp. MlBr. *guelhaf maz guillif* J. 54^a, *guelhaf maz guelhet* J. 45^b (cp. also MlBr. *nep a vezo ha so* 'quisquis erit et est' J. 178^b, *en manyer maz diliberhet* J. 45^a ; here the reason of the future is quite obvious).

Note : in constructions like *hyt y gallwyf* M. 15 [1], *hyt tra barhao* M. 213, either the meaning of general or that of future contingency may have predominated ; similarly in some clauses with *pan* (= at whatever time; see Atkinson p. 466) and also in clauses like *mal y mynno* 'just as he likes' M. 223_{23}.

It is clear that the general subjunctive is best expressed in clauses like *pa dylyedawc bynnac a eistedo* M. 8_{19}, and that these constructions belong to the **concessive** clauses (cp. Atkinson p. 471) i. e. to clauses like *kyt archo* M. 3_{19}, *yr nas kaffo* 101_{23} [2] which in their turn seem to be closely connected with the volitive conjunctive.

Expected or intended : action a) in final clauses *carchara wynt hyt nat elont* M. 34_{14} (: *mal na bwynt neichawc* WB. 447, could be explained as future contingency in consecutive clauses 5 as well), *mal ycrettoch* M. 131_{10} [3] etc. (cp. MlBret. *monet . . . na viziff . . . tamallet* N. 67). -b) after verbs of affecting, causing etc., e. g. *mi a wnaf na chaffo* M. 13_{16} (WB. 21) etc. and in sentences like *ny allaffi na chysgwyf* M. 277_{4}.

c) In some relative clauses like *keis ath ladho* M. 5_{23} (WB. 8).

In conditional clauses, the pres. subjunctive expresses a future contingency **only if completing** an *o* clause (with indic.) e. g. *ot ey di yna ef a vyd reit ytt odef yr pennyt racko, nēu ditheu a dynno y cledyf . . . ac ny dylyy* SG. 366.

Observe also the following types of clauses :

a) in clauses of comparison : *mal y barno goreu wyr y llys*, see supra [4] ; b) cp. further constructions with *ac* : *na vit neb kynehofnet ac y kymero y daryan* SG. 22, *nat wyf kyndeilynghet ac y dylywyf* 17 (but *a chymeint eu gwybot ac nat oed . . .* M. 94).

c) in negative clauses after verbs of thinking ("where positive knowledge of the statement is not categoretically

1. But OW. *bibit dirterni* Co. 15. 'until thou absorb',

2. ? OW. *cen nit boi* Co. 10 : *cinnit hois*, ib. 13.

3. For *mal* with indic. cp. OW. *maliduc* Ll. frq. ; for *malpei* see infra.

4. Cp. OW. *bit ni ritarnher* Co. 7, 9 'in order that it may be not absorbed'.

asserted", Atkinson 463), e. g. *kyt tybyuyd di, na bo bawed* M. 126$_{20}$ (WB. 480) etc.

d) after *pryt na*, e. g. *pryt nat ymendaw* SG. 201, cp. 306$_{21}$, 317$_{28}$, 425 (cp. 296$_{31}$) [but also: *pryt nat ydrew* SG. 348$_{20}$]. The subjunctive expresses here a possible reason.

The past subjunctive[1] had the function of an imperfect or a pluperfect (in the sense of plpf. it may be preceded by *ry*). It is used in dependent clauses only: it stands in the protasis of irreal conditional clauses (and in similar clauses as well) or it represents the past of the present subjunctive; sometimes it denotes a repeated action in the past.

The past subjunctive expresses possibility or unreality not only in hypothetic clauses (e. g. *pei as gwypwn mi ae dywedwn* M. 130[2], *pei as rodei y neb, y rodei werth ei Odgar* M. 136; *kanys et ath ogenyt ti os nackaut* SG. 265)[3] and in similar clauses (e. g. *Oed digawn o drwc... kyny delewch* M. 137, cp. MlBr. *pan vent* 'etiam sint ii' J. 187[b]) even if the main clause is not irreal (e. g. *llawen yw gennyfi pei gallwn weneuthur peth a rangei vot...* SG. 352, cp. *ny wybydir pa ffordd yd a mwy no chyn elei yn y dayar* WB. 107 (M. 78) but also in indirect questions, in relative clauses, with *pan* and sim., e. g. *Manac pa ffordd vei hynny* M. 177[4], *tebic yw gennyf nat wyt wr llwfyr pan vei well gennyt* SG. 254$_{4}$[5], *ryw dychymye yw hwnn pan gaffei...* SG. 298$_{17}$. — *nyt oes dim nys gwnelwn* SG. 106 (cp. *nyt oes dim nys gwnelwni yrot ti os gallwn* 390 bes.: *nys gwnelwyf* 260$_{7}$, *nyt oes yn vyw gwr a garwyf yn gymmeint a thi* 256)[6].

The past subjunctive represents the past of the present

1. (The earliest instance) *ir ni be cas igridu* CH. 2.

2. Cp. MlBr. *ha mar fallech mezequaet vech* 'atque si deficiatis pudore afficiamini' J. 6[a], *pa en caffen ez venn seven* J. 187[a]. — The pres. conj. in *gymeint a weypwyf mi ae dywedaf* M. 131 shows the difference between the present and the past subj.

3. But *or y marchawc a vynu hynny* SG. 278 (cp. MlBr. *ma na bezaj* N. 895).

4. But *beth a berthynei efo y ti* SG. 253 seems to be a conditional (cp. OIr.).

5. Cp. Br. *pan* 'si'.

6. Note also: cp. also *kani vr na bo da ydau a deuedint* AL. I 152$_{19}$ (var. *dywettoent*). — *na guenelynt dym* (var. *wnelhont* D. !) I. 14$_{21}$.

subjunctive (cp. Vendryes MSL. XI. 260-1), e. g. *ny chauas... ty y ganghei yndaw* WB. 53 (M. 37_{25}), ...*dwyn... a oruc... ual nat adnepit* WB. 96 (M. 70_{9}), *nyt ymydawn inheu ac ef yny wypwn pwy vei* WB. 408 (M. 262_{16}) etc. etc. Note also *phei vwyaf y heiryolei hi arnaw ef... mwyaf yr afrangei vod idaw ynteu hynny* SG. 295 [1] and also *mi ath gymeraf megys y neb a vei yn vy vediant i yn gynt noc arall* SG. 64 (*a vei* = 'who was') [2] (past general contingency, repeated past action, cp. Vendryes, MSL. XI. 263 sq.), *myn yd elhei* WB. 476 (cp. M. 117_{28}), *pwy bynnac a ofynhei* WB. 153 (M. 222). — *pan elhei* M. 85_{16}, *a phan elhei galaath y gysgu neu ynteu pan gyuotei beunyd y gweidiei* SG. 166, *or pan elem* M. 7.

Note. In Corn. the past subjunctive (see Pedersen II 363) expresses 1) the past of the pres. subjunctive, 2) a possibility (potentiality) or an unreal action; so naturally in irreal conditional clauses; after verbs of commanding *pysough ma feve evys* D. 828 (cp. *na wrella* O. 1424); in final clauses: *saw te... may fen sur* P. 191_{4}; rel. *a wrelyn* quod facerem O. 445. — *a vynnegh* D. 2037 (velletisne) may be a conditional as well.

In OIr. the past subjunctive expresses a) either the past of the present subjunctive, b) or it has a potential meaning or even that of an unreality (**irrealis**): *co m-bad* 'it would' (see Strachan, Subj. § 25-26), *ní nád bed* 'not that it is not' (Strachan ib. § 28), after *oldaas* (ib. § 52), after *con*: *condidmessed* Wb. 8^{b} 26 "until God should have judged him" (ib. § 59 (c)). In sentences of purpose the past subjunctive seems to express partly possibility, partly a less direct purpose or a purpose of which the fulfilment is doubtful (Str. § 64; for relative classes see Strachan, Subj. pp. 314, 316, 318, § 75).

It is clear, then, that in Celtic the past subjunctive expresses the potentiality or irreality, though there are some instances where the present subjunctive seems to have a potential meaning (cp. Strachan, Subj. §§ 22-24). It is not necessary to derive them from the IEur. optative, especially seeing that in

1. Cp. *kanys po mwyaf a dyckit... mwyaf uydei* SG. 175, *goreu yw gennyfi [illegible]* M. 12_{4}.

2. Cp. AL. I. 104_{1}, M. 29_{27}. — Cp. also *Paden... a allei mynegi* (= past or potential), *Mivi a gyuadeuaf* Gr. C. 138.

OIr. where the pres. subjunctive has a similar meaning there is no trace of any original optative form.

Note II. The Welsh conditional is used 1) to express a secondary time to the future, 2) to state the issue without relation to time in a hypothetical contingency: *Ac am hynny mi a adolygwn itt os ranghei dy vod* SG. 20, *ef a vydei ouer ytt* 44_{7}, *ef a welit y mi* SG. 28; *adolygwn itt* 17 18, *mi a vynnwn* 292, cp. 18_{3}; *dylyut* (cp. OFr. devez) 23_{7}, cp. 360_{2}, 202_{9}; *mi a gynghorwn* 17, cp. also 60_{10-13} q. v. [Note *megys y bydei* SG. 406].

Note III. MlBr. past subj. and conditional corresponds to the W. past subjunctive but syntactically it has the function of a past subjunctive and of a conditional as well: e. g. *me a crethe* crediderim J. 216ª, *a te prouffe* tu ne probares N. 1509. — *ne cret nep lech ne curech quet ez grahemp pechet* N. 347, cp. also N. 854. Observe also *ne gonn maz af no gouzaffen* N. 884. (For Mod. Bret. cp. also Vallée p. 209.)

Note IV. In MlW. the pluperfect sometimes replaces the subjunctive and the conditional in pluperfect sense (see sub conditional sentences). For Co. or MlBr., where the modal meaning is the most frequent one, see ZE. 525 and note the instances; it would be beyond the scope of this paper to describe it here.

MAIN CLAUSES α) The subjunctive of wish (will) [1]: *anbiic guell* gl. aue Ox. 2, *hanpich gwell* BB. 35_{2}, *hanpych well* WB. 50, 185_{32} (M. 35_{22}, 87_{25}), *duw a rhodo da ytt* M. frq. (etc., see Atkinson, Subj. 462), *ath uendicco* BB. 35_{3}, *an duch ir gulet* 40_{5}, cp. 30_{3}, 32_{12}, 51_{6}, 34_{9}, 70_{2}, 34_{11}, 101_{14} etc. (cp. Atkinson, ib. 462 3), *Duw a gannatto ym vot uelly* SG. 352, *duw a rwydhao ragot* 358.

Note I. Cp. Co. *ffrut da byner rethoko*, see Loth, Quest. 81 sq.; *na allons* O. 1835; MlBr. *doe roz saluo* N. 1057, cp. OIr. *ronsoera Brigit* Hy. IV_{4}, *soira-siu* 'liberato' Ml. 16'15.

Note II. A wish with the reference to the past is expressed by the past subjunctive, vide Strachan, Introd. § 13 note.

β) The prospective subjunctive: *ohonot ti yt gaffo ef kanys*

1. For *ro-* forms see Loth, Quest.

rygaffo o arall WB. 453, *nyth atter ti y mywn* 457, cp. 453 (cp. *nyt a mi yn uyw yd aho ef y gernyw* M. 140), *meint achupvy* BB. 75_{10}, *arbenygaul mon ae guledychuy* 47/48, *nyt achatuo y deithi* Sk. 222_8, *dywedwyf* 225_4, *ry drychafwynt* 126_{10}, *nyt arbettwy* 127_{10}, *ef tynho* 119_{25}, *a luniont* BB. 58_{11}, *kwyner* Sk. 296_{15}, *a Thrahaearn a later* MA. 142^a, *dydeuho* Sk. 148, *dydoent* 302_{33}, *cf an gwnaho* 119_7, *Gwitil... a vvnahont dyhet a divysci* BB. 61_{14}.

Cp. Bret. fut. (= W. subjunctive), e. g. *nez refusif* 'non recusabo' J. 152^b, *ez credif* 148^b.

[Note. Note : *da y dywedi... a mi a vynnwyf vy mot i yno* SG. 413 "and I would I were there".]

The W. subjunctive in SUBORDINATE CLAUSES :

1) a) after verbs of wishing, commanding, entreating (mostly negatively) : see Atkinson, Subj. p. 463 ; *yssyd yn erchi... na dyckont* SG. 12, *ar wyf inneu yn adolwyn yt nat elych y wrthyf* SG. 421/2. Past subj. *gorchymyn y bawp kerdet... ac na ladei neb o honunt vn gwr* RB. II. 48 (noun-clause *vy mam a erchis y mi y gymryt* M. 196 etc. etc.).

Note Co. *pys... man danfonno* R. 1620, cp. D. 1077, O. 1092, 1823, R. 1932, O. 1587 etc. ; MlBr. *ez goulenaff... maz vizif glan* N. 1242, OIr. *asbert friú nad remthiastais* LU. 83^b27 (Strachan, Subj. § 65).

b) Usually in negative sense after verbs of effecting and similar verbs : *mi a wnaf na chaffo ef viui* M. 13, *mi a wnaf na bych bellach* WB. 155, *minneu a baraf na bo llawnach* M. 13 (but WB. 21 *na bydei*), *a wney di... nat agorych* WB. 107. (Past subj.) *dywawt y wnaei ef nas darlleei* SG. 3, cp. MlBr. *Gret. da Davy maz duy* N. 1133.

Cp. also *ny allaf na chysgwyf* M. 277_4 (WB. 427) (see Atkinson 465), cp. OIr. *nad chumaing ara ṅ-ísar* Sg. 209^b13 (see Strachan, Subj. § 66).

Note. Cp. MlBr. *mir na vizi* ZE. 558 q. vide. For OIr. cp. Strachan, Subj. 302 sq.

2) Negatively after verbs of swearing : *mi a tynghaf dynghet idaw na chaffo enw* M. 69_{21} etc., see Atkinson o. c. 463.

3) Negatively in phrases like *cret a erchis... nat elwyf* M. 118, cp. 117_{15}, 120_{15}, 211_{13}, 214_{13} (WB. 476, 475, 479,

140$_{5}$, 147$_{15}$)[cp. *myn gwrhyt gwyr nyt a mi yn vyw yd aboef . . .*, q. vide supra]. (But ind. *minheu a rodaf vyg ered . . . na dywedaf* WB. 145).

4) Negatively after verbs of knowing, thinking etc. "and such like where positive knowledge of the statement is not categorically asserted" (Atkinson Subj. 463), e.g. *kyt tybyckych di na bo hawt* M. 120$_{26}$ (WB. 480) etc. (see Atkinson l. c.); *ossit neb a dywetto, na bo kyfiawn . . .* SG. 386. Past subj. *or a debyckei nas gwypei* WB. 30 (M. 20$_{3}$).

Note: But in indirect speach as such the indicative is used, see Strachan, Introd., p. 71.

In indirect questions and similar constructions: *Aet un . . . y wybot pwy vo* M. 9$_{2}$, *nes wybot a allwyf* M. 233$_{20}$ (WB. 167) etc. (see Atkinson 463 (partly sub a) 464 d-f), *ef a adnabydir beth vwyf* SG. 27, *manac ditheu y mi pa fford y delwyf* SG. 242 *rodwch ym gyghor pa uorwyn a geisswyf* M. 67$_{7}$ 8 (WB. 93), *dewis . . . ae ti a ellych* M. 237$_{9}$, *edrych a allwyf y dial arnaw* M. 204$_{12}$. (Past subj.) *yny wypwn pwy uei* M. 262$_{10}$ (WB. 408), *ef a peris dwyn yw lys y edrych a uei vyw* WB. 222.

Cp. Co. *lauar . . . fatel yllyn aswonos* D. 166. OIr. *ara scrúta cid forchana* (Strachan, Subj. § 31, *indamsoirthae* Ml. 91^{a}4 ibid.; for *dús* with subj. see ibid. § 33).

But in indirect questions as such the subjunctive is not required: *mi a wn pwy wyt ti* M. 2$_{11}$, *y wybot pwy yw* WB. 13, *a wys pa du y mae hi* M. 132$_{6}$, cp. 124$_{3,8}$, *ny wybydir pa fford yd a* M. 78$_{9}$ (WB. 107), *mi a dywedaf paham yd wyf trist i* M. 85 86, *kany wydyat . . . pa le yd oed* M. 85, *a gouyn pwy oed*, M. 106$_{5}$, cp. M. 126$_{25}$, 30$_{14}$, 34$_{19}$, 126$_{22}$, 11$_{25}$, 26$_{20}$; *na wybu pa un oed* SG. 298, *dywet ym pa le y kaffaf y welet* SG. 261, cp. 263$_{11/12}$.

Subjunctive after some nouns (both subst. and adjectives) (for OIr. see Strachan, Subj. § 67), for subjunctive after words like *cynghor* see supra.

Note also *aruer vu gennyt . . . nat elut* SG. 4$_{6}$ (cp. OIr. *is ferr lim rafessid* Strachan l. c. and Co. *any wozas ow mestry bos zymmo may fes legys bo delyfris* P. 144$_{4}$. MlBr. *ret eu ez mirvy* J. 65^{a}, *reson eo present hoz sintiff* N. 542. MlW. *goreu yw gennyf i bo kyntaf y kaffwyf iawn* M. 79$_{19}$ must have originally belonged to clauses of this type.

[Noun constructions : . . . *y mae deuawt gennychi talu* Hg. II. $_{32\text{-}3}$, *iawn yw y gymryt* M. 6, *reit yw ym ymgyghor ac wynt* 119_9, *reit yw ym estynnu uym blew* 123_5 etc. etc.].

Subjunctive in ADVERBIAL CLAUSES :

1) Concessive clauses α) with *kyt*, *kyn*, e. g. *kyt tybyckych di* M. 120_{25} (WB. 480), *kyn nyt ymdialwyf a thi* M. 2_2 etc. etc. (see Atkinson, Subj. 468 sq.). — *kyt llesteiryo y meu i* SG. 117, *kyt darffo ytt vy anafu* 198, *kynnys keffych o ny cherdy* 81, *kyd keisser* BB. 51_{15}, 52_2, *ket elwynt* Sk. 64_{14}, cp. 265_{25}, *kyn buyf* BB. 50_7, cp. 31_5, 61_{12}, *kyd karhwiue morva* 100_9.

Past subj. *arthur ced huarhei* BB. 95_4, *a chyt bei lawer o geyryd a dinassoed idaw hon a garei ef yn vwy nor vn* Mab. 93 = RB. II. 82, *ket bei henwr ef* GrC. 120 [1]. Irreal : *kin ottei eiry* BB. 92_3.

[Note I. *kyt boet* : (exx. see Atkinson 469) *kyt boet ef yn dy wassanaeth* SG. 180 ; *kyd boet kywilid y mi* (but OFr. *si en sera la honte moie* Q. 187) SG. 112.

II. *kyt* with indic. : *kyd y lleinv* BB. 101_1 (see ZE. 81), *kyt worymdaa* Sk. 307_{15}.

Cp. Corn. *ken teffo* 'etsi veniat' R. 1861, *kyn leuerryf* D. 1481, cp. 3013, D. 2697, R. 386, 1861, 1058, 1792, 392; D. 354 [2] (for MlBr. *quen na* see ZE. 731 q. v.). — Cp. OIr. concessive clauses *cia bem-ni* LU. 59^a13 (Strachan, Subj. §§ 34 sqq.).

yr na : *yr nas kaffo* M. 101_{23} (but WB. : *kanys ry gaffo*), *yr na metrwyf i* SG. 172, *yr na bo* 387.

yr a : *yra symbilio a thi* M. 3_9 (WB. 4; see Atkinson 469/470), *yr a wnelych* SG. 300 etc., *yr a dywettei* M. 19_{14} (WB. 29) [cp. *yr y uychanet a uo* M. 60_9 (WB. 82), *yr adel* M. 264_{23} (WB. 410), *yr a welych* M. 270_{13}, *yr a ostecker arnat ti* M. 280_{21} (WB. 432_6), *yr drycket vo* SG. 31, cp. 271_9. Past : *yr hardet uei* SG. 50, *yr isset y dywettit* M. 94.]

To this class belong sentences expressing a general statement like *beth bynnac a uo* M. 289_{10} or *pwy bynnac a vynno*

1. *Kyn nys rywelhei eiroet* WB. 454, but M. 102 : *yr nas gwelsei eiryoet*.

2. But ind. *ken nagof gvyw* D. 481. *Kyn ʒo du* P. 1634. — (Apodosis e. g. : *kyn fallens ol me a veth* P. 49, *nyth nahaff kyn fen leʒys* 49_4 etc.).

M. 160 etc.; we shall consider these later under relative clauses.

Conditional clauses:

[Indicative conditional clauses: In present conditional clauses the present [1] indicative with *o* is used, e. g. *o gwney vyg kyngor i nyt ey idi* M. 50 (WB. 69), *os mini a geif ef ny byd gwell eyn dihenyd nom rodi*... WB. 135; *o dygwyd*... *nyt oes hoen nys diodefwyf arnaf* Hg. II. 12; *o bid, o thyrr, od ambeuyr, os deueyd* L., *os gallaf* M. 209, *os dirper* 233, *os ef yw* SG. 13, *om dyweid* Sk. 109_{20}. [Note the apodosis in *o diegyd ath welwyf, oth ryledir ath gwynnwyf* Sk. 262_{2}] [2].

o with the indic. pret.: *or gweneuthum gam mi a brynaf* M. 2, *or gwnaeth hitheu gam, gymeret y phenyt* M. 19, *or bu ar dy gam dyuuost*... *dos ar dy redec allan* WB. 458_{10}, *os dofyd ryn digones* Sk. 113.]

If the *o*-clause is completed by a clause with *ac*, the present subjunctive in the second clause *o gwely vwyt*... *or byd reit itt wrthaw ac na bo o weybot*... *y rodi itt kymer dy hun ef* M. 195_{18} (WB. 119), cp. SG. 366_{5} [3].

Past subjunctive in potential and irreal clauses. 1) with *o*: *ot elut* M. 75, *or bei reit* SG. 14, *or kyuarffei y gwynt* M. 94, *os gwerthot hynny a wnelynt* M. 30 (WB. 44), *o dywettwn* Hg. II. 147, cp. M. 173_{9} sqq., *ony wnelwn hynny mi a dylywn* SG. 300, *ef ath ogenyt ti os nackaut* SG. 265, *a gogan a gafful or gwnelut*... SG. 235, cp. further RB. II. 50: *a dywedut idaw y dihenydyit yn diannot o nywnelei*, so too WB. 163_{35}, [4] *os gattei* Hg. II. 18_{15} etc. etc.

[Plpf. *o ry dywedyssei* Hg. II. 130 (cp. MlBr. *maz galse chom ez chomse* J. 205[a]).]

Cp. Co. *a* (W. *o*) with the past subj.: *a pe vn della ve neffre ny vean fethys* P. 73 [5]; see ZE. 737 [6].

1. Future: *o byd*.

2. Cp. *ony molwyf* Sk. 293_{8}, but *na molwyf* 184_{4}, 185_{28}, 187_{17}, 189_{11}, 190_{9}. — ?*o diangho* 292_{30} (or is it *a diangho?*), cp. 296_{8}.

3. Cp. relative clauses like: *o bit a ambeuo* L., *onyt a vo kyffessawl* SG. 12_{27}.

4. Note: *dywedut na bydei vy eneit ym corff ony delei* [= DEUHEI WB. 256_{3}] *ef ym amdiffyn* M. 187, see Strachan, Introd. 127.

5. But indicative: *a nynsose pryeryn vfereth yv thys govyn* R. 1261.

6. For *mar* see ZE. 518, Pedersen Vgl. Gr. 331.

[MlBr. *maz carhe men rohe dezaf* ZE. 726, *pa em sentent* J. 177[a]. —Cp. OIr. *día nom thissad mucc fonaithe, robad am béo* LU. 60[a]20 (Strachan, Subj. § 41 ; see ib. §§ 35 sqq.).]

pei clauses, *pei* = if it were, e. g. *a phei didanach genhyt* WB. 172, *pei oet idaw ef o ladyssit* M. 193 [1], (*a phei vwyhaf y lladei* M. 9), *bei yt uewn* M. 51 (WB. *bei etuwni*), *peit vewn* SG. 320, *pei at ueut* 392, 420 ; *pettut* 349 ; *pei at vei yr holl vyt yma ny deu ynt* 134 (se tuit cil dou monde estoient ici, si ne savroient... Q. 224/5), *pei atuei* 110, cp. 265, 47, *peituei y mi varch ny bydwn i yma* 60 (s'il eust cheval il s'en alast d'iluec Q. 91), *pet vei* 357, 308, 363, 422, *pettei* 278, 280 [*pei at vydewch goreu marchogyon chwi or holl vyth, nyt oed fford ywch y barhau* SG. 143 (vos n'i porriez durer se voz estiez... Q. 237], cp. also *a phei meirw ueym ni* SG. 11], cp. also : *bei jawn bei cam* SG. 36 (ou fust a tort ou fust a droit Q. 54), *bei drwc bei da ganthaw* SG. 391 (cp. MlBr. *pe* ' ou ' : *pe me mat pe a drouc natur* que je sois bon ou mauvais B. 696, *pete a sacrifio... a pe a anduro* Cat. § 23).

pei with the past subjunctive in potential or irreal conditional clauses : e. g. *bey darffey* AL. I. 208_{18}, *bei dywettut ti y mi y peth a ovynhwn* (M. *ovynnaf*) *minneu a dywedwn*... WB. 118/119, WB. 156_{31}, SG. 60_{10}. Past potential : *Pei safhei ar ben y mynyd... ef a uydei* WB. 466 (M. 110_{22}), *pei cladhet seith vrhyt yny dayar... y clywei* WB. 469_{7-9}, etc. Irreal : *dyn a chollei pei nas prinhei* BB. 41, *a phei na bei oth gariat ny bydwn yma er meitin* WB. 138, cp. M. 116_{23} (WB. 474), *pei as gwypwn mi ae dywedwn* M. 130_{5}, cp. 29_{20}, 54_{27}, 213_{18}, 215_{2}, 235_{8}, 188_{2}, cp. BB. 81_{13} ; *bei clywut ti... mwy uydei di oual* M 274 (WB. 423), *pei as ry atei* GrC. 140. Cp. further : *pei as mynnei* SG. 9, 93, *pei tyckyei* 11, *pei gwypei* SG. 35, *pei as trawut* 114, *pei as caffei* 55, 283, *pei as kaffut* 64, *pei ath adwaenynt* (se il vos coneussent) 38, *pei kymerwn* 22 (cp. Q. 35), *pei y hi adrossei* SG. 422, *pei gwnelut* 269, *pe gallut* SG. 244, *pei kynarffei* 188, *pei as gwypei* 420, *pei as annonut ti* 393, *peis gwnelem* 417, *pei as kelwn* 300, *pei as caffwn* 314, *pei lawnslot a vei* SG. 355, *pei efo vei ef a orvydei arnam* 228.

1. *Bei vy ewyllys ny chollwn o wyr ac arueu a golleis* M. 66_{1} (WB. 90), *Bei iach dy angheu uydei* M. 133_{27}, cp. Sk. 287_{28} etc.

Note : a) *pei bedwn* GrC. 138, *bei bydut tlawt* M. 223, (WB. 155), cp. *pei at vydewch* SG. 143 ; b) with plupf. *pei gallasswn* SG. 235, *pei as gallasswn* SG. 198, *a gwynn oed dy vyt litheu pei gallassut* 246, *nyt oed vawr ganthaw ef eu bygwth wy pei cassoedyat y varch* 297, *a phei gwelswn... esmwythach uydei gennyf* SG. 349 [1].

Note II. Negative *pei*-sent. : *pei na* : *a phei na bei* WB. 138, *pei na bei dyuot* SG. 378, *pei na bei dy vot yn varchawc da* 256.

pany (cp. MlBr. *pan* 'si') [2]. — [WB. *a phyny* 79, *byna* 80, 84] : *a phany* (WB. *phyny*) *bei hynny nys dillynghwn* M. 79, *a pha ny bei ueichawc hi* M. 79, *pa ny* (WB. *by na*) *bei ammot* M. 64, *a phany bei dy dyuot ti, ny pheityei* SG. 25_{37} [3], *ny bydut iach di vyth pany bei...* SG. 187, cp. 32_{16}, *ac ny wybassyt... pany bei y vorwyn ehun* 341_{28}, cp. 396_{22}.

Note I. In apodosis of potential and irreal sentences the normal usage is as follows :

1) conditional, e. g. *bei iach dy angheu uydei* M. 133 etc. etc., see supra.

[Cp. : Co. *mar cothfo casadow, distough y fyen lethys* O. 2120 (for *fyen* see ZE. 563) [4]. — MlBr. *pan en caffen ez venn seven* J. 187^a (for *guell vihe dezaff dre nep antre na vihe quet ganet* J. 58^b vide ZE. 561). Cp. OIr. *marrufeste ni gette* WB. 9^c8 (Strachan, Subj. § 41).

2) *oed* [cp. *oet reit*, e. g. BB. 53, 54, 83_2] : *oed lessach yr march pei as archut* WB. 17, *digrifwch oed gennyf i... bei minnut* 32, *da oed genhyf i... pei kawn* 134, *pei lledit ti yno nyt oed it ath wnelhei yn uyw* WB. 156, cp. M. 240_{18}, 286_{19}, 189_{26} ; *o bei orderch itt goreu gorderch oedut* M. 173, cp. SG. 11_{24}, etc. etc., cp. concessive : *Oed digawn... kyny delewch* (cp. OIr. *ba uisse ce notectad ilgotha* SG. 197^a11, see Strachan, Subj. 274 § 43).

3) plpf. : *pei oet idaw ef a ladyssit* M. 193, *velly y daruuassei... pei na bei* SG. 256, *a phany bei... ef a chwardassei* 215, *ny athoedynt... pei na bei* 378, *ac uelly y gwnathoedwn i a thitheu*

1. For Co. and Breton cp. *supra*.
2. E. g. *pa en pethenn* J. 74^b.
3. *Pany bei* SG. 119 (Q. 200).
4. But also *mar a quellan... ov colon a uyth ferrys* D. 1944.

pei as gallasswn 198, *ef a vynassei... pei as ymlityassynt* 371, cp. $322_{2,23}$ sqq. — Cp. Corn. *tebel den ef mar ny fe ny nyn drosen thysogi* D. 1976 etc. etc. MlBr. *pan vihes chomet... hon autron ufvel a guelses* J. 213^b etc. etc.

4) but note also : *mi a paraf pei dottei... na bo* (WB. *na bydei*) *lawnach no chynt* M. 13.

Sentences of comparison.

a) *mal y mynho* WB. 155 (M. 223_{25}), *mi a wnaf ual y dywettych* M. 276_{27} (: WB. 427 *dywedy*), see Atkinson, Subj. 471, *yn oreu ac y gellych* SG. 95, *yn oreu ac* [1] *y gallwyf* (de quan que je porrai Q.) SG. 43, cp. 108, 353, 360, 373, *yn gyntaf ac y gallwyf* 304, *gyntaf ac y gallo* 391, *gyntaf ac y gallwyf* 348, *kymeint... ac y bych* 413, *kymeint ac a odiwedo* 318, *gymeint ac y carwyf* 251, *yn gymeint ac y keffych* 277, *kymeint ac y collo* 105, *yn gyngyuoethocket... ac y gallwyf* 432, *kynhyet.. ac y llyfasswyf* 158, *yn gyngyflymet ac y deloch* 146, *yn gyniachet.... ac y gallo* SG. 118^1, *a chyn aruthred... ac na bo* Hg. II. 11 ; *mor rymus di ac y gellych* SG. 360, *mor chofyn ac y newittio* 124 (cp. *iawnach noc yt na chretter....* MC. 76). Past subj. : *ual y delynt* M. 4, *ual y delei* M. 15, *mal y dyckei* RB.II. 73, *val na wypwn* ('as if I knew not') WB. 429, *malpei y cledyf a dottei* M. 118 (WB. 488), *megys pei cfo a uei arglwyd* SG. 33, *megys pet uei gwn bychein yndi* 319, *megys pei 'at uei milgi* 336, cp. 409_2, *megys pei as gossotit ar gorff* 304, *megys pei at uei marw* 156, *megys pei at uei* 163, *yn gyn egluret .... a phettei yn dyd* 149, *yn gymeint a pheituei* 67, 154, cp. 77, cp. 11_{14}, 14_{33}, *eglurach no chyt vei hanner dyd* SG. 10 [2]. Note : *un wed aphei bydynt* [3] *gwyr* WB. 14.

But indic. : *pei gwypwn i bot yn da genhyt mal y mae da genhyfi* WB. 143 (*val pan vel* Sk. 71_{17}, *mal ban llad llew* 90_{16} [4]), *mal i duc* Ll., *mal y mae mynych, kanys ydiw mal y mae* SG. 15, *megys y dyweit yr ystoria* M. 233, *megys nat*

1. Cp. S. Evans, Dict. sub *a* 6 (p. 2^a), Anwyl, Gram. § 339^a.

2. Cp. *megys kyt bei yno llysseu* SG. 10.

3. *Megys kyt bydynt mut* RB. II. 143, *megys pei bydwn gelyn ytt* Hg. II. 322.

4. Cp. Co. *avel an houl pan thyvhyn* R. 2533.

ryued Sg. 53, *vegis na dele* L., *yn gymeint ac nat oed ymdidan* SG. 9, cp. 23_{18}, *yn gystal ac y dugym* M. 99, etc. etc.

Cp. Co. *bezens kepar del vynny*, see ZE. 513, 734; cp. OIr. *amal fundló* Ml. $32^{a}2$, *amal adcethe* Wb. $19^{b}6$, see Strachan, Subj. § 50, 51; for *oldaas* ib. § 52.

Constructions with *po* [1]: *yd yt uo mwyhaf y kyuarws a rothom, mwyuwy uyd yn gwrdaaeth ninheu* WB. 458, *kanys po mwyhaf a dyckit yno o dylwyth mwyhaf uydei o anturyeu* SG. 175_{5}, cp. 328_{17}, 392_{11} (cp. *goreu yw gennyfi bo cyntaf* M. 12_{4}, cf. 79_{19}). [Cp. Co. *bo* 'either, or'].

[Past: *a phei vwyaf y heiryolei hi arnaw ef diosc y arueu, mwyaf yr afrangei vod idaw* SG. 295, *a phei vwyaf yd edrychei hi arnaw ef mwyaf yd ennynnei hitheu oe garyat ef* 272. *A phei vwyaf y lladei ef y march, pellaf vydei hitheu y wrthaf ef* M. 9.]

Temporal clauses.

1) After *yny* 'until' (only of the future events), e.g. *yny delych ym kyuoeth* M. 3_{26} (WB. 4_{35}) etc., see Atkinson, Subj. 465; cp. BB. 51_{16}, 52_{3}, 41_{2}, cp. Sk. 81_{22}, 231_{15}, Hg. II. 12_{20}, $_{29}$, sq. *Marchocawn . . . yny gyfarffo a ni ryw antur* (tant que Diex nos envoit.. Q. 52) SG. 35, cp. 26 (Q. 46), *yny ostyngho* 70, cp. 73_{21}, *yny darffo* 115 (tant qu'ils soient enterré Q. 193), *yny welych* 123 (Q. 205), *yny adnapo* 139 (tant que... conoisse Q. 231). *yny dycko* 148 (Q. 244), *yny wypwyf. . . . . ac yny ymladwyf* 47 (devant que je l'aie trouvé et me combate a lui Q. 72), *yny wyper* (devant que len en sache Q. 78) 52, cp. 139 (Q. 231), 141 (Q. 234), *yny gwpleych* 142 (Q. 237), *yny gwelom* 161 (Q. 266), *yny deloch* 167 (tant que vos soiez.. Q. 275), *yny del* 50 (Q. 77); 51 (Q. 77); *yny dycko* 146 (Q. 241); *yny del . . .* 56 (a cele hore . . . . que . . . . vendra Q. 85), *yny wyf yno* 97 (que je seré Q. 166), *yny elych* 85 (se que tu charras Q. 145), *yny odiwedwn* SG. 58 (tant que je aie atteint Q. 88), cp. 56 (Q. 85), *yny del* 160, *yny ymweloch* 153, *yny darffo* 69 (cp. Q. 107), *yny dialwyf* 272, *yny gretto* 383, *ynym kaffo* 425. [Note: *en y bo canmoledic* 'while' . . . . . Gr. 110]. (Past subj.:) *ac ae roes att gwnstabyl . . . . . oe chadw yny priottei* SG. 408, *hyny vei varw* WB. 161 [2], *eny darfei* L. [cp. *ene delhet*

1. Cp. MlBr. PE q. vide supra.
2. *Yny darffei udunt hwy gwastatau* M. 91.

Sk. 83, *eny delhei* 63 : for *ene bei tervynedic* GC. 112, *ene bei wneithuryedic* 'when' GC. 114_2. see Strachan RC. XXVIII. 198.]

[Praes. ind. *yn y daw* Sk. $281_{5,7}$]. When the past is referred to, the mood is indicative : *yny byd y deu dryll* M. 202, *yny yttoed* SG. 13, *yny doethant* SG. 2 etc. etc.] It seems that *yn y(ẽ)* 'when' [*eny bo* GC. 110, OW. *initoid* 'when it was', see Strachan l.c.] was confused with *yny* 'until'.

2) After *gwedy* 'as soon as' (of futurity), e.g. *gwedy delych* M. 96 etc. etc., see Atkinson 465 ; *guydi darffo* BB.8_3, *gwedy ed escarho* L., *gwedy gwahano* L., AL. I. 208 ; II. 24, etc., see sub *yt*), *wedy y delych* SG. 1, *wedy yd elont* 11. — (Past subj.)[1] *gwedy na chaffei* Hg. II. 248, *a gwedy y uei uarw* RB. II. 138, *gwedy y delei adref* M. 96.

[Pres. ind. : *wide kywiscarwn* BB. 24_{12}]. When the past is referred to, the mood is indic. : *gwedy na weles* Hg. II. 308, *gwedy nat oed* RB. II. 99, *gwedy na allwys* 88[3].

3) After *tra* 'as long as', 'whilst' of futurity : *tra vych vyw* M. 162_{12} etc. (see Atkinson 466), *tra vom* BB. 79_{12}, *tra vo* Sk. 64_9, 255_{22} ; *tra vwyf* SG. 53 (tant com je vive Q. 81), cp. 143 (Q. 237), *trae gallwyf* 128, *tra vom vyw* 143 (cp. Q. 238), cp. 404. — Past subj. *Kei ae heiriolei trae llathei* BB. 95_1 "Kei le supplia jusqu'à ce qu'il les frappât" (vide Vendryes MSL. XI, 264), cp. 95_{31}, *a tra uei uynyd ar ulaen y kawn y kerdei* WB. 465, *tra vei* SG. 316.

With the past indicative (it states the fact) : *tra yttoed* CM. 4, *A thra yttoed ynteu yn llychlyn dynot beli* RB. II. 72, *tra fu vm puyll wastad* BB. 50, *tra vu byw y gwercheitwat* Sk. 272, *tra vum yth erbyn* 273, cp. BB. 69_{11}, 68_9, 3_5, Sk. 262_{25}, 280_5, M. 143_4, etc. etc. Similarly *byt tra*, subj. *byt tra yn dygyrcher* WB. 458 etc. (Akinson 467), *byt trae gallwyf* SG. 4 (past subj. *bid trae kymynhei* BB. 95_3). Past ind. : *byd tra barhaaw l y oes* M. 94.

4) After *pan* 'when', of futurity[3] : *pan delych yth wlat*

1. Note AL. I. p. 314 : *Puebannac a gunel....yaun eu ydau rody... a guedy gunelynt* (potential !).

2. Or historic present : *yny bydant* M. 293_9 (cp. WB. 448).

3. Repeated or general action, e. g. *ban agorer y creu beunyd ya a* WB.

M. 6_{10}, etc., see Atkinson, 466/467; *pan bebillo* BB. 55_{13}, *ban eistetho* 58_{5}, *ban gwledichwy* (s. l.) 47_{5}, *pan llather* 57_{11}, cp. 55_{3}, 55_{9}, 56_{1}, *pan adroder* Sk. 88_{16}, *pan del* 234_{10}, *pan dyuo* 231_{5}; *pan beryclont ene mor* GC. 106; *minheu a baraf ... pan vo dyd rodi canyat ...* Hg. II. 11_{16} *pan rangho bod y duw* SG. 65 (Quant il plaira a Dieu Q. 99), *a phan welych* SG. 94 (Q. 159), *pan wahano vy eneit am korff* 146 (si tost come je seré deviee Q. 241), *pan vwyf uarw i* 146 (si tost come je seré deviee Q. 241_{16}), *pan darffo* 119 (Q. 199), *pan welych* SG. 151, *pan y mynno* 138, *pan y mynnom* 137 (cp. Q. 228), *pan y mynnwyt* 128 (cp. Q. 212), *pan y gwelo* 425. (Past subjunctive:) *a thruanu wrthaw a orugant ac adaw canorthwy idaw pan delei amser* Gr. C. 112, *val y gwelut ti efo pan elut y mywn* WB. 156 [1]; repeated or general action: *pan yuei o wual yuei urth peduar, yg kad pan delhei vrth cant id lathei* BB. 96_{6} sqq., *pan ladhei* Sk. 102_{30}, *a phan dywettei Arthur yr ymadrawd teckaf .... y dywedwn* M. 147, cp. *pan elhei* M. 85 (182), *a ffan uei hyttraf gereint y llawenhaei y gwr* WB. 398, *pan elhynt* WB. 467, *a phan elei galaath y gyscu neu ynteu pan gyuotei, beunyd y gwediei ar duw* SG. 166 (totes les hores que Galaad se couchoit et levoit, fesoit sa proiere Q. 273).

(† *pan* with the present or future indicative: *pan gogiueirch tud* BB. 96_{14}, *ban kyuodaw* 82_{2}, *ban kyhuin* BB. 57_{9}, *ban wanha y gnaud* 19_{3}, *pan wisc* Sk. 262_{5}, *pan gan* 115_{16}, *pan orwisc* 255, *pan ant* 263_{23}, cp. 118, 251_{20}; *pan syrr* 250_{5}. OW. *pan cuid* Ll.; *pan vryssyant* Sk. 257_{12}, *pan dyuant* 251_{20}, *pan adrodir* 66_{24}; *pan agorawr* WB. 456, *pan vit* BB. 48. This construction gives place to *pan* with the subjunctive.)

Pan with the past tense of the indicative states a past fact: *a phan oed* RB. II. 72, *a phan doeth* M. 231, RB. II. 72, *a phan yttoedwn* RB. II. 142, *pan yttoed* CM. 5, M. 233 (WB. 167_{23}), *pan yttoedynt* WB. 165_{3}, 164_{22}, *ban dywu* BB. 42_{14}, Sk. 66_{12},

106/7 (M. 78_{7}), *pan dycco beich* WB. 465_{3}, *pan elwyf y erbyn allt* M. 119_{18} (cp. 120, WB. 478, 479_{8}).

1. Note: (*ny ellir uy llad..*) *namyn pan vydit* (WB. 104 *uythit*) *ar yr arberth* M. 76.

pan deuthume BB. 22_{13}, *pan las* Sk. 264_{22}, *ban kirchuid* BB. 93; 108_{5}, cp. 42_{2}, 45_{6}, 23_{12}; *pan gigleu* WB. 36, RB. II. 142 etc. etc.; plpf. *pan vynassut* SG. 254.

[Pan = since: *pa gyfryw wr yw awch tat chwi pan allo lleassu pawb uelly* M. 221_{13} (WB. 152), *pan vych yn mynnu* SG. 15, *a aelhost di ..... oth synwyr pan geissych llad dy vrawt* 113 (estes vos fors del sens, qui volez votre frere ocirre Q. 191_{2}), *pa un wyt ti pan vych yn kynnic ym vyn dwyn odyma* 69 (qui estes vos, que si volontiers m'osteriez de ci Q. 107_{15}), cp. 210 past subj. *pan wnelut* WB. 232 q. v., *dychymyc yw hwnn pan gaffei y ryw anryded...* SG. 228. Indic.: *pan gwin a dyly* Sk. 266_{27}? *pan oed mab* Sk. 90.]

hyt pan 'until': subjunctive see Atkinson 466: *hyt pan uom* Sk. 297_{25}? Sk. 103_{22}; past subj. *hyt pan uei* M. 89 (EW. pres. ind. *hyt pan discyn* Ll.). Past indic.: *hyt pan doeth* SG. 37 etc. etc.

[*or pan* 'from the time that', subjunctive: *or pan elych odyma* M. 255, cp. 40_{19}, *or pan dano* L. etc., see also Strachan, Introd. § 226, 3, 6.]

hyt 'as long as, as far as' with the subjunctive: *hyt y mynnych* M. 13_{8} etc., see Strachan, Atkinson 467^{11}. — But with the indicative: *hyt y sych gwynt, hyt y gwlych glaw, hyt y treigyl heul* WB. etc. etc.

[*cynn* before: *cyn bwyf deierin* M. A. 142^{a}, cp. *a chyn del* Sk. 304_{21} (: ? *kynn mudif* 262_{6}, *kynn techaf* ib.$_{18}$). Cp. Strachan Introd. § 204.]

Note relative clauses like *yr awr y kenych* WB. 451, for which see infra q. v.

Note. Co. *hedre* (cp. W. *hyt tra*) 'as long as': *hedre vo* 'as long as it is' O. 1464, *hedre vyns* O. 1503, *hedre veyf* D. 847, 1020, *hedre vy* D. 730 (vide ZE. 736/7), cp. MlBr. *her dre bevif* J. 182^{a}, *her dra bezif beu* 100^{a} (cp. also *drez vizimp beo* quamdiu vivi erimus N. 476). — *pan*: Co. *pan clewfyf* O. 1351; cp. ZE 729; *pan dyffy* cum veneris P. 193_{2}, *pan vyrwyf* D. 227, *pan ello* R. 1563 (cp. ZE. 728/9). MlBr. *pan vizy ez roantelaez* cum eris in regno tuo J. 141^{a}, *pan duy* N. 391, 437, 660, 742, 803, 964, 1038, 1244, 1860, *pan vezo* N. 701, 937, 1070, 1322, *pan lenniff* N. 764, *pan ay*

N. 1888, *pan ho quiffif* 1912 [1] [2]. [In OIr. "With the temporal particles .... the subjunctive is sometimes found. The conditions are of the same kind as in relative clauses" [3], Strachan pp. 286 sqq. §§ 54 sqq.; e.g. *an nongeis* "when thou entreatest" Wb. 30ᵇ4, *intan bes n-áil do* when he pleaseth Ml. 94ᶜ17, *resiu rocúrsacha* 'before he reprimands' Wb. 4ᶜ2; *coⁿ* 'until' of an event purposed or expected: *ni taibre grád for nech con-fesser* WB. 29ᵃ22 ..... 'till thou knowest' (for instances like *ni bói a córugud corised Conaire* LU. 83ᵃ15 etc., see Strachan § 58)].

Causal clauses: 1) *pan* 'since' see supra. 2) *pryd* with the subjunctive in clauses like: *py derw ytti pryt nat atteppych y neb hediw* M. 176₂₀, cp. 292₂₉; *pryt nas mynno* SG. 5, cp. 317₂₈, *pryt na welo* 425 (— Past subj.) *pa wyneb yssyd arnat ti pryt na delut y edrych* M. 176, *chwi a dylyewch gael gogan pryt na allewch oruot ar ungwr* SG. 292. Indicative: *pryt na thygyawd idaw*... SG. 39.

Final clauses *per se* take the subjunctive: *mal y crettoch* M. 131₁₀ (etc., see Atkinson 470, note esp. *carchara wynt hyt nat elont* M. 34₁₄), *mal y cleuho* L., *diosc dy arueu... ual y gallwyf welet y dyrnawt* SG. 187. (Past subjunctive) *dugant y rann arall .... hyt ym mon val y gellynt bot eno en diogel* GC. 122, *a hyt na rodynt* GC. 128, *val e delynt* 142, *mi a rodwn itt uaen ual y gwelut euo* M. 224 (WB. 156₃₆).

[But in mere consecution the indicative is used, see Strachan, Introd. p. 73].

Cp. Co. *man guyllyf* R. 1776, *gorre an keth mernans ma thyworlhyf na vyf lethys* D. 1036, *saw te ha me....may fen sur* P. 191₄, *rac na vy* R. 474. MlBret. *ma en bezhif* ut eum

1. Past subjunctive: *hyt na bei en vyw kemeint o chi* GC. 40.

2. But with the pres. indicative: MlBr. *pan guelaf* N. 158, *pa en guelaf* 903, *pan arvezaf* N. 650, *pa en mennaff* 1611, *pan aedouch* N. 1324, cp. OW. *pan cuid* Ll. 73 (see EW. Gr. 1.111, *bet pan* ib. 146), *hyt pan dyscinn* 135 (? OW. *pan diconetent* C. 3 is not clear)? EW. *pan dottint* BB. 58ₛ, or is it an *i*-future, cp. *pan vryssyant* Sk. 257.

3. [Co. *bys may : bys maythyflyt* ZE. 738]; for *kyns* see ib. 737; *er nan prenny* ib. 735. MlBr.: *oar ez vezint* J. 168ᵇ, cp. *naquen nen guylif ne grif*... J. 200ᵃ (bes. *quen nen guelaf* 187ᵇ, see ZE. 731).

4. I.e. in clauses of general or hypothetical character with an indefinite antecedent.

sepeliam J. 152[b], ZE. 727q. v. For OIr. final clauses with the subjunctive mood see Strachan, Subj. §§ 60 sqq., e·g. *todeochud sa.... co n-erbora fri Medb* LU. 82[a]22.

Relative clauses.

a) Of general (concessive) character : *y pop mynnic yt uoy* Ll. 120, MlW. *pa dylyedawc bynnac a eistedo arnei* M. 8$_{19}$, see Atkinson p. 469; *pa le bynnac y gwelwyf i ef* SG. 203, *pa antur bynnac vo* 271, *pa un bynnac a imelldigo arall* 313, *pa un bynnac vo* 363, *pa le bynnac y bo ef* 385, *pwy bynnac am caro i ny chassaaf i hwnnw vyth* 398, *pwy bynnac a gussano gwr* 398. (Past subj.) *a erchis y mi pa le bynnac gwelwn vwyt a diawt y gymryt* M. 196, *a phy ymadrawd bynnac a dywettei yn vn onadunt wrth y gilyd* M. 96$_{4}$, *pa fford bynnac y delhei* M. 117$_{28}$, *pwy bynnac a ovynhei* M. 322, *a phwy bynnac a dywedei chwedleu* SG. 300.

[But indic. *a pha hyt bynnac y bu y mab yn kerdet* SG. 188, *pwy bynnac a uu deugein mlyned yn da...* SG. 184].

Cp. Co. *pyu penagh a len grysso* R. 2466, *pe penag vo* O. 662, *pepynag ol a wharfo* O. 1736 etc., see ZE. 400/401 [1]. (OIr. *arcessi do neoch bes meldach less* Wb. 4[c]19, Strachan, S. § 72). To this type belong clauses like : *lle y gwelycb eglwys* M. 195 cp. WB. 119), *na omed neb hediw or a vynno da* M. 17 (WB. 26), *a hwnnw a lad pawb or a del yr llys honn* M. 221 (WB. 152), cp. M. 241$_{11}$, 247$_{6}$, 257$_{23}$, 256$_{11}$, 267$_{23}$; *ac nat oes marchawc ôr a gaffo ef yn y fforest honn nys llado* SG. 408, *pawp (ar ny mynnont credu....* 419. In proverbs : *a vo da gan duw* Sk. 308$_{17}$, *a garo y gilyd nys dirmyc* 254$_{18}$, *ny rydecho rydygir* 308$_{14}$, *a rodych o da* 240$_{4}$, cp. 241$_{1}$, *y neb ny charo nae vam nae dat ny char ynteu duw* SG. 300 [cp. also *y lle y mynnych* M. 15$_{5}$, cp. 37$_{7}$, 30$_{19}$, 57$_{4}$, 122$_{5}$, 123$_{11}$, 131$_{22}$, 264$_{28}$, 286$_{13}$, but these passages may express a future contingency as well]. Past subj. : *ny deuth attref eiroet heb y neges yd elhei oe cheissyaw* WB. 471 (M. 114), *y dref y delhei* M. 109$_{25}$, *y dyn y dottit yn y gylch* M. 153 (cp. *rac gwybot or corannyeit a dywettynt* M. 96).

Cp. Co *guyn bys kymmys an gvrello* O. 605, cp. also P. 121$_{4}$, 146$_{4}$. For OIr. cp. *níp sain an asberthar ho giun 7 a m-bess hi cridin* Wb. 5[d]14, *co m-bad sain an-asberin* 14[c]28 (Strachan, Subj. § 72).

1. R. 671, 1538; D. 23, 550, 681, 1084, 630; O. 1736, 1698; C. 1706.

The subjunctive expresses a future contingency, e.g. *ar mab a aner* WB. 46 (M. 32), *y dyd y kychwynnych odyma* M. 223 (WB. 154 5), *y nos y kysco... gennyt* M. 122 (WB. 481), *yr awr y kenych* M. 294 (WB. 451), *gwna oet... y del Rhiannon yth ol* M. 27, *yssit ny cheffych* WB. 480 (cp. M. 120), cp. *peth arall ny ellych byth y gaffel* M. 176, (*yn y wed y bo da ganthaw* WB. 134), *mi ae dywedaf ytt pan welwyf y marchawc a dynno y kwarel or lle y mae* SG. 390, *ni ae gossodwn yn y lle y gallo ymgynnal* 413, *a welaf i vyth marchawc a dialo ar y lleidyr racko* 328, *yr awr yr arganffo ef ni* 252 etc. etc.; *ar saer ae gunelwy* BB. 47, *erbin oet y did y del paup oe bet* 41, *yssit yma lauarwyf* Sk. 262. [The past subjunctive expresses simply a contingency after a past tense: *ef a dylyei vot yn drist ac yn gewilydus y neb a delei o anryded ar gewilyd* SG. 183, *digawn oed hynny yn tal gwasaneth a uei uwy nor un a wneuthum* WB. 426. Irreal: *kynhebic yw yr neb a wascarei gemeu mawrweithyawc dan draet moch* RB. II. 122.]

Cp. Co. *ol an tyr a bwyfy* omnis terra quam possidebis O. 581; for MlBr. see infra.

Note I. The subjunctive in relative clauses marks them as **indefinite** ones, referring to an antecedent in a vague manner expressing future, contingency, purpose etc.: e.g. *y mynno ehun* M. 30, *yn y llestyr yd ymolcho* 117, *y bwyt a vynho pawb* M. 122, *y gwerth a vynnych* 57, cp. 123, 293, 286, 30, 66, 120, 121, 226, 248, 252, 260, 277, 290, *a vynnych* SG. 299, *y kaffo* 318, *myn y gwr am gatto i cassach yw* 189, *heb ae kanhymdao* 384, *mi a rodaf yn diofryt y duw na chwsc yma weilthon un marchawc... ny ovynnwyf idaw y henw* 219 etc., cp. BB. 92, 70 sq., 8, Sk. 254, 280 etc. Note also: *keis ath ladho* M. 5, *keis ae kynhalyo* 177 (final, see supra). (Past subj.: *kanys yd oed idaw yn lle arall a wnelei* SG. 379, cp. infra). [Cp. Co. *a wozaffo* qui patitur P. 24, *na wrello* qui non facit O. 2093, *neb an gothfo* D. 775 etc. — Cp. OIr. *eirgg ass bale na clór-sa* 'go forth where I may hear not mention of thee' LL. 280ª18, Strachan, Subj. § 74, but cp. also § 72, e. g. *an rochara dagne dimsa* 'deal with me as it may please thee' LL. 251ª27.]

Note II. General relative clauses are usually introduced by

or a [1], *y sawl, y neb, pwy bynnac : or y kyffarffo y gwynt* M. 60_7, *or a del* 224_{21} see Atkinson, Subj. 474 sq., *ym pob lle ar y dylyo y wneuthur* SG. 385, *y neb ae throtto* 387, *y neb a ysgaelusso* 429, *y sawl y bo baryf idaw ef, ae tal ; ar sawl ny bo, aet yn ryd* 429 [2].

Sentences introduced by *yr hwnn, beth* see Atkinson, Subj. p. 474, e. g. *yr hwnn a vynno* SG. 386, *yr hynn a vynnych* 398, *yr hynn a vynno* 352, *ony wney etto beth a aller y roi yny erbyn* 272 (cp. MlBr. *pez a quiri* J. 153^a, N. 1680).

Subjunctive relative clauses denying a possibility or the like: e. g. *nat oes yny byt ny wyppo* WB. 486 (M. 126_8) etc. (cp. Atkinson p. 477, 31), *nat oes pechadwr... nys caffo* SG. 37, *ac nat oes marchawc or a gaffo ef yn y fforest honn* NYS LLADO 408, *nat oes neb a allo* 424, *ny byd un gwr da or byt ar nys gwassanaetho ef* 317. (Past subjunctive :) *nyt oed nep a wyppei* M. 95_2, 56_{16}, *nyt oed gyueir arnei ny bei yn llawn* WB. 102, *byt nat oed callon... ny bei drwm* SG. 14, *nyt oed gwr kymeint a damunwn y welet ef* 264, *nyt ymgedymtheeis.... a marchawc a wnelei* 428, *nat oed neb a lyuasse* 359, *nyt amovynnei* 288.

Cp. Co. *vyth queth na ve bom a won a rollo whaf mar gales* 'nunquam fuit ictus quod sciam qui det plagam tam duram' O. 2711, *forth nynges may hallo bos deflam guris* 'via non est qua possit purgari' P. 32_4; for OIr. see Strachan, Subj. § 73 (e. g. *nad fil nech congne fris* Ml. $114^b{}_{18}$).

The subjunctive is used when the antecedent is qualified by an adjective in superlative degree or 'first', see Atkinson p. 476 : *kannyt or holl vyth gwr kymeint a garwyf i ac efo* SG. 275_{22} [but indic. (fact [3]) *ti yw un or rei mwyaf a dylyaf y garu or byt* SG. 378]. Cp. Corn. *gwell ha gyllyf* 'quam optime potero' D. 3012, *tecka gothfy* 'quam scis *pulcherrime*' D. 1042 ; MlBr. *guelhaf maz guillif* (but also *muyhaf maz gallaf*, see ZE. 127).

In clauses of the form *if it is he who do it, let it be this that*

1. For *or a* : *ar a* see Loth, Quest. 131 sqq.

2. Cp. MlBr. *nep a querhet* J. 168^a ; Co. *neb an gothfo* D. 775, *neb a vynno* P. 12_1, *suel a vynno* P. 2_1

3. Cp. M. 11_{22}, 233_{12}, 13_{5}, 80_{13}, 152_6, 287_{21}, etc. ; *yr honn a garaf i yn vwy* SG. 346_1. (Past : M. 113_2 sq. etc.)

they do the verb is in the subjunctive, e. g. *poet yn gystal... y bo* M. 105[illegible] (WB. 459), *poet uelly y bo* SG. 15, *poet ar antur drwy y del* 407, *poet ef an rodo rann gobeith* Sk. 299[illegible]; *ny bo berthach y boch chwi* M. 115[illegible] (WB. 473), *or byd ac gwarauunho* M. 253[illegible], *ossit neb a dywetto* SG. 386 (but indicative: *ni mini a gar* M. 88[illegible])[1]. Note also: *ban vo pendewic dywed ac guledichwy* BB. 59[illegible].

Note. Observe further: *kyt gwelych a uo ryuet genhyt* WB. 128; — *ny bei duw ac digonhei* BB. 96[illegible]; *a phei bydwn a uei hwy nys goruydwn* WB. 131; *ti a allut dywedut a uei hygarach* 142.

The principal clause is interrogative: *a ves ohonawch chwi a adnappo* M. 8, see Atkinson p. 478.

In *llyma a wnelych* M. 201, *dyuot ac wnelych* M. 118 (WB. 476), *un dyrnawt a rodych di idaw* M. 3[illegible] (WB. 4), the subjunctive is to be explained in the same way as in corresponding main clauses.

The indicative is naturally used in relative clauses whose action is regarded as certain: *Bei dywetut ti y mi y peth a ovynnaf ytti* (WB. *ofynhwn*), *minneu a dywedwn y titheu yr hwnn a ovynny ditheu* M. 194 (WB. 118/9), *y gwr a ovynnwch chwi* M. 129, 130, *pieu y deueit a getwy dy* WB. 473 (M. 115[illegible]), *y uorwyn a dywedy di* M. 113[illegible], *y cwm mawr a welwch* M. 130-, *onyt ef a wyr peth or hynn a geisswch chwi* M. 131; *ar sawl a edrych y goleu ac egyr y lygat ac ae kae* M. 104 (WB. 458) [: *y sawl uarwbrenn a uei ar y maes* M. 115[illegible] (WB. 472)].

J. Baudiś

1. Cp. OIr. *bad bed dog néid* WB. 5 d30, *co m-bad ed atberad sem* LL. 77b1, *dia m-bad ésin tisad* LL. 61b9, see Strachan, Subj. § 70.

DEUX CONTES

EN

DIALECTE DE L'ILE BLASKET

I

Version irlandaise du conte de Cendrillon (Aarne-Thompson, *Types of folk-tale, n° 510*) dont on retrouve tous les épisodes caractéristiques : 1° Héroïne persécutée par sa marâtre. 2° Secours magique apporté par la mère morte (ici changée en chatte). 3° Rencontre avec le prince. 4° Preuve d'identité par le soulier (ici il semble qu'un épisode qui justifierait le titre *cos teinn* « pied meurtri », ait été omis dans notre version). 5° Le mariage.

Suit : 6° Un épisode qui combine avec le secours magique (cf. 2°) le thème des trois nouveau-nés, successivement enlevés, puis rendus à leur mère, thème répandu qu'on retrouve, *e. g.*, sous une forme un peu différente, dans Dottin, *Contes Irlandais*, p. 118 sq.

Conté par *Peig Sayers*, née à Dunquin, mariée dans l'Ile Blasket (paroisse de Dunquin, C° de Kerry), âgée d'environ 60 ans. Cf. dans *Béaloideas*, II, 97, 199 et 373, d'autres contes notés d'après la même *seanchaidhe* par M. Robin Flower.

kǫʃ t'ëin'

v'i dɪn' U·əsəl *bɔχt* AUn, Ë:n U·ɛr' *əvã:ⁱn'. ma: v'i· fəlɪ:əχt* AUn *n'i· rɛv' ar'ɪg'əd ə go:hɪn' ɪg'*E. *də fo:(s) ʃe· b'an o:g* U·əsəl. *n'i· l'e· gra: d'i e· aχ l'e· dU:ⁱl' nə kᵘᵒɪd' sɛv'ir'iʃ.*

ə gᵃUn lË: agəs b'l'i·ənə də sË:lɪ:əχ ɪn'i:ən o:g d'e. də v'i· ʃi ɛg ëir'i: agəs ɛ fa:s SU·əs *gə rɛv' ʃi· kU:ⁱg' m'l'i·ənə dɪ:ʃ. də v'i: ə mà:hir' gàn mo·rã:n t'Ed'ɪl' sə t'ig', mar n'i:ər an* Ë:n *v'as ɛgə nɪn'* U·əsəl *d'i·.* Ë:n *la: va:ⁱn' də v'i· ɪ d'ɪn'e:r ɛr ʃⁱU:l əkU. də laUⁱr' ə(n) ʃ'ar gə ʃ'arəgəχ χU:hɪ. d'ëir'i ʃi· o mo:rd go*

brœuɣ agɔs χʷɛ̃ːg' ɑ̃ˑ'ɑˑχ nɔ faõmɛrɔ. ni ɔk ɛ̃ ɛnˑ bɛ̃ː naː
mɑvɔ, a sãn ɔmaˑχ iːɔ. is ʌʊ̃ˑ vi' drɑːˑχt ɛ'bɔ, is dɔ jiu' fi kɔ'iːn
glas d'iː fˑeːn'.

niː fɑb ɛ'iː fi' ɑ̃ˑ'bi as i d'ig' nʊˑɛr' fɔɔ ɔn dɔn' vˑɔsɔl
bɔˑnɑl bˑɔn gɔ rɛɛ' bˑɔrt' ɑ̃ˑ'iːn ɔk'i fˑeːn. nʊˑɛr' ɔ bãːn'i fi'
ɔn χʊˑrt' daːg sɔn ɔn dɑˑfˑɔχtɑˑ, maːɔ iˑn ɛ ɛ'iː ɛr'bɔ, gãn mɔrãːn
kʷɔ'bɔm' ɔk'i. nʊˑɛr' ɛir'ig' sʊˑɔs ɔ nɑˑf fɛ' bˑl'iːmɔ d'iːag dɔ ɛ'iː fi'
nɔ kɑl'iːn' anɛ'rɑː dɔ ɛ'iː iːɑd agɔs fɛrɔmɔd ɛgɔ klʌʊ(n) nɔ
l'ɑsɛɑːbɔr fˑeːbɔ. dɔ ɛ'iːˑχ ɛr'bɔ gaχ kʊːrɔm ɛr fʊɛd ɛ l'iː i ɛ'iːanɛ
dɔˑɛ'.

dɔ ɛ'iːˑχ ɔ(n) kɑt'iːn' glas nɔ fɔkʷɛ' gaχ ɛl' laː. ɑɔ ɛ'iː fɛ
nɔ fˑɑtɔ ɛ'ɔg ɔk'ɛ.

dɔ rɑːngʷ'g' gɔ rɛɛ' iːn wak ɔɑ̃ˑ'n' ɛgɔ riː χɑfˑl'. dɔ hɑstɔg'
vʊˑɛg' kɑl'iːn' ɔ fˑr'iːk ɔmaˑχ χʊn i' fɔːsɔ. dɔ hʊk fɛ' kʷɛ'ɛ
d'iːn'ɛr' vʊˑɛg' dʌʊn is gɔ mˑɛɔχ nɔ mnɑ̃ˑ'v' ɔːgɔ gɔ l'ɛːr' sɔ
χʊɔt. nʊˑɛr' ɔ χʊˑɔlɔg' klʌʊ(n) nɔ l'ɑsɛɑːbɔr ɔ(n) fɔːgɔrɔ, dɔ
jɛn'ɔdɔr sʊˑɔs iˑɔd fˑeːn' ɔ gɔˑˑr' ɔn iːastɔ.

nʊˑɛr' ɔ bãˑ'n'g' ɔn laː ɛ'iː b'ɑrtɔb ɔka d'ɔn'iːɔdɔr lɔɔ fˑɛ jeːn'
t'ig'ɔ riː. dɔ ɛ'iː maːr'iːn' gɔ bʊˑɔrb agɔs gɔ kraːt'i. « ɛʷɪʃ. » ɛr
fiʃ, « daː marbɔχ mɔ vãːbɔrʃ. dɔ ɛ'enˑ ɛg ɔn vɑl' ɔnɔχt. »

l'ɛ nɔ l'iːn' ʃn' dɔ bãːn'g' ɔ kɔt'iːn' χʊːb agɔs lʌʊr fi' l'eː:
« ɛ̃ir'g' ɔ tiː ɔ stɔːr'iːn' fɔ slɔt'iːn' driːˑχt gɔt'. l'ɛːr' ɔmaˑχ ɔŋ
ŋɑːrd'iːn' agɔs bʊɛl' bʷɪl'. ji' ɛr ɔ grʌʊn b'ɛb. agɔs tʊkʷɪg' χʊːt
ɔmaˑχ kɑpɔl agɔs klɔb ɛ'r'ɑː: iːadig' (ɛːɛdɔg').

bʊˑɛl' ʌrt sʊˑɔs iː agɔs p'r'ɑb ɛr markiːˑχt ɛr dɔ χɑpɔl agɔs
t'ɛːr'i gɔ d'iː ɔn fɛːɛst ɔnɔχt. naː fan ʌʊn aχ gɔ d'iː nɔ dɔ jiːag ».

nʊˑɛr' ɔ χʊˑɔlɔg' Maːr'iːn' ɔn mˑɛːt' fn' dɔ f'r'ɑb ɔ kriː l'eː: baːbɔs.
fɔ maˑχ iː ɛs ɔ tlɔt'iːn' nɔ lãˑ'v' ɔk'i. dɔ ɛʊɛl' fi' bʷɪl' ɛr ɔ grʌʊn.
dɔ bãːn'k' χʊːb ɔmaˑχ ɑχ kʷɛ̃ˑɛl dʌʊn agɔs klɔb dɔn t'iːɛdɔ gʷɛ̃ˑɛr.

dɔ ɛʊɛl' fi' ɛr'bɔ sʊˑɔs iː agɔs sɔn ʌʊm gɔ rɛɛ' fi' ɛr markiːˑχt
ɛr ɔ kɑpɔl n'i' rɛɛ' fi' (?) ɔ n'ɛːr'ɔn' ɛ̃ːn riːɔn (bʌʊnɑ̃ˑiːɔn) bʷɪ
jɛfˑ naː iː nʊˑɛr' ɛʷɪn' fi' kʊːrt' ɔ riː ɔmaχ dɔ bʊk fi' ɔ kɑpɔl l'e
k'imˑɑːd dɔn' jiːɔ. nʊˑɛr' χʊˑɛ fi' ʃt'ɑˑˑ ɔn riːbɛ̃ˑɔlɔχ dɔ bɔːg mak
ɔ riː ɛr lãˑ'v' iː agɔs dɔ bʊk ʃɛ' ɔ riːŋ'k' iːˑ. nʊˑɛr'i ɛ'iː gr'ɑs
riːŋ'k' dãnt ɔkʌ. dɔ bʊk fɛ' lɛʃ iː mʊːrt'iːm'p'ɔl nɔ kʊːrt' ɛ
tɔsbaːn't' gaχ n'iː jiːˑ. nʊˑɛr' ɛ ɛ'i' fɛ' ɛ d'ɛːnɔɔ ɛr ɔ gɔ jiːag ɔ
χlɔg sɔ nɛːb (dɔ) gaɛ'fi' bʷɛ̃ˑɛχɔs l'e mak ɔ riː agɔs dʊːrt' l'ɛʃ gɔ
gabɔχ fi' f'eːn' ɛ'ɛb ɔg ɛm'ɑˑχt. dɔ χʊˑɛ fɛ' leː gɔ d'iː ɛ g'ɑtɔ is ɛr

il'ə do də fʊɛr' ʃe· ə brog'i:n' glɪn' ɛr ən ʊ:rla:r. də hʊk ʃe:i· agəs də χ·ɪr' χ·ɪg'ɪ gə k'im'a:t i:.

la:r nə ʋa:r'əχ χʌr ʃe· gar'ɪm' sgöl'ɪ əmaχ, p'e: kəl'i:n' g ir'həχ ə ʋro:g d'i· gʌr b'in' e: i ɪn' ʋ'ʌn fo:səχ ʃe:

ʋ'i· gaχ Ë:n χəl'i:n' ɛ f'i:aχɪn't' əmaχ d'i: f'en' f'ʌχ k'ʌkə go m'eχ ən ta: ɛr'. kad ɪ j'in' nə l'ʌsd'rif 'e:r'əχə, aχ ma:r'i'i:n' ə χʌr f'e: ʋ'i:al kö:rhə. nʊ·ɛr' ə ha:'n'ɪg' mak ə rɪ: t'i m'p'əl də ʋ'i: gaχ kəl'i:n' ɛ ta:sta:'l' nə bro:'g'ɪ aχ n'i· r'ʊ:no:χ ʃi· Ë:n dɪn' əkʊ. χo: lʊ·əh is də ha:n'ɪk' ʃe ʃt'a·χ gə d'ig' ən dɪn' ʊ·əsɪl' ʃo də l'em' ə(n) kət'i:n' glas ɪ na:rd'ɪ ɛr ə gö:rhə agəs də hɔsənig' ʃi· ɛr ɪ ʋ'eh ɛ m'aʊlɪg' agəs ʃe· d'ɛr'əχ ʃi·

m'iaʊ, m'iaʊ ma:r'i:n' f'e ʋ'i:al kö:rhi:n' agəs gə r'ʊ:no:χ ə ʋro:'g'i:n' i:

də hʊg mak ə rɪ: f'e· n'ʌr ə kət'i:n'. hɔ:k ʃe sʊ·əs ə(n) χo:rhə is ʌʊl ɪ v'i: ən kəl'i:n' bɔχt ɪʃt'ig' f'e:. « k'ʌr' ʌrt ən ʋrö:g ʃo » ɛr ʃiʃən « f'ʌχ ə ʋ'ɪl' ʃi· rʊ:nəχ dot' ». χʌr ʃi ən ʋro:g ɛr ə kǫʃ. də ʋ'i: ʃi· rʊ:nəχ d'i:.

« is tʊsə mə ʋ'ʌnsə » ɛrsə mak ə rɪ: « fan gə fo:'l' mar ʃin' » ɛrsə ma:'r'i:n'. d'im'ɪg' ʃi· ma·χ ə ga:rd'i:n agəs do ʋʊ·ɛl' ə krʌʊn l'e nə slʌt'i:n' drɪ:·χtə, gʌr hä:'n'ɪg' ən ta·χ k'Ë:l dʌʊn agəs ə klǫh v'r'a: è:rdɪg', də gaʋ ʃi sʊ·əs i: f'e:n'· də hä:'n'ɪ ʃi· marə rɛ mak ə rɪ: « ta:m' rË:g' ənɪʃ » ɛr ʃiʃɪ l'e mak ə rɪ:.

hɔ:k ʃe· l'ɛʃ i: gə d'i: nə χʊ:rt' f'e:n'· də po:səχ i·əd is də ʋ'i: po:sə ʃʌχt la: gəs ʃʌχt nɪ:h ʌrhə.

nʊ·ɛr' ɪ ʋ'i: ʃi: sɔkər ʃi:·s də hʊk ʃi· l'e:hɪ ən ʋ'ɛrt' l'ʌsd'r'ɪf'e:r χ·ɪn' ɪ ʋ'eh mar ʋna:'ʋ' ʊ·ɛʃl'ɪ sə χʊ:rt' nə t'aʊntə.

ʃʌ, ɪ g'aʊn lɛ: s b'l'i·ənə də sË:lɪ:·χ l'ʌnəʋ m'ik' d'i: kad ɪ jɛn' nə l'ʌsd'r'ɪf'e:r'əχə aχ ə nɪ:·na:n ə g'ɪd l'o:h is e: χʌhəʋ ʃi:·s l'ɛʃ ə ʋail'. də ʋ'i: ən kət'i:n' glas hi:s agəs də gaʋ' ʃi· ə nɪ:·na:n χʊ:hɪ. ɛr mad'ɪ:' ma:r'əχ də hä:'n'ɪg' mak ə rɪ: gə d'i: n ʃo:m'rə ɛr hʊ·ɛr'ɪʃg' ə vnä: « o: » ɛrs ən l'ʌsd'r'ifʊ:r « ta: ʃi·mah gə l'o:r, aχ is p'iʃg'i:n' kat' ɪ'i: k'i ». « ɪs kʊmə l'ʌm » ɛrsə mak ə rɪ: « ə nʊ·ɛr' gə ʋ'ɪl' ʃi· f'e:n' go mah » də ʋ'i: ʃi· ɛ dǫl ɪ ʋ'aʊs o la: go la: agəs n'i rɛʋ' ïs ɪk'i kad ɪ ʋ'i: t'it'ɪh əmaχ də ʋ'i: t'r'ʊ:r l ʌnəʋ ɪk'i ɛr ə gʊmə sən. agəs i·əd a: ji:d'əχ ə gän is d'i·. aχ Ë:n la: ʋä:'n' dʊrt' nə l'ʌsd'r'i-f'e:r'əχə l'e: çe:l'i. « s f ʌrə gʊ:'n' i hʊ:rt' l'i:n' îs i: χahəʋ ʃi:s marə χahəm'ɪr' nə pa:ʃt i: is b'ɛg' mak ə rɪ: ɛgə dɪn' əg'ɪn' f'e:n'. smar ʃɪn ɪ'i:. da:rdɪ:·dər l'o:h ɛr ʋalkË:r'əχt i:, agəs nʊɛr ə χʊ·ədər gə d'i:

*bɪʊˑɤ no fɑ:ɛ ni dˑɤʊn ɪ ɤd ɪ fɪn' dɪn' ɑ:v ɑɤ ɪ ga: la:ˑ ɪ hʊɪ:t fɛ ɪs ɪ: ɤɑbɔɪ fɪ:ɔ. ɑɤ nɪ: rɛ:ˑ ɪ:n ɔˑɪ:gɔnɔɤ ɪ ɔ gɛˑɪ:n glɑ:. do gɛˑ fɪ ɤʊb ma:ˑr ɪ:n. do ʌʊˑɛl fɪ: fɪ ɑɤ no ba:ˑd ɪ:n' dɪ:ɔɤ ɪ: hʊɔ ɪ: gɔ d ɪ: fɑ:ˑn ɪ:n' d ɔs na: rɛˑ ɔ ɤɑd ɔn d ɪ:ɔ ɪ:. nʊˑɔ ɔ ɤʊ ɛ' ma:ˑr ɪ:n ɔfɪ ɑɤ ɔ dɪ:g ɪ:n' d ɔs kɔmpɛ:rdɔɤ, do ɪ ɔb ɔ ɪ ɤɛl ɛ ɔ, nʊ:ɔ ɤnɑ:k fɪ ɔn ɪˑɪ:ʊ:ɔ ɪ ɑnɔɔ bʊ ɪ:ʊˑɪ:ɔ ɪ ɔ do bɛ:ɑɪˑɪ: da: ɔˑɔl ɔ fɪ. rɪ:ɔɔ. « na: bɪ:ɔɤ ɪ:n' ʊ:n ʌɪ: ɔ ɤɔl ɪ:n » ɛrɔɔn kɔt ɪ:n glɑs « ɪ:n' ɪˑɔl do bɔ ʊ:ɔ klɪn ɪ fɛ:n' ». « ɔ » ɛrɔɔ ma:ˑr ɪ:n' « agɔs kad ɔ bʊɛ anɔ ɪɔd » « do hʊgɔɔ ɔn' ɪ:n ɔ: » ɛrɔ kɔt ɪ:n'. « mar do ɤɔ do ɪ ɔd ɔ ɪˑɛ:ɔ ɤɔ fɛ hail ɪ:ɔd, ɔn ɪ ɤd ɔ fɪn' dɔɔ ɪ ɔt ɪ fɛ:n, agɔɔ ɔ ɔˑɪl ɪs ɔgat » ɛrɔ kɔt ɪ:n' « kɛ: hɔ: mˑɪ fɔ ». « n ɪ:l » ɛrɔ ma:ˑr ɪ:n'. « mˑɪ fɔ do ɔ:bɔ', ɔ ɤɔl ɪ:n' » ɔr fɪ fɔ « is ta:ˑm' ɛ ɪ ɪɔɤn ɪˑ ɔd fɪ ɛg' ɪ: ɔ bʊ:ɪ gɔ d ɪ ɔ:. » do ɔˑɪ: ma:ˑr ɪ:n' go kʊmpɔrdɔɤ ɛr ag tam ɔˑl ɪ: fɛ:n' agɔs ɔ ɪ ɔ ʊ:ɔ ɪ ɑnɔɔ, ɑɤ ɪ:n la: ɔa:ˑn' do lʌʊˑ ɔ kɔt ɪ:n' fɛ: « is tɪʊˑɔ ɪˑɪ:m » ɛr fɪ fɔ « mak ɔ ɪ ɪ agɔs ɪˑɔ kɛ:l ɪ ɔˑɛb ɪ fɛ: gɪʊ:ɛm' mar ta:. ta: fɛ: kɔ mɔh ɔgat rʌd ɛg ɔn ɪ ɔ fɪ:ɑnɔɔ ɪ ɑɛɔ » « ta: gɔ mɔh » ɛrɔ ma:ˑr ɪ:n'.

nʊɛr ɔ bɑ:ˑn ɪ:g' ɔ la: ma:ˑr ɑɤ do ɔˑɛl fɪ fɪ ɑɤ no ba:ˑd ɪ:n' dɪ:ˑɤɪ ɔ ɪ ɪˑʊ:ɔ ɪ ɑnɔɔ. nɪ:ɔ jɛn' fɪ ɪ:ɛ:n stad no gʌ ɔˑʊɛl fɪ n dʌɔɔ ɔfɪ ɑɤ gɔ d ɪ: ɛ:ɔ ɪ mɛk ɪ ɔ ɪ: ɛgɔ mak ɔ rɪ: fɛ: ɔn ɔn' ɔm' glɪ:ɔ: ɛr ɔn ɛɔr ɪ fɔ na: mˑɪk. no mʊk nʊˑɛr' ɤmɪk' fɛ ɤ ɪg' ɔn dʌɔɔ ɔfɪ ɑɤ ɔn ɔ:ˑg ɔ' ɔn ʊˑɔɔl agɔs ɔn ɪˑɪʊ:ɔ ɪ ɑnɔɔ fɛ: no kɔt bɔ ɔˑɪ a:bɔ da: ɔˑɑk ɔ fɛ rɪ:ɔ... do lʌʊˑ ɪ: fɛ mˑɪk agɔs is mar fɔ ɔ dʊ:rɪ fɪ.

ɔn fɪl ɔn ʊ:ɔ nˑɛɔˑr ɪ:n' ɪ: mˑɪl'
no: ɔn fɛmˑɔn ɔn ɤrʊ' kˑɔ:l ?
ɔn gˑʊˑɪ:ɔn ɔn ta:ˑɤ kˑʊˑɛ:l dʌʊn sʊˑɔs da: ɤˑʊˑd'
no: ɔn tˑʊˑl' gɪʊˑɛm' rɔ: ʊʊ:ɔr ɛr ɔn rɪ: ɔ:g ?
dˑɪ:g ɪ: ɔ ɪk ɪ: agɔs dʊ:rɪ'
n'ɪ: bɪl'ɔn a:r mˑɛ:rˑɪ:n'ɪ: mˑɪl'
is n'ɪ: bɛmˑɔn ɔn ɤrʊ' kˑɔ:l
do ɤˑʊ' ɔn ta:ˑɤ kˑʊˑɛ:l dʌʊn sʊˑɔs da: ɤˑʊˑd'
is ta: brɔ:n rɔ: ɔʊ:ɔr ɛr ɔn rɪ: ɔ:g
« n'ɪ: mɔh lˑɪ:m sɔ » ɛrɔ ma:ˑr ɪ:n « mak ɔ rɪ: ɔˑɛb kra:ˑt ɪ: »
ànsān dʊ:mpˑʊ fɪ: ɔʊɛg' agɔs dˑɪm ɪ: fɪ: fɛ: mar blɔkˑɤ ɔn talɔɔ ɪ:

nʊɛrˑ ɪ ɔˑɪ: fɪ: ɪm'ɔ:ɔ ɔˑɪk ɪ: do jɛn' fɛ mar ɤnɔɔ ɛr ag tamˑɔˑl'. « fɛ: ɔn rʌd ɔs fˑɑɔɔ gɔm ɪ jɪ:anɔɔ » ɛr fɪ fɔn. « dʌl agɔs ɔn sgɛ:l fɔ dɔ jɪ:n' fɔn't do vak ɔ rɪ: »

d'im'ι ʃe· gãn ə hil'ι mʷɪl'ι, is χʊɛg' ɛ t'r'i·əl ɛr mak ə rɪ: « ə v'ik' ʊ·əsιl' ən rɪ: » ɛr ʃiʃən « ta: sge:vl ʊ:ntəχ əgam l'e hi:n'ʃιn't' döt' » « sgʷɪ:l' χʊ:ⁱn'e: » ɛrsə mak ə rɪ:. də χrʌʊm m'ik'ι ɛr i:n'ʃιn't' do mar jaʊl ɛr ən o:ⁱg' ν'ʌn agəs in' t'r'ʊ:r l'ʌnəν ι ν'i: l'e· nə kǫʃ « ιn' t'r'ʊ:r » ɛr ʃiʃən « bʊ rɪ:ʊ:lə agəs do bʊɛʃl' l'e dⁱa:rəν da: ν'ʌkə rɪ:əν agəs m'ʌsιm' na: fʷɪl' e:n'ι do bⁱʌ:r dot'ʃι na: t'ʌχt gə d'i: mə hik'ʃι ma:r'əχ agəs k'i:hə tʊ: f'e:n' knʌs mar ν'ɛg' ən sg'i:al. də ν'i: ʃe· anəνʷë:əχ də ν'ik'ι, ιs nʊ·ɛr' ə rʌg ən la: ma:r'əχ ɛr' də χʊ·ɛ ʃe· gə t'ig' ν'ik' agəs χʊ·ɛg' ə νla·χ ʌʊn.

sə nʌʊm çi:anə də hã:ⁱn'ιg' ma:ⁱr'i:n' agəs ιn't'r'ʊ:r l'ʌnəν l'e: nə kǫʃ. də χʌr ʃi· nə k'eft'ənə k'i:an ər ν'ik'ι. aχ ʃe: mak ə rɪ: ι r'ʌgʷιr' i:. f'r'ʌp ʃe· maχ on a:ⁱt' gə rev' ʃe· ə νlá·χ do r'ʌg ʃe bəro:g ɛr νa:ⁱr'i:n' agəs də fo:g i: « ə » ɛr ʃiʃən « kad ə ha:rlιg' dot' ə në:əχər ? ». « klʌʊn mə l'ʌsν ã:hər ι jɛn' ən dɔχər dɔm » ɛr ʃiʃι.

ho:g ʃe l'ɛʃ ə νal' i: f'e:n' is ι t'r'ʊ:r l'ʌnəν agəs dι j·ιn' ʃe· t'in'ι χnã:ν də χlʌʊn n'ι l'ʌsνã:hər.

COS TEINN

Bhí duine uasal bocht ann, aon uair amháin. Má bhí folaidheacht ann, ni raibh airgead a dhóithin aige. Do phós sé bean óg uasal. Ní le ghrádh di é, acht le dúil i n-a cuid saidhbhris. I gceann lae agus bliadhna do saoghluigheadh inghean óg di. Do bhí sí ag eirighe agus ag fás suas go raibh sí cúig mbliadhna d'aois. Do bhí a máthair gan mórán teidil sa tig mar níor fhan aon mheas ag an nduine uasal di. Aon lá amháin, do bhí an dinnéar ar siubhal aca. Do labhair an fear go feargach chúichi. D'eirigh sí on mbórd go brónach agus chuaidh isteach i n-a seómra. Ni fheacaidh einne beó ná marbh as san amach í. Is amhl' a bhí draoidheacht uirthi, is do dhein sí caitín glas di féin.

Ni fada bhí sí imthighthe as an dtig nuair phós an duine uasal thar n-ais bean go raibh beirt inghean aici féin. Nuair a tháinig sí on chúirt, d'fhág san an duilleachtaidhe, Máirín a bhí uirthi, gan mórán cothruim aici. Nuair eirigh (sí) suas i n-aois sé bliadhna deug do bhi sí i n-a cailín ana-bhreágh. Do bhí éad agus formod ag cleann na leas-mháthar leithi. Do bhíodh uirthi gach cúram ar fuaid an tighe do dheunamh dóibh. Do

bhiodh an caitín glas i n-a focair gach eile lá. Do bhí sé i n-a pheata bheag aici.

Do rangaig go raibh aon mhac amháin ag rí Chaisil. Do theastuigh uaidh caílín do phriucadh amach chun i phósa. Do thug sé cuire dinnéir uaidh, d'fonn is go mbeadh na mnaibh óga go leir sa chuirt. Nuair a chualaidh clann na leas-mháthar an fógra, do dheineadar suas iad fein i gcóir an fhéasta.

Nuair a thainig an lá bhi beartuighthe aca d'imthigheadar leó fe dhéin tig an rí. Do bhí Máirín go buadhartha agus go cráidhte. " Mhuise, " ar sise, " da marfadh mo mháthair-se, do bheinn ag an bhaile anocht ". Le n-a linn sin do tháinig an caitín chúichi agus do labhair sí lei. " Eirigh i t'shuidhe, a stoirín ; seo slaitín draoidheachta dhuit. Téire amach on ngáirdín agus buail buile dhi ar an gerann beithe, agus tucfaidh chughat amach capall agus culath bhreágh éadaigh. Buail ort suas í agus preab ar marcuigheacht ar do chapall agus teire go dtí an féasta anocht. Ná fan ann acht go dtí na dó dheag. " Nuair a chualaidh Máirín an méid sin, do phreab a croidhe le h-áthas. Seo amach i, is an tslaitin i n-a láimh aici. Do bhuail sí buile ar an gerann. Do tháinig chúichi amach each caol donn agus culath den tsioda dhaor. Do bhuail sí uirthi suas í, agus sa n-am go raibh sí ar marcuigheacht ar a capall ni raibh sí i n-Eirinn aon ríoghan ba dheise ná í.

Nuair bhain sí cúirt an rí amach, do thug sí a capall le coimeád don ghiolla. Nuair a chuaidh sí isteach an righ-theaghlach do thóg mac an rí ar láimh í, agus do thug sé ag rinnce í. Nuair bhí greas rinnce deanta aca do thug sé leis i mortimpeall na cúirte, ag tásbáint gach ní dhi. Nuair a bhi sí ag deunamh ar a dhó dheag a chlog sa n-oidhche do ghaibh sí baodhachas le mac an rí agus dubhairt leis go gcaitheach sí féin bheith ag imtheacht. Do chuaidh sé lei go dtí an geata, is ar thilleadh dó do fuair sé a bróigín gloinne ar an úrlár. Do thóg sé í agus do chuir chuige go coimeádta í.

Lárnamháireach, chuir sé gairm sgoile amach pé caílín go oirfeadh an bhróg di, gur b'in é í an bhean a phósfadh sé. Bhí gach aon chailín ag feuchaint amach di féin, feuch ciuca go mbeadh an t-áth air. Cad a dhein na leas-driféireacha, acht Máirín a chur fe bhéal cómhra. Nuair a tháinig mac an rí

timpeall, do bhi gach cailín ag tástáil na bróige, acht ní oireamhnóchadh sí aon duine aca. Chomh luath is do tháinig sé isteach go dtig an duine uasail seo do léim an caitín glas i n-áirde ar an gcómhra, agus do thosnuigh sí ar a bheith ag meabhaluigh, agus sé deireadh sí: "Mi-a-u, Mi-a-u, Máirín fe bhéal cómhrín agus go oireamhnóchadh an bhróigín í ». Do thug mac an rí fe ndeara an caitín. Thóg sé suas an chómhra; is amhl ' a bhí an cailín bocht istig fé. "Cuir ort an bhróg seo," ar sisean, "Feuch an bfhuil sí oireamhnach duit." Chuir sí an bhróg ar a cois. Do bhí sí oireamhnach di.

"Is tusa mo bhean-sa" arsa mac an rí. "Fan go fóil mar sin", arsa Máirín. D'imthig sí amach an gáirdín agus do bhuail an crann le n-a slaitín draoidheachta gur thàinig an t-each caol donn agus an culath bhreágh éadaigh. Do ghaibh sí suas í fein, do tháinig sí mar a raibh mac an rí. "Táim réidh anois" ar síse le mac an rí.

Thóg sé leis í go dtí a chúirt féin, do pósadh iad, is do bhí pósadh seacht lá agus seacht n-oidhche ortha. Nuair a bhí sí socair síos do thug sí leithi an bheirt leasdriféar chun a bheith mar mhnáibh uaisle sa chúirt i n-a teannta.

Seadh, i gceann lae is bliadhna do saoluigheadh leanbh mic di. Cad a dhein na leasdriféireacha acht an naoidheanán a ghoid leó is é chaitheamh síos leis an bhfaill. Do bhi an caitín glas thíos, agus do ghaibh sí an naoidheanán chúichi. Ar maidin amáireach do tháinig mac an rí go dtí an seomra ar tuairisc a mhná. "O," ars an leasdrifúr, tá sí maith go leór, acht is piscín cait a bhí aici". "Is cuma liom", arsa mac an rí, "anuair go bhfuil sí féin go maith."

Do bhí sí ag dul i bhfeabhas ó lá go lá agus ni raibh a fhios aici cad a bhí tuitithe amach. Do bhí triúr leanbh aici ar an gcuma san, agus iad ag ídeach i gan fhios di. Acht aon lá amháin dubhairt na leasdriféireacha le chéile: "Is fearra dhúinn i thabhairt linn is í chaitheamh síos mar a chaitheamair na páistí, is beidh mac an rí ag duine aguinn féin." Is mar sin a bhí. D'árduigheadar leó ar mhalcaereacht í, agus nuair a chuadar go dtí bruach na faille, an deamhan rud a dhein duine aca, acht a dhá láimh thabhairt lé, is í chaitheamh síos. Acht ní raibh aon mhíogarnaigh ar an gcaitín ghlas. Do ghaibh sí chúichi

Máirín. Do bhuail sí isteach i n-a báidín draoidheachta í. Thug sí go dtí oileainín deas, ná raibh i bhfad on dtír, í. Nuair a chuaidh Máirín isteach i dtigín deas compórdach do leath a súile uirthi, nuair chonnaic sí an triúr leanbh ba rígheamhla is dob' uaisle dá bhfeacaidh sí riamh. "Ná biodh aon iongnadh ort, a chailín", arsan caitín glas, "sin iad do thriúr cloinne féin." "O," arsa Máirín, "agus cad a thug annso iad?" "Do thugas-sa, inghean ó," arsan caitín, "mar do chaith do leasdrifeireacha le haill iad, an rud a dheineadar leat féin; agus an bhfuil fhios agat," arsan caitín, "cé hé mise?" "Níl," arsa Máirín. "Mise do mháthair, a chailín," ar sise, "is táim ag feucaint i do dhiaidh-se o thúis go deire."

Do bhí Máirín go compórdach ar fheadh tamaill, í fein agus a triúr leanbh, acht aon lá amháin do labhair an caitín léi. "Is truagh liom," ar sise, "mac an rí, agus t'fhear céile a bheith fe gruaim mar tá. Tá sé comh maith agat rud éigin a dheunamh feasta." "Tá go maith," arsa Máirín. Nuair a tháinig an lá amáireach do bhuail sí chúichi isteach i n-a báidín draoidheachta a triúr leanbh. Níor dhein sí aon stad no gur bhuail sí an dorus isteach go dtí oidhre muc a bhí ag mac an rí. Sé an ainm a glaodhtaí ar an oidhre seo ná Mici na muc. Nuair chonnaic sé chuige an dorus isteach an óigbhean uasal agus an triúr leanbh le n-a cois ba bhreághtha dá bhfeacaidh sé riamh,... do labhair sí le Mici agus is mar sin a dubhairt sí.

An sileann bhúr méirínní mil
nó an seimeann an chruit ceól?
An gcuireann an t-each caol donn suas dá chuid
nó an bhfuil gruaim ro-mhór ar an rí óg?
D'fhreagair Mici í agus dubhairt:
Ní shileann ár méirínní mil,
is ní sheimeann an chruit ceól.
Do chuir an t-each caol donn suas dá chuid
is tá brón ro-mhór ar an rí óg.

"Ní maith liom-sa," arsa Máirín, "mac an rí bheith cráidhte."

Annsan d'iompuigh sí uaidh agus d'imthigh sí, fe mar shloigfeadh an talamh í.

Nuair a bhí sí imthighthe o Mhici, do dein sé machtnamh

ar fheadh tamaill. "Sé an rud is fearra dhom a dheunamh," ar seisean, "dul agus an scéal seo d'innsint do mhac an rí." D'imthig sé gan a thuille moille, is chuaidh ag triall ar mac an rí. "A mhic uasail an rí," ar seisean, "tá scéal iongantach agam le hinnsint duit." "Sgaoil chughainn é," arsa mac an rí. Do chrom Mici ar innsint do mar gheall ar an óigbhean agus an triúr leanbh a bhí le n-a cois. "An triúr," ar seisean, "ba rígheamhla agus dob'uaisle le deallramh dá bhfeaca riamh. Agus measaim ná fuil aon ní do b'fhearr duit-se ná teacht go dtí mo thig-se amáireach agus cidhfidh tú fein connus mar bheidh an scéal." Do bhí sé ana-baodhach do Mhici, is nuair a rug an lá amáireach air do chuaidh sé go dtí tigh Mhici agus do chuaidh i bhfolach ann. San am chéadhna, do tháinig Máirín agus an triúr leanbh le n-a cois. Do chuir sí na ceisteanna céadhna ar Mhici. Acht sé mac an ri a fhreagair í. Phreab sé amach on áit go raibh sé i bhfolach. Do rug se barróg ar Mháirín, agus do phóg í. "O," ar seisean, "Cad a thárlaidh duit i n-aon chor?" "Clann mo leasmháthar a dhein an dochar dom" ar sise.

Thóg sé leis abhaile í fein is a triúr leanbh, agus do dhein sé teine chnamh de chlann an leasmháthar.

PIED MEURTRI (?)

Il était une fois un gentilhomme pauvre. S'il avait de la naissance, il n'avait pas son content d'argent. Il épousa une jeune damoiselle, non pour l'amour d'elle, mais pour la convoitise que lui inspiraient ses richesses. Au bout d'un an et un jour il leur naquit une fille. Celle-ci crût et grandit jusqu'à atteindre cinq années d'âge. Sa mère n'avait pas grande autorité dans la maison, car le gentilhomme ne lui témoignait plus aucun égard. Un jour qu'ils étaient en train de dîner, son mari lui parla avec colère. Elle se leva de table toute chagrine et se retira dans sa chambre. De ce jour, personne ne la revit, morte ou vivante. Le fait est qu'elle était quelque peu magicienne et qu'elle se transforma en une petite chatte grise.

Il n'y avait pas longtemps qu'elle avait quitté la maison quand le gentilhomme se remaria avec une femme qui avait

elle-même deux filles. Son arrivée dans la demeure réduisit l'orpheline, qui s'appelait Mariette, à une condition assez misérable. Lorsque celle-ci atteignit ses seize ans, elle était d'une grande beauté, si bien que les filles de sa marâtre en conçurent de la jalousie et de l'envie à son égard. On se déchargeait sur elle de tout l'ouvrage de la maison.

La petite chatte grise rendait visite, un jour sur deux, à Mariette, qui la gâtait et la caressait.

Il se trouva que le roi de Cashel avait un fils unique. Celui-ci était désireux de se choisir une femme. Il lança donc des invitations pour un grand dîner, afin que toutes les jeunes femmes fussent réunies à sa cour. Quand les filles de la marâtre entendirent la proclamation, elles se préparèrent en vue de la fête. Lorsque vint le jour fixé, elles s'en allèrent au palais du roi.

Mariette était toute affligée et désolée. « Sûrement », se disait-elle, « si ma mère vivait je serais à la ville (?) ce soir ». A ce moment arriva la petite chatte, qui lui dit : « Lève-toi, ma chérie. Prends cette baguette magique. Va dans le jardin et frappe un coup de cette baguette sur le bouleau. Il en sortira un cheval et un bel habillement. Habille-t'en, monte sur ton cheval, et va ce soir à la fête. Mais ne reste pas plus tard que minuit ».

Quand Mariette entendit cela, son cœur bondit de joie, Elle sort, la baguette à la main. Elle en frappa le bouleau. Il en sortit un svelte coursier brun et un habillement d'une soierie précieuse. Elle s'en revêtit et, lorsqu'elle fut montée sur son cheval, on n'aurait pu trouver en Irlande une reine plus jolie qu'elle.

En arrivant à la cour du roi, elle donna son cheval à garder au page. Lorsqu'elle entra dans le palais royal, le fils du roi la prit par la main et l'invita à danser. Après qu'ils eurent dansé un moment, il lui fit faire le tour de la cour, lui faisant les honneurs de tout. Comme minuit approchait, elle remercia le fils du roi et lui dit qu'il était temps pour elle de partir. Il l'accompagna jusqu'à la grille, et, comme il revenait, il trouva sur le plancher le petit soulier de verre de la jeune fille. Il le ramassa et le mit soigneusement de côté.

Le lendemain il fit annoncer par ses héraults qu'il épouserait la jeune fille à qui le petit soulier irait. Il n'était pas de jeune fille qui ne fût sur le qui-vive, se demandant sur qui tomberait la chance. Voilà-t-il pas que les belles-sœurs de Mariette la cachèrent dans un coffre. Lorsque le fils du roi arriva dans ces parages, toutes les filles essayèrent le soulier, mais aucune ne put le mettre. Aussitôt que le fils du roi entra dans la maison de notre gentilhomme, la petite chatte grise sauta sur le coffre, et elle se mit à miauler, et voilà ce qu'elle disait : « Mi-a-u, Mariette est dans le coffre, et c'est à elle qu'irait le soulier ». Le fils du roi remarqua le chat. Il souleva le coffre. Le fait est que la pauvre fille était à l'intérieur. « Mets ce soulier », lui dit-il, « voyons s'il te va ». Elle le mit à son pied, et il lui allait.

« C'est toi qui seras ma femme », dit le fils du roi. « Attends un peu », dit Mariette. Elle sortit dans le jardin et frappa le bouleau d'un coup de sa baguette. Le svelte coursier brun en sortit, ainsi que le bel habillement de soie. Elle s'habilla, puis vint rejoindre le fils du roi. « Je suis prête maintenant », lui dit-elle.

Il l'emmena à sa cour ; ils se marièrent et les fêtes du mariage durèrent sept jours et sept nuits. Lorsqu'elle fut installée, elle fit venir auprès d'elle ses deux belles-sœurs, pour qu'elles vécussent avec elle à sa cour comme des dames de qualité.

Bien. Au bout d'un an et un jour, il leur naquit un fils. Voilà-t-il pas que les filles de la marâtre volèrent le bébé et allèrent le jeter du haut de la falaise. La petite chatte grise était au pied, et elle se saisit du bébé. Le lendemain matin, le fils du roi vint dans la chambre de sa femme prendre de ses nouvelles. « Oh », dit la belle-sœur, « elle se porte assez bien, mais c'est d'un chaton qu'elle est accouchée ». « Cela m'est égal », dit le fils du roi, « du moment qu'elle-même se porte bien ».

Mariette se rétablissait de jour en jour, et elle ignorait ce qui s'était passé. Elle eut ainsi trois enfants, qui furent tous sacrifiés à son insu. Mais un jour, ses belles-sœurs se dirent : « Ce que nous avons de mieux à faire, c'est de l'emmener et de la jeter du haut de la falaise comme nous avons fait pour

les enfants, et alors l'une de nous aura le fils du roi ». Ainsi fut fait. Elles l'entraînèrent dans une promenade avec elles, et lorsqu'elles arrivèrent au bord de la falaise, voilà-t-il pas que l'une d'entre elles la saisit à deux mains et la jeta en bas. Mais la petite chatte grise ne s'était pas endormie. Elle se saisit de Mariette, la transporta dans sa petite barque magique et la conduisit dans une jolie petite île, peu éloignée de la terre. Comme elle entrait dans une jolie petite maison confortable, Mariette ouvrit de grands yeux, en apercevant trois enfants, les plus royaux et les plus nobles qu'elle eût jamais vus. « Ne t'étonne pas, jeune fille », lui dit la petite chatte grise, « ce sont là tes trois enfants. « Oh », dit Mariette, « et qu'est ce qui les a amenés ici ? » « C'est moi-même qui les ai amenés, ma fille », dit la petite chatte. « car tes belles-sœurs les ont jetés du haut de la falaise, comme elles ont fait pour toi-même. Et sais-tu », ajouta-t-elle, « qui je suis ? » « Non », dit Mariette. « Je suis ta mère, jeune fille », dit la chatte, « et je n'ai pas cessé de veiller sur toi du commencement à la fin ».

Mariette demeura là quelque temps, confortablement, avec ses trois enfants. Mais un jour la petite chatte prit la parole : « C'est grand'pitié », dit-elle, « que le fils du roi, ton époux, soit ainsi accablé de chagrin. Tu ferais bien de prendre un parti ». « Bien », dit Mariette. Le lendemain, elle prit avec elle ses trois enfants dans la petite barque magique. Elle ne s'arrêta point, jusqu'au moment ou elle entra chez un porcher qui était au service du fils du roi. On appelait ce porcher « Miqui aux cochons ». Lorsqu'il vit entrer cette jeune et noble dame, escortée des trois enfants les plus beaux qu'il eût jamais vus (il ouvrit de grand yeux). La dame s'adressa à Miqui en ces termes :

« Vos doigts répandent-ils le miel ? La lyre fait-elle retentir sa musique ? Le svelte coursier brun refuse-t-il sa nourriture ? et le fils du roi est-il en proie à un trop grand chagrin ? »

Miqui lui répondit en ces termes :

« Nos doigts ne répandent pas le miel, et la lyre ne fait pas retentir de musique. Le svelte coursier brun refuse sa nourriture et le fils du roi est en proie à un trop grand chagrin ».

« Je regrette », dit Mariette, « que le fils du roi soit affligé ».

Ensuite elle lui tourna le dos, et disparut comme si la terre l'avait engloutie.

Quand elle eut quitté Miqui, celui-ci médita quelque temps. « Ce que j'ai de mieux à faire », dit-il, « c'est d'aller raconter cette histoire au fils du roi. » Il se mit en route sans plus attendre et alla trouver le fils du roi. « O noble fils du roi », dit-il, « j'ai une histoire extraordinaire à te raconter. » « Eh bien, raconte », dit le fils du roi. Miqui lui parla alors de la jeune dame et des trois enfants qui l'escortaient : « Le trio », dit-il, « le plus royal et le plus noble d'apparence que j'aie jamais vu. Et il me semble que tu ne saurais rien faire de mieux que de venir chez moi demain. Tu verras par toi-même ce qu'il en est ».

Le fils du roi fut très obligé à Miqui, et quand arriva le jour suivant il se rendit chez Miqui, et s'y dissimula. A la même heure (que la veille), arriva Mariette, escortée de ses trois enfants. Elle posa à Miqui les mêmes questions, mais ce fut le fils du roi qui lui répondit. Il bondit hors de sa cachette, saisit Mariette dans ses bras et l'embrassa. « Oh », dit-il, « que t'est-il donc arrivé ? » « Ce sont les filles de ma marâtre qui ont fait tout le mal », dit-elle.

Il la ramena chez lui, ainsi que ses trois enfants, et l'on fit un feu d'os avec les filles de la marâtre.

II

Conte du type : Quête d'un objet magique (Aarne-Thompson, *Types of folk-tale*).

Deux épisodes prêtent à des rapprochements avec des textes moyen-irlandais.

1° Confection du feu, « avec sept portes ».

Cf. *Forbuis Droma Dambgaire*, § 112, *R. C.*, XLIII, p. 108. Le « feu druidique » a sept portes (*acus batar seacht ndorais forri*), à l'imitation des palais décrits dans les épopées (*Ac. na Sen.* 1379, 2731, etc.).

2° Épisode du rôti de souris, qui rappelle de près celui de *Lugaid*, *R.C.*, XIII, 446, § 27 (notez que l'épisode se déroule dans un cas en Écosse, dans l'autre en Norvège).

Il semble que ce type d'épisode soit spécifiquement irlandais (cf. *Folklore*, XXXVI, p. 227 sq. pour les superstitions concernant la souris).

Conté par *Micheál O Guithín*, né dans l'Ile Blasket (paroisse de Dunquin, Co Kerry), âgé d'environ 30 ans, fils de *Peig Sayers* (voir le conte précédent).

fa:n e: fe: nə bmo:ᵊg'ı

*vı: f'ɛrı'im'o:ᵊr' bəχt ə nə χo:nı: ər ə mənoːᵊg' sə t'anəbı:ᵊl agəs vı: fe' anəəχt ər fad. vı: fe' po:st agəs vı: la:n ı t'i: də fa:ft'i: b'ɔg g'ɛ. ı:n la: na:ᵊn' dʊ:rt' fe' l'e nə vʌn go rajəχ fe' ər tıl'əv ərt'u:ᵊn' do f'e:n' əma:χ f'e nʌʊn mʊ'ər agəs na: f'i:l'bəχ fe' go d'o: nʊ: gə mea:χ kəs aɪmᵊ:d' no: bʊəıf o:ᵊr' f'e:. da:k fe' sla:n agəs bna:χt əkʊ sə wal'ı agəs də bʊk fe' ə aig' ər ə mal'ı kʊ'ən' agəs də r'e:t'i fe' e' l'e kaptɪ̈:n a:rbg' ı vı: ɛ dʌl o bʊ'ɛg' go bχrən' ɛ t'r'i:əl ər lasg aɪmᵊ:d'. vı: ə kaptɪ̈:n anəᵊ ɛ:ᵊχ do mar də vı: fe' gᵊ ı d'i:əwəb χʊıj gno: nə lıj'g'ı jənəə. ər gʌl ı d'i:r' do, ə gr'i:b bəχlı:n, da:k fe slä:n ɛg ə gaptɪ̈:n agəs dʊ:rt' fe' l'ɛf na: rɛə' ɪ̈:n dʌl go d'o: g'ɛ f'e:n' ər χasə go he:r'ı(n) nʊ: go m'ea:χ kəs aɪmᵊ:d' nə bwatıf o:ᵊr' g'ɛ. da:k fe' e' nsan agəs bʊk fe aig' ıft'aχ on d'i:r'.

*fe: ən a:ᵊt' gʌr bʊg fe i: na: f'esnə fl'e:t' ıs f'esnə knık' mar n'i: rɛə' nə t'ibı rə:lʊ:rfəχ ʌʊn l'e: l'i:n' nə bʊər'ı fən'. l'e tit'əm' nə bi:bı kasəχ ıft'aχ ə nl'aʊn wɛg'ın'əχ e: a:ᵊt' na:r çʊ:l dın'ı na: dɪ̈:nı: rı'əə rım'ı fən'. Taməl b'ɔg ʊɛg' χnık' fe kᵊ ɪ̈:ᵊχ(h)pləs agəs do χʊɛg' fa: n: je:n'. ər gʌl ıft'aχ do də vı: ga: gr'ïbləχ də fəndınə agəs fənəχl'aχ də fənə'ən fad'ıəklaχ g'i:arunᵊ:n'əχ kat'i ər stoːᵊl i:n' ə gʊ:n' ı t'anəbi:. do vʌn:g mak ı: he: go mʊ:ᵊnt' agəs go b'i:asəχ mar bʊ gʊəl agəs mar bᵊ ı çart. d'r'agᵊ:r' ı fəndın'i ı vı: nsə χʊ:n'ı bəs dın' d'ig'e: « tar χʊ:m ən'i:s go n'i:sı m'e bʊ:, mar ıs fad ə d'ib m'e: ɪ̈:n vlafı d'o:ᵊl' ʊ:r. » « na: tar, na: d'e:n', na: d'e:n' ı v'ık' ı: he: » ərsən f'ar ɛl'ı, « mar ta: ïs əgamsə ka(d) də v'ɛr' dod glʊ'ɛfəχt ər ə gʊ:rt' fo, agəs gᵊ ı d'ɪ̈:n' ma: jɛn'ər' d'r'e:r mar d'i:arbı m'ifı l'at n'i: ga: göt' dʌl n'i:sə fᵊ ıd'ı ər bo:r'i:əχt ən rʌd əta: vʊ'ɛt' ». « knʌs sän » ərsə mak : he: « ta: », ərsən' fəndın'ı « naχ ən mənoːᵊg' tʌsə? » « fa gᵊ ı d'i:r'əχ, vᵊ ıfı » ərsə mak ı: he: « aχ n'i: f'ik' f'ar ʌʊn n'i:sə vo: m'e: nʊ: go vʌıᵊd mo v'ıən bɪ̈:ᵊlta » « ta: n rʌdsən l'e: fa:ᵊl't' əgat ənıf » ərsən' fəndın'ı « ɛk k'aʊn dı hi: fı ta: fənəl'ïs agəs ıft'ig' sə l'ï(s) sən əta: a:r vʊ'əsgᵊ ıd't'n'ı o: vraid'ənəs. da mɛfa: s ı t'ar vah ənıf agəs dʌl har nafəwal'ı go

*he:r'ɪn' agəs mɔlt rʌUr ə vʌrU: agəs ə hU:rt' l'ɑt go dʌrəs ɪ l'ɑsə agəs t'in'ɪ vU·ər dadU: agəs ə mɔlt də χʷir' ɛ ro:stə ɛr ɪ d'in'ɪ sən t'l'i: go meəχ ə bɔlah ɛ dʌl ɪʃt'ɑχ go k'ɑrt la:r ɪ l'ɑsə. ta kat mU:ər ɪʃt'ig' sə l'i(s) sən agəs tUkʷɪ ʃe maχ ɛg ïbɪ nɪ f'o:lə. ənsän nUɛr' ɪ v'ɛg' ə go:hɪn' dən v'o:ᵈl' it' ɪg'ɛ kabɪ ʃe· f'e:n' ʃi:ər labɪʃ nə t'in'ɪ agəs t'it'ɪg' ə χɔl ɛr'. b'i: ɛ far' ɛr' agəs tUə: Ë:rU:ᵈl' ɔd la:ᵈv' əgat. bUɛl' b'em' ɛr' ɪ d'o:rɪn' ɪ çi:n' agəs ɪ vɪn'i:l' agəs na: b'i:ə χ ʃe· də v'i:a: ʌrt ən k'aUn sən ɪ l'ɛg'ɪn't' ɛr ə gʌrp ərɪ:ʃt' mar a: dUv nə nalɪ: n'i: vʷɪnhəχ ənUəs ərɪ:ʃt' e: » « d'i:anhəd mʷɪ ji:həl döt' ə gʷɪn'e χo:ᵈr' » ɛrsə ʃä:n. « nUɛr' ɪ v'ɛg 'sän d'änt əgat » ɛrsɪn' ʃandɪn'ɪ « ëir'ɪg' ɪʃt'ɑχ har fal ɪ l'ɑs agəs sə χU:ᵈn'ɪ hi·ər hUɛg' dən l'is ta: klo:sË:d b'ɪg. ɪʃt'ig' sə χlo:sË:d sən ta: sgəhä:n, ra:sU:r, təwa:ᵈl' agəs gəlʒU:nəχ. tU:r l'ɑt ənso χU:n' i·əd o:ᵈr' gä:n i·əd sən n'i:l' l'ɑɪs a:r ŋ'ɑs l'e: fa:ᵈl'. » « mo la:ɪ agəs məkəl döt' », ə ra:ᵈg' fa:n « ma: rɪhɪn' l'ɪʌm ən kat mU·ər χʌr χUn ba:ʃ, go dUkət hər naʃ änso χU:t l'o: » « tar ɪn'i:əs χU:m agəs kʌr də lä:ɪ f'e məsgʷɪl' agəs kʷɪd'ɪg' l'öm. » də ha:n'ɪg' agəs də χʷir' ə lä:ɪ f'e na əsgʷɪl' agəs hUg l'ɛʃ go d'i: ə dʌrəs e:. « t'e:r' əma·χ go d'i: n' fo:ᵈm'r'i:n' ʃin' əmU: agəs tarɪg' əma·χ ən χö:l əha: ɛr ə nʌrəs agəs l'i:ən də hənəva:ᵈl'i:n' dən o:r agəs dən ar'ig'əd ətə: ʃt'ig' AUn agəs n'i· v'ɛg' Ë:n çəl ʌrt ma: jin'ən hU: gaχ n'i: mar d'ɛr'ɪm' l'ɑt.

χUɛg' ʃä:n go d'i: dʌrəs ɪn' t'o:mərə agəs də hUg iərəχt ɛr ə gö:lə harək əma·χ .aχ də hɛp' ɛr'. hUk ʃe· f'e: rɪ:ʃt' agəs ərɪ:ʃt' ɛl'ɪ aχ dɪ cin' ɛr' « o » ɛrsən' ʃandɪn'ɪ « kabə tU: m'e: f'e:n' də hU:rt' əma·χ ». də hä:ᵈn'ɪg' ʃe: har naʃ marə rɛv' ən ʃandɪn' agəs də rUg gr'ëim' ɛr'. də hUk ʃe· l'ɛʃ e: marə rɛv' ə χö:lə. χo: tapʷɪg' agəs də l'ɑg ʃe· ə lä:ɪ ɛr ə gö:lə də glUɛ(ʃ) ʃi· l'ɛʃ gə he:əskə. də l'ɑb ə ga: hU:ᵈl' ɛr çä:n l'e: hU:ntəs agəs le: hU:fa:s nUɛr' ə χnɪk' ʃe· χo: ʃi·m'p'l'i: agəs də hä:ᵈn'ɪ ʃe: ɛr ɪ ʃandɪn' ɪ n'i: də hɛp' ɛr' fe:n' ɪ ji:anəv. « n'i: fla:ᵈr' » ɛr ʃifən « no: v'i:ʃ anəla:ᵈd'ɪr' nUɛr' ɪ v'i:ʃ əd vUəχʷɪl' o:g. » ɪs AUᵈɪg' ə χrAUm ɪ ʃandɪn' ɛr ga:r'i:. « To:g l'ɑt ə tar'ɪg'əd, ɪ çä:ᵈn' », ɛr ʃifən, « agəs glUɛʃ l'ɑt χUn bo:hɪr' ». ənsän də l'i:n' ʃä:n ən ma:ᵈl'i:n' agəs v'i: ə χrɪ: ɛ l'e:m'ɪ l'e: ha:bəs ɪʃt'ig' nə χl'i·əv. « ʃɑᵇ », ɛr ʃifən, l'ɛʃ f'e:n' « ɪn' t'e: gə m'i:ən ən ta: ɛr mad'ɪn' l'ɛʃ b'i:n'fe· l'ɛʃ tra:nbo:nə » də glUë(ʃ)fe· l'ɛʃ χUn bo:hɪr' agəs is ɛr' bʷɪ jir'ə ən vʷɪ:l' ə bal'ɪ kUɛn' ə hröft'ɪn't'.

l'e: l'i:n' də t'ɑχt gə d'i:n' k'e: b'ɪn' e: ə tAUm d'i:r'əχ gə rɛv' kaptË:n nə lɪŋ'g'ɪ hUg ə lɔχ'rɪn' e: ɛr dU:ᵈʃ ɛr t'i: fo:lə gə h'e:r'ɪn',

le: no laig AIMˢˢd'. « *ɟaˑ* », *ersə ɟaːn*, « *taːmˑ aːhəltə ə ɟuːl l'at*
ɟmiɟ ə mur ə vəlbəs ə ɟuːn ə dəm ». « *niː bokˑ ə miɟ ə ɟnɪ ɟə'n ə'at* ».
də raːg ə kapɪəːn, « *aχ bʌr l'at ɟwal' eː gə diː də vˈan agəs gə*
diː də ɟaːlɪtiː ». *ə madˑn laːr nə murˑəχ daːg ə bəg ən bʌm*
agəs coːl ɟiˑ maːχ ər ə ɟarəg ə vˈerˑ. dˈiː ən gˢˢɪˑb ə ɟeːd » *vAUr*
də agəs niː mʌˑən nə bəbəntə ə χəbəər ek taɟˈəl nə marə gə
berˑən.

daːk ɟaːn slaːn agəs bˈmˈaˑχt eg ə gapɪəːn nʌˑer bəbəda
kʌm kəkˑiː « *ɟaˑ* » *ersə ɟaːn l'eɟ* « *kaː* AUm *ə mˈe* IU *ə dəl gə*
kəˈiːb bəχlən' ɟaɟt'? » « *miː ə maːrˑəχ* », *də raːˑg ə kapɪəːn*,
« *agəs daː bə vˈiːə n l'atsə vˈeb ən* IːnəχtˈIm, *bˈiːarbəmˈê l'ʌm* IU:
gəs ɟaːltə ». *dʌːrt ɟaːn l'eɟ naːrə vˈedə' də ɟˈeːn' gˢˢ: dəː ə*
vəbəsiː χʌːtə l'eɟ aχ gar vəb l'eɟ daː beː ə bəl eː iːnəχt el' ə
bʌːrt ən IːnəχtˈIeɟ *gə bəχlən' marə gə rer bəgāːˑnˈiːn' kʌːrəm'*
gˢˢ leː dˈiːanə AUn. *ənsān də glʌˢ(ɟ)ɟeˑl'eɟ ɟwal'ə*. *er ən'ɟˈiː gəː*
də χʌˢ ɟeˑ ɟtˈaχ gə ɟəp eːdəg' agəs də χar ɟe klōb vˈrˑaː eːdəg'
er ɟˈeːn. *də bəːg ɟeˑ kapəl agəs karəəd*. *nʌer ə bāːˑnˈə ɟeˑ gə dˈiː*
dˈarəs ə tˈiː də vʌˢl dˈinˑ. *daː ɟaːɟtˈiː l'eɟ agəs bʌk ɟeˑ pˈiːsə krəːˑn'*
gəː agəs dʌːrt ɟeˑ l'eɟ ə raːˑleː nə vāːbər gar vəb l'eɟ iː dˈekˈɟən't.
də vəb ən paːɟtˈiː bəg ɟwal'ə agəs dʌːrt l'eˑ nə vāːbər gə rer ɟˈar
vəsəl əmʌː er ə vəbə agəs garə vəb l'eɟ iː dˈekˈɟən't. « *ɟˈiːaχ* » er
ɟiɟən « *kad ə bʌk ɟeˑ dəːsə* » *ə də bəsbaːn' ɟeˑ ə pˈiːs arˑgˈə(dˈ)*
dˈi. « *əː bəɟgˈə* » *ersən vəːbə'*, « *niː flaːˑr nəː ə dən' anʌəsəl*
eː agəs kat taː gˢˢən' leː dˈiːanə də ə nēˑ χar? niːl' ēːn aːˑt'
rˈʌːnəχ agˢˢən dəː maːˑs χʌn ɟənʌːˑn't agˢˢən' bāːˑn' ɟeː ». *dˈimˈi*
ɟiː marə reɟ ɟeː gəs χar ɟiˑ ɟaːˑlˈiː rimˈə. « *ə rˈiː nə vˈart* », er
ɟiɟə, « *keː vaɪəːɟ nəː kaː vʌˢerˑɟ tˈaχt sʌəs leː vˈeːb əd gˢˢən' ʌəsəl*
agəs gān dəimˈɟˈə' AUn *əː gaːgˢˢɟ ə balˑə aχgəb nə dˈrˑiː ɟaχtənˑə?* »
« *eaː dʌːrt sə l'at* », er *ɟiɟən*, « *aχ naː kasən ɟˈeːn' gˢˢ: dˈeː nʌː*
gə mˈeaχ kəs AIMˢˢd' *nəː bwatɪɟəːˑr agam?* »

χəbəər ən IːbˈIn' *gə sʌːbəχ sāːˑə leˑ* rAU *gaχ bˈiːg' agəs* tAU
gaχ dˈiː. *vəd naːr χˈlˈaχtɪəːdər rʌˑə gə dˈiː ɟən'*. er *madˑn' əmaːrˑəχ*
er *vˈiˑak ə lē: dˈimˈk ɟāːn agəs çanˑ ɟeː məltəχāːn bˈrˑaː* rAUr
agəs də bʌk l'eɟ ɟwal' eː warˑiːˑ ɟeˑ eː agəs də vˢˢinˑɟeˑ ɟeː ən krekˈən,
agəs χar ɟe ɟiːəs ə maːˑlˈiːn' ən' oːˑl' agəs də vʌˢl er ə gʌəbn' ən
maːˑlˈiːn' agəs də gaˑ ɟeˑ kʌːngar nə məlɪː nə gar hrō ɟeˑ dʌrəs ə
l'asə. *dadˑ ɟe tˈinˑə vˈrˑaː χar ɟe ɟaχt nəːrɟə er ə dˈin' agəs χar ɟe*
pˈiːsə dən vˈoːˑl' ə mˈiːal gaχ dʌrˑɟ dəsnə ɟaχt nəːrɟə. *nʌer' las ən'*

*t'in'ɪ d'ëir'ɪ blah m'e:h on ˅io:ᵢl'. χʊɛk' ʃã:n ɛr l'ɑtɪ˅' agəs tʊə Ë:rʊ:ᵢl' ɛr tarək nɪ jãslã:ᵢ˅'. dan fe' labiʃ ə χlɪ: ɛr far'. sən ˅ar'ə go də χnɪk' fe' ɛ ʃl'aʊnʊ: ma·χ ən b'e·hi:ᵊχ ʊ:rgra:ᵢn'u:ᵢl' agəs ɪr'əd kᵊaʊn tar'ɪ˅' də ga hʊ:ᵢl' ɪg'E, agəs e: g ə˅ərk ʃi:əs agə sʊəs.nʊɛr' ˅'i ʃe kərh o: ˅'eh ɛ d'ɑrk agəs na: f'ɑkʷɪ ʃ e:n'ɪ, do lɪk' fe: χʊ nɪ fᵊo:lə d'ïhɪ go hämpᵊlʊ:ᵢl'. nʊɛr' ɪ ˅'i: ə ha:h dən ˅o:ᵢl' it' ɪg'E də hi:n' fe: fiər agəs ha:r fe' ʊɛg' ɪ çer'ɪ kəsə l'e: t'ɑs nɪ t'in' agəs ɪs gᵊa:r go rɛf' fe: nə hrAʊ mʊ·ər mar n'i rɛ˅' Ë:n agələ χʷIg' Er'. nʊɛr' ə fʊɛr' ʃã:n sən rɪəχt sãn e: də f'r'ɑp fe: har klɪ: agəs də harɪk' fe' l'e: b'e:m' ɪ dᵊo:rɪn' ɪ çi:n' agəs ɪ ˅'ɪn'i:l' ɛr' gʌr χʷIr' ən kᵊaʊn ɛ sp'inᵊa:l' ə na:rd'ɪ sə nË:r. aχ dɪ ˅'i: fe ɛ kas agəs ɛ tʊ:rlək ə d'iərɪg' t'ɑχt ɛr ə gəlɪn' ərɪ:ʃt' aχ də χʷɪ:n'ɪk' ʃã:n ka(d)dʊ:rt' ə ʃɑndɪn' ə gr'i:ᵊχ lᵊχᵊl.n' l'EʃAgəs mar ʃɪn ˅ʊɛl' fe ɪ kᵊaʊn ərɪ:ʃt' l'e: b'e:m' El' agəs do l'ɑg go talə˅e: də rɪn' fe: m'ɪn˅El't' dɪçɑʊn ə χat' ãnsan nʊɛr' ɪ ˅'i: fe: ɛr ə hʊɛn'əs, agəs gãn e:n'ɪ χʷIg'ɪ na: ʊɛg' χʊɛ fe: ʃt'ɑχ ɛ lʌrəg ən χlo:sËd' mar ə rɛ˅' ən sgəhã:n ən ra:sʊ:r ən təwa:ᵢlᵊ agəs əŋ galʊ:nəχ agəs do fʊɛr' ʃ e:. də ˅ʊɛl' fe χʷIg' i:əd agəs də hã:ᵢn'ɪg' har naʃ əwal'ɪ ɛr ə ˅ənoᵊ:ᵢg'.

˅'i: fe g əbʷ'ɪr' ɪsə gno: do' f'e:n' no: gʊr ha:ᵢn'ɪg' ən la: agəs ən m'i: sʊəs agəs do χʊɛ fe: fa: je:n' ən χʊɛn' marə sgar fe: l'Eʃ ə gaptË:n. ˅'i fé' AʊN rɪm'ɪʃ agəs χʊr fe' nə m'i:l't'ɪ fa:ᵢl't'ɪ rɪm'ɪʃ ˅'i aim'fɪr' ˅'r'a: kʊ ɛ kʌr nə marə go:ᵢ˅'. nʊɛr' hrohədər lᵊχᵊlɪn' da:g fã:n ə kaptË:n agəs d'im'ɪ fe f'e: je:n' nə ha:ᵢt'ɪ marə ha:rɪg' nədɪ:n'ɪ m'i:r'iəlt ɛr'. ɛr gʌl do go d'i: ən dʌrəs, də laʊ'r' ɪ ʃɑndɪn'ɪ « k'ì:ad m'i:l'ɪ fa:ᵢl't'ɪ rʊ:t, ɪ ˅'ik' ɪ: he: » ɛr ʃifən « ɪs mah ɪ ˅'i: is əgam sə gə ref' sən ʊnət agəs na:r ˅ʷËᵊləχ dË:n'ɪ ə rAᵊχ ɛr də χᵊmərɪ:. ɛr hʊgʷɪʃ l'ɑt nə f'ɑrɪʃt'ɪ bᵊggə ? » « də hʊgəs » ɛrsə mak ɪ: he: « ta: fi·əd nsə gam, ma: jin'ɪn' fiəd Ë:n tar'˅'ɪ ji:˅'. » « tar χʊ:m ɪn'i:əs » ɛrsɪn' ʃɑndɪn'ɪ agəs bᵊa:r m'e: » « o ji:anhəd, agəs a:ᵢl't'ɪ » ɛrsə fã:n « agəs da: m'eaχ ən əbʷ'ɪr' n'i:əsə trɪm'ɪ » fʊər fe ifg'ɪ bəg agəs dɪ çim'ɪl' fe' əŋ galʊ:nəχ da: ì:asoᵊ:ᵢg' adə, ənsan də χrAʊm fe ɛr e: ˅'ɑrə l'Eʃ ən rasʊ:r. n'i: tapʊ:lə ˅'i: fe' bᵊã:rh ɪg'E na: gʌr l'ɑh ə ga: hʊ:ᵢl' ɛr çã:n ˅ə·χt mar ə nin'əd ɪn' t'ɑndɪn' ɪs AʊhɪG' ɪ ˅'i: o:gaᵊnəχ χʊ:ᵢg' m'l'iən agəs f'ihɪ dɪ:ʃ. « ˅ʷIʃɪ » ɛrsən' ʃɑndɪn' El'ɪ « d'e:n' ə kl'ɑs k'ì:anə l'ʊmsə » « o: na: d'e:n', na: d'e:n' », ɛrsən çi:ad ʃɑndɪn'ɪ; « mar da: dʊkfa:sə ən'i:əs χʷIg'ɪ fo' ən çi:ad la: ha:ᵢn'i:ʃ ənsə fe: də ˅a:s ə hʊkəχ as. » « ˅ʷIʃɪ » ɛrsə mak i: he: « is mar'ɪg' ˅'i:ən gə bəχt agəs ɪ ˅'i:ən go bəlk nɪ ji:ɛg'

*ʃəʳ. ni:ə χʊ:g' ə vab əmʊ: ər ɪ.n'ɪ: rɪ:ɐ̃ agəs dar f'ɪ:ɛ n'i: mu'ar əm tɪ:ʊ'lo:ʳd' dəm sə g'e:ə' nə ha:ŋ'g'l'i: ə hʊ:rɪ' ɪ:ʃ'. » « ta: go mab mar ʃən » ərsən' ʃandɪn'ɪ « b'abə g'ɪn' ə bəl'. b'i:χ do bəl' f'e:n' əgat mar ʃən' » « tar χʊ:m ə l'aʰ » do ra:g' mak ɪ: be: l'ɪʃ ən' ʃandɪn'ɪ:. do ba:ʳn'g' agəs do bʊg sgr'i:sə go o: vəl:χ go talər. « ə vʷɪʃ. » ərsən' t'anər'an « ɪ vik' nə n'æibr'e:r'ɪ d'e:n' ə rad k'i:anə l'amsə. agəs jin' agəs t'r e:ʃ əm m'e:t' ʃin' bə vʊ:ər e: ʊ:ntəs vik' ɪ: be' nʊ:ər' do χmk' fe' gar b'ert' gr'əba:r agəs d'r'ɪʃʊ:r ɪ vi: aʊn.

vi:dər anər' ɪ.ə̃χ ər fad do agəs χəmi:adədə ər f'ag ʃaχtən' e:.la: va:ʳn' vi:dər ɛ f'iəχ əmʳaəg nə fl'e:t' ɪ gr'i:ə̃χ bəχən' agəs n'i: rev' f'i:ə̃χ ro:vab əkʊ ga ji:anər. aχ tra:nbə:n agəs ə ŋr'ɪən ɛ dəl f'ê: sən i:b ərba, do ba:rbg' gar ba:nədər sʊəs l'e: bbi:n' agəs do varɪ:ədər i: vi:dər χo: sa:st is gar mart ɪ vi kʊ. ɛ t'aχt əwal'ɪ bʊgədər o:rdʊ: da: n'r'ɪʃʊ:r ən bbi:n' ə χʷɪr' ɛ b'er'ʊ: nʊər' ɪ vi: ʃi: b'er'əb χar ʃi: ɪ f'i:sə b'ag f'e:n' χʷɪn' gaχ dɪn' əka ər l'ebl'g', vi: l'eʃg' ər mak ɪ: be: ɪ jibə. dʊ:rt' fe' na:r ib ʃe' rɪər rɪm'ɪ ʃən lʊχ. agəs na: f'i:atəχ fe' e' mar na: rev' m'ɪʃn'aχ la:ʳd'r' ə go:bən' ag'e. « is do: n'i varo: ʃi bʊ: » ərsə dɪn'ɪ dən m'ert' el'ɪ » nʊer' ə χmk' mak ɪ: be: i'əd ɛ tabənt ko: d'ɪən ər', v'er' fe' ər ə b'i:sə b'ag agəs dʊ:rt' fe' na: b'eaχ fe' f'e:n' ɛ tarəməs n'i:sə mo: os ɪ k'ʊ:n, do gʊ:n fe ə ga hʊ:ʳl agəs do blog' fe' ʃiər, i: n'i tapʊ:lə v'i' ʃi: b'iər ag'e na: f'i'ab fe ə mo:rd agəs v'i: fe: rɪŋ'k'ɪ sə rad'ɪ l'e: ba:bəs. v'i n' t'r'ʊ:r el' ɛ ga:r'i: f'e: « is do: vʷɪʃ. » ərsə dɪn' əkʊ l'eʃ ə nɪn' el'ɪ « n'i: mab ən wa:ʳl' ota: kʷɪr'b əgʷɪn'ɪ ər ən e:r'ənəχ i:agānto. raig' da: çe:l l'e: m'e:d' nə lʊ:χa:r'əχ ta: ər'. » « kəgər ɪ çā:ʳn' » ərsən ləχənəχ « ka ta: ɛ gʷɪl'u:ʳnt art? » « ta: f'ɪs ər gaχ ē:n'i gam. ta: ɪs əgam ka ta: mo v'an agəs mə fa:ʳft'i: ɪ d'i:anər əwal' ɪ n'e:r'ən' ənʃ. » « faʰ », ərsən ləχənəχ, « tar ɪ l'aʰ ər ə mo:rd agəs ib d'ɪ jn'e:r » do ha:ʳn'g'. « im'g' » ərsən ləχənəχ l'e: nə gr'ɪʃʊ:r, agəs tʊ:r χʊ:ʳn' brē:ən dən anər'bə. n'i fla:ʳr', ma: v'i: ən' o:ʳl' gə mab, ta: ə tanər'bə n'i:sə f'a:r na: i: ». do:l fā:n ə tanər'bə ər i:n't'ən' gar mo: ən f'ɪs ɪ ve̅aχ ag'e aχ n'i: tapʊ:l ə vla(ʃ)fe' e' na: v'i: fe χo: daʊl ɪs v'i'fe rɪər. v'i pʊ:k ər çā:n ənsàn « a », ərsən ləχənəχ, « is f'a:r mar ʃən tʊ na: mar v'i:ʃ ər dʊ:ʳʃ, mar n'i v'i:ən ə kəmi:a:d ɪʃt'ig' k'art sən e:r'ənəχ ə nē:ərχar, aχ n'i:l' ē:n vʷē:əl gə m'er' d'aləər gə d'o: rɪ:ʃt' nʊer' ə rair' æwal' ɪ gə he:r'ən'. sə l'ɪs ota: ɪ g'aʊn dɪ hi: ta: t'r'i: fro:k o:ʳr' fa: balər aʊn agəs b'i:d'i:ʃt' əgat. »

da:g ʃã:n ãnsan iəd agəs hʊg aig' ɛr ə mal'ɩ. də fʊər ʃe· nə pro:kʷɪ: lahɩʃ klɪ: ɩn l'ɑs agəs hʊk ʃe l'ɛʃ əwal' iəd. nʊɛr' ə fʊ:ər ʃe e f'e:n' ɛr ə hʊɛn'əs çɑnɪ ʃe· f'ɛr'ə(m) vʊər halɩv' agəs dɩ jɩn' ʃe kʷɩʃl'ãn ə ho:ga:'il'. v'i: ʃe: f'e:n' agəs ɩ v'ɑn ɛg ɩm'ɑχt ə ŋlʊɛʃt'ã:n asən əmaχ agəs sË:əl sɔkʷɩr' sã:v əkʊ ɩs ə t(ʌ)rəs d'ì:anəχ ɩ v'i:əs ɛr kʊərd' nə vɔkʷɩr' v'i: pa:ʃtʲ o:g əkʊ agəs ɩs m'e f'e:n' ə ka:rd'əs ɩ v'i: ɛr ə maʃt'ɩ agəs g'ɑlʷɩm'ʃɩ ji:v' ə χa:rd'ɩ na: rɛv' Ë:n drəla: gam.

SEÁN Ó SÉ NA BANÓIGE

Bhí feirmeóir bocht i n-a chomhnaidhe ar an mBanóig sa tseana-shaoghal, agus bhí sé ana-bhocht ar fad. Bhí se pósta, agus bhí lán an tighe do pháistí beaga aige. Aon lá amháin dubhairt sé le n-a bhean go raigheadh sé ar tuilleamh fhortiúin dó féin amach fe ndomhan mór, agus ná fillfeadh sé go deó nó go mbeadh cos adhmaid no buatais óir fé. D'fhág sé slán agus beannacht aca sa bhaile, agus do thug sé a aghaidh ar an mbaile cuain agus do réitigh sé é le captaen árthaigh a bhi ag dul ó thuaidh go Lochrainn ag triall ar lasc adhmaid. Bhí an captaen ana bhaodhach dó, mar do bhí sé go dian-mhaith chun gnó na luinge do dheunamh. Ar dhul i dtír dó i gcrioch Lochlann d'fhág sé slán ag an gcaptaen, agus dubhairt sé leis ná raibh aon dul go deó aige féin ar chasadh go hEirinn nó go mbeadh cos adhmaid no buatais óir aige. D'fhág sé é annsan agus thug sé a aghaidh isteach on dtír.

Sé an áit gur thug sé í ná fésna sléibhte is fésna cnuic mar ní raibh na tighthe ro-fhlúirseach ann le linn na huaire-sin. Le tuitim na hoidhche casadh isteach i ngleann uaigneach é, áit nár shiubhal duine ná daonaidhe riamh roime-sin. Tamall beag uaidh do chonnaic sé caoch-sholus agus do chuaidh fá n-a dhéin. Ar dhul isteach dó bhí dhá ghrioblach do seanda-oine agus seanachailleach do seanabhean faid-fhiaclach, géar-iongaineach caithte ar stóilín i gcúine an tseanathighe. Do bheannuigh Mac Uí Shé go múinte agus go béasach mar budh dhual agus mar budh cheart. D'fhreagair an seanduine a bhí insan chúine theas don dtig é: "Tar chugham aníos go n-iosaidh me thú, mar is fada o d'ith mé aon bhlaiseadh

d'fheóil ur." "Ná tar, na dein, na dein, a Mhic Uí Shé," arsan fear eile, "mar tá a fhios agam-sa cad do bheir dod ghluaiseacht ar an gcuirt seo, agus go deimhin má deinfir do réir mar deurfaidh mise leat, ni ghádh dhuit dul nios fuide ar thóirídheacht an rud atá uait." "Connus san?" arsa Mac Uí Shé. "Tá," arsan seanduine, "nách ón mBanóig tusa?" "Seadh, go díreach, mhuise," arsa Mac Uí Shé, "acht ní feicfear ann nios mhó mé, no go bhfaighead mo mhian shaoghalta," "Tá an rud-san le faghail agat anois," arsan seanduine. "Ag ceann do thighe-se tá seanalios agus istig san lios-san atá ar bhfuascailtne o bhraighdeanas. Dá mbeithfeá-sa i t'fhear mhaith anois agus dul thar n-ais abhaile go hEirinn, agus molt reamhar a mharbhughadh agus a thabhairt leat go doras an leasa agus teine mhór d'adughadh, agus an molt do chuir ag rostadh ar an dteine san tslighe go mbeadh an boladh ag dul isteach go ceartlár an leasa, tá cat mór istig san lios-san agus tiocfaidh sé amach ag itheadh na feóla. Annsan nuair a bheidh a dhóthain don bhfeóil ithte aige caithfidh sé féin siar le hais na teine agus tuitfidh a chodhladh air. Bí-se ag faire air, agus tuagh fhaobharamhail id láimh agat. Buail beim air i dteórain an chinn agus an mhuinil, agus ná biodh sé do mhí-ádh ort an ceann-san a leigint ar an gcorp aríst, mar Á Dubh na n-ealadhai (?) ní bhainfeadh anuas aríst é: "Deunfad mo dhicheall duit, a dhuine chóir," arsa Seán. "Nuair a bheidh san deanta agat," arsan seanduine, "eirigh isteach thar falla an leasa, agus insan chúine thiar thuaidh don lios tá clósaod beag. Istig sa chlosaod-san tá scathán, rásur, tabháile agus galúnach. Tabhair leat annso chughainn iad, óir gan iad-san níl leigheas ár ngeas le faghail. "Mo lámh agus m'fhocal duit," a ráidh Seán, "má ritheann liom an cat mór do chur chun báis, go dtiocfad thar n-ais annso chughat leó." "Tar aníos chugham agus cuir do lámh fe m'oscail agus cuidigh liom." Do tháinig agus do chuir a lámh fe n-a oscail agus thug leis go dtí an doras é. "Téire amach go dtí an seóimrín sin amú agus tarraigh amach an chomhla athá ar an ndorus, agus líon do sheanamháilín don ór agus don airgead atá istig ann, agus ni bheidh aon cheal ort má dheineann thú gach ní mar deirim leat."

Chuaidh Seán go dtí doras an tseomra agus do thug iarracht ar an gcomhla do tharrang amach. Acht do theip air. Thug sé fe aríst agus aríst eile, acht do chinn air. "Ó," arsan seanduine, "caithfidh tú me féin do thabhairt amach." Do tháinig sé thar n-ais mar a raibh an seanduine agus do rug greim air. Do thug sé leis é mar a raibh an chomhla. Chomh tapaidh agus do leag sé a lámh ar an gcomhla do ghluáis sí leis go héascaidh. Do leath a dhá shúil ar Sheán le hiongantas agus le huathbhás nuair a chonnaic sé chomh símplidhe agus do tháinig sé ar an seanduine an ní do theip air féin do dheunamh. "Ní foláir," ar seisean," no bhís ana-láidir nuair bhís id bhuachaill óg." Is amhlaidh a chrom an seanduine ar gháirí. "Tóg leat an t-airgead, a Sheáin," ar seisean, "agus gluais leat chun bóthair." Annsan do líon Seán an máilín agus bhí a chroidhe ag leimeadh le háthas ístig i n-a chliabh. "Seadh," ar seisean leis fein, "an té go mbíonn an t-ádh ar maidin leis bíonn sé leis go tráthnóna." Do ghluais sé leis chun bothair, agus is air ba ghirre an mhoill an baile cuain do shroistint.

Le linn dó teacht go dtí an cé, b'shin é an t-am díreach go raibh captaen na luinge a thug o Lochrainn é ar dtúis ar ti seóladh go hEirinn le n-a lasc adhmaid. "Seadh," arsa Seán, "Táim ábalta ar dhíol leat anois as an mórmhaitheas a dheinis dom." "Ní thógfaidh mise aon phingin uait," do ráidh an captaen, "acht beir leat abhaile é go dtí do bhean agus go dtí do pháistí." Ar maidin lár n-a mháireach d'fhág an long an cuan, agus do sheól sí amach ar an bhfarraige mhóir. Bhí an ghaoth ag séideadh i bhfabhar do, agus ní mór na laetheannta do chaitheadar ag taisteal na mara go hErinn.

D'fhág Seán slán agus beannacht ag an gcaptaen nuair shroicheadar cuan Corcaighe. "Seadh," arsa Sean leis, "Cá am a mbeidh tú ag dul go crích Lochrann aríst?"; "Mí ó amáireach," do ráidh an captaen, "agus dá budh mhian leatsa bheith i n-aonfheacht liom beurfaidh mé liom tú agus fáilte." Dubhairt Seán leis nár bhféidir dó féin go deó a mhaitheasaidhe do chúiteamh leis, acht gur mhaith leis dá b'é a thoil é iarracht eile a thabhairt in n-aonfeacht leis go Lochlainn, mar go raibh beagáinín cúraim aige le deunamh ann. Annsan do ghluais sé leis abhaile. Ar an slighe dó, do

chuaidh sé isteach go síopa éadaigh agus do chuir sé culaith bhreagh éadaigh air féin. Do thóg sé capall agus carbhad. Nuair a tháinig sé go dtí doras an tighe do bhuail duine dá pháistí leis agus thug sé píosa coróin dho, agus dubhairt sé leis a rádh le n-a mháthair gur mhaith leis í d'fheicsint. Do rith an páiste beag abhaile agus dubhairt le n-a mháthair go raibh fear uasal amu ar an bfhaithche agus gur mhaith leis í d'fheicsint. "Feuch!" ar seisean, "Cad a thug sé dom-sa." Is do theasbáin an píosa airgid di. "O, a thaisce," arsan mháthair, "Ní folair nó is duine an-uasal é, agus cad tá againn le deunamh dó i n-aon chor? Níl aon áit oireamnach againn dó, má is chun fanamhaint againne a tháinig sé." D'imthig sí mara raibh sé, agus chuir sí fáilte roime. "A rí na bhfeart," ar sise. "Cé mharbhuighis, nó cá bhfuairis teacht suas le bheith id dhuine uasal, agus gan d'aimsir ann ó fhágais an baile acht gob na dtrí seachtmhaine?" "Cad dubhart-sa leat," ar seisean, "acht ná casfainn féin go deó nó gó mbeadh cos adhmaid no buatais óir agam."

Chaitheadar an oidhche-sin go subhach sámh, le rogha gach bidh agus togha gach dighe, rud nár chleachtuigheadar riamh go dtí sin. Ar maidin amáireach ar bhreacadh an lae d'imthig Seán agus cheannuigh sé moltachán breágh reamhar agus do thug leis abhaile é. Mhairbh sé é, agus do bhain sé dhé an croicean, agus chuir sé síos i máilín an fheóil, agus do bhuail ar a ghualain an máilín agus do ghaibh sé cómhgar na Malaidhe(?) nó gur shroich sé doras an leasa. D'aduigh sé teine bhreágh. Chuir sé seacht ndóirse ar an dteine agus chuir sé píosa don bhfeóil i mbéal gach dorais dosna seacht ndóirse. Nuair las an teine d'eirigh boladh méith on bhfeóil. Do chuaidh Seán ar leath-taoibh agus tuagh thaobharamhail ar tarrang i n-a dheasláimh. D'fhan sé le hais an chlaidhe ar faire. Insan bhfaire dhó do chonnaic sé ag sleamhnughadh amach an beithidheach úrghráineamhail agus oiread ceann tairbh do dhá shúil aige, agus é ag amharc síos agus suas. Nuair bhí sé cortha ó bheith ag dearcadh agus ná feacaidh sé āoinne, do luigh sé chun na feóla d'itheadh go hamplamhail. Nuair a bhí a sháth don bhfeóil ithte aige, do shin sé siar agus do shearr sé uaidh a cheithre cosa le teas na teine agus is

gearr go raibh sé i n-a shrabha (?) mór, mar ní raibh aon eagla chuige air. Nuair a fuair Seán san riocht-san é do phreab sé thar claidhe agus do tharraing sé le béim i dteorainn an chinn agus an mhuiníl air, gur chuir an ceann ag spinneáil i n-áirde san aer. Acht do bhí sé ag casadh agus ag túirling d'iarraidh teacht ar an gcolainn aríst acht do chuimhnigh Seán cad dubhairt an seanduine i gcríoch Lochlann leis agus mar sin bhuail sé an ceann aríst le béim eile agus do leag go talamh é. Do rinn se minmheilt do cheann an chait. Annsan, nuair a bhí sé ar a shuaimhneas agus gan aoinne chuige ná uaidh, chuaidh sé isteach ag lorg an chlóséid mar a raibh an scathán, an rásúr, an tabháile agus an ghalúnach, agus do fuair sé é. Do bhuail sé chuige iad agus do thainig thar n-ais abhaile ar an Bhanóig.

Bhí sé ag obair is ag gnó dó féin nó gur tháinig an lá agus an mí suas agus do chuaidh sé fa dhéin an chuain mara scar sé leis an gcaptaen. Bhí se ann roimis agus chuir sé na mílte fáilte roimis. Bhí aimsir bhreágh aca ag cur na mara dhóibh. Nuair shroicheadar Lochlainn d'fhág Seán an captaen agus d'imthig sé fe dhéin na háite mara thárlaidh na daoine míri-aghalta air. Ar dhul dó go dtí an doras do labhair an seanduine: "Céad míle fáilte romhat, a Mhic Uí Shé," ar seisean, "is maith a bhí a fhios agam-sa go raibh san ionat, agus nar bhaoghlach d'aoinne a raigheadh ar do chomraighe. Ar thugas leat na fearaistí beaga?" "Do thugas," arsa Mac Uí Shé. "Tá siad annso agam, má dheineann siad aon tairbhe dhíbh." "Tar chugham aníos," arsan seanduine, "agus bearr me." "O, deunfad, agus fáilte," arsa Seán, "agus dá mbeadh an obair níos truime." Fuair sé uisce bog agus do chimil sé an ghalúnach dá fhéasóig fhada. Annsan do chrom sé ar a bhearradh leis an rásúr. Ní tapamhla bhí sé bearrtha aige ná gur leath a dhá shúil ar Sheán bhocht, mar in ionad an tseanduine is amhlaidh a bhí ógánach chuig mbliadhna agus fiche d'aois. "Mhuise," arsan seanduine eile, "Dein an cleas ceadhna liom-sa." O, ná dein, ná dein," arsan chéad tseanduine, "mar dá dtiocfá-sa aníos chuige-seo an chéad lá a thainighis annso, is é do bhás a thiocfadh as." "Mhuise," arsa Mac Uí Shé, "is mairg a bhíonn go bocht agus a bhíonn

go hole i n-a dhiaidh-sin. Nior chuaidh an mhaith amú ar aoinne riamh agus dar fiadh, ní mór an trioblóid dom-sa sceimh na haingli à thabhairt air." "Tá go maith, mar sin," arsan seanduine, "beatha duine a thoil, biodh do thoil féin agat mar sin." "Tar chugham i leith," do ráidh Mac Ui Shé leis an seanduine. Do tháinig, agus do thug scriosa dhó o mhullach go talamh. "O mhuise," arsan tseanbhean, "a mhic na ndeighthreithre, dein an rud ceudna liom-sa." Agus do dhein, agus tar éis an méid-sin ba mhór é iongantas Mhic Ui Shé nuair a chonnaic sé gur beirt dhreathár agus deirbshiúr a bhi ann.

Bhiodar ana-bhaodhach ar fad dó agus choimeádadar ar feadh seachtmhaine é. Lá amháin bhíodar ag fiadhach amease na sléibhte i gcrioch Lochlann, agus ni raibh fiadhach ro-mhaith aca dhá dheunamh, acht tráthnóna agus an ghrian ag dul fé is an oidhche ortha do thárlaidh gur thánadar suas le luichin agus do mharbhuigheadar i. Bhíodar chomh sásta is gur mart a bhi aca. Ag teacht abhaile thugadar órdughadh dá ndeirbhshiur an luichín do chuir ag beiriughadh. Nuair a bhí sí beirithe chuir sí a phiosa beag féin chuin gach duine aca, ar leithilig. Bhí leisce ar Mac Ui Shé an luch d'itheadh. Dubhairt sé nár ith sé riamh roime-sin luch agus ná feudfadh sé é, mar ná raibh misneach láidir a dhóthain aige. "Is dóigh, ní mharbhóchaidh sí thú," arsa duine don mbeirt eile. Nuair a chonnaic Mac Ui Shé iad ag tafant comh dian air, bheir sé ar an bpiosa bheag agus dubhairt sé ná beadh sé féin ag tormas níos mó os a ciunn. Do dhún sé a dhá shúil agus do shloig sé siar i. Ní tapamhla bhí sí thiar aige ná phreab sé on mbord agus bhí sé ag rinnce is ag raide le háthas. Bhí an triúr eile ag gáiri fé. "Is dóigh, mhuise," arsa duine aca leis an nduine eile, "ní maith an bháil atá cuirthe againne ar an Eireannach éaganta. Raghaidh dá chéill le méid na lúthgháireach atá air." "Cogar, a Sheáin," arsan an Lochlannach, "cad tá ag goille-amhaint ort?" "O, a dhuine chóir," arsa Seán, "tá fios ar gach aon ní agam. Tá a fhios agam cad tá mo bhean agus mo pháistí ag deunamh sa bhaile i n-Eirinn anois." "Seadh," arsan Lochlannach, "tar a leith ar an mbord, agus ith do dhinnéar." Do tháinig. "Imthig," arsan Lochlannach le n-a

dhribhshiúr " 7 tabhair chughainn braon don anairthe. Ní foláir, má bhí an fheóil go maith, tá an t-anairthe níos fearr ná í. " D'ól Seán an t-anairthe ar intinn gur mó an fios a bheadh aige acht ní tapamhla a bhlais sé é ná bhí sé chomh dall is bhí sé riamh. Bhí púic ar Sheán annsan. " A, " arsan Lochlannach, " is fearr mar sin tú ná mar do bhís ar dtúis, mar ní bhíonn an coimeád istig ceart insan Eireannach i n-aon chor. Acht níl aon bhaoghal go mbeir dealbh go deó arist. Nuair a raighir abhaile go hEirinn, insan lios atá i gceann do th g he, tá trí phrócaí óir fa thalamh ann agus bídís agat. "

D'fhág Sean annsan iad agus thug a aghaidh ar an mbaile. Do fuair sé na prócaí le hais claoidhe an leasa agus thug sé leis abhaile iad. Nuair a fuair sé é fein ar a shuaimhneas, do cheannuigh sé feirm mhór thalaimh agus do dhein sé caisléan mór a thógáil. Do bhí sé féin agus a bhean ag imtheacht i ngluaisteán assan amach agus saoghal socair sámh aca. Is an turus deidheanach a bhíos ar cuaird i n-a bhfocair bhí páiste óg aca agus is mé féin an cáirdeas a bhí ar an mbaiste agus geallaim-se dhíbh, a cháirde, ná raibh aon drochlá agam.

SHÂN O SHÉ DU BANÔG

Il était une fois, en des temps très anciens, un pauvre fermier qui habitait au Banôg, et qui était tout à fait pauvre. Il était marié et avait une pleine maison de petits enfants. Un jour il dit à sa femme qu'il s'en irait chercher fortune par le vaste monde, et qu'il ne reviendrait pas qu'il n'eût une jambe de bois ou une botte d'or. Ayant fait ses adieux aux siens, il se dirigea vers le prochain port, où il s'entendit avec un capitaine de vaisseau qui s'en allait en Norvège chercher une cargaison de bois. Le capitaine le prit en affection, car il était très adroit pour le travail du bord. En débarquant en Norvège il fit ses adieux au capitaine, et lui dit qu'il ne pouvait pour lui être question de rentrer en Irlande, qu'il n'eût une jambe de bois ou une botte d'or. Là-dessus il le laissa et porta ses pas vers l'intérieur des terres.

La région où il les porta n'était que montagnes et collines, car les maisons étaient rares par là à cette époque. Comme la

uit tombait, il parvint à une vallée solitaire, dont ni homme
i humain n'avait foulé le sol auparavant. Il aperçut à quelque
istance une lumière clignotante vers laquelle il se dirigea.
n entrant (il vit) deux barbons de vieillards et une vieille
orcière toute décrépite, assise sur un escabeau dans un coin
e la vieille maison. Mac Ui Hé les salua poliment et courtoi-
ement, comme il était juste et convenable. Le vieillard qui
tait assis dans le coin sud de la maison lui répondit : « Viens
ci que je te mange, car il y a longtemps que je n'ai goûté une
ouchée de viande fraiche. » « N'y va pas, n'en fais rien,
Mac Ui Hé », dit l'autre, « car je sais ce qui t'amène ici et,
ans aucun doute, si tu fais ce que je te dis, tu n'as pas besoin
'aller chercher plus loin ce qu'il te faut ». « Comment cela ? »
lit Mac Ui Hé. « Voici », dit le vieillard, « n'es-tu pas origi-
naire du Banòg » ? « Oui, ma foi, tout juste », dit Mac Ui Hé,
« mais on ne m'y reverra pas que je n'aie réalisé mon ambi-
ion en ce monde ». « Il dépend de toi de la réaliser main-
enant », dit le vieillard. « Au chevet de ta maison il y a un
ieux fort, et à l'intérieur de ce vieux fort se trouve l'instrument
le notre délivrance. Si tu étais homme à rendre service, tu
etournerais chez toi en Irlande, tu tuerais un bœuf gras,
u l'apporterais à la porte du fort, tu allumerais un grand
eu et tu mettrais le bœuf à rôtir sur le feu, de façon que le
umet pénètre à l'intérieur du fort. Il y a dans le fort un gros
hat. Il sortira manger la viande. Lorsqu'il en aura mangé son
ontent, il s'étendra auprès du feu et s'endormira. Guette-le,
enant à la main une hache tranchante. Frappe-le d'un coup à
a jonction de la tête et du cou, et n'aie pas le malheur de
aisser la tête rejoindre le corps, car À noir l'industrieux (?)
ui-même serait incapable de l'en séparer à nouveau ». « Je ferai
mon possible pour te rendre service, mon bon seigneur », dit
Shàn. « Ceci fait », dit le vieillard, « franchis le mur du fort
et entre. Dans le coin nord-ouest, il y a un petit réduit. Dans
ce réduit se trouvent un miroir, un rasoir, une serviette et un
savon. Apporte-les-nous ici, car, sans eux, il n'est pas de
remède à notre enchantement ». « Par ma dextre et sur ma
parole », dit Shàn, « si je réussis à mettre à mort le gros chat,
je reviendrai te les apporter ». « Viens ici, mets ta main sous

mon bras et aide-moi ». Shân y alla, lui mit la main sous le bras et le mena à la porte. « Va jusqu'à cette petite cabane que tu vois là dehors, tire le verrou qui est sur la porte, remplis ton vieux sac de l'or et de l'argent qui se trouvent à l'intérieur, et tu ne manqueras désormais de rien, si tu fais comme je te dis. »

Shân alla à la porte de la cabane et essaya de tirer le verrou. Mais ce fut en vain. Il essaya une deuxième fois, puis une troisième mais sans succès. « Oh », dit le vieillard «, il va falloir que tu me portes moi-même dehors ». Shân retourna près du vieillard, le saisit et le porta près du verrou. A peine le vieillard eut-il posé la main sur le verrou que celui-ci bougea sans peine. Shân, saisi de stupeur et d'épouvante, ouvrit de grands yeux quand il vit avec quelle facilité le vieillard avait fait ce que lui-même n'avait pu faire. « Il faut », dit-il, « que tu aies été bien robuste quand tu étais jeune ». Le vieillard éclata de rire. « Emporte cet argent », dit-il, « et mets-toi en route ». Shân remplit alors son sac, et, ce faisant, le cœur lui sautait de joie dans la poitrine. « Bien », se dit-il, « qui a de la chance le matin en aura jusqu'au soir ». Il se mit en route et je vous garantis qu'il ne mit pas longtemps à atteindre le port.

Comme il arrivait sur le quai, le capitaine du navire qui l'avait amené en Norvège s'apprêtait tout justement à mettre à la voile pour l'Irlande avec sa cargaison de bois. « Bien », dit Shân, « je suis maintenant en état de te rétribuer pour le grand service que tu m'as rendu ». « Ce n'est pas moi qui accepterai un sou de toi », répliqua le capitaine, « rapporte cela chez toi à ta femme et à tes enfants ». Le lendemain matin le navire quitta le port et prit sa course vers la haute mer. Le vent soufflait favorable et ils ne passèrent que peu de jours en mer avant d'arriver en Irlande.

Shân fit ses adieux au capitaine quand ils atteignirent le port de Cork. « Eh bien », lui dit Shân, « quand dois-tu retourner en Norvège ? » « Dans un mois et un jour », répliqua le capitaine, « et si cela peut te faire plaisir de venir avec moi, je t'emmènerai et de bon cœur ». Shân lui répondit qu'il ne pourrait jamais s'acquitter envers lui de tant d'obligations, mais qu'en effet il serait heureux de retourner avec

lui en Norvège, où il lui restait quelques affaires à arranger. Puis il prit le chemin du logis. En route il entra dans une boutique de vêtements et revêtit un beau costume. Il prit un cheval et un carrosse. Quand il parvint à la porte de sa maison, il rencontra l'un de ses enfants. Il lui donna une pièce d'un écu et lui dit d'aller dire à sa mère qu'il désirait la voir. L'enfant courut à la maison et dit à sa mère qu'il y avait un gentilhomme dehors sur le pré et que celui-ci désirait la voir. « Regarde ce qu'il m'a donné », dit-il, lui montrant la pièce d'argent. « O mon trésor », dit la mère, « il faut que ce soit un gentilhomme de qualité, et que nous est-il possible de faire pour lui ? Nous n'avons pas un endroit convenable ici, si c'est pour prendre logement qu'il est venu ». Elle alla le trouver, et lui souhaita la bienvenue. « O Dieu puissant ! » dit-elle, « qui as-tu tué, ou comment as-tu fait pour te transformer en gentilhomme, quand il n'y a pas plus de trois semaines que tu as quitté la maison » ? « Ne t'avais-je pas dit », dit-il, « que je ne rentrerais pas que je n'eusse une jambe de bois ou une botte d'or » ?

Ils passèrent cette nuit-là gaiement et confortablement, avec les mets les plus fins et les boissons les meilleures, ce qui leur arrivait pour la première fois de leur vie. Le lendemain matin, au petit jour, Shân alla acheter un beau bœuf gras qu'il rapporta à la maison. Il le tua, l'écorcha et en mit la viande dans un sac. Il jeta le sac sur son épaule et prit le raccourci des Malis (?), jusqu'à ce qu'il parvint à la porte du fort. Il alluma un beau feu. Il munit le feu de sept portes, et plaça un morceau de viande devant chacune des sept portes. Quand le feu fut allumé la viande commença à exhaler un riche fumet. Shân se plaça à l'écart, une hache tranchante toute prête dans sa dextre. Il attendit ainsi près de la haie, aux aguets. C'est alors qu'il aperçut, se glissant hors du fort, le monstre hideux. Ses deux yeux étaient aussi gros qu'une tête de taureau et il scrutait du regard le ciel et la terre. Quand il fut fatigué d'examiner les lieux, et comme il ne voyait personne, il se mit à dévorer la viande avec voracité. Quand il se fut gavé de viande, il s'étendit et allongea ses quatre pattes à la chaleur du feu. Au bout d'un moment il tomba dans un profond som-

meil (?) puisqu'au reste il se sentait en sécurité. Quand Shân le vit en cet état, il sauta par-dessus la haie et lui déchargea un coup à la jonction de la tête et du cou, si bien qu'il envoya la tête tournoyer dans l'air. Mais elle tournait et virevoltait, cherchant à revenir sur le cou. Mais Shân se souvint alors de ce que lui avait dit le vieillard en Norvège, en sorte qu'il déchargea un autre coup sur la tête et la jeta à terre. Il hacha en menus morceaux la tête du chat. Ensuite, quand il fut tranquille et sans personne pour le déranger, il entra dans le fort et se mit à la recherche du réduit où se trouvaient le miroir, le rasoir, la serviette et le savon. Il le trouva. Il prit ces objets et rentra chez lui au Banôg.

Il besogna et travailla pour son compte jusqu'à ce qu'un jour et un mois se fussent écoulés. Il se rendit alors au port où il s'était séparé du capitaine. Il y trouva celui-ci qui lui souhaita mille bienvenues. Ils eurent beau temps sur mer. Quand ils atteignirent la Norvège Shân quitta le capitaine et se rendit à l'endroit où les personnages singuliers lui étaient apparus.

Quand il atteignit la porte, le vieillard lui dit : « Tu es cent mille fois le bienvenu, Mac Ui Hé. Je savais bien de quoi tu étais capable et qu'on ne risquait rien à avoir recours à toi. As-tu rapporté les petits ustensiles ? » « Oui », dit Mac Ui Hé, « les voici, s'ils peuvent vous être de quelque usage ». « Viens ici », dit le vieillard, « et rase-moi ». « Je le ferais bien volontiers », dit Shân, « même s'il s'agissait d'une besogne plus dure ». Il se procura de l'eau tiède et frotta avec le savon la longue moustache du vieillard. Ensuite il se mit en devoir de le raser avec le rasoir. A peine le pauvre Shân eut-il fini de le raser qu'il ouvrit de grands yeux car, en lieu et place du vieillard, se trouvait un jouvenceau de vingt-cinq ans. « Ma foi », dit l'autre vieillard, « il faut que tu m'en fasses autant ». « N'en fais rien, n'en fais rien », dit le premier vieillard, « car si tu t'étais approché de lui le premier jour que tu es venu, cela t'aurait coûté la vie ». « Ma foi », dit Mac Ui Hé, « c'est grand'pitié que d'être pauvre et méchant par-dessus le marché. Personne ne s'est jamais plaint qu'un bienfait se soit égaré et, à vrai dire, cela ne me dérange pas beaucoup de le

rendre beau comme les anges ». « C'est bon », dit le vieillard, « chacun dispose de sa vie à son gré, fais donc à ton gré ». « Viens ici », dit Shân au vieillard. Il vint, et Shân le racla des pieds à la tête. « Ma foi », dit la vieille femme, « O garçon aux talents merveilleux, il faut que tu m'en fasses autant ». Il le fit, et quand ce fut fait, grande fut sa surprise de constater qu'il avait affaire à deux frères et à leur sœur.

Ils lui furent très reconnaissants et le gardèrent une semaine avec eux. Un jour qu'ils chassaient dans les montagnes de Norvège, ils ne firent pas trop bonne chasse, mais sur le soir, comme le soleil se couchait et que la nuit tombait, ils attrapèrent à la course une souris et la tuèrent. Ils en furent aussi satisfaits que si ç'avait été un bœuf. De retour à la maison ils enjoignirent à leur sœur de mettre bouillir la souris. Quand elle fut bouillie, la sœur servit à chacun d'entre eux son petit morceau. Shân n'avait aucune envie de manger la souris. Il dit qu'il n'avait jamais mangé de souris, et qu'il était incapable de le faire, qu'il ne s'en sentait pas le courage. « Il est probable que cela ne te fera pas mourir », lui dit l'un des frères. Quand Shân vit combien ils insistaient, il saisit le petit morceau et dit qu'il ne ferait pas plus longtemps le dégoûté. Il ferma les yeux et l'avala. Il ne l'avait pas plus tôt avalé, qu'il bondit hors de table et se mit à danser et à gambader de plaisir. Les trois autres se moquaient de lui. « Sans doute », dit l'un d'eux à l'autre, « nous avons rendu là un mauvais service à ce drôle de garçon d'Irlandais. Il en perdra la tête de joie ». « Écoute, Shân », dit le Norvégien, « qu'est-ce qui te met sens dessus dessous » ? « Oh, mon bon seigneur », dit Shân, « c'est qu'il n'y a rien que je ne sache. Je sais ce que ma femme et mes enfants sont en train de faire en ce moment en Irlande ». « Bien », dit le Norvégien, « viens-t'en à table et mange ton dîner ». Ce que Shân fit. « Va », dit le Norvégien à sa sœur, « et apporte-nous une goutte du bouillon. Du moment que la viande était bonne, il faut croire que le bouillon est encore meilleur ». Shân but le bouillon, persuadé que sa clairvoyance en serait accrue, mais il ne l'avait pas plus tôt goûté qu'il se trouva aussi aveugle que devant. Comme il faisait grise mine : « Mieux vaut pour toi être comme te

voilà que comme tu étais tout à l'heure », lui dit le Norvégien, « car jamais Irlandais ne sut tenir sa langue. Mais ne crains pas de redevenir jamais misérable. Quand tu rentreras chez toi en Irlande, sache qu'il y a trois cruches pleines d'or enfouies dans le fort qui se trouve au chevet de ta maison. Tu peux les prendre ».

Shân les laissa et s'en retourna chez lui. Il trouva les trois cruches près de la haie du fort et les apporta à la maison. Délivré de tous soucis, il acheta un grand domaine et se fit construire un grand château. Lui et sa femme roulèrent dès lors en auto et vécurent heureux et tranquilles. La dernière fois que je leur rendis visite, ils venaient d'avoir un bébé, dont je fus moi-même parrain, et je vous garantis, mes amis, que je ne me suis pas ennuyé ce jour-là.

M. L. Sjœstedt.

N.-B. — Par suite d'une confusion d'ordre graphique, deux caractères : *v* et ʋ, ont été employés dans cette transcription avec la même valeur (*v* labio-dental). Nous prions le lecteur de comprendre partout ʋ comme équivalent de *v* dans ces textes.

M. L. S.

THE BAN-SHENCHUS

(*fin*)[1]

INDEX OF FEMINE NAMES

Ablach. XLVII, 311, 335. XLVIII, 187, 226
Acall. XLVII, 298, 324. XLVIII, 174, 210
Adamair Deilgneach (Ag-). XLVII, 305, 330. XLVIII, 185, 218
Adan. XLVIII, 205
Adda. XLVIII, 164, 201
Adrulla. XLVIII, 166, 203
Aengair. XLVIII, 169, 205
Aerest. XLVIII, 204
Agair. XLVIII, 165, 201
Aibeand i. Aengusa. XLVIII, 212
— Dunlaing. XLVIII, 189, 228
Aib Grence. XLVIII, 209
Aifi i. Ailpin. XLVIII, 176, 212
— Bel Con. XLVIII, 174, 209
— Diarmada m. Mail na mbo. XLVIII, 194
— — — Murchada. XLVIII, 232
— Eogain m. D. XLVIII, 173
— Faelain. XLVIII, 189, 228
— Feidlimid. XLVIII, 176, 212
— Gilla Padraig. XLVIII, 189, 228
— Oililla. XLVIII, 208
— Rig. Gall. XLVIII, 178
— b. Parthaloin. XLVIII, 204
— i. Ugaine. XLVIII, 170, 206
— Ugairi. XLVIII, 196, 229
— Ui Lorcain. XLVIII, 199, 231
— — Ocain. XLVIII, 199, 231
Ailbi Gruadbrec. XLVII, 301, 327. XLVIII, 178, 214
— i. Dunlaing. XLVIII, 193

1. Voir *Rev. Celtique*, t. XLVII, 283, et XLVIII, 163.

Ailbi i. Mail Eachl[d]. XLVII, 312, 336. XLVIII, 187
— — Morda. XLVIII, 198
— Ui Chiairmac. XLVIII, 192
— Ugaine. XLVIII, 170, 206
Ailbine. XLVII, 310, 334. XLVIII, 186
Ailcmena. XLVIII, 166, 203
Aileach. XLVII, 302, 327. XLVIII, 178, 215
Aillind-eand i. Ainbeith. XLVII, 312, 336. XLVIII, 187
— Mail Morda. XLVIII, 196, 230
— Ui Baigellain. XLVIII, 191
— — Uallachain. XLVIII, 192
— Uanuaire. XLVIII, 228
Ailphin. XLVII, 309, 334. XLVIII, 186, 224
Aindge. XLVIII, 169
Aine i in Dagda. XLVIII, 205.
— Eogabail. XLVII, 300, 326. XLVIII, 212
— Find. XLVII, 302, 327. XLVIII, 178, 215
— Fir Hi. XLVIII, 212
— Ugaine. XLVII, 294, 320
Airmed. XLVIII, 168
Aisia. XLVIII, 202
Aitheachda. XLVII, 310. XLVIII, 186, 224
Albini see Ailbine.
Allmuir. XLVIII, 215
Almaith. XLVIII, 185, 221
Alpin see Ailphin
Amairse. XLVIII, 193
Ambia. XLVII, 290, 316. XLVIII, 201
Ameiciban. XLVIII, 204.
Ani see Aine
Anand. XLVIII, 168
Andromacha. XLVIII, 166, 203, 204
Angas i. Bresail. XLVII, 304, 329. XLVIII, 216
— Cairbri. XLVII, 303, 328. XLVIII, 179, 216
— Taisig. XLVII, 304, 329. XLVIII, 179, 217
Andrulla. XLVIII, 166
Anuist. XLVIII, 167, 204
Arog. XLVII, 310, 335. XLVIII, 186, 225
Asachu. XLVIII, 168
Aucha (Abcha). XLVIII, 179, 215
Aurora. XLVIII, 167, 204

Badamair. XLVII, 301, 327. XLVIII, 178, 214
Badb. XLVIII, 292, 318. XLVIII, 168, 205
Bala. XLVIII, 165, 202
Banba. XLVII, 291, 318. XLVIII, 168, 205

Baine Bann XLVII, 299, 325 XLVIII, 175, 211
Bairdub XLVII, 312, 336 XLVIII, 187, 226
Barrfind i Gartnain XLVIII, 192
— Cadlusain XLVIII, 227
Beaidnin. XLVIII, 209
Bean Feta XLVIII, 193
— Lagen XLVIII, 195
— Midi i Concobair. XLVIII, 190, 193, 197
— Nanad XLVIII, 199, 231
— Uad i Neill XLVIII, 196, 197, 229
Bearrach Breac XLVIII, 178.
Be Bail i. Chathail. XLVII, 310, 334. XLVIII, 186, 224
— — Sechnasaig. XLVII, 309, 333. XLVIII, 185, 223.
— Bairce. XLVIII, 184
— Bind i. Domnaill. XLVIII, 199, 231
— — Indleachtach Briain. XLVIII, 228
— — Taidc ui Briain, XLVIII, 196, 197, 229
— — — m. Cathail. XLVIII, 188
— — Urchada. XLVII. 314, 338. XLVIII, 188, 227
— Boindia b. Find. XLVIII, 171.
— — Forgaill. XLVIII, 172, 208.
— Chuilli. XLVII, 292, 318. XLVIII, 169, 205
Beithech. XLVII, 294, 320. XLVIII, 170, 206
Belait. XLVII, 290, 317
Belcu. XLVIII, 217
Bera. XLVIII, 177, 213
Bla. XLVIII, 214
Blathnat i. Concobair. XLVII, 298, 324. XLVIII, 175, 210
— Fidaig. XLVII, 299, 324
— Midir. XLVIII, 210.
Boand. XLVII, 292, 319. XLVIII, 169, 205
Bodb. XLVII, 292, 318.
Bodball. XLVII, 301, 326
Bolc Bain Breatnach (Bolga). XLVII, 304, 329. XLVIII, 180, 214, 217.
Brea (-ca). XLVII, 305, 330. XLVIII, 181, 217.
Bri (Brig) Brethach. XLVII, 297, 323. XLVIII, 173, 209
Brig (d) Bruach Brec. XLVII, 292, 319. XLVIII, 169, 205
— i. Carthaind. XLVIII, p. 221.
— Orcha. XLVII, 307, 332, XLVIII, 182
Brigit i. Cobthaig. XLVII, 306, 331. XLVIII, 181, 218
— in Dagda. XLVIII, 205
— Fianamla. XLVII, 306, 331. XLVIII, 181, 219
Bua — Ruadrach. XLVIII, 169
Buach —Illaind. XLVII, 308, 333. XLVIII, 185, 222
Buan b. Bili. XLVIII, 167, 204

Buan b. Mes Gedra. XLVII, 298, 323. XLVIII, 174, 210
Buga. XLVIII, 205.

Cacht i. Aichir. XLVIII, 199
— Aiditha. XLVII, 311, 336. XLVIII, 187
— Briain. XLVIII, 190
— Cathmind. XLVIII, 172, 208
— Cellaig. XLVII, 309, 333. XLVIII, 185, 224
— Cinaeda. XLVIII, 193
— b. Chrimthaind. XLVIII, 184
— i. Dondchada. XLVII, 312, 337. XLVIII, 188, 227
— Dunlaing. XLVIII, 193, 231
— Laigsig. XLVIII, 232, 233
— Mael Brigde. XLVIII, 184
— Muiredaig. XLVIII, 182, 196.
— Rig Find-gall. XLVIII, 181
— Ugairi Ui L. XLVIII, 197, 230
— — T. XLVIII, 200, 232
— Ui Cerbaill. XLVIII, 195
— b. — — XLVIII, 200
— i. — Faelain. XLVIII, 233
— — Lorcain. XLVIII, 190
— — Morda. XLVIII, 233
Cailleach Aengusa. XLVIII, 196, 229
— Berri. XLVII, 302, 327. XLVIII, 176, 211
— Caimgein. XLVIII, 190
— i. Cearbaill. XLVIII, 192
— Crion. XLVIII, 192
— i. Dunchada. XLVII, 309. XLVIII, 185, 223
— Dunlaing. XLVII, 314, 338. XLVIII, 189, 228
— De. XLVIII, 191, 234
— i. Mic Fhaelain. XLVIII, 193
— Finain. XLVIII, 197, 230
— Mor. XLVIII, 234
— na Neem. XLVIII, 233
Caindeach i. Canandain. XLVIII, 187
— Ui Lachtnain. XLVIII, 197, 229
Cainde Find. XLVIII, 216
Cainder i Meidb. XLVIII, 171
Caintigern i. Conaing. XLVII, 309, 333. XLVIII, 185, 223
— b. Fiachna. XLVII, 308, 332. XLVIII, 183, 222
— i. Guairi. XLVIII, 190. See Caindeach Ui L.
Cairbeag. XLVIII, 179, 213
Cairell. XLVIII, 179, 213
Cairend Casdub. XLVII, 302, 327. XLVIII, 179, 213, 215
Caisin i. Brain. XLVIII, 197

Cairn i. Focartaig. XLVIII, 194
— Ugairi. XLVIII, 194
Carat. XLVIII, 202
Catafolofia. XLVII, 289, 316
Cearbnad (Cermnat). XLVII, 291, 317. XLVIII, 204. See Crebnad
Céindi. XLVIII, 215
Ceirteog. XLVIII, 197, 229
Ceithlend. XLVIII, 168
Cellach i. Dunchaid. XLVII, 309, 333
Cera. XLVII, 291, 317. XLVIII, 167, 204
Cesair i. Beatha. XLVII, 290, 317. XLVIII, 167, 204
— Cruthach. XLVII, 294, 320. XLVIII, 170, 206.
Cethura. XLVIII, 165, 201.
Ciarnad. XLVII, 301, 326. XLVIII, 178
Cichban. XLVII, 291, 317. XLVIII, 167
Cindit (eig). XLVII, 299, 324. XLVIII, 175, 210.
Cinge. XLVIII, 217.
Clemestra. XLVIII, 165
Clidna. XLVII, 293, 319. XLVIII, 169, 205
Cloand. XLVIII, 208. See Crofind
Clothru (-a). XLVII, 296, 299, 322, XLVIII, p. 171, 207, 208
Cnucha b. Cenaind. XLVII, 291, 317. XLVIII, 167, 204
— Ceindfind. XLVIII, 211
Coba. XLVIII, 164, 201. See Percoba
Coblaid. XLVIII, 194
Cochrand. XLVIII, 177, 213
Coichead Conachtach. XLVIII, 195
Coincheand i Cathbaid. XLVIII, 212
— Ceallaig Cualand. XLVIII, 185
— — m. C. XLVIII, 220
— Congail C. XLVII, 309, 333. XLVIII, 185, 223
Coindi Trechidech. XLVIII, 177, 213
Coirpthe i. Eachach. XLVIII, 179, 215. See Corpre
— Mar. XLVIII, 215
Comman Maine (Muni). XLVII, 305, 330. XLVIII, 180, 217
Comnuit. XLVIII, 217
Corbach i. Maine. XLVII, 305, 330. XLVIII, 180, 217
— rig Ulad. XLVIII, 181
Corcair. XLVIII, 198, 231
Corco Dibce. XLVIII, 215
Corpre. XLVII, 303, 328
Crebnad. XLVIII, 167
Cred i. Aitheachda. XLVIII, 182
— Guairi. XLVII, 308, 333. XLVIII, 184
Cres. XLVII, 313, 337. XLVIII, 189
Creusa. XLVIII, 166, 203

Crifang Muindrigair. XLVII, 299, 324. XLVIII, 175, 210
Crimand Cas. XLVIII, 176, 210
Crofind (Croind). XLVII, 296, 321. XLVIII, 171, 208
Croichen C. XLVIII, 171, 208
Croinseach. XLVIII, 184
Cronain. XLVIII, 221
Cruacha (-u). XLVII, 297, 322. XLVIII, 208
Cuac. XLVIII, 220
Cuman Dub i. Furudrain. XLVII, 307, 332, XLVIII, 183, 221
— Duibcondaig. XLVIII, 220
Cumman see Comman.

Da Chaech. XLVII, 293, 319. XLVIII, 169, 205
Dairine. XLVII, 300, 325. XLVIII, 175, 211
Damnat b. Ceallaig. XLVIII, 222
— i. Feidlimid. XLVII, 307, 331. XLVIII, 182, 219
— i. Murchada. XLVII, 307, 332. XLVIII, 182, 221
Danand Ban-de (draoi). XLVII, 292, 318. XLVIII, 168, 169, 205
Darera. XLVII, 299, 324. XLVIII, 175, 210
Darini see Dairine.
Daruamna. XLVIII, 173, 209
Dathnad. XLVII, 308, 332. XLVIII, 185
De. XLVIII, 168
Deallsairi. XLVII, 293, 319. XLVIII, 168, 206
Dearball see Dirbail
Deichtir i. Beollain. XLVII, 312, 336. XLVIII, 188, 226
— Cathbaid. XLVII, 297, 323, XLVIII, 173
Delfa. XLVIII, 165
Delgnad. XLVIII, 167, 204
Derbriu. XLVII, 296, 322. XLVIII, p. 171, 208
Derbri i. C. XLVIII, 193
Derdraigen. XLVIII, 172, 208
Derdriu i. Eochaid. XLVIII, 171, 207
Derdriu i. Feidlimthe. XLVII, p. 297, 323. XLVIII, p. 173, 209
Derforgaill see Dirborgaill.
Didamia. XLVIII, 166, 203
Diddo. XLVIII, 166, 203
Dil i. Lugmanrech. XLVII, 295, 321. XLVIII, 170, 207
— Mileadh. XLVII, 293, 319. XLVIII, 170
Dinim. XLVIII, 189
Dir (-Der-) bail i.
— Congalaig. XLVII; 313, 337. XLVIII, 189, 228
— Mail Duin. XLVII, 311, 335. XLVIII, 187, 225
— Mail Eachíaind. XLVIII, 199, 231
— Muirchertaig. XLVIII, 199
— Neill. XLVIII, 194

Dur- (Der-) bail i. Taidc. XLVII, 314, 337. XLVIII, 188, 227
— Tairrdelbaig. XLVIII, 194
— Ugairi. XLVIII, 190, 223
— Ui Brian. XLVIII, 193
— — Lorcain. XLVIII, 192, 234
Dur- (Dear-) borgaill i. Conaing. XLVII, 309, 333. XLVIII, 185, 223
— Domnaill. XLVIII, 191
— Dondchaid. XLVIII, 190, 229
— Lethlobair. XLVIII, 195
— rig Lochrainch. XLVII, 299, 324. XLVIII, 175, 211
— Taidc. XLVIII, 190
— b. Tigernain. XLVIII, 191, 232
Doireand i. Artuir. XLVIII, 193
— Dearsaidi. XLVIII, 189
Doruama. XLVII, 297, 323. XLVIII, 173, 209
Druineoc. XLVIII, 214
Duansech see Duinseach.
Dubais. XLVIII, 178, 214
Dubchoblaig i. Dondchaid. XLVIII, 197, 229, 234
— Gilli Patraic. XLVIII, 194
— Laigsig. XLVIII, 233
— Mic Lorcain. XLVIII, 193
— Mail Fothartaig. XLVIII, 195
— Ui Brain. XLVIII, 198
Dubeasa i. Aeda. XLVIII, 199
— Augairi. XLVIII, 196
— Ui Brain. XLVIII, 195
Dublacha. XLVII, 308, 332, XLVIII, 183, 222
Dubleasa. XLVIII, 190
Dub Themrach. XLVIII, 198
Duibileamna. XLVIII, 187
Duibesa i. hI Anluain. XLVIII, 194
Duinseach b. Domnaill. XLVII, 308, 332. XLVIII, 184, 222
— Muircertaig. XLVII, 306, 330. XLVIII, 181, 218
Dullsaine. XLVIII, 167 see Dealsairi
Dunlaith i. Domnaill. XLVII, 311, 336. XLVIII, 187, 226
— Flaithbertaig. XLVII, 310, 334, XLVIII, 186, 224
— Muircertaig. XLVII, 314, 338. XLVIII, 188, 227

Eaba see Eua.
Eachtac. XLVII, 301, 326. XLVIII, p. 177, 213
Eachtge Uathach. XLVII, 292, 319. XLVIII, p. 205
Eadain. XLVIII, 230
Ealtar. XLVIII, 204
Earc see Frc.

Earn (-Ern-) mas. XLVIII, 168, 205
Easa (Esa). XLVII, 294, 320. XLVIII, 170, 207
Echrad i. Carrlusa. XLVIII, 189, 228
— Madadain. XLVII, 313, 337, XLVIII, 188
Echtan see Eachtac.
Echtgi see Eachtge.
Edain (Et-) i. Diaccecht XLVII, 292. 318, XLVIII, 168
— Domnaill. XLVIII, 197, 230
— b. Echach A. XLVII, 294, 320. XLVIII, p. 207
— — F. XLVIII, 170
— i. Mogain. XLVIII, 221
— Ui Eagra. XLVIII, 191
— Uilc Ocha. XLVIII, 177
Edar. XLVIII, 167, 204
Edroma. XLVIII, 220
Edgnat. XLVII, 291, 317
Eguba. XLVIII, 166, 203
Eili. XLVIII, 171, 207, 208
Einglic (Englecc). XLVII, 292, 318. XLVIII, 169, 205
Eiptis. XLVIII, 166, 203
Eithni Amlabur. XLVII, 294, 320
— b. Aeda. XLVIII, 183
— i. Aeda Findleith. XLVII, 311, 335. XLVIII, 187, 226
— Balair. XLVII, 292, 318. XLVIII, 169, 205
— Borg B. XLVIII, 208
— Brenaind daill. XLVII, 305, 331. XLVIII, 181
— — b. Aeda S. XLVII, 306, 331. XLVIII, 181, 184, 219
— Cairpri. XLVIII, 212
— Chonrach. XLVII, 303, 328. XLVIII, 179, 216
— Crundmail. XLVIII, 220
— Dunlaing. XLVIII, 177
— Eamna. XLVIII, 175, 210
— i. Echach Feidlig. XLVII, 296, 322. XLVIII, 171, 172, 207
— Eogain. XLVIII, 219
— Feargusa (-gail). XLVII, 312, 336. XLVIII, 188, 226
— Imgel. XLVII, 299, 325. XLVIII, 175, 211
— Inguba. XLVIII, 172
— i. Luigeach. XLVIII, 178, 213
— Ollamda. XLVII, 301, 326. XLVIII, 177
— Sithbac. XLVII, 300, 325. XLVIII, 176, 212
— Taebfota. XLVIII, 177, 214
— Uathach. XLVII, 304, 328. XLVIII, 180, 216
Elechtra. XLVIII, 165, 202
Elina. XLVIII, 167, 204
Eliona. XLVIII, 166, 202
El (Eal) ta. XLVII, 294, 320. XLVIII, 170, 206

Emer i. Forgaill. XLVII, 297, 323. XLVIII, 172, 208
— b. Suibne. XLVIII, 184
Engleach see Einglic.
Erc i. Brenaind. XLVII, 305, 330. XLVIII, 181, 217
— Loairn. XLVII, 305, 330. XLVIII, 180, 217
Eriu. XLVII, 291, 318. XLVIII, 168, 205
Eriu i. Ferguis. XLVII, 307, 310, 332. XLVIII, 182, 219
Ermione. XLVIII, 166, 203
Erni. XLVII, 296, 322. XLVIII, p. 208
Ernmas see Earndmas.
Esa see Easa
Esiona. XLVIII, 166, 202
Etan see Edan.
Etar. XLVII, 291, 317. XLVIII, p. 167, 204
Etgen. XLVII, 292, 318
Ettech, XLVII, 296, 321. XLVIII, 171, 207
Eua b. Adaim. XLVII, 289, 315. XLVIII, 163, 200
— Nemid. XLVII, 291, 317. XLVIII, 167, 204

Faechan. XLVII, 304, 328. XLVIII, 180, 216
Faife. XLVIII, 172
Failgid. XLVIII, 233
Failind i. Failbe. XLVIII, 182
— Suibne. XLVIII, 220
Fas b. mic Mild. XLVII, 293, 319. XLVIII, 168
— Uin. XLVIII, 167
Fea i Balair. XLVIII, 205
— Elcmair. XLVIII, 168, 205
Feib. XLVIII, 172, 208
Feidlim Derg. XLVII, 300, 325. XLVIII, 176, 211
— i. Aengusa. XLVIII, 221
— Eatach. XLVIII, 210
— Feidlimid. XLVII, 306, 331. XLVIII, 181, 218
— Fergusa. XLVIII, 218
— Fottlebor. XLVII, 297, 323. XLVIII, 208
— Nochruthach r. Concobair. XLVII, 298, 324. XLVIII, 172, 174, 208, 210
— i. Oililla. XLVIII, 208
Feice (-gi). XLVIII, 172, 208
Feitheal (-del). XLVII, 301, 326. XLVIII, 214
Fial i. Echach. XLVII, 304, 328. XLVIII, 179, 216
Fhorgaill. XLVIII, 172, 208
— b. Luigdech. XLVII, 293. XLVIII, 170, 206
— Mic Milead. XLVIII, 168
Fidir. XLVII, 300, 325. XLVIII, 175, 211
Fidseng. XLVIII, 179

Findabair b. Celtchair. XLVII, 297, 323. XLVIII, 173, 209
— i. Fiacha. XLVIII, 183
— Meadba. XLVIII, 171
Findatail. XLVIII, 195
Findbeg. XLVII, 298, 323. XLVIII, 173, 209
Findchaem i. Cathbaid. XLVII, 298, 323. XLVIII, 173, 209
— Cirb. XLVIII, 177, 213
Findelb. XLVIII, 185
Findiga. XLVII, 298, 323. XLVIII, 173, 209
Findscoth XLVIII, 173, 208
Fithir see Fidir.
Fland see Land.
Flidais. XLVII, 297, 322. XLVIII, 171, 208
Fochand see Faechan.
Fodla. XLVII, 291, 318. XLVIII, 168, 205
Fuad. XLVII, 291, 317. XLVIII, 167, 204
Fuamnech. XLVII, 292, 318. XLVIII, 169, 205
Fuinchi (Fuchi) i. Beinde Brit. XLVII, 302, 327. XLVIII, 176, 211
— Trecrichech i. Nair. XLVII, 302, 327. XLVIII, 176, 211
Fuirsech. XLVIII, 186

Garb. XLVII, 307, 332. XLVIII, 183, 221
Geilges. XLVII, 308, 333. XLVIII, 185, 222
Gemlorg. XLVIII, 177, 213
Gormlaith i. Braein. XLVIII, 230
— Cuilindain. XLVII, 313, 337. XLVIII, 188, 227
— Domnaill. XLVIII, 197, 230
— Dondchaid. XLVII, 310, 335. XLVIII, 186, 225
— Duindsleibi. XLVIII, 198
— Dunlaing. XLVIII, 200
— Enda. XLVIII, 233
— Find. XLVIII, 233
— Floind m. Conaing. XLVII, 312, 336. XLVIII, 187, 226
— — b. Neill C. XLVII, 312, 336. XLVIII, 187, 226
— Mail Eachlaind. XLVIII, 191, 233
— Mic Carraich C. XLVIII, 198, 230
— Muircertaig. XLVIII, 234
— Murchada. XLVIII, 196
— Murchada m. Find. XLVII, 314, 338. XLVIII, 189, 227
Rapach i. M. XLVIII, 311, 335. XLVIII, 186, 225
— i. Ui Brain. XLVIII, 198, 230
— Dondacain. XLVIII, 190
— Lorcain. XLVIII, 230, 232
Grainde i. Cormeic. XLVIII, 178, 214

Grainne i. Find. XLVIII, 214
Grian Bancuire. XLVIII, 174, 210
Guas. XLVII, 308, 333. XLVIII, 185, 223

Herin see Erin.

Iachabet. XLVIII, 165, 202
Iafa. XLVII, 291, 317
Indearb. XLVII, 311, 338. XLVIII, p. 187
Indecht (necht). XLVII, 303, 328. XLVIII, 179, 215
Indiu. XLVII, 303, 328. XLVIII, 179, 216
Indleand (-el). XLVII, 298, 323. XLVIII, 173
Indorb. XLVII, 305, 329. XLVIII, 180, 217
Ioibe (-ue). XLVIII, 167, 204
Itu. XLVIII, 184
Iuinand. XLVIII, 166, 203

Laidir. XLVIII, 223.
Land i. Aeda C. XLVII, 308, 332. XLVIII, 182, 221
— — O. XLVII, 310, 334. XLVIII, 186
— m. Blaithmic. XLVIII, 181, 184
— i. Chrimthand. XLVIII, 176, 212
— Diarmada. XLVIII, 181, 218
— Dungaili. XLVII, 311, 335. XLVIII, 186, 225
— Eachach. XLVIII, 188
— Luigdech. XLVIII, 183
— Mic Cerbaill. XLVII, 306, 330
Landchaidi. XLVII, 298. XLVIII, 173, 209
Lasair i. Laegairi. XLVII, 304, 329. XLVIII, 180, 216
— Nachtain. XLVII, 306, 330. XLVIII, 181, 218
— Oililla. XLVIII, 221
Lauina. XLVIII, 167, 203
Leabarcam. XLVIII, 207
Lendabair i. Cathair. XLVIII, 176, 212
— Eogain. XLVII, 297, 322. XLVIII, 172, 208
Lia. XLVIII, 165, 202
Liber. XLVII, 291, 317. XLVIII, 168, 204
Libist. XLVII, 291, 317
Lifi. XLVII, 295, 321. XLVIII, 170, 207
Ligach. XLVII, 312, 336. XLVIII, 187, 226
Lithain. XLVIII, 198, 231
Londchad. XLVII, 298, 323 see Landcaidi
Lothra. XLVII, 296, 322. XLVIII, 207
Luanmaisi. XLVIII, 196

Macha i. Aeda R. XLVII, 294, 320. XLVIII, 170, 206

Macha ban T. XLVII, 292, 318. XLVIII, 205
— b. Nemid. XLVII, 291, 317. XLVIII, 167, 204
— i. Sandraig. XLVIII, 209
— Tairith. XLVIII, 174
Mada Muiresce. XLVIII, 174, 210
Magach. XLVIII, 210
Maen i. Concobair. XLVIII, 175, 210
— Cuind. XLVII, 300, 325. XLVIII, 176, 212
Maer i. Buidi. XLVIII, 173
— Feargusa. XLVII, 294, 320. XLVIII, 170, 206
Mael Febail. XLVIII, 199, 231
— Meda. XLVIII, 195
— Miadaig (Eimad-). XLVIII, 196, 197, 228, 229
— Muru i Arailt. XLVIII, 189, 228
— — Cinaetha. XLVII, 311, 335. XLVIII, 186, 187, 225
— Maidne. XLVIII, 192
— Teglaig. XLVII, 307, 332. XLVIII, 182, 219
Maelind. XLVIII, 195
Maia. XLVIII, 165, 202
Mairne. XLVIII, 176, 210
Marb see Indorb.
Marga (-o). XLVII, 294, 320. XLVIII, 170, 206.
Mealla. XLVIII, 217
Mealcha. XLVIII, 165, 202.
Mearcc Neaton. XLVIII, 218
Meas Buachalla. XLVII, 295, 320, 321. XLVIII, 170, 207
— i. Maireda. XLVII, 298, 324. XLVIII, 173, 209
Meda. XLVIII, 167, 204
Medair i. F. XLVII, 294, 320. XLVIII, 170, 206
— Nemid. XLVII, 291, 317. See Meda
Medb i. Echach Feidlig. XLVII, 296, 321, 322. XLVIII, 171, 207, 208
— b. Floind. XLVIII, 184
— i.
— i. Gilla Broiti. XLVIII, 194
Indrechtaig. XLVII, 310, 335. XLVIII, 186, 225
— Labrada. XLVIII, 228
— Lethderg. XLVIII, 177, 213
Menerguba. XLVIII, 166, 203
Midir i. Oibne. XLVII, 292
Migsa. XLVIII, 201
Moiriath. XLVII, 294, 320. XLVIII, 170, 206
Moltach. XLVIII, 170
Moncha. XLVII, 300, 326. XLVIII, 177, 214
Mongfind b. Briain. XLVIII, 183
— i. Ducain. XLVIII, 214

Mongfind Fidaig. XLVII, 302, 303, 327. XLVIII, 179, 215
— b. Find m. C. XLVII, 301, 327
Mor b. Breasail. XLVII, 300, 325. XLVIII, 177, 212
— i. Con Aifne. XLVIII, 232, 233
— Concobair. XLVIII, 190
— Domnaill m. Mail C. XLVIII, 190
— — — Concobair. XLVIII, 198, 230
— — ui Gilli P. XLVIII, 190
— Duibgind. XLVIII, 192
— Eacmarcaig. XLVIII, 196, 229
— Gilli Brigdi. XLVIII, 189, 228
— Mic Concobair. XLVIII, 193
— Mail Eaclaind. XLVIII, 189
— Muirchertaig Ui B. XLVIII, 191, 200, 232
— — Ui T. XLVIII, 232
— Muman. XLVII, 307, 331. XLVIII, 182, 219
— Oinseach. XLVIII, 194
— i. Ruaidri. XLVIII, 191
— Taidc. XLVIII, 193
— Tairrdealgaig. XLVIII, 191, 234
Morand Manandach. XLVII, 299, 324. XLVIII, 174, 209
Morgo. XLVIII, 206. See Marga
Moriath see Moiriath.
Morrigan (-gu). XLVII, 292, 318. XLVIII, 205
Mugain i. Ailbe. XLVIII, 220
— Eochaig. F XLVII, 296, 297, 322. XLVIII, 171, 172, 207, 208. See Mumain
— Conrach. XLVII, 305, 330. XLVIII, 180, 217
Mugain b. C. C. see Mumain.
Muire. XLVIII, 165, 202
Muireand i. Cellaig C. XLVII, 309, 333. XLVIII, 186, 224
— Fiachrach. XLVIII, 178
— Mail Duin. XLVIII, 180
— Mael. XLVIII, 180
Murgel b. Floind. XLVIII, 184
— i. Mic Uallachain. XLVIII, 192
— i. Muiredaig. XLVII, 309, 333. XLVIII, 185, 223
— Taidc. XLVIII, 313, 337. XLVII, 185, 223
Mumain b. Cellaig Cualand. XLVII, 309, 333. XLVIII, 185, 223
— i. Echach Feidlig. XLVIII, 171, 172, 207, 208
Murisc i. Ugaine. XLVII, 294, 320, XLVIII. 170, 206
Murni Munchaem. XLVII, 301, 326. XLVIII. 178

Nar Thuathcaech. XLVII, 299, 325. XLVIII, 175, 211
Nas. XLVIII, 169, 205

Neas. XLVII, 297, 322. XLVIII, 172, 208
Nem (-im). XLVII, 298, 324. XLVIII, 173
Nema. XLVIII, 164, 201
Nemand (-ain). XLVII, 292, 318. XLVIII, 168, 205
Nerbgein. XLVII, 291, 317. XLVIII, 167, 204
Niab (-n). XLVII, 297, 323. XLVIII, 173, 209.
Niam b. Beicci. XLVIII, 183
— i. Celtchair. XLVIII, 172, 173, 208, 209
— i. rig Ulad. XLVIII, 180
Nindead. XLVIII, 224
Noeva. XLVII, 290, 316

Odba. XLVII, 293, 319. XLVIII, 170
Ognia. XLVII, 292. XLVIII, 169, 205
Oilimpia, XLVIII, 166, 203
Olla ben Seim. XLVII, 290, 316. XLVIII, 164, 201
— Seith. XLVII, 289, 316. XLVIII, 163. 200
Oliva. XLVII, 290, 316. XLVIII, 164, 201
Oliuana. XLVII, 290, 316. XLVIII, 164, 201
Onga. XLVIII, 171, 208
Opis (Oispis). XLVIII, 165, 202
Orinusa. XLVIII, 166, 203
Oiriu see Eriu.
Orlaith i. Brain. XLVIII, 197, 230
— Cend Etig. XLVIII, 187
— Cinaeda. XLVIII, 193
— Cormeic. XLVIII, 234
— Diarmada. XLVIII, 233
— Domnaill. XLVIII, 190
— Dunlaing. XLVIII, 185, 232
— Dunlaith. XLVIII, 199
— Gilli Michil. XLVIII, 198, 231
— Laigsig. XLVIII, 234
— Mic Braenain. XLVIII, 191
— Murchada. XLVIII, 198, 230
— Tigernain. XLVIII, 190
— Ui Cnaim. XLVIII, 195
— — Gilli Comgaill. XLVIII, 193
— — Mail Caindig. XLVIII, 192
Ornat i. Cuain. XLVII, 309, 334. XLVIII, 182, 185, 222, 224
— b. Guairi Aidne. XLVII, 308, 332. XLVIII, 185, 222

Pasi b. Loegairi. XLVII, 297, 323
— i. Ugaine. XLVII, 294, 320
Pealpa. XLVIII, 202
Percoba. XLVII, 290, 316

Pib (-pi). XLVII, 289, 316. XLVIII, 163, 200
Piblise. XLVIII, 207
Pilitolla. XLVIII, 166, 203
Pithib. XLVII, 289, 316. XLVIII, 163, 201
Pompa. XLVIII, 224

Rabecca. XLVIII, 165, 201
Radnailt i. Amlaib. XLVII, 313, 337. XLVIII, 188, 227
— Conchobair. XLVIII, 196, 229
— Domnaill. XLVIII, 198, 230
— Dondchada. XLVIII, 230
— i. Gilli P. XLVIII, 196
— Mic Domnaill. XLVIII, 197
— Muiredaig. XLVIII, 196
Raiseil (Ratciel). XLVIII, 165, 202
Righnach. XLVII, 303, 328. XLVIII, 179, 216
Roach. XLVIII, 171, 208.
Roinseach. XLVII, 307, 332. XLVIII, 182, 219
Romma. XLVIII, 165, 202
Ronad (-tud) i. Aeda Slaine. XLVII, 306, 331. XLVIII, 181, 219
— Dungalaig. XLVIII, 184
Ronait see Ronad.
Ruad i. Airtig. XLVIII, 179
— Maine. XLVII, 295, 321. XLVIII, 170, 207
Rosanda b. Tailemoin. XLVIII, 166, 202
Roxana b. Alexandair. XLVIII, 166, 203

Sadb i. Aeda. XLVII, 313, 337. XLVIII, 189
— Anradain. XLVIII, 229
— Carraid Calma. XLVIII, 230
— Cearbaill. XLVIII, 233
— Cend Edig. XLVIII, 194
— Conaing. XLVIII, 198, 231
— Cuind C. XLVII, 300, 325, 326. XLVIII, 176, 178, 212
— Domnaill. XLVIII, 194
— — Ui Gilli P. XLVIII, 195
— Dondchaid. XLVIII, 198, 231
— Dunchada m. Gilli P. XLVIII, 233
— — Ui Briain. XLVIII, 194
— Fachtna. XLVIII, 196, 229.
— Gluin Iaraind. XLVIII, 199, 231
— Lorcain. XLVIII, 195
— Mail Morda. XLVIII, 195, 196
— Meadba. XLVIII, 171
— Mic Bricc. XLVIII, 194
— Ogain. XLVIII, 199, 232

Sadb i. Ugairi. XLVIII, 195
— Ui Anradain. XLVIII, 196, 229
— Fallamain. XLVIII, 193
— Lorcain. XLVIII, 190
— Nuallain. XLVIII, 234
— Ocain. XLVIII, 231
— Tutail. XLVIII, 233
Samair. XLVIII, 214
Saraid i. Baith. XLVIII, 221
— (nait) i. Cuind. XLVII, 300, 301, 325, 326. XLVIII, 176, 177, 212
— — b. Maine. XLVIII, 183
Sarra. XLVIII, 165, 201
Scatach. XLVIII, 183
Sceanb. XLVIII, 174, 210
Scene b. Amairgin. XLVIII, 206
— Eimir. XLVIII, 206
— m. Miled. XLVII, 293, 319. XLVIII, 168, 206
Sciath. XLVII, 302, 327. XLVIII, 178, 215
Scota i. Foraind. XLVII, 290, 317. XLVIII, 204
— — Negtambus. XLVIII, 204, 206
— b. Mic M. XLVII, 293, 319. XLVIII, 168
— i. Scail Bailb. XLVIII, 203
Scothlia Scail Bailb. XLVIII, 166, 203
Seandlach. XLVIII, 214
Seang. XLVIII, 167, 206
Sella. XLVIII, 164, 201
Slaine. XLVIII, 229
Smirgad (-nait). XLVII, 301, 327. XLVIII, 178, 214
Suithcearn. XLVII, 307, 331. XLVIII, 181, 219

Tailltiu. XLVII, 292, 318. XLVIII, 169, 205
Tallnad (Toll-). XLVII, 307, 331. XLVIII, 182, 219
Tama (-ina). XLVIII, 165, 202
Tarbga. XLVIII, 178, 213
Tea i. Luigdech. XLVIII, 169, 206
— Mic Niad. XLVII, 302, 327
— b. Erimoin. XLVII, 293, 319. XLVIII, 169, 206
Teafa. XLVIII, 171, 207
Teamair i. Aeda. XLVII, 308, 333. XLVIII, 185, 222
T. i. Fiacha. XLVIII, 183
Tear b. Echach. Echbeoil. XLVII, 299, 324. XLVIII, 174, 209
— Con Roi. XLVIII, 175, 210
Teidi i. Cail. XLVIII, 214
Mic Niad. XLVIII, 176, 211
Tethba (-fa). XLVII, 295, 321. XLVIII, 171, 207

Tindeall. XLVIII, 209
Tindi Treorach. XLVIII, 184
Tithis. XLVIII, 166, 202
Tlachtga. XLVII, 292, 318. XLVIII, 169
Toirrian. XLVIII, 205
Tolnat see Tallnad.
Torpeallandra. XLVIII, 166, 203
Tresi. XLVIII, 183, 218
Trida. XLVIII, 213
Tritoirius. XLVIII, 166, 203
Tuirasc. XLVIII, 207
Tuag. XLVII, 295, 321. XLVIII, 170, 207

Uathi. XLVII, 302, 327
Uchdealb i. Aengusa. XLVIII, 180
— Cearnain. XLVIII, 193, 231
— Cuirrig. XLVIII, 177, 213
Una Ollchrotach. XLVIII, 176, 211
Unchi. XLVIII, 196

INDEX OF MASCULINE NAMES

Abec. XLVIII, 202
Abel. XLVIII, 200
Abram. XLVIII, 165, 201
Acher m. Brain. XLVIII, 199
Achil. XLVIII, 166, 203
Adam. XLVII, 288, 289, 315. XLVIII, 163, 200
Adith m. Laigne. XLVII, 311, 336. XLVIII, 187, 226
Adnoman m. Paim. XLVIII, 167
Aedan Beag. XLVIII, 215
— m. Echach. XLII, 306
— epscop. XLVIII, 218
— m. Gabrain. XLVII, 306, XLVIII, 181, 218
— Glondach. XLVIII, 215
— a Sidh Dabilla. XLVIII, 169
Aed Adamar. XLVIII, 214
— Allan. XLVII, 309, 334. XLVIII, 186, 219, 224, 225
— Ardan. XLVII, 310, 334. XLVIII, 186, 224, 225
— Balb ua U. XLVIII, 195
— Beg m. Find. XLVIII, 214
— Bendan. XLVII, 307, XLVIII, 181, 182, 219, 223
— Bolg m. Fingin. XLVII, 308. XLVIII, 185, 222
— Daib. XLVIII, 222

Aed Dibcein. XLVIII, 223
— Find ri O. XLVIII, 184
— Findleith. XLVII, 310. XLVIII, 186, 225, 226
— Findtan. XLVIII, 219
— Guaire. XLVII, 308. XLVIII, 182, 221
— Milbrec. XLVIII, 168
— Oirise. XLVIII, 214
— Orddinte, Ornide see Ardan. XLVII, 310
— Roin. XLVIII, 187
— Ruadh. XLVII, 294. XLVIII, 170, 206
— Slane. XLVII, 305, 306. XLVIII, 180, 181, 217, 219
— Uaridnach. XLVII, 307. XLVIII, 182, 221
— m. Aeda. XLVII, 311
— Braen. XLVIII, 197. 230
Ainmirech. XLVII, 306, 308. XLVIII, 181, 182, 218, 221
— Brenaind. XLVIII, 183
— Cinaeda ui B. XLVIII, 193
— Domnaill. XLVIII, 199, 227
— — iu Concobair. XLVIII, 231
— Dondchaid ui C. XLVIII, 232
— Duach. XLVIII, 196
— Duindslebi. XLVIII, 194
— Echach Doimlen. XLVII, 302
— Eochagain. XLVIII, 187, 226
— Flaithbertaig. XLVIII, 228
— Garbain. XLVIII, 180
— Labrada. XLVII, 295. XLVIII, 170, 207
— Loingsigh. XLVII, 311, 336. XLVIII, 187, 226
— Mail Mithig. XLVII, 312, 336. XLVIII, 188, 226.
— Mongain. XLVII, 307. XLVIII, 182, 219
— Taidc. XLVIII, 215
— Tairrdelbaig. XLVIII, 191
— ua Cellaig. XLVII, 313, 337. XLVIII, 189, 227
— Conaing. XLVIII, 199
— Conchobair. XLVIII, 190, 194, 231, 232
— Dungalaig. XLVIII, 199
— Eochada. XLVIII, 194
— Neill. XLVII, 314. XLVIII, 188, 227
Tutail. XLVIII, 232
- Urrtaire-thaile. XLVIII, 199, 231
Aeinas. XLVIII, 166, 167, 203
Aengaiss m. G. XLVIII, 212.
Aengus Ailca. XLVIII, 223
— Bolg. XLVIII, 212
— Find. XLVII, 302. XLVIII, 215
— Musc. XLVII, 300, 301. XLVIII, 176

Aengus Osraidi. XLVII, 299. XLVIII, 175, 210
— Ruis. XLVIII, 218
— Tirech. XLVIII, 215
— m. Amalgaid. XLVIII, 218
— Cruind. XLVIII, 215
— Dondchada. XLVII, 310. XLVIII, 186, 225
— — Carraig Calma. XLVIII, 197
— Dubtaig, XLVIII, 221
— n Eillin. XLVIII, 184
— Feidlimthes. XLVIII, 218
— Luigeach Fertri. XLVIII, 213
— — Find. XLVIII, 216
— in Dagda. XLVIII, 169, 205
— Mic Niad. XLVIII, 222
— Nadfraich. XLVII, 304. XLVIII, 179, 180, 216
Aenlam Gaile. XLVIII, 212
Aes m. Edair. XLVII, 294. XLVIII, 170, 206
Aiclius. XLVIII, 166, 203
Agmenon. XLVIII, 165, 203
Aidiac. XLVIII, 166
Ailbe Imdearg. XLVIII, 169, 178
— — XLVII, 178
— m. Domnaill. XLVIII, 220
Ailend m. Conaill C. XLVIII, 173
Ailill Aine. XLVIII, 170
Aillil Arda Ciannachta. XLVII, 307. XLVIII, 182, 186, 219. 224
— — Ladrand. XLVII, 306. XLVIII, 181
— Aulum. XLVII, 300. XLVIII, 176, 177, 212, 213
— Cairpri B. XLVII, 301
— Cendfada. XLVIII, 223
— Dubh m. F. XLVIII, 171, 208
— Eineach S. XLVIII, 218
— Find. XLVII, 297. XLVIII, 172, 208
— Flann Beg. XLVIII, 212, 213, 217
— Molt. XLVII, 303. XLVIII, 179, 180, 216, 217
— Nadfraich. XLVIII, 222
— Tassach. XLVIII, 217
— m. Aeda Slaine. XLVIII, 181
— Celtchair. XLVIII, 173
— Colmain. XLVIII, 181, 219
— Cumascaig. XLVIII, 225
— Daemine. XLVIII, 221
— Dunlaing. XLVIII, 220
— — Muigmedoin. XLVII, 303. XLVIII, 179, 215
— Eogain. XLVIII, 173
— Find. XLVIII, 171

Aillil m. Fhirdaloch. XLVIII, 171, 174
— Madach. XLVII, 297. XLVIII, 171, 174, 208, 210
— Na Thi. XLVIII, 218
— Rosa Ruaid. XLVII, 296. XLVIII, 171, 174, 207, 210
— Suibne. XLVIII, 184
— ri hUa nAeda O. XLVIII, 189
— Olum see Aulum.
Aimpidrionis. XLVIII, 203
Aindiled. XLVIII, 224
Ainmire m. Cremthaind. XLVIII ,184
— Setna. XLVII, 306. XLVIII, 181, 218
Airmedach. XLVIII, 182
Alaxandar m. Pilip. XLVIII, 166, 203
— Priaim. XLVIII, 166, 167, 203, 204
Alpin ri A. XLVII, 311, XLVIII, 176, 212
Amalgaid m. Aeda. XLVII, 311, 336
— Enda. XLVIII, 222
— Eochagain. XLVIII, 187, 226
— Fiachra. XLVIII, 183, 218
— tSechnasaig. XLVIII, 185
— ua Echach. XLVIII, 199
Amargen Glungel. XLVIII, 206
— Iarnguinnach. XLVII, 298. XLVIII, 173, 209
— m. Laegairi. XLVIII, 172
— Miledh. XLVII, p. 293. XLVIII, 167, 206
— ua Morda. XLVIII, 189, 195, 228, 230
Amlaib m. Dondchaid. XLVII, 313. XLVIII, 188, 197, 227
— Taid. XLVIII, 196, 229
— ri Gall. XLVIII, 188, 189, 227
— ua Maillend. XLVIII, 234
— Briain. XLVIII, 196
Amrid XLVIII, 219
Anacus. XLVII, 203
Anbeith m. Aeda. XLVII, 312, 335. XLVIII, 187, 226
Andle Garb. XLVII, 298. XLVIII, 173, 209
Anluan m. Magach. XLVIII, 174, 210
Anradan. XLVIII, 229
Aralt. XLVIII, 189
Aram. XLVIII, 201, 202
Arandan. XLVIII, 167, 204, 206
Archa m. C. XLVII, 307. XLVIII, 182
Ardan. XLVII, 298. XLVIII, 173, 209
Ardgal ua C. XLVIII, 195, 197
Arech Februard. XLVIII, 167
Areth m. Baith. XLVIII, 174, 209
Aron. XLVIII, 165, 202

Art Aonfhear. XLVII, 300, 304. XLVIII, 176, 177, 212, 213
— Cerb. XLVIII, 220
— m. Mis D. XLVIII, 207
— na Mail Eachlaind. XLVIII, 192
Artech Uchtlethan. XLVIII, 171, 179, 208
Artur Clerach. XLVIII, 193
Arto. XLVIII, 212
Ascan. XLVIII, 166, 167, 203
Asten-es. XLVIII, 167, 204
Astinacses. XLVIII, 167, 204
Ated see Adith.
Atheadh m. Con Cerca. XLVIII, 225
Athechda. XLVIII, 182
Athlaunt. XLVIII, 165, 202
Augaire see Ugaire

Baedan Brig. XLVIII, 218
— Crobderg. XLVIII, 221
— m. Delbaith. XLVIII, 224
— Muircertaig. XLVII, 314, 338. XLVIII, 225
— Nindeada. XLVII, 314. XLVIII, 181, 219
Baethlobar m. Cremthaind. XLVIII, 184
Balor. XLVII, 292. XLVIII, 168, 169, 205
Bath m. Naindedo. XLVIII, 221
Bathuel. XLVIII, 165, 201, 202
Beanda. XLVII, 172
Beath see Bith.
Becan. XLVII, 315
Bec Boirche. XLVII, 309. XLVIII, 184, 185, 223, 224
— m. Baedain. XLVIII, 224
— Colla. XLVIII, 183
— Cuanach. XLVIII, 221
Belcu Brefne. XLVIII, 174, 209
Bende Brit. XLVIII, 176, 211
Beniamin. XLVIII, 165, 202
Beollan m. Ciarmeic. XLVII, 312, 336. XLVIII, 188, 226
Berach m. Cais. XLVIII, 178
Bil. XLVIII, 167, 204
Bindech. XLVIII, 181, 219
Bith. XLVII, 290. XLVIII, 167
— m. Naoi. XLVIII, 167, 204
Blathmac m. Aeda Slane. XLVII, 314. XLVIII, 181, 184, 185, 222
— — m. B. XLVIII, 183
— Eogain. XLVIII, 185, 221
— Mail Coba. XLVIII, 223
— ua Ceallaig. XLVIII, 220

Blod m. Side. XLVIII, 224
Bracan m. Comgaill. XLVIII, 224
— Maine. XLVIII, 183
Bran Baírce ua B. XLVIII, 231
— Brecc. XLVIII, 197, 230
— Ridai. XLVIII, 221
— m. Conaill. XLVIII, 183, 221
— Mail Morda. XLVII, 314. XLVIII, 189, 228, 230
— Suibne. XLVIII, 184
— Uachrige. XLVIII, 227
— Ugairi. XLVIII, 197
Brandub m. Eachdach. XLVII, 306. XLVIII, 181, 218, 220
— Eidirsceoil. XLVIII, 222
Breccan o Nais. XLVII, 314
Bregon. XLVII, 293
Brenand Dall. XLVII, 305, 306. XLVIII, 181, 217, 219.
— m. Briain. XLVIII, 183
— do Connachtaib. XLVIII, 181
Bres m. Echach F. XLVII, 296. XLVIII, 171
— Elathan. XLVIII, 205
Bresal Brecc. XLVII, 304. XLVIII, 216
— m. Aengusa. XLVIII, 180
— Conaill. XLVIII, 183
— Feirb. XLVIII, 177, 212
— Maine. XLVIII, 183
— Sirchada. XLVIII, 216
Brian Boruma m. C. XLVII, 314. XLVIII, 189, 227
— in Sceithgirr. XLVIII, 191
— m. Domnaill ui B. XLVIII, 198
— Eachach M. XLVII, 303, XLVIII, 179, 215
— Eogain B. XLVIII, 220
— Mail Morda. XLVIII, 197
— Maine. XLVIII, 183
— Ugaire. XLVIII, 230
— ua Bicin. XLVIII, 190
Bricniu. XLVIII, 209
Brion see Brian.
Brolach. XLVIII, 216
Bron. XLVIII, 184
Bochra. XLVII, 290
Buan. XLVIII, 172, 208
Bude m. Buain. XLVIII, 173
— Trosga. XLVIII, 169, 205
Burg Buredadh. XLVII, 296. XLVIII, 208

Cael m. F. R. XLVIII, 211

Caelbad m. Colum. XLVIII, 220
— Crund. XLVII, 303. XLVIII, 215
Caegnuen Congamchnes. XLVII, 298. XLVIII, 173, 209
Caeman Arne. XLVIII, 220
Cailchen Cuanach. XLVII, 307. XLVIII, 181, 219
Caille Dubh. XLVIII, 223
Cailte Cualand. XLVIII, 230
Cailund Calraighe. XLVIII, 179
Cain m. Adaim. XLVII, 289. XLVIII, 163, 200
Caince Corcaderg. XLVIII, 214
Cainde Dubh. XLVIII, 216
— Liath. XLVIII, 216
— m. Earcbrain. XLVIII, 219
Cairbre Bascain. XLVIII, 176, 212
— Cennderg. XLVII, 174, 210
— Claen. XLVIII, 172
— Dam Argaid. XLVII, 303. XLVIII, 179, 216
— Filidh. XLVIII, 205
— Findmor. XLVIII, 170, 212
— Lifeachar. XLVII, 301, 304. XLVIII, 177, 214
— Musc. XLVIII, 176, 212
— nia Fear. XLVII, 298. XLVIII, 172, 174, 208, 210
— Rigfada. XLVIII, 176, 212
— m. Con Corb. XLVII, 300. XLVIII, 176, 212
— Cuire. XLVIII, 218
— Neill. XLVII, 303. XLVIII, 179, 216, 217
— Rosa Ruaid. XLVIII, 174
— ri ua Fidgente. XLVIII, 223
Cairell m. Conaill. XLVIII, 227
— Eachach D. XLVII, 302
— Muiredaig. XLVIII, 221
Cal m. Smirda. XLVIII, 214
Cam. XLVII, 290. XLVIII, 164, 200, 201
Camuel. XLVIII, 202
Canand Curchad. XLVII, 295. XLVIII, 170, 207
Canandan. XLVIII, 187
Cano m. Gartnain. XLVII, 308. XLVIII, 184, 185, 222
Carbad. XLVII, 298. XLVIII, 174, 210
Carra Calma. XLVIII, 197, 198, 230
Carrlus. XLVIII, 189, 228
Carrthand. XLVIII, 221
Cas. XLVIII, 215
Cathair Mor. XLVII, 301, 304. XLVIII, 176, 177, 210, 211, 212, 214
Cathal m. Aeda. XLVIII, 191
— Fiachrach. XLVII, 310. XLVIII, 186, 225
— Findguine. XLVII, 309. XLVIII, 185, 223

Cathal m· Muiredaig. XLVIII, 184
— Ragollaig. XLVIII, 180
— Tairrdelbaig. XLVIII, 191
— ri Ulad. XLVII, 310. XLVIII, 186, 224
— ua Amalgada. XLVIII, 196, 229
Cathbad Drai. XLVII, 297, 298. XLVIII, 173, 209
— m. Luigeach. XLVIII, 212
Cathasach m. Aeda. XLVIII, 183
Cathmend. XLVIII, 172, 208
Cearball m. Domnaill ui Gilli P. XLVIII, 195, 200
— — m. Mail Duin. XLVIII, 199
— do Eilib. XLVIII, 195, 200
— m. Laigsig. XLVIII, 233
— Mic Braein. XLVIII, 233
— — Bricc. XLVIII, 233
— — Faelain. XLVIII, 192, 233
— Muircertach. XLVIII, 198, 231
— Murchada. XLVIII, 195
Cearmad M. XLVII, 291. XLVIII, 168
Cearnach Sotal. XLVII, 308. XLVIII, 185, 226
— m. Suibne. XLVIII, 225
Cearnachan ua Gairbita. XLVIII, 193, 231
Cecht. XLVIII, 208
Ceile ua N. XLVIII, 196
Cellachan m. Beicce. XLVIII, 226
Cellach Cualand. XLVII, 309. XLVIII, 185, 223, 224
— Merach ua G. P. XLVIII, 195, 200
— m. Aililla. XLVIII, 180
— Beicci. XLVII, 312, 336. XLVIII, 187
— Fhlandacain. XLVII, 311, 335. XLVIII, 187, 225
— Geirrtige. XLVIII, 220, 223
— Mail Coba. XLVII, 308, 309. XLVIII, 185, 222, 224
— — Uma. XLVIII, 224
— Ragallaig. XLVIII, 180
Celtchar m. Uitheochair. XLVII, 297. XLVIII, 172, 173, 208, 209
Cend Eidig a. O. XLVIII, 187
— — m. Lorcain. XLVIII, 189
— — ua Briain. XLVIII, 194
— Faelad m. Blathmeic. XLVII, 314. XLVIII, 185, 223
— do Muscraide F. XLVIII, 189, 228
— ua Dungalaig. XLVIII, 189, 199
— Findan m. Maithe. XLVIII, 215
Ceochar see Cigal. XLVII, 293. XLVIII, 169
Cerb. XLVIII, 177, 213
Cetar. XLVII, 291. XLVIII, 168
Cet m. Aililla. XLVIII, 171, 174, 208

Cet m. Madach. XLVIII, 210
Cethern m. Fintain. XLVII, 208. XLVIII, 173, 209
Cian m. Aihlla. XLVIII, 177, 212, 213
— athair A. XLVII, 310
Ciaban. XLVIII, 166
Ciar. XLVII, 296. XLVIII, 171, 207
Ciarmac. XLVII, 312. XLVIII, 188, 226
Cigal Grigalglun. XLVII, 166, 205
Cimbaeth. XLVII, 294. XLVIII, 170, 206
Cinaed m. Ailpin. XLVII, 311. XLVIII, 186, 225
— Cathail. XLVIII, 184
— Dunlaing. XLVIII, 234
— Irgalaig. XLVII, 314. XLVIII, 224
— Mugroin. XLVIII, 199
— ua Braenain. XLVIII, 193
— Maillend. XLVIII, 234
— Morda. XLVIII, 195
Cluan. XLVIII, 165, 202
Cobthach Caol B. XLVII, 294. XLVIII, 170
— m. Aeda. XLVIII, 219
— Cremthaind. XLVIII, 217
— Da Thi. XLVII, 306. XLVIII, 181, 218
— Duach. XLVIII, 219
— Goibneand. XLVIII, 222
— Oililla. XLVII, 306. XLVIII, 181, 218
Coirpri see Cairbre.
Coillti Cualand. XLVIII, 197
Colgo m. Aeda. XLVIII, 182, 219
— Mongain. XLVII, 308. XLVIII, 222
Colla Nais. XLVIII, 221
— m. Congail. XLVIII, 183
— Focrich. XLVIII, 216
— (Tri). XLVII, 302. XLVIII, 178, 215
Colman Beg. XLVII, 305. XLVIII, 181, 217
— Mor. XLVII, 305, 306. XLVIII, 181, 217, 218
— Rimi. XLVII, 314. XLVIII, 181, 219
— m. Baedain. XLVIII, 221
— Cairill. XLVIII, 227
— Cobthaig. XLVII, 308. XLVIII, 220, 222
— Coirpri. XLVIII, 220
— Mongaia. XLVIII, 183
— Nemuind. XLVII, 305. XLVIII, 181, 217
— Sechnasaig. XLVIII, 222
Colptha. XLVII, 293. XLVIII, 167
Colum m. Amalgaid. XLVIII, 218
— Blathmeic. XLVIII, 220

Comgall Brecc m. B. XLVIII, 224
— Dealbna Moir. XLVII, 310. XLVIII, 186, 224
— m. Dunlaing. XLVIII, 193
Comgan. XLVII, 314
Conaing Cualand. XLVIII, 177, 213
— m. Aililla. XLVIII, 185
— Beicci. XLVIII, 183
— Congaili. XLVIII, 224, 225
— a. Caintig[d]. XLVIII, 185
— m. Duind Cuan. XLVIII, 198, 199, 231
Conaire Mor m. Eidirsceoil. XLVII, 295. XLVIII, 170, 207, 212
— Moga Lama. XLVII, 301. XLVIII, 176, 177, 212, 213
Conall Cearnach. XLVII, 297, 298. XLVIII, 172, 173, 174, 208, 209
— Cloc m. Aeda. XLVII, 308. XLVIII, 221
— Cloen m. Gerain. XLVIII, 212
— Collumrach. XLVII, 295. XLVIII, 170, 207
— Cremthaind. XLVII, 303, 305. XLVIII, 179
— Croitne. XLVIII, 212
— Echluath. XLVII, 303. XLVIII, 215
— m. Aeda Slaine. XLVII, 306. XLVIII, 219
— Eogain. XLVIII, 222
— Fergusa. XLVIII, 224
— Luigdeach. XLVIII, 179
— Mail Coba. XLVII, 314
— Mongain. XLVIII, 308. XLVII, 183, 222
— Neill N. XLVII, 303. XLVIII, 179, 216
— Grilline. XLVIII, 223
— ua Faelain. XLVIII, 221
Conchobar Abradruad. XLVIII, 177, 213
— Cesenach. XLVIII, 194
— m. Beicci. XLVIII, 184
— Cend Edig. XLVIII, 189
— Con Aifne. XLVIII, 232
— — Derg. XLVIII, 199
— Congalaig. XLVIII, 192
— Diarmada. XLVIII, 194.
— — m. M. XLVIII, 232
— Domnaill. XLVIII, 199
— — XLVIII, 200
— — ui Briain. XLVIII, 200, 232
— Dondchada. XLVII, 314. XLVIII, 186
— — m. C. XLVIII, 196
— Dondsleibi. XLVIII, 194
— Ingene Edin. XLVIII, 228
— Mail Eachlaind. XLVIII, 196, 197, 229
— Meic Beathad. XLVIII, 194

Conchobar m. Muiredaig. XLVIII, 184
— Nessa (Cathbaid). XLVII, 295, 297, 298. XLVIII, 172, 174, 175, 208, 209, 210
— Tairrd g. XLVIII, 192
— ri ua F. XLVIII, 190
— ua Briain. XLVIII, 200, 232
— Cath^n. XLVIII, 195
— Conch^r. XLVIII, 230, 232
— Flathb^g. XLVIII, 233
— Focarta. XLVIII, 194
— Mail E. XLVIII, 190, 192, 193
— Tuathail. XLVIII, 232
Concraid ua Beargai. XLVIII, 196
— m. Duach. XLVII, 305. XLVIII, 217
Cond see Conn.
Condach. XLVIII, 222
Condla m. Brolaig. XLVIII, 216
— Caelbaid. XLVIII, 216
— R. Cuind. XLVII, 300. XLVIII, 176, 212.
— Samair. XLVIII, 214
— Taidg. XLVIII, 215, 219
Condmach. XLVIII, 184
— m. D. XLVIII, 227
Condre. XLVIII, 207
Congalach m. Concobair. XLVIII, 192, 197, 230
— — XLVIII, 189
— Fogarta. XLVIII, 226
— Mail D. XLVII, 306. XLVIII, 181
— — M. XLVII, 312, 313. XLVIII, 188, 189, 226, 228
— ua C. XLVIII, 233
— F. XLVIII, 228, 233
Congal Cendfada. XLVII, 309. XLVIII, 185, 223
— Dail A. XLVIII, 186
— m. Aeda Bennain. XLVII, 307
— — Slaine. XLVII, 306, 314. XLVIII, 181, 219, 224, 225
— Beicci. XLVIII, 183
Conmac. XLVIII, 171, 207.
Conn Cedcathach. XLVII, 300, 304. XLVIII, 176, 211, 212
Conolad. XLVIII, 192
Conra Cas. XLVII, 303. XLVIII, 179
— m. Duach. XLVIII, 180
Consaidain. XLVIII, 234
Corc m. Aeda. XLVIII, 183
— Airt. XLVIII, 207
— Fergusa. XLVIII, 171, 207
— Luigeach. XLVII, 304. XLVIII, 213, 214, 217, 218, 219

Cormac Caech. XLVII, 305. XLVIII, 180, 217
— Conlonges. XLVII, 297. XLVIII, 170, 172, 174, 207, 209, 210
— Liathanach m. C. XLVIII, 192
— m. Aillla A. XLVIII, 212
— Airt. XLVII, 301. XLVIII, 176, 177, 213, 214
— Amalgaid. XLVIII, 218
— Con Corb. XLVIII, 177, 212, 213, 216
— Diarmada. XLVIII, 220
— Taidg. XLVIII, 178, 215
— Mic Carthaig. XLVIII, 192, 195
— ua Cuind see C. m. Airt.
Coscrach. XLVIII, 184
Craiptine. XLVIII, 174, 210
Cremthann Cas. XLVIII, 176, 212
— Cualand. XLVIII, 170, 206
— Leth. XLVIII, 216
— Mor. XLVIII, 175
— Nia Nar. XLVII, 299. XLVIII, 171, 175, 207, 211
— m. Cathair Moir. XLVIII, 176, 210
— Enda C. XLVII, 304. XLVIII, 180, 216, 217, 218
— Fidaig. XLVII, 302. XLVIII, 179, 215
— Maine. XLVIII, 183, 184
— Mic Dalbaig. XLVIII, 234
— o Nais. XLVII, 314
Crinna m. Cuind. XLVII, 300. XLVIII, 176
— Feidlimthe. XLVIII, 211
Croch m. Duilge. XLVIII, 215
Croibderg. XLVIII, 234
Croisene. XLVIII, 211
Crund Ba Draoi. XLVII, 303. XLVIII, 179, 215
— m. Agnomain. XLVIII, 174, 210
Crundcu see Crund.
Crundmal m. Fhinain. XLVIII, 221
— Ronain. XLVIII, 220, 225.
Cuan m. Amalga. XLVII, 309. XLVIII, 182, 185, 222, 224
— Cailchin. XLVII, 307. XLVIII, 181, 219
— Conaill. XLVII, 308. XLVIII, 185, 223
Cuan m. Daire. XLVIII, 221, 222
-u o Nais. XLVII, 314
Cu Aifne. XLVIII, 199, 231, 232, 233
— Cearca. XLVIII, 225
— Coicriche m. Laigsig. XLVIII, 233
ua Morda. XLVIII, 199, 231
— Chongelt. XLVII, 308. XLVIII, 185, 222
— Chorb. XLVII, 300. XLVIII, 176, 212, 213
— Chulain XLVII, 297. XLVIII, 172, 173, 175, 208, 210

Ca Derg. XLVIII, 199
— Lacha. XLVIII, 199, 231
— Leamna. XLVIII, 192
— Roi. XLVII, 298. XLVIII, 175, 209, 210
— Ulad. XLVIII, 191, 233
Cuilendan. XLVII, 313. XLVIII, 188, 227
Cuiliuin ua C. XLVIII, 196
Cumall. XLVIII, 175
Cumascach m. Cathail. XLVII, 310. XLVIII, 186, 225
— Cernaig. XLVIII, 225
— Cobthaig. XLVIII, 219
— Neill. XLVIII, 226
— Oililla. XLVII, 311. XLVIII, 187, 225
Cumman m. Aeda. XLVII, 307. XLVIII, 182, 219
— ó Nas. XLVII, 314
Cumscraidh. XLVIII, 207
Currech. XLVIII, 177, 213, 214
Cuscradh. XLVIII, 219

Daemine. XLVIII, 218
Daire Cerba. XLVIII, 217
— Derg. XLVIII, 211
— m. Caelbaid. XLVIII, 215
— Deagad. XLVII, 299. XLVIII, 175, 209, 210
— Feidlimthe. XLVIII, 222
— Sidi Builg. XLVIII. 178
Dalbach ua D. XLVIII, 198, 230. 234
Dalbronach. XLVII, 305. XLVIII, 180, 217
Dardan. XLVIII, 165
Dargan. XLVIII, 195
Da Thi m. Aengusa. XLVIII, 222
— Fiachra. XLVII, 303. XLVIII, 179. 216. 218
Deagad Dorn. XLVIII, 216
Dealbon. XLVIII, 218
Dealcon see Telcond.
Dearsaid. XLVIII, 189, 228
Delbaeth m. Caiss. XLVIII, 224
— Elathan. XLVIII, 169
— Neid. XLVIII, 168
Deltband. XLVII, 295. XLVIII, 170
Deman. XLVII, 307. XLVIII, 183, 221, 223
Detar. XLVII, 291
Dia Corb. XLVIII, 212
Dian. XLVIII, 219
Diancecht. XLVIII, 168
Diacoill Dana. XLVIII, 223

Diacoill m. Colla. XLVIII, 227 .
Diarmaid m. Aeda Slaine. XLVII, 308. XLVIII, 180, 181, 185, 219, 222, 226
— m. Beicci. XLVIII, 184
— Cearbaill. XLVII, 312. XLVIII, 180, 181, 217
— — O. XLVIII, 187, 226
— Cormeic. XLVIII, 234
— Domnaill. XLVIII, 191
— — XLVIII, 192
— Dondchada. XLVIII, 198, 231, 232
— — XLVIII, 229
— Enda. XLVIII, 194
— Feargusa C. XLVII, 305. XLVIII, 218
— Mail na mbo. XLVIII, 189, 194, 228, 229
— — Morda ui D. XLVIII, 196
— Muircertaig. XLVIII, 234
— Murchaid. XLVIII, 191
— ua Briain. XLVIII, 191, 193, 194
— Carthaig. XLVIII, 192
— Duibne. XLVIII, 177, 178, 213, 214
— Mail Echlaind. XLVIII, 192
— Morda. XLVIII, 233
— Murchada. XLVIII, 231, 232
Dila. XLVIII, 212
Dil Nardorcha. XLVII, 301. XLVIII, 214
Dimachron. XLVIII, 182
Diman. XLVIII, 182
Dinfeartach. XLVIII, 182
— m. D. XLVIII, 227
Doic. XLVIII, 210
Domnall Bregach ui M. E. XLVIII, 192.
— Reamar ri L. XLVIII, 192, 197, 230
— Sugach. XLVIII, 191, 192, 232
— m. Aeda. XLVII, 308. XLVIII, 182, 184, 221, 222
— — Findleith. XLVII, 311. XLVIII, 187. 225, 226
— Beicce. XLVII, 311. XLVIII, 187, 226
— Braen. XLVIII, 197, 230
— Colla. XLVIII, 183
— Con Aifne. XLVIII, 232
— Conchobair m. M. E. XLVIII, 196, 198. 229, 230
— — ui Chonchobair. XLVIII, 194
— Congalaig. XLVII, 312. XLVIII, 188, 226
— Congail. XLVIII, 188
— Cormeic. XLVIII, 220
— Cremthaind. XLVIII, 184
— Domnaill. XLVIII, 233

Domnallin Dondchada XLVIII, 195
— Fhaelain XLVIII, 192
— — XLVIII, 199
— Flaind XLVII, 311 XLVIIII, 186, 225
— — Ui Mail Ed XLVIII, 190, 199, 229, 231
— Flaithbertaig. XLVIII, 228
— Gilli Padraig XLVIII, 189, 194
— — Ruaid. XLVIII, 198
— — XLVIII, 232
— Lochlaind. XLVIII, 191, 197
— Mail Cluithe. XLVIII, 197, 199, 230
— — Duin. XLVIII, 199
— — Echlaind. XLVIII, 192
— — Morda ui D. XLVIII, 196
— — Ruanaig. XLVIII, 197, 230
— — na mBo. XLVIII, 228
— Muiredaig. XLVIII, 198
— Muirc. [d]. XLVII, 306, 307. XLVIII, 181, 182, 218, 221
— — XLVIII, 192
— — XLVIII, 198
— — ui B. XLVIII, 195
— Murchada. XLVIII, 196, 229
— — m. D. XLVII, 309, 310. XLVIII, 186, 224
— — ui L. XLVIII, 231
— — ui M. XLVIII, 191, 200
— Ruaidri. XLVIII, 191
— Taidc. XLVIII, 196, 229
— Tairdd. [g]. XLVIII, 191,
— — ui B. XLVIII, 233
— Ugaire. XLVIII, 197, 230
— ri Ailech. XLVIII, 186
— Fortuath. XLVIII' 189, 228
— ua Briain. XLVIII, 192, 195, 196, 231, 232
— Coibdenaig. XLVIII, 194
— Feargail. XLVIII, 189, 228
— Gilli Mo C. XLVIII, 198
— — P. XLVIII, 195, 198, 200
— Lorcain. XLVIII, 190, 230
— — XLVIII, 199
— Mail Echll. [d] XLVIII, 186, 192
— — XLVIII, 195, 197, 232
— Morda. XLVIII, 189
— Neill. XLVII, 313. XLVIII, 188, 227
— Ogain. XLVIII, 199, 231
— tSheaga. XLVIII, 198, 231
Dond Deasa. XLVII, 295. XLVIII, 170, 207

Dond Deasa m. Aiss. XLVII, 294. XLVIII, 170, 206
— Miledh. XLVII, 293. XLVIII, 167, 206
Dondchad Bacach. XLVIII, 230
— m. Aeda. XLVIII, 188
— Briain. XLVII, 314. XLVIII, 189, 190, 227, 229
— Cairrith. XLVIII, 196
— Ceallaig. XLVII, 312, XLVIII. 188, 227
— Con Aifne. XLVIII, 232
— Conchobair. XLVIII, 195
— Congalaig. XLVII, 312. XLVIII, 188, 227
— Diarmada. XLVIII, 178
— Domnaill. XLVII, 310. XLVIII, 186, 224, 225
— — XLVIII, 195
— — ui Mail Ed. XLVIII, 192
— Eachada. XLVIII, 195
— Floind ri T. XLVII, 312. XLVIII, 187, 226
— — XLVIII, 194
— Gilli Brida. XLVIII, 230
— — Padraig. XLVIII, 189, 228
— — — 232, 233
— Laisig. XLVIII, 232
— — m. Carthaig. XLVIII, 195
— Muircertaig. XLVIII, 199, 231
— Muiredaig. XLVIII, 230
— Murchada. XLVIII, 194, 197, 229, 230, 234
— — ua M. XLVIII, 195, 231
— Taidc. XLVIII, 196, 229
— Ugaire ui L. XLVIII, 196, 229
— — m. D. XLVIII, 197, 230
— ua Briain. XLVIII, 194, 196
— Chairill. XLVIII, 191
— Conchobair. XLVIII, 232
— Congalaig. XLVIII, 227
— Gilli Padraig. XLVIII, 195, 230
— — XLVIII, 195
— Mail Echlaind. XLVIII, 190
— — XLVIII, 192
— Ogain. XLVIII, 199, 231
Dond Cuan m. Con Aifne. XLVIII, 200
— Gilli Comgaill. XLVIII, 194
— ua Ceind Eidig. XLVIII, 197, 230
Dondsleibi m. Choin Derg. XLVIII, 199
— Dunlaing. XLVIII, 190
— ri Ulad. XLVIII, 194, 228
— ua Lorcain. XLVIII, 198
Drill. XLVIII, 166, 203

Druad. XLVIII, 219
Drucht. XLVII, 295. XLVIII, 170, 207
Duban. XLVIII, 214
Dub-da-thuath. XLVIII, 184
Dubconndach. XLVIII, 220
Dubgend. XLVIII, 192
Dublige. XLVIII, 198, 231
Dubmend. XLVIII, 212
Dui T. D. D. XLVII, 292. XLVIII, 169, 205
— Cliach. XLVIII, 217
Dui m. Maine. XLVIII, 219
Dui m. Meic N. XLVIII, 212
— Irr Luachra. XLVII, 306. XLVIII, 181, 218
— Tenga Uma. XLVII, 306. XLVIII, 181, 218
— Temin. XLVIII, 169, 205
Dunchad m. Aeda Slaine. XLVII, 306. XLVIII, 181, 219, 223
— Dinfeartaig. XLVIII, 227
— Fiachna. XLVIII, 223
— Ronain. XLVII, 309. XLVIII, 185, 223
— Ui Briain XLVIII, 194
Dungalach ri hUi Tuirtri. XLVIII, 184
— ua Braen. XLVIII, 197
Dungal m. Colmain. XLVIII, 227
— Feargaili. XLVII, 311. XLVIII, 186, 225
— Find. XLVIII, 214
— Ua Muiredaig. XLVIII, 233
Dunlaing m. Condmaig. XLVIII, 227
— Enda Niad. XLVIII, 177
— Mail Ruanaig. XLVIII, 198
— Muiredaig. XLVIII, 220
— Tuthail. XLVIII, 193, 198, 231
— Uguairi. XLVIII, 196, 229
— ua Aeda. XLVIII, 193
— Braein. XLVIII, 230
— Caellaige. XLVIII, 190, 199, 232, 233
— — XLVIII, 190
— Domnaill. XLVIII, 198, 234
— Feargail. XLVIII, 197, 230
— Lorcain. XLVIII, 196, 200, 232
— Maillend. XLVIII, 234
— Nualhain. XLVIII, 234
Duther. XLVIII, 199, 231

Eachtan m. M. XLVIII, 218
Eachmarcach. XLVIII, 196, 229
Eadarlam. XLVIII, 168, 205

Earc m. Aililla C. XLVIII, 223
— — Muilt. XLVIII, 180
— Caelbaid. XLVIII, 215
— Cairpri. XLVII, 298. XLVIII, 172, 173, 174, 208, 210
— — Eaba. XLVIII, 223
— Eathach. XLVIII, 221
Earcbran m. Niad. XLVIII, 220
Earnbran. XLVIII, 217
Eber (Emer). XLVII, 293. XLVIII, 167, 206
Ector. XLVIII, 166, 167, 203
Echdond. XLVIII, 189, 228
Echnechan. XLVIII, 191
Edar a sidaib. XLVIII, 170
— m. Etgaith. XLVIII, 206
Eden m. Clerig. XLVIII, 228
Eichean. XLVIII, 217
Eidcen epscop. XLVIII, 218
Elcmar. XLVII, 292. XLVIII, 168, 169, 205
Elephas. XLVIII, 165, 202
Ele Rigderg. XLVIII, 219
Elinus. XLVIII, 166, 203
Ellen Eoganach. XLVII, 307. XLVIII, 183, 221
Emir ri E. XLVIII, 177, 213
— Find see Eber.
Enda (-na) Argnech. XLVIII, 215
— Cendselach. XLVIII, 180, 216, 217, 218
— Niad. XLVIII, 177
— m. Aililla. XLVIII, 222
— Amalgaid. XLVIII, 218
— Diarmada. XLVIII, 194
— Dondchada. XLVIII, 198, 230
— Laidir. XLVIII, 212
— Maine. XLVIII, 183
— Neill M. XLVII, 303. XLVIII, 179, 216
— ri Laigin. XLVIII, 233
Eocho (-aid) Ancend. XLVIII, 175, 211
— Aireman. XLVII, 294. XLVIII, 170, 171, 207
— Armderg. XLVIII, 169
— Altlethan. XLVIII, 207
— Cairpri. XLVII, 301
— Doimlen. XLVII, 302. XLVIII, 178, 215
— Dubdetach. XLVIII, 176, 210
— Echbeoil. XLVII, 298, 299. XLVIII, 173 ,174, 209
— Find Fuath nA. XLVIII, p. 177, 211, 213
— — m. M. XLVII, 306. XLVIII, 181
— Firdagiall. XLVIII, 183

Eocho (and) Feidlech. XLVII, 296. XLVIII, 170, 171, 207
— Garg. XLVIII, 169, 205
— do D. Riada. XLVIII, 188
— Liathan. XLVIII, 179, 217, 223
— Muigmedon. XLVII, 302, 303. XLVIII, 178, 179, 215, 216
— Muin. XLVIII, 216
— Oiream see Airem.
— Salbuidhe. XLVII, 297. XLVIII, 172, 208
— Tirmcharna. XLVIII, 181
— Uchtleathain. XLVII, 296
— m. Amalgaid. XLVIII, 199
— — XLVIII, 218
— Carbaid. XLVII, 298
— Colla nAis. XLVIII, 221
— Cremthaind. XLVIII, 216
— Cruind. XLVIII, 215
— Cuind. XLVIII, 176
— Da Thi. XLVIII, 179
— Dunlaing. XLVIII, 220, 221
— Echach Aincend. XLVII, 300. XLVIII, 175, 211
— Eirc. XLVII, 292. XLVIII, 169, 205
— Luchta. XLVII, 294. XLVIII, 170, 206
— Muiredaig. XLVIII, 218
— Muircertaig. XLVIII, 181
— Neill. XLVIII, 197
— ua Mathgamna. XLVIII, 198
— Nuallain. XLVIII, 195
Eochacan m. Aeda. XLVII, 311, 335. XLVIII, 187, 226
Eochaman. XLVIII, 178, 213
Eogabal. XLVII, 300. XLVIII, 170, 207, 212
Eoillen see Ellen.
Eogan Bel. XLVIII, 222
— Brecc. XLVIII, 220
— Bregdoll. XLVIII, 219
— Corr m. A. XLVIII, 218
— Fuilech. XLVIII, 172
— m. Aililla. XLVII, 300. XLVIII, 177, 212, 214
— Celtchair. XLVIII, 173
— Colmain. XLVIII, 221
— Cruind. XLVIII, 215
— Durthacht. XLVII, 297. XLVIII, 172, 173, 208, 209
— Fiachrach. XLVIII, 222
— Neill. XLVII, 303. XLVIII, 179, 180, 216, 217
— Niallain. XLVIII, 225
Eoluim. XLVIII, 207

Er. XLVIII, 206
Erchad. XLVII, 314. XLVIII, 188, 227
Erc see Earc.
Ercoll. XLVIII, 166, 203
Erimon. XLVII, 293. XLVIII, 167, 169, 170, 204, 206
Ernan. XLVII, 309. XLVIII, 186, 224
Esau. XLVIII, 201, 202
Esobon. XLVIII, 166, 203
Etar (-oir). XLVII, 291. XLVIII, 168
— XLVII, 294
Eterscoil m. Aengusa. XLVIII, 223
— Da Thi. XLVIII, 222
— Temrach. XLVIII, 170

Fachtna Fathach. XLVII, 297. XLVIII, 208
— m. Gille Mo Chua. XLVIII, 196, 229
Faelachan. XLVIII, 199, 231
Faelan m. Cormeic. XLVIII, 189, 228
— Crundmail. XLVIII, 225
— Feidlimthe. XLVIII, 221
— Find. XLVIII, 214
— ua Fhaelain. XLVIII, 233
— Morda. XLVIII, 195
Faelchu ua Dimain. XLVIII, 182
Fagartach see Focarta.
Failbhe Fland. XLVIII, 182
Fathad C. XLVII, 302
Fechen. XLVIII, 222
Fedlimid Ferurglas. XLVIII, 223
— Findleith. XLVII, 306. XLVIII, 181, 218
— Rechtmar. XLVII, 299, 304. XLVIII, 175, 176, 211, 212
— m. Amalgaid. XLVIII, 218
— Caelbaid. XLVIII, 215
— Cremthaind. XLVIII, 217
— in Daill. XLVII, 297. XLVIII, 173, 209
— Enda C. XLVIII, 218
— Feichin. XLVIII, 222
— Fiachra. XLVIII, 225
— Maic Niad. 211
— Tigernaig. XLVII, 307. XLVIII, 182, 219
Feg m. Con Filed. XLVIII, 219
Feg. m. D. D. XLVIII, 216
Feg m. Imchada. XLVIII, 216
Feg m. Ir. XLVIII, 221
Feg. m. Feidlimthe. XLVIII, 225
Feg. m. Tail. XLVIII, 219

Fennus Farsad. XLVII, 290. XLVIII, 167
Fer Corb. XLVIII, 172, 208
— Cuile. XLVIII, 210
— da lach. XLVIII, 174, 210
— Hi. XLVII, 295. XLVIII, 170, 207, 212
— Hachtga. XLVIII, 173
— nUided. XLVIII, 173
Feradach Find Fechtnad. XLVII, 299, 304. XLVIII, 175, 211
— Dorndmar. XLVIII, 223
— m. Nindeada. XLVIII, 218
Fergal m. Aithadha. XLVIII, 225
— Domnaill. XLVII, 312. XLVIII, 226
— Mail Duin. XLVII, 309. XLVIII, 185, 186, 224
— na — Muaid. XLVIII, 199, 231
— Maine. XLVIII, 184
— Ruairc. XLVIII, 188
Fergil. XLVIII, 166
Fergna. XLVIII, 206
Fergus Bod. XLVIII, 212
— Cerbeoil. XLVII, 305. XLVIII, 180, 217, 218
— Cnai. XLVII, 294. XLVIII, 170, 206
— Dubdetach. XLVIII, 300, 302. XLVIII, 212, 215
— Findleith. XLVIII, 218
— Foga. XLVII, 302. XLVIII, 179, 215
— Foltlebor. XLVII, 300. XLVIII, 212
— Forcrad. XLVIII, 223
— Tuile. XLVIII, 223
— m. Aeda. XLVII, 307. XLVIII, 182, 219
— Amalgaid. XLVIII, 218
— Conaill. XLVIII, 218
— Cremthaind. XLVIII, 217
— Domnaill. XLVIII, 188
— Eachach M. XLVIII, 179, 215
— Muircertaig. XLVIII, 218
— Ragallaig. XLVIII, 180
— Rithe. XLVIII, 205
— Roch. XLVII, 297. XLVIII, 171, 172, 208
Fiacha Fer Febe. XLVIII, 172, 208
— Findolad. XLVII, 299. XLVIII, 175, 211
— Muillethan. XLVII, 300. XLVIII, 177, 214
— m. Feidlimthe. XLVIII, 211
— Maine. XLVIII, 183
— Neill N. XLVII, 303. XLVIII, 183, 216
Faichra, -na, Casan. XLVIII, 225
— Dubtonde. XLVIII, 223
— Elga. XLVIII, 179

Faichra, -na, Find. XLVIII, 176
— Foltsnathach. XLVIII, 218
— Lond. XLVIII, 215
— Sraibtine. XLVII, 304, 329
— Tort. XLVIII, 222
— m. Baedain. XLVIII, 183
— Caelbaid. XLVIII, 215
— Cremthaind. XLVIII, 217
— Cruind. XLVIII, 215
— Delbaith. XLVII, 291. XLVIII, 168
— Demain. XLVII, 307. XLVIII, 183, 221, 223
— Echach M. XLVII, 303. XLVIII, 179, 215
— Feradaig. XLVIII, 218
— Sechnasaig. XLVIII, 222
— ri chenel Eogain. XLVIII, 178
Fianamail. XLVII, 306. XLVIII, 181, 219
— m. Branduib. XLVIII, 218
Fiatach Find. XLVIII, 211, 212, 216
— Findalad. XLVIII, 211
— Suige. XLVIII, 220
Fidach m. Daire. XLVIII, 179, 215
— Fathach. XLVII, 299
Fidcond. XLVIII, 231
Fidcosach. XLVIII, 220
Finachta Fledach. XLVII, 309. XLVIII, 185, 223
Findalbach. XLVIII, 220
Find m. Cumaill. XLVII, 301, XLVIII, 175, 178, 213, 214, 215
— Dunlaing. XLVIII, 190
— — XLVIII, 194, 233
— Eassamain. XLVIII, 214
— Gleoir. XLVIII, 178, 213
— Magach. XLVIII, 174, 210
— Mail Muire. XLVIII, 199, 231
— Radumain see next.
— Regamain. XLVII, 302. XLVIII, 176, 211
— Rogein Ruaid. XLVIII, 171
— Rosa R. XLVIII, 174, 210
— ua Baisgne see F. m. Cumaill.
— Cellaig. XLVIII, 233
— Dungalaig. XLVIII, 199
Findbar XLVIII, 219
Findchaem m. Feig. XLVII, 302. XLVIII, 179
Findchan -d m. Condla. XLVIII, 215
— Ogumain. XLVIII, 212
Find Eamna (tri). XLVIII, 171, 175, 208
Fingin. XLVIII, 222

Fingin m Aeda XLVII, 307 XLVIII, 182, 210
— — Daib XLVIII, 222
Fintan m Bochra XLVII, 290 XLVIII, 167
Flandacan m Cellaig XLVII, 311, 335 XLVIII, 187, 225
Fland m Aeda O. XLVII, 310
— Cend Edig XLVIII, 180
— Colla XLVIII, 183
— Conaing. XLVII, 312. XLVIII, 186, 187, 225, 226
— Feargoili. XLVIII, 184
— Ingene Edin. XLVIII, 228
— Mail Sechlaind. XLVII, 311. XLVIII, 186, 187, 225, 226
— na Mail Eachlaind. XLVIII, 190, 198, 229, 231
Flathbertach m Loingsich. XLVII, 310, 314. XLVIII, 186, 224
— Muircertaig. XLVII, 313. XLVIII, 189, 227, 228
Focarta m. Cumascaig. XLVIII, 226
— Lorcain. XLVIII, 199
— Mail Bresail. XLVII, 310. XLVIII, 186, 225
— Neill. XLVII, 314. XLVIII, 224
Fogartach see Focarta.
Forand Cingcines. XLVIII, 204
— Negtanibus. XLVIII, 167, 204, 206
— Uesdoues. XLVII, 290. XLVIII, 167, 204
Forgall Manach. XLVII, 297. XLVIII, 172, 208
— m. Magach. XLVIII, 171
Foron m. Eimir. XLVIII, 206
Fothad Argtech. XLVII, 302. XLVIII, 211
— Cairptech. XLVII, 302. XLVIII, 211
— Canand. XLVII, 302. XLVIII, 176, 211, 214
— Dolus. XLVII, 302. XLVIII, 211
— m. Muiredaig. XLVIII, 184
Fraech Fer Fortren. XLVII, 302. XLVIII, 179, 215
Fraedeand. XLVIII, 215
Fubdaire. XLVII, 302. XLVIII, 178, 215.
Furbaide. XLVII, 296. XLVIII, 171, 172, 207
Furudran. XLVII, 307. XLVIII, 183, 221
Futhe. XLVIII, 209

Gaeidel Glas. XLVII, 290. XLVIII, 167
Gaiar. XLVIII, 173, 209
Gand. XLVII, 291. XLVIII, 167
Gallscina. XLVIII, 198, 231
Garban. XLVIII, 180
Gartnan. XLVIII, 192
Gearalt. XLVIII, 228
Geide O. XLVIII, 169
Genand Fer mBolg. XLVII, 291. XLVIII, 167

Genand m. Triuin. XLVII, 293. XLVIII, 169, 205
Geoib see Ioib.
Geran. XLVIII, 212
Gilla Brigde Ruad. XLVIII, 230
— — ua Mail Muaid. XLVIII, 189, 228
— Eroite ua R. XLVIII, 194
— Caemghen m. Dalbaig. XLVIII, 193
— — Mail Eachlaind. XLVIII, 198
— — Uguaire. XLVIII, 196, 229
— — ua Ceind Eidig. XLVIII, 231
— — Domnaill. XLVIII, 196
— — Thuathail. XLVIII, 195
— Ciarain m. Choin Derg. XLVIII, 199
— — Domnaill. XLVIII, 232
— — Ruaidri. XLVIII, 200
— Chnichte. XLVIII, 198, 230
— Coluim. XLVIII, 199, 231
— Comgaill ri ua Muiredaig. XLVIII, 233
— — ua Thuathail. XLVIII, 195
— Duilig. XLVIII, 199
— Michil. XLVIII, 198, 231
— Mo Cholmog. XLVIII, 196, 198, 229, 231
— — Chua. XLVIII, 196, 229
— na Find. XLVIII, 234
— Padraic m. Baithin. XLVIII, 194
— — Choin Derg. XLVIII, 199
— — Domnaill. XLVIII, 232
— — Dondchada. XLVIII, 189, 228
— — — XLVIII, 189, 228
— — Ruaidri. XLVIII, 200
— — ua Cathail. XLVIII, 196
— — Domnaill. XLVIII, 196, 197, 230
— — — XLVIII, 232
— — Morda. XLVIII, 194
— — Siblean. XLVIII, 194
— — Ruad ri Osraidi. XLVIII, 194
Gúil m. Ascain. XLVIII, 203
Glan m. C. XLVII, 298. XLVIII, 174, 210
Glasne. XLVIII, 172, 207
Gluniarn m. Amlaib. XLVIII, 188, 227
— Murcada. XLVIII, 199, 231
— Muircertach. XLVII, 314
Glunralar. XLVII, 313. XLVIII, 188, 227
Gnathaltach. XLVIII, 211
Gobniu m. C. XLVIII, 222
Gofraid. XLVIII, 189, 228

Goll Gaible. XLVIII, 197, 230
— Teamrach. XLVIII, 228
— m Morna. XLVIII, 214
Goriath. XLVIII, 199, 231
Gorman. XLVIII, 193, 196
Grillen. XLVIII, 223
Guaire Aidne. XLVII, 306, 308. XLVIII, 182, 184, 185, 218, 222
— m Colmain. XLVII, 308. XLVIII, 222
— Finain. XLVIII, 221
— o Naas. XLVII, 314
— ua Lachtnain. XLVIII, 190
Gunsige. XLVII, 299
Gusan. XLVIII, 196

Iacob. XLVIII, 165, 201, 202
Iafeth. XLVII, 290. XLVIII, 164, 201
Iarla m. Fhaelain. XLVIII, 197
— ua Cathail. XLVIII, 197
Iason. XLVIII, 166, 203
Iasu see Esau.
Ibal. XLVIII, 164, 201
Idal. XLVIII, 215
Idchu. XLVIII, 199
Ile. XLVIII, 205
Illend m. Diarmada. XLVIII, 178
— Dunlaing. XLVIII, 220
— Fergusa. XLVIII, 171, 207
— Find. XLVIII, 178
— Scandlain. XLVII, 308. XLVIII, 185, 222
In Dadga. XLVII, 292. XLVIII, 168, 205
Inderg Dianscthach. XLVIII, 214
— ri Lochlaindi. XLVIII, 211
Indrechtach m. Muiredaig D. XLVII, 310. XLVIII, 186
— — M. XLVIII, 184, 225
Ingan. XLVIII, 219
Imchad m. Breasail. XLVIII, 216
— Conndla. XLVIII, 216, 219
— Cormeic. XLVIII, 216
— ua Ogumain. XLVIII, 212
Ioib. XLVIII, 165, 202
Ioseph. XLVIII, 165, 202
Ir m. Milidh. XLVII, 293. XLVIII, 167, 206
— Fothad. XLVIII, 221
— Uindsige. XLVII, 299. XLVIII, 174, 209
Irgalach m. Cinead. XLVII, 309
— Conaing. XLVIII, 224

Irial Glunmar. XLVII, 298. XLVIII, 173, 209
— m. Erimoin. XLVII, 293. XLVIII, 169, 206
Iruath. XLVIII, 178
Isac. XLVIII, 165, 201
Ismal. XLVIII, 165, 201
Ith. XLVIII, 169, 170
Iubal. XLVIII, 164, 201

Laban. XLVIII, 165, 202
Labraid Loingsech. XLVII, 294. XLVIII, 170, 206
— Luath. XLVIII, 169
— Lesbricc. XLVII, 293. XLVIII, 205, 207
— ua Ruairc. XLVIII, 228
Lachtnan. XLVIII, 199.
Ladgend. XLVII, 308. XLVIII, 182
Ladru. XLVII, 290 XLVIII, 167
Laegaire see Loegaire.
Laigne. XLVII, 293. XLVIII, 206
Laidir Ara. XLVIII, 212
Laimiach. XLVIII, 163, 164, 167, 201
Laisech Land Mor. XLVIII, p. 173
— m. Amargein. XLVIII, 198, 230
— ua Morda. XLVIII, 233, 234
Lannacan see Flandacan.
Ladin-tin. XLVII, 290. XLVIII, 167, 203
Leimni. XLVIII, 216
Levi. XLVIII, 165, 202
Lethlobar. XLVII, 312
— ua L. XLVIII, 195
Licomed. XLVIII, 166, 203
Loarn. XLVII, 305. XLVIII, 180, 217, 224
Loch m. Dairi Leith. XLVIII, 175, 211
Lochland. XLVIII, 196, 229
Lodarn see Loarn.
Loegairi Buadach. XLVII, 297. XLVIII, 172, 208
— Lorc. XLVII, 294. XLVIII, 170
— m. Cruind. XLVIII, 215
— Neill N. XLVII, 303, 304. XLVIII, 179, 180, 216, 217
Lonan m. Bindig. XLVII, 307. XLVIII, 181, 219
Longsech m. Aengusa. XLVII, 314. XLVIII, 224
— Fhlaithbertaig. XLVII, 310
Lorcan m. Gilli Padraig. XLVIII, 197
— Ugairi. XLVIII, 234
— ua Brain. XLVIII, 195
— Domnaill. 197.
Loth m. Daire. XLVII, 299

Lothar XLVII, 296 XLVIII, 171
Lugh Lamfada XLVII, 292 XLVIII, 168, 169, 205
Lugaid Cal XLVII, 304 XLVIII, 180, 213, 216
— Fer tri see Lugair
— Laga ma XLVII, 300, XLVIII, 177, 178, 213
— Lena XLVIII, 183
— Mac Con XLVII, 300. XLVIII, 176, 211, 212, 213
— Meand-ruad. XLVIII, 180
— Ménd. XLVIII, 215
— Riab n Derg. XLVII, 296, 299. XLVIII, 171, 175, 207, 210, 211
— Tri Con. XLVIII, 175, 210
— m. Aengusa. XLVII, 302, 303. XLVIII, 178, 179, 215
— Aililla Auluim. XLVIII, 212
— — Fland Big. XLVIII, 212, 213, 215
— Conaill. XLVII, 303
— Con Rai. XLVIII, 175, 210
— Daire Derg. XLVIII, 211
— — S. XLVIII, 178, 213
— Itha. XLVII, 293. XLVIII, 169, 170, 206
— Labrada. XLVIII, 216
— Laegaire. XLVIII, 180
— Luigeach F. XLVIII, 213
— Mic Eirc. XLVIII, 212
— Sithbuilg. XLVIII, 213
Lugair Fher-thri. XLVIII, 176, 177, 212, 213
— Iascaire. XLVIII, 178, 214
Lugmannair. XLVII, 295. XLVIII, 170, 207
Luigne. XLVII, 293. XLVIII, 206
Luirest. XLVIII, 166, 203

Mac Aelad. XLVIII, 192
— Beathad. XLVIII, 194
— Braenain. XLVIII, 191
— Bricc. XLVIII, 194
— Brocc m. Cuire. XLVIII, 213
— Brocc m. Eathach. XLVIII, 223
— Cainde. XLVIII, 216
— Caille. XLVIII, 223
— Carthaind. XLVIII, 223
— Cas. XLVIII, 213.
— Cecht. XLVII, 291. XLVIII, 168, 205
— Con see Lugaid. M. Con
— Craith m. Cinaeda. XLVIII, 193
— — Muiredaig. XLVIII, 198, 230
— ri Laigsi. XLVIII, 233
— ua Morda. XLVIII, 233

Mac Cuill. XLVII. 291. XLVIII, 168, 205
— Dairgin. XLVIII, 195
— Eirc. XLVIII, 212
— Faelain. XLVIII, 193
— Grene. XLVII, 291. XLVIII, 168, 205
— Gormain. XLVIII, 193, 196, 229
— Iair. XLVIII, 213
— Laisre. XLVIII, 219
— Lorcain. XLVIII, 193
— Niad m. Luigdeach. XLVII, 300, 302. XLVIII, 176, 211
— — Mic Con. XLVIII, 212, 222
— Orbaide. XLVIII, 220
— Raith. XLVIII, 233
— Uallachain. XLVIII, 192
Madadan see Matudan.
Mael Bresail m. Aeda. XLVIII, 181
— Brigte m. Mothlacain. XLVIII, 184
— — Peallaig. XLVIII, 227
— Caid. XLVIII, 182, 219
— Canaig. XLVII, 307
— Cluichi. XLVIII, 197, 199, 230
— Coba m. Aeda XLVII, 308, 314. XLVIII, 182, 184, 221, 222
— — Fiachra. XLVIII, 223
— Duin m. Aeda B. XLVII, 307, 308. XLVIII, 182, 185, 219, 223
— — — O. XLVII, 311, 335. XLVIII, 187, 225, 226
— — Cinaetha. XLVIII, 199
— — Colmain. XLVII, 306. XLVIII, 181, 219
— — Fhergail. XLVII, 309
— — Maili Fithrig. XLVIII, 182, 185, 221
— — Suibne. XLVIII, 180
— — — XLVII, 306. XLVIII, 181
— — do Partraigib. XLVIII, 180
— Echlaind Crosach. XLVIII, 232
— — Gruagach. XLVIII, 194
— — m. Aeda ui C. XLVIII, 194
— — Con Aifne. XLVIII, 200, 232
— — Concobair. XLVIII, 190, 191, 193, 233
— — — XLVIII, 196, 229
— — Domnaill. XLVIII, 189, 227
— — — ui Mail E. XLVIII, 190
— — Dungalaig. XLVIII, 197
— — Dunlaing. XLVIII, 230
— — Mail Ruanaig. XLVII, 310, 312. XLVIII, 186, 187, 225, 226
— — Muircertaig. XLVII, 314
— — Mic Lochlaind. XLVIII, 190

Mael Echlaind m. Murchad. XLVIII, 191
— — ua Cend Eitig. XLVIII, 198
— — Dungalaig. XLVIII, 199
— — Fochartai. XLVIII, 199
— — Dunacain. XLVIII, 200
— — Mail Echlaind. XLVIII, 191
— — — — see Gruagach
— — Morda. XLVIII, 233
— — Nuallan. XLVIII, 234
— — Ogain. XLVIII, 199, 231
— — Uidir. XLVIII, 195
Mael Findna. XLVII, 311, 335. XLVIII, 187, 225
— Fithrig. XLVII, 307, 314. XLVIII, 182, 221
— Fothartaig m. Ronain. XLVIII, 220
— — ua Dondchada. XLVIII, 195
— Guirm. XLVIII, 199
— Mithig. XLVII, 311, 335. XLVIII, 187, 226
— Morda m. Domnaill. XLVIII, 198
— — Mic Dungaile. XLVIII, 197, 230
— — ua Domnaill. XLVIII. 193, 195, 196, 230
— Muiri. XLVIII, 199, 231
— na mBo. XLVIII, 194, 229
— Ochtraig. XLVIII, 182
— Odar Caech. XLVII, 307. XLVIII, 182, 219
— — m. Aeda Slaine. XLVII, 306. XLVIII, 181, 219
— Odrain m. Dimachroin. XLVIII, 182
— Ruanaid m. Dalboig. XLVIII, 198, 234
— — Dondchada. XLVII, 310. XLVIII, 186, 225
— — Flaind. XLVIII, 226
— — ua Domnaill. XLVIII, 193, 197, 230
— — Mail Eachlaind. XLVII, 311, 335. XLVIII, 187, 225, 226
— Sechlaind see M. Echlaind.
— Tuili. XLVII, 307. XLVIII, 182, 219
— Uma. XLVIII, 224
Magmor. XLVIII, 169, 205
Maine Andoe. XLVII, 296
— Athremail. XLVIII, 296
— Laignech. XLVII, 305. XLVIII, 180, 217
— Mal. XLVIII, 223
— Mathemail. XLVII, 296
— Milscothach. XLVII, 295. XLVIII, 170, 207
— Mingor. XLVII, 296
— Mo epert. XLVII, 296
— Mor. XLVII, 296
— Morgor. XLVII, 296

Maine Muncan. XLVIII, 217
— m. Cairpri. XLVIII, 218, 219
— Cettchair. XLVIII, 173
— Durthacht. XLVIII, 172
— Eachach. XLVIII, 183
— Nafraich. XLVIII, 221
— Neill. XLVIII, 179, 183, 216
Maired. XLVII, 298. XLVIII, 173, 209
Mal m. R. XLVIII, 212
Manan. XLVIII, 221
Manandan. XLVIII, 205
Marcan -d m. Thomain. XLVIII, 184
— ua Clerig. XLVIII, 228
Math m. Croich. XLVIII, 215
Mathgamain ua C. XLVIII, 195
Matudan m. Aeda. XLVII, 312, 313. XLVIII, 226, 227
— Cellaig. XLVIII, 188
Meacar m. Aimrid. XLVIII, 21 9
Meda m. Rosa. XLVII, 303
Meadaib. XLVIII, 216
Memnon Dub. XLVIII, 167, 204
Mend ri Fer Falga. XLVIII, 175
Meniluis. XLVIII, 165, 167, 203, 204
Mercuir. XLVIII, 202
Mes Corb. XLVII, 300. XLVIII, 176, 212
— Delmand. XLVIII, 207
— Gegra. XLVII, 298. XLVIII, 174, 210
Midir. XLVII, 292. XLVIII, 169, 205, 210
Mil. XLVII, 293. XLVIII, 167, 204, 206
Mogan. XLVIII, 221
Mog Corb m. Aililla. XLVIII, 174
— — — XLVIII, 212
— — Mada. XLVIII, 210
— — Samair. XLVIII, 214
— Lama. XLVIII, 176, 212
— Ruith. XLVII, 292. XLVIII, 169, 172, 208, 219
Moisi. XLVIII, 165, 202
Molosus. XLVIII, 166, 203
Mongan. XLVII, 308. XLVIII, 183, 222
Morand. XLVIII, 175, 176, 210
Morna Mellach. XLVIII, 170
Mothlacan. XLVIII, 184
Mugron. XLVIII, 199
Muircertach m. Beicci. XLVIII, 184
Congalaig. XLVII, 312, 336. XLVIII, 188, 226
— — XLVIII, 192

Muircertach m. Domnaill. XLVII, 313
— m Neill. XLVIII, 188, 227
— — — XLVIII, 191, 200, 232
— Erca. XLVII, 305. XLVIII, 180, 181, 217, 218, 221
— Gille mo Cholmog. XLVIII, 196, 229, 231
— Lochlaind. XLVIII, 192
— Muiredaig m. G. XLVIII, 196
— Neill. XLVII, 312, 314. XLVIII, 187, 188, 226
— — Gluinduib. XLVIII, 188, 227
— Taidc ui B. XLVIII, 197
— Tairrdelbaig. XLVIII, 191, 234
— na cochall craicend. XLVIII, 188
— ua Aichir. XLVIII, 194
— Briain. XLVIII, 196, 191, 232
— Bricc. XLVIII, 231
— Congalaig. XLVII, 313. XLVIII, 188, 227
— Gilli Padraig. XLVIII, 198, 199
— Lorcain. XLVIII, 196, 199, 229
— Mail Echlaind. XLVIII, 234
— Tuthail. XLVIII, 233, 234
Muiredach do. Chiandachta. XLVIII, 185
— do Dail Fiatach. XLVIII, 182
— Melbrugan. XLVIII, 218
— Muillethan. XLVIII, 184
— Muinderg. XLVIII, 221
— Tirech. XLVII, 304. XLVIII, 178
m. Aeda. XLVIII, 311
— m. Carthaig. XLVIII, 193
— Domnaill. XLVIII, 199
— Eachach. XLVII, 311. XLVIII, 186, 225
— — Doimlen. XLVII, 302. XLVIII, 215
— Eochagain. XLVIII, 187, 226
— Eogain. XLVII, 305. XLVIII, 180, 217
— Fhergusa. XLVIII, 184
— mic Gormain. XLVIII, 193, 196, 198, 230
— Murchada. XLVIII, 185, 220
— Taidc. XLVIII, 178
— ua Nuallain. XLVIII, 234
Mumni (Muimne). XLVII, 293. XLVIII, 206
Murchad a Lurg. XLVII, 307. XLVIII, 182, 221
— Brutnech. XLVIII, 194
— m. Beicci. XLVIII, 184
— Braein. XLVIII, 185, 221
— Con Aifne. XLVIII, 232
— Concobair. XLVIII, 190
— Diarmada. XLVIII, 196, 229

Murchad m. Diarmada m. Mail na mbo. XLVIII, 190
— Domnaill. XLVIII, 190
— Dunlaing. XLVIII, 196
— Find. XLVII, 314. XLVIII, 189, 227
— Flaind. XLVIII, 190, 197, 198, 229, 230
— Muiredaig. XLVIII, 196
— Ogain. XLVIII, 199, 232
— Taid. XLVIII, 229
— ua Briain. XLVIII, 190
— — XLVIII, 198, 231
— Conchobair. XLVIII, 195
— Faelain. XLVIII, 233
— Lathbertaig. XLVII, 313
— Lorcain. XLVIII, 196, 229
— Mail Echlaind. XLVIII, 191, 232
— — XLVIII, 193, 197
— — XLVIII, 194
— tSheaga. XLVIII, 198, 231

Nachor. XLVIII, 165, 202
Nadfraech m. Cuirc. XLVII, 303. XLVIII, 179, 180, 183, 213, 216, 218
— Eathach. XLVIII, 221
Naise m. Nechtain. XLVII, 295. XLVIII, 171, 207
— Uislind. XLVII, 298. XLVIII, 173, 209
Nar m. Echach. XLVII, 296. XLVIII, 171
— Irmora. XLVII, 302. XLVIII, 176, 211
Na Thi. XLVIII, 217, 218
— XLVIII, 218
Neaptolomeus. XLVIII, 203
Nechtan a. Lasair. XLVII, 306. XLVIII, 181
— m. Floind. XLVIII, 184
— Labraid. XLVII, 292, 293
— Namad. XLVIII, 169, 205
Ned m. Imdai. XLVII, 292. XLVIII, 168
Nél. XLVII, 290. XLVIII, 167, 204
Neman. XLVIII, 217
Nemed m. Adnomain. XLVII, 291. XLVIII, 167, 204
— Sraibgind. XLVII, 301. XLVIII, 177, 212
Neptuin. XLVIII, 166, 202
Ner. XLVIII, 166, 202
Nia m. L. XLVIII, 213
— Corb. XLVIII, 177, 212, 213
— Sluaig. XLVIII, 216
Niad m. Brioin. XLVIII, 220
— Blathmeic. XLVIII, 224

Niallan. XLVIII, 225
Niall Caille. XLVII, 310. XLVIII, 186, 225
— Frossach. XLVII, 309, 310. XLVIII, 186, 224
— Glundub. XLVII, 311. XLVIII, 186, 188, 225
— Noigiallach. XLVII, 303. XLVIII, 179, 213, 215, 216
— m. Aeda. XLVII, 311. XLVIII, 187, 226
— — Ardgail. XLVIII, 197
— — Cernaig. XLVIII, 226
— — Domnaill. XLVIII, 197
— — Eachada. XLVIII, 194, 196, 197, 228, 229
— — M. Eachlaind. XLVIII, 190, 227
— — Luigdeach. XLVIII, 180
Nindead Eigis. XLVIII, 223
— m. Cruind. XLVIII, 215
— — Feig. XLVIII, 221
— — Fergusa. XLVIII, 218
Niul see Nél.
Noe. XLVII, 290. XLVIII, 164, 201
Noise see Naise.
Nual. XLVIII, 209

Ocan m. Taidg. XLVIII, 232
— ua Fallamain. XLVIII, 190
Odarmacc. XLVIII, 198
Oengus see Aengus.
Ogaman. XLVIII, 212
Ogan see Ocan.
Oilill see Ailill.
Oirc. XLVIII, 165, 202
Oirist. XLVIII, 166, 203
Oisin m. Find. XLVIII, 177, 214
— Ronain. XLVIII, 227
Ollaman. XLVIII, 168
Orc Acha. XLVII, 301. XLVIII, 177
— see Archa.
Orba. XLVIII, 206
Orrlam. XLVIII, 171, 208
Oscar. XLVIII, 177

Pam m. Thait. XLVIII, 167
Parthalon. XLVII, 291. XLVIII, 167, 204
Peallach. XLVIII, 227
Peandan. XLVIII, 200
Pel. XLVIII, 166, 202
Pilip. XLVIII, 166, 203
Pirr. XLVIII, 166, 203

Poilmestor. XLVIII, 166, 202
Polimides. XLVIII, 202
Priam. XLVIII, 166, 202, 203

Ractabrad. XLVIII, 222
Radne Rosclethan. XLVIII, 178, 214
Ragallach. XLVIII, 180
Ragne Rodach. XLVIII, 214
Reaflor. XLVIII, 167, 206
Rechtaid. XLVII, 294
Reochad. XLVIII, 216
Ronan Ruad. XLVIII, 178
Ronan m. Aeda. XLVIII, 223
— Baedain. XLVIII, 225
— Cremthaind. XLVIII, 184
— Dicolla. XLVIII, 223
— Dunlaing. XLVIII, 227
— Scandlain. XLVIII, 225
Ros Ruadh. XLVIII, 172, 174, 210
Ros m. Trechim. XLVII, 303. XLVIII, 216
Roth m. Riguill. XLVIII, 172
Ruamail see Rumall.
Ruaidri Fear mBolg. XLVII, 291. XLVIII, 168
— m. Braen. XLVIII, 197, 230
— Toirrdelbaig. XLVIII, 234
— ua Chonchobair. XLVIII, 190, 191
— — XLVIII, 193, 233
— Dondacain. XLVIII, 200, 232
— Flaitbertaig. XLVIII, 233
— Ogain. XLVIII, 199, 231
— ri Bretan XLVIII, 169
Rube Ruad. XLVIII, 215
Ruben. XLVIII, 202
Ruchlad. XLVIII, 178
Rude. XLVIII, 215
Rumall. XLVII, 299. XLVIII, 175, 210

Sadurn. XLVIII, 165, 202
Sanb. XLVIII, 174
Sandrach see Areth.
Saran. XLVIII, 224
Saxal Balb ri Saxan. XLVIII, 179, 213
Scal Balb a hInis Cirr. XLVIII, 166, 203
— ri Fomoiri. XLVII, 299. XLVIII, 175, 211
Scandal-lan m. Branduib. XLVIII, 222
Cind Faelad. XLVIII, 225
Madach. XLVIII, 174, 210

Scethern. XLVIII, 174, 210
Scoriath. XLVII, 294. XLVIII, 170, 206
Sechnasach Fheda Moir. XLVIII, 184
— m. Blathmeic. XLVII, 314. XLVIII, 185, 223
— Fingin. XLVII, 300. XLVIII, 182, 185, 222, 224
Sem m. Celtchair. XLVIII, 173
— Noe. XLVII, 290. XLVIII, 164, 201
Sengand. XLVII, 291. XLVIII, 167
Setanta. XLVII, 297
Seth. XLVII, 289. XLVIII, 163, 200
Setna m. Fergus. XLVII, 306.
— — XLVIII. 181, 218
Setna m. Amalgaid. XLVIII, 218
— Cruind. XLVIII, 215
Sidach. XLVII, 303
Side m. Aindilead. XLVIII, 224
Sidbolg. XLVIII, 178, 213
Sili. XLVII, 289. XLVIII, 163, 200, 201
Siluinus. XLVIII, 203
Simeon. XLVIII, 202
Simon. XLVII, 292. XLVIII, 169
Sirchad. XLVIII, 216
Sithbac. XLVIII, 176, 212
Sitric m. Amlaiph. XLVII, 314. XLVIII, 189, 227
Slane Fear mBolg. XLVII, 291. XLVIII, 167
— m. Fland. XLVIII, 229
— ua Mail Echlaind. XLVIII, 197
Sluagadach. XLVIII, 227
Snedgus. XLVIII, 184
Srobgend. XLVIII, 209, 210
Subaltach. XLVIII, 171, 208
Suibne Mend. XLVII, 314. XLVIII, 184, 222
— m. Aeda. XLVIII, 180
— Colmain. XLVIII, 220
— Crundmail. XLVIII, 225
— Fhloind. XLVIII, 184

Tabarnach. XLVIII, 219
Tadc-g in Eich Gil. XLVIII, 188
— m. Aililla. XLVIII, 212
— Briain. XLVIII, 189, 197, 228
— Carthaig. XLVII, 195
— Cathail. XLVII, 313, 314. XLVIII, 188, 189, 227
— Cein. XLVII, 302. XLVIII, 177, 178, 213, 215
— Concobair. XLVII, 312, 313. XLVIII, 187, 227
— — XLVIII, 195

Tadc-g m. Diarmada. XLVIII, 191
— Gilli Padraig. XLVIII, 190
— Mael Echl. XLVIII, 200
— Muircertaig. XLVIII, 194
— Nuacdat. XLVII, 301. XLVIII, 178
— rig. Condacht. XLVIII, 226
— Ruaidri. XLVIII, 191
— Tairrdelbaig. XLVIII, 190
— ua Briain. XLVIII, 190, 195, 196, 229
— m. Ceind Eidig. XLVIII, 232
— Gilli Padraig. XLVIII, 195
— Lorcain. XLVIII, 193
— — XLVIII, 198, 230
— Riain. XLVIII, 195
Talemon. XLVIII, 166, 202
Tairrdelbach m. Diarmada. XLVIII, 191
— Taid. XLVIII, 189
— ua Briain. XLVIII, 190, 194, 229, 233, 234
— Conchobair. XLVIII, 191
Tassach. XLVII, 304. XLVIII, 179
Teacco. XLVIII, 212
Téigin. XLVIII, 218
Teiphul. XLVIII, 166
Telchond. XLVII, 295. XLVIII, 170, 207
Tende m. S. XLVIII, 214
Tetheoir (Detar). XLVII, 291, XLVIII, 168
Tibruide Tirech. XLVII, 300. XLVIII, 177, 212
Tigernach. XLVIII, 219
Tigernan ri B. XLVIII, 187
— ua R. XLVIII, 190, 191, 194, 232
Timen. XLVIII, 179, 213
Tindar. XLVIII, 165, 167, 204
Tinde ua Find. XLVIII, 214
Titon. XLVIII, 167, 204
Tocha. XLVIII, 174. See Doic
Tomanten. XLVIII, 208
Tredorn. XLVIII, 207
Tretan. XLVII, 300. XLVIII, 177, 214
Treth m. D. C. XLVIII, 177
Trethem m. F. XLVIII, 216.
Treolis. XLVIII, 166, 203
Tuathal Mael Garb. XLVII, 305. XLVIII, 180, 217
— Mar see T. Techtmar.
— ri Laigen. XLVIII, 193
Techtmar. XLVII, 299, 300. XLVIII, 175, 211.
Tigech. XLVIII, 223

Tuathal m. Cremthaind. XLVIII, 217
— ua Tutail XLVIII, 232
Tubalcain XLVIII, 164, 201
Tuirin Beerend XLVIII, 168, 169
Tutal see Tuathal.
Tuther XLVIII, 231

Uachri XLVIII, 227
Uadlusan. XLVIII, 227
Uanuar. XLVIII, 228
Uden XLVIII, 176
Ugaire m. Dondchada. XLVIII, 193
— Gilli P. XLVIII, 193
— ua Braein. XLVIII, 199, 231
— D. XLVIII, 197, 230
— L. XLVIII, 195, 196, 197, 230
— T. XLVIII, 194, 200, 232
Ugane Mor. XLVII, 294. XLVIII, 170, 206
Ulc Ache. XLVII, 301. XLVIII, 177, 213
Uillend. XLVIII, 178
Un m. Uigi. XLVIII, 167
Undsech. XLVIII, 174, 209
Uptharn see Fubdaire.
Urchad see Erchad.
Urscath. XLVIII, 205
Uslend. XLVII, 298. XLVIII, 173, 209
Utar Find see Fubdaire.

CHRONIQUE

Sommaire. — I. Remise de degrés honorifiques à Trinity College. — II. Remplacement de M. Douglas Hyde à la National University of Ireland. — III. Encore la linguistique japhétique. — IV. L'emploi des signes critiques dans les éditions. — V. Mélanges Mikkola. — VI. M. A. H. Krappe et le rire du prophète. — VII. L'origine des Bulgares, d'après M. Tzenoff. — VIII. Etymologies foréziennes, par M. J. E. Dufour. — IX. Noms de lieux d'origine celtique en Alsace et en Lorraine, par M. A. Laugel. — X. L'origine des communes rurales dans l'Italie du moyen âge, par M. G. Serra. — XI. Le lieu de naissance de Saint Jean de Réome. — XII. Poème de M. Eugène Mullen à la gloire de saint Patrice. — XIII. Dom Louis Gougaud et les surnuméraires de l'émigration scottique. — XIV. L'œuvre des moines irlandais, par le même. — XV. M. L. L. Hammerich et les visions du chevalier Georges. — XVI. M. Wade-Evans et les Chartes de Llancarfan. — XVII. Le *Chastiel Bran* identifié par M. Loomis. — XVIII. M. Nitze et le nom de Pelles. — XIX. Le culte des dieux cerfs chez les anciens Calédoniens, d'après M. Mckay. — XX. Suite du *Catalogue of Irish Manuscripts in the Royal Irish Academy*. — XXI. Thèse de M. Las Vergnas sur le chevalier Rutledge. — XXII. *Bibliotheca Celtica*, t. VIII. — XXIII. Les *Manion* de M. T. Gwynn Jones. — XXIV. Ouvrages nouveaux.

I

Le 29 juin 1932, avait lieu dans la grande salle de Trinity College, à Dublin, la cérémonie des « Commencements », au cours de laquelle des grades furent conférés honoris causa. Le rédacteur de cette Chronique eut le grand honneur de recevoir le grade de docteur ès lettres, cependant que le doctorat en théologie était conféré à M. A. Souter, dont la *Revue Celtique* a jadis publié un article (t. XXXII, p. 152).

II

M. Douglas Hyde a pris l'été dernier sa retraite de professeur de littérature irlandaise au collège de la National University, à Dublin. On a procédé le 8 juillet à l'élection de son successeur. Par 17 voix contre 15, le choix s'est porté sur M. Cormac O'Codhlaigh, qui exerçait jusqu'ici des fonctions universitaires à Cork.

III

Nos lecteurs ont été mis au courant de la linguistique japhétique, inaugurée par M. Marr (v. t. XLI, p. 291). Depuis, le *Recueil japhétique* a poursuivi son existence, à la fois dogmatique et polémique, et même nos modestes observations y ont été vertement relevées (voir *Recueil japhétique*, vol. III, p. 165-177).

Malheureusement, l'exposé des théories japhétiques n'a guère été fait jusqu'ici qu'en russe. Mais voici qu'un disciple du maître, M. B. Nikitine, a présenté au XVe Congrès International d'anthropologie et d'archéologie préhistorique qui s'est tenu à Paris en 1931 une communication sur « l'importance de la théorie japhétique pour les études ethnographiques ». Cette communication, rédigée en français, a été publiée dans les Actes du Congrès, où elle tient onze pages grand 8°.

On sera surpris d'y voir mentionnées, comme des nouveautés de la théorie japhétique, nombre d'idées que la linguistique indo-européenne professe et exploite depuis longtemps. Ainsi l'hypothèse du « substrat » n'apporte vraiment aucune révélation aux disciples de M. Meillet ; ils savent que l'« analyse paléontologique » de toute langue est imposée par la méthode même. Ceux par exemple qui étudient l'histoire du français ne négligent pas le témoignage des patois actuels ou des langues préhistoriques comme le celtique ; ils se gardent bien d'isoler le français pour l'enfermer dans la comparaison du grec et du latin.

La linguistique japhétique veut être humaine au sens le plus large ; et son application est essentiellement dynamique. Elle se propose l'étude du fonctionnement des éléments du langage, d'après une méthode diachronique ; c'est-à-dire qu'elle ne sépare pas les faits linguistiques des objets auxquels ils se rapportent, et qu'elle observe les rapports des uns et des autres dans leur origine et leur

devenir. « En se servant de l'histoire de la culture matérielle, à laquelle s'adresse le japhétisant en élaborant sa conception linguistique, il cherche à comprendre quelle est la vision du monde que tel mot reflète ; il ne peut donc ignorer ni la structure sociale, ni l'aspect économique de l'époque, partant son côté technique ;... il a des attaches avec l'archéologie préhistorique et avec l'ethnologie ». Mais les linguistes occidentaux ont exactement les mêmes préoccupations ; c'est donc qu'ils font du japhétisme sans le savoir, comme par exemple M. Dauzat, dans un article duquel « on peut constater, dit M. Nikitine, certaines allusions japhétiques avant la lettre ». Sans discuter la question de priorité, on peut affirmer qu'il y a entre les deux écoles tout au moins d'heureuses rencontres.

Mais il reste des divergences sur quelques points, dont quelques-uns sont essentiels. L'école japhétique renonce systématiquement au témoignage des langues écrites, sous prétexte qu'elles ne reflètent que des stades de mentalité évoluée : elle n'utilise que les langues parlées. Certes, nul linguiste ne méconnaît les inconvénients des langues écrites. Un latiniste donnerait bien toute la littérature impériale pour avoir quelques échantillons, échelonnés dans le temps, de la langue qu'on parlait à Rome et dans les provinces. Mais outre que la langue écrite est toujours plus ou moins sortie de la langue parlée et continue à s'en alimenter, le linguiste est bien forcé de se contenter de ce que l'histoire lui fournit : il n'opère jamais que sur des documents fragmentaires et disparates. C'est son métier de les interpréter pour en tirer par la comparaison les éléments d'une synthèse cohérente.

Il est soutenu dans son travail par certains principes généraux, qu'il a tirés de l'expérience. Celle-ci lui enseigne la constance et la régularité de la transmission linguistique dans un même milieu social. C'est sur ces principes qu'il fonde les bases de la parenté linguistique et par suite de la répartition des langues par familles. L'école japhétique semble ne se soucier ni de la parenté, ni des familles de langues ; elle n'admet pas davantage l'existence des lois phonétiques. Le japhétisant rapproche le mot **kaballos* « cheval » du mot russe *sobaka* « chien », et voit dans le mot russe *kon* « cheval » un pendant au latin *canis*, sous le prétexte que le chien a servi avant le cheval à traîner des véhicules. « Il existe un postulat typologique commun pour la sémantique humaine ; peu importe par ailleurs de quel moyen phonétique on se sert pour exprimer ce postulat ». Mais on revient alors aux procédés étymologiques de Ménage, ou pour mieux dire on enlève toute base scientifique à

l'étymologie. Il est douteux que la linguistique indo-européenne, dont la sûre méthode a obtenu des résultats si appréciables, renonce à se servir de ce précieux instrument.

Le principal reproche adressé par les japhétisants à la linguistique indo-européenne est qu'elle représente une « idéologie surannée », un « romantisme caractéristique de la réaction sociale et du nationalisme des classes dominantes ». Ce reproche est formulé en propres termes dans le *Recueil japhétique*, t. III, p. 171. Il étonnera tous ceux auxquels il est adressé. Car ceux-ci ont conscience d'employer une méthode éminemment souple, dégagée de toute mystique, en étroit contact avec la réalité. Ce n'est pas une idée préconçue qui est à la base de leur système comparatif ; c'est une idée tournée par l'étude de l'histoire. M. Marr écrit lui-même (*l. cit.*, p. 173) : « Ce qui constitue le bien vraiment commun des langues indo-européennes... vient de la langue qui a la première réussi à devenir l'instrument de la propagande de la classe dominante. Ainsi, selon toutes les apparences, le nucléus des langues indo-européennes est une création d'une classe spéciale, non d'une race à part ». M. Meillet n'a jamais dit autre chose : c'est une doctrine qui s'inspire de l'observation directe des faits. On peut constater le caractère aristocratique de la civilisation et de la langue des Indo-européens sans tirer de cette constatation un motif de fierté pour le présent, encore moins un programme d'action pour l'avenir.

IV

Au congrès de l'Association Guillaume Budé qui s'est tenu à Nîmes fin mars 1932, M. Bidez, professeur à l'Université de Gand, a présenté une brochure, qui intéresse tous les philologues, celtistes compris. Cette brochure a pour titre : *Emploi des signes critiques, disposition de l'apparat dans les éditions savantes de textes grecs et latins, conseils et recommandations* (en vente à la librairie Champion, Paris, 1933, 46 p. 8°). Il n'y a pas de nom d'auteur ; mais le travail doit sa forme définitive à une série de délibérations et de consultations, entreprises au nom de l'Union Académique Internationale par MM. Bidez et Drachmann. C'est à ces deux savants que revient le mérite de cette rédaction, où sont formulées avec précision toutes les règles relatives à l'établissement des textes et à la constitution des apparats critiques. La grande expérience des auteurs est une garantie qu'aucun détail n'a été oublié. L'exposé est des plus

clairs, accompagné de tableaux des signes et de listes alphabétiques des abréviations recommandées. Cette brochure complète celle qu'avait jadis préparée Louis Havet pour les éditions Budé. Elle prévoit toutes les difficultés que peut présenter l'édition des textes. En venant au secours des éditeurs embarrassés, elle leur fournit le moyen d'adapter leurs exigences personnelles à des règles générales applicables à tous. Il faut souhaiter que tous les philologues se pénètrent de ces recommandations et les mettent en pratique. L'unification des méthodes est en effet le premier moyen de simplifier le travail et de favoriser le progrès.

V

Pour honorer M. J. J. Mikkola, le slaviste et comparatiste d'Helsingfors, un groupe d'anciens élèves, de collègues et d'amis lui a offert un volume de mélanges [1].

Dans ce volume, M. Holger Pedersen propose, p. 204-210, « deux Étymologies lituaniennes » : l'une est relative au verbe *kéikti*, qui avec ses composés *prakéikti*, *sukéikti*, *uʒkéikti*, se rapporte à l'idée de « lancer une imprécation », « jurer contre quelqu'un » ; *uʒkéikti* signifie même « ensorceler ». Écartant trois explications, précédemment tentées pour ce mot, M. Pedersen part du sens de « jeter un sort par le mauvais œil » qui lui paraît le plus ancien. Or, les personnes qui avaient une anomalie de la vision étaient particulièrement suspectes de lancer de mauvais regards. Dès lors, un rapprochement s'impose entre le verbe lituanien *kéikti* et un vieil adjectif indo-européen qui désigne une anomalie des yeux. Cet adjectif n'est conservé qu'en sanskrit et dans les langues occidentales : skr. *kekaraḥ* « louche », lat. *caecus* « aveugle », irl. *caech* « borgne », gall. *coegddall* « id. », gotique *haihs* « id. ». C'est donc un mot de la périphérie ; mais on sait que le vocabulaire du Nord-Ouest s'étend souvent jusqu'au baltique.

Dans le même volume, pp. 157-159, M. Meillet étudie « quelques flottements entre *r* et *l* » : en dehors des cas où l'alternance de *r* et de *l* est due à une dissimilation, il y en a d'autres qui font supposer qu' « avant la date où la langue s'est décidée pour *r* ou pour *l*, il y a eu une période durant laquelle certains mots ont eu soit *r*, soit *l*, sans qu'on ait actuellement le moyen de déterminer quelle a été

1. *Mélanges de Philologie*, offerts à M. J. J. Mikkola, Helsingfors, 1932 (*Annales Academiae Scientiarum Fennicae* B, XXVII).

la répartition des deux liquides ». Le celtique présente quelques cas de ce genre : on connaît la coexistence de racines **bhiegh-* et **bhregh-* exprimant toutes deux l'idée de « briller » et de « jeter un regard » (*R. Celt.*, XL, 431) ; d'autre part la racine **gel-* de v. irl. *gelid* « il avale » ou **gʷel-* de arm. *ekul* « il a avalé » a pour jumelle la racine **gʷer-* du lituanien *geriù* « je bois » ; enfin, à côté de m. corn. *steren*, gall. *seren* « étoile », got. *stairno* « id. », tokh. *s'reñ* « id. », gr. ἀστήρ, on a lat. *stella* (de **stel-na-*), arm. *astł* « astre ».

Le même volume contient encore une étude de M. André Mazon sur « l'emploi indéfini du nom de l'homme en slave » (pp. 146-156) ; cette étude intéressera les celtistes, car elle suggère de nombreuses comparaisons avec les faits irlandais et gallois réunis jadis dans les *Mém. Soc. Lingu.*, t. XX, p. 184 et ss.

VI

La *Revue Celtique* a eu déjà l'occasion de signaler le volume de Mélanges offert à Frederick Klaeber (t. XLVII, p. 447). Ce volume contient un article de M. A. H. Krappe, qui ne doit pas rester inaperçu. Sous le titre « le Rire du prophète » (pp. 340-361), notre savant collaborateur poursuit dans plusieurs littératures la recherche de motifs parallèles à un épisode célèbre et répété dans la Vie de Merlin, où le prophète, atteint de folie, éclate de rire devant des spectacles dont il est seul à deviner le sens caché (cf. J. J. Parry, *The Vita Merlini*, pp. 46 et suiv.). On retrouve le même thème dans diverses sagas islandaises. Francisque Michel en proposa jadis une origine orientale. Le fait est qu'une légende semblable se rencontre dans le Talmud ; M. Krappe en retrouve une autre version dans le *Tuti-Nameh* turc, dérivée partiellement du *Kathâsaritsâgara* de Somadeva ; et des contes populaires modernes recueillis en Arabie, en Egypte, en Syrie, en Sibérie et en Serbie présentent les traits essentiels de la même légende. Il s'agit en somme de devinailles d'origines diverses, dont quelques-unes appartiennent au folk-lore européen, tandis que plusieurs autres sont empruntées au Proche-Orient. M. Krappe conclut : « que la légende de Merlin, tout imprégnée d'éléments orientaux qu'elle est, ait été développée en Occident surtout par des écrivains de sang celtique, on ne saurait le mettre en doute. On peut se demander ce qui a fait aimer aux Celtes ces imaginations d'un caractère étrange, exotique ? Est-ce la manifestation d'une affinité de sang qu'on a voulu découvrir

à maintes reprises entre le génie hindou et le génie celte, tous les deux ouverts aux appels du mysticisme et tous les deux, par compensation, un peu cyniques? Ou est-ce plutôt l'amour inné des Celtes pour les beaux contes qui leur a fait adopter avidement ces fictions orientales? » M. Krappe incline à croire que les deux raisons y sont pour quelque chose.

VII

Il y a beaucoup, et même trop, de celtique dans le livre de M. Tzenoff sur l'origine des Bulgares [1]. L'auteur s'est proposé d'y démontrer que les ancêtres des Bulgares étaient installés déjà dans la Péninsule des Balkans avant l'arrivée des Slaves et qu'ils y sont les continuateurs directs des anciens Thraco-illyriens. La démonstration s'appuie surtout sur des faits linguistiques, et consiste en grande partie à fixer les rapports des anciens Thraco-illyriens avec les peuples voisins, Romains, Grecs, Scythes, Germains, Slaves et Celtes. Les slavistes sont en général assez malmenés dans ce livre, en la personne surtout de l'illustre Jagič, qui n'est plus là pour se défendre. D'autres slavistes trouveront sans doute à répondre aux doctrines de M. Tzenoff. Elles ne nous intéressent que dans la mesure où elles touchent au celtique. Cette mesure est considérable.

M. Tzenoff est arrivé en effet à la conclusion que l'habitat primitif des Slaves se trouvait non pas à l'Est, mais à l'Ouest du domaine germanique (p. 150) : il appuie cette doctrine sur le fait que le nom slave du « hêtre » *bukŭ*, dont il se refuse à faire un emprunt, est plus près du vieil anglais *bóc* que du vieux-haut-allemand *puocha*, et naturellement aussi des mots correspondants en grec et en latin. Voilà déjà qui donne une fâcheuse idée des capacités linguistiques de M. Tzenoff.

L'ouvrage fourmille d'affirmations non moins inquiétantes. Dans un chapitre sur les Celtoscythes, où il reprend, en les aggravant, les théories du regretté Chakhmatov (v. *R. Celt.*, XXXIII, 391), l'auteur, p. 183, rattache au nom des *Lingons* le nom par lequel les Polonais sont désignés en russe *Liachi*, en magyar *Lengyel*, en turc *Lech*. Nestor mentionne un peuple slave qu'il appelle *Lutiči* : M. Tzenoff en rapproche le nom de Lutèce, et ajoute cette remarque

1. Dr Gantscho Tzenoff, *Die Abstammung der Bulgaren und die Urheimat der Slaven*. Berlin, Walter de Gruyter, 1930, xj-358 p. gr. 8°.

hardie : « der Name *Lutétia* stammt wohl von einem Volke *Lutéti*, ebenso wie Paris nach den Parisern benannt wurde » (sur le nom de Lutèce v. *R. Celt.*, XXXV, 101 et 128).

On apprend p. 216 que le bulgare *kon* « cheval » est le même mot que le latin *equus* (« infolge der Metathesis und der Veränderung des indog. *e* im bulgarischen zu *o* wird das lat. *equ-* im bulgarischen zu *ko-n* »); p. 313 que le nom de la ville de Troie contient le nom de nombre « trois » (« *Tro-jan* heisst wohl « Drei-Janus » weil *Troja* von drei Göttern erbaut wurde ») ; p. 336 que le roi Latinus, dont des chants populaires bulgares font un roi troyen et qui fut aussi un roi bien connu de la légende italique, porte le même nom que Laomedon (« *Latinus* ist nur eine andere Aussprache des griechischen *Laomedon* ;... das griechische *λαός* entspricht dem bulgarischen *l(j)udi* « Volk », ahd. *liut* ; *Latinus* und *Laomedon* sind also etymologisch verwandte Wörter »). Ces échantillons suffiront à édifier les linguistes.

VIII

M. J.-E. Dufour a donné au tome XXIV du *Bulletin de la Diana* (Montbrison, 1932) des « notes d'étymologie forézienne » (9 et 4 pages).

Une charte de l'abbaye de Savigny, datée de 950, cite un *mons Candedunum*, dans le voisinage de Noailly (*Noalicum*) et de La Varenne (*Lauarenna*), c'est-à-dire dans la partie orientale du canton actuel de Feurs (Loire). M. Dufour propose de retrouver ce nom dans diverses reconnaissances de 1357, 1392 et 1395, sous la forme *Chandeon* (*Chandon*) ou *Puy de Chandeon*. Le terroir de Chandon devait se trouver sur le territoire de la commune actuelle de Salt-en-Donzy, au S.E. de laquelle une hauteur cotée 442 m. représenterait l'ancien *Mons Candedunum*. Le nom de *Chandon* se rencontre ailleurs : il est porté notamment par un cours d'eau de la Suisse romande (*R. Celt.*, XLIV, 323) et par une commune du canton de Charlieu (Loire). On l'explique d'ordinaire par *Cambodurum* (Holder, I, col. 714). M. Dufour conclut avec raison qu'il faut distinguer *Cambodūnum* (d'où *Kempten* en terre allemande, *Chambéon* dans la Loire, *Chambezon* dans la Haute-Loire) et **Candodūnum* (d'où *Candedunum*, *Chandeon*, *Chandon*) ; le premier élément **cando-* est sans doute le même mot que bret. *kann* « blanc, brillant « (Henry, *Lex.*, p. 53).

Une donation faite à l'abbaye de Cluny vers 993 se rapporte à une pêcherie située à Villerest sur les bords de la Loire et portant le nom de *Castrodum* (var. *Casdronum*). Ce nom remonte apparemment à *Castro-dūnum* et représente l'équivalent de *Châteaudun*. M. Dufour l'a retrouvé sous la forme *Cheydron* dans le terrier de Saint-Maurice en Roannais de 1465.

IX

On nous signale de M. Anselme Laugel un travail sur « les noms de lieux d'origine celtique en Alsace et en Lorraine », qui a paru dans la *Revue d'Alsace*, t. LXXIII (1926), pp. 289-315 et t. LXXIV (1927), pp. 105-131.

L'auteur a recueilli certaines données dans les ouvrages de d'Arbois de Jubainville et de Longnon et il les a mises en œuvre sans avoir la prétention de faire un travail complet et définitif. Il est d'ailleurs visible que son érudition est limitée et sa formation de linguiste des plus sommaires. Il faut prendre son travail pour une ébauche sans grande portée. L'étude des noms de lieux celtiques en Alsace et en Lorraine est encore à faire. Celui qui l'entreprendra fera bien de prendre comme modèle le travail de M. Dauzat sur les noms de lieux de l'Auvergne (v. *R. Celt.*, XLVIII, 468).

X

Pour l'étude du développement de la propriété rurale et de l'organisation des villages, la toponomastique est un auxiliaire des plus précieux. Sur ce domaine l'historien et le sociologue ne peuvent guère se dispenser de la collaboration du linguiste. D'Arbois de Jubainville, quand il a entrepris ses recherches sur l' « Origine de la propriété foncière », a tiré sa documentation du témoignage des noms de lieux. L'importance de la toponomastique vient d'être démontrée à nouveau par M. G. Serra dans un gros livre sur l'histoire des communes rurales de l'Italie du Nord[1]. Deux juristes avaient précédemment traité la même question, mais de leur point de vue spécial : M. Schneider, *Die Entstehung*

1. Giandomenico Serra, *Contributo toponomastico alla teoria della continuità nel medioevo delle comunità rurali romane e preromane dell'Italia superiore*. Cluj. Cartea Romanesca, 1931 ; 264 p., 8°.

von Burg und Landgemeinde in Italien (Berlin 1924) et M. G. P. Bonetti, *Sulle origini dei comuni rurali del medioevo* (extrait des volumes X et XI des *Studi nelle Scienze giuridiche e sociali* publiés par l'Université de Pavie, 1927). M. Serra reprenant leur thèse avec sa compétence de linguiste, y apporte une confirmation tirée des noms de lieux. Il a dépouillé toutes les archives qui pouvaient lui fournir des documents et il est au courant des moindres travaux sur la toponomastique. Son livre, bourré de faits, est une véritable étude d'ensemble des noms de lieux de l'Italie du Nord. Comme cette région a été longtemps habitée par des Celtes, elle conserve un grand nombre de noms d'origine celtique. Le livre de M. Serra mérite d'autant plus d'être recommandé aux celtistes que son auteur fait constamment appel à la comparaison des noms celtiques des pays voisins et surtout naturellement de la France. Un index doit être prochainement joint au volume ; il en facilitera singulièrement l'utilisation[1].

XI

La *Vita Johannis abbatis*, composé en 659 par Jonas, donne quelques précisions sur le lieu de naissance du saint : *Ortus uenerandi cultus Iohannes infra terminos Ternodorensis castri, qui locus in suburbano Lingonice urbis situs est, uilla que uocatur Quartaniacus super fluuium Bridenam* (voir Bruno Krusch, *Ionae uitae sanctorum Columbani, Vedastis, Iohannis*, p. 328, dans les *Scriptores Rerum Germanicarum*, 1905).

Dans le *Bulletin mensuel de la Société des sciences de Semur-en-Aussois* (novembre 1931, p. CLIV et s.), M. L. Berthoud cherche à identifier le *Quartaniacus* de ce texte. Il propose, à la suite de M. l'abbé Chaume (*Les origines du duché de Bourgogne*, pp. 843 et 845), de retrouver *Quartaniacus* dans le nom de *Courtangy* que porte actuellement une ferme écartée de la commune de Crépand, au Sud de Montbard. L'emplacement de *Courtangy* correspond aux indications du texte. Mais la forme du nom fait difficulté : *Quartaniacus* devait donner *Cartagny* ou *Cartigny*. En ce qui concerne la première syllabe, on peut admettre que l'influence des nombreux noms en *Court-* en explique l'altération. Quant à la finale, pour laquelle M. Berthoud postule avec raison un ancien *-miacus*, le texte même en fournit l'explication.

1. Cet index, augmenté de « Giunte e Correzioni » vient de paraître (novembre 1932) ; il comprend les pages 265-325.

La *Vita Johannis abbatis* nous est conservée dans deux manuscrits, tous deux de Paris, l'un du xe siècle, l'autre du xive. Le premier (A[1]), outre le bénéfice de l'âge, a l'avantage d'être plus correct et plus soigné que le second (A[2]). Mais ce premier est mutilé ; il lui manque le début et la fin du récit hagiographique, et la phrase relative au lieu de naissance du saint fait partie de la lacune du début. Nous n'avons donc pour cette phrase que le texte du second manuscrit, lequel porte *Quartamiacus*. Cette forme devait régulièrement donner en français *Cartangy ;* ainsi de *Maximiacus*, Massingy (Côte-d'Or), de *Comiacus*, Congé (Sarthe), de *Postumiacus*, Potangey (Côte-d'Or), de *Primiacus*, Prangey (Haute-Marne) et Pringy (Seine-et-Marne), etc. Cf. d'Arbois de Jubainville, *R. Celt.*, VIII, 315 ; IX, 62 et 209 ; *Recherches sur... la propriété foncière*, p. 222, 297, etc. *Courtangy* n'est qu'une déformation aisément explicable d'un plus ancien *Cartangy*.

M. Krusch a eu tort d'introduire dans son texte la leçon *Quartaniacus* qui n'est pas dans l'unique manuscrit de la *Vita*. Il l'a tirée de textes ultérieurs, fabriqués par des faussaires et suspects à beaucoup d'égards (*op. cit.*, p. 324). Sous le double prétexte que ces textes ont dû avoir pour base le manuscrit A[1] aujourd'hui mutilé, et que le manuscrit A[2], dans les passages communs aux deux, est moins digne de foi que A[1], il a cru pouvoir adopter la leçon *Quartaniacus* de ces textes contre le témoignage de A[2]. L'existence de l'actuel *Courtangy* montre que cette conclusion était téméraire. Il faut lire *Quartamiacus*, suivant le texte de A[2], dans la *Vita* ; et ce *Quartamiacus* est la forme ancienne d'où est sorti *Courtangy*.

XII

En cette année 1932, il y a quinze cents ans que Patrice débarquait en Irlande pour une mission qui devait produire des fruits si durables. Ce glorieux anniversaire a suscité en maint endroit de l'Irlande des commémorations plus ou moins solennelles. Un poète de langue anglaise, M. Eugene Mullen, a composé à cette occasion une *Ode to St Patrick* (Dublin, The Talbot Press, 15 pages, 6 d.), dont le lyrisme est imprégné de ferveur religieuse. S'adressant au pionnier de la foi chrétienne, il lui dit :

What joy filled heaven when on our verdant soil
Thy blessed feet their eager print impressed
To mark the way of Truth revealed in Christ !

Et plus loin :

> *Dear Motherland, thy sacred face is changed,*
> *The blithesome aspect lost which then it wore*
> *When to thy Paradisal Spouse in wondrous*
> *Mansuetude thou borest a heavenly brood !*

Ces citations donnent idée du talent poétique de M. Mullen.

XIII

On sait que du VIe au VIIIe siècle de notre ère, l'Irlande fut une pépinière de missionnaires qui se répandirent sur le continent pour y ouvrir des monastères et se faire suivant les circonstances reclus, écolâtres, abbés ou évêques, *Christi propter amorem*. Le nombre de ces émigrés fut si considérable que les hagiographes des siècles postérieurs, de bonne foi ou non, n'hésitèrent pas à l'augmenter encore ; et les Vies de saints présentent souvent comme Irlandais des personnages qui n'ont aucun rapport avec l'Irlande. Dom Gougaud les appelle spirituellement « les surnuméraires de l'émigration scottique » et il vient de leur consacrer un article dans la *Revue bénédictine* (oct. 1931 ; vol. XLIII, p. 291-302).

Notre savant collaborateur exerce contre eux sa critique, aussi sévère que solide : il dénonce par exemple saint Fridian évêque de Lucques (v. 560-588), dont on a fait le fils d'un roi d'Ulster, et qui serait venu d'Irlande en Italie près d'un demi-siècle avant saint Colomban ! Il met en doute l'origine irlandaise de saint Gibrien, qui serait venu avec sept frères et trois sœurs sur les bords de la Marne au temps de saint Remi, et celle aussi de saint Fridolin fondateur de l'abbaye de Säckingen, à l'Est de Bâle. Saint Desle (Deicolus), de Lure. et saint Rouin (Rodingus) de Beaulieu en Argonne passent pour des compagnons de saint Colomban ; mais il n'est pas question d'eux dans la vie de ce dernier par Jonas. La *Vita Ettonis* mentionne Etton parmi sept saints frères d'origine irlandaise ; mais sur les sept, trois seulement sont vraiment irlandais, Fursy, Ultain et Feuillen. Autour de saint Fursy gravitent plusieurs étrangers, dont trois sont sûrement de faux Irlandais. Dom Gougaud refuse la nationalité irlandaise à Arbogaste et Florentius, évêque de Strasbourg de la seconde moitié du VIIe siècle, et à saint Pirmin (mort vers 753), le fondateur du célèbre monastère de Reichenau. Les martyrologes irlan-

dais compilés à la fin du VIIIe s. ou au début du IXe siècle (comme celui de Tallaght, récemment réédité, ou le *Félire* d'Oengus) ignorent un bon nombre des prétendus martyrs que des légendes élaborées sur le continent ont fait passer pour Irlandais. On y chercherait en vain par exemple les noms de saint Lugle et de saint Luglien (*R. Celt.*, XLIV, p. 101). Le catalogue de Dom Gougaud, si bien fourni qu'il soit, pourrait être allongé. Mais l'Irlande a produit au cours des âges un si grand nombre de saints authentiques, que sa gloire ne sera pas diminuée, quand une révision sévère lui aura retiré tous les douteux et les faux.

XIV

Dans les *Studies* (vol. XX, 1931, pp. 195-208), Dom Gougaud étudie « the achievement and the influence of Irish monks ». Il y résume l'ouvrage récent d'un père jésuite, John Ryan, *Irish Monasticism, Origins and Early Developments* (Dublin, The Talbot Press, 1931, XV-413 p. 8°, 18 sh.), dont il fait ressortir les idées essentielles. L'une est que les moines irlandais, Columcille comme Colomban, Aidan comme Fursy ou Gall, quand ils se rendaient en pays étranger, avaient comme principal souci les besoins spirituels des peuples qu'ils convertissaient ; le bien des âmes était le but de leur propagande évangélique : « the essence of monasticism might seem to be retirement from the world, contemplation, peace ; yet the very life-breath of Irish monasticism seems to be apostolic work for souls » (J. Ryan, *op. cit.*, p. 407). Il ne faut cependant pas oublier que l'Irlande a compté un bon nombre d'ermites, de reclus et d'ascètes, sur lesquels Dom Gougaud a publié lui-même de savants travaux ; les règles du monachisme irlandais, tel que par exemple Maelruain le pratiquait à Tallaght, sont inspirées de tout autre souci que celui de l'apostolat. Mais Dom Gougaud, après John Ryan, a ici surtout en vue les missionnaires irlandais à l'étranger.

Quoi qu'il en soit de ce point, on devra retenir de l'article de Dom Gougaud la proposition qui le termine : celle de la publication d'un *Monasticon Hibernicum* dont il suggère le plan. Après des travaux d'ensemble comme ceux de J. F. Kenney (v. *R. Celt.*, XLVIII, p. 390) et de John Ryan, la préparation d'un semblable ouvrage se trouve singulièrement facilitée. L'utilité n'a pas besoin d'en être démontrée.

XV

La *Revue Celtique* a déjà eu l'occasion de parler du chevalier hongrois Georges Grissaphan et de son voyage au Purgatoire de saint Patrice (v. t. II, p. 482 et t. XLIII, p. 473). Dans le développement de la légende de saint Patrice, ce voyage tient une place importante [1].

Il n'est pas question du Purgatoire dans les plus anciens textes relatifs au saint, et notamment dans la *Vita Tripartita*. C'est seulement à la fin du XIIe siècle, vers 1180, que première mention en est faite, et à la fois dans trois ouvrages composés en Grande Bretagne, la *Vita S. Patricii* de Jocelin de Furness (*Acta Sanct.*, 17 mars, p. 572 A, chap. 150; cf. p. 585 et ss.), la *Topographia Hibernica* de Giraud de Cambrie (II, 5; éd. Dimock, *Chronicals and Memorials of Great Britain and Ireland*, 21.5), et surtout le *De Purgatorio Sancti Patricii* de Henri (ou Hugo), moine de Saltrey. Cf. Edward Mall, *Zur Geschichte der Legende vom Purgatorium des h. Patrizius*, dans les *Romanische Forschungen*, VI, pp. 139-197.

L'œuvre du moine de Saltrey a joui au moyen âge d'une grande popularité. Une des plus anciennes traductions est celle qu'en fit Marie de France en anglo-normand entre 1189 et 1190 (cf. Foulet, *Marie de France et la légende du purgatoire de saint Patrice*, dans les *Roman. Fschg.*, XXII, p. 599). La légende se répandit dans les siècles suivants, grâce à l'appui intéressé des autorités ecclésiastiques, et dès le XIVe siècle des étrangers se rendirent au Lough Derg pour profiter des avantages spirituels que l'autorité de saint Patrice leur assurait. C'est ainsi qu'en 1358 un certain

1. Les principaux ouvrages sur la question sont les suivants :

G. Ph. Krapp, *The legend of St. Patrick's Purgatory, its later literary history*, Dissertation de la Johns Hopkins University, Baltimore, 1900 ;

Ph. de Félice, *Le Purgatoire de saint Patrice*, Paris, 1906, cf. *R. Celt.*, XXVIII, 82 ;

D. Canon O'Connor, *St. Patrick's Purgatory Lough Derg*, an enlarged and revised edition, Dublin, 1910 ;

G. Dottin, *Louis Eunius ou le Purgatoire de saint Patrice*, mystère breton en deux journées, Paris, 1911, cf. *R. Celt.*, XXXII, 370 ;

R. Verdeyen en J. Endepols, *Tondalus' Visioen en St. Patricius' Vagevuur*, Gent, 1914-1917 (Koninklijke Vlaamsche Academie voor Taal en Letterkunde) ;

Cf. encore *R. Celt.*, XXXIX, 392, XLIV, 483 et XLVI, 344.

Malatesta, surnommé l'Ungaro, vint avec le poète Niccolò da Beccaio visiter le fameux Purgatoire. Puis à la même époque ce fut le tour du chevalier Louis d'Auxerre dont la relation de voyage nous a été conservée en latin, en italien et en catalan (cf. *R. Celt.*, XLIII, 474, et voir L. L. Hammerich, *Romania*, t. LV, p. 118 et ss.). En 1397 ce fut le voyage du comte Ramon de Périlhos, et en 1411 ceux du Hongrois Laurent de Paszthó et de l'Italien Antonio Mannini.

Mais le plus ancien en date de tous ces pèlerinages, dont les autres même se sont inspirés, est celui du chevalier Georges. Il s'agit d'un chevalier Hongrois, installé en Italie, qui vint visiter le Purgatoire en 1353. La relation de son voyage, écrite par un moine provençal sous le titre *Visiones Georgii*, obtint un très grand succès, surtout dans les pays allemands. Au cours des XIVe-XVe s., l'ouvrage fut traduit quatre fois en allemand et une fois en tchèque. Il n'existait jusqu'ici aucune édition critique du texte latin. La tâche vient d'être accomplie par M. L.-L. Hammerich, professeur de philologie germanique à l'Université de Copenhague [1].

On connaissait déjà neuf manuscrits des Visions du chevalier Georges. M. Hammerich en a connu deux de plus, ce qui porte à onze le chiffre de ceux qu'il a utilisés : un seulement se trouve en Italie (à la Vaticane), les dix autres sont en Autriche, en Allemagne et en Bohême. L'édition paraît très sérieusement faite. M. Hammerich y travaillait depuis longtemps, et il a publié déjà deux articles qui s'y rapportent, dans la *Zeitschrift für deutsche Philologie*, t. LIII, p. 25-40 (« Eine Pilgerfahrt des XIV. Jahrhunderts nach dem Fegfeuer des h. Patrizius ») et dans les *Ungarische Jahrbücher*, t. VII (1928), p. 313-330 (« Der junge ungarische Ritter im Fegfeuer »). Il annonce pour plus tard des études sur les traductions allemandes et tchèque ainsi que sur le contenu historique et la composition du texte.

XVI

Le Rév. A. W. Wade-Evans a donné à l'*Archaeologia Cambrensis* (Juin 1932, pp. 151-165) une étude sur « the Llancarfan charters ».

1. *Visiones Georgii*, quas in Purgatorio Sancti Patricii uidit Georgius miles de Ungaria A.D. MCCCLIII, edidit L. L. Hammerich, Copenhague, 1931, 320 p. 8° Kr. 12.60 (Det Kgl. Danske Videnskabernes Selskabet, Hist. Fil. Meddelelser, XVIII, 2).

A la suite de la vie de saint Cadoc, abbé de Llancarfan, le scribe du MS. Cotton Vesp. A XIV, copié vers 1200, a inséré quatorze chartes de donation, reproduites par Rees (*Lives of the Cambro-British Saints*, 1853, pp. 86-94 et 383-392) et d'après ce dernier par Seebohm (*The Tribal System in Wales*, 1895, p. 203-224). Mais ni l'une ni l'autre de ces reproductions n'est d'une exactitude parfaite. On appréciera donc la traduction nouvelle qu'en fait M. Wade-Evans, et surtout le commentaire qu'il en donne. Les chartes portent des signatures de témoins ecclésiastiques. Dans l'une a signé comme témoin Samson, abbé de Saint-Eltut : c'est le futur évêque de Dol, qui avait été en effet élevé au monastère de Saint-Iltut, à Llantwit, près Cowbridge (Glamorganshire) ; cf. Taylor, *saint Samson*, pp. xj et 14. Cette charte serait donc antérieure au 22 février 521, date de la consécration de saint Samson comme évêque. Une autre charte, plus ancienne, présente également le nom de Samson. Dans l'ensemble ces chartes paraissent se rapporter au VIe siècle.

Le commentaire de M. Wade-Evans touche à plusieurs questions importantes, comme celle des évêques sans diocèse, p. 160, qui a déjà été discutée à propos de saint Samson (cf. *R. Celt.*, XXXV, 280 ; XL, 7 et 27) et aussi p. 164 celle des rapports de l'église de Galles avec la Bretagne armoricaine.

XVII

Dans le roman de *Fouke Fitz Warin*, récemment édité par M. Brandin dans les « Classiques Français du moyen âge » (nº 63, 1930), il est question d'un *Chastiel Bran* au pied duquel le roi « Willam Bastard » s'arrêta, en approchant « les mountz et les vals de Gales ». D'après les indications données dans le texte, M. R. S. Loomis propose d'identifier *Chastiel Bran* avec *Dinas Bran* (appelé aussi *Castell Dinas Bran*), près de Llangollen, à 12 milles environ au Nord-Ouest d'Oswestry. On y voit encore les ruines d'un ancien château fort (cf. *Inventory of the Ancient Monuments in Wales and Monmouthshire*, *County of Denbigh*, 119 et ss.) ; mais ce château fort fut bâti par Gruffydd ap Madoc un peu avant sa mort en 1270. Comme le poème dont le roman de *Fouke* a été tiré remonte aux environs de 1260 (cf. *Romania*, LV, 33-44), il faut que *Chastiel Bran* désigne un château antérieur à celui que bâtit Gruffydd ap Madoc, mais sur le même emplacement (cf. J. E. Lloyd, *Hist. of Wales*, p. 244).

Le nom de Bran rappelle le célèbre personnage gallois dont il est question dans le *Mabinogi*. Dans le roman de Fouke, le *Chastiel Bran* est le lieu d'aventures fantastiques dont le héros est Payn Peverel : il est notamment question d'un taureau (*tor*), adoré par des païens géants, qui leur procure des trésors et leur dévoile l'avenir. M. Loomis croit que ce taureau est né d'une faute de lecture ; que sa véritable nature est celle d'une corne (*cor*) sacrée, celle-là même qui figure dans le roman de Perlesvaux comme une corne d'abondance, qui répond à toutes les demandes. C'est la corne de Bran, dont il est dit dans le ms. Peniarth 77 p. 214 : *corn Bran galed or gogledd y ddiod ar bwyd a ofynid a gaid ynddo pan i damunid* « la corne de Bran, le fort du Nord, la boisson et la nourriture que l'on désirait, on la trouvait dedans quand on le demandait ». La corne de Bran fait partie des talismans magiques de l'Ile de Bretagne, comme on en voit mentionnés dans *Kulhwch et Olwen* et ailleurs encore (*R. Celt.*, XLVII, 498 et XLVIII, 408). L'auteur du roman de Fouke ajoute que le Chastiel Bran prit ensuite le nom de *la Vele Marche*. Or, dans le *Lancelot* (éd. Sommer, IV, 259-267), il est question du *Chastel de la Marche*, qui appartient au roi *Brangoire*. Ce dernier nom n'est qu'une corruption de *Bran gawr* « Bran le géant » (cf. *Modern Language Review*, XXIV, 420). M. Loomis conclut que les traditions galloises relatives à Bran étaient localisées dans la région de Dinas Bran ; c'est de là qu'elles se seraient répandues dans le cycle des romans arthuriens.

Cet intéressant article a paru dans *a Miscellany of Studies in Romance Languages and Literatures* (Cambridge, W. Heffer, 1931), pp. 342-350.

XVIII

Au même recueil, pp. 361-363, M. W. A. Nitze a donné une note « On the origin of *Pelles* ». Le personnage de ce nom est frère du roi Pêcheur et de la mère de Perceval ; c'est un ermite qui vit dans une forêt, mais il avait été jadis « roi de Basse gent » avant de devenir le maître d'un *graignor roiaume* grâce à sa bonne administration. Certains traits de sa légende rappellent le mabinogi de Pwyll. M. Nitze croit que le nom de Pelles est venu d'une source galloise et dérivé du même mot qui a donné en gallois *pwyll*, et en irlandais *ciall* « intelligence » D'après Holder, *Altc. Spr.* II, 963,

le nom propre *Pellus* (Corp., II, 406, 675, 834, 5301) en viendrait également.

XIX

M. J. G. McKay, dont la *Revue Celtique* a signalé ci-dessus (p. 319) diverses publications, a donné à la revue *Folk-lore*, de juin 1932, un article sur « the Deer-Cult and the Deer-Goddess Cult of the ancient Caledonians » (pp. 144-174). La croyance en l'existence d'êtres surnaturels habitant des arbres, des rochers, des cavernes, etc., est générale dans les Highlands. C'est surtout dans les tertres qu'on imagine la présence de ces êtres, généralement féminins, et le mot *ban-shee* (*bean sidhe* « femme du tertre »), qui est le terme le plus courant pour les désigner, a pris dans la langue anglaise une valeur générale. Parmi les *ban-shees* il y a en Ecosse une déesse à forme de cervidé, aux proportions gigantesques et vivant à l'état sauvage. L'Irlande en possède le pendant, dans *an Chailleach Bhéarach*, « la Vieille de Beare [petite île sur la côte du comté de Cork] », qui prend la forme d'un daim pour tromper Fionn. C'est à l'origine une déesse chthonienne, parente de l'Artémis arcadienne. On l'appelle en Ecosse *Cailleach Bheur* ou *Bheurr*. Elle est parfois confondue avec sa prêtresse, si bien que tantôt elle se présente comme une géante, tantôt comme une femme de proportions normales. En tout cas, c'est une déesse de la chasse, et la tradition populaire lui attribue souvent la forme d'un daim. Elle protège les outlaws, les Robin Hoods du pays ; ses sympathies vont à la plèbe, et non à l'aristocratie. Elle se groupe d'ordinaire avec quelques déesses comme elle. Leur culte s'est maintenu plus longtemps dans les îles : une ferme de l'île de Tiree s'appelle « the burial place of the big women » ; l'île d'Eigg porte aussi le nom d'*Eilean na mban móra* « Ile des grandes femmes » ; dans l'île de Mull, on parle de *an Doideag Mhuileach* « The Mull Doideag », sorte de fée, ou au pluriel de *na Doideagan Muileach* ; l'île de Jura semble tirer son nom scandinave de *Dyr-ey* « l'île du Daim » et conserve la légende de *Cailleach mhór na mfiadh* « la grande vieille des daims », parfois multipliée par sept. La grande déesse irlandaise est généralement au pluriel, comme c'est le cas aussi des *Matres* gauloises et de y *mamau* du Pays de Galles. Ces « mères », dont le caractère chthonien est évident, représentent dans les croyances populaires le souvenir d'une époque où les femmes exerçaient une sorte de suprématie. M. McKay en rap-

proche le dieu cornu *Cernunnos*, qui sur un autel de Saintes est flanqué d'une parèdre (cf. Rhys, *Hibbert Lectures*, 1886, p. 92 et ss.) et auquel M. R. A. S. Macalister a comparé la figure féminine qui se voit sur certains monuments irlandais et qui porte le nom de *Sheelah-na-gig* (*Roy. Ir. Ac. Proc.*, vol. XXXIV, c, p. 256).

M. McKay rappelle p. 147 l'usage répandu en Irlande de substituer au nom de Dieu le nom du « cerf » ou du « daim », *fiadh*, dans les jurons : *dar fiadh*. Il est tenté d'y voir la preuve d'un ancien caractère divin attribué à l'animal. Mais la même explication ne conviendrait pas à certains jurons bien connus, comme en grec μὰ τὸν κύνα ou en français *nom d'un chien !* Plus vraisemblable est l'hypothèse, également suggérée par M. McKay, suivant laquelle la langue aurait volontairement confondu *fiadh* « cerf, daim » et *fiadhu* « seigneur, Dieu ». Toutefois, le rapprochement des formules grecque et française rend inutiles de pareilles tentatives d'explication, Il s'agit là de déformations causées par la bienséance ; cf. en anglais *by gum*, *my gum* ou en français *parbleu*. L'irlandais moderne connaît d'ailleurs l'expression renforcée *dar fiadh is dar folar* « par le cerf et par l'aigle ».

XX

Deux nouveaux fascicules ont récemment paru du *Catalogue of Irish Manuscripts in the Royal Irish Academy* (cf. *R. Celt.*, XLVI, 307 et XLVIII, 440). Ils portent les numéros 6 et 7 et sont en vente au prix de 5 sh. chacun chez Hodges Figgis and Co. à Dublin.

Le sixième fascicule (pp. 655-782), paru en 1931, est signé de miss Kathleen Mulchrone. Il présente la description de 27 manuscrits, tous sur papier, et du XIXe s. (à une exception près : le n° 278, 24 M 9, est du XVIIIe). Le contenu en est assez varié. Il y a des contes, des traités de grammaire, des vies de saints, des ouvrages d'édification ; il y a même une copie de l'*Agallamh na Senórach* (N° 262, 24 C 12), faite en 1843 par Éamonn O'Mathamhna, d'après le Book of Lismore. Mais en grande majorité ces manuscrits contiennent des vers, attestant ainsi le goût que de tout temps les Irlandais ont eu pour la poésie. On y retrouvera un certain nombre de poèmes bien connus, comme *beannocht leat, a sgribhinn* ou *a bhean atá lán do stuaim* ou *mór anntrom innse Banba* de Geoffrey Keating (pp. 657, 661, 711), *mór atá air teagasg flatha*

de Tadhg Mac Daire (p. 660), *truagh liom, a chompain, do cer* de Bonaventura O' Heoghusa (p. 675), *leig diot t-airm, a mhacaoimh mna* de Piaras Feiritear (p. 681), etc., sans parler d'inévitables morceaux de la « Contention of the bards » (p. 764).

Le septième fascicule (pp. 783-910) a paru en 1932 ; il comprend la description de 49 manuscrits, dont les quatorze premiers ont été analysés par miss Kathleen Mulchrone et les trente-cinq autres par Miss Elizabeth Fitzpatrick. Tous ces manuscrits sont sur papier ; il y en a six du XVIIIe siècle (les n° 291, 298, 303, 304, 308, 328) ; le reste est du XIXe. Comme dans le fascicule précédent, on trouve ici surtout de la poésie (la « contention of the bards », p. 909) ; mais plusieurs textes en prose sont à noter, par exemple le *Forbuis Droma Damhguire* (p. 795 ; cf. *R. Celt.*, XLIII, 1) et le *Leabhar Gabhála* (p. 797), tous les deux de la main de Joseph O'Longáin, le *Leabhar na gceart* (en abrégé ; p. 816), le *Cath Fionntrágha* (ibid.), le *Tri biorgaoithe an bháis* de Keating (p. 821), le *Gabháltas Shearluis Mhoir* (p. 867), une Vie de saint Senán (p. 898), etc.

XXI

Il a été dit dans le tome précédent, p. 236, que le nom propre Rutledge n'est pas commun en Irlande. C'est en tout cas un nom bien porté ; il l'est notamment par l'actuel ministre de l'agriculture dans le cabinet constitué par M. de Valera. C'est également le le nom du chef de la police de Detroit (Michigan), M. W.-P. Rutledge, qui au début du mois d'octobre était de passage à Paris.

Par une curieuse coïncidence, au cours de l'année 1932, un candidat au doctorat, M. Raymond Las Vergnas, a soutenu devant la Faculté des Lettres de Paris une thèse complémentaire sur *le Chevalier Rutlidge « gentilhomme anglais »* (Paris, Champion, 238 p. 8°). Ce Rutlidge, Jean-Jacques ou James, est l'écrivain et poète dont il a été question *R. Celt.*, XLVIII, pp. 236-237. M. Las Vergnas lui consacre une monographie, où sa vie et ses œuvres sont très minutieusement étudiées. C'est une curieuse figure que celle de ce fils d'émigré irlandais, né à Dunkerque le 5 août 1742, et qui joua son rôle dans la mêlée littéraire et même politique de notre XVIIIe siècle. En vers et en prose, sur la scène et dans des pamphlets, il attaqua les philosophes, surtout Diderot, d'Alembert et Condorcet, défendit contre Voltaire la cause de Shakespeare et contre Necker celle des

boulangers, avant de devenir un des membres les plus actifs du Club des Cordeliers. Il mourut en prison au mois de mars 1794. Toute sa vie il s'était débattu contre l'infortune, la gêne, l'injustice du sort et des hommes. Mais il était soutenu par un amour passionné de la lutte. Le vieux sang de ses ancêtres irlandais bouillait en lui. On eût été surpris de ne pas le voir combattre au milieu de nos troubles politiques. Grâce à lui la Révolution française eut son Irlandais, de même qu'il y eut des Polonais dans nos révolutions ultérieures, en 1871 comme en 1848.

XXII

Le huitième volume de la *Bibliotheca Celtica*, publiée par la National Library of Wales, a paru en avril 1932. Nos lecteurs ont été mis au courant de cette luxueuse entreprise qui a pour objet d'enregistrer toute les publications relatives aux pays et aux langues celtiques (cf. *R. Celt.*, XXXIII, 374). Ce huitième volume est consacré aux publications des années 1924 à 1926. Il compte viij-398 p. 8° et se vend au prix de 5 sh. Préparé par M. Ballinger, il a été mené à bonne fin par le nouveau chief-librarian M. W.-Ll. Davies. A noter pp. 325-386, une copieuse liste d'additions aux volumes précédents. Le volume se termine (pp. 391-398) par une liste de publications dues aux membres de la Mission galloise qui opère dans l'Inde, notamment en pays Khasi et Lushai (à l'Est du Bengale).

XXIII

Sous le titre de *Manion* (« Choses menues », « Bagatelles »), M. T. Gwynn Jones publie un nouveau recueil de ses poésies (Wrecsam, Hughes a'i fab, 1932, 151 p. in-12, 3 sh.). Les lecteurs qui ont apprécié le premier (v. *R. Celt.*, XLIV, 208) admireront encore ici plusieurs aspects variés du talent du poète. Ces *Manion* sont des pièces détachées, généralement assez courtes, en partie déjà publiées dans divers magazines ; la plus ancienne est datée de 1885, les plus récentes sont de 1930. On y retrouve l'écho de quelques événements de la vie du poète, par exemple de son séjour en Egypte (cf. *R. Celt.*, XXXVII, 399) ou d'un voyage en Tunisie ; on y lit des pièces de circonstance, comme le court poème d'une simplicité tragique inspiré par la catastrophe

minière de *Senghenydd* (p. 48), ou des impressions douloureuses de la guerre mondiale. Quelques pièces, sobres et émues, sont groupées sous le titre de « In memoriam » (p. 95-101). Il y a aussi des traductions, par exemple de trois odes d'Horace, de poèmes allemands, italiens ou anglais (le Corbeau d'Edgar Poe). Les celtistes noteront surtout la traduction de cinq pièces irlandaises tirées des *Dánta Grádha* de M. T. O'Rahilly. Ce sont p. 129, *Calon lawn o bryder* (traduit de *cridhe lán de smuaintighthibh, Dánta Grádha*, p. 73) ; p. 130 *y garan a'r llwynog* (tr. de *cumann do cheangail an corr*, p. 107) ; p. 131, *a gerais i digaraf* (tr. de *tugas fein mo ghrádh ar fhuath*, p. 122), p. 132, *calon o'm bron a dynnir* (tr. de *cridhe so dá ghoid uainne*, p. 70) ; p. 134, *Eiddig* (tr. de *an geluine mé, a mhacaoimh mná ?* p. 52, moins toutefois la sixième strophe). La comparaison de l'original et de la traduction permet de mesurer la différence des ressources et du génie des deux langues.

XXIV

Ouvrages récents dont il sera rendu compte ultérieurement :

Raymond Lizop. *Le Comminges et le Couserans avant la domination romaine*. Toulouse, Privat, 1931, xxiv-291 p. 8°.

Le même. *Les Conuenae et les Consorani*. ibid., xxxix-552 p. 8°.

Henry John Randall and William Rees. *The Storie of the Lower Borowes of Merthyrmawr*, by John Stradling. Cardiff, William Lewis, xij-199 p. 8°.

J. Lloyd-Jones. *Geirfa barddoniaeth gynnar gymraeg*. Rhan I : *A-Caerawc*. Caerdydd, Gwasg Prifysgol Cymru, 1931, 96 p. 4°.

R. Sherman Loomis. *The Romance of Tristram and Ysolt* by Thomas of Britain. New York, Columbia University Press, and London, Milford, 1931, xxvj-294 p. 8°, $ 1.50, 11 sh. 6 d.

J. Vendryes.

TABLE DES MATIÈRES

CONTENUES DANS LE TOME XLIX

ARTICLES DE FOND

A treatise on fevers, par Lilian DUNCAN 1
Nuada à la main d'argent, par A. Haggerty KRAPPE 91
La poursuite du Gilla Dacker, par le même 96
Contributions à l'étude des textes corniques (suite), par J. CUILLANDRE 109
L'origine de la légende d'Arthur, fils d'Uther Pendragon, par J. LOTH 132
Remarques à l' « Historia Britonum » dite de « Nennius », par le même 150
A poem to Tuathal O' Máille, par Tomás O' MÁILLE 166
Textes irlandais sur saint Grégoire le Grand, par Paul GROSJEAN ... 182
Poèmes de Bleddyn Vardd, par J. VENDRYES 189
Notes on Early Welsh Sandhi, par Josef BAUDIŠ 339
On the uses of the Subjunctive Mood in Welsh, par le même 382
Deux contes en dialecte de l'île Blasket, par M. L. SJŒSTEDT 406
The Ban-Shenchus (fin), par Margaret C. DOBBS 437

NÉCROLOGIE

Henri GAIDOZ (J. Vendryes) 334
Lady GREGORY (J. Vendryes) 337

BIBLIOGRAPHIE

GEARY (Rev. James A.), An Irish Version of Innocent III's De Contemptu Mundi (M. L. Sjœstedt) 270
GRENIER (Albert), Manuel d'archéologie prehistorique, celtique et gallo-romaine, t. V, 1 (J. V.) 275
HUBERT (Henri), Les Celtes, tome premier (J. V.) 282
HYDE (Dr Douglas), Abhráin ghrádha Chúige Chonnacht, 2e éd. (J. V.) 280
MORRIS-JONES (John), Welsh Syntax (J. V.) 270

O' Donnchadha (Tadhg), Leabhar Cloinne Aodha Buidhe (J. V.) 287
O' Rahilly (Thomas), Irish dialects, past and present (M. L. Sjoestedt) 265
Wulff (Winifred), Rosa Anglica (J. V.) 278

CHRONIQUE

Aebischer (P.), Le catalan *turó* 306
Aebischer (P.), Le nom de Lausanne 307
Allin-Collins (R. St. V.), Publications en cornique 327
Benveniste (E.), Les mots signifiant « nu » 299
Berthoud (L.), Le lieu de naissance de saint Jean de Réôme 499
Bertoldi (V.), Latin d'Espagne *arrugia* 308
Bibliotheca Celtica, t. VIII 510
Bidez et Drachmann, Recommandations pour l'usage des signes critiques dans les éditions 493
Blanchet (Adrien), *Ascafotorix* 306
Blanchet (Adrien), *Forma orbis Romani* 304
Bloch (Jules), Les noms du « chemin » 295
Chotzen (Th. M.), privaat-docent à l'Université d'Amsterdam 293
Congrès des Linguistes (Deuxième) à Genève 293
Cubbon (W.), Une barque préhistorique dans l'île de Man 310
Dufour (J. E.), Étymologies foréziennes 497
Esperandieu (Em.), Inscriptions latines de la Gaule 305
Evans (James), *Moeseg* 325
Gottlieb (Eug.), Les noms d'animaux en indo-européen 296
Gougaud (Dom L.), Les surnuméraires de l'émigration scottique . . 501
Gougaud (Dom L.), L'œuvre des moines irlandais 502
Gwynn-Jones (T.), Conférence sur la Vaticination 317
Gwynn-Jones (T.), *Manion* 510
Haferkorn (R.), La prophétie du Coq dans le Nord 318
Halperin (Maurice), Le roman de Tristan dans la littérature anglo-américaine 321
Hammerich (L. L.), *Visiones Georgii* 504
Hrozný (B.), La langue des Hittites 294
Hyde (Dr Douglas) ; sa retraite 491
Jones (J. Morgan), *Economeg Amaethyddiaeth* 324
Karsten, Les anciens Germains (trad. Mossé) 301
Kkappe (A. Haggerty), Le rire du prophète 495
Lane (G. Sherman), Les mots se rapportant au vêtement 297
Las Vergnas (R.), Le chevalier Rutlidge 509
Laugel (A.), Noms de lieux d'origine celtique en Alsace et en Lorraine 498
Loomis (R. S.), Le *Chastiel Bran* 505
Loomis (R. S.) et Lindsay (J. S.), L'origine du Graal 311
Loth (Joseph) ; sa retraite 292

Mac Neill (Eoin), Correspondant de l'Institut de France..... 291
McKay (J. G.), Publications sur le folklore d'Écosse..... 319, 507
Mazon (André), L'emploi indéfini du nom de l'homme..... 495
Meillet (Ant.), Flottements entre *r* et *l*..... 494
Meillet (Ant.), La caractéristique *w* du parfait..... 299
Meillet (Ant.), Les préfixes devant racine..... 295
Mélanges Geiger..... 295
Mélanges Klaeber..... 495
Mélanges Mikkola..... 494
Miethlich, Les noms de la « meule » en gallo-roman..... 309
Mulchrone (Kathleen) et Fitzpatrick (Elizabeth), Suite du catalogue des Manuscrits irlandais de la R. Irish Academy..... 508
Mullen (Eug.), Ode to St. Patrick..... 500
Nance (R. Morton), Les *Nebbaz gerriau* de Nicholas Boson..... 326
Nikitine, La linguistique japhétique..... 491
Nitze, Le nom de *Pelles*..... 506
O' Codhlaigh (Cormac), professeur à la National University of Ireland..... 491
Ouvrages nouveaux..... 329, 511
Peate (C.), *Cymru a'i phobl*..... 325
Pedersen (Holger), Étymologies..... 494
Piccoli (G.), La toponomastique des nouvelles provinces..... 309
Plummer (articles nécrologiques sur Charles)..... 293
Roberts (W. J.), *Egwyddorion Econemeg*..... 324
Sampson (John), *Romane Gilia*..... 328
Schlauch (Marg.), *Widsith*..... 313
Serra (G.), Les communes rurales dans l'Italie du Nord..... 498
Souter (A.), docteur honoris causa de Trinity College..... 490
Tzenoff, *die Abstammung der Bulgaren*..... 496
Vendryes (J.), docteur honoris causa de Trinity College..... 490
Wade-Evans (A. W.), *Brychan Brycheiniog*..... 316
Wade-Evans (A. W.), The Llancarfan charters..... 504
Weisgerber, Les restes de la langue des Galates..... 299
Welsh in Education and Life..... 322
Whatmough (Joshua), Les Oses..... 302
Wilmart (Dom), Lettres de saint Anselme..... 315

PÉRIODIQUES

Béaloideas (II 3-4 et III 1-2)..... 330

Le Propriétaire-Gérant, Édouard CHAMPION.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. — MCMXXXII.

TABLE

DES PRINCIPAUX MOTS ÉTUDIÉS

AU TOME XLIX

DE LA *REVUE CELTIQUE* [1]

I. Gaulois ou vieux celtique et ogamique.

(Voir pp. 278, 300, 304, 310.)

-aetis, 499, 500.
ἀδαρκής, 300.
Aduorix, 306.
Alesia, « colline rocheuse ? », 277, 285.
Alisanos, 300.
Ἀλστηνος, 300.
Andebrocirigis (gén.), 306.
Ascafotorix, 306.
Atiamoenus, 305.

Baginus, 305.
βαρδοί poètes, 300.
Beladomi (dat.), 305.
Belatullus, 305.
Bellorix, 306.
Bellovesus, 284.
Βεννιος, 300.
Βουσσουριγιος, 300.

Cambodunum, Kempten ; Chambezon ; Chambéon, 497.
Caranticconus, 305.
κάρνον, trompette, 300.
-casses, 284.
Cassi, 284.
Catamanus, 151.
Caturiges, 278.
Caturigomagus, 278.
celicnon, « tour », 300.
Cernunnos, 508.
Comiacus, Congé, 500.

δροῦγγος, nez, 300.
δρυναιμετον, « réunion du conseil des 300 chez les Galates », 300.
-dunum, 497, 498.

ἔμβρεκτον, sorte de breuvage, 300.
Excingomarus, 305.

galmuda ?, 300.

Hercynia, 284.

Icoranda, 277.
ieuru, 299.

Lanoualus, 305.
lausia ?, pierre plate, dalle, 307, 308.
λειούσματα, sorte de cuirasse, 300.
λεύγη, mesure de longueur, 300.
Lingones, 496.
Lousonnensium (g. pl.), 307.
Lutetia, 497.

-magus, champ, emplacement, 277.
Malicconi (dat.), 305.
Maximiacus, Massingy, 500.
Mediolanum, 136.

1. Cette table a été faite par M. Ernault.

Nabelcus, 305.
Nantiorix, 306.
nemeto-, sanctuaire, 277.
NETTA SEGAMONAS, 284.
Nodens, 93, 94.

Pellus, 507.
petru-, 149.
petrudecametos, quatorzième, 149.
Pictones, 278.
Porius, 144.
Postumiacus, Potangey, 500.
Primiacus, Prangey ; Pringy, 500.

Quartamiacus, Courtangy, 500.

-randa, 277.
-rix, roi, 144, 306.

Sigovesus, 284.
Smertullus, 305.
Sorviodunum, 286.
Sorviodurum, 286.

Tancorix, 306.
ταγκός, clou, cheville, 300.

Urbacen, 151, 153.
Uxellodunum, 277.

Venimara, 305.
veredus, cheval de trot, 297.
Vindinum, 277.
Visurix, 306.
vo-, 144.
Vortiporius, 144.
Voteporigis, 144.

II. Irlandais.

(Voir pp. 2-48, 52, 54-56, 87-90, 168-174, 178-182, 184, 186, 266, 267, 271, 280, 281, 285, 286, 289, 295, 312, 331, 332, 366, 383, 390-392, 394, 395, 401-405, 418, 425, 428, 431, 433, 434, 437-489, 501, 502, 509.)

a, son ; aithrech a coll, repentant de sa faute, 274.
adbirseoir, diable, 263.
adscél, nouvelle, 222.
Aed Brosc, 146.
Agallamh na Senórach, 508.
aicid, accident, ou symptome concordant, 87.
aipgitir, aibidir, abécédaire, 162.
Alchad Ioldathach, 99.
all, rocher, 285.
Amergin, 314.
an Doideag Mhuileach, pl. na Doideagan Muileach, 507.
ao, foie, 279.
ar, devant, 372.
Aran, 253.
árchu, chien de combat, 312.
árd, (urine) haute (en couleur), 279.
art, ours, 132.
Artur, 139, 140.
Aueroes, Averroès, 2.
Avartach, 99-101.

Ban-Shenchus : noms de femmes, 437-453 ; noms d'hommes, 453-489.
belach, chemin, 295.
ben, bean, g. mna, femme, 156.
Broccán, 316.
buan, durable, 266.

cach, chacun, 339.
caech, borgne, 494.
Cailleach mhór na mfiadh, « la grande Vieille des daims » ; an Ch. Bhéarach, « la Vieille de Beare », 507.
caora, cura, mouton, 266.
carb, navire, 179.
cathair, ville forte ; monastére important, siège épiscopal prééminent, 159.
Catucuind, 146.
cenn, tête, extrémité, fin ; i gcionn na bliadhna, à la fin de l'année, 158.

Cennfhind, tete blanche (blonde), 285.
cia dteid se, il ne viendra pas, 269.
cia, quel, 360, 369.
ciall, intelligence, 506.
clé, gauche, 161.
cléthe, poutre, pilier, sommet, 284.
cói, chemin, 295.
coidche, toujours : la c., re la co n-aidhchi, un jour et une nuit, 279.
Colomban, 501.
condum, connum, bois à bruler, 279.
Congar, 146.
Conn, 179.
cos teinn, pied meurtri ?, 406, 414.
crann crithach, tremble, 279.
Crích Gháille, 179.
cró, crú, sang, 114, 178.
cruinne, monde, 206.
cuilis, coulis (de chapon), 279.
Cuchulainn, 331.
cupan, grupán, tasse, 330.

Damed, 145.
di-, de, 374.
diet, diète, 88.
dil, cher, agréable, 298.
dorus, rodus, porte, 331.
draganta, à la façon d'un dragon, 136.
drauc, g. dracain, dragon, 136.
Dyermud, 97, 100.

easlainti, maladie, 88.
Echach allmuir (l'étranger, d'au delà de la mer), 145.
Eilean na mban móra, « Ile des grandes femmes », 507.

fáinne, gráinne, bague, 330.
fearaibh, hommes, 267.
Feradach, 106.
feradh, excréments, 280.
ferann, champ, territoire, 206.
Feuillen, 501.
fiabrus, fièvre, 88.
fiadh, cerf, daim ; dar fiadh is dar folar, par le cerf et par l'aigle !, 508.
Finn, 96, 100, 331.
fo, sous, 374.
fochla, nord, 161.
Foltlebar, 106.
Fomóre, 285.
for, sur, 372.
fumre, il me secourra, 382.
Fursy, 501.

Galioin, Galiain, 286.
galur, maladie, 89.
gaoithi, suppositoires, 280.
gelid, il avale, 495.
genemuin, sperme, 280.
Gilla Dacair, 96, 98.
glinne, pl. glinni, garant, 135.
gráin catha, « graines de combat », 160.
gruagach, magicien, 97, 100.

imm, autour, 372.
innrum, « perturbatio sensus », ou « permistio mentis » ?, 89.
Ipocras, Hippocrate, 2.
is, sous, 374.
isel ina dath, « remissa in colore », 279.
-iste, participe, 269.

laith, boisson, bière, 314
les, vessie, 280.
linn, humeur, 89.
Lir, 260.
lór, abondant, 199.
lúathlám ar claideb, prompt manieur d'épée, 207.
luba, lubha, pilote, 315.
lucht baisti Crist, les chrétiens, 262.

mac, fils ; individu possédant une qualité à un haut degré ; mac óige, homme très chaste, 137, 138.
Mael Isa Ui hAinmire, 315.
Manannán, 100, 101, 106, 108, 179.
Meirminn, 211.
móraim, je loue, je magnifie, 245.
Morcunt, 146.
muin, nuque, 285.

Naae, Noe, 146.
Nechta, Nechtan, dieu d'une source, 93.

nemed, gl. sacellum, 277.
nigim, je lave, 93.
nocht, nu, 199.
Nuada Argetlám, 92, 94, 95.

ó, úa, de, 373.
Oisin, 97, 331.

ponuir, haricots, 280.

racha se, il viendra, 269.
rait, chemin, 295.
rinn, aigu, pénétrant ; actif, fort, 135.
ro-, que (subj.), 389.
Rutledge, 509.

sáith, peine, souffrance, 253.
Seán, 424.
séipéil, gréipéil, église, 330.
sét, chemin, parcours, 296.
sgadan, hareng, 267.
Sheelah-na-gig, 508.
sicne, péritoine, 280.
síl, síol, semence, race, 160.
silni, sperme, 280.
sisan, tisane, 280.

Taudar, 146.
Tír fá Thuinn, le pays de dessous les vagues, 99, 103-106, 108.
toich, qui agrée, 144.
Touladar, 146.
tre, par, 374.
tri, trois, 370.
Tuatha De Danann, 91.
Tuathail Ó Máille, 166.

úas, au-dessus, 374.
úgaire, aoghaire, pâtre, 266.
uile, tout, 367.
uisge, eau, 284.
Ultain, 501.

III. Gaélique d'Écosse.

(Voir p. 269.)

bean sìdhe, « femme du tertre », fée, 507.

Cailleach Bheur, la Vieille de Beare, 507.
cha déid é, il ne viendra pas, 269.
-ichte, participe, 267.

théid é, il viendra, 269.
tòrr, éminence de forme conique, 307.

IV. Mannois.

(Voir p. 269.)

beggan, un peu, 268.

Chibbyr Unjin, la source du frêne, 310.
moorane, beaucoup, 268.

V. Gallois.

(Voir pp. 197, 199, 200, 203, 273, 275, 296, 322, 324, 325, 346-381, 389, 391, 404, 405.)

a wr, homme !, 375.
a, est-ce que, 376.
a, avec, 371.
a, et, 379.
Aber Teifi, Cardigan, 237.
achwedyl, nouvelle, 222.
addas, propre à, digne de, 244.
addef, séjour, paradis, 241.
aergi, chien de combat, 212.
-af, superlatif, 367.
Aircol Lawhir, (à la main longue), 143.
am, autour, 372.
amlaen, au premier rang, 204.
amwyn, protéger, défendre ; écarter, repousser, 200.
anbiic guell, gl. aue, 389.
anesgymod, (glaive) qui ne fait pas merci, 205.
angerdd, passion, ardeur, 249.
anghall o dyall, fol de sens, 210.
anghelfyddaf, le plus fou, 226.
anghwbyl, incomplet, imparfait, faible, 210.
anghyffred avael, dont la prise ne lâche pas, qui ne lâche pas sa prise, 220.
anhawdd, malaisé, peu naturel, 214.
anysgafyn, qui n'est pas léger, qui est de poids, 240.
ar, sur, 372.
arddelw, prétention, affirmation d'un droit ; celui qui prend à témoin, qui appelle en garantie ou qui témoigne et garantit, 244.
arfaeth, but, dessein, intention, prétention, 248.
argleidrad, -dryad, protecteur, 250.
arglwyddi, seigneurs, 254.
arllwybr, guide, qui dirige et conduit, 234.
arth, ours, 132.
Arthur, 141, 154, 235, 317, 318 ; A. mab Uther pen-dragon, 132, 147.
aruthyr, prodigieux, 205, 259.
arwein, transporter, conduire, 222.
at, vers, 372, 373.
ath, (qui) te, 375.
-awc, adj., 343, 360.
awydd, ardeur, désir ; ardent, 157, 158, 240, 256.
awyddawc, passionné, 256.
awyddus, avide (de), 157.

bach, petit, 117.
bach, coin, 117.
bach, croc, 117.
bachu, accrocher, attacher, saisir ; tendre des pièges, 117.
balch, pl. beilch, hardi, 239.
bar, fureur, colère, ardeur belliqueuse, 255.
barf, bariff, barbe, 316, 317.
bedydd, baptême ; chrétienté, communauté des fidèles, enfants du baptême, 262.
Benlli, 259.
bet, jusqu'à, 119.
blaengar, aimant (à combattre) au premier rang, 233.
Bleddyn Vardd, 189.
bleinyat, homme d'avant-garde de premier rang, 233.
blwng, colère, 215.
bodawc, constant, durable, 214.
Bradouc, gl. insidiosi, 316.
Bran : Dinas B., Castell Dinas B., 505, 506.
branar, champ en friche ; champ de bataille, 237.
brein borthyad, nourrisseur de corbeeux, 212, 222.
breisc, gros, épais, corpulent, solide, 222.
breuddwydaw, voir en rêve, 214.

Brevi, 261.
brwydrgar, ami de la bataille, 239.
Brychan Brycheiniog, 315, 316.
Bryneich, Bernicia : Angleterre, 212, 213.
brys, vivacité, promptitude, célérité, 130.
bwyd, nourriture, 111.
byddinaw, rassembler en vue du combat, mettre l'armée en bataille, 312.
byddinawr, troupes, 218.
byw, vif, vivant, 123, (maison...) pour vivre, 204 ; yn fy myw, de mon vivant, 124.

Cadell Dyrullug, 259.
Cadfan, 240.
Cadwaladr, 317.
Cadwallawn, 240.
Caer Fili, 258 ; Kaer Gei, Kaer Lleon, Kaer Lirion, 364.
cafas, il obtint, 204.
calch, enduit de chaux recouvrant l'armure ou le bouclier ; armure, bouclier ; combat, 258.
caledi, dureté ; lutte, bataille, 256.
Camdubr, 302.
canlid, haine, 240.
cant, can, gan, avec, par, 158, 357, 373.
cantrev, division territoriale, 161.
caru, aimer ; avoir l'habitude de, 227 ; carhom, que nous aimions, 382 ; carhwy, qu'il aime ; carhwyf, que j'aime ; carhwynt, qu'ils aiment ; cer(h)ych, que tu aimes, 383.
carueddfawr, très aimé, 196, 197.
casnar, rage du combat, mêlée, fureur du carnage, 234.
cat, combat, 160.
ced, don, présent, 221.
Kedweli, Kyd-, 256.
Kei, 134.
Ceredigiawn, 211.
Ceri, 255.
kethern, troupes ou légions infernales, 232.
cetilou, gl. semen bellicosum, 160.
chwechoes, six âges (du monde), 229, 263.
cilio, se retirer ; renvoyer, repousser, 216.
Cincar, 146.
cledd, gauche, 161.
cleddyf gyrchiad cleu, prompt à l'attaque de l'épée, 207.
cleu, clau, prompt, rapide, 207.
cludlwyt, comblé de prospérité, 244.
coegddall, borgne, 494.
coelfain, présage favorable, joyeux message, 198.
coeth, cuit ; raffiné 228, 229.
cof, mémoire, 316.
colofyn, colonne, pilier, 196, 197.
Concenn, Cincenn, Cyngen, 141, 142.
corn, corne (d'abondance), 312 ; c. Bran, la corne de Bran, 506.
Coscoruaur, gl. magne familie, 316.
Coyl, Ceel, (augure, présage), 144.
crau, creu, sang, 114.
croes oleuni, lumière de la croix, ou croix lumineuse, 254.
croew, frais, pur, 112.
crwnn, rond, 206.
cuddio, cacher, ensevelir, 215.
cuinhaunt, gl. (genus hoc...), deflebit, 384.
Cybi, 260.
cyd, réunion, assemblage ; coït, 198.
cyflef, harmonieux, mélodieux, 220.
cyfr-, cyfyr-gein, très beau ; cyfr-goll, perte totale, 211.
kyllestric, silex, 232.
cyllestrigawl, (feu) du silex, 263.
cymelri, trouble, anxiété ; tumulte du combat, trouble de l'enfer, 258.
cymhreidd, sérieux, 218.
Cymry, Gallois, Bretons du Nord, 284.
cyn, avant, 372, 400.
cyn-, aussi, 370.
Kynawc, 316.
cynghaws, défenseur, avocat ; défense, plaidoyer, 206.
cyni, détresse, angoisse, anxiété, 239, 249.
kynigyn, kynnyg(y)n, ennemis, adversaires, 263.
cynneddf, caractéristique, 216.
kynnogn, puissance, part de fortune

[illegible] de richesse, pl. kynnygn, 263.
kyrchwyddu, cad. faire progresser le combat, 106, 108.
kyrnau, pl. kyrnewi, [illegible], chef, 240.
Kyscint mab Brogin, 155.
kyt, kad, puisque, 379, 392.
cythrenl, rawl, démon, 202.
cythrudd, tourment, torture, 245.
cyvar, cyal en fureur, 233.
cyweithlafn, à l'épée sociable ou coopérante, 226.
kywirgoeth, vraiment affiné, 228.

darar, provision, approvisionnement, pâture, préparation, 240.
damwein dreic, celui qui a la destinée d'un dragon, 222.
dan, sous, 373.
darpar, dessein, projet, 233 ; darpar galar, provision de douleur, de chagrin, 215.
darparu, préparer, 381.
David, 144.
dawn, don ; tempérament naturel, caractère, 240.
deddf, principe, habitude, 237.
deddfawl, légal, ayant un pouvoir légitime, 260.
defnydd, denfydd, matière, étoffe, 298.
deg, dix, 371 ; dec amlwc, dix fois visible, très visible ?, 205.
deigyr, larme, 211, 218.
derllyd, dyrlyddu, mériter, 234.
derllyd, répandre, 234.
detholaf, le plus choisi, 229.
devodeu Drystan, aux habitudes de Tristan, 258.
di, y, à, 357, 374.
diarchar, qu'on ne peut fléchir, impitoyable ; invincible, intrépide, 240.
dic, colère (n. et adj.), 228, 254.
diemyth, irréprochable ?, 195, 197.
diglawn, plein de courroux, irrité, 211.
digraff, qui n'est pas serré, chiche, avare, 228.
digrawn, libéral, abondant, 211.
digronni, ne pas entasser, ne pas accumuler, donner libéralement, 211, 236.
dilirvudd, médiocre butin, 212.
dihoen, languissant, 254.
dileddf, sans détour, sans faux fuyant, d'une pièce, allant droit au but, 237.
dillad, habits, 298.
dilyw, déluge ; dolur ddilyw, flot de douleur, 219.
Din Gercint, 237.
dinac, sans refus, 198.
dinas, fort, cité ; monastère, 159, 204.
dinydr ou dinidr, sans empêchement, sans retard, 196, 198.
diserch, sans affection ; désintéressé, 248.
dothyw, il est venu, 219.
dou, dau, deu, f. dwy, deux, 114, 362.
draganawl ben, à la tête de dragon, 136.
dragon, dragon ; dragons, 133, 250.
dreic, pl. dreigyeu et dragon, dragon, 259 ; dreic, droic et dragon, dragon ; guerrier redoutable, chef, 135.
drwc a chwedyl, mauvaise nouvelle, 222.
dryllio, mettre en pièces, 236.
-dubr, dwfr, eau, 302.
duch, qu'il apporte, 382 ; dwc, il emporte, enlève, 250.
dwywawl gyffes, dévot à confesser (la foi), 264.
dy, -th, ton, 368 ; dy nawd (Dieu, donne) ta protection, 232.
dygwyddo, arriver, survenir, 110.
dygyfor, soulèvement ; agitation des vagues, 236.
dyledogyon, dylye-, nobles, 254.
dysgl, plat, 312.
dyt dihyfryd, dans un jour sans joie, 244.
Dyvet, 145.

echwng, action de serrer, d'enfermer, 215.
edlid, dépit, irritation, 241.
egored, ouvert, 260.

ei, son : fawr ei feibion, (homme) dont les fils sont grands, 366.
eidunyaw, désirer, souhaiter, 214.
eil, autre, second, 367.
eirioli, intercéder, implorer, 263.
eiryawl, eiriol, intercession, 263, 264.
-eit, -aidd, adj., 255.
Elifri, 248.
Emrys Wledic (chef, roi), 133, 134.
emys lluchvar, attaque furieuse d'étalon, 238.
Enlli, 253.
erbyn, contre, 372.
erbynyat, celui qui va au-devant, 263.
ergyllaeth, grande affliction, 219.
erw, sillon, 114.
esgar, ysgar, pl. ysgarant, ysgeraint, ennemi, 236, 241.
eu, ew, leur : eu galar, la peine qu'ils éprouvent, ou qu'ils font éprouver, 233 ; mawr eu dawn, (hommes) de grande qualité, 273.
eurgorn, aux cornes (à boire) dorées ou brillantes, 212.
Ewein, Eugein, 146.

ffordd, chemin, 227 ; ffyrdd cyrdd, les voies de la poésie, les chemins des chants, 220.
ffraw, promptitude ; prompt, 257.
ffrwythlawn, fécond, fertile ; prospère, ou généreux, 220.
ffysciad, qui agite violemment, qui poursuit, qui précipite, 249.
fy mot, ma manière, 206 ; vy mod hebdaw, du fait que je suis sans lui, 210.

gafael, prise, saisie, 317.
Glewlwyd Gavaelvawr, (à la ferme poigne), 134.
goddiwes, surmonter, dominer, vaincre, 264.
godeb, 144.
gofar, irrité, 241.
gofid, gofud, affliction, chagrin, 241.
gogledd, nord, 161.
goludd, empêchement, obstacle, 221.
gorchudd, grande enveloppe ou couverture, linceul, 219.
gorddin, violence, 238.
gorfod, excès, nécessité, contrainte, 248.
gorlleith, meurtre, 236.
gorthaw, long silence (de la mort), 216.
gorwedd, repos, 206.
gorwydd, cheval, 297.
gosteg, attention silencieuse des auditeurs ; audience, 204.
grwn, sillon, bande de terre labourée, 206.
guar, sur, 372.
guelher, on verra, 383.
Guin Godybrion, Gwynn Gotyvron, 135.
guo-, go-, gwa-, sous, 374.
Guortepir, 141, 143, 146.
guotepauc, 144.
gurt, wrth, contre, 357, 374 ; worth-, gworth-, 144.
gwaed-raeadyr, cascade de sang, dont le sang coule à flots, 258.
gwaethwaeth, de pire en pire, 201.
gwaew briw, à l'épieu brisé, 239 ; gwaewddur, lance ou épieu d'acier, 259.
gwaith, action ; bataille, 199.
gwalaeth, (le regret m') a transpercé, 215.
gwallaw, dispenser, répandre, 214.
gwares, qu'il secoure, 382.
gwas, garçon, adolescent, 204.
gwawr, aurore ; héros, 241.
gwasgaroccaf, le plus distributeur (de vêtements), 229.
gwasgaru, distribuer, 234.
gweddw, veuve, 114.
gwedy, après, 372, 398.
gweilging, perchoir, 252.
gweithred trin, action du combat, 199.
Gwenn Pendragon, 136.
gwenwynwar, doux et hargneux ?, 201.
gwersyll gorssaf, point central du camp, 227.
gweryd, gwerydre, sol, gazon ; terre du tombeau, 221.
gwesti, hôtellerie ; demeure, 261.
gwialgeing, perche, bâton, 252.
gwisgoedd, vêtements, 229.

gwneathar veithrin, faire nourriture, nourrir, 204.
gwr, [illegible] (qui), 243 ; gwrol o Gymro, un très vaillant (de) Gallois, 22[illegible].
gwrhidd, vaillant, valeureux, 226.
gwrdd, ardent, véhément, rude, 238.
gwrr, sang répandu, 237.
gwrthrwy, à l'assaut vaillant, 239.
gwyndir, terre bénie, 253.
gwyrdd, étoffe verte, 258.
gwythlongar, ami de la fureur ; farieux par passion, par frénésie, 236.

-h-, subj., 382.
haelon, les généreux, 214.
haidd, orge, 304.
hanbwyll o hanaf, prends-moi en considération, fais attention à moi, 225.
hardd, pl. heirdd, beau, 239.
-hawnt, subj, 3e p. pl. ; -hawr, passif ; hawt, 3e sg., 384.
hebof heibyaw, pour me dépasser, pour passer au delà ou près de moi, 210.
hebrwng, accompagnement, conduite ; continuation, persistance, 215.
heli, saline, saumure ; mer salée, 253.
hep, sans, 373.
herw, état de servitude, 200.
hil, semence, génération ; race, descendance ; descendant, 160, 213.
hirddeddf, longue loi, loi observée jusqu'au bout, 216.
hir-dewi, long silence (de la tombe), 259.
hoed, peine, souffrance ; souffrant, 253.
hoedlwydr, à la vie de verre, 255.
hoen, couleur ; teint du visage ; belle couleur, joie, allégresse, 254.
holl, tout, 367.
-hom, subj. 1re p. pl., 382.
Hotnant, Hoddnant, « vallis prospera », 255.
Hotni, Honddu, 255.
hwylfawr, très emporté, 205.
hy, hardi, audacieux, 257, netteté, 257 ; hy [illegible] henwi, bon à nommer, 257.
hybarch, grande peine, 254.
hydr, hardi, vaillant, 255.
hyfedd, aux bons dons, 199.
hyfrithir, coulant avec abondance, avec générosité, 204.
hyt, hyt tra, aussi longtemps que, 377, 400.

-iawn, 211.
-ii, subj. 1re p. sg., 383, 384.
is, sous, 374.
Iwerddon, Irlande, 285.

lafant, lavande, 264.
leas, meurtre ; perte, disparition, 244.
ledeithat, (troupe) dont les rangs sont le plus éloignés, 227.
Llacheu, 235.
llad, boisson ; bière, 314.
llafyngroch, à la lame ardente, 205.
llafynrudd, à l'épée rouge, 219.
llassar, émail des boucliers ; azur, azuré, 234.
llawhir, main longue, 195, 197.
Llawhir, (longue main), 240.
llawr, terre, sol, 199.
llawr, jument, 199.
llawr, plein, complet, parfait, 199, 204, 212.
llech, pierre plate, lame de pierre ou d'ardoise, 235.
llechysgar, carrière ?, 235.
lledkynt, douleur, peine, 214.
llenngel, llenngudd, linceul, 206.
llochi, donner ses soins ; cajoler, flatter ; protéger, défendre, 222, 257.
Lludd Llawereint, 94, 136.
lluyddvawr, ayant grande troupe, 196, 198.
llwybr, chemin, sentier, 234, 295.
Llyr, 250.
Llywelyn ab Gruffudd, 223.

Mabon ab Modron, 134, 135.
Madawc, 137.
manac, mynac, information, indication, 198, 199.

Manaw Gododdin, 211.
map, vap, ab, am, fils, 133, 365, 366 ; mab, fils ; individu possédant une qualité à un haut point : mabsant, saint ; mab alltud, étranger ; mab uthyr, personnage redoutable (ou étonnant), 137, mab Uter, gl. filius horribilis, 132.
mamau (y), les déesses mères, 507.
manion, choses menues, bagatelles, 510.
Marchell, 316.
marwar, -wor, escarbilles, charbon allumé, 232.
marw-ysgafn, tréteau funèbre ; testament poétique, 261.
mawr a dristyd, grandement triste, 219.
mawreir, grande parole, louange ; vantardise ; parole solennelle, engagement, promesse, 245.
marwrwall, grande misère, grande détresse, 263.
mawrwawl, fatal, qui provoque la mort ou qui la subit, 263.
mawrway, grande souffrance, grande plainte, 232, 263.
meddylio, méditer, réfléchir à, 216.
Menw, « intelligence », 133.
merch, verch, fille, 365.
Merfyn, 211.
Merfynyawn, 211, 220.
Messer, 147, 148.
mil, mille, 371.
Moel Fenlli, 259.
molyant kynnar, à la louange opportune, 237.
mor, si, 369.
morgymlawdd hardd, beau dans (ou comme) la tempête maritime, 199.
mur, mur, 201.
mynach-loc, -log, monastère, 158.
mynci, collier, 285.
mynogi, courtoisie, 256.
mynwent, monument, tombe, 264.

na, ne pas, 377, 378 ; na wir, ce n'est pas vrai, 356.
na(c), no(c), ni, 374.
naf, moyeu, nombril ; chef, 260.
nat, qui n'est pas, 238.
naw, neuf, 371 ; naw haelder Nudd, ayant neuf fois la générosité de Nudd, 219.
Nemnivi, 155.
noc... cyn drymet, aussi pénible que, 220 ; non damwein dim waeth, quelque chose de pire que notre sort, 200.
noeth, nu, 199.
Nougoy, Nowy, Newy, Newe, Noe, 146, 148.
Nudd, 94, 204, 219, 228.
ny, ne pas, 377, 378.
Nynnyaw, 214.

o, de, 373 ; mawr o dramgwydd, une grande (de) chute, 250 ; dewr o was, « un vaillant de garçon », 234 ; a gereis o gar ac arglwyd, ceux que j'ai aimés, en fait d'ami(s) et de prince(s), 233.
o, si, 379, 393.
-o, subj. fut. 3e p. sg., 385, 386.
och, hélas !, plainte, cri de douleur, 215, 245.
oe, à son, pour son, oe gartref, de ou vers sa demeure, 205, 220.
oer, froid, 219, 234, 248.
oerglad, froide fosse, 221.
oes boen, tourment de la vie, 245 ; oesgawdd, insulte à la vie, 236.
osp, ysp, pl. espyt, esbyd, hôte, 196, 198, 222.
Owain, Owein, 240, 318.

pa, quoi ?, 220, 226.
pa, pan, quand, 376, 377, 398, 400.
paladyr, fût de lance ; lance, 258.
pali, paile, 258.
par, lance, 232, 236.
parlment, -mant, palment, -mant, parlement, 264.
pedr-law, à la main parfaite, très adroit, 149.
pedwar, f. pedeir, quatre, 370.
pei, si, 394, 396.
peir, chaudron ; chef, 311, 313.
pen, tête, extrémité, fin ; ymhenn y blwydd, à la fin de l'année, 158 ; pen dragon, chef des dragons, des guerriers, 133, 135 ; -pendragon, gl. caput draconis, 136.

peri lluoet, créer des armées, 233.
Petr, Petyr, 149.
Petran, 149.
Pont Larch, 364.
Porth Wegyr, 229.
porthi, supporter ; nourrir, contenir, 225.
Priat, Priam, 228.
provent, profant, fourniture, provision, 264.
prudd, sage ; ner, grave ; triste, 218, 228, 312.
pump, cinq, 370.
Pwllfort, 256.
Pwll heli, 253.
pwyll, intelligence, 306.
Pwyll Pen Annwn (chef du royaume souterrain), 136, 332, 506.
pymhoes byd, les cinq âges du monde, 229.
pymoet, cinq âges, 263.
pymthec, quinze, 370, 380.

rac, devant, 371, 372 ; rac bod, pour ne pas être, pour que ne soit pas, 226.
rettedd, richesses, 214.
Rhaw Fachno, 364.
rhoddged, « présents qui sont des dons », 226.
Rhodri, 254.
Rhos Gadfan, 364.
rhudd, rouge, 204 ; rudd, étoffe rouge, 258.
rhwydd falch, prompt et hardi, 196, 197.
Rhyd Garadog, 364 ; ryd esbyd, gué, passage des hôtes, celui chez qui ils passent, 245.
Rhydderch, 228, 248.
Ricemarch, Rhygyvarch, 144.
rin, rhynn, impétueux, 204 ; rinn, actif, 135.
ruddvoawc, belliqueux, 249.
rwysc, élan impétueux et dominateur, 249.
ry drwm... eu bar, trop lourde (fut) leur fureur, 254.
rywoccaf vonhet, noblesse la plus fine, la plus distinguée, 229.

Samson, 505.
Scilliraw, gl. cum dentibus, 316.
senhi, serp., 371.
seren, étoile, 405.
Stater, 137, 148.

tad, père, Dieu, 216.
Taff, 229.
Talhaiarn, 314, 327.
Tancoystl, Tangwystyl, 148.
tawd, fusion, destruction, 232.
tebyc, semblable, 144.
Teifi, 259.
terfyn, terwin, terme, limite, territoire ; tervyn toryf, territoire ou extrémité de la troupe ?, 257.
terwyn, terwyn, terusn, redoutable, 257.
Teudubr, -bir, 146, 148.
teyrn, chef, 213, pl. teyrn, tyyrn, 233 ; teyrn... llu vytinaw, chef qui rassemble l'armée, 212.
ti, di, toi, 354-356.
tra, aussi longtemps que, 398.
tragwneuthur, traiter de façon excessive, accabler, 201.
traha, acte osé, violent et présomptueux, 210.
trallawt, tribulation, affliction, 252.
tramgwydd, chute ; mort, trépas, 221, 249.
traws, traverse, accident fâcheux et violent ; violent, brutal ; vigoureux ?, 202, 203 ; ar draws, à travers, 196, 197.
treis, accablement, affliction, 196, 197, 201.
treul barawt trin beri, prêt à dépenser pour faire la guerre, 201.
trev, habitation, 161 ; Trev Petir, 149.
trifawr, trois fois grand, très grand, 205.
trimut, (faucon) après trois mues, 222.
Triphun, Trifun, 143, 145.
tros, dros, au delà, 373, 374 ; trossat, le plus élevé (en rang), 227.
trueni, état de misère, détresse, affliction ; enfer, 254.
trugar, pitoyable, miséricordieux, 241.
trwm, lourd, fâcheux, funeste, 254.

trwmgwyn, lourde plainte, 233.
trwy, drwy, à travers, 357, 374.
trwyn, nez, 300.
try, f. teir, trois ; trywyr, trois hommes, 370.
trydar, tumulte du combat, 239.
trydyd, -ded, troisième, 371.
tuedd, direction, propension, tendance ; région, district, 259.
twr, tour, 196, 197.
twr, pl. tyrrau, tas, groupe, 307.
ty, maison, 204 ; Ty Ddewi, Ty Gustennin, 364.
tymyr, tymhyr, lieu natal, pays, domaine, 200.

uch, au-dessus, 374.
ugein, vingt, 371.
un, un, 370; un annwyd a'r hwn, de même tempérament que celui (de), 215 ; vy hun, moi-même, 161.
Urbgen, Uryen, 153.
urddas, rang ; haut rang ; prince de haut rang, 244.
uthr, uther, uthir, uthyr, uthur, étonnant, redoutable, 138 : Uthyr, Uthur Pendragon, 133, 134.

vi, ui, i i, viui, moi, 354.

weinion wascawd, protection des faibles, 365.
weithyon, maintenant, désormais, 253.
Uurtigern, Guorthigern, Gwrtheyrn, 133, 165.
wyth, huit, 370.

y, -e, son, 368; garv y duyael, aux sourcils rudes, 273.
y, yr, le, 360, 363.
y, di, à, 357, 374.
y-, de, 374.
ymadrawdd, conversation, 199.
ymeiryawl, rémission, 263.
ymhwedd, assaut, 238.
yn, dans, 371 ; yn nyd, dans le jour, ymyd, dans le monde, 199 ; y Grugc Gors Auail, gl. in agere lacus captionis, 316.
yn llawen, joyeusement, 369 ; yn vrenhin, (digne) en tant que roi, dignement roi, 228.
yndaw, endaw, dedans, 209.
yng, angoisse ; angoissant, 210.
yngder, angine, 210.
yngdra, étroitesse, 210.
ynni, tempérament, vigueur naturelle, 260.
yny, jusqu'à ce que, 397, 398.
yrthiaw, heurter, frapper, arrêter, 212.
ysgor, rempart, 236.
ysgwn, fait de soulever, soulèvement, essor, 205 ; assaut ; assaillant, 236.
ysprydawl, spirituel, 260.
Ystrad Tywi, val de Tywi, 255.
yt, ydd, particule verbale, 260, 378.
ythr auil Ogmor, gl. in bifurgatione illius fluminis, 316.

VI. Cornique.

(Voir pp. 325, 327, 352, 388, 390, 391, 393, 396, 397, 401-404.)

a, ô !, 128 ; a venen, femme !, 375.
a, de, 373 ; agan, de notre ; agas, de votre ; am, de mon ; ath, de ton, 124.
a won, (que) je sais, 116, 117.
-a, superl., 367.
ad, (qui) te, 375.
avel, awel, comme, 116.
a vest, aweyst, à l'ouest, 116.
a wel, a weyl, awel, aweyl, en vue, à la vue de, 109.
awel, aual, désir ; awel boys, bos, besoin de nourriture, 110, 111, 116.
aweyl, évangile, 112, 113.
aweyl grew (yn), sous caution de votre sang, 112-116.

bugh, cochon, 131.
bache, tendre des pièges, 137.
benenid, bynynyth, femme, femelle, 131.
ber, court ; a ver speys, a vear spyes, à bref délai, à court intervalle ; a ver spys, a fur termyn, a wur speys, id. ; war (et dre) ver lavarow, en peu de mots, 119.
bes, bys, jusqu'à, 119.
besse, plus longtemps, désormais, 119.
bes vyth, jamais encore, 120.
bos, boys, être, ow boys, (il lui semblait) que j'étais, 127 ; bethens, qu'il soit, 121 ; bo, il sera, qu'il soit ; ou, 124, 167 ; bo, po, pi, soit..., soit 124 ; nynfus, tu n'as pas été, 130. Voir nymbes.
bew, vif, vivant ; agan bew, de notre vivant, nous, tout vifs ; dasserghy the vew, ressusciter à la vie, 123.
bia, gl. vita ; biu en lagat, gl. pupilla, 123.
braud, broder, bredar, pl. breder, bredereth, brudereth, broderath, frère, 128.
bry, (faire) cas, 310.
brys, esprit, sentiment, jugement, 130.
buit, boys, bos, nourriture, 111.

crow, crew, sang, sang versé ; mort, 114.

dan, sous, 373.
darbar, prépare, 381.
dek, dix, 371.
dens, qu'ils viennent, 129.
devethys, il arriva ; arrivé, 110.
dow, dew, deaw, doo, deu, do-, du-, f. dyw, deux, 114, 363.
dre, par, 357, 374.
dris, au delà, 373.
droc zen, mauvais homme, 366.
dy, (aller) là, 121.

en, an, le, 363.
ereu, sillon, 114.

gans, gan, avec, 357, 373.
go-, gwa-, sous-, 374.
gou, sou, 30 ans, 131.
gorow, males, 132.
gorruid, gorryth, mâle, 131.
guedeu, veuve, 114.
gy, toi, 330.

hedre tant, aussi longtemps que, 377, 400.
hep, sans, 373.
his son : glas hy lagas, (colombe) aux yeux bleus, 274.

ken, kyn, quand même, quoique, 379, 392.
kentreynyn, mourir, être mangé par les vers, 123.

Lannergh-mer, L.-vian, 118.

mar, mara, mars, si, 120.
maur, mur, mear, meare, meer, mere, meyr, mer, grand, grandement, 118, 126.
menny, vouloir, me a vyen, je veux, 127.
mor, si, 369.
myl, mille, 371.

na(e), ni, 373.
Nant-Ereu, 114.
ny, ne pas, 378.
nymbes, je n'ai, nymbef, je n'eus, 121, mam bome, maym beua, may bome, may beu vy, pour que j'aie, nam boma, nam byma, nam byve, que je n'aie, 122 ; may fo, (en sorte) que tu aies, 122, 125 ; reth fo, puisses-tu avoir, 125, ny feth, tu n'auras, 122 ; ieves, il a, 111 ; vs, il y a, 118 ; re bo, rebo, qu'il ait, 122, 125 ; magan bo, que nous ayons, 125.

onan : ow onan, moi-même, 161.

pan, quand, 400.
pargh, peragh, (je ne puis) résister, 119.
Park-meer, 118.
pedrakk mow, meule de foin parfaitement ronde, 149.

peswar, f. peder, quatre, 371.
Petroc, 149.
pymp, cinq, 370.
pymzek, quinze, 370, 380.

sav, saw, sauf, 116.
sawor, saveur, 116.
seyth, sept, 371.
steren, étoile, 495.

the vrys, avec rapidité?, 130.
Tremeere, 118.
Trenbethow, Trembethewe, 114.
tressa, troisième, 371.
try, trois, 370.

un, un, 370.

volta (tha), (à) dire hardiment, 126.
vy, moi, 356.
vyth, jamais, 357.

war, sur, 372.
worth, contre, 357 ; worth, ow, contre ; en (faisant), 374.

y, son, 368.
y, part. verb., 378.
yn,en ; dans le, 113.
yn fas, bien, 369.

ze, à, 357, 374.

VII. Breton Armoricain.

(Voir pp. 363, 376, 380, 384-387, 390, 391, 397, 404.)

a, de, 373.
-a, superl., 367.
an, le, 362.
Arthur, 140.
az, (qui) te, 376 ; az vezo, tu auras, 376.

bac'h, croc, 117.
bac'h, cachot, 117.
bac'ha, saisir, confisquer et mettre sous séquestre ; renfermer ; emprisonner, 117.
bennes Toue, bénédiction de Dieu, 363.
beo, vif, vivant ; dasorc'hi a varo da veo, ressusciter à la vie, 123 ; en e veo, de son vivant, 124.
beohimp, que nous vivions, 382.
bete, bite, plus désormais, d'ici longtemps ; betez, jamais (je ne pourrai) ; evit vetez, à l'avenir ; veteiz, feteiz « maishuy », 120.
beza bet, avoir été, 127.
bihan dra, peu de chose, 366.
bit, bet, bete, bette, jusqu'à, 119.
boued, nourriture, 111.

cospitiot, gl. titubauerit, 384.
credif, je croirai, 390 ; crethe, il croirait, 389.

da, ton, 368.
danvez, matière, étoffe, 298.
darbari, servir d'aide-maçon, 381.
deceffont, qu'ils trompent, 382.
dek, dix, 371.
deves, deveus, (il) a, 111.
digant, d'avec, 374.
digouezout, arriver, survenir, 110.
do, da, à, 357, 374.
dou, daou, f. diou, deux, 114, 363.
dre, tre, par, 357, 374 ; drez vizimp, tant que nous serons, 400.
dreist, au-dessus, 373.

eil, second, 367.
en mat, er vad, bien, 369.
eñdra, tant que, 377.
euz, il y a, 118.
ez, part. verb., 378.

gallint, qu'ils puissent, 387 ; galsesde, tu pourrais, 356, guillif, je pourrai, guilly, tu pourras, 387.
gant, avec ; par, 158, 357, 373.
gou-, gwa-, sous, 374.

poursode, tu sais, 356.
groum, groumm, tas, monceau, 206.
guelheu, ou verra, 384.

he, son, 368, gwenn he vez, au museau blanc, 274.
hep, sans, 373.
her dre, her dra, aussi longtemps que, 300.
-het, subj. et futur, 2e p. pl. ; -hump, -homp, 1re pl., -hont, 3e pl., 382.
holl, tout, 367.

-ifl, subj. et fut., 1re p. sg., 382-384 ; -int, 3e pl., 383.

kann, blanc, brillant, 497.
kleiz, gauche, 161.

labourhomp, nous travaillerons, 382.
Loc-, monastère, 159.

ma, va, mon, 368.
ma, afin que, 401.
mâd, (faire) bien, bien (faire) ; vad, (faire) le bien, 360.
marv-skaon, tréteau funèbre, 201.
maz galse, s'il avait pu, 393.
mezer, étoffe, 298.

na, ne pas, 378.
na, ni, 375.
nao, neuf, 371.
ne, ne pas, 378.

o, en (devant), 374.
oar ez, pourvu que, 401.
ouz, contre, 377.

pan, quand, 400 ; si, 387, 395.
pe, quel, 369.
pe, ou, soit, 124.
pemp, cinq, 370.
pemzek, quinze, 370.
penn, tête, extrémité ; fin, benn ar bloaz, à la fin de l'année, 158.
Pipi gôs, le vieux Pierre, 365.
poan benn, mal de tête, 363.

quen na, jusqu'à ce que, 392.
queret, vous aimez, voulez ; querhet, vous voudrez, 382.

ra, que (opt.), 378, 383, 389.
re, ceux : ar re vraz, les grands, 364.

seitek, dix-sept, 380.
seiz, sept, 371.
seul, tant (mieux), 364.

ugent, vingt, 371.

va hunan, moi-même, 161.

war, sur, 372.

-y, subj. et fut., 2e p. sg., 382.
youl, désir, 111.

MACON, PROTAT FRÈRES, IMPRIMEURS. MCMXXII.

BINDING DEPT. JAN 15 1959

687347

P
LaCelt
R

Revue Celtique.
t. 49(1932)

University of Toronto
Library

DO NOT
REMOVE
THE
CARD
FROM
THIS
POCKET

Acme Library Card Pocket
LOWE-MARTIN CO. LIMITED

HANDBOUND
AT THE
UNIVERSITY OF
TORONTO PRESS